

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA**

**LOS VERBOS LATINOS EN  
*-IZARE (-ISSARE, -IDIARE)***

*Adaptación, uso y desarrollo  
del morfema griego -ίζειν en el latín antiguo.  
Resultados lexemáticos en iberorromance.*

**TESIS DOCTORAL  
OLIVIA CLAIRE COCKBURN  
DIRECTOR: PROF. DR. BENJAMÍN GARCÍA HERNÁNDEZ**

**Any linguistic feature can be transferred to any language, given appropriate social conditions (Thomason, 2001: 85).**

## Acknowledgements

This thesis would not have been possible were it not for the guidance of my supervisor, Prof. Dr. Benjamín García-Hernández. I am also extremely grateful to the other members of the Classics Department at the Autónoma University for the help and support that they have given me throughout my time here. In particular, I would like to thank Rosario López-Gregoris, who has been a constant source of encouragement and perspective, and Luis Unceta, who has read and revised large amounts of my work and provided me with invaluable feedback. A special mention must go to the other *becarios* within the department and to María Pereira, in particular, for proof-reading this entire thesis. I am also grateful to the Autónoma University for providing the funding that made this Ph.D. project a possibility.

I wish to thank Prof. Roger Wright and Prof. Robert Maltby for first encouraging me to embark on my postgraduate studies in Spain. This thesis has been enriched by the comments that they and other peers have made at the conferences and seminars I have attended over the last five years.

Lastly, it goes without saying that I would not have completed this thesis were it not for the patience and encouragement of my friends and family. I am especially grateful to my parents, Alan and Gillian, for their support throughout my studies, and to my husband, Rafa, who has shared with me every step of this journey.

# ÍNDICE

## CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN TEÓRICA Y METODOLÓGICA

9

### I.1. Introducción

### I.2. La relación entre el griego y el latín en la Antigüedad

I.2.a. Fuentes de estudio

I.2.b. El sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*) como ejemplo de préstamo griego en la lengua latina

### I.3. El sufijo latino *-izare* (*-issare*) desde el punto de vista de los gramáticos latinos

### I.4. Estado de la cuestión

I.4.a. Historias de la lengua

I.4.b. Estudios sobre cuestiones fonéticas que afectan al sufijo

I.4.c. Estudios sobre la relación entre el griego y el latín

I.4.d. Estudios sobre el sufijo griego *-ίζειν*

I.4.e. Resumen crítico de los estudios principales sobre el sufijo, su adaptación al latín y su desarrollo en él

I.4.e.i. Funck (1886)

I.4.e.ii. Leumann (1948)

I.4.e.iii. Biville (1990)

I.4.e.iv. Mignot (1968)

I.4.e.v. Job (1893)

I.4.e.vi. Mignot (1969)

I.4.e.vii. Arena (1965)

I.4.e.viii. Cooper (1898)

I.4.e.ix. Dárdano (2008)

I.4.f. Haverling (2000): *On -sco verbs, prefixes and semantic functions*.

I.4.g. Conclusiones parciales

### I.5. Metodología de estudio

I.5.a. Objetivos del trabajo

I.5.b. Realización del inventario

I.5.c. Periodización

I.5.d. Obtención de ejemplos de las tres variantes del sufijo (*-izare*, *-issare*, *-idiare*)

I.5.e. División de los verbos según sus bases de derivación

I.5.e.i. Clasificación I: Los grupos de derivación de Mignot (1969)

I.5.e.ii. Clasificación II: Las estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu (1977)

I.5.f. Estudio del valor aspectual y diatético del sufijo

I.5.f.i. El sistema clasemático de García-Hernández (1980)

I.5.f.ii. La oposición privativa *facere* // *agere* / *facere* de López-Moreda (1987)

I.5.f.iii. Las clases semánticas

I.5.g. Otras cuestiones prácticas de interés

## CAPÍTULO II: LOS VERBOS LATINOS EN *-ISSARE* EN EL PERIODO I

83

### II.1. Introducción

### II.2. Los autores del periodo I

### II.3. Las variantes del sufijo encontradas en el periodo I

II.3.i. La variante *-issare*

II.3.ii. Variación plautina entre las formas *-issare* e *-izare*: ¿recurso estilístico o corrección posterior de escribas?

## II.4. Relación de los verbos atribuidos al periodo I:

II.4.i.	<i>Acontizare</i>	“disparar”; “dispararse”, “salir con fuerza”
II.4.ii.	<i>Apolactizare</i>	“despreciar”
II.4.iii.	<i>Atticissare</i>	“tener estilo ático, hablar con acento ático”
II.4.iv.	<i>Badizare</i>	“galopar”
II.4.v.	<i>Certissare</i>	“volverse seguro (de algo)”
II.4.vi.	<i>Chryzizare</i>	“dorarse”
II.4.vii.	<i>Comissari</i>	“celebrar, acudir a una celebración”
II.4.viii.	<i>Crotalissare</i>	“tocar las castañuelas”
II.4.ix.	<i>Cyathissare</i>	“escanciar (vino)”
II.4.x.	<i>Cymbalissare</i>	“tocar los címbalos”
II.4.xi.	<i>Drachmissare</i>	“trabajar por un dracma al día, ganar un dracma”
II.4.xii.	<i>Graecissare</i>	“actuar como un griego”
II.4.xiii.	<i>Hilarissare</i>	“alegrar, poner alegre”
II.4.xiv.	<i>Malacissare</i>	“suavizar, domesticar”
II.4.xv.	<i>Matrissare</i>	“actuar como una madre”
II.4.xvi.	<i>Moechissare</i>	“actuar como un adúltero”
II.4.xvii.	<i>Patrissare</i>	“actuar como un padre”
II.4.xviii.	* <i>Purpurissare</i>	“teñir del color <i>purpurissum</i> (rojo)”
II.4.xix.	<i>Pythagorissare</i>	“imitar a Pitágoras, ser seguidor de Pitágoras”
II.4.xx.	<i>Pytissare</i>	“escupir”
II.4.xxi.	<i>Sicilicissitare</i>	“imitar a un siciliano, hablar con acento siciliano”
II.4,xxii.	<i>Tablissare</i>	“jugar a los dados”
II.4.xxiii.	<i>Tympanissare</i>	“tocar el tambor frigio”
II.4.xxiv.	<i>(Ex)vibrissare</i>	“vibrar (la voz)”

## II.5. Resultados. Características y valor semántico de los verbos latinos del periodo I

## II.6. Conclusiones parciales

# CAPÍTULO III: LOS VERBOS LATINOS EN *-IZARE* (*-ISSARE*, *-IDIARE*)

## EN EL PERIODO II

137

### III.1. Introducción

### III.2. Los autores del periodo II

### III.3. Las variantes del sufijo encontradas en el periodo II

III.3.i. La variante *-izare*: La introducción de la <z> en el alfabeto latino

III.3.ii. La variante *-idiare*.

### III.4. Relación de los verbos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) del periodo II

III.4.i. *Citharizare*: “tocar la cítara”

III.4.ii. *Gargarizare*: “hacer gárgaras, gotjear”

III.4.iii. *Rhetorizare*: “hablar como un retórico”

III.4.iv. *Trullissare*: “blanquear, enjalbegar”

### III.5. Resultados. Características y valor semántico del sufijo en el periodo II

### III.6. Conclusiones parciales

# CAPÍTULO IV: LOS VERBOS LATINOS EN *-IZARE* (*-ISSARE*, *-IDIARE*)

## EN EL PERIODO III.i

161

### IV.1. Introducción

### IV.2. Las variantes del sufijo en el periodo III.i

### IV.3. Los autores del periodo III.i

#### IV.4. Relación de los verbos en *-izare (-idiare)* atribuidos al periodo III.i:

IV.4.i.	<i>Aerizare</i>	“parecerse al color del cielo”
IV.4.ii.	<i>Amethystizare</i>	“asemejarse al color de la amatista”
IV.4.iii.	<i>Astragalizare</i>	“jugar a los dados”
IV.4.iv.	<i>Betizare</i>	“ponerse lánguido, languidecer”
IV.4.v.	<i>Bombizare</i>	“zumbar”
IV.4.vi.	<i>Catomidiare</i>	“flagelar”
IV.4.vii.	<i>Celetizare</i>	“actuar como un jinete de caballo de carrera”
IV.4.viii.	<i>Excatarissare</i>	“dejar sin dinero, desplumar” ( <i>lit.</i> “limpiar”)
IV.4.ix.	<i>Exopinissare</i>	“opinar”
IV.4.x.	<i>Hepatitisare</i>	“parecer broncínea, del color del hígado”
IV.4.xi.	<i>Hyacinthizare</i>	“parecer del color del jacinto”
IV.4.xii.	<i>Lachanizare</i>	“ponerse lánguido, languidecer”
IV.4.xiii.	<i>Lignizare</i>	“parecer del color del humo”
IV.4.xiv.	<i>Mangonizare</i>	“adornar (como un traficante de esclavos)”
IV.4.xv.	<i>Tetrissitare</i>	“graznar, piar, gorjear”

#### IV.5. Resultados: Características y valor semántico del sufijo en los verbos del periodo III.i

#### IV.6. Conclusiones parciales

### CAPÍTULO V: LOS VERBOS LATINOS EN *-IZARE (-ISSARE, -IDIARE)*

#### EN EL PERIODO III.ii

187

#### V.1. Introducción

#### V.2. El latín cristiano

#### V.3. Los grupos de derivación a los que pertenecen los verbos del periodo III.ii

#### V.4. Las variantes del sufijo en el periodo III.ii

#### V.5. Los autores cristianos del periodo III.ii

#### V.6. Relación de los verbos en *-izare (-idiare)* atribuidos al periodo III.ii:

V.6.i.	<i>Admartyrizare:</i>	“convertirse en mártir”
V.6.ii.	<i>Agonizare:</i>	“luchar, pelear”
V.6.iii.	<i>Allegorizare:</i>	“explicar por medio de alegorías”
V.6.iv.	<i>Anathematizare:</i>	“detestar, maldecir”
V.6.v.	<i>Angarizare:</i>	“requisar”
V.6.vi.	<i>Architectonizare:</i>	“construir, ejercer de arquitecto”
V.6.vii.	<i>Baptizare:</i>	“bautizar, remojar, teñir”
V.6.viii.	<i>Calamizare:</i>	“recoger gavillas”
V.6.ix.	<i>Catathematizare:</i>	“detestar, maldecir”
V.6.x.	<i>Catechizare :</i>	“enseñar de forma oral, divulgar”
V.6.xi.	<i>Cauterizare:</i>	“cauterizar, marcar”
V.6.xii.	<i>Christianizare:</i>	“hacerse cristiano, profesar un cristianismo que cree en un dios Creador”
V.6.xiii.	<i>Colaphizare:</i>	“dar a alguien de bofetadas, maltratar”
V.6.xiv.	<i>Comoedissare:</i>	“convertir en comedia, representar en escena”
V.6.xv.	<i>Daemonizari:</i>	“estar poseído por un demonio o espíritu maligno”
V.6.xvi.	<i>Dogmatizare:</i>	“enseñar una doctrina, adoctrinar”
V.6.xvii.	<i>Euangelizare:</i>	“evangelizar, proclamar el evangelio”
V.6.xviii.	<i>Eunuchizare:</i>	“convertir en eunuco, castrar”
V.6.xix.	<i>Exorcizare:</i>	“exorcizar”
V.6.xx.	<i>Harmonizare:</i>	“harmonizar”
V.6.xxi.	<i>Hymnizare:</i>	“alabar, venerar a Dios con himnos, celebrar algo con himnos”
V.6.xxii.	<i>Judaizare:</i>	“actuar como un judío”
V.6.xxiii.	<i>Organizare:</i>	“tocar el órgano/un instrumento”
V.6.xxiv.	<i>Praecatechizare:</i>	“divulgar previamente”

V.6.xxv.	<i>Praeconizare:</i>	“proclamar, realizar las funciones del pregonero”
V.6.xxvi.	<i>Praevangelizare:</i>	“anunciar (algo) previamente”
V.6.xxvii.	<i>Prophetizare:</i>	“profetizar (algo)”
V.6.xxviii.	<i>Pseudobaptizare:</i>	“bautizar de manera falsa y no reconocida por la Iglesia”
V.6.xxix.	<i>Rebaptizare:</i>	“rebautizar”
V.6.xxx.	<i>Rhythmizari:</i>	“organizar”
V.6.xxxi.	<i>Sabbatizare:</i>	“observar la fiesta del sábado”
V.6.xxxii.	<i>Scandalizare:</i>	“inducir a alguien a pecar”
V.6.xxxiii.	<i>Scarizare:</i>	“agitarse o brincar como el pez <i>scarus</i> ”
V.6.xxxiv.	<i>Siphonizare:</i>	“usar un sifón, bombear”
V.6.xxxv.	<i>Thymiamatizare:</i>	“quemar incienso”

**V.7. Resultados: Características y valor semántico del sufijo en los verbos del periodo III.ii.**

**V.8. Conclusiones parciales**

**CAPÍTULO VI: LOS VERBOS LATINOS EN -IZARE (-ISSARE, -IDIARE)  
EN EL PERIODO IV**

253

**Capítulo VI.1. El periodo IVa (La literatura cristiana)**

256

**VI.1.1. Introducción**

**VI.1.2. Los grupos de derivación a los que pertenecen los verbos del periodo IVa**

**VI.1.3. Las variantes del sufijo encontradas en el periodo IVa**

**VI.1.4. Los autores del periodo IVa**

**VI.1.5. Relación de los verbos en -izare (-idiare) del periodo IVa:**

VI.1.5.i.	<i>Alapizare:</i>	”dar a alguien de bofetadas”
VI.1.5.ii.	<i>Aromatizare:</i>	“exhalar perfume, despedir olor a especias”
V.1.5.iii.	<i>Barbarizare:</i>	“hablar como un bárbaro”
V.1.5.iv.	<i>Canonizare:</i>	“canonizar, declarar canónico”
V.1.5.v.	<i>Carcerizare:</i>	“encarcelar”
V.1.5.vi.	<i>Catasyllogizari:</i>	“sacar una conclusión equivocada de alguien”
V.1.5.vii.	<i>Coagonizare:</i>	“luchar junto con alguien”
V.1.5.viii.	<i>Epicurizare:</i>	“portarse como Epicuro”
V.1.5.ix.	<i>Inthronizare:</i>	“posicionar en el trono, declarar obispo”
V.1.5.x.	<i>Martyrizare:</i>	“convertirse en mártir, sufrir martirio”/“convertir en mártir (a alguien)”
V.1.5.xi.	<i>Paganizare:</i>	“actuar como un pagano”
V.1.5.xii.	<i>Palaestrizare:</i>	“frecuentar la palestra, hacer ejercicio”
V.1.5.xiii.	<i>Paregorizare:</i>	“curar”
V.1.5.xiv.	<i>Parabaptizare:</i>	“bautizar sin autoridad (en una casa privada)”
V.1.5.xv.	<i>Psalmizare:</i>	“cantar salmos”
V.1.5.xvi.	<i>Syllogizare:</i>	“hacer un silogismo”
V.1.5.xvii.	<i>Supersyllogizare:</i>	“explicar demasiado mediante silogismos”
V.1.5.xviii.	<i>Thesaurizare:</i>	“atesorar, recoger un tesoro”
V.1.5.xix.	<i>Tibizare:</i>	“tocar la flauta”
V.1.5.xx	<i>Tyrannizare:</i>	“portarse como un tirano”

**V.1.6. Resultados. Características y valor semántico del sufijo en los textos cristianos del periodo IVa**

**V.1.7. Conclusiones parciales**

**VI.2.1. Introducción**

**VI.2.2. Los grupos de derivación del periodo IVb**

**VI.2.3. Las variantes del sufijo empleadas en el periodo IVb**

**VI.2.4. Los autores de los tratados técnicos del periodo IVb**

VI.2.4.i. El latín técnico

**VI.2.5. Relación de los verbos en *-izare (-idiare)* atribuidos al periodo IVb:**

VI.2.5.i.	<i>Acarizare:</i>	“hacerse de sabor desagradable”
VI.2.5.ii.	<i>Amarizare:</i>	“volverse amargo”
VI.2.5.iii.	<i>Apophlegmatizare:</i>	“limpiar de flemas”
VI.2.5.iv.	<i>Aromatizare:</i>	“exhalar perfume, despedir olor a especias”
VI.2.5.v.	<i>Bullizare:</i>	“hervir, bullir”
VI.2.5.vi.	<i>Clysterizare:</i>	“aplicar clisteres o realizar lavativas”
VI.2.5.vii.	<i>Colorizare:</i>	“colorear”
VI.2.5.viii.	<i>Dropacizare:</i>	“depilar”
VI.2.5.ix.	<i>Elleborizare:</i>	“purificar con eléboro”
VI.2.5.x.	<i>Encolpizare:</i>	“inyectar (algo) en la vagina”
VI.2.5.xi.	<i>Enchymatizare:</i>	“inyectar o fundir encima (de la parte afectada)”
VI.2.5.xii.	<i>Eremizare:</i>	“vaciar”
VI.2.5.xiii.	<i>Inclizare:</i>	“lavar por dentro, purificar, aclarar”
VI.2.5.ix.	<i>Lactidiare:</i>	“golpear con el talón o pie”
VI.2.5.xv.	<i>Latinizare:</i>	“traducir al latín”
VI.2.5.xvi.	<i>Lentulizare:</i>	“ser noble como un <i>Léntulo</i> ”
VI.2.5.xvii.	<i>Opizare / opicizare:</i>	“hablar como un bárbaro (osco)” (=βαρβαρίζειν)
VI.2.5.vxiii.	<i>Pandurizare:</i>	“tocar la pandereta”
VI.2.5.xix.	<i>Paregorizare:</i>	“curar, aliviar el dolor”
VI.2.5.xx.	<i>Phrenitizare:</i>	“andar frenético”
VI.2.5.xxi.	<i>Poetizare:</i>	“actuar como un poeta”
VI.2.5.xxii.	<i>Potissare:</i>	“hacer beber”
VI.2.5.xxiii.	<i>Pulverizare:</i>	“pulverizar”
VI.2.5.xxiv.	<i>Rheumatizare:</i>	“volverse acatarrado”
VI.2.5.xxv.	<i>Sinapizare:</i>	“aplicar sinapismos o cataplasmas”
VI.2.5.xxvi.	<i>Spongizare:</i>	“limpiar con una esponja”
VI.2.5.xxvii.	<i>Stercorizare:</i>	“defecar”

**VI.2.5. Resultados**

**VI.2.6. Conclusiones parciales**

**CAPÍTULO VII: RESULTADOS Y CONCLUSIONES**

**VII.1. LAS VARIANTES GRÁFICAS DEL SUFIJO Y SU USO SOCIOLINGÜÍSTICO EN LOS DIFERENTES PERIODOS DEL LATÍN**

VII.1.i.	<i>-issare</i>
VII.1.ii.	<i>-idiare</i>
VII.1.iii.	<i>-izare</i>

**VII.2. LAS BASES DE DERIVACIÓN DE LOS VERBOS LATINOS EN *-IZARE* (*-ISSARE, -IDIARE*)**

**VII.3. EL DESARROLLO SEMÁNTICO DEL SUFIJO *-IZARE* (*-ISSARE, -IDIARE*) EN EL LATÍN DEL S. III A.C. AL S. VI D.C.**

VII.3.i.	Los verbos de clase imitativa
VII.3.ii.	Los verbos de clase instrumental
VII.3.iii.	Los verbos direccionales



VII.3.iv.	Otros sufijos concurrentes en las distintas épocas de la historia de la lengua latina	
<b>VII.4.</b>	<b>CONCLUSIONES FINALES</b>	<b>344</b>
<b>VII. 5.</b>	<b>RESUMEN GENERAL</b>	<b>348</b>
<b>INVENTARIO DE LOS VERBOS LATINOS EN -IZARE (-ISSARE, -IDIARE)</b>		<b>352</b>
<b>CAPÍTULO VIII: ÍNDICE DE SINÓNIMOS Y DE FAMILIAS LÉXICAS</b>		<b>361</b>
<b>CAPÍTULO IX: BIBLIOGRAFÍAS</b>		<b>369</b>
<b>APÉNDICE: LA PERVIVENCIA DEL SUFIJO EN IBERORROMANCE</b>		<b>395</b>
<b>INVENTARIO DE VERBOS IBERORROMANCES QUE PODRÍAN REMONTARSE A FORMACIONES LATINAS EN -IZARE (-ISSARE, -IDIARE)</b>		<b>471</b>
<b>RESULTS AND CONCLUSIONS IN ENGLISH</b>		<b>477</b>
.....		
<b>Índice de tablas:</b>		
<i>Tabla I:</i>	Fuentes de los verbos en <i>-issare (-izare)</i> encontrados en el periodo I.	<b>133</b>
<i>Tabla II:</i>	Los grupos de derivación de los verbos encontrados en el periodo I.	<b>134</b>
<i>Tabla III:</i>	Las estructuras lexemáticas secundarias de Coseriu (1977) en el periodo I.	<b>134</b>
<i>Tabla IV:</i>	Fuentes de los verbos en <i>-issare (-izare, -idiare)</i> encontrados en el periodo II.	<b>158</b>
<i>Tabla V:</i>	Los grupos de derivación de los verbos atestiguados al periodo II.	<b>158</b>
<i>Tabla VI:</i>	Las estructuras paradigmáticas secundarias de ‘desarrollo’ y ‘modificación’ en el periodo II.	<b>159</b>
<i>Tabla VII:</i>	Fuentes de los verbos latinos en <i>-izare (-issare, -idiare)</i> atestiguados al periodo III.i.	<b>183</b>
<i>Tabla VIII:</i>	Los grupos de derivación de los verbos documentados en el periodo III.i.	<b>183</b>
<i>Tabla IX:</i>	Las estructuras paradigmáticas secundarias de ‘modificación’ y ‘desarrollo’ en el periodo III.i.	<b>184</b>
<i>Tabla X:</i>	Los grupos de derivación de los nuevos verbos en <i>-izare (-idiare)</i> encontrados en el periodo III.ii.	<b>250</b>
<i>Tabla XI:</i>	Las estructuras paradigmáticas secundarias de ‘desarrollo’ y ‘modificación’ en el periodo III.ii.	<b>250</b>
<i>Tabla XII:</i>	Los grupos de derivación de los verbos latinos en <i>-izare (-idiare)</i> en el periodo IVa.	<b>276</b>
<i>Tabla XIII:</i>	Las estructuras paradigmáticas secundarias de ‘desarrollo’ y ‘modificación’ en el periodo IVa.	<b>276</b>
<i>Tabla XIV:</i>	Los grupos de derivación de los verbos encontrados en el periodo IVb.	<b>321</b>
<i>Tabla XV:</i>	Las estructuras paradigmáticas secundarias de ‘desarrollo’ y ‘modificación’ en el periodo IVb.	<b>321</b>
<i>Tabla XVI:</i>	Los textos en los que aparecen los verbos latinos en <i>-izare (-idiare)</i> en el periodo IVb.	<b>322</b>
<i>Tabla XVII:</i>	Los verbos latinos en <i>-izare (-issare, -idiare)</i> : número de ejemplos nuevos de las estructuras paradigmáticas secundarias de ‘modificación’ y ‘desarrollo’ a lo largo de la historia de la lengua latina.	<b>347</b>
<i>Tabla XVIII:</i>	Las bases a partir de las cuales se forman los verbos latinos en <i>-izare (-issare, -idiare)</i> .	<b>351</b>
<i>Tabla XIX:</i>	Inventario de los verbos latinos en <i>-izare (-issare, -idiare)</i> .	<b>352</b>

## **CAPÍTULO I**

### **INTRODUCCIÓN TEÓRICA Y METODOLÓGICA**

## I.1. Introducción

La proximidad entre las culturas griega y latina en la Antigüedad facilitó la adopción de numerosos préstamos griegos en la lengua latina. La influencia de la lengua griega sobre la latina surgió sobre todo en el nivel léxico, aunque existen algunos ejemplos del intercambio de morfemas gramaticales entre ambos idiomas. Los préstamos gramaticales se pueden producir en dos circunstancias: en situaciones de bilingüismo –como la de la Magna Grecia al menos durante la República– o en circunstancias excepcionales, como por ejemplo la de la introducción del cristianismo<sup>1</sup>. Este estudio se centra en un morfema griego que entra en la lengua latina por estas dos vías: primero, a través de la lengua vulgar de los hablantes bilingües de clase baja en época arcaica, y segundo, por vía escrita a través de las traducciones al latín de textos técnicos y religiosos griegos en el latín tardío. El morfema en cuestión se convierte en un elemento morfológico griego de suma productividad en la lengua latina y sigue siendo productivo hoy día en las lenguas romances y en inglés. Se trata del morfema *-ίζειν*, sufijo verbal griego que se adaptó a la primera conjugación latina y se fue desarrollando, dando lugar a las tres variantes *-izare*, *-issare* e *-idiare*.

Los verbos latinos dotados del sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*) se manifiestan por primera vez en las comedias de Plauto a finales del siglo III a.C. y, desde entonces, su número no deja de crecer. A lo largo de la historia de la lengua latina, se introducen en el léxico cada vez más préstamos griegos en *-ίζειν*, de manera que poco a poco dicho sufijo va haciéndose hueco en el sistema morfológico latino, convirtiéndose, a su vez, en un elemento importante en la creación de nuevos verbos latinos. La amplitud del valor semántico del sufijo y su pertenencia a la primera conjugación, así como la facilidad en la formación de nuevos verbos a partir de él, son factores

---

<sup>1</sup>Coseriu (1977: 269-272).

importantes para su desarrollo. Hoy en día, el sufijo sigue siendo un recurso relevante en la creación de nuevos verbos en todas las lenguas romances y en inglés.

El presente trabajo tiene como fin identificar y analizar los verbos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) que aparecen en la lengua latina: tanto los préstamos griegos como los verbos que el latín mismo crea de forma analógica. En particular, nos centraremos en consideraciones sociolingüísticas sobre el sufijo y en los tipos de texto en los que aparece, así como el valor semántico que adopta en cada verbo. Un análisis completo de la asimilación y desarrollo del sufijo en todas las épocas nos ayudará a explicar por qué acaba siendo un elemento morfológico tan recurrente tanto en latín como luego en sus lenguas derivadas.

Nuestro trabajo se realiza en el marco de la semántica latina de Benjamín García-Hernández (1980). Desde que apareció su estudio sobre la *Semántica estructural y Lexemática del verbo*, son varios los estudios que se han realizado siguiendo este modelo, la mayoría de los cuales se centran en el léxico verbal<sup>2</sup>. El presente estudio se distingue de la mayoría de estos trabajos, ya que en lugar de centrarse en el estudio de la estructura primaria del *campo léxico*, tiene como objetivo identificar las *clases semánticas* en las que más éxito tiene el morfema *-izare* (*-issare*, *-idiare*)<sup>3</sup>. Por otra parte, en nuestro análisis tendremos también en cuenta las estructuras paradigmáticas secundarias propuestas por Coseriu (1977) ya que nos interesa, sobre todo, el proceso de adaptación morfológica y fonética y del sufijo griego *-ίζειν* al latín, así como su empleo en la formación de derivados latinos.

---

<sup>2</sup> Cf. p.e., Sánchez Manzano, M<sup>a</sup>. A. (1991): *Estudio estructural de los verbos de la muerte en el latín arcaico y clásico*. León: Universidad de León; Domínguez Domínguez, J.F. (1995): *Lexemática latina. Estudio de los verbos de encontrar*. León: Universidad de León; García Jurado, F. (1995): *Los verbos de vestir en la lengua latina. Introducción al lenguaje indumentario*. Amsterdam: Adolf M. Hakkert; Delgado Santos, J.A. (1996): *El campo verbal de la aprehensión en el latín arcaico y clásico*. Córdoba: Universidad; Martín Rodríguez, A. M<sup>a</sup>. (1999): *Los verbos de dar en el latín arcaico y clásico. Estudio estructural de un campo semántico*. Gran Canaria: Universidad de Las Palmas; Unceta Gómez, L. (2009): *La petición verbal en latín. Estudio léxico semántico y pragmático*. Madrid: Ediciones Clásicas.

<sup>3</sup> Se acerca más bien al estudio de López Moreda, S. (1987): *Los grupos lexemáticos de facio y ago. Estudio estructural*. León: Universidad.

## I.2 La relación entre el griego y el latín en la Antigüedad

Antes de comenzar con nuestro estudio, es importante reflexionar sobre la situación histórica, sociolingüística y sociocultural en la que surgen nuestros verbos. Al tratarse de un préstamo morfológico griego que entra en el latín como resultado del contacto entre los dos idiomas, nuestro punto de partida tiene que tomar forma de un breve repaso sobre la relación que compartían estos dos idiomas y culturas en la Antigüedad.

Definir la relación que existía entre el griego y el latín en el Mediterráneo antiguo no es una tarea fácil. Kaimio (1979: 322) resume de una manera muy sucinta la posición que ocupaba el griego dentro de la sociedad romana refiriéndose a su *double social character*<sup>4</sup>. Para los romanos de clase alta, el griego significaba prestigio, puesto que lo relacionaban con la lengua de la retórica y de la cultura. En lo que se refiere a los romanos de clase baja, en cambio, se asociaba el uso del griego a los esclavos.

La actitud de los romanos hacia la lengua griega y su influencia sobre el latín varía a lo largo del desarrollo de la lengua latina. Después de la época etrusca, los romanos adoptaron un gran número de términos y elementos morfológicos griegos en su idioma. En la mayoría de los casos, estos préstamos se introdujeron en la lengua a partir del latín vulgar. La ‘invasión griega’ que se produjo en el latín trajo consigo algunas reacciones en contra<sup>5</sup>. El ‘antihelenismo’ de Catón el Viejo continuó durante mucho tiempo e hizo que el latín clásico se mantuviera relativamente libre de préstamos griegos<sup>6</sup>, mientras que el latín vulgar los iba admitiendo. Los autores latinos, tanto clásicos como de otros géneros o épocas literarios, solían mostrarse contrarios al uso del

---

<sup>4</sup> Kaimio (1979: 322): “The complex position of the Greek language depended to a large extent on its double social character as the language of slaves and the language of education.”

<sup>5</sup>“Cette pénétration de termes grecs dans la langue latine fut l’un des facteurs qui favorisèrent la réaction nationaliste des partisans de Caton” (Rochette, 1997: 19-20).

<sup>6</sup> Cf. Vainio (1999: 47-61).

griego en sus obras<sup>7</sup>. Los griegos eran los *vitiorum omnium genitores* (Plin. *Nat.* 15.19), que iban dejando su huella poco a poco en ciertas áreas de la cultura romana y en el latín:

hoc enim accidunt et oris plurima uitia in peregrinum sonum corrupti et sermonis (Quint. *Inst.* I.1.13-14).

in peregrinum sonum lingua corrumpitur, et aeternis uitiiis sermo patrius sordidatur (Hier. *Ep.* 107.9.1).

peregrinam insolentiam fugere discamus (Cic. *De Orat.* 3.44-5).

El análisis del uso de palabras o elementos griegos en la lengua latina ha sido objeto de numerosos estudios. El empleo del griego dentro del latín, además de plantear cuestiones interesantes desde el punto de vista morfológico y fonético, nos aporta información acerca de la influencia de la cultura griega en ciertas áreas de la romana<sup>8</sup>.

## I.2.a Fuentes de estudio

El hecho de que el sufijo *-izare* proceda del griego limita a su vez los campos del latín en los que dicho sufijo se manifiesta. Por este motivo, hemos de buscar ejemplos de este en ámbitos específicos: los verbos en *-izare* suelen aparecer en géneros literarios influidos por el griego. Si bien la literatura clásica evita el empleo de préstamos griegos como el que estudiamos aquí<sup>9</sup>, la situación de la lengua hablada –incluso de los romanos de clase alta– refleja otra realidad. En la época de Plauto, en cuyas obras aparecen los verbos en *-issare* por primera vez, la civilización griega ya se hallaba asentada por toda la parte sur de Italia y la influencia del griego empezaba a

---

<sup>7</sup> Kaimio (1979: 297): “The term *Latinitas* itself seems to imply a negative attitude towards Greek elements, to reflect a certain degree of language loyalty.”

<sup>8</sup> Kaimio (1979: 295).

<sup>9</sup> Cooper (1975: 315) cita algunos de los pocos ejemplos de estos verbos que existen en la lengua clásica; en Vitrubio, encontramos el verbo *trullissare* “blanquear” (7.3; 7.4; 5.10) y su derivado *trullissatio* (7.3; 7.4) mientras que en Suetonio tenemos algunos ejemplos en sus reflexiones sobre el lenguaje del emperador Augusto: “Cotidiano sermone [...] ponit assidue [...] *betizare* pro languere, quod vulgo *lathanizare* dicitur (Suet. *Aug.* 87. 1-2).”

materializarse entre los hablantes latinos<sup>10</sup>. Con el paso del tiempo, el conocimiento del griego implicaba incluso cierto prestigio<sup>11</sup>. Los romanos acabaron imitando a los griegos y, de esta manera, adoptaron ciertas palabras dando lugar a un vocabulario específico. El término *graecus esse* (cf. Cic. *Att.* 1.20.6) se utilizaba para referirse a un hombre de gran cultura:

The Roman practice of imitating the Greeks, which involved adopting their language and their values, gave rise to a specific vocabulary of acculturation, which allowed the Romans to become, depending on their level of assimilation, either Greeks (*Graeci*), or half-Greeks (*semigraeci*), or pseudo-Greeks (*Graeculi*). When applied to a Roman, the expression *Graecus esse* was the mark of complete acculturation.<sup>12</sup>

En los campos en los que los griegos eran especialistas, como la medicina y la ciencia veterinaria, el griego era el idioma de referencia. Plinio, por ejemplo, hace alusión al aprecio por esta lengua. Aunque este no se muestra a favor del uso del griego en la literatura latina, reconoce que, a veces, no le queda más remedio que recurrir a términos griegos en los tratados médicos:

Immo uero auctoritas aliter quam Graece eam [medicinam] tractantibus etiam apud imperitos expertesque linguae non est, ac minus credunt quae ad salutem suam pertinent, si intelligant.(Plin. *Nat.* 29.17).<sup>13</sup>

Vitruvio<sup>14</sup>, cuya obra sobre la arquitectura contiene 530 palabras de origen griego<sup>15</sup>, también ve necesario el uso del griego en ciertos contextos:

Harmonice autem est musica litteratura obscura et difficilis, maxime quidem quibus Graecae litterae non sunt notae. Quam si volumus explicare, necesse est etiam Graecis verbis uti, quod nonnulla eorum Latinas non habent appellationes (Vitr. 5.4.1).

---

<sup>10</sup> La segunda guerra púnica fue la causa de la mezcla de griego y latín; primero, porque los soldados romanos se asentaron en Magna Grecia, y segundo, porque muchos griegos se convirtieron en esclavos.

<sup>11</sup>Cooper (1975: 315): “Greek phrases were used amongst the higher classes like French is used in English today.”cf. el uso de las siguientes frases en inglés:

“Let’s *rendezvous* at 2pm next Thursday.”

“We need to have a *tête-a-tête!*”

“She has a certain *je ne sais quoi* about her.”

<sup>12</sup> Biville (2002: 90).

<sup>13</sup> Plinio emplea palabras griegas a menudo, a pesar de los comentarios que hace en contra del uso de esta lengua: (*Nat.* 9.52; 16.17; 30.49).

<sup>14</sup> Preferimos emplear esta ortografía patrimonial en lugar del culto Vitruvio.

<sup>15</sup> Cf. Ruffel (1964).

Es importante recordar en todo momento que los préstamos de esta lengua, presentes en el latín, podían introducirse por dos vías: a través de la lengua vulgar de la gente bilingüe (normalmente de clase baja) o por medio de la literatura escrita<sup>16</sup>. En algunos casos, vemos la introducción y uso, como préstamo, del mismo verbo en los dos ámbitos. El verbo *baptizare* / *baptidiare*<sup>17</sup>, por ejemplo, entra en el latín vulgar a través del lenguaje de los hablantes bilingües de clase baja y, más tarde, aparece en la literatura cristiana como palabra técnica: en el latín vulgar el verbo aparece con la variante vulgar de nuestro sufijo (*-idiare*) con el valor aspectual intensivo o frecuentativo que tiene en el griego (“remojar”)<sup>18</sup>, mientras que en el latín cristiano, se emplea con la variante culta (*-izare*), con un significado semelfactivo (“bautizar”)<sup>19</sup>, y más netamente factitivo (“hacer cristiano”).

---

<sup>16</sup>A veces estas dos vías de introducción se cruzan, como por ejemplo, en Petronio, Plauto y en algunos tratados técnicos de registro informal. Biville (1990: 31) habla de una *doublée tradition* de préstamos griegos en la lengua latina; el primer grupo incluye los préstamos cultos: “(ils) ont une forme quasi-fixe: directement puisés dans les textes grecs, ils conservent assez fidèlement leur forme primitive, alloglotte. Ils sont ‘sans âge’, puisqu’ils relèvent d’une tradition savante, d’une langue standard.” El segundo grupo comprende los préstamos que entran por vía oral y que se manifiestan en el latín vulgar de la gente bilingüe. Estos elementos están sometidos a diversos tipos de modificación para que puedan formar parte del sistema latino: “Ils portent la marque de l’époque à laquelle ils ont été empruntés, et sont en perpétuel devenir.”

<sup>17</sup> Cf. Cap. V §.4.vii.

<sup>18</sup> Apic. (4.138).

<sup>19</sup> Aug. (*In psalm.* 140.8).



## I.2.b El sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*) como ejemplo de préstamo griego en la lengua latina

El factor que hace al griego y al latín más propensos al intercambio de préstamos lingüísticos es la proximidad de sus sistemas morfológicos. Al ser idiomas genéticamente emparentados y compartir características estructurales, los hablantes del latín no habrían experimentado dificultades en adoptar el morfema griego en su lenguaje.

El sufijo *-ίζειν* entra en el latín con su valor original y desarrolla en él sus propias características<sup>20</sup>. El éxito del sufijo en latín se debe sin duda a la cantidad de verbos griegos introducidos en la lengua a través de la literatura y la lengua hablada:

In most cases, such transfer is mediated by lexical borrowing, in other words, structural elements come along with lexical borrowings, and may end up becoming part of the RL system (Winford, 2000: 175).

En su estudio sobre los préstamos griegos en la lengua latina, Biville (1989: 29-40) divide los elementos griegos encontrados en la última en varios grupos. Nuestros verbos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) constituyen varios de los subgrupos que incluye en su clasificación. Algunos de los empleos que encontramos dentro del texto latino, aparecen como “insertions de langue greque” en caracteres griegos (*ἀπολακτίζειν* “despreciar”<sup>21</sup>), o como “emplois métalinguistiques” para explicar el significado de una palabra (*chryszizare* “ser dorado”; *hepatizare* “ser broncíneo”<sup>22</sup>). Otro grupo importante según la clasificación de Biville son las “créations Gréco-latines” (p. 37), en el que incluimos los verbos latinos en *-izare* formados a partir de los préstamos griegos presentes en la lengua (*clysterizare* “aplicar clísteres” < *clyster*)<sup>23</sup>. Estos verbos también forman

---

<sup>20</sup> Este fenómeno es frecuente en préstamos morfológicos entre idiomas relacionados: “It is well known that interference features often have different forms or different distributions or different functions from the source features in the donor language” (Thomason, 2001:93).

<sup>21</sup> Aparece en Plauto (*Epid.* 678) Cf. Cap. II. § 4.ii.

<sup>22</sup> Cf. Cap. II. § 4.vi. y Cap. IV. § 4.x. respectivamente.

<sup>23</sup> Cf. Cap. VI.2. §. 5.vi.

parte de los llamados “hybrides de dérivation” de los que no faltan ejemplos en latín (*lupa-tria* (Petr.), *Romul-ides* (Lucr.), *patr-issat* (Plt.))<sup>24</sup>.

El latín tardío cristiano también ofrece varios ejemplos en *-izare* de los llamados “expansions latines sur bases grecques”<sup>25</sup> de Biville, formados a partir del uso de prefijos o sufijos latinos (*admartyrizare*; *rebaptizare*, etc.)

### I.3. El sufijo latino *-izare* (*-issare*) desde el punto de vista de los gramáticos latinos

Los gramáticos latinos de época tardía hacen mención de los verbos latinos dotados del sufijo *-izare* (*-idiare*, *-issare*) con frecuencia, aunque los valores que atribuyen al morfema no siempre coinciden. Es más, los ejemplos de los verbos que dan en sus obras parecen indicar que en época tardía la variante arcaica de nuestro sufijo se considera un morfema no relacionado con las otras grafías tardías del mismo sufijo (*-izare*, *-idiare*). En la mayoría de los ejemplos encontrados en los gramáticos –como en los siguientes ejemplos tomados de Sacerdote, Cledonio, Diomedes y Donato– nuestro sufijo aparece como ejemplo de un morfema con valor aspectual frecuentativo<sup>26</sup>:

---

<sup>24</sup> Ejemplos proporcionados por Biville, además de “les séries en *-izare*, *-ista*, *-ismus*: *Claudian-istae*, *pagan-ismus*” (1989: 37). Tales verbos corresponden a las estructuras paradigmáticas secundarias de ‘desarrollo’ de Coseriu (cf. § I.5.d).

<sup>25</sup> (1989: 37). Biville ofrece como ejemplos las formaciones *guberna-tor*, *ex-anclare*, *im-pun-e*. Según la autora: “Cette dérivation latine est la preuve de l’intégration du radical grec en latin et l’on pourrait, sur la foi de ce critère, dresser le ‘palmarès’ des emprunts les mieux intégrés.” Estos verbos serían ejemplos de ‘modificación’ sin cambio de categoría gramatical según las estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu (cf. § I.5.d).

<sup>26</sup> Para Sacerdote, el sufijo se aplica también a bases verbales: da el ejemplo de *potare* y *potissare*. Prisciano lo usa como ejemplo de sufijo que se puede aplicar a bases nominales y deverbales: “Sunt et aliae deriuationes diuersas terminationes habentes tam a nominibus quam a uerbis nascentium uerborum, ut a patre ‘patrisso’, a Graeco ‘graecisso’ et ‘graecor’, a grege ‘grego’, a philosopho ‘philosophor philosopharis’, a poeta ‘poetor poetaris’.” (Prisc. *Gramm.* 2.431.23-26).

sunt uerba quae nullum gradum frequentatiuum recipiunt, ut amo studeo; sunt e contrario frequentatiua tantum sine uerbi substantia, ut *graecisso patrisso*. Quaedam utrumque gradum frequentatiuum habent sine uerbo substantia, ut *potisso* poto (Sacerd. *Gramm.* 6.431.21-24).

sunt etiam frequentatiua: frequentatiua sunt alia, quae non tantum a uerbo ueniunt, sed et a nomine descendunt. Nam *patrissat* est “patri similis est”, *graecissat* “graece adfectat”. et ista quae a nomine ueniunt uelut similitudinem tenent. Nam *patrissat* non “pater est” sed “similis patri est” (Cledon. *Gramm.* 5.54.27-31).

sunt etiam frequentatiua de nomine uenientia, ut *patrissat graecissat*; sunt quasi diminutiua, quae a perfecta forma ueniunt, ut sorbillo sugillo; sunt sine origine perfectae formae, ut *pitisso*<sup>27</sup> uacillo (Don. *Gramm.* 4.382.2-4).

Sunt etiam frequentatiua de nomine uenientia, ut *patrissat graecissat*. Sunt item deminutiua a perfecta forma, ut sorbillo. Sunt sine origine perfectae formae, ut *pitisso*<sup>28</sup> uacillo (Dion. *Gramm.* 1.345.21-24).

Para Pomponio, en cambio, cuando el sufijo *-issare* se aplica a bases nominales no puede tener un valor frecuentativo. Para él, en estos casos, dicho sufijo tiene un valor imitativo:

frequentatiuum uerbum est quod saepe nos aliquid agere ostendit, ut est lectito, id est frequenter lego, scriptito, frequenter scribo, cantito, frequenter cano. Si autem dicas *patrisso*, ut sit frequentatiuum, quid frequenter pater? Nam si hoc dicas, qui sensus erit? Et *graecissat*. Quid enim est *graecissat*? Aliqui sit frequenter graecus? Nullam habent rationem frequentatiui uerbi, sed illud uult dicere, *patrisso* id est patri similis sum. Ergo deriuatiua sunt potius a nominibus. Praeterea est alia ratio, quae ostendat quoniam non potest hoc esse frequentatiuum. Non potest esse frequentatiuum a se originem sumens, nisi habeat principale [...] ergo si *patrisso* est frequentatiuum, da mihi principale. Si *graecisso* est frequentatiuum, da mihi principale. (Pomp. *Gramm.* 5.221.16-28)

El gramático se atiene al criterio de derivación morfológica. Sin embargo, analizados en su contenido, nada impide entender esos dos verbos como frecuentativos. Desde el punto de vista morfológico todo el mundo ve en *esurio* “tener hambre” un verbo desiderativo de *edere* “comer”; pero, desde el punto de vista semántico, *sitio* (“tener sed”), denominativo de *sitis* (“sed”), no es menos desiderativo respecto de *bibere*.

Otro de los gramáticos que no ve claro atribuir un valor aspectual frecuentativo al sufijo en verbos denominativos es Macrobio:

sunt quaedam huius formae sine substantia principalis, *cyathissare tympanissare crotalissare*: sunt quae magis moram quam iterationem explicant, ‘hastam receptat ossibus haerentem’. Hic enim recipiendi difficultas sub specie frequentationis exprimitur. Hanc formam in graecis uerbis inuenire non potui. (Macr. *Exc. Gramm.* 5.626.23-26)

<sup>27</sup> *Patrisso* corr. *Pitisso* S (cf. nota 4 en *Gramm.* 4 p.382).

<sup>28</sup> *Pytisso* A B M (Cf. nota 23 en *Gramm.* 1.345).

Sunt in ea non nulla sine substantia principalis, ut *cyathissare crotalissare*. Sunt in ea uerba explicantia magis moram quam iterationem, ut ‘clipeoque sinistram insertabam a’ et ‘hastamque recepat ossibus h.’ (Macr. *Exc. Gramm.* 5.651.23-25)

Tanto Pomponio como Macrobio exigen la existencia de una base del frecuentativo, lo cual señala que asociaban el sufijo con formaciones propiamente denominativas. El morfema se aplica, efectivamente, sobre todo a bases nominales y esta es la clave de su éxito en latín. Para que haya un desarrollo semántico, tal y como reconocen Pomponio y Macrobio, es necesaria una base léxica.

Hemos visto, pues, que los gramáticos no están de acuerdo con la asignación de un valor frecuentativo al sufijo *-issare*. Otro sufijo que causa confusión entre los gramáticos es el desiderativo *-essere* al que también suelen atribuir algunos un valor frecuentativo<sup>29</sup>. Los verbos desiderativos se caracterizan sobre todo por los morfemas *-(es)sere* y *-urire*; los primeros indican un deseo (*uisere* “desear ver”, “ir a ver”) y los segundos más bien una apetencia fisiológica (*esurire* “tener hambre”); pero también hay desiderativos entre los sufijados en *-tare* (*dormitare* “tener sueño”). Estos últimos tienen una función aspectual principalmente frecuentativa o reiterativa por lo que se produce una interferencia entre el grado desiderativo y frecuentativo.

Según afirma García-Hernández (1980: 90):

En razón de esta superposición aspectual se explica que los gramáticos y lexicógrafos latinos clasificaran los desiderativos en *-(es)so* como frecuentativos, amén de que tal clasificación estaba facilitada por la homonimia parcial con el sufijo *-so*.<sup>30</sup>

---

<sup>29</sup> Cf. el cambio de opinión en Cleonio: “*facesso* non est frequentatiuum. Frequentatiua aliam syllabam habent et aliam coniugationem. Quiesco quieui facit.” (Cledon. *Gramm.* 5.54.20-21); “*facesso* quasi frequentatiuum, cum non habeat principale, unde oriatur, et non descendit ab eo quod est facio. Nam facessere est abscedere, et est prima coniugatio, ut Terentius ‘haec hinc facessat’. Ex eorum omnium similitudine aliorum defectiuorum regulam requies.” (Cledon. *Gramm.* 5.61.32 - 62.2). Sobre la atribución de valor frecuentativo al sufijo desiderativo *-essere*, cf. García-Hernández (2006: p. 324-5): “La definición de *capesso* como frecuentativo de *capio* se halla ya en las fuentes de Isidoro y es a todas luces errónea, pues se atribuye al sufijo desiderativo *-so* (*-sere*, cf. *uisere*) el valor de los frecuentativos en *-so* (*-sare*, cf. *cursare*), variante de los en *-to* (*-tare*, cf. *cantare*). La homonimia afecta a pocas más formas que la primera persona del presente de indicativo, tan importante en la enunciación de los verbos; pero la confusión es habitual entre los gramáticos latinos.”

<sup>30</sup> Cf. nuestro análisis de *pytissare* (Cap. II § 4.xx.).

El sufijo *-issare* también se encuentra en los gramáticos de época tardía como muestra de la supuesta representación arcaica de la /z/ intervocálica con la grafía <ss>:

Quin etiam pro z eam solemus geminatam ponere, ut *patrisso* pro πατριζω, *pytisso* pro πυτιζω, *massa* pro μάζα (Prisc. *Gramm.* 2.24.8-9)

Pro hac (z) ueterum quidam i uocalem, non nulli duas s ponere solebant, unde iugum dictum est velut sugon et Iuppiter velut Zeus pater. item Messentius et *pytissare* et *tablissare* et cetera huius modi usum ueterem declarabant. (Diom. *Gramm.* 1.422.32-423.1)

z in antiquis libellis modo scriptum est, modo non, sed pro illo duo s ponebantur, *crotalizo crotalisso*, *malacizo malacisso* et his similia. (Cassiod. *Gramm.* 7.154.8)

En nuestra opinión, los gramáticos latinos se equivocan cuando atribuyen la ortografía de la variante *-issare* a la costumbre de representar la <ζ> mediante la grafía <ss> en época arcaica. En el segundo capítulo del presente trabajo, veremos cómo el origen del grupo <ss> de la variante *-issare* es distinto al de otras palabras latinas de la misma época.

#### **I.4. Estado de la cuestión**

No existe ningún trabajo extenso sobre la formación de nuestro sufijo. Tan solo podemos aportar en la bibliografía varios artículos y capítulos de libros que se centran en la adaptación fonética del sufijo griego al latín y su valor semántico. Los trabajos que nos resultan de mayor interés (Biville, 1990; Leumann, 1948; Funck, 1886; Mignot, 1969; Dardano, 2008) proponen una clasificación de los verbos dotados del sufijo según el valor semántico que presenta en cada caso. No obstante, dada la brevedad de dichos trabajos, los comentarios que ofrecen se basan en un análisis elemental de los verbos o (en el caso de Biville, 1990) un estudio de un número determinado de verbos; en consecuencia nos sirven únicamente como punto de partida. Tras leer estos trabajos anteriores sobre la formación en cuestión, comprendimos la necesidad de una monografía sobre el sufijo *-izare*, como el libro de Haverling sobre los verbos en *-sco* publicado

en 2000. En el estudio de Haverling, los verbos dotados del sufijo *-sco* aparecen organizados según la época del latín en la que se atestiguan por primera vez, así como de acuerdo con el género literario en el que se hallan. La autora realiza, en un libro de más de 500 páginas, un estudio exhaustivo del desarrollo semántico del sufijo en la lengua latina: el resultado es una monografía ejemplar sobre un sufijo de suma productividad en la lengua latina<sup>31</sup>.

El presente trabajo tiene como objetivo analizar la adaptación morfológica, fonética y gráfica del sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*), así como las bases de derivación de los verbos latinos que lo presentan. Incluirá, además, una clasificación detallada del valor semántico del sufijo en cada verbo, ofreciendo, a su vez, posibles soluciones por su extraordinario rendimiento en el latín medieval y en las lenguas romances de hoy. Dado que los verbos estudiados se manifiestan en varios géneros literarios y niveles sociales a lo largo de la historia de la lengua latina, el trabajo también requerirá un análisis de la relación entre el griego y el latín y las áreas de la lengua latina en las que apreciamos una marcada influencia del griego.

En esta sección, nuestra intención es recapitular toda la bibliografía relevante a nuestro estudio. Daremos un breve resumen de los trabajos realizados hasta el día de hoy y los métodos empleados por los estudiosos en cada caso, explicando, si procede, los motivos por los que hemos decidido adoptar o desecharlos para nuestro propio análisis.

---

<sup>31</sup> Cf. García-Hernández (2004: 126-132).

#### I.4.a Historias de la lengua

Existen varios libros que incluyen referencias breves al sufijo latino *-izare* (*-issare*, *-idiare*) como elemento de la morfología verbal latina. Väänänen (1971) y Penny (2002), por ejemplo, hablan de las tres variantes del sufijo (*-izare*, *-issare*, *-idiare*) y sus respectivos usos en distintas épocas y niveles del latín. Palmer (1954), por otro lado, alude al sufijo en un capítulo sobre el latín en las obras de Plauto y Terencio, como ejemplo de la influencia que la lengua griega ejerció sobre la latina. Siguiendo el modelo de los gramáticos latinos, nos explica la representación latina de la <ζ> griega por medio de la <ss> intervocálica mediante el ejemplo de *massa* < μάζα<sup>32</sup> y la grafía arcaica de nuestro sufijo, presente en siete verbos plautinos (*malacissare* “domesticar”, *cyathissare* “escanciar (vino)”, *purpurissare* “teñir de rojo”, *patrissare* “actuar como un padre”, *graecissare* “actuar como un griego”, *drachmissare* “ganar un dracma”, *comissari* “celebrar”).

Otro estudioso que hace mención al sufijo es Morani (2000: 171) en su análisis de la introducción de la grafía <z> en el latín y su adaptación fonética. Habla de los verbos en *-izare* que aparecen en Plauto con la variante *-issare* y que no siempre son de origen griego. Hace alusión, además, al uso de los verbos en *-izare* en las comedias latinas, señalando la importancia del sufijo en cuestión como ejemplo del traslado de un morfema de otro idioma a la lengua latina. El autor vuelve a los verbos en *-izare* en el capítulo sobre el léxico del latín vulgar (p.322), explicando cómo la variante *-izare* aparece en el latín tardío (*sabbatizare* “observar la fiesta del sábado”<sup>33</sup>, *scandalizare* “inducir a pecar”<sup>34</sup>, etc.), en lugar de la variante arcaica *-issare*, pero no menciona los textos en los que aparece cada variante.

---

<sup>32</sup> Palmer (1954: 84).

<sup>33</sup> Cap. V § 6. xxxi.

Por último, cabe mencionar la referencia que hace Meillet (1928: 113) al sufijo, dando el uso de los verbos en *-issare* en Plauto como ejemplo de influencia griega en la lengua vulgar de este autor y de Terencio<sup>35</sup>.

En general, pues, el sufijo suele aparecer en las historias de la lengua como ejemplo de la influencia griega en el latín vulgar, o para demostrar la adaptación del sonido de la <ζ> griega al sistema fonológico latino. El sufijo latino también recibe alguna que otra referencia en los estudios sobre sus derivados en las lenguas romances. Bergua Cavero (2004: 182), por ejemplo, tras dar una visión general sobre el sufijo latino, se centra en el sufijo culto *-izar* en el español de hoy, su empleo en la formación de verbos deadjetivales y denominativos, así como el valor semántico que aporta a estos verbos. Pharies (2002) también incluye el sufijo español *-izar* en su diccionario de sufijos, al igual que los sufijos patrimoniales *-ear* e *-iar*, derivados a su vez del vulgar *-diare*<sup>36</sup>. El autor hace mención al sufijo latino del que se derivan los sufijos españoles y resume de forma breve el valor semántico que tienen en el español actual.

Otro artículo más reciente que se centra en el uso de este sufijo en los verbos derivados de las lenguas romances es el de Viorica Goicu (2007) en el que se aborda el estudio de los verbos rumanos en *izo* (*-iso*), algunos de los cuales tienen su origen en los verbos latinos en *-izare* (*-issare/-idiare*).

---

<sup>34</sup> Cap. V § 6. xxxii.

<sup>35</sup> Meillet se refiere al sufijo *-issare* como una “adaptation des présents [grecques] en *-izzō*.” (p. 113). Para más información sobre el origen del sufijo *-issare* cf. Cap. II § 3.i. y ii.

<sup>36</sup> Otra fuente etimológica del sufijo popular *-iar* es el latino *-igare*, un morfema productivo en verbos progresivos y factitivos por toda la lengua latina. cf. Cockburn (2012<sup>1</sup>).



#### I.4.b Estudios sobre cuestiones fonéticas que afectan al sufijo

Un trabajo de sumo interés a la hora de estudiar la historia de la <z> latina es el de Traina (1967). Este autor explica la pérdida de esta letra del alfabeto latino originario, la ocupación de su lugar por la <g> y la posterior reintroducción de la <z> a lo largo del siglo I, momento en que fue situada al final del alfabeto. Además, examina el valor fonético de la <z> y de la <s> intervocálica y de esta manera ayuda a explicar la alteración entre las variantes *-izare* e *-issare*.

La obra de Bonioli (1962: 38; 111) es también útil respecto a la adaptación fonética del sufijo. Explica la confusión entre la /z/ con el grupo /dj/ en el latín hablado y ejemplifica esta confusión en las lenguas romances (ζηλός > it. *geloso*, fr. *jaloux* > ing. *jealous*.)

Existen varios libros con apartados sobre el sufijo original griego que ayudan a entender la variación que presenta en diferentes dialectos y posteriormente en latín. Buck (1969: 141) habla del valor fonético de la <ζ> griega y Chantraine (1967: 203) se dedica, específicamente, a la problemática de los verbos con presente en -σσω (*att.* -ττω) o -ζω y sus variantes.

En general, la adaptación fonética del sufijo ha suscitado considerable interés por parte de los críticos, sobre todo, en comparación con otros aspectos de su desarrollo. Este sufijo proporciona información importante acerca de la pronunciación de la <z> latina a lo largo de su historia y quizá sea por este motivo por el que haya tenido tanto interés. La cuestión de la adaptación fonética del sufijo griego al latín es tratada en casi todos los estudios generales acerca del sufijo: Job (1893), Leumann (1948), Mignot (1969), etc. Sin embargo, existen dos artículos que se centran específicamente en la fonética del sufijo. El primero de estos es el de Mignot (1968) (cf. §e.iv), donde se exploran los posibles motivos de la creación de la variante arcaica *-issare* y la posterior variación diastrática entre *-idiare* e *-izare*. De las tres variantes, *-issare* ha dado lugar a

mayor discrepancia entre los críticos<sup>37</sup>. Para algunos (Job, 1893, por ejemplo), esta variante refleja la costumbre en época republicana de representar la <ζ> intervocálica griega con una <-ss-><sup>38</sup>. En cambio, otros autores (como Arena, 1965) creen que la variante existe porque es una transcripción literal del sufijo griego utilizado en ciertos dialectos de la Magna Grecia. En un artículo publicado en 1965, Arena explora la posibilidad de que hubiera una influencia mesapia sobre el dialecto dórico de Tarento. Utilizando ejemplos de variación entre la <σ> y <ζ> en inscripciones, este autor propone una pronunciación sorda de esta última en Tarento. Además, sugiere que la variación entre *-izare* e *-issare* en Plauto se debe a un recurso estilístico que tiene sus orígenes en Aristófanes.

Biville (1990: 124-130), por su parte, dedica seis páginas de su tesis sobre los préstamos griegos en la lengua latina a la cuestión del origen de la grafía *-issare*. Empezando por la opinión de los gramáticos latinos, según la cual la <-ss-> geminada latina es la representación aceptada para la <ζ> (que, para los romanos, representaba un sonido desconocido), se centra, después, en la hipótesis ‘tarentina’. Esta idea se basa en el testimonio de Heráclides de Mileto (*apud* Eustasio, *Frag.* 26), según el cual algunos dialectos de la Magna Grecia tendrían una variante del sufijo en *-σσειν*<sup>39</sup>. En su estudio, Biville también se centra en otras cuestiones fonéticas relacionadas con nuestro sufijo: analiza las distintas formas de representar la <ζ> griega en el latín vulgar del Imperio romano y da varios ejemplos de la variación entre la <z> y el grupo <-di-> (*baptidio* por *baptizo*<sup>40</sup>) y la <-i-> semiconsonante (γάζα > *Gaia*)<sup>41</sup>.

---

<sup>37</sup> Los trabajos de Arena (1965), Biville (1990), Mignot (1968; 1969) y Job (1893) se estudiarán a fondo en la §e.

<sup>38</sup> Esta es la opinión de los gramáticos latinos (Cf. § I.3).

<sup>39</sup> Cf. § I.4.e.vii. Para Arena, este sufijo es una variante fonética. Otros (por ejemplo, Bechtel, 1963: I, 56) opinan que se trata de una forma analógica con los temas de futuro-aoristo (cf. esp. Biville, 1990: 126-127).

<sup>40</sup> Cf. por ejemplo: “ex hoc vulnus tamdiu baptidiandum est” (Theod. Prisc. *Eup. Faen.* 66).

<sup>41</sup> Cf. § 4.e.iii.

#### **I.4.c Estudios sobre la relación entre el griego y el latín en la Antigüedad**

Dada la naturaleza del sufijo en cuestión como préstamo griego en la lengua latina, son de utilidad los muchos trabajos generales sobre la influencia griega en la lengua latina. De especial interés han sido las obras de Adams, Janse y Swain (eds. 2002), Deroy (1956), Sturtevant (1925) y Hough (1934). Biville (1992) examina la penetración del griego en los diferentes registros del latín a través de dos verbos en *-izare*; basándose en el testimonio de Suetonio, concluye que había dos niveles de helenismos en el latín, según el dominio de griego del hablante (1992: 27):

Cotidiano sermone [...] ponit assidue [...] *betizare* pro *languere*, quod vulgo *lathanizare* dicitur (Suet. *Aug.* 87, 1-2).

Además de los libros que se centran en la relación entre el griego y el latín y las consecuencias de dicha relación, son de utilidad los que tratan el latín vulgar; Herman (1997) incluye el sufijo en su capítulo sobre la fonética del latín vulgar como ejemplo de la representación latina de la <ζ>; Väänänen (1985) añade la variante vulgar del sufijo *-idiare* al apartado sobre los sufijos verbales. A pesar de que estas referencias al sufijo suelen ser breves y escasas, demuestran su importancia como ejemplo de influencia griega en el sistema morfológico latino.

#### **I.4.d Estudios sobre el sufijo griego -ίζειν**

El primer intento de clasificar los verbos griegos que adoptan este sufijo lo realizó, hasta donde sabemos, Debrunner (1917). En su estudio, este autor analiza el uso y valor semántico del sufijo, resumiendo que, dentro del grupo de estos verbos, se incluyen intensivos, iterativos, instrumentales y factitivos.

Greppin (1997) explica que los verbos griegos en -άζω e -ίζω son generalmente factitivos, casi siempre denominativos, de manera que, según afirma, en ellos la función del sufijo es activar la raíz. A continuación, se centra en un grupo semántico particular: el de los verbos onomatopéyicos (por ejemplo, βατταρίζειν “tartamudear”). Estos verbos poseen una morfología distinta de la de los factitivos; forman su futuro y aoristo en <ξ> en vez de en <σ> (αιάζειν ‘aullar’<sup>42</sup>) e implican, a su vez, una etimología distinta.

#### **I.4.e Resumen crítico de los estudios principales sobre el sufijo: su adaptación al latín y su desarrollo en él**

Los trabajos anteriores más importantes para el presente estudio son los de Funck (1886), Job (1893), Leumann (1948), Cooper (1898), Arena (1965), Mignot (1968 y 1969), Biville (1990) y Dárdano (2008). A continuación, presentamos un resumen detallado de cada uno de ellos. Los métodos que emplean y que hemos decidido usar en nuestro estudio aparecen en § I.5. (*Metodología de trabajo*). Entre la presente sección y la I.5, explicaremos los motivos por los que hemos rechazado ciertos elementos de estos estudios anteriores para nuestro trabajo.

##### **I.4.e.i. Funck (1886)**

Para el estudio de la adaptación del sufijo griego a la lengua latina, el punto de partida para todos tiene que ser los artículos de Funck, publicados a finales del siglo XIX. Dos de los artículos (1887; 1888) ofrecen un breve repaso de los verbos, pero el de 1886 es el más completo de todos los estudios sobre los verbos latinos en *-izare*, con 42 páginas dedicadas al análisis de 143

---

<sup>42</sup> Part. aor. αιάξας (*Epigr. gr.* 233).

verbos. Funck comienza con un repaso del uso del sufijo en los distintos periodos y niveles del latín y su adaptación morfológica y fonética a la primera conjugación latina. Comenta la asimilación de los verbos latinos en *-izare* en la primera conjugación y el traslado de verbos deponentes griegos al latín. Estudia los verbos metódicamente, empezando por los de época arcaica (en *-issare*), seguidos por los del latín médico. A continuación, investiga los otros verbos técnicos, incluidos los del campo de la música. Finalmente, se centra en los verbos de los autores cristianos: los intransitivos y, después, los transitivos. En esta época del latín, aparece la mayoría de los verbos en *-izare*, introducidos en la lengua de las traducciones del griego de la iglesia, que procuraba no desviarse del texto sagrado original.

Funck nos explica que hay pocos ejemplos del sufijo *-izare* en el latín clásico. En el latín médico, el uso de términos griegos habría dado más prestigio a los profesionales de este colectivo<sup>43</sup>. Los verbos no aparecen con mucha frecuencia en la literatura pagana, salvo en algunos poetas cómicos y en la medicina (aunque estos verbos son poco numerosos). Fue en el latín de los cristianos donde el sufijo se asentó con mayor determinación en la lengua. Los pensamientos y el lenguaje vinculados al cristianismo eran sagrados, de manera que los verbos en *-izare* aparecieron en muchos textos bíblicos traducidos directamente del griego. Con el paso del tiempo, los verbos ‘sagrados’ griegos que aparecieron en los textos bíblicos llegaron a ser adoptados por la lengua latina y, como consecuencia, eran susceptibles de modificaciones morfológicas: *parabaptizare*, *rebaptizare*<sup>44</sup>.

La opinión que da Funck sobre la supuesta coexistencia de dos variantes del sufijo en los manuscritos de Plauto (cf. Arena, 1965) nos parece acertada. El autor explica que es probable

---

<sup>43</sup> El uso de términos griegos habría tenido el mismo efecto que en la medicina hoy en día: “Immo uero auctoritas aliter quam Graece eam [medicinam] tractantibus etiam apud imperitos expertesque linguae non est, ac minus credunt quae ad salutem suam pertinent, si intelligant” (Plin. *Nat.* 29.17).

<sup>44</sup> Tales verbos son ejemplos de ‘modificación’, según las estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu (cf. I § 5.d).

que la presencia de las dos formas en los manuscritos se deba a la transmisión textual problemática de las obras en cuestión. En época temprana, los testimonios de los gramáticos sugieren que la <-ss-> es la grafía habitual para estos verbos, de manera que no nos podemos fiar de la vacilación entre <z> y <ss> en Plauto. Es por este mismo motivo por el que, según Funck, la elección de la variante *-issare* en época clásica podría considerarse un arcaísmo.

Un tema interesante, al que Funck dedica atención, es la identificación de algunos de los verbos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) como equivalentes a verbos griegos en -έω. Sin embargo, a nuestro parecer, el autor se equivoca cuando sugiere que los verbos latinos en *-izare* sin equivalente griego en -ίζεiv documentado son prueba de que los mismos verbos griegos existieron. *Allegorizare* “explicar por medio de alegorías”, *architectonizare* “construir”, *bombizare* “zumbar” y *martyrizare* “convertir(se) en mártir”, entre otros, son verbos creados en latín a partir de una base griega. Estos verbos son creaciones latinas y no préstamos griegos como sugiere Funck (1886: 404), mencionando, por ejemplo, el caso de *cauterizare*. Nosotros, sin embargo, consideramos que este verbo se crea tanto en griego como en latín de forma paralela a partir de la misma base<sup>45</sup>. De hecho, en este caso podríamos incluso hablar de la situación inversa, esto es, se trata de un verbo griego creado por analogía con el verbo latino o como préstamo del latín. A pesar de esto, Funck siempre tiene presente en su análisis la influencia y analogía que es evidente entre varios verbos griegos y latinos (κολαφίζεiv “dar a alguien de bofetadas” > *alapizare*). La estrecha relación entre los dos idiomas es un factor al que debemos prestar atención en nuestro estudio en todo momento. Incluso con la presencia cada vez mayor de verbos creados a partir de bases latinas en época tardía, estos siguen manteniendo una vinculación con el griego, creándose, en la mayoría de los casos (si no en todos), por analogía con otros verbos griegos. Es importante reconocer que los verbos estudiados en nuestro trabajo se presentan, a menudo, en el lenguaje de

---

<sup>45</sup> Cap. V § 6.xi.

personas bilingües en los dos idiomas. Por este motivo, no es siempre fácil averiguar si algunos de estos son creaciones griegas o latinas<sup>46</sup>.

En su estudio, Funck agrupa los verbos en *-izare* según los periodos de latín en los que aparecen. El primer grupo comprende los verbos de la literatura arcaica, los cuales divide en intransitivos y transitivos. Incluye ejemplos del uso de cada verbo en los diferentes periodos del latín (si procede) así como una definición de su significado. El listado que sigue corresponde a los verbos que aparecen en el latín médico, organizados en intransitivos y transitivos, y en el tercer listado presentado por el estudioso, aparecen muestras del sufijo encontradas en los tratados técnicos e incluyen los términos del campo de la música. Un último listado se dedica a los verbos que se manifiestan en la literatura cristiana divididos en intransitivos y transitivos.

Funck señala en su análisis los diferentes usos del verbo *baptidiare / baptizare* en los textos de época tardía. Esta observación nos ha llevado a prestar especial atención al uso sociolingüístico del mismo verbo con diversos significados. La diferencia en los usos diacrónicos y diastráticos de ciertos verbos (como es el caso de *baptizare*<sup>47</sup>) refleja dos vías de introducción en la lengua latina para nuestros verbos: por vía de la lengua vulgar y por la literatura traducida. Nos ayuda, además, a explicar por qué las variantes patrimoniales y cultas del mismo sufijo latino llevan significados diversos en las lenguas romances de hoy<sup>48</sup>.

El artículo de Funck (1886) es el más antiguo de nuestra bibliografía, pero sigue siendo el más completo. El autor trata cada verbo individualmente, incluyendo ejemplos de uso a lo largo de la historia de la lengua latina, ofreciendo, a continuación, una definición de su significado. Este artículo ha facilitado, en gran medida, el posterior estudio de los verbos latinos dotados del sufijo en cuestión. No obstante, requiere varias correcciones; Funck no diferencia, por ejemplo, entre

---

<sup>46</sup> Tratamos sobre la problemática de la división de los verbos según su procedencia en Cap. I § 5.d.

<sup>47</sup> Cf. Cap. V § 6.vii.

<sup>48</sup> Por ejemplo, it. *-eggiare* (<-idiare) e *-izzare* (<-izare). (cf. *Apéndice*).

los grupos de derivación de los verbos latinos en *-izare*. Es más, como hemos visto, identifica (p. 404) un grupo de verbos latinos en *-izare* que, según él, corresponden a verbos griegos en  $-\acute{\epsilon}\omega$ . Los que incluye en este grupo (*allegorizare*, *architectonizare* y *martyrizare*, entre otros) son verbos creados a partir de bases griegas dentro del latín. Sin embargo, como hemos dicho, nosotros preferimos considerarlos creaciones del latín y no préstamos del griego.

#### **I.4.e.ii. Leumann (1948)**

En el artículo de Leumann sobre los verbos en *-izare* encontramos una breve clasificación semántica del sufijo. El autor comienza su estudio con un repaso de las variantes del sufijo; primero *-issare* y luego, *-izare* e *-idiare* como variantes diacrónicas y diastráticas. A continuación, hace un breve repaso de los verbos latinos dotados de este sufijo en función de grupos semánticos: imitativos, instrumentales, factitivos denominativos, deverbativos y deadjetivales. En vez de centrarse en los grupos de derivación de los verbos latinos en *-izare*, Leumann, como Funck, examina la procedencia problemática de varios verbos (*trullissare* “blanquear”<sup>49</sup>, *tablissare* “jugar a los dados”<sup>50</sup>). ¿Son préstamos del griego o creaciones latinas a partir de bases griegas? Leumann atribuye el uso de la variante *-issare* del sufijo en Plauto a la imitación de modelos literarios griegos (*patrissare* “actuar como un padre”<sup>51</sup>), aunque en época imperial todavía se encuentran verbos con esta variante del sufijo (*commissari* “celebrar”<sup>52</sup>, *trullissare*<sup>53</sup>). Aborda, además, la cuestión del origen de esta variante: ¿procede de una variante

---

<sup>49</sup> Cap. III § 4. iv.

<sup>50</sup> Cap. II § 4. xii.

<sup>51</sup> Cap. II § 4. xvii.

<sup>52</sup> Cap. II § 4. vii.

<sup>53</sup> Lo más probable es que los verbos de época imperial con la variante *-issare* sean arcaísmos.



dialectal griega o es una forma de representar la <ζ> dentro del latín?<sup>54</sup> Leumann termina su artículo con la cuestión de la adaptación de estos verbos a la primera conjugación latina, tema que han estudiado otros autores, como Mignot (1969) y Job (1893).

Para concluir, este artículo tiene interés únicamente desde el punto de vista del estudio semántico del sufijo, pues ofrece un esquema a partir del que se puede comenzar a trabajar en un estudio sociolingüístico como el nuestro. No obstante, no se trata de un estudio exhaustivo, de manera que se debe profundizar en las sugerencias que expone.

#### **I.4.e.iii. Biville (1990)**

El estudio de Biville sobre los verbos latinos en *-issare*, variante arcaica de nuestro sufijo, forma parte de su tesis sobre las cuestiones fonéticas que afectan a los préstamos griegos usados en latín. La autora afirma que existen 160 verbos en *-izare* en la lengua latina y decide dedicar su estudio a 30 verbos en *-issare*. Después de comentar de forma breve los verbos que aparecen en el prólogo de los *Menecmos* (*atticissare*, *graecissare*, *sicilissitare*), Biville repasa los treinta verbos, agrupándolos según sus bases de derivación, como hacen Mignot y Job. La autora divide los verbos en tres grupos distintos: “hybrides gréco-latins” (formados a partir de nombres latinos), los verbos de procedencia incierta (“emprunts o dérivés latines” a partir de bases griegas ya existentes en la lengua) y los verbos que son, sin duda, préstamos (“authentiques emprunts”). Empieza por los verbos que son creaciones latinas a partir de bases latinas: *exopinissare* “opinar”<sup>55</sup>, *patrissare*, *(ex)vibrissare* “vibrar (la voz)”<sup>56</sup> y *potissare* “dar de beber”<sup>57</sup>. A

---

<sup>54</sup> Cf. I § 4.b. Examinamos con detenimiento las dos hipótesis en el Cap. II § 3.

<sup>55</sup> Cap. IV § 4.ix.

<sup>56</sup> Cap. II § 4.xxiv.

<sup>57</sup> Cap. VI.2 § 5.xxii.

continuación, expone la mayoría de los verbos restantes, que incluye en la misma “categorie ambiguë” (p.116), ya que es difícil averiguar, en muchos casos, si se trata de préstamos griegos o de verbos formados a partir de bases griegas:

En dehors de ces incontestables hybrides, il est des verbes en *-isso* dont le statut est plus délicat à cerner, parce qu'ils côtoient, en latin, des formes nominales issues des mêmes radicaux grecs, et qu'ils peuvent donc s'interpréter comme des *emprunts* aux verbes grecs correspondants [...] ou comme des *dérivés latins* à partir de bases nominales grecques déjà latinisées (p.116).

La dificultad que entraña establecer la procedencia de ciertos verbos en *-issare* se ve reflejada en la prudencia que demuestra la autora a la hora de analizarlos. No obstante, nosotros creemos que sí es posible distinguir, en la mayoría verbos de la lengua latina, los que son préstamos del griego y los que derivan de bases griegas<sup>58</sup>. Algunos permiten dar una explicación clara en cuanto a su entrada en la lengua latina. En el caso de *cyathissare* “llenar los vasos”<sup>59</sup> (Plaut. *Men.* 303; 305), Biville (p. 116) prefiere no dar por sentada ninguna hipótesis y ofrece dos sugerencias en cuanto a su procedencia<sup>60</sup>. Nosotros en cambio, consideramos el hecho de que el verbo *κυαθίζειν* aparezca en los cómicos del s. IV, Antífanes y Dífilo, motivo suficiente para suponer que el verbo es un préstamo (como *pythagorissare* “ser seguidor de Pitágoras” < *πυθαγορίζειν*)<sup>61</sup>. El tercer y último grupo de verbos tratados por Biville en su estudio corresponde a los que considera los auténticos préstamos del griego (*comissari*, *excatarissare* “dejar sin dinero”<sup>62</sup>, *gargarissare* “hacer gárgaras”<sup>63</sup> y *pytissare* “escupir”<sup>64</sup>). Para Biville, el verbo *comissari* es, sin

---

<sup>58</sup> Cf. § I.5.d.

<sup>59</sup> Cap. II § 4.ix.

<sup>60</sup> < gr. *κυαθίζειν* o < *cyathus* (gr. *κύαθος*) + *-issare*.

<sup>61</sup> A pesar de esto, es importante señalar que en tales casos, desde el punto de vista del uso sociolingüístico del sufijo y su desarrollo semántico, distinguir entre estos dos grupos de derivación no es absolutamente indispensable. Entre la gente bilingüe de clase baja en el s. III a.C. era frecuente el uso de verbos consistentes en elementos procedentes tanto del latín como del griego. Es más importante tener en cuenta la procedencia de un verbo cuando aparece en otro género literario, en el habla de otra clase social o cuando se trata de un verbo formado a partir de una base latina.

<sup>62</sup> Cap. IV § 4. viii.

<sup>63</sup> Cap. III § 4. ii.

<sup>64</sup> Cap. II § 4. xx.

lugar a dudas, un préstamo del griego. No obstante, teniendo claro el verbo griego del que procede (κομάζειν) habríamos esperado el resultado latino *comessari*. Bien podría ser que existiese una forma griega no documentada \*κομίζειν, variante a su vez de κομάζειν, o bien que se tratase de una formación creada por analogía con el verbo griego a partir del nombre κῶμος. En cualquier caso, para Biville, el verbo es “realité grecque” y, sin duda, un préstamo.

En general, los verbos tratados por Biville en su estudio del sufijo *-issare* se corresponden con los que hemos incluido en nuestro periodo I. Hay alguna que otra excepción (*gargarissare* “hacer gárgaras”<sup>65</sup>, *comoedissare* “representar en escena una comedia”<sup>66</sup>), así como algunos verbos que no hemos introducido en nuestro estudio porque no quedan incluidos en nuestra delimitación cronológica (del s. III a.C. al s. VI d.C.) (por ejemplo, *roncissare* “roncar” que aparece en el s. VIII). En cada caso, justificaremos los motivos por los que hemos adoptado dichas decisiones.

Por último, cabe reconocer que el análisis que hace Biville a continuación sobre el origen de la variante *-issare* (pp. 124-129), así como la representación gráfica de la <ζ> griega en latín (pp. 129-136), ha sido indispensable para nuestro estudio de las tres variantes del sufijo<sup>67</sup>.

Para concluir, el estudio de Biville, aunque sea breve, es importante porque señala la importancia de este sufijo como ejemplo de préstamo morfológico entre el griego y el latín. Es más, la autora realiza su estudio utilizando como base los trabajos de Mignot y Job y realiza unas modificaciones de sumo interés desde el punto de vista de la clasificación de los verbos en grupos de acuerdo con sus bases de derivación.

---

<sup>65</sup> Cap. III § 4. ii.

<sup>66</sup> Cap. V. § 4. xiv.

<sup>67</sup> Exploramos esta parte de su estudio con más detalle en § 4.b.

#### I.4.e.iv. Mignot (1968)

Mignot ha escrito dos artículos sobre el uso y la adaptación del préstamo morfológico *-izare* (*-issare*, *-idiare*) en latín. El primer estudio viene en forma de un artículo breve de unas cinco páginas en el que presenta el tema desde el punto de vista de su problemática adaptación fonética del griego al latín. Mignot empieza el artículo con un breve repaso de la historia del sufijo griego *-ίζειν* del que proviene (formado por la aplicación del sufijo *-ιω* a temas nominales en *-ιγ-* o *-ιδ-*, dando lugar a *-γι-* o *-δγ-*). Ya en la lengua griega, el sufijo es poco estable, aunque acaba dando, en la mayoría de los dialectos, la variante *-ίζειν*.

A continuación, el autor trata el proceso de adaptación del sufijo griego al latín. Al entrar en la lengua latina, el sufijo se encuentra con dos problemas principales. El primero es de naturaleza morfológica: el sufijo se representaría mejor por la tercera conjugación desde el punto de vista fonético, y por tanto, sorprende que se introdujese en la primera. Sin embargo, afirma el estudioso que la gran mayoría (85%) de los verbos denominativos pertenecen a esta conjugación tan productiva (p. 290).

En latín, el sufijo griego *-ίζειν* da lugar a tres resultados diferentes: las variantes *-izare*, *-idiare* e *-issare*. Mignot explica que la variante *-issare* aparece en el latín arcaico, y las grafías *-izare* e *-idiare* son coetáneas y compiten entre sí, sobre todo, a partir del s. II-III d.C. De esta manera, el autor duda de que el primer testimonio del sufijo *-idiare* atribuido a Varrón por Nonio Marcelo<sup>68</sup> (*gargaridiare*) sea fiable. A continuación, pasa a estudiar cómo y por qué surge cada variante del sufijo, empezando por la arcaica *-issare*. Como ya hemos visto<sup>69</sup>, existen dos hipótesis sobre la razón de esta primera variante; la primera es que el latín arcaico carecía de un signo para

---

<sup>68</sup> *Ap. Non.* 117.4

<sup>69</sup> Cf. § 4.b. Más adelante, volvemos a tratar el origen de la variante *-issare* en § 4.e.vii.

representar la <ζ> griega: la <-ss-> intervocálica, por tanto, se empleaba para representar el sonido más cercano en la lengua latina<sup>70</sup>. La segunda hipótesis surge a raíz de Heráclides de Mileto que evidencia una variante del sufijo griego en <-σσ-> en la Magna Grecia<sup>71</sup>. La epigrafía tarentina representa vacilación entre las grafías <-ίζ-> e <-ίσσ-> aunque, como bien señala Mignot, la mayoría contiene <-ίζ->. Cada una de las dos hipótesis representa una posibilidad viable. Aunque para Mignot la primera sea preferible, Biville tiene razón cuando se pregunta si la falta de derivados de verbos en *-issare* en las lenguas romances no debe hacernos dudar de que la grafía <-ss-> responda, simplemente, a la representación latina arcaica del sonido expresado por la <ζ> en griego:

La formation en *-isso* n'est pas une formation vivante [...] Cette rareté de la formation est d'ailleurs confirmée par les langues romanes, où aucune de ces formes n'a survécu, et cela a de quoi nous laisser perplexes si nous considérons la graphie *ss* comme un moyen utilisé par les Latins pour rendre le ζ grec inconnu dans les emprunts anciens venus par voie orale (Biville, 1990: 122).

En el s. I, empiezan a aparecer cada vez más préstamos griegos en la lengua latina, a través de los cuales se introducen nuevos sonidos en la lengua. Uno de estos sonidos es la /s/ sonora representada por la <ζ> en el griego jónico-ático y, por este motivo, el latín empieza a usar el signo de la <z>. Para Mignot, la reintroducción de la <z> en la lengua plantea dos preguntas; en primer lugar, ¿qué valor tiene la grafía latina <z>? y en segundo lugar, ¿qué valor tiene la <ζ> griega en el dialecto del que el latín recoge las nuevas palabras? El intercambio entre la variante vulgar *-idiare* y la culta *-izare* que vemos sobre todo a partir del s. II podría ayudarnos a extraer conclusiones acerca de la pronunciación del sonido representado por la <z> en latín. Como bien señala Mignot (p.292), puede que ya en esta época la palatalización haya reemplazado a la

---

<sup>70</sup> Cf. § 3 sobre los testimonios de los gramáticos latinos. Analizamos el origen de la variante *-issare* en el Cap. II §3.

<sup>71</sup> Eustacio (1960: 376, l. 7-12)

articulación dental. El autor cita a Servio para demostrar que, al menos en el latín tardío, esta pronunciación del grupo consonántico *-di-* está documentada:

Media [...] ‘di’ sine sibilo proferenda est; graecum enim nomen est et Media provincia est. (Serv. *Georg.* 2.126)

Las posibles pronunciaciones de la variante *-idiare* son varias y, en todo caso, la grafía podría representar un sonido diferente del que muestra la <z>. Mignot es consciente del hecho de que un sonido adoptado por el latín de la gente bilingüe podría más tarde adaptarse y cambiarse dentro de la lengua. Aunque es una cuestión difícil de contestar, nosotros somos de la opinión de que las dos grafías representan sonidos que difieren. Las lenguas romances parecen demostrar esto con las evoluciones del verbo *baptizare* (*baptidiare*); la variante vulgar da lugar, por ejemplo, al fr. *bateier* / *batoier* y esp. *batear*, frente al fr. *baptiser* y esp. *bautizar*<sup>72</sup>.

Mignot se centra también en la teoría de algunos estudiosos acerca de la pronunciación confusa de la <ζ> como [zd] y [dz] en la lengua griega. La <ζ> griega tiene una articulación sibilante sonora, aunque Mignot afirma que existe cierta duda acerca del valor del signo a la hora de introducirse en el latín. Podría haber representado los alófonos [zd], [zz] o incluso la “métathèse inverse” [dz]. Es interesante señalar que en el osco-umbro aparece una letra que corresponde a la <ζ> para designar el sonido [ts], siendo prueba del uso de un signo de valor originariamente sordo para designar un sonido sonoro. Por otro lado, en la inscripción osca de Bantia aparece la <z> intervocálica donde los textos oscos tienen una <s>, y el umbro una <r>. Teniendo todo esto en cuenta, Mignot resume lo siguiente:

Il n’est plus question de voir dans ce z le représentant d’une affrique, mais seulement un moyen de rendre la sonorisation entre voyelles (Mignot, 1968 293).

Aunque helenistas como Lejeune (1947) y Schwyzer (1939) ven el paso de [zd] a [zz] como un fenómeno ya realizado en época helenística, Mignot nos recuerda que el griego solo disponía de

---

<sup>72</sup> Cf. Cap. II § 3.ii.

un signo gráfico para designar las variantes sordas de la silbante. De esta manera, hay una posibilidad verdadera de que se utilizase una letra para denotar un “groupe phonique” que incluyese una articulación silbante y sorda (*ibid.*) A pesar de esto, lo más probable es que en época romana ya no hubiese pronunciación oclusiva en griego, con lo cual la pronunciación adoptada por el latín habría de ser la de una *s* sonora. No obstante, podemos estar seguros de que había mucha vacilación en cuanto a la pronunciación de la letra, sea por influencia de otro idioma hablado por el hablante o por los acentos diferentes de las personas que vivían en el imperio romano. Mignot sugiere que en el latín popular nuestro sufijo podría haberse pronunciado de otra manera: [dz] o [dzj].

Mignot concluye que el latín recoge el sufijo a través de la lengua griega en dos ocasiones distintas de la latinidad. Se introduce la variante *-issare* en el latín arcaico, y, siglos después, el sufijo aparece de nuevo con dos grafías diferentes (*-izare* e *-idiare*). Para terminar, el autor afirma –con razón– que las diferentes variantes del sufijo que tenemos surgen a causa de la carencia de un equivalente exacto del fonema representado por la <ζ> griega en latín. Para que el sufijo tuviera éxito dentro de la lengua latina, los hablantes tenían que adaptar dicho sufijo al sistema fonológico. Los derivados que vemos en las lenguas romances invitan a pensar que *-idiare* refleja la adaptación del sonido de la <ζ> al sistema fonético de la lengua popular, mientras que *-izare* se propaga con la ayuda del latín de la Iglesia. Los verbos que identificamos como términos cristianos de uso en la lengua popular así como en la lengua vulgar evolucionan diastráticamente, dando lugar a dobles (cf. esp. *batear* / *bautizar* < lat. *baptidiare* / *baptizare*; *martiriar* / *martirizar* < lat. *\*martiridiare* / *martyrizare*). Igualmente, hay verbos que podemos identificar como términos no específicos de la lengua de la Iglesia, aunque aparecen en la literatura cristiana con frecuencia, porque solo su variante vulgar sobrevive en las lenguas

romances (*colaphizare* < esp. *golpear*). Veremos a lo largo del presente trabajo, así como en nuestro estudio del valor semántico del sufijo (Cap. VII), cómo cada una de estas tres variantes desarrolla características particulares.

#### **I.4.e.v. Job (1893)**

A finales del siglo XIX, Job publicó su tesis doctoral sobre el tema del presente y sus derivados en la conjugación latina, en el que dedica unas 8 páginas al sufijo en cuestión (pp. 354-363). El estudio de Job es la base, en gran medida, del estudio de Mignot (1969), como veremos más adelante (§vi).

A Job le interesa el sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*) como ejemplo de un préstamo morfológico que se vuelve productivo en la lengua receptora (p. 357). El autor empieza su trabajo mencionando la productividad del sufijo en la lengua griega y explicando que entra en latín en una época en la que los escritores eran bilingües. Se refiere al sufijo como “moitié latin, moitié grec”, citando, como motivo importante para su propagación la coexistencia del nombre base griego de muchos verbos en la lengua latina. Cuando el griego y el latín entraron en contacto, los verbos griegos en *-ίζειν* eran de los más frecuentes en la lengua griega y, como consecuencia, acabaron ejerciendo una influencia importante sobre el latín. Para Job, un factor significativo para el éxito del sufijo es el hecho de que muchos de los nombres base de los verbos también entraron en la lengua como préstamos. Según el estudioso, los hablantes latinos vincularon el derivado y su base y empezaron a formar nuevos verbos por analogía con los préstamos ya existentes en la lengua. A través de la literatura cristiana sobre todo, el sufijo penetró aún más en el latín hablado en forma de préstamos, y se reforzó el lugar del sufijo dentro de sistema morfológico latino.



A continuación, Job analiza las tres grafías empleadas para representar el mismo fonema (el representado por la <ζ>) en latín. Para explicar el origen de la variante *-issare*, Job pasa revista a las dos teorías principales: primero recuerda la representación habitual arcaica en <-ss-> de la <ζ>, pero también señala que algunos dialectos griegos tienen una variante en <-σσ->. En cuanto a la variante *-idiare*, solo nos informa de que es poco frecuente en latín y que, a partir de la época de Augusto, la <z> es la manera más habitual de representar la <ζ>.

De la cuestión de la adaptación fonética del sufijo, Job pasa a tratar su adaptación morfológica y su pertenencia a la primera conjugación latina. Aunque el estudioso es de la opinión de que el sufijo griego estaría mejor representado por la tercera conjugación latina, se introduce en la conjugación más viva (p. 356) y la que acoge casi todas las nuevas creaciones verbales latinas. El autor sugiere que la adaptación del sufijo a la primera conjugación le daría un ‘aire latino’ y compara la situación lingüística con varios fenómenos paralelos en las lenguas modernas<sup>73</sup>.

Job divide los verbos en varios grupos, según sus bases de derivación. En el primer grupo, están aquellos cuya base no entra en el latín como préstamo (*catomidiare* “flagelar”<sup>74</sup>, *iudaizare* “actuar como un judío”<sup>75</sup>); en el segundo grupo, en cambio, aquellos cuya base también existe en el latín (*atticissare* “tener estilo o acento ático”, *atticus* “ático”<sup>76</sup>); en el tercer grupo, incluye los verbos creados dentro del latín a partir de bases griegas que han formado otros dentro del griego (*martyrizare* “convertir(se) en mártir”, *martyr* “mártir”, μαρτυρεῖν)<sup>77</sup>. Job es de la opinión que Funck se equivoca cuando afirma que los verbos de este tercer grupo derivan de formaciones

---

<sup>73</sup> Este fenómeno se ha repetido en varios idiomas; el griego de chipriotas londinenses, por ejemplo, añade el sufijo *-aro* a verbos ingleses (cancel-*aro*; check-*aro*), y el español añade a verbos ingleses el sufijo *-ear*, derivado del latín *-idiare* (telefon-*ear*). El latín preserva la herencia griega del sufijo *-izare*, de la misma forma que en el neerlandés de Bruselas, el verbo *traduct-er-en* incluye el *-er-* de la primera conjugación francesa<sup>73</sup>, a pesar de que el verbo original francés del que se deriva pertenezca a la tercera (*traduire*). Cf. Edwards y Gardner-Chloros (2007: 82).

<sup>74</sup> Cap. IV § 4.vi.

<sup>75</sup> Cap. V § 6.xx.

<sup>76</sup> Cap. II § 4.iii.

<sup>77</sup> Cap. VI.1 § 5.x.

griegas en -έω, -ένω, etc.

El cuarto grupo comprende los verbos creados dentro del latín a partir de bases griegas que no componen verbos griegos (*clysterizare* “aplicar clisteres”<sup>78</sup>, *thymiamatizare* “quemar incienso”<sup>79</sup>), y el quinto grupo de verbos incluye los que son creados a partir de nombres y adjetivos latinos (*amarizare* “amargar” < *amarus* “amargo”<sup>80</sup>; *pulverizare* “pulverizar” < *pulvis* “polvo”<sup>81</sup>). Las formaciones que pertenecen a la quinta clase son prueba de que el sufijo está “vraiment acclimaté” al latín (p. 361). En cada uno de los grupos de Job, este presenta los verbos según las variantes del sufijo que muestran. Es interesante señalar que la división de Job nos ha permitido constatar que la variante *-issare* aparece en todos los grupos salvo en el cuarto, la variante *-idiare* solo se manifiesta en el primer grupo, e *-izare* aparece en todos.

La clasificación de Job es lógica y nos permite ver los distintos grados de adaptación del sufijo griego en el sistema latino. No obstante, para nosotros, no es necesario dividir los verbos en grupos tan diversos. Cabe reconocer que la mayoría de los verbos dotados del sufijo entran en latín a través del habla de la gente bilingüe de clase baja, que a menudo no distinguiría entre una lengua y otra<sup>82</sup>. Los arquitectos de la Magna Grecia, por ejemplo, gracias a los cuales disponemos del verbo *trullissare* “blanquear, enjalbegar”, simplemente crearon esta formación a partir del nombre que empleaban en su lengua cotidiana: *trulla* “espátula”. Job acierta cuando da importancia a la existencia o no del nombre base del verbo en la lengua latina, pero es importante reconocer que estos verbos siempre entran en las áreas de la lengua en las que el griego es el idioma de prestigio. Para nosotros, es importante distinguir entre los verbos que son préstamos

---

<sup>78</sup> Cap. VI.1 § 5.vi.

<sup>79</sup> Cap. V § 6.xxxv.

<sup>80</sup> Cap. VI.2 § 5.ii.

<sup>81</sup> Cap. VI.2 § 5.xxiii.

<sup>82</sup> Es por este motivo por el que también clasificamos los verbos según las estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu (1977). Este análisis nos permite centrarnos en cómo se forman los verbos (a partir de sustantivos o verbos), en lugar de prestar demasiada atención a la procedencia griega o latina de la base.

directos de esta lengua y los que son creaciones latinas, pero no es necesario analizar la derivación de cada compuesto verbal con tanto detalle. A continuación, veremos cómo Mignot (1969), basando su estudio en el de Job, simplifica la clasificación presentada en este trabajo.

#### **I.4.e.vi. Mignot (1969)**

Un año después del artículo sobre la adaptación fonética de  $-\acute{\iota}\zeta\epsilon\upsilon\nu$  al latín, Mignot dedica al mismo sufijo nueve páginas del capítulo acerca de la primera conjugación en su gran estudio sobre los verbos denominativos. Esta vez, el autor opta por un enfoque más general, ofreciendo una introducción global del sufijo. Mignot se refiere a este como una “interférence” en el sistema morfológico latino (p. 330), de acuerdo con las definiciones de Weinrich (1963). Nos recuerda la productividad de la formación  $-\acute{\iota}\zeta\epsilon\upsilon\nu$  dentro del griego, y siguiendo la estructuración de Job, se centra en la adaptación del sufijo al latín.

Mignot explica que el origen de la variante arcaica del sufijo es incierto; podría ser un préstamo de una variante del sufijo presente en los dialectos griegos de Italia o reflejar la grafía  $\langle -ss \rangle$  utilizada en esa época para representar la  $\zeta$  griega. A partir de época imperial, la  $\langle z \rangle$  se empleaba para representar la  $\langle \zeta \rangle$  y, como consecuencia, la variante  $-izare$  se encuentra en casi todos los verbos dotados del sufijo desde entonces. Mignot atribuye la variante poco frecuente  $-idiare$  a la palatalización del grupo  $/dj/$  citando ejemplos de vacilación entre las grafías  $\langle z \rangle$  y  $\langle di \rangle$  en la epigrafía, que continúa hasta el s. II d.C. El ejemplo más temprano de la variante  $-idiare$  atribuido a Varrón es de autenticidad dudosa.

La clasificación de los verbos que sigue a continuación es más sencilla que la de Job: su objetivo es sencillamente “estimer dans quelle mesure le suffixe  $-issare/-izare$  a eu en Latin même un rôle

dénommatif” (p.332). Su clasificación no puede incluir, pues, los verbos transcritos a partir de formas griegas (*acontizare* “brotar”<sup>83</sup>, *apolactissare*, *baptizare*).

Mignot divide las formaciones en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) en tres grupos diferentes según sus bases de derivación. El primer grupo incluye aquellos cuya base también entra en el latín como préstamo (*malacissare* “suavizar” / *malacus* “suave”<sup>84</sup>; *tympanissare* “tocar el tambor frigio” / *tympanum* “tambor frigio”<sup>85</sup>). Explica que muchos de los verbos de este grupo aparecen en traducciones del griego en el campo de la medicina o en la literatura cristiana. Su introducción en la lengua hizo que el sufijo fuese de fácil reconocimiento para el hablante latino, ayudando a su propagación. El segundo grupo de la clasificación de Mignot comprende los verbos creados dentro del latín a partir de bases griegas: “les formes incontestablement colorées d’hellénisme” (p. 335) (*moechissare* “actuar como un adúltero” / *moechus* “adúltero”<sup>86</sup>; *cauterizare* “cauterizar, marcar” / *cauter* “cauterio”). Los verbos que aparecen en este grupo no tienen equivalente en griego, de manera que no los podemos considerar préstamos, aunque el autor se apresura a recordarnos que la falta de ejemplos de un equivalente griego no quiere decir necesariamente que estos no existieran.

Mignot califica de “hyperhellénisme” (p. 336) el uso del sufijo en los verbos del segundo grupo. Según dice, dichos verbos suelen tener un equivalente en *-έω*, de manera que no descarta la posibilidad de que, al adaptarse al latín, se les añadiese un morfema “insistant sur leur grécité” (p. 336). No obstante, afirma, con razón, que la existencia de verbos derivados de bases latinas hace que los del segundo grupo deban ser considerados denominativos.

---

<sup>83</sup> Cap. II § 4.i.

<sup>84</sup> Cap. II § 4.iv.

<sup>85</sup> Cap. II § 4.xxiii.

<sup>86</sup> Cap. II § 4.xvi.

Los verbos del tercer grupo son los creados a partir de bases latinas. Mignot hace mención a tres formas que aparecen antes de época tardía (*patrissare*, *trullissare*, *betizare* “estar lánguido”<sup>87</sup>) para, después, nombrar los 15 verbos de época tardía que pertenecen a este grupo (*latinizare* “traducir al latín”<sup>88</sup>, *stercorizare* “defecar”<sup>89</sup>, etc.)

En su exposición sobre cada uno de los tres grupos, el autor presenta los verbos según los periodos de latín a los que pertenecen, lo cual nos permite hacernos una idea de la productividad del sufijo a lo largo de la historia de la lengua. Sin embargo, no presta la atención debida a cada variante del sufijo; incluye cada verbo con la ortografía tal y como aparece en la literatura latina, y es consciente de que no nos podemos fiar de la autenticidad de los manuscritos.

En su resumen, Mignot confirma que el sufijo surge en latín en numerosos verbos denominativos hasta el s. VII d.C.; ningún otro sufijo complejo puede presumir de semejante productividad. Finalmente, concluye con algunos comentarios generales sobre el valor semántico del sufijo, identificando su uso en factitivos deadjetivales (*eremizare* “vaciar”<sup>90</sup>), imitativos (*graecissare* “actuar como un griego”<sup>91</sup>) donde el sufijo adquiere el significado de “être”, “agir en”, instrumentales (*cauterizare*, *trullissare*) y en resultativos formados a partir de nombres que designan ‘actividades’ (*comoedizare*).

Esta breve categorización del valor semántico del sufijo es un punto de partida interesante para nuestro análisis, a pesar de que Mignot no menciona una característica de suma importancia de nuestro sufijo, esto es, su valor aspectual no-resultativo o progresivo. El sufijo *-izare* es la formación por excelencia para denotar un proceso. Para nosotros, pues, es imprescindible distinguir entre los verbos en los que el sufijo significa “être” y aquellos en los que lleva el

---

<sup>87</sup> Cap. IV § 4.iv.

<sup>88</sup> Cap. VI.2 § 5.xv.

<sup>89</sup> Cap. VI.2 § 5.xxvii.

<sup>90</sup> Cap. VI.2 § 5.xii.

<sup>91</sup> Cap. I § 4.xii.

significado de “resembler à” (p. 338) puesto que evidencian un cambio aspectual importante en el valor original del morfema que estudiamos<sup>92</sup>.

De esta manera, hemos visto cómo Mignot, partiendo del estudio de Job, adopta una clasificación de los verbos dotados del sufijo en cuestión que demuestra los distintos grados de su adaptación a la lengua latina. El autor es consciente, en todo momento, de la importancia de la presencia o no en latín del nombre base de cada verbo; la asociación del verbo con otra palabra en la lengua habría provocado que el verbo se percibiera por parte del hablante como más familiar y más ‘latino’, proporcionando, a su vez, un modelo que podían usar para formar nuevas construcciones análogas.

#### **I.4.e.vii. Arena (1965)**

En el año 1965, Arena escribió un artículo cuyo contenido es de sumo interés para el estudio de los verbos latinos en *-issare* del periodo I, sobre todo, los que surgen en las comedias de Plauto. El objetivo principal de su artículo es el análisis de la supuesta variación entre los sufijos *-izare* e *-issare* en las obras del comediógrafo. Para Arena, no existe ningún motivo para dudar de la autenticidad de las dos variantes, ya que en griego coexistían dos formas correspondientes, a saber, *-ίζειν* e *-ίσειν*<sup>93</sup>: “In genere i codici sono concordi nel trasmettere o l’una o l’altra (p. 97).”

---

<sup>92</sup> Cf. § 5.f.

<sup>93</sup> Eustacio (1960: 376, l. 7-12) nos dice que, según Heráclides de Mileto el gramático, en Tarento existía vacilación entre las grafías en <-σσ-> y <-ζ-> del mismo sufijo: λέγει δὲ Ἡρακλείδης ὅτι Ταραντίνων τὰ εἰς ζῶ λήγοντα βαρύτερα ῥήματα [...] φραζόντων ἐν δυσὶ σίγμα, οἷον σαλπίζω σαλπίσσω λακτίζω λακτίσσω οὕτω δὲ καὶ φράζω φράσσω τὸ λέγω [...] (Arena 1965: 107). Leumann duda del testimonio de Eustacio puesto que para él las inscripciones no apoyan esta afirmación.

El estudio desarrolla, de forma acertada a nuestro entender, que la mayoría de los verbos dotados del sufijo en época plautina son “chiari atticismi”, o préstamos griegos, aunque da como ejemplos *patrissare*, *malacissare*, *moechissare*, *cyathissare*, *atticissare* y *graecissare*<sup>94</sup>. Tales verbos proceden, sin duda, de la comedia griega nueva, que sirvió como base al comediógrafo, aunque también podría tratarse de préstamos anteriores ya presentes en la lengua<sup>95</sup>. Para Arena, *purpurissare* “teñir del color *purpurissum* (rojo)”<sup>96</sup> y *comissari* son probablemente antiguos préstamos que se introdujeron con anterioridad (p. 97).

Para demostrar el hecho de que la variación entre las dos formas podría haber sido buscada por Plauto a propósito, como parece que hace su contemporáneo griego Teócrito, Arena analiza los verbos que aparecen en la obra del comediógrafo, examinando los posibles motivos por los que el escritor opta por emplear cada variante. Según el autor, la grafía <-izare> parece tener una función determinada:

L'uso di *-izo*, grafia ricercata rispetto al comune *-isso*, appare quindi connesso con un particolare valore enfatico delle forme considerate, il cui motivo più profondo è la ricerca di un'accentuata, direi intenzionale, eleganza stilistica (p. 102)<sup>97</sup>.

Una vez expuesta la posible explicación de la presencia de las dos variantes de nuestro sufijo como recurso estilístico en Plauto, es momento de centrarnos en la introducción de dichos verbos en la lengua latina. En primer lugar, trataremos las formas *purpurissum* y *comissatum* que, según Arena, son formas ya asentadas en latín en el tiempo en que Plauto escribe sus comedias.

---

<sup>94</sup> Para nosotros, de estos verbos solo *cyathissare* (κυαθίζειν), *malacissare* (μαλακίζειν) y *atticissare* (ἀττικίζειν) son préstamos. *Patrissare* es un verbo latino, derivado a partir del nombre *pater* (seguramente influido por el verbo griego πατριάζειν); *moechissare* es una creación latina a partir del préstamo *moechus* (μοιχός); y *graecissare* es una traducción literal del verbo griego ἐλλενίζειν, formado a partir del nombre *graecus* (γραικός).

<sup>95</sup> Para Arena, los verbos que aparecen en Plauto no son productivos en el latín posterior por dos posibles razones: en primer lugar, porque son formas ficticias plautinas que no formaban parte de la lengua hablada, y en segundo lugar, porque no tuvieron éxito en el habla de las generaciones posteriores, quizá precisamente por el “tono de caricatura” (p. 102) que implicaban.

<sup>96</sup> Cap. II § 4.xviii.

<sup>97</sup> De la misma manera, el comediógrafo parece emplear la palabra *trapezitas* (*tarpezitas*) en lugar del latín *argentarius*, con el fin de burlarse de ciertas costumbres de los jóvenes romanos (p. 102).

*Purpurissum* parece derivar, según el autor, de πορφυρίζον (que se documenta como sustantivo en Dioscórides en el s. I d.C. (p.102)) y es de un préstamo de este sustantivo en lugar de un ejemplo de un verbo en *-issare*. Dada la cantidad de neologismos encontrados en Plauto, es difícil saber si *purpurissatas* (*Truc.* 290) es un derivado del sustantivo *purpurissum* o el participio de un verbo. Ante la duda, nosotros hemos preferido tratarlo como un ejemplo del verbo *purpurissare* ya que, como señala Biville (1990: 111), no podemos descartar la posibilidad de que existiera un verbo griego \*πορφυρίσσειν<sup>98</sup>.

El caso del verbo *comissari*, que aparece en Plauto como supino, es más claro. Leumann ha intentado asociar el uso del supino de este verbo en latín con la frase griega ἴωμεν κωμάζειν<sup>99</sup>, pero Arena lo vincula a ἐπὶ κῶμον βαδίζειν (1965: 103).

Dejando a un lado el estudio de las dos formas más antiguas de los verbos plautinos en *-issare* (*comissare* y *purpurissare*), el estudioso defiende la supuesta presencia de la letra <z> en época de Plauto. Tradicionalmente, se ha considerado la letra <z> un signo presente en el alfabeto tradicional que fue reintroducido en la lengua latina en el s. I a.C. para representar la <ζ> griega en los muchos préstamos griegos introducidos en la lengua<sup>100</sup>. No obstante, Arena cita varias palabras que, supuestamente, contienen la <z> en las obras de Plauto<sup>101</sup>. En algunas obras, se comprueba que existe vacilación entre el uso de <z> y <s> como, por ejemplo, en la palabra *sonus* / *zonus*, que aparece, supuestamente, como barbarismo con <z> (*Pers.* 155) y <s> con pronunciación “locale” (p. 105). Para dar mayor sistematicidad a sus afirmaciones, Arena debe establecer el valor exacto de la <ζ> en Tarento y Mesapia, y dilucidar si esta comparte el mismo valor de la <ζ> jónico-ática o si se trata de una /ts/ sorda, como en el osco (p. 108). Lo que sigue,

---

<sup>98</sup> Cf. Cap. II § 4.xviii.

<sup>99</sup> Leumann (1948: 376).

<sup>100</sup> Cf. Cap. II § 3.ii.

<sup>101</sup> *zacynthius* (*Merc.* 945), *zamiam* (*Aul.* 197), etc.



como consecuencia, son doce páginas dedicadas a averiguar el valor exacto de dicho signo a través de varias fuentes; para ello, el estudioso examina el valor de la <ζ> desde el punto de vista de la tradición griega, mesapia e ilírica.

Arena concluye su estudio diciendo que, para él, no hay motivo para dudar de lo que dice Heráclides de Mileto; interpreta el testimonio del gramático como prueba de que, para los hablantes griegos de Tarento, la <ζ> tenía un valor sordo en /ts/, ya que el grupo /dz/ se habría convertido en /ts/ en el dialecto de esta zona. En cuanto a la vacilación entre las dos variantes (-*issare* e -*izare*) del sufijo que estudiamos nosotros aquí, el autor afirma lo siguiente:

Osservo che questo procedimento stilistico, se ha un precedente in Teocrito, deriva però probabilmente la sua origine da Aristofane. (p.121)

Para demostrar esta teoría, Arena incluye algunos ejemplos de la ortografía variada del sufijo griego en *Lisístrata* de Aristófanes; como, por ejemplo, en el uso de la <-δδ-> en los verbos μυσίδδω (vv. 94 y 1076) y θυρσαδδῶν (v. 1313). Cabe señalar, sin embargo, que el autor pasa por alto el estudio de los personajes en cuyo lenguaje aparecen estos verbos, pues este puede aportar interesante información para ver si el autor habría querido diferenciar el acento en unos personajes respecto de otros.

El artículo de Arena nos permite examinar el uso del sufijo -*issare* desde otra perspectiva, ya que la idea de que Plauto recurriese a recursos estilísticos como los encontrados en la comedia griega es más que probable. No obstante, consideramos que es imposible no dudar de las ortografías que aparecen en Plauto, uno de los autores con más tradición manuscrita de la Antigüedad. Así, no podemos dilucidar cuál sería el contenido original del manuscrito, de manera que tenemos que utilizar los ejemplares de los que disponemos. No cabe la menor duda de que existía variación en la fonología del signo de la <ζ> en las distintas regiones de Grecia y sus colonias; sin embargo, nuestra opinión es que el autor dedica demasiado tiempo al estudio del valor del

fonema en la lengua griega y la posible existencia de dos variantes del sufijo en el latín de época de Plauto. Pese a todo, no nos mostramos convencidos de que Plauto hubiera empleado las dos variantes del sufijo en sus obras a propósito con un fin estilístico (como trataremos de demostrar a lo largo de nuestro análisis).

Arena tiene razón cuando afirma que los manuscritos presentan los verbos *badizare* y *apolactizare* con <z>. No obstante, nosotros consideramos que el uso de la variante *-izare* en estos dos verbos se debe a la corrección posterior por parte de un escriba, o quizá al hecho de que en los primeros manuscritos estos verbos apareciesen con caracteres griegos que más adelante fueron transcritos al latín<sup>102</sup>.

#### **I.4.e.viii. Cooper (1975) [1898]**

Cooper presentó su tesis doctoral sobre la formación de palabras en el *sermo plebeius* romano, a finales del s. XIX. En ella, le dedica unas tres páginas a los verbos latinos dotados del sufijo *-issare / -izare*, como parte de una sección que se centra en las formaciones ‘híbridas’ presentes en la lengua latina ya que considera que no son ni completamente latinos ni griegos (p. 374, §81). Para él, todos los verbos dotados del sufijo son híbridos, sean préstamos griegos (el ejemplo que da es *baptizare*) o creaciones a partir de sustantivos latinos (*latinizare*)<sup>103</sup>.

Tras hacer un repaso del uso de los verbos con este sufijo en los diferentes periodos y estilos del latín, expone una lista de verbos acompañados por cada uno de los autores en los que aparecen,

---

<sup>102</sup> Cf. nuestro resumen de Funck (1886) en este capítulo, § 4.e.i.). Para más información acerca de la tradición manuscrita de Plauto cf., por ejemplo, Tontini (2002). Haremos mención a cualquier discrepancia que puede existir en los manuscritos acerca de nuestros verbos en nuestro análisis particular de cada uno.

<sup>103</sup> Cf. las palabras de Biville (2002: 98) sobre el uso de formaciones híbridas en la Antigüedad grecolatina: “Hybridization is to single words what code-switching is to sentences or utterances: Greek and Latin are yoked together to produce a superior linguistic unit. Even if this synthetic product cannot, considered in its entirety, be said to be part of any one language, the elements which constitute it can still be referred to one language or the other. The two codes are used simultaneously, yet distinctly and consciously.”

siguiendo un orden cronológico. El sufijo aparece por primera vez en Plauto, lo cual prueba su presencia en el latín vulgar desde época temprana<sup>104</sup>. A continuación, cita los ejemplos de uso del sufijo que surgen en Suetonio (*betizare* y *lachanizare* “estar lánguido (como las acelgas)”) y Vitrubio (*trullissare*), para, después, explicar que este sufijo empieza a ser productivo en el latín tardío y la literatura médica y cristiana.

El listado que aparece en el estudio de Cooper aporta información interesante acerca del uso y productividad del sufijo en los diferentes periodos de latín dentro de los distintos autores, a pesar de que solo comprende 62 de los verbos en *-izare*; en este sentido, se puede destacar que el autor mismo explica que su objetivo no es más que dar una “general perspective of their use at different periods” (p. 374). Aunque los datos que ofrece sobre estos 62 verbos son detallados, la perspectiva desde la que trata dicho sufijo no se adecua a la adoptada en nuestro estudio y, por tanto, acudiremos a este trabajo en momentos puntuales. Cooper no aborda los problemas morfológicos y fonéticos a los que se enfrenta el latín a la hora de adaptar el sufijo, ni sus formas de derivación. El autor se limita a presentar *-izare* como ejemplo de influencia griega en el latín vulgar y la posterior latinización de formas griegas.

#### **I.4.e.ix. Dárdano (2008)**

El estudio más reciente de nuestro sufijo, que nosotros sepamos, es el de Dárdano, publicado en 2008<sup>105</sup>. La autora usa el sufijo como vehículo para explorar el contacto entre el griego y el latín en el Mediterráneo antiguo; por este motivo, sus objetivos se acercan a los que se pretenden lograr en nuestro trabajo y, así, será este un estudio que nos servirá como base metodológica. El

---

<sup>104</sup> Según Cooper, el hecho de que el sufijo *-issare* sea característico del latín vulgar es evidente por su uso frecuente en el latín africano tardío (p. 374).

<sup>105</sup> Con excepción de Cockburn (2010; 2012<sup>2</sup>; 2012<sup>3</sup>).

artículo tiene una extensión de unas doce páginas, incluyendo los listados en los que se hallan los derivados de los verbos en cuestión en el latín, así como un esquema de todos los verbos dotados del sufijo que aparecen en la lengua latina.

Dárdano comienza el artículo con una introducción que utiliza para recordarnos la influencia greco-latina en el mundo antiguo; influencia que puede encontrarse en las dos direcciones, esto es, tanto del griego al latín como del latín al griego. La autora afirma que hay dos vías de introducción de elementos griegos en la lengua latina: por un lado, el griego ejerce una influencia importante en el latín literario a partir del s. I a.C. y, por otro, la presencia griega se hace patente en la lengua popular a partir del s. III a.C. Así, afirma que la influencia en la lengua de un registro alto suele presentarse en forma de préstamos cultos, mientras que los préstamos acogidos por la lengua popular suelen estar sujetos a modificaciones. Un buen ejemplo de las dos vías de influencia se ve en las dos variantes diastráticas de nuestro sufijo *-idiare* e *-izare*.

En cuanto a la procedencia de los verbos, la autora ve una relación importante entre el hecho de que los verbos sean principalmente denominativos y su productividad en latín. En este sentido, es importante destacar o recordar que la mayoría de los préstamos que se encuentran en latín se corresponden con sustantivos:

È più facile importare vocaboli relativi a referenti concreti piuttosto che vocaboli riguardanti azioni o concetti astratti (p. 50).<sup>106</sup>

Es por este motivo por el que los verbos cuyo nombre base es adoptado primero en latín o es un sustantivo latino tienen una productividad mayor que los demás verbos. El hecho de que la base del verbo forme parte de la lengua latina es un factor significativo ya reconocido por Job (1893), que había quedado relegado desde el momento en el que este lo plantea y que parece retomarse ahora con Dárdano.

---

<sup>106</sup> Según Weise (1964), el 88% de los préstamos son nombres y el 9% adjetivos, frente a un 3% de préstamos verbales.

Después de establecer estas precisiones teóricas, Dárdano trata la problemática del préstamo morfológico de nuestro sufijo del griego al latín. Con carácter general, el préstamo de un morfema debe ser precedido siempre por un préstamo léxico que contiene dicho morfema<sup>107</sup>. En el caso de los verbos, la creación de nuevas formas de este tipo a partir del sufijo dentro del latín solo sucede después de que el latín haya acogido como préstamos verbos griegos dotados del sufijo -ίζειν. En los casi mil años que estudiamos aquí, solo una pequeña parte de los verbos son creaciones latinas. En época tardía, vemos cada vez más verbos creados por el latín mismo, pero la mayoría corresponden a formas analógicas basadas en verbos griegos. Para demostrar este punto, la autora (p. 51) cita a Gusmani:

Quello dei morfemi è, per così dire, un prestito di secondo grado, che prende l'avvio da un certo numero de reali fatti d'interferenza (Gusmani, 1993: 143).

Otro punto importante es la frecuencia con la que el morfema aparece en los préstamos que preceden a su introducción solitaria en una lengua, así como su “grado de identificabilità” para el hablante (p. 51). Una vez que el sufijo se introduce en latín, se enfrenta con otros sufijos ya presentes en sinónimos en la lengua receptora. La reintroducción del mismo sufijo griego en la lengua latina refuerza la forma ya existente en la lengua (cf. la variante *-issare* y la posterior introducción de las variantes *-idiare* e *-izare* de nuestro sufijo). El hecho de que ya exista una formación relacionada en la lengua también ayuda a su propia propagación dentro de ella.

El sufijo griego -ίζειν se adopta, según explica Dárdano, en dos periodos y áreas de la lengua diferentes. El primer grupo comprende los verbos arcaicos en *-issare*, que vemos en las comedias de Plauto, y el segundo, los verbos en *-izare* (*-idiare*) de la literatura cristiana. En este sentido, coincidimos completamente con la autora, cuando afirma que las causas y condiciones que dan lugar a cada una de las variantes son diferentes; los primeros son verbos de “comportamenti o

---

<sup>107</sup> Weinrich (1963).

attività umane” y los segundos, verbos con “motivazioni tecnici” (p. 52). La autora incluye una mención a términos de medicina que se introducen en el latín a partir del s. IV. En relación con este tema, creemos que estos verbos merecen mayor atención, puesto que constituyen una gran parte de los que se forman con *-izare*.

Dárdano adopta la misma metodología que Mignot y Job para estudiar la adaptación fonética y morfológica del sufijo griego al latín. Atribuye la asimilación del sufijo por la primera conjugación a la productividad de esta en la creación de verbos denominativos. En cuanto a la adaptación fonética del sufijo y su representación gráfica, explica que la variante *-issare* es propia de época arcaica, mientras que a partir del s. I d.C., aparecen las formas *-izare* e *-idiare*. Con la introducción (o reintroducción) en el alfabeto latino de la <z>, la variante *-izare* se empezó a ver como la mejor forma de representar en latín el sufijo griego.

Es interesante comentar que para Dárdano la variante *-issare* es sin duda un préstamo de la variante del sufijo griego encontrado en algunos dialectos de la Italia meridional y de Sicilia -ίσσειν. La autora explica que los grecismos que entran en el latín a través del habla de la clase baja en época arcaica (sobre todo de ciertas zonas de la Magna Grecia) utilizan la variante *-issare*, dado que su equivalente griego llevaba una doble <-σσ-> intervocálica. Heráclides de Mileto refiere que en el dialecto de Tarento estos verbos se transcriben así; Dárdano alude, en este punto, al rechazo de esta teoría por parte de Mignot y Leumann con “perplexità” (p. 53). Para la autora (y para nosotros), no es posible simplemente atribuir la variante *-issare* a la representación gráfica de la <ζ> en época arcaica cuando hay evidencia que apunta al contrario.

Después de hacer un breve repaso de las tres variantes del sufijo, Dárdano incluye en su artículo las evoluciones de las variantes tardías *-idiare* e *-izare* en las lenguas romances, antes de tratar el valor semántico del sufijo. Las explicaciones que da son, en nuestra opinión, demasiado

generales, de manera que precisarían explicaciones más concretas en algunos casos: por ejemplo, afirma que en algunos ejemplos, los verbos dotados de este sufijo aparecen con el significado “essere, agire como” (*patrissare, martyrizare*), sin marcar la diferencia entre estos dos significados y que el sufijo con significado imitativo se convierte en fientivo progresivamente (algo que comprobamos sobre todo en el latín tardío<sup>108</sup>).

Otros grupos que incluye la autora en su breve repaso del valor semántico del sufijo son los instrumentales (*clysterizare* en el lenguaje médico, y *cymbalissare* “tocar los címbalos”<sup>109</sup>, *tibizare* “tocar la flauta”<sup>110</sup> en el de la música). Tras este repaso, concluye que el sufijo tiene un valor semántico diverso, lo cual conduce a su competencia a lo largo de la latinidad con otros sufijos, sobre todo, en época arcaica (*malacissare / malaxare* “suavizar”).

Según Dárdano, los verbos en cuestión se introducen, bien por necesidad (porque el latín carece de su propio término para describir un determinado concepto), bien por ‘lujo’, en el caso de verbos con un valor estilístico (es decir, cuando el latín ya tiene recursos para designar el significado del verbo). Como ejemplo de los préstamos “di lusso” (p. 54), la autora se refiere a *sicilissitare* “imitar a un siciliano, tener acento siciliano”<sup>111</sup>, que aparece en Plauto (*Men.* 11-12). En época temprana los verbos que entran en el latín dotados de este sufijo corresponden a verbos con un valor connotativo, relacionados con la lengua de la gente de clase baja (*colaphizare, badizare*). Ahora bien, es importante reconocer que el caso de los verbos que aparecen en los textos cristianos y en los tratados técnicos tardíos es el contrario. La necesidad de acoger préstamos del griego surge, en muchos casos, porque el latín carece del término, dado que no ha tenido necesidad de nombrar dicho concepto o idea anteriormente.

---

<sup>108</sup> Cf. § 5.f del presente capítulo.

<sup>109</sup> Cap.II § 4.x.

<sup>110</sup> Cap. VI.1 § 5.xix.

<sup>111</sup> Cap.II § 4.xxi.

La autora vuelve a tratar el tema del préstamo de un morfema de un idioma a otro más adelante (pp. 54-55), mencionando las tres situaciones que hacen posible que un sufijo se integre con éxito: la productividad relativa del sufijo en el idioma original, la necesidad de que haya un gran número de préstamos en la lengua de llegada dotados de él y que el sufijo sea fácil de acoger en el sistema fonético y morfológico de la lengua de llegada.

Como hemos visto en los otros autores, la autora divide los verbos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) en tres grupos diferentes, según sus bases de derivación; el primer grupo: “verbi prestiti da verbi in - ἰζειν” (*cyathissare*, *cymbalissare*); el segundo, “verbi che non hanno corrispondenti greci in - ἰζειν”, formados a partir de bases griegas (*moechissare*, *martyrizare*), y el tercer grupo, verbos que consisten en “elementi genuinamente latini” (*amarizare*, *singularizare*) (p. 55). La autora señala que los préstamos del primer grupo cuyo nombre o adjetivo base existe también en el latín son los más productivos<sup>112</sup>. Coincidimos con Dárdano, de la misma manera que con Biville (1990), en que es muy difícil averiguar el origen exacto de muchos de los verbos, ya que, a veces, no tenemos constancia de un equivalente griego, por no encontrarse documentado. En el caso de *drachumissare* “trabajar por un dracma al día”<sup>113</sup>, por ejemplo, parece probable que se tratase de un préstamo del que no tenemos noticia. Resumiendo, la autora explica que, entre la época de Plauto y el s. VIII d.C., hay un aumento progresivo de los verbos del tercer grupo y una reducción importante en el número de verbos que forman parte del primer grupo. Dárdano atribuye el éxito del sufijo no solo a su capacidad de crear nuevas formaciones de la lengua latina, sino también al valor connotativo del sufijo. Otro factor que debe haber propiciado el uso del sufijo es la presencia de derivados nominales de las mismas bases que los verbos en cuestión, o incluso derivados de los verbos mismos. El sufijo *-ismus* (del gr. -ἰσμός) usado en nombres de

---

<sup>112</sup> Job da mucha importancia a la presencia o no del nombre base de los verbos en el latín (1898).

<sup>113</sup> Cap.II § 4.xi.



‘acción’, y el sufijo *-ista*, que se encuentra en nombres de ‘agente’, han ayudado, sin duda, a la expansión del sufijo. Para demostrar la importancia de estas otras formaciones, Dárdano incluye cuatro listados; el primero de André (1971: 64 - 65) que da ejemplos de los tres sufijos añadidos a la misma base en el latín cristiano (por ejemplo: *baptizare, baptismus, baptista*); el segundo registra los verbos en *-izare* y sustantivos relacionados en *-ismus* que aparecen en un mismo autor (*cristianismus* y *christianizare* (Tert.)); el tercero incluye verbos en *-izare* y nombres de ‘agente’ relacionados en *-ista* e *-istria* (*citharizare, citharista, citharistria*)<sup>114</sup>. Por último, en el cuarto listado, figuran ejemplos de préstamos griegos en *-ismus* o *-ista* y derivados latinos en *-izatio* o *-izator* que se manifiestan a la vez en latín. Este último grupo sirve para demostrar que los derivados de los verbos en *-izare* (*-izatio, -izator*) entran, a menudo, en competencia con préstamos de sustantivos griegos (*-ismus, -ista*). Según la autora, cuando tanto el derivado como el préstamo se encuentran ya en latín, podemos suponer que se pueden producir dos situaciones: que hayan entrado a la vez en la lengua (*evangelista, evangelizator*) o que el préstamo se introdujese posteriormente (*catechismus*).

Para Dárdano, los préstamos morfológicos no son fenómenos de ‘interferencia’, como sugiere Mignot: son más bien el resultado de la capacidad creativa de una lengua. El éxito de un morfema de origen griego en su proceso de asimilación en la lengua latina no se puede atribuir únicamente a un fenómeno de imitación, sino que también puede relacionarse con ciertas características intrínsecas del latín para crear nuevas formaciones. En la época arcaica, el sufijo *-izare / -issare* tiene una función estilística, mientras que en los préstamos tardíos, aparece como creación necesaria para el latín técnico o cristiano.

Al final del artículo, la autora nos proporciona un esquema con 98 verbos que aparecen en latín desde época arcaica hasta el s. VIII. Los datos que incluye en el esquema pertenecen a la base de

---

<sup>114</sup> También tomado de André (1971: 91-92).

datos del *Thesaurus Formarum Totius Latinitatis* (P. Tombeur, Lovaina, 1998). Aunque la lista no está completa, figuran los verbos más importantes y frecuentes en la lengua. De la misma forma, aunque en algunos casos los datos no correspondan a los resultados de nuestra propia investigación, dan al lector una idea general de la creciente productividad del sufijo.

En general, consideramos el artículo de Dárdano uno de los más importantes y útiles para nuestro estudio. La autora examina de forma sistemática el sufijo desde el punto de vista fonético, morfológico y semántico y le otorga la importancia que merece como ejemplo de influencia griega en la lengua latina.

#### **I.4.f. Haverling (2000): *On -sco verbs, prefixes and semantic functions.***

Antes de proceder a la presentación de nuestro método de trabajo, cabe mencionar un libro que ha ejercido una influencia notable a lo largo de nuestro análisis: la monografía de Haverling (2000) sobre los verbos latinos en *-sco*. Entre los sufijos *-sco* e *-izare*, las analogías son importantes; ante todo, los dos fueron muy productivos en la lengua latina, particularmente en el latín vulgar, de manera que se perpetuó en las lenguas románicas.

En su libro, Haverling estudia unos 700 verbos durante más de 800 años de la historia del latín (del s. III a.C. al s. VI d.C). Su análisis se centra en la relación entre las formas de acción y el uso de los prefijos en los verbos dotados del sufijo *-sco*, examinando la diferencia entre las formas prefijadas de los verbos y su base léxica. En el latín tardío, tanto la función aspectual de los prefijos como del sufijo estudiado es cada vez más difícil de distinguir: aparecen más verbos sin prefijo y nuevas formaciones en *-are* con los prefijos *ad-* e *in-*. El valor aspectual principal del *-sco* es, al igual que la formación *-izare*, progresivo o no-resultativo. En época clásica, los verbos

tienen “[...] un valor dinámico y no terminativo [...] (y) la mayor parte de verbos aparece con prefijo”<sup>115</sup>. En época tardía, en cambio, se encuentran algunos verbos en *-sco* con un significado resultativo y otros con un significado no-dinámico. Veremos que el sufijo *-izare* (*-idiare*) sigue esta tendencia en algunos de los verbos documentados en época tardía.

Aunque el estudio de Haverling nos proporciona un modelo, las diferencias que existen entre los verbos en *-sc-* y los formados con el morfema *-izare* hacen que nuestro trabajo deba diferenciarse del suyo en varios aspectos. Los verbos en *-izare* suelen ser, ante todo, denominativos, mientras que los verbos en *-sco* derivan a menudo de verbos no-dinámicos que representan estados: las formaciones en *-izare* representan, en su mayoría, pues, ‘desarrollos’ semánticos, mientras que los verbos en *-sco* suelen ser ‘modificaciones’<sup>116</sup>. Por otra parte, un estudio sobre este último requiere un análisis y categorización de los prefijos que modifican los verbos durante toda la latinidad<sup>117</sup>.

Los verbos en *-izare* requieren, a nuestro parecer, un análisis diatético riguroso para poder señalar las clases semánticas en las que mayor éxito tiene el sufijo. La clave del éxito del sufijo *-izare* se halla en la base, casi siempre denominativa, a la que se aplica en latín. Por este motivo, nos es imprescindible prestar la atención debida a los sustantivos y adjetivos a los que se aplica el morfema. Por otra parte, aunque el sufijo que estudiamos tiene una función frecuentativa o intensiva en su origen griego, en el latín tardío se manifiesta en varias clases diferentes de verbos. Su función fundamental, cuando se trata de desarrollos semánticos, consiste en la verbalización del concepto de la base léxica y según su noción se formará un verbo de clase factitiva, fientiva, instrumental, imitativa, etc.

---

<sup>115</sup> García-Hernández (2004: 127).

<sup>116</sup> Cf. §5.3.ii. del presente capítulo.

<sup>117</sup> Nuestro corpus incluye pocos ejemplos de modificaciones mediante el uso de prefijos de formaciones en *-izare*, entre ellos *rebaptizare*, *pseudobaptizare*, *admartyrzare*, etc.

Un elemento importante del trabajo de Haverling es la periodización de la historia de la lengua latina que propone. La autora distribuye los verbos en *-sco* en ocho periodos, según su uso. Esta clasificación detallada tiene interés para los verbos que ella estudia, pues constituyen una clase muy productiva a lo largo de toda la latinidad<sup>118</sup>. Utilizando el esquema de Haverling como base, nosotros dividimos y presentamos nuestros verbos en cuatro periodos del latín. La periodización que empleamos se explica con más detalle en la § I.5.

#### **I.4.g. Conclusiones parciales**

Existen varios estudios sobre la adaptación del sufijo griego *-ίζειν* al latín y su desarrollo en dicha lengua. Estos trabajos han presentado y explorado las distintas soluciones fonéticas del latín respecto del sufijo griego y en ellos se ha reflexionado sobre las causas de su adscripción a la primera conjugación latina. Algunos<sup>119</sup> ofrecen, incluso, una clasificación semántica de los verbos dotados del sufijo, pero ninguno proporciona un análisis en profundidad de los ejemplos. Teniendo en cuenta la bibliografía precedente, hemos llegado a la conclusión de que es preciso un estudio monográfico sobre el uso del sufijo a lo largo de la historia de la lengua latina y su valor semántico. Nuestro propósito es, pues, realizar un estudio profundo y exhaustivo, como el de Haverling, de los verbos con sufijo *-izare*. En este trabajo abordaremos la adaptación al latín y el posterior desarrollo de uno de los morfemas gramaticales más productivos en la lengua latina. Pretendemos dar el primer paso en una investigación que podrá dar lugar a trabajos posteriores sobre el uso y el desarrollo de este mismo sufijo en las lenguas romances y en inglés, en las que sigue siendo un recurso muy productivo para la creación de nuevos verbos. Nuestro estudio

---

<sup>118</sup> *ibid.*: 127.

<sup>119</sup> Debrunner (1917), Leumann (1948), Biville (1990).

incluye un inventario completo de los verbos dotados de este sufijo y un análisis de los contextos en los que aparecen. Asimismo, nuestro objetivo es realizar un análisis exhaustivo del valor semántico del sufijo en cada verbo que nos permita identificar a su vez los valores de mayor éxito.

## I.5. Metodología de estudio

### I.5.a. Objetivos del trabajo

Un estudio completo del valor semántico del sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*) y su desarrollo dentro de la lengua latina ayudará a explicar los motivos por los cuales este ha tenido tanto éxito en latín y en sus lenguas derivadas. El presente trabajo tiene por fin clasificar y analizar el uso de dicho sufijo en el latín del siglo III a.C al siglo VI d.C. De los verbos en *-izare* encontrados en la literatura escrita durante los casi 900 años estudiados se analizará el uso del sufijo en cada periodo y contexto, así como su empleo sociolingüístico en los diferentes registros de la lengua. Los objetivos del presente trabajo se pueden resumir en los siguientes puntos:

1. Considerar el préstamo lingüístico, como es el caso de este sufijo, en el ámbito del contacto de las culturas griega y romana en el Mediterráneo antiguo.
2. Realizar un inventario de los verbos latinos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) que aparecen entre el s. III a.C. y el s. VI d.C., siguiendo el orden cronológico de su aparición y teniendo en cuenta la clase de textos, a menudo técnicos y populares, en que se documentan.
3. Estudiar el proceso de adaptación fonética, gráfica y morfológica del sufijo, consistente en: la identificación de los verbos que son préstamos griegos y el examen de la variedad de bases de derivación de los verbos formados en latín a partir de nombres griegos (*thymiamatizare*) o nombres y adjetivos latinos (*tibizare*). Por otra parte, nos proponemos

identificar los verbos que corresponden a la estructura paradigmática secundaria de ‘desarrollo’ lexemático (*thymiamatizare*) y los que son ejemplos de ‘modificación’ lexemática (*coagonizare*)<sup>120</sup>. En época tardía, investigar la modificación de préstamos griegos con prefijos que refuerzan su valor semántico (*admartyrizare, coagonizare*).

4. Analizar las relaciones entre los verbos en *-izare* y las formaciones que llevan otros sufijos concurrentes en cada periodo del latín; en la literatura tardía, por ejemplo, el sufijo es casi siempre transitivo y próximo al valor causativo de *-ficare* (*hymnizare: hymnificare*).
5. Identificar los verbos que han llegado al romance, sea por vía culta o patrimonial, presentando un breve resumen de la supervivencia del sufijo en español y los posibles motivos por los que ha tenido tanto éxito en él y sigue siendo productivo hoy en día. A partir de este apéndice final esperamos abrir camino a trabajos posteriores sobre el uso del morfema en las lenguas romances y en inglés.

La formación de los nuevos verbos en *-izare* se analizará desde el criterio de las estructuras paradigmáticas de E. Coseriu (1977). Según el lingüista, hay dos tipos de *estructura paradigmática*: por un lado, existen las estructuras *primarias* de *campos léxicos*<sup>121</sup> o *clases léxicas*; por el otro, las estructuras *secundarias* de *modificación, desarrollo y composición*<sup>122</sup>. Tendremos presentes ambos tipos de estructura a lo largo de nuestro análisis. En primer lugar, mediante el análisis de las bases de derivación de las formaciones en *-izare*, identificaremos los

---

<sup>120</sup> Usaremos como base las clasificaciones de Mignot (1969) y Coseriu (1977).

<sup>121</sup> Cf. Coseriu (1977: 170-175) y Lyons (1963: 59).

<sup>122</sup> Coseriu (1977: 169).

verbos que son denominativos (“desarrollos lexemáticos”) y los que son deverbativos (“modificaciones lexemáticas”)<sup>123</sup>. Una vez identificados los verbos que son ejemplos de “desarrollo lexemático” (la estructura con mayor representación en latín), nos interesa examinar las bases a partir de las cuales se crean los verbos. Dicho estudio nos permitirá averiguar cuáles son las “clases léxicas”<sup>124</sup> más recurrentes.

### **I.5.b. Realización del inventario**

El inventario a partir del cual trabajaremos (presentado en el capítulo VII) se elaborará con la ayuda de varias fuentes:

1. Los inventarios de verbos que aparecen en los estudios anteriores sobre nuestro sufijo (Mignot, 1969; Cooper, 1975; Biville, 1990, etc.).
2. El estudio exhaustivo de los textos en los que se documenta cada ejemplo del sufijo.
3. Concordancias de la lengua de autores en los que se encuentran ejemplos conocidos del sufijo.
4. El *Thesaurus Linguae Latinae* y glosarios como el del latín tardío de Souter (1949)<sup>125</sup>.

En el inventario figurarán los siguientes datos:

1. El verbo latino presentado en infinitivo<sup>126</sup>.
2. El periodo del latín en el que aparece el verbo por primera vez.
3. El número de usos del verbo en cada periodo.
4. El género literario en el que aparece.

---

<sup>123</sup> Tratamos las estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu más adelante en §5.e.ii.

<sup>124</sup> Cf. § 5.g. del presente capítulo.

<sup>125</sup> Cf. “Instrumentos lexicográficos” en nuestra bibliografía (Cap. X)

<sup>126</sup> Cf. § I.5.f.



5. La variantes del sufijo (*-izare, -issare, -idiare*) que lleva cada verbo.
6. La base de derivación de cada verbo [grupo I (*préstamo*); grupo II (*hiperhelenismo*), o grupo III (*creación latina*)].
7. La clase semántica a la que pertenece el verbo (imitativo, instrumental, etc.)

### I.5.c. Periodización

Dividimos los verbos que aparecen entre el s. III a.C. y el s. VI d.C. en cuatro grupos diferentes, según los periodos en los que se manifiestan.

<b>Periodo I</b>	<b>El latín arcaico</b> s. III a.C. - s. I a.C.
<b>Periodo II</b>	<b>El latín clásico</b> s. I a.C -> principios del s. I d.C
<b>Periodo III</b>	<b>El latín imperial</b> i) Alto Imperio (s. I - principios del s. II)  ii) Bajo Imperio (última mitad del s.II. - s.III)
<b>Periodo IV*</b>	<b>El latín tardío: técnico y cristiano</b> s. IV - s. VI

\*Dada la cantidad de verbos que aparecen en el periodo IV, los presentamos en dos capítulos según el género literario en el que se muestran:

Capítulo VI: **Periodo IVa:** Los verbos en la literatura técnica

Capítulo VII: **Periodo IVb:** Los verbos en la literatura cristiana

A cada periodo le dedicamos un capítulo individual para asegurar un análisis sistemático de cada verbo. Las formaciones que surgen en más de un periodo, se analizarán en el capítulo dedicado al primer periodo en el que aparecen<sup>127</sup>. Hemos incluido al final un índice de los verbos y una tabla en la que resumimos los datos más importantes referentes a cada formación para facilitar la tarea del lector.

#### **I.5.d. Obtención de ejemplos de las tres variantes del sufijo (-izare, -issare, -idiare)**

En general, cada una de las tres grafías de nuestro sufijo corresponde a una de las dos vías de introducción del mismo morfema en la lengua latina (por vía popular o literaria): la variante -*issare* prevalece en las obras de Plauto; la variante -*idiare* aparece en el latín vulgar de la época tardía y la variante culta -*izare* aparece en las obras literarias con un registro más alto. Afortunadamente, tenemos la seguridad de que, en la mayoría de los casos, los ejemplos que tenemos de las tres variantes del sufijo son auténticos<sup>128</sup> y, de esta manera, nos proporcionan información importante sobre la distribución sociolingüística del sufijo. Es más, a lo largo de la historia de la lengua latina cada variante desarrolla sus propias características y valores individuales, lo cual ayuda a la conservación de las diferentes grafías en los textos, a pesar de la larga tradición textual de muchos de los ejemplos tratados.

No obstante, existen algunos ejemplos que han causado problemas: en los manuscritos de Plauto, por ejemplo, hemos identificado dos ejemplos de la variante -*izare* que corresponden bien a correcciones ortográficas por parte de escribas posteriores, bien a la transcripción al latín, siglos

---

<sup>127</sup> Estudiamos *acontizare*, por ejemplo, en el segundo capítulo (periodo I) a pesar de que aparezca con más frecuencia en el periodo IVb.

<sup>128</sup> La grafía -*issare* prevalece en Plauto, la grafía -*idiare* surge en Petronio y en los tratados técnicos, y la variante -*izare* aparece en la literatura cristiana.

después, de verbos que aparecen en los manuscritos originales de Plauto escritos en caracteres griegos<sup>129</sup>.

Donde la ortografía de un verbo nos parece dudosa, indicamos las otras lecturas posibles en una nota a pie de página (cf. *admartyrizare* “convertirse en mártir”<sup>130</sup>). Hemos incluido, además, un índice de las ediciones de los textos en que aparecen las lecturas más problemáticas para facilitar al lector el acceso a los mismos.

### **I.5.e. División de los verbos según sus bases de derivación**

Con nuestro trabajo pretendemos averiguar con qué valores tiene mayor éxito el morfema y a partir de qué bases se forman los verbos. Por otra parte, también nos interesa saber si las formaciones en uso en los distintos periodos de la lengua son préstamos griegos o creaciones latinas y en qué niveles se emplean. De esta manera, obtendremos información acerca de la relación entre el griego y el latín en la Antigüedad, y la adaptación del sufijo al sistema latino.

Nuestro análisis se realizará utilizando los criterios teóricos y metodológicos de Coseriu (1977) y Mignot (1969). Veremos en la presente sección cómo la combinación de ambos criterios nos ayudará a alcanzar nuestro objetivo. En primer lugar, la clasificación de los verbos en los tres grupos de derivación de Mignot (1969) nos proporcionará información significativa acerca del grado de adaptación y asimilación del sufijo en el sistema latino en cada época. En segundo lugar, el estudio de los verbos desde el punto de vista de las estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu (1977) nos permitirá centrarnos en el desarrollo semántico del sufijo. Para poder identificar con qué valores tiene mayor éxito nuestro sufijo, conviene fijarse en los

---

<sup>129</sup> *Badizare* y *apolactizare*. Cf. Arena (1965) y nuestro resumen de su trabajo en § 4.e.vii.

<sup>130</sup> Cap. V § 6.i.

verbos que son creaciones denominativas latinas (“desarrollos lexemáticos”) formadas dentro del latín. De esta manera, ambas clasificaciones son importantes para nuestro trabajo.

### **I.5.e.i. Clasificación I: Los grupos de derivación de Mignot (1969)**

Clasificamos, pues, los verbos analizados en el presente estudio en primer lugar en tres grupos de derivación para tener una idea general de la procedencia de cada uno ellos, sin olvidar la dificultad que entraña dicha categorización. Partiremos en principio del modelo de Mignot<sup>131</sup>, es decir, adoptaremos los tres grupos de derivación en que este divide los verbos:

<b>Grupo I:</b> Préstamos con equivalente griego
<b>Grupo II:</b> <i>Hiperhelenismos</i> : verbos creados dentro del latín a partir de una base griega
<b>Grupo III:</b> Creaciones latinas a partir de bases latinas

Incluiremos en el grupo I todos los verbos que son préstamos del griego, exista o no su base en latín. No obstante, prestaremos atención particular a la base léxica de cada préstamo incluido en el grupo I, ya que esta es un factor decisivo para la supervivencia del verbo<sup>132</sup>. En el mismo grupo, también añadiremos aquellos que son préstamos pero que se encuentran dotados de un prefijo latino (*admartyrizare, excatarissare*). Aunque tales verbos son préstamos, merecen una mención especial, ya que el latín los modifica con la adición de un prefijo.

La distinción más difícil se produce entre los grupos de derivación I y II. En algunos casos, el hecho de que no haya ejemplos de un equivalente griego en la literatura griega no quiere decir

---

<sup>131</sup> Cf. también Dárdano (2008: 55).

<sup>132</sup> Cf. Job (1893).

que no existieran<sup>133</sup>. Hemos visto en los resúmenes de los trabajos anteriores (§I.4.e.iii) que Biville prefiere no seguir del todo las clasificaciones de Mignot (1969) y Job (1893), según las cuales estos verbos se introducirían en la lengua latina en tres grupos diferentes, sean préstamos, creaciones latinas a partir de bases griegas o creaciones latinas a partir de bases latinas. Aunque, en nuestra opinión, la procedencia de algunos de los verbos que Biville caracteriza de incierta es fácil de demostrar, la autora tiene razón en subrayar la naturaleza compleja de estos verbos. No es tarea fácil encajar cada verbo en uno de los tres grupos de derivación hechos por Mignot, ni en los cinco establecidos por Job. El hecho de que los verbos sean formaciones acuñadas, en la mayoría de los casos, por la gente bilingüe de clase baja, hace que la distinción entre un verbo creado a partir de una base latina y un verbo creado a partir de base griega no sea fácil. En el caso de *cauterizare*, por ejemplo, nos consta que el préstamo *cauter* estaba ya en uso en la lengua latina, de lo que deducimos que no se trata de un préstamo griego, como han sugerido Funck y el *ThLL*, sino de un *hiperhelenismo*.

Teniendo siempre en cuenta la problemática que rodea el proceso de clasificación, nosotros tomaremos los siguientes factores en consideración a la hora de agrupar nuestros verbos:

1. ¿Cuándo aparece por primera vez el nombre griego base del verbo en el latín? Si aparece más tarde que el verbo es más probable que la formación en cuestión sea un préstamo y no una creación latina.
2. ¿En qué género literario se encuentra? Si el verbo aparece en un campo en el que la terminología griega prevalece, lo más probable es que sea también un préstamo (por ejemplo, *trullissare*, término de la arquitectura)<sup>134</sup>.

---

<sup>133</sup> Cf. Biville (1990) y nuestro resumen de este trabajo en § 4.e.iii.

<sup>134</sup> Cf. Kaimio (1979: 299-300).

### I.5.e.ii. Clasificación II: Las estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu (1977)

Además de dividir los verbos en grupos según la herencia griega o latina de su base, llevaremos a cabo un análisis de las formaciones en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) teniendo en cuenta las estructuras paradigmáticas secundarias propuestas por Coseriu (1977: 179)<sup>135</sup> en su análisis de los procedimientos semánticos en la formación de palabras. Según este lingüista, se puede distinguir entre tres tipos diferentes de estructuras paradigmáticas secundarias: *modificación* (el término modificado es de la misma categoría gramatical que su base), *desarrollo* (el término desarrollado es de una categoría gramatical distinta a la de su base) y *composición* (con aglutinación de las bases léxicas)<sup>136</sup>.

Las estructuras paradigmáticas secundarias (respecto de las primarias de campo léxico y clase léxica) corresponden al campo tradicional de la formación de palabras e incumben una gramaticalización del léxico primario<sup>137</sup>. En una estructura paradigmática secundaria el paso del término primario y su derivación es de dirección única, es decir, que el término original es independiente del derivado, pero este depende de aquel<sup>138</sup>. En el presente trabajo, nos centraremos en los dos tipos que parten de una sola unidad en la base: es decir, las estructuras de modificación y desarrollo<sup>139</sup>.

En la modificación, el término modificado mantiene la categoría gramatical de su base. Ejemplos de modificación podrían ser, pues, los diminutivos nominales (*ojo* > *ojito*) o formas prefijadas de verbos (*catechizare* > *praecatechizare*). Por otro lado, en el procedimiento denominado desarrollo, que es el que más nos interesa desde el punto de vista del estudio de los verbos latinos

---

<sup>135</sup> Cf. también Coseriu (2003).

<sup>136</sup> Coseriu distingue entre la *composición específica* (de dos bases léxicas) y la *composición general* que consta de un lexema y un morfema sufijal. Nosotros, según la sugerencia que nos hace García-Hernández, incluimos este último –la *composición general* o *prolexemática*– dentro de las estructuras de *modificación* y *desarrollo*.

<sup>137</sup> Coseriu (2003: 183).

<sup>138</sup> Coseriu (1977: 170) usa el ejemplo de “casa” - “casita”. El segundo de estos dos términos, tal y como explica el lingüista, “implica al otro, pero no a la inversa.”

<sup>139</sup> Frente a la composición que parte de dos unidades en la base.

en *-izare* (*-issare*, *-idiare*), el término desarrollado pertenece a una categoría gramatical distinta de la del léxico primario. Este es el procedimiento que explica la creación de los verbos denominativos (*pulvis* > *pulverizare*) y es con esta función con la que más éxito tiene el sufijo *-izare* en el latín.

Sin duda hay numerosos ejemplos de los dos tipos de estructuras, porque sabemos que el sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*) es productivo en los verbos deverbales y denominativos en uso en las lenguas romances (esp. *colorear*, *fertilizar*). Lo que nos interesa saber es en qué nivel y periodo de la lengua latina tiene éxito cada tipo.

Esta segunda clasificación es importante, porque traspasa las fronteras entre el griego y el latín (fundamentales para nuestra primera clasificación), permitiéndonos establecer simplemente si los verbos son denominativos o modificaciones de verbos griegos. Los dos tipos de análisis se complementan mutuamente, puesto que la identificación de los verbos que son creaciones latinas denominativas, es decir ejemplos de desarrollo, nos facilita el estudio de su éxito como desarrollos semánticos en latín.

Al final de cada capítulo, representaremos mediante el uso de esquemas las dos clasificaciones de los verbos procedentes de cada periodo, según los criterios de Coseriu y Mignot.

## I.5.f. Estudio del valor aspectual y diatético del sufijo

### I.5.f.i. El sistema clasemático de García-Hernández

En lo que atañe a las clases semánticas de nuestros verbos, tendremos en cuenta el sistema clasemático de García-Hernández, surgido de su estudio del campo semántico de *uidere* (1976) y desarrollado en otros trabajos posteriores<sup>140</sup>. Este sistema se basa en dos clases de relación principales: la *intersubjetiva* (entre verbos con sujetos distintos, entendidos como partes del mismo proceso) y la *intrasubjetiva* (entre verbos que comparten el sujeto, también dentro del mismo proceso).

Las relaciones intersubjetivas (señaladas por .-) pueden ser al menos de tres tipos<sup>141</sup>:

1. La oposición de los términos ‘causativo’ .- ‘no-causativo’: *mostrar* (“hacer ver”) .- *ver*.
2. La oposición de reciprocidad de acciones equivalentes, como las que contiene *conversar*, pues en una conversación x habla con y .- y habla con x.
3. La oposición diatética ‘activa’ .- ‘medio-pasiva’: *mostrar* .- *ser mostrado*.

Por otra parte, dentro de las relaciones intrasubjetivas, distinguimos entre *aspecto gradual* (señalado por una flecha →) y *aspecto tensivo*<sup>142</sup> (indicado por ~), ya que el aspecto puede representar tanto los grados de un proceso (*nacer* → *vivir* → *morir*) como su intensidad o frecuencia (*dormir* ~ *dormitar*)<sup>143</sup>.

---

<sup>140</sup> Cf. Sobre todo, García-Hernández (1980), (1991) y (1998).

<sup>141</sup> Cf. García-Hernández (1980: 3).

<sup>142</sup> En estudios anteriores el *aspecto gradual* y *tensivo* se llaman *aspecto secuencial* (*nacer* - - *vivir* - - *morir*) y *extensional* (*dormir* / *dormitar*) respectivamente. Este último comprende tanto el grado intensivo como el durativo, semelfactivo, iterativo, reiterativo y frecuentativo. (cf. García-Hernández, 1980: 83-121).

<sup>143</sup> Cf. por ejemplo, García-Hernández (2011).



El sistema de análisis de las relaciones clasemáticas propuesto por García-Hernández nos ha sido de gran utilidad para el estudio de los verbos latinos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*), en particular la combinación de diátesis y grado aspectual que forman *facio* .- *fio* → *sum* (“hacer” .- “volverse” → “ser”), y que examinamos con más detalle en § I.5.f.ii.

Por un lado, la secuencia *facere* .- *fieri* (“hacer” .- “volverse”) es un buen punto de partida para el análisis de muchos verbos de acción en *-izare*, que son transitivos como *facere* o intransitivos como *fieri*. Al ser en su mayoría verbos de acción, las formaciones transitivas en *-izare* se intransitivizan con facilidad, y algunos de ellos, como *pulverizare*, pueden ser tanto transitivos (*pulverem facere*) como intransitivos (*pulvis fieri*). Los transitivos en *-izare* que llevan el valor de ‘*facere*’ son de clase factitiva y los intransitivos que contienen el valor ‘*fieri*’ son de clase fientiva.

Por otro lado, la evolución semántica del sufijo en este tipo de verbos a lo largo de la latinidad corresponde a los dos estados del proceso intrasubjetivo representados por la siguiente secuencia:

*fio* → *sum* : “hacerse” → “ser”

Originalmente, el primero de estos dos términos graduales tenía como perfecto *fui* “me hice, me he hecho”, pero en época temprana este pasó a ser el perfecto de *esse* con el valor “he sido”. Este desplazamiento aspectual llevó a *fieri* a recibir, en su lugar, *factus sum*: el perfecto pasivo de *facere*, verbo con que comparte, a su vez, una relación diatética ‘causativo’ .- ‘no-causativo’<sup>144</sup>.

---

<sup>144</sup> García-Hernández (1998) y (2000).

### I.5.f.ii. La oposición privativa *facere // agere / facere* de López-Moreda (1987)

Otro estudio en el que nos basaremos en gran medida, es el de López Moreda (1987) sobre los verbos *facere* y *agere*. En su obra, el autor establece la siguiente oposición privativa entre ambos:

*ago (+) / facio (-) // facio (∅)*

En esta oposición, *ago (+)* representa *actividad no-productiva*, mientras que *facio (-)* señala *actividad productiva*. A su vez, el término neutro de la oposición es *facio (∅)* que representa *actividad indiferente a la productividad*<sup>145</sup>.

La diferencia principal entre estos dos verbos genéricos de *acción* que significan “hacer” es que *agere* denota la simple actividad o movimiento, mientras que *facere* implica actividad transitiva: es decir, “la actividad aplicada a un objeto o acto”<sup>146</sup>.

A pesar de la distinción primaria establecida por la oposición privativa de López Moreda, existen verbos en *-igare* de clase transitiva y formaciones en *-ficare* de clase resultativa. ¿Cómo podemos explicar este cruce en los valores de cada sufijo? Para explicar el desarrollo semántico de los dos verbos, el autor recurre al siguiente esquema<sup>147</sup>:

MOVIMIENTO -----> 2. ACCIÓN -----> 3. PRODUCTO  
-----AGO----- FACIO-----

---

<sup>145</sup> Seguimos las definiciones de *productivo* y *no productivo* de López Moreda (1987:214): “Entendemos por *productivo* [...] aquel verbo cuyo complemento directo es el producto de la acción verbal [...] y como *no productivo* aquel cuyo complemento directo es un simple “actuado” y existe independientemente de la acción verbal [...]”

<sup>146</sup> *Ibid.* p. 213.

<sup>147</sup> *Ibid.* p. 213.

La interferencia entre ambos resulta del paso de *agere* a denotar *acción*, en lugar de señalar simple *movimiento*, mientras que *facere* adopta un valor cada vez más resultativo, es decir, llega a denotar una acción que da lugar a un producto o al cambio de estado del objeto..

En lo que atañe a los verbos que estudiamos en el presente trabajo, la función fundamental del sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*) es la verbalización del concepto de la base léxica con un valor aspectual no-resultativo o progresivo. Teniendo en cuenta las tendencias aspectuales de *-izare* (*-issare*, *-idiare*), así como la doble secuencia *facio* .- *fio* → *sum*, en el presente estudio hablaremos de dos valores principales de *-izare* (*-issare*, *-idiare*):

- IZARE<sub>1</sub>      Presente en verbos intransitivos. Representa el valor aspectual original “no-resultativo” del sufijo.
- IZARE<sub>2</sub>      Se manifiesta en verbos transitivos. Señala un valor factitivo.

Ambos valores representan los términos complementarios de una oposición “causativa” .- “no-causativa”:

-IZARE<sub>2</sub>      .-      IZARE<sub>1</sub>  
*martyrizare<sub>2</sub>* “convertir en mártir” .- *martyrizare<sub>1</sub>* “convertirse en mártir”

-IZARE<sub>1</sub> corresponde al contenido de *agere*, ya que aparece en verbos de *actividad* más que de *acción*. Este es el valor que lleva el sufijo en los verbos imitativos de clase instrumental (*tibizare* “tocar la flauta”) o imitativa (*graecissare* “actuar como un griego”). Tales formaciones denotan la actividad que no produce el objeto, tan solo lo activa.

-IZARE<sub>2</sub> corresponde, en cambio, a *facere*, ya que indica la producción o creación del objeto.

### I.5.f.iii. Las clases semánticas

Las relaciones que existen entre los lexemas son o paradigmáticas o sintagmáticas<sup>148</sup> y, dentro de los dos grupos, existen varias subdivisiones. Junto a dos estructuras secundarias paradigmáticas (las de *desarrollo* y *modificación*), una primaria es muy importante en nuestro análisis semántico: la *clase* semántica, esto es, una serie de lexemas determinados por un *clasema*, o rasgo distintivo general<sup>149</sup>. A continuación, exploramos las clases semánticas más importantes para el presente análisis:

#### 1. Verbos transitivos e intransitivos

Los gramáticos antiguos son los primeros en ofrecer una clasificación de la clase transitiva y la clase intransitiva<sup>150</sup>. La diferenciación entre las dos parte de las siguientes definiciones: un verbo transitivo requiere dos participantes, un sujeto y un objeto (sobre el que se proyecta la acción verbal), mientras que un verbo intransitivo requiere un único participante (el sujeto). Es interesante recordar que el mismo verbo puede ser en ocasiones intransitivo y, en otras, transitivo.

Dentro de los transitivos, distinguimos entre los que exigen un complemento (*transitivos necesarios*<sup>151</sup>) y aquellos que se pueden emplear con complemento o de forma absoluta

---

<sup>148</sup> García-Hernández (1980: 41).

<sup>149</sup> “La *clase léxica* está constituida por una serie de lexemas que presentan un comportamiento léxico y gramatical análogo; y está determinada por un *clasema* o rasgo significativo común a todos los lexemas que pertenece a ella” (García-Hernández 1980: 43). Cf. Coseriu (1977: 146 y 175) y García-Hernández (1980: 53ss.).

<sup>150</sup> “Cum igitur flectas nomen in obliquos casus, uerbum adiungi ei non potest intransitiuum, id est ἀμετάβατον, hoc est in sua manens persona. nam μεταβατικά dicuntur, id est transitia, quae ab alia ad aliam transeunt personam, in quibus solent oblique casus adiungi uerbis, ut “misereor tui”, “moderator imperator militibus”: hic enim, quia ab alia persona ad aliam transit uerbi significatio, utimur obliquis” (Prisc. *Gramm.* 2.52.24-29).

<sup>151</sup> Por ejemplo, *matar*. García-Hernández (1980: 56).

(*semitransitivos*<sup>152</sup>). Por otra parte, un verbo intransitivo puede emplearse como transitivo “al admitir un objeto interno que constituya una expansión tautológica de su contenido” (*uiuere uitam*)<sup>153</sup>.

La *causatividad* constituye una clase de la transitividad y se produce cuando uno de los dos agentes provoca una reacción en el otro. Un ejemplo al que recurre García-Hernández (1980: 57) es el de la relación intersubjetiva de términos complementarios entre “enseñar” y “aprender”: *docere* .- *discere*, donde *docere* es el “causativo” (“hacer aprender”) de *discere* “no-causativo” (“aprender”).

## 2. Verbos dinámicos y estáticos<sup>154</sup>

Las clases estática y dinámica (lexemas de estado y de actividad) están muy generalizadas en el sistema verbal, hasta el punto de que han llegado a adquirir a veces carácter morfológico (García-Hernández, 1980: 55)

La oposición dinámico / estático es de suma importancia para el presente análisis. La función principal del sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*) es la verbalización de la base léxica, dando lugar a una formación de aspecto “no-resultativo” (de ‘acción’) antes que “resultativo” (de ‘estado’). Aunque los verbos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) son, en su origen, dinámicos, en ocasiones los de clase imitativa parecen desplazarse a la posición “resultativo” de la secuencia aspectual “no-resultativo” → “resultativo” en la que se articulan. Un ejemplo es el de *lathanizare*, cuyo significado es el de “volverse lánguido como las acelgas”. No obstante, para Suetonio, es un sinónimo de *languere* “estar lánguido”. Parece ser, pues, que este verbo de aspecto progresivo o

---

<sup>152</sup> Por ejemplo, *subir*. García-Hernández (1980: 56).

<sup>153</sup> García-Hernández (1980: 57). Cf. Pottier (1962: 69-70).

<sup>154</sup> Aristóteles fue el primero en distinguir entre κινήσεις y ἐνέργειαι. Desde entonces, son varios los estudiosos que han propuesto teorías acerca de la diferenciación semántica entre acciones resultativas y no-resultativas. Haverling (2000), por ejemplo, prefiere los términos “activities” (dinámicas y no-resultativas), “accomplishments” (dinámicos y resultativos) y “achievements” (dinámicos, resultativos y momentáneos). Cf. Haverling (2000: 23-36).

“no-resultativo” se ha deslizado a la posición “resultativa” y significa, para el autor, “estar lánguido”. A pesar de esto, conviene recordar que la verbalización mediante *-izare* da un valor progresivo o ‘no-resultativo’ antes que ‘resultativo’ por lo que, en realidad, comparte la siguiente relación con *languere*:

*lathanizare / languere*  
dinámico / estático<sup>155</sup>

Dentro de los verbos dinámicos distinguimos entre los que denotan procesos determinados y los que se refieren a procesos indeterminados. En términos sencillos, el primero de los dos indica una actividad o acción que finaliza (*cauterizare* “marcar”), mientras que el segundo se refiere a procesos implícitamente “no-resultativos” que no terminan (*graecissare* “hablar con acento griego”). Dentro de la clase imitativa, hay algunos verbos fientivos que significan “convertirse en”, en lugar de “actuar como”. Estos procesos determinados se articulan en grados aspectuales (“no-resultativo” → “resultativo”). En cambio, las acciones imitativas indican aspecto tensivo discontinuo; son reiterativas o frecuentativas<sup>156</sup>.

### 3. Verbos factitivos y fientivos

Llamamos factitivos a los verbos transitivos que denotan una acción que produce un cambio de estado en el objeto (*-IZARE*<sub>2</sub>). Componen una clase diatética conocida también como verbos causativos y son frecuentes en época tardía (*pulverizare* “convertir en polvo”, *baptizare* “bautizar”, *martyrizare* “convertir en mártir”). Generalmente, los verbos dotados de este sufijo se

---

<sup>155</sup> Los dos términos comparten, a su vez, una relación intrasubjetiva secuencial (*lathanizare* → *languere*: “ponerse lánguido” → “estar lánguido”); cf. Cap. IV § 4.xii.

<sup>156</sup> Cf. García-Hernández (2011: 193-206).

consideran factitivos, pero los hay de clases semánticas intransitivas, como por ejemplo, los imitativos (*patrissare* “actuar como un padre”).

Una clase de verbos común en la literatura cristiana a partir del periodo III.ii. son los verbos ‘doctrinales’. Son siempre factitivos, que suelen llevar el significado de “hacer” o “convertir en” mediante la acción de “informar” o “enseñar”, dando lugar a un cambio de estado en el oyente (*catechizare* “enseñar”): a menudo, el objetivo del verbo es la conversión al cristianismo de este. Muchos de los verbos pertenecen a la vez a nuestro subgrupo de ‘imitativos’ ya que se forman a partir de una base que designa una función social (*praeconizare* “proclamar”).

Veremos a lo largo de nuestro estudio que la mayor parte de los verbos indica procesos transitivos e intransitivos, sin llegar a indicar el resultado del proceso<sup>157</sup>. Esto es, se sitúan en la línea de *facere* o de *fieri*, sin alcanzar el estado de *sum* en la siguiente secuencia diatético-aspectual<sup>158</sup>:

*facio* .- *fio* → *sum*

“hacer” .- “hacerse” → “ser”

Los dos primeros términos de la secuencia comparten una oposición diatética<sup>159</sup> intersubjetiva “causativo” .- “no-causativo”, de términos complementarios, parecida a la que comparten los verbos *docere* “enseñar” y *discere* “aprender” en el nivel léxico (*magister docet* .- *puer discit*) y las formas activa y pasiva de un verbo en el nivel gramatical (*id fecit* .- *id factum est*). Vemos la oposición con más detalle en el siguiente esquema<sup>160</sup>:

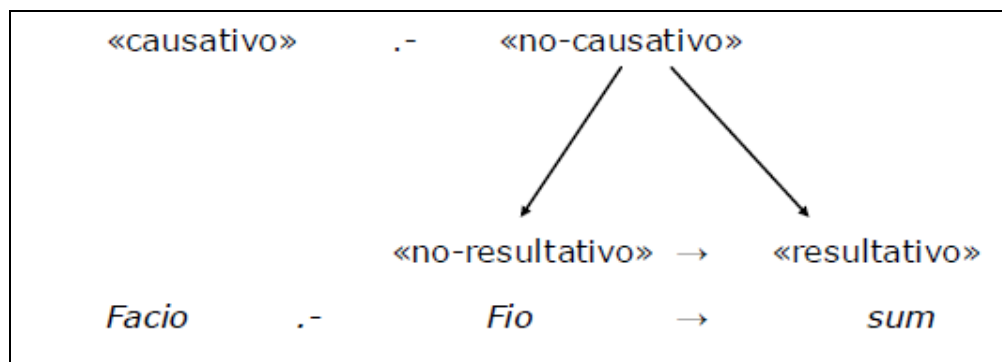
---

<sup>157</sup> “El *grado progresivo* está constituido por acciones que presentan *el pleno desarrollo de un proceso antes de llegar a su término*” (García-Hernández 1980: 97).

<sup>158</sup> Expuesta en García-Hernández (1998: 220).

<sup>159</sup> En cuanto a la diátesis verbal, creemos conveniente seguir la definición sugerida por García-Hernández (1998, *resumen*): “On définit la diathèse comme une relation intersubjective dans un procès, dont les actants sont sujets des notions complémentaires tant au niveau lexical (*magister docet* .- *discipulus discit*) qu’au niveau grammatical (*magister docet* .- *discipulus docetur*)”.

<sup>160</sup> Basado en el esquema presentado en García-Hernández (1998: 223).



Además de las clases diatéticas comunes (factitivo, fientivo, intransitivo, transitivo, etc.) y de las aspectuales (no resultativo, resultativo, frecuentativo, etc.), los verbos en *-izare* se pueden dividir en otras clases más novedosas, como son las de los verbos instrumentales, imitativos y direccionales<sup>161</sup>, etc. Tales subdivisiones parten de la base de cada verbo, donde la función del sufijo no es más que *activar* o *verbalizar* el concepto de la raíz.

#### 4. Verbos instrumentales (-IZARE<sub>1</sub>)

Los verbos de clase instrumental pueden ser intransitivos o transitivos. En el ámbito de la medicina, los verbos instrumentales transitivos factitivos aparecen con frecuencia; derivan de un nombre que designa el instrumento o materia utilizado en un proceso médico y denotan el proceso también médico relacionado con la aplicación o utilización del nombre base. En otros verbos instrumentales intransitivos, el sufijo tiene el significado de “tocar” (*pandurizare* “tocar la pandereta”, *tibizare* “tocar la flauta”) o de “usar” (*cyathissare* “escanciar vino”). Estos verbos suelen ser de aspecto “no-resultativo” aunque algunos factitivos de esta clase denotan acciones determinadas de aspecto tensivo puntual (*cauterizare*).

<sup>161</sup> Cf. Coseriu (1977: 176): “En los verbos existen, por ejemplo, las clases bien conocidas de los transitivos e intransitivos (eventualmente con toda una serie de subclases). Pero pueden establecerse también otras subclases.”



## 5. Verbos imitativos (-IZARE<sub>1</sub>)

Los imitativos se forman a partir de nombres propios o cargos sociales que designan la idea de “desempeñar una función” (*iudaizare* “actuar como un judío”). Desde el punto de vista aspectual estos verbos representan el grado ‘no-resultativo’. Con respecto a la secuencia “parecerse” → “ser”, se sitúan en la posición de “parecerse” (*atticissare* “parecerse hablando a un ático”). Además, ese parecido se pone en ejercicio con frecuencia, por lo que estos verbos de clase imitativa unen a su aspecto ‘no-resultativo’ el frecuentativo (*atticissare* “hablar como un ático”). Ello no es óbice para que algunos de estos verbos reduzcan la idea de frecuencia (*paganizare* “actuar como un pagano”) a la noción semelfactiva (“convertirse en pagano”). A veces, desde el valor ‘no-resultativo’ (“parecerse”, “convertirse”), estos verbos pueden avanzar hasta el grado ‘resultativo’ (“ser”). Así, *betizare* puede entenderse como “ponerse lánguido” y como “estar lánguido”.

El estudio de los otros sufijos que aparecen al mismo tiempo que *-izare* (*-issare*, *-idiare*) y que se encuentran en distintos periodos del latín también es de suma importancia. Los verbos pertenecientes a la misma familia léxica de *-izare* nos proporcionan información sobre el valor exacto del sufijo. Tales verbos pueden ser sinónimos (*cauteriare*, *cauterizare* “cauterizar”) o antónimos, compartiendo por sus sufijos respectivos una relación diatética en el nivel léxico (*pulverizare* .- *pulvescere*: “hacer polvo” .- “hacerse polvo”)<sup>162</sup>.

Siguiendo el ejemplo de Haverling (2000), es nuestra intención añadir un último capítulo (VIII) en el que expondremos listas de todos los verbos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) estudiados y los otros verbos de la misma familia léxica y campo semántico encontrados en los textos. La lista no

---

<sup>162</sup> Haverling (2000: 218).

pretenderá ser exhaustiva, puesto que solo contendrá los verbos que han surgido en los textos vistos y, por tanto, no podrá dar una idea detallada de la situación de cada familia léxica o campo semántico en todas las épocas del latín. No obstante, dicho capítulo facilitará el estudio de los campos semánticos de cada uno de los verbos y nos permitirá ver los sufijos concurrentes con *-izare* (*-issare*, *-idiare*) en cada época y género literario del latín.

## **I.5.g. Otras cuestiones prácticas de interés**

### **1. Presentación de los verbos en infinitivo**

Presentamos los verbos encontrados en su forma de infinitivo y no en primera persona como hacen otros estudiosos. Dárdano (2008: 52) sugiere que todos los préstamos se producen a partir de una persona del verbo y, para Leumann (1959: 168-9), el punto de partida de los préstamos griegos en su adaptación al latín suele ser la primera persona del singular del verbo y no la forma de infinitivo (diferente en cada idioma: *-ειν*, *-re*). Nosotros, en cambio, hemos preferido presentar los verbos en infinitivo, no porque creemos que es a partir de esta forma a través de la que los préstamos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) entran en la lengua latina, sino porque resalta la pertenencia de esta clase de verbos a la primera conjugación latina, un factor de suma importancia para los verbos estudiados. Es más, nosotros opinamos que no se puede determinar un punto de partida o de entrada en la lengua para estos verbos, puesto que la mayoría se introduce por medio de la lengua hablada de gente que puede que no hiciese tal distinción.

## **2. Sistema de abreviaturas de textos latinos y griegos empleados**

Las abreviaturas que usamos siguen el diccionario griego - inglés de *Liddell & Scott* (1968), para el griego, y el *Thesaurus Linguae Latinae* (en adelante, *ThLL*), para el latín.

**CAPÍTULO II**  
**EL PERIODO I**

# LOS VERBOS LATINOS EN *-issare* DEL PERIODO I

(El latín arcaico: siglos III-II a.C.)



Número de verbos en uso en la lengua: 24

Número de verbos nuevos: 24

<sup>163</sup> Esta imagen es de un manuscrito medieval de las obras de Terencio, autor que nos proporciona dos ejemplos de verbos latinos en *-issare*. [www.biografica.info/fotos/TER1A.png](http://www.biografica.info/fotos/TER1A.png).

## I. INTRODUCCIÓN

Los verbos latinos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) aparecen por primera vez en la literatura latina del s. III a.C. Varios siglos antes, la civilización griega se había asentado en la parte meridional de Italia, dejando su huella en la cultura y lengua latinas. Como consecuencia de esta influencia, el uso de elementos griegos aparece como característica de la producción literaria latina comprendida en el periodo I. El sufijo *-issare* se observa en las obras de siete autores entre el final del siglo III y el siglo I a.C.: Plauto, Terencio, Lucilio, Titinio, Casio Hemina, Nevio y Pacuvio<sup>164</sup>. Plauto es el primero en emplear verbos dotados de este sufijo en su lengua, de manera que en sus obras encontramos un 50% del total de los verbos en *-issare* de este periodo. No obstante, es preciso tener en cuenta que las formaciones que aparecen en Plauto no corresponden exclusivamente a préstamos; el comediógrafo acuña varios verbos nuevos derivados de bases latinas y griegas. Y será a partir de Plauto cuando el sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*) se haga cada vez más productivo en la creación de nuevos verbos tanto en la lengua latina como en las romances.

El objetivo del presente capítulo es examinar cada uno de los verbos en *-issare* / *-izare* que aparecen en el periodo I. Nos centraremos en los textos en los que suele aparecer el sufijo y en su uso. Además, prestaremos especial atención al empleo del mismo verbo a lo largo de la lengua latina en caso de que haya más ejemplos de su utilización, con el fin de rastrear su desarrollo semántico.

---

<sup>164</sup> Los verbos en *-issare* atribuidos a Pacuvio (*matrissare*, *certissare*) son de autenticidad dudosa. Cf. § IV. Cinco de los verbos incluidos en el periodo I aparecen posteriormente en Apuleyo o los gramáticos latinos. Los motivos por los que hemos considerado oportuno incluirlos en este periodo los explicaremos más adelante (§ IV).

## II. LOS AUTORES DEL PERIODO I

La información que tenemos acerca de la vida de los autores de la época arcaica se encuentra a menudo fragmentada y resulta contradictoria. En cualquier caso, es importante tener en cuenta, siempre que sea posible, la clase social de cada autor, así como su procedencia y el género de su producción literaria. A este respecto, es especialmente interesante para nuestro estudio la relación que cada autor establece con la cultura y la lengua griegas, y la influencia de esta lengua en su obra.

### 1. Nevio (c. 270-201 a.C.)

Además de cultivar otros géneros, como la épica y la tragedia, Nevio fue precursor de Plauto en la composición de algunas comedias adaptadas de modelos griegos (*fabulae palliatae*). El título de una de ellas, *Acontizomenos*: “el herido por un venablo”, nos proporciona el ejemplo de uso del verbo *acontizare* más temprano que tenemos.

### 2. Plauto 254 a.C.-184 a.C.

Las comedias de Plauto se consideran una vía importante de penetración griega. Según Weise (1882) son 1225 las palabras griegas que entraron en el latín de Roma, y de estas, 250 aparecen por primera vez en Plauto<sup>165</sup>. El comediógrafo trabajaba meticulosamente con las obras de antecedentes griegos, adaptándolas al latín. El público romano tenía un cierto conocimiento del enredo de todas estas obras griegas y del idioma en el que se escribían. La acción de las obras de Plauto se desarrolla en situaciones típicas de la vida cotidiana e incluye personajes estereotipados de la época.

---

<sup>165</sup> Para más información sobre el uso del griego en Plauto cf. Sturtevant (1925); Hough (1934); Kahle (1918), etc.

Plauto se trasladó a Roma siendo joven y trabajó como soldado y comerciante. El dominio extraordinario de las lenguas griega y latina que muestra en sus obras refleja la situación de bilingüismo entre los romanos de clase media-baja en una época agitada desde el punto de vista histórico. Plauto escribió durante la segunda guerra púnica y vivió la primera intervención romana en Grecia y en el Oriente helenístico. Como consecuencia de la situación política se produjo una gran afluencia de esclavos griegos a Roma y un aumento del comercio entre las dos culturas<sup>166</sup>.

El uso sociolingüístico de los verbos dotados del sufijo en cuestión en las obras de Plauto merece mención particular: los verbos en *-issare (-izare)* suelen presentarse en el habla de esclavos<sup>167</sup> y cocineros<sup>168</sup>. El uso de elementos griegos en el lenguaje de los personajes de clase baja en la comedia romana ha sido estudiado por varios especialistas<sup>169</sup>. Karakasis (2001: 84-89), entre otros, ha mostrado que Plauto y Terencio usan palabras y construcciones griegas para diferenciar el lenguaje de esclavos o personajes rústicos. El público plautino probablemente esperaba la influencia griega en el lenguaje de los esclavos de su época, pues muchos eran de procedencia griega y hablaban latín y griego como bilingües. El uso del griego, como bien señala Hough (1934: 364), es un elemento importante del carácter del esclavo plautino:

Greek colour, moreover, is especially fitting to slaves as a vehicle for their vaunted cleverness and impudence, for to the Romans of Plautus' day slaves were commonly of foreign, and often of Greek tongue.

Los romanos de clase alta, en cambio, habrían evitado el uso de helenismos en su lenguaje, según nos dice Karakasis (2006: 89):

---

<sup>166</sup> Cf. Cooper (1975 [1895]: 315).

<sup>167</sup> Epídico en la obra epónima, el esclavo en *Truculento*, Líbano en *Asinaria* y Pardalisca en *Casina*.

<sup>168</sup> Cilindro en *Los Menecmos* y Cocinero en *Pséudolo*.

<sup>169</sup> Cf. Tuchaendler (1846); Hough (1940) y (1947); Maltby (1976), (1979) y (1985); Gilleland (1979).



It seems there was a general linguistic trend among educated members of the upper class of the Roman society in the second century BC of avoiding Greek in their speech. This was the attitude of the Scipiones, to whom Terence was attached.

El uso del sufijo en el lenguaje de personajes bilingües de la clase baja en las comedias nos proporciona información importante sobre su utilización en esta época y su estado de absorción en el latín. La mayoría de los verbos en *-issare* (*-izare*) que se localizan en Plauto son préstamos griegos y, aunque el autor crea algunos verbos latinos analógicos a aquellos, el sufijo conserva su clara herencia griega. Plauto usa dicho sufijo como elemento típico griego con fuerza cómica:

Atque adeo hoc argumentum *graecissat*: tamen  
Non *atticissat*: sed *sicilicissitat* (*Men. Prol. 11*)<sup>170</sup>

Para Dárdano (2008: 54) el uso del sufijo en los tres verbos del prólogo de los *Menecmos* demuestra que es un elemento morfológico típico del lenguaje de la clase baja:

Le forme in *-issare*, frequenti nel parlare degli schiavi greci delle commedie di Plauto, hanno un evidente valore connotativo: si vuole riprodurre, in una dimensione ludica, un ambiente e un mondo ben presenti al pubblico.

La edición de Ritschl (1886) ofrece las siguientes lecturas para el verbo *sicilissitare* tomadas de varios manuscritos: *uerum sicilicis sitat* (B); *uerum sycilicissitat* (C Z); *uerum sy cilicissitat* (D); *uerum sicilirissitat* (F). Ritschl opta por *sicilissitat* probablemente por su analogía con *graecissat* y *atticissat*. La acumulación del sufijo *-issare* con el intensivo-frecuentativo latino *-itare* añade fuerza cómica<sup>171</sup>. Usando un elemento morfológico que aparece en más de 2700 verbos griegos, Plauto se burla de la forma de hablar de los helenos y de su cultura en general<sup>172</sup>.

El hecho de que no dispongamos de los originales griegos en los que se basaba Plauto hace que no podamos distinguir entre los préstamos transcritos de su fuente y los que eran de uso más

---

<sup>170</sup> Cf. Fontaine (2010: 8-11).

<sup>171</sup> Cf. § III.ii. y § IV. xxiii.

<sup>172</sup> Perna (1955: 3)

común en la lengua cotidiana de la época. A lo largo del presente capítulo, habremos de diferenciar, en algunos casos, entre los verbos que son posibles préstamos de uno griego no atestiguado y los que son acuñaciones plautinas<sup>173</sup>. La distinción entre estos dos grupos de derivación no es fácil. Hay varios factores que debemos tener en cuenta y, en determinados casos nuestra argumentación se basará fundamentalmente en la procedencia de otros verbos de la misma clase semántica o género literario. No obstante, es importante destacar que, en nuestra opinión, la distinción entre estos dos grupos de derivación no tiene mayor importancia. En esta época del latín, sobre todo, los pocos verbos latinos nuevos creados con el sufijo son nada más que formaciones análogas que suelen compartir una relación estrecha con un verbo griego. En el periodo I nuestro sufijo es un elemento morfológico muy característico del griego y de los autores –y personajes– que dominan esta lengua.

### 3. Pacuvio (c. 220 a.C.-132 a.C.)<sup>174</sup>

Pacuvio fue un autor de tragedia que escribió entre los siglos III y II a.C. Se cree que nació en Brindis, colonia romana desde mediados del siglo III a.C. Pacuvio escribió sobre temas griegos y de las catorce tragedias escritas por el autor nos quedan unos 425 versos, es decir, un 2.50%<sup>175</sup>. La falta de textos a nuestra disposición hace que en sus obras contemos con solo dos verbos con nuestro sufijo de dudosa autenticidad: *matrissare* y *certissare*, que aparecen en otros manuscritos con el sufijo *-scere* (*matrescere*, *certiscere*).

---

<sup>173</sup> *Patrissare*, por ejemplo, podría ser una creación latina o un préstamo de \*πατρίζειν, variante de πατριάζειν.

<sup>174</sup> Cf. Valsa (1957: 5-7).

<sup>175</sup> Según los cálculos de Ribbeck. Cf. Valsa (1957: 9).

Trabajando sobre modelos griegos<sup>176</sup>, Pacuvio procuraba evitar el uso de helenismos, por lo que solo cabría esperar pocos verbos en *-issare* en el conjunto de sus obras. El autor, de procedencia osca y sobrino de Ennio, dominaba el latín perfectamente<sup>177</sup>.

#### 4. Titinio (siglo II a.C.)

A Titinio, comediógrafo anterior a Terencio<sup>178</sup>, se le atribuyen las primeras *fabulae togatae* conocidas. Escribió unas quince obras, de las que solo disponemos de fragmentos. El lenguaje de Titinio se considera más próximo al de Plauto que al de Terencio<sup>179</sup>, de modo que no sorprende encontrar una muestra del sufijo *-issare* en sus obras. A través del epítome de Festo en el siglo II d.C. y Paulo Diacono en el s.VIII d.C., Titinio proporciona el único ejemplo conocido del verbo *(ex)uibrissare*.

#### 5. Terencio (c. 185-169 a.C.)

Terencio, sucesor de Plauto, escribió seis obras en el s.II a.C. y según Suetonio, murió en el 169 a.C. Se atribuye a este comediógrafo procedencia africana, como demostraría su *cognomen*, *Afer*. Vino a Roma de joven como esclavo de Terencio Lucano quien posteriormente financió su educación y le liberó. Sabemos que el autor pasó una temporada en Grecia con el fin de estudiar las obras de Menandro, autor cuya influencia se aprecia en sus obras. De la información que nos ha llegado sobre la vida de Terencio, parece ser que el latín no era su idioma materno, aunque

---

<sup>176</sup> Cic. *Quaest. Acad.* 1. 3: “An quia delectat Ennius, Pacuvius, Attius, multi alii, qui non verba sed vim Graecorum expresserunt poetarum?”

<sup>177</sup> Mariotti (1960: 63).

<sup>178</sup> Cf. Guardì (1985: 19). Para más información acerca de la datación de las obras de Titinio: Neukirch (1833); Ritschel (1845: 1994-196); Courband (1899: 29-31); Martina (1978).

<sup>179</sup> Cf. Vereecke (1971); Guardì (1981) y Karakasis (2001).

podemos estar seguros de que dominaba y manejaba con facilidad tanto la lengua latina como la griega.

Terencio, como Plauto y otros autores de su época, se basaba en gran medida en la comedia nueva griega. No obstante, se puede encontrar una diferencia fundamental en el enfoque del autor; Plauto usaba sus fuentes como base, adaptándolas y añadiendo sus propias ideas, mientras que Terencio se ajustaba más a la obra original. En los pocos años que separan a los dos autores, la actitud de los romanos hacia la cultura griega había cambiado y Terencio vivió en estrecho contacto con el círculo filohelénico de los Escipiones.

Desde el punto de vista del lenguaje de los dos autores, se ha observado que el latín de Terencio es más cuidado que el de Plauto:

The essential difference is that Plautus deliberately exaggerates the colloquial elements of the language of his characters in order to make a greater impact on his audience [...] Moreover, Plautus tends to use the more colourful and imaginative terms, including nouns used pejoratively, invented compounds, bold periphrases, and Greek-based words [...]<sup>180</sup>.

Como consecuencia de su estilo más conservador, hay en él menos muestras de verbos en *-issare*. Los dos que se advierten (*pytissare* y *patrissare*) aparecen en el habla del *senex* de dos obras<sup>181</sup> (*Cremes* y *Demea*). Estos personajes de la comedia romana suelen presentar un tipo de habla y comportamiento más rural<sup>182</sup>:

El *senex* de la comedia, a diferencia del parásito o de la hetera que son siempre criaturas urbanas, alterna sus estancias en el campo y en la ciudad, valiendo sus ausencias de ésta como pretexto de la trama. Esta ambivalencia urbano-rústica del *senex* da la razón a sus rasgos psicológicos<sup>183</sup>.

El uso del sufijo en Terencio, pues, refleja el habla de personajes de clase baja de la misma forma que lo emplea Plauto en sus obras.

---

<sup>180</sup> Barsby (1999: 20-21).

<sup>181</sup> El papel y las características del *senex* en la comedia romana están estudiadas con profundidad y detalle al menos desde la tesis doctoral de Süß (1905).

<sup>182</sup> El *senex* *Demea* se refiere a sí mismo como *agrestis* (*Adel.* 866).

<sup>183</sup> Gil Fernández (1974: 158-159).

## 6. Lucilio (180 a.C-102 a.C)

Gayo Lucilio fue un romano de orden ecuestre que nació en Suessa Aurunca entre el Lacio y Campania. De los treinta libros de las *Saturae* que escribió nos han llegado solo fragmentos y en sus obras se aprecia cierta influencia de la poesía yámbica griega y de Sócrates. Según Horacio, fue su precursor y el creador de la sátira romana. Lo que nos ha quedado de Lucilio nos ha llegado por los gramáticos latinos tardíos como Nonio, sobre todo en los libros 26-30 de su *De Compendiosa Doctrina*. El latín de Lucilio es conocido por su estilo coloquial, próximo a la lengua cotidiana. En él se halla el único ejemplo del adjetivo deverbal *chryszon*.

## 7. Lucio Casio Hemina (159-121 a.C.)

Lucio Casio fue un historiador romano que escribió después de la muerte de Terencio en la segunda mitad del siglo II a.C.<sup>184</sup>. El autor nos proporciona el único ejemplo latino conocido del préstamo griego *cymbalissare* (< κυμβαλίζειν). La mayoría de los fragmentos conservados de su trabajo nos han llegado a través de los gramáticos latinos de la época tardía. El lenguaje de Casio Hemina es formal y está lejos del latín coloquial de los comediógrafos de su época<sup>185</sup>.

El único verbo dotado del sufijo en cuestión que aparece en su texto, *cymbalissare*, es un verbo instrumental del campo de la música. Se trata de un tecnicismo tomado como préstamo de la lengua griega. Dada la superioridad de la cultura griega en el ámbito de la música, el lenguaje de este campo incluye muchos préstamos griegos (*pandurizare*, *tibizare*).

---

<sup>184</sup> “Cassius Emina annalem suum quartum hoc titulo inscripsit: bellum Punicum posterior” (Prisc. *Inst. Gramm.* 7. 69).

<sup>185</sup> Cf. Leeman (1963: 88).

### III. LAS VARIANTES DEL SUFIJO EN EL PERIODO I

Los verbos encontrados en el periodo I llevan las variantes *-izare* e *-issare*. Es nuestra opinión, como explicaremos más adelante, los ejemplos de *-izare* en esta época no corresponden a ejemplos fidedignos y aparecen en la literatura plautina a causa la intervención de copistas posteriores a él<sup>186</sup>.

#### II.3.i. La variante *-issare*

Los gramáticos latinos, fuente importante de ejemplos de nuestros verbos, nos explican que la <-ss-> de esta variante del sufijo refleja la forma arcaica de representar la <ζ>:

pro hac (z) veterum [...] non nulli duas s ponere solebant [...] item Messentius et *pytissare* et *tablissare*. (Diomedes, *Gramm.* 1.422.32-33.1)

haec (y,z) usque ad Augusti tempus non scribebantur, sed pro z duas s ponebant ut *hilarissant* (Isid. *Orig.* 14.15)

La teoría de los gramáticos antiguos se ve apoyada por otras transcripciones de palabras griegas con <ζ> en la época arcaica:

Y et Z in Graecis tantummodo ponuntur dictionibus, quamuis in multis/ ueteres haec quoque mutasse inueniantur, et [...] pro ζ uero, quod pro sd coniunctis accipitur s uel ss uel d posuisse, ut ‘saguntum’, ‘massa’ pro ζάκυνθος, μάζα [...] (Prisc. *Gramm.* 2.36.51-55)

nam z / lingua Latina non agnoscit, ideoque nec mentio illius umquam fuit, nisi / postquam peregrina nomina hunc sonum quod si cui <Latinum> nomen / uidetur Mezentius, sciat solitum esse scribi per duo s et sic enuntiari. (Vel. Long. *Gramm.* 7.50.9-12)

Son varios los estudiosos que aceptan el testimonio de los antiguos, viendo las transcripciones de otros préstamos griegos al latín de la misma época como prueba suficiente<sup>187</sup>. Según Job, por

---

<sup>186</sup> *Acontizomenos*, el título de la obra de Nevio, nos llega por Carisio, gramático del periodo IV. Es probable que en los primeros manuscritos, se escribieran los verbos prestados por el griego en alfabeto griego y que solo se transcribieran más tarde. En lo que se refiere a *badizare* y *apolactizare*, por ejemplo, es interesante tener en cuenta que ambos son préstamos griegos que no vuelven a aparecer en la lengua latina. Podría ser que Plauto los escribiera directamente en griego en sus obras y que nunca entraran en la lengua latina. Cf. Ter. *Ph.* 24-28: “apporto novam / Epidicazomenon (Ἐπιδικαζόμενος) quam vocant comoediam / Graeci, Latini Phormionem nominant” (Fontaine, 2010: 16).

<sup>187</sup> Job (1893); Cooper (1975); Traina (1967); Bonioli (1962), etc.

ejemplo, el alfabeto latino arcaico carecía de un signo apto para representar la <ζ> y por este motivo lo refleja con la *s* geminada:

Le ζ y est d'ordinaire rendu par -*ss*-, sans doute parce que le latin ne possédait pas de signe alphabétique, qui figurât la prononciation du phonème grec<sup>188</sup>.

Bien es cierto que hasta el siglo I de nuestra era, la ζ griega no tenía un equivalente estable exacto en la lengua latina. En época temprana la variante *-issare* aparece casi exclusivamente: de los veinticuatro verbos que aparecen entre los siglos III y II a.C. solo dos muestran la variante *-izare* (*apolactizare*, Plaut. *Epid.* 678; *badizare*, Plaut. *Asin.* 706)<sup>189</sup>. Para los que hablaban latín como primer idioma la <-*ss*-> reflejaba el sonido más cercano en el latín:

La sifflante géminée *ss*, sans rendre la sonorité du modèle, en conservait du moins le caractère de fricative apicale forte<sup>190</sup>.

No obstante, la ortografía de la variante *-issare* podría tener un origen distinto al de otros préstamos griegos ya que en esta época el sufijo que estudiamos no se encuentra en la misma situación que muchas otras palabras latinas dotadas de <-*ss*->, como por ejemplo μάζα, que aparece en Plauto y varios autores clásicos con <-*ss*-> (*massa*)<sup>191</sup>. Los verbos en *-issare* aparecen casi exclusivamente en el lenguaje de personas bilingües en el latín arcaico y muchas veces en el habla de personajes de procedencia griega que hablaban latín como segundo idioma (como los esclavos, cocineros y personajes 'rústicos' de las comedias de Plauto y Terencio). Estas personas

---

<sup>188</sup> Job (1893: 355)

<sup>189</sup> Estos dos ejemplos se deben probablemente a las correcciones de escribas de siglos posteriores, y se examinarán más adelante; aunque algunos estudiosos atribuyen la variación entre las formas *-issare* e *-izare* en Plauto a un recurso estilístico, para nosotros es difícil basar una teoría en las ortografías encontradas en los manuscritos de Plauto (cf. § IV).

<sup>190</sup> Mignot (1969: 331).

<sup>191</sup> Al contrario de este y de otros muchos préstamos griegos en *-ss-*, nuestro sufijo no se asienta completamente en la lengua latina hasta relativamente tarde y mantiene un fuerte vínculo con la lengua griega hasta época tardía. *massa* (< μάζα) es el ejemplo ofrecido por Traina (1967: 18), Palmer (1959: 84), Mignot (1969:331) y Prisciano (*Gramm.* 2.36.51-55). No obstante, el uso de esta palabra por Virgilio (*Georg.* 1.275) y Ovidio (*Met.* 8.666), entre otros, sugiere que ya en época de Plauto es una palabra adoptada por la lengua latina. La <-*ss*-> en *massa* por tanto, refleja la representación latina de la <ζ> griega, mientras que el sufijo *-issare* es la transcripción latina de una variante griega del sufijo -ίζειν. Cf. en cambio, γάζα > *gaza* (Leumann, 1948: 380).

pronunciarían el sufijo igual que en el dialecto del griego que hablaban y de donde procedían los verbos originales prestados. En el caso de nuestro sufijo, la presencia de la <-ss-> intervocálica no se debe atribuir simplemente a la representación latina del sonido de la <ζ>, sino a la transcripción de la variante del sufijo griego -ίζειν encontrada en la Magna Grecia. Otros dos factores apoyan esta teoría: el primero, la asignación de un valor frecuentativo a *-issare* por los gramáticos antiguos que no parecen relacionar esta variante con *-izare* e *-idiare*<sup>192</sup>. El segundo factor importante señalado por Biville (1990: 122) es que ningún verbo en *-issare* sobrevive en las lenguas romances, algo que no es de extrañar si esta variante es solo la representación arcaica del sufijo *-izare*.

Con el paso del tiempo y la introducción de más palabras griegas con ζ en el latín, incluidos nuevos verbos griegos en -ίζειν procedentes de otros dialectos, los latinos adoptarían un nuevo sonido en su lengua y empezarían a usar el signo z para representarlo. A partir del siglo I la variante *-izare* fue considerada la más apropiada para nuestros verbos, dando lugar a su vez a variantes en la ortografía de un mismo verbo; *gargarissare*, *gargarizare* (Varrón); *graecissare*, *graecizare* (Consencio)<sup>193</sup>.

Es el gramático Heraclides quien nos dice que los dialectos griegos del centro de Italia tenían una variante del sufijo en -ίσσειν:

λέγει δὲ Ἡρακλείδης ὅτι Ταραντίνων τὰ εἰς ζω λήγοντα βαρύτερα ῥήματα [... ] φραζόντων ἐν δυοῖ σίγμα, οὖν σαλπίζω σαλπίσσω λακτίζω λακτίσσω οὕτω δὲ καὶ φράζω φράσσω τὸ λέγω [...]<sup>194</sup>.

Renato Arena (1965) explica que el dialecto dorio de Tarento muestra la variación entre la <σ> y <ζ> por causa de la influencia mesapia<sup>195</sup> mientras que otros atribuyen la variación entre las dos formas del sufijo (-ίζειν e -ίσσειν) en la Magna Grecia a la analogía entre formas de futuro y

<sup>192</sup> Sacerd. *Gramm.* 6.431.24; Cledon. *Gramm.* 5.54.27-31; Don. *Gramm.* 4.382.2-4; Diom. *Gramm.* 1.345.21-24.

<sup>193</sup> Para más ejemplos cf. Biville (1990: 123).

<sup>194</sup> Atestiguado por Eustasio en su *Comentarii ad Homeri Iliadem et Odysseam* (1645.23)

<sup>195</sup> Arena (1965: 107). Cf. Dárdano (2008: 53).



aoristo<sup>196</sup>. Esta es la variante del sufijo que habrían identificado Plauto y su público en el dialecto griego de su entorno: el hecho es que antes del s. I a.C., los verbos en *-izare* se representan mediante la variante (*-issare*).

### **II.3.ii. Variación plautina entre las formas *-issare* e *-izare*: ¿recurso estilístico o corrección posterior de escribas?**

Hemos comprobado que el sufijo *-issare* se corresponde con una transcripción de una variante del sufijo griego distinta de la que proceden las posteriores *-izare* e *-idiare*. No obstante, hay dos ejemplos de la variante *-izare* en el periodo I a los que debemos prestar particular atención: *badizare* (Plaut. *Asin.* 706) y *apolactizare* (Plaut. *Epid.* 678).

Arena (1965) se manifiesta en contra de los críticos anteriores que han denominado la variante *-issare* arcaica e *-izare* propia de la época clásica, sosteniendo que *-izare* e *-issare* son variantes sincrónicas en el latín de época de Plauto. Según las ediciones de los manuscritos, la variante del sufijo que más aparece en las comedias de Plauto es sin duda *-issare*<sup>197</sup>. No obstante, algunos manuscritos presentan ejemplos de verbos con la variante *-izare*: *badizare* (*Asin.* 706) y *apolactizare* (*Epid.* 678)<sup>198</sup>. ¿La variación entre estas dos formas es deliberada por parte del autor, o se debe a la corrección de copistas a lo largo de su larga tradición textual?

Antes de examinar la posible variación intencionada entre dos formas del mismo sufijo por parte de Plauto, cabe tratar la presencia de la <z> en algunos manuscritos de Plauto, letra que según los estudiosos no entra en el alfabeto latino de nuevo hasta el siglo I. La teoría tradicional explica que la <z> existía en el alfabeto latino original: cuando la <s> intervocálica se rotatizó, el signo de la <z> desapareció y la <g> asumió su posición en el alfabeto. Marciano Capela nos dice que

---


<sup>196</sup> Biville (1990: 126-127) explica la confusión entre ciertas formas verbales o nominales por sus formas en futuro y aoristo.

<sup>197</sup> *Cyathissare* (*Men.* 303), *moechissare* (*Cass.* 976), *drachmissare* (*Pseud.* 808), etc.

<sup>198</sup> Funck (1883: 413) escribe los dos verbos con la variante *-issare* en su estudio.

fue el cónsul Apio Claudio el Ciego quien eliminó la *z* del alfabeto en 312 a.C. porque decía que al pronunciarla los dientes se juntaban de tal manera que su cara se asemejaba a la de un cadáver:

Z vero idcirco Appius Claudius detestatur, quod dentes mortui, dum exprimitur, imitatur.  
(Mart.Capp. III.261)

Sin embargo, como ya hemos comprobado, parece poco viable que la <ζ> fuera representada por la <z> latina en el latín arcaico. Hempl (1898) ha demostrado que lo más probable es que la <z> transmitida por Capela en su texto sea un signo parecido a la Z (  ) y que los demás ejemplos de esta letra en época temprana sean, en realidad, de este signo antiguo<sup>199</sup>, antepasado a su vez de la <z>. La <z> latina, por tanto, no es reintroducida a finales del siglo I a.C., sino que empieza a escribirse de esta forma para representar la <ζ> en los nuevos préstamos adquiridos por el latín como consecuencia de su contacto con la lengua griega. La primera muestra de la <z> en una palabra de origen griego que se encuentra en una inscripción es del año 81 a.C. (CIL I p.757, n° 293). A partir de esta época, la letra <z> fue considerada la forma más apropiada de representar la <ζ> griega. Por este motivo, la variante *-izare* del sufijo se encuentra más bien en el latín literario y, sobre todo, en la literatura cristiana.

Para Arena (1965: 122), no se puede descartar la posibilidad de que los dos ejemplos de *-izare* que aparecen en los manuscritos de Plauto sean fidedignos. Afirma que la alternancia entre *-izare* e *-issare* en las comedias de Plauto es un recurso estilístico que tiene precedente en Teócrito y que esta técnica probablemente proviene de Aristofanes. En Lisístrata, por ejemplo, vemos el uso del sufijo -δδω para el protagonista Lámpito, mientras que los demás usan el sufijo -ζω<sup>200</sup>. Para Arena, el prólogo de los *Menaechmi* en el que Plauto usa tres verbos en *-issare* para explicar a su público que la acción de la obra tiene lugar en Sicilia apoya su teoría:

---

<sup>199</sup> Cuando en el siglo VII a.C. el alfabeto griego llegó a Italia, la *zeta* tenía la forma griega antigua (cf. Hempl: 1899). Hay modificaciones de esta letra griega original en el latín y otros dialectos itálicos. En este estudio, Hempl propone que las letras latinas *g*, *i* y *z* provienen de la misma grafía original.

<sup>200</sup> “La coexistence de formes en *-isso* et *-izo* chez Plaute pourrait être voulue, et correspondre à un jeu stylistique - procédé dont Aristophane offrait un précédent” (Biville 1990: 129).

atque adeo hoc argumentum *graecissat*, tamen  
non *atticissat*, uerum *sicilicissat*. (Pról.:12-13)

Según Arena, la alternancia entre las variantes *-izare* e *-issare* de nuestro sufijo podría ser, por tanto, intencional para diferenciar la distinta pronunciación de los personajes y, a la vez, conservar una tradición textual<sup>201</sup>. El uso de dialectos en la comedia sigue siendo un recurso eficaz hasta el día de hoy, de manera que al oír el acento de un personaje, el público le atribuye de forma inmediata unas características concretas. Un ejemplo de literatura moderna en el que el autor se vale de acentos distintos para crear comicidad a partir de los prejuicios de su público es la obra de Willy Russell, *Educating Rita*. De la misma forma que Plauto se burla de la forma de hablar y las costumbres de los griegos, en el guion de la obra de Russell, el autor juega con las formas de hablar de los dos protagonistas de dos clases sociales distintas. Las diferencias entre el lenguaje y la pronunciación empleados por cada uno de los dos protagonistas tienen un fuerte efecto cómico<sup>202</sup>.

Aunque sea viable la idea de que Plauto usase las dos variantes del sufijo en sus obras de forma deliberada, en nuestra opinión no hay evidencia suficiente para sostener esta teoría. Los dos ejemplos de *-izare* que tenemos aparecen en el habla de Líbano, en *Asinaria* y Epídico, el *seruus callidus* de la comedia que lleva su nombre. Estos dos personajes no provienen de ninguna región concreta de Grecia donde usasen la variante *-ίζεiv* del sufijo, o al menos no nos llega ningún dato acerca de su procedencia. Es más, el lenguaje de los dos personajes no refleja ningún otro rasgo que pudiera apuntar a una influencia dialectal en su habla. Si nos fiáramos de los manuscritos de Plauto y las dos muestras de la variante *-izare* fueran verdaderas<sup>203</sup>, podríamos

---

<sup>201</sup> Cf. § IV.iii; xii; xxi y Fontaine (2010: 8-11).

<sup>202</sup> Russell (2000 [1980]).

<sup>203</sup> Para Duckworth (1940: 400), el uso de esta variante en *apolactizo* es auténtico: “All editors except Ernout spell *apolactizo* instead of *apolactisso*, which was undoubtedly the spelling at the time of Plautus.” Leumann (1948: 380).

pensar que estas reflejarían la falta de un estándar en esa época a la hora de simbolizar el sonido representado por la <ζ> griega, y no una variación entre los dialectos de dos personajes. Es más, la diferencia en la pronunciación de las dos variantes, si la hubiera, sería tan sutil que sería difícil transmitirla a la audiencia oralmente.

Existe otra explicación para la presencia de la <z> en estos dos verbos que nos resulta posible: los dos verbos en cuestión aquí (*badizare* y *apolactizare*) se podrían haber escrito en caracteres griegos en época de Plauto<sup>204</sup>, si bien es verdad que ninguno vuelve a aparecer en la lengua latina, y el público de Plauto habría entendido el significado de los dos sin problema. El hecho de que estos aparezcan en sus obras no quiere decir que sean palabras que forman parte del vocabulario latino, sino que reflejaría la situación de bilingüismo que se vive en época de Plauto. Las formas aparecen con una z simplemente porque posteriormente se decidió transcribir los verbos a caracteres latinos. Y esto habría sido realizado cuando la variante *-izare* estaba en uso:

In the old world many words which were written in foreign characters when Cicero ‘spoke Greek’, became completely naturalized and, by the time of Tertullian and the Old Latin Bible, were written in Roman letters<sup>205</sup>.

Esta teoría es la preferida por Sturtevant (1925: 12) que considera el uso de letras griegas como característico de las comedias plautinas. El autor emplea el verbo *apolactizare* como ejemplo:

Sometimes a Greek word is worked into a Latin phrase [...] ἀπολακτίζω *inimicos omnis* (Plaut. *Epid.* 678).

Por último, es interesante señalar que la <y> (letra que es introducida en el latín contemporáneamente a la <z> en el siglo I a.C. para representar los nuevos sonidos adquiridos

---

encuentra otras muestras de la z en Plauto; *zona* (*Curc.* 220; *Pers.* 155) y *zonarius* (*Trin.* 862). A nuestro parecer, estas son correcciones por parte de escribas de siglos posteriores a Plauto.

<sup>204</sup> Podría haber sucedido lo mismo con el título de la obra de Nevio *Acontizomenos* (cf. § IV. i).

<sup>205</sup> Plater y White (1997:28).

por su contacto con el griego) también aparece en Plauto<sup>206</sup>. El uso de esta letra se debe claramente a la influencia de los copistas de siglos posteriores.

En conclusión, la tendencia de los especialistas ha sido tratar los verbos en *-issare* como otros préstamos griegos en los que se representa la <ζ> con la <-ss-> latina. No obstante, hemos visto aquí que el sufijo *-issare* es un préstamo de los dialectos griegos de la Magna Grecia en los que existía variación entre las formas *-ίζειν* e *-ίσσειν*<sup>207</sup>. La mayoría de los verbos latinos con esta variante del sufijo son préstamos griegos de la comedia griega que entran en el latín a través de Plauto. El comediógrafo latino crea nuevos verbos latinos de forma analógica con los préstamos (*atticissare*, *graecissare*, *sicilicissitare*), burlándose de esta manera de los griegos de su entorno. Los ejemplos que tenemos de la variante *-izare* atribuidos a este periodo del latín no son auténticos y reflejan o bien la posterior corrección de escribas o bien el uso de caracteres griegos en Plauto u otros comediógrafos de época arcaica<sup>208</sup>.

---

<sup>206</sup> Cf. p.e., *Gymnasium* (*Epid.* 197), *myropolia* (*Amph.* 1011), *hymen* (*Cas.* 799).

<sup>207</sup> Para Biville (1990: 127) esta es la hipótesis más apropiada.

<sup>208</sup> Como, por ejemplo, *Acontizomenos*, el título de una obra de Nevio.

## II.4. RELACIÓN DE LOS VERBOS ATRIBUIDOS AL PERIODO I

A continuación, examinaremos los verbos en *-issare* del periodo I, su uso y el valor semántico que les aporta el sufijo.

### II.4.i. *Acontizare*: “lanzar un venablo”, “disparar” (trans.); “dispararse, salir con fuerza” (intrans.)

El verbo aparece por primera vez en el título de la comedia de Nevio: *Acontizomenos* “el herido por un venablo”. El gramático Carisio se refiere a la obra en el periodo IV:

Falso Naevius in *Acontizomeno*,  
'huius autem gnatus dicitur geminum alterum  
falso occidisse' (*Art. Gram.* lib. II.199)

Naevius in *Acontizomeno*<sup>209</sup> 'suplicii noctu interfecit.' (*ibid.* lib.II.207)

Prime Plautus <item Naevius> in *Acontizomeno*  
'*Acontizomenus* fabula est prime proba'. (*ibid.* lib.II.211)<sup>210</sup>

Incluimos el verbo en el periodo I porque aparece en el título de la comedia de Nevio. A pesar de esto, es probable que el título no sea más que el de la comedia griega en la que se basaba el autor y podría haberse escrito en caracteres griegos. Por este motivo, no consideramos auténtico el uso de la grafía *-izare* en ese título del periodo I. La verdadera introducción del verbo en la lengua latina no sucede hasta el periodo IV a través de Carisio. Encontramos el verbo usado en las *Mulomedicinae* de Quirón y Vegecio:

ut possit manducando per motum maxillarum per venam melius *acontidiare*<sup>211</sup> (Chiron. 9)

ut possit sanguis *acontidiare* de ungula<sup>212</sup> (Chiron. 24)

si bene percusseris *acontidiabit* vena. post decursionem fasciola alligabis<sup>213</sup> (Chiron. 25).

---

<sup>209</sup> *Acontizomeno* N.

<sup>210</sup> Edición de Barwick (1964).

<sup>211</sup> Lectura que no está clara. Otros autores prefieren la lectura *acottidiare*.

<sup>212</sup> Cf. Veg. *Mulom.* (1.26.4.)

quatenus agitatione maxillarum melius *acontizet*<sup>214</sup> sanguinis impetus (Veg. *Mulom.* 1.22.5).

contra venam sagitta pertundis, ut possit sanguis *acontizare*<sup>215</sup> per solum quod sagitta pertuderit (Veg. *Mulom.* 1.26.4).

et in caudae media divisura quatuor digitis ab ano sagitta percuties venam, ut *acontizet* sanguis: post decursionem fasciola colligabis (Veg. *Mulom.* 1.27.2).

El verbo *acontizare* es intransitivo y aparece solo seis veces en el latín tardío, en las *Mulomedicinae* de Quirón y Vegecio. Es un préstamo del verbo griego ἀκοντίζειν (derivado de ἄκων “venablo”) cuyo sentido original es “lanzar un venablo, disparar”. En latín, el verbo denota la acción intransitiva de “dispararse” o “brotar” (refiriéndose normalmente a la sangre)<sup>216</sup>.

La lectura alternativa de Veg. *Mulom.* 1.27.4 (*aconticare*) es de interés desde el punto de vista del valor aspectual del sufijo; el diminutivo *-icare* se propagó fácilmente en la lengua vulgar, y más tarde adquirió un valor frecuentativo y hasta reiterativo, por ejemplo en el verbo *claudicare*<sup>217</sup>. De esta forma la variación entre los sufijos *-icare* e *-izare* aquí refuerza la idea del valor aspectual durativo progresivo de nuestro sufijo.

*Acontizare* es una palabra técnica y se limita al campo de la veterinaria. No aparece en otros textos médicos latinos, ni llegó a instalarse en la lengua médica latina, por lo que se entiende que no es un préstamo introducido por Quirón a través de sus traducciones de autores griegos.

---

<sup>213</sup> Cf. Veg. *Mulom.* (1.27.2.).

<sup>214</sup> *adcotidiet* (L).

<sup>215</sup> *aconticare* (*ThLL* I.420.75, *exire P*)

<sup>216</sup> La intransitivización es característico de la lengua vulgar, sobre todo en la época tardía (cf. García-Hernández, 1990).

<sup>217</sup> El aspecto no-resultativo del verbo se ve reflejado en los sinónimos que encontramos: *fluere* (cf. Chiron. 565) y su forma prefijada *pro-fluere* (cf. Veg. *Mulom.* 2.40.3).

#### II.4.ii. *Apolactizare* “despreciar” (trans.)

*apolactizo inimicos omnes.* (Plaut. *Epid.* 678)

Aparece solo una vez en la literatura latina y es un préstamo del griego ἀπολακτίζειν, del verbo más frecuente λακτίζειν (tarent. Λακτίσσειν), glosado como *calce pulso, premo, calcitro* (*ThLG* 5.58)<sup>218</sup>. Este figura en el grupo de verbos transitivos de la literatura pagana de época arcaica de Funck (1886: 411) y deriva del adverbio λάξ “con el pie”<sup>219</sup>. El verbo griego denota la acción física de “pegarle una patada” a alguien<sup>220</sup> y de ahí viene la idea de “despreciar” a alguien<sup>221</sup>. Aunque aparece en griego con los dos significados<sup>222</sup>, en latín el verbo solo se documenta con el último<sup>223</sup>.

Desde el punto de vista sociolingüístico, *apolactizare* aparece en el habla del esclavo Epídico, el *seruus callidus* y protagonista de la obra epónima, por lo que podemos deducir que es un verbo característico de la lengua vulgar de los esclavos bilingües. Es uno de los supuestos ejemplos de uso de la variante *-izare* en el periodo I, aunque lo más probable es que se escribiera en letras griegas en la época de Plauto y que fuese transcrito en caracteres latinos en época posterior.

#### II.4.iii. *Atticissare* “tener estilo ático, hablar con acento ático” (intrans.)

atque adeo hoc argumentum *graecissat*, tamen non *atticissat*, / rerum *sicilicissitat*.  
(Plaut. *Men.* Pról. 11)

El verbo *atticissare* aparece por primera vez en Plauto con el significado de “tener estilo ático” como préstamo del griego ἀττικίζειν. Después de esta época, se encuentra en cuatro autores

---

<sup>218</sup> El verbo griego no aparece en el estudio de Debrunner (1917).

<sup>219</sup> Leumann (1948: 374), Funck (1883: 413).

<sup>220</sup> Cf. el sustantivo Λάκτισμα “patada”.

<sup>221</sup> Cf. λακτίζειν y su traducción al latín por Terencio en *Phorm.* 1.1.27 (cf. Prisc. III, vol. II, 356.13-16).

<sup>222</sup> Cf. Lucian. *Asin.* c. 15; Aesch. *Prom.* 651.

<sup>223</sup> “Apolactizo [ἀπολακτίζω] āre. Calcibus invadere. Unde per translationem significat parvifacere, parvipendere.” (*ThLL RS*).



latinos más con el significado de su equivalente griego: “hablar con acento ático”. Plauto usa el verbo *atticissare* como modelo para crear *graecissare* y *sicilissitare* a partir de nombres latinos<sup>224</sup>. En el epítome de Paulo y Festo encontramos la siguiente información acerca de su significado:

*atticissat*: attice loquitur. Plautus (*men.* 12) “Non *atticissat*, sed *sicilissat*”, id est Sicule loquitur. (Paul. Fest. 26)

El verbo aparece en tres autores posteriores en el periodo IV con el mismo significado:

Quamquam et ipse optime possit (*sc. latine loqui*), tamen hodie vobis *atticissabit* (Apul. *Flor.* p.92).

Satis oratio nostra *atticissaverit* (Apul. *Socr.* p.113).

artifex dialecticus *atticissabas* (Sidon. *Epist.* 4.1.3).

illi etiam Helladica tantummodo facultate nihil effantes Latiariter *atticissant*, quae etiam ipsa eos edocui (Mart. Cap. 6.587).

En este caso el sufijo, aplicado al nombre base ἄττικός, asume el significado “actuar como” o “imitar a”<sup>225</sup>. Funck es el primero en clasificar este verbo como imitativo y aparece en su grupo de intransitivos de época arcaica<sup>226</sup>.

Veremos más adelante que los verbos de clase imitativa tienen mucho éxito posterior en la lengua y aparecen a menudo en la literatura técnica y el latín cristiano. En español, el sufijo tiene un papel parecido en los verbos agentivos como *protagonizar*<sup>227</sup>.

---

<sup>224</sup> Este último ha atraído la atención de los lingüistas por su sufijo iterativo *-issitare*. Este verbo conlleva, sin duda, cierta fuerza cómica por el número de sílabas que tiene. (cf. Leumann 1948: 371 y Fontaine 2010: 8-11). Se examina más a fondo en § IV.xxi.

<sup>225</sup> Leumann (1948: 372) incluye en este grupo los siguientes verbos en *-issare*: *atticissare*, *rhetorissare*, *moechissare*, *patrissare*, *pythagorissare*.

<sup>226</sup> Funck (1886: 411). El verbo recibe una mención en el estudio de Biville (1990: 114) pero la autora se limita a ofrecer su significado y señalar que se trata de un préstamo griego.

<sup>227</sup> Cf. Cap. VIII.

#### II.4.iv. *Badizare*: “galopar” (intrans.)

demam hercle iam de hordeo, tolutim ni *badizas* (Plaut. *Asin.* 706 [ap. Non. 1.4.1]).

El verbo *badizare*, del griego βαδίζειν, tiene el significado de “galopar” o “trotar” y parece manifestarse solo una vez en el latín en *Asinaria* en una escena cómica en la que Argiripo tiene que servir al esclavo Líbano como un caballo<sup>228</sup>. *Badizare* debe haber formado parte del lenguaje de los soldados romanos y *tolutim* es, para Arena (1965: 101), una “espressione técnica dell’equitazione”. El verbo representa un ejemplo excelente del uso del sufijo con valor aspectual reiterativo.

#### II.4.v. *Certissare*: “volverse seguro (de algo)” (intrans.)

atque eccos unde *certissent* (Pacuv. *Trag.* 107).

Es Nonio Marcelo (89.22) quien atribuye el verbo *certissare* a Pacuvio, aunque en algunos manuscritos de su glosario también aparece el verbo *certiscere*<sup>229</sup>, la forma ofrecida en lugar de *certissare* en otras ediciones de Pacuvio<sup>230</sup>. En este contexto los dos verbos comparten el significado de *certa fio* (CGL 4.217.30; 5.639). Sabemos que, aunque trabajaba con textos antecedentes griegos, Pacuvio evitaba el uso de helenismos, pero no tenemos evidencia suficiente para desechar el uso de *certissare* y *matrissare* en sus obras. Si nos fiamos de la ortografía *certissare*, tenemos un verbo latino de adjetival (< *certus*) que denota la acción de acercar el estado de “estar seguro (de algo)”; el sufijo lleva el significado intransitivo fientivo de “volverse (seguro)”. *Certissare* es uno de los pocos ejemplos de verbos formados a partir de

---

<sup>228</sup> Hough (1934: 351).

<sup>229</sup> Para más información acerca del sufijo encontrado en cada manuscrito, cf. Paulo Gatti (2005: 51) y para las opiniones de los estudiosos, Haverling (2000: 188-189 *nota*).

<sup>230</sup> Cf. Schierl (2006: 258).

bases latinas atestiguadas en el periodo I, pero su presencia nos permite sospechar que ya en época arcaica el sufijo se hallaba asentada en la lengua vulgar.

#### II.4.vi. *Chryszare*: “dorarse” (intrans.)

vinum defusum e pleno sit <c>*hryszon* (Lucil. 1155)

*Chryszare* aparece una vez en latín como adjetivo deverbativo. Es un préstamo directo del griego χρυσίζων procedente de Lucilio, autor influido en gran medida por la poesía yámbica griega. Se refiere, en este caso, al color de un vino comparándolo con el oro por su color dorado<sup>231</sup>. De esta manera, es un ejemplo de un verbo imitativo donde el sufijo activa la base (aquí, χρυσός “oro”) con el significado de “parecerse a”. Este tipo de verbo se deriva frecuentemente de sustantivos que denotan funciones sociales (*patrissare, praeconizare, etc.*).

#### II.4.vii. *Comissari*, “celebrar, acudir a una celebración” (intrans.)

Verum si uoletis plausum huic fabulae clarum dare,  
*Comisatum* omnes uenitote ad me ad annos sedecim. (Plaut. *Rud* 1422)

Venient ad te *comisatum*. (Plaut. *Persa* 568)

Nunc *commissatum* ibo ad Philolachetem,  
Ubi nos hilari ingenio et lepide accipiet (Plaut. *Most.* 317).

alio creo *comissatum* abisse (Plaut. *Most.* 989).

Vos, spectatores, plaudite atque ite ad vos *comissatum* (Plaut. *Stich.* 775),

El verbo deriva del nombre griego κῶμος, “celebración”, y define la acción de “celebrar o acudir a un κῶμος” consiguiendo una singular extensión en la lengua latina. *Commissari* es, sin duda, el

---

<sup>231</sup> En el griego lleva el mismo significado imitativo y se emplea para referirse al color de varias cosas (Hdn. 5.6; Ath. 322A). En los *Geoponica*, por ejemplo, denota el color de la yema del huevo (*Geop.* 14.7.5).

verbo plautino que más éxito tiene. En cuanto a su origen, Varrón nos dice que deriva del griego κῶμος “celebración” en su tratado sobre la lengua latina (7.89). Festo, en cambio, lo relaciona con κῶμη “pueblo, aldea”:

*Commissatio* (-isa?-) a vicis, quos Graeci κῶμας dicunt, appellatur. In his enim habitabant priusquam oppida conderentur; quibus in locis alii alios convictus causa invitabant. (Fest. 35-36)

La lengua griega no conoce una forma en \*κωμίζειν y según el *ThLL* el verbo latino es un préstamo del gr. κωμάζειν<sup>232</sup>. Para nosotros, *comissari* un préstamo de \*κωμίζειν o \*κωμίσσειν aunque reconocemos que es un verbo antiguo en la lengua que podría haber adoptado el sufijo -*issare* más tarde por analogía con otros préstamos presentes en la lengua. κωμάζειν aparece ya en Theognis y Píndaro en la literatura griega, y por su uso frecuente en latín, parece ser que entra en la lengua varios siglos antes. En época de Plauto, los griegos ya llevaban varios siglos en el centro de Italia y es plausible que un verbo asociado con la celebración de ceremonias religiosas se incorporase al latín en fase temprana.

*Comissari* aparece en el periodo I exclusivamente en su forma de supino (*comissatum*) y siempre con un verbo de movimiento en Plauto, Terencio y Afranio<sup>233</sup>. En *Mostellaria*, aparece tres veces con *eo* (*abeo*) (317; 335; 989), así como en Livio (40.7), Donato (*Ter. Eun.* 1094) y Evanth (*de com.* 1.3: ἀπὸ τοῦ κωμάζειν καὶ ᾄδειν, *quod est commissatum ire cantantes*). Con el verbo *uenio*, se presenta dos veces en Plauto (*Pers.* 568 y *Rud.* 1422), al igual que en Livio (40.9.11; 40.14.5), Paulo y Festo (p.340.27) y Apuleyo (*met.* 2.24), y una sola vez con *uoco* en Plauto (*Stich.* 686). En Terencio, encontramos el verbo junto con *mitto* (*Eun.* 442) y en Afranio con *digredior* (107

---

<sup>232</sup> Cf. Biville 1990: 119-120). Para Biville, el verbo es un préstamo griego sin duda.

<sup>233</sup> El uso restringido del verbo en supino en esta época podría señalar que forma parte de una frase hecha. El primer ejemplo del verbo *comissari* en forma finita se manifiesta en Horacio (*Carm.* 4.1.11): *comissabere*.

p.178)<sup>234</sup>. Surge con *domum recipere* en Livio (4.10.4; 40.13.2) e *ingredior* en Donato (*Ter. Ad.* 783).

En época posterior, aparece tanto en su *forma finita* e infinitivo<sup>235</sup>, como en su participio de presente<sup>236</sup>. A partir del latín arcaico, da lugar a varias formas derivadas: *comissator*, *comissatio*, *comissabundus*, *comissalis*, etc.

En lo que respecta a las distintas formas ortográficas del verbo, Biville (1990:120) atribuye la grafía con una *e* y solo una *s* en el verbo (*comesor*, *comesatio*) según se encuentra en ciertos códigos a una asociación con *comesus*, *comesse*: cf. *comesationes a comedendo satis* (CGL 4.41.28).

El verbo denota la acción de celebrar o acudir a una celebración<sup>237</sup> y surge en el habla de una variedad de personajes<sup>238</sup> por lo que deducimos que el verbo forma parte del léxico latino y no se considera un neologismo en el Periodo I, como la mayoría de las formaciones en *-issare*.

#### II.4.viii. *Crotalissare* “tocar las castañuelas” (intrans.)

sunt quaedam huius formae (*frequentativa*) sine substantia principali: *cyathissare*, *tympanissare*, *crotalissare* (Macrob. *Gramm.* V.626.23).

Sunt in ea non nulla sine substantia principalis, ut *cyathissare crotalissare* (Macrob. *Gramm.* V.651.23-25).

z in antiquis libellis modo scriptum est, modo non, sed pro illo duo s |ponebantur, *crotalizo crotalisso*, *malacizo malacisso* et his similia. (Cassiod. *ex Cornuto Gramm.* VII.154.8).

---

<sup>234</sup> El listado de usos de *comissor* con otros verbos se halla en Funck (1886: 413).

<sup>235</sup> (Hor. *Carm.* 4.1.11; Plin. *Nat.* 35.110; Suet. *Dom.* 21 Capitol. *Ver.* 4.6; Hil. *In Matth.* 6.3).

<sup>236</sup> (Liv. 3.29.5; 40.9.8; Curt. 8.10.18; 9.10.27; Petron. 23.1; Quint. *Inst.* 11.3. Suet. *Cal.* 32.1; Ambr. *Cain et Ab.* 1.4.14 p. 350 ,17) Cf. Leumann (1948: 376).

<sup>237</sup> En griego, tanto el sufijo *-ίζω* como *-άζω* pueden tener el significado de “celebrar, acudir a una fiesta”; por ejemplo, *σάββατιζειν* “observar la fiesta del sábado”. Cf. Debrunner (1917: 135-136).

<sup>238</sup> En Plauto, por ejemplo, se localiza en el diálogo de Démones (*senex*) en *Rudens*, Tóxico (*seruus*) en *Persa* y en el de Calidámates (*adulescens*) y su esclavo Fanisco, en *Mostellaria*.

Hemos incluido en nuestro estudio del periodo I cuatro verbos que aparecen en las glosas o en gramáticos tardíos como ejemplos de arcaísmos (*crotalissare*, *tablissare*, *hilarissare*, *tympanissare*), aunque reconocemos que estos cuatro verbos podrían haberse usado por primera vez más tarde en latín<sup>239</sup>.

*Crotalissare*, préstamo del griego κροταλίζειν<sup>240</sup>, nos llega a través de Macrobio (*Gramm.* V.626.24; 651.23), como ejemplo de frecuentativo y en Cassiodoro dotado de la variante *-izare* del sufijo (*Gramm.* 7.154; 8.157.18), como ejemplo del uso de la *-ss-* intervocálica en lugar de la *z* en época arcaica<sup>241</sup>. El verbo es un ejemplo de un transitivo de clase instrumental en el que el sufijo tiene el significado “tocar (un instrumento)”. El nombre que sirve como base al verbo, *crotalum* (del gr. κρόταλον), aparece por primera vez en Macrobio (*Gramm.* 2.10.7)<sup>242</sup>.

#### II.4.ix. *Cyathissare*, “escanciar (vino)” (intrans.)

CYL: non scis, quis ego sim, qui tibi saepissime  
*cyathisso* apud nos, quando potas? MEN: ei mihi  
quom nihil est qui illi<c> homini diminuam caput.  
tun *cyathissare* mihi soles [...]? (*Men.* 302-305)

Después de Plauto, *cyathissare* no vuelve a aparecer hasta el periodo IV donde figura como ejemplo de un verbo frecuentativo de época arcaica:

sunt quaedam huius formae (*frequentativa*) sine substantia principali: *cyathissare*, *tympanissare*,  
*crotalissare* (Macr. *Gramm.* 5.626.23)

---

<sup>239</sup> Otros estudiosos presentan estos verbos en el periodo del latín en el que aparecen por primera vez: por ejemplo, Mignot incluye *hilarissare* en su “Époque VI” con verbos de época tardía (1969: 337). Nosotros, en cambio, creemos que aunque no hay muestras de su uso en los autores del periodo I, tanto la variante que utilizan (*-issare*), como la función del sufijo en ellos (imitativo, factitivo e instrumental) demuestran su uso en el periodo I. Cf. Funck (1883: 415).

<sup>240</sup> Encontrado, por ejemplo, en Heródoto (2.60) con el mismo significado que tiene en latín.

<sup>241</sup> Cf. Biville (1990: 116); Leumann (1948: 373).

<sup>242</sup> Cf. Biville (1990: 116). Para más información acerca de la familia léxica del verbo, cf. Biville (1983: 59-65).

Este verbo también aparece en el comentario de Donato a las comedias de Terencio (*ad Heaut.* III.1.48). Biville (1990: 116) lo incluye en el listado de los acabados en *-issare* cuya base de derivación es difícil de distinguir. Según la autora, podría ser un préstamo del griego *κυαθίζειν* (atestiguado a partir del siglo IV a.C. en los comediógrafos Antífanos y Dífilo) o un verbo híbrido creado en latín a partir de una base griega (*κύαθος*). Para nosotros, la presencia del verbo entre los cómicos griegos prueba que pertenece al grupo I de derivación. Son muchos los verbos de esta clase cuyas bases de derivación son difíciles de distinguir. No obstante, este caso nos parece claro, dado que está documentado su equivalente griego.

El verbo se forma a partir del nombre *κύαθος* “cucharón” que también aparece en Plauto como préstamo (*Stich.* 5.4.24, *Pseud.* 4.2.2) y en otros autores después del periodo I (*Juv.* 9.47, *Suet. Caes.* 49). Es un ejemplo claro del uso del sufijo en verbos de clase imitativa<sup>243</sup> donde la base es el instrumento utilizado en la acción verbal. En época tardía, las formaciones de esta clase disfrutaban de un éxito particular en el lenguaje técnico donde el sufijo lleva el significado de “aplicar o emplear” el nombre base en un proceso, como por ejemplo *elleborizare* (*Chiron.* 253) “aplicar eléboro”.

#### II.4.x. *Cymbalissare* “tocar los címbalos” (intrans.)

*Mulier cantabat tibiis Phrygiis et altera cymbalissabat.* (*Hemina Hist.* 27)

*Cymbalissare* i.q. *cymbala quater* (*CGL.* 5.639.48).

El verbo es un préstamo del gr. *κυμβαλίζειν*<sup>244</sup> atribuido a Casio Hemina<sup>245</sup>. Según Biville, *cymbalissare* es un ejemplo de una formación en *-issare* cuya base de derivación es difícil de

---

<sup>243</sup> Leumann (1948: 372).

<sup>244</sup> El verbo griego aparece en Menandro, entre otros (cf. Leumann 1948: 373).

distinguir: podría ser préstamo o bien ser creado a partir de la base griega *cymbalum* < κύμβαλον<sup>246</sup>. El dominio de la cultura griega en el campo de la música da lugar a varios préstamos griegos en latín (*pandurizare*) y otros creados por el latín de forma analógica con ellos (*tibizare*). El verbo se incluye en los llamados transitivos instrumentales, cuyo número va creciendo a lo largo de la lengua latina.

#### II.4.xi. *Drachmissare* “trabajar por un dracma al día, ganar un dracma” (intrans.)

Illi *drachmissant* miseri: me nemo potest  
Minoris quisquam nummo ut surgam subigere (*Pseud.* 808).

El verbo *drachmissare* aparece solo una vez en latín, en el diálogo del *coquus* de la obra plautina *Pséudolo*. Un equivalente griego \*δραχμίζειν no se documenta, pero podría haber existido como parte de la misma familia que τετρωβολίζειν “ganar cuatro óbolos”. Para Leumann (1948: 373), es poco probable que Plauto inventara este verbo; sugiere que un equivalente griego se encontraba en el original griego de *Pséudolo*. Ahora bien, aunque hemos preferido considerar como préstamos algunos de los verbos cuya procedencia no es cierta para Biville (1990), aquí nosotros somos de la opinión de que este verbo plautino es una creación híbrida a partir de la base griega δραχμή, de forma análoga con τετρωβολίζειν. El comediógrafo da entrada, como ya hemos comprobado, en sus obras a varias formas híbridas formadas con el sufijo *-issare*. Estos verbos se han creado sin duda de forma análoga a verbos griegos, pero no tienen por qué estar vinculados a un equivalente griego. Para Plauto, el sufijo era un elemento morfológico característico del griego, y su dominio del latín y el griego le permitía crear nuevos verbos con él (cf. *graecissare*, *patrissare*, *sicilicissitare*, etc.).

---

<sup>245</sup> El nombre derivado *cymbalistris* aparece en Petronio.

<sup>246</sup> Biville (1990: 117).



Por último, cabe mencionar que Biville (1990: 117) descarta la sílaba extra que contiene la grafía que aparece en Ernout-Meillet (*drachumissare*) por motivos métricos. En época temprana, el uso del nombre *drach(u)ma* (sin la anaptixis de la *u*), correspondiente a la forma griega δραχμή, es frecuente.

#### II.4.xii. *Graecissare* “actuar como un griego” (intrans.)

atque adeo hoc argumentum *graecissat*, tamen non *atticissat*, rerum *sicilicissitat* (*Men.* Prol. 11).

El verbo *graecissare* aparece por primera vez en Plauto junto con los verbos *sicilicissitare* y *atticissare*. El comediógrafo emplea el verbo en este contexto para burlarse de la forma de hablar de los griegos<sup>247</sup> ya que el sufijo -ίσσειν habría sido un elemento característico de su lengua cotidiana. Aparece en el prólogo de los *Menecmos* en una frase en la que se explica al público que el asunto de la comedia procede de Sicilia<sup>248</sup>.

Después del periodo I, no vuelve a aparecer en la literatura latina hasta los gramáticos y glosarios

Sunt etiam frequentativa de nomine venientia, ut *patrissat graecissat* (*Diom. Gramm.* I. 345.21-24)<sup>249</sup>.

Para Cledonio (*Gramm.* 5.54.27-31), el significado del verbo es *graece adfectat* y Funck (1886: 412) es de la misma opinión. Los glosarios, en cambio, dan las siguientes definiciones del verbo:

*graecissat*: ἐλληνίζει  
*graecissat*: *Graecos imitatur*<sup>250</sup>

---

<sup>247</sup>Más adelante, el verbo se utiliza con conotaciones negativas. Cf. Biville (2002: 90-91): “*Graec-uli* and the derivative denominatives, *graece-anicus*, *graece-issare* (cf. in Greek, ῥωμα-ίζω, ῥωμαῖκος, Λατινο-ήθης), denoted those whose imitations left something to be desired, indeed they suggested deviance and degeneracy”.

<sup>248</sup>J. Román Bravo (2007, vol. I: 619) traduce esta frase de la siguiente manera: “Ya sabeis lo que hacen los autores de comedias: siempre aseguran que la acción transcurre en Atenas, para que la obra os dé impresión de más griega. Pero yo no diré que sucedió más que donde realmente dicen que tuvo lugar. Así pues, este argumento es grecizante, pero no atiquizante sino sicilianizante.”

<sup>249</sup>Cf. también Sacerdote (*Gramm.* 6.431.23), Donato (*Gramm.* 4.382.2.4), Prisciano (*Gramm.* 2.431.23-26), Consencio (*Gramm.* 5.376.33) y Cledonio (*Gramm.* 5.54.27-31).

<sup>250</sup>Loewe (1876: 267-268).

La segunda de estas dos interpretaciones, tomada según Loewe de *glossarium Salomonis* f.91<sup>r</sup>, es un análisis preciso que representa la esencia imitativa del verbo.

Biville (1990: 114) afirma, con razón, que *graecissare* es un verbo latino formado a partir del nombre griego γραικός de forma análoga al gr. ἐλληνίζειν<sup>251</sup>. γραικίζειν no aparece hasta el siglo II d.C. en la lengua griega, lo cual indica que es probablemente un préstamo latino<sup>252</sup>. Según Leumann (1948: 371) aquí el modelo griego no es ἐλληνίζειν sino ἀττικίζειν. El verbo es un ejemplo de los intransitivos imitativos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) que se manifiestan con asiduidad a partir del periodo I y que crecen en número a lo largo de la historia de la lengua latina.

#### II.4.xiii. *Hilarissare* “alegrar, poner alegre” (trans.)

Romani usque ad Augusti tempus pro ‘z’ duas ‘s’ ponebant, ut *hilarissat*. (Isid. *Etym.* 1.4.15).

El verbo *hilarissare* aparece en Isidoro de Sevilla como ejemplo de la representación arcaica de la *z*<sup>253</sup>. Se ha formado sobre *hilarus*, adjetivo atestiguado en Plauto como préstamo del griego ἰλαρός; en este caso, el sufijo tiene una función diatética factitiva<sup>254</sup>. Según Leumann (1948: 374), es un préstamo de \*ἰλαρίζειν, aunque no hay ejemplos del verbo griego. Por este motivo, a nuestro parecer, el verbo es una creación latina y pertenece al grupo II de derivación. El latín clásico prefiere *hilarare* “hacer feliz”, derivado a partir de la misma base:

Omnes iucundum motum, quo sensus *hilaretur*, Graece ἡδονήν, Latine voluptatem vocant (Cic. *Fin.* 2.3.8)

---

<sup>251</sup> *CGL* 2.34.56; 295.31.

<sup>252</sup> Cf. Pharies (2002); Biville (1990: 114). Aunque la lengua griega ejerce mucha influencia sobre la latina, también hay ejemplos de préstamos latinos en el griego (cf. *tablissare*).

<sup>253</sup> Cf. Biville (1990: 117) y Job (1893: 362).

<sup>254</sup> Leumann (1948: 374) incluye el verbo en su grupo de los factitivos derivados de adjetivos (*Faktivita von Adjektiven*).

El derivado de verbal intransitivo fientivo de *hilarare*, *hilarescere*, aparece en Varrón y san Agustín con el significado “ponerse contento”:

cum amicorum domus fumat, *hilaresco* (Varr. *ap. Non.* 121.12).  
Ad hoc incertum *hilarescit* infelix anima (Aug. *Conf.* 10.31.44)<sup>255</sup>.

Dentro de la misma familia léxica, pues, los verbos *hilarescere* e *hilarissare* comparten una relación intersubjetiva de términos complementarios:

*hilarissat*     .-     *hilarescit*  
“hacer feliz”   .-     “ponerse contento”

#### II.4.xiv. *Malacissare*: “suavizar, domesticar” (trans.)

Pessumest / Facimus nequiter ferire malam: *malacissat* manum (*Amph.* 315)<sup>256</sup>.  
nimis ferus es [...] *malacissandus es.* (*Bacch.* 73)<sup>257</sup>.

El verbo se presenta pocas veces en latín; primero en Plauto y después, en Casiodoro como ejemplo de la representación de la ζ por la *ss* en época arcaica:

Z in antiquis libellis modo scriptum est, modo non, sed pro illo duo s ponebantur [...] *malacizo malacisso* (Cassiod. *Gramm.* 7.154.8).

Algunos manuscritos apuntan al uso del verbo en lugar de *malaxare* en Séneca:

ut *malacissandos* articulos exoletis meis porrigam (Sen. *Epist.* 66.53).

El verbo también aparece en dos manuscritos del médico Filagrío (s. VI) en lugar de *malaxo*:

*malacissare*<sup>258</sup> duritias (Philagr. *Med.* 4 p.179.8 M).  
haec [...] duo *malacissant*<sup>259</sup> (Philagr. *Med.* 4 p.180.9 M).

---

<sup>255</sup> Algunos verbos intransitivos en *-sco* se forman a partir de verbos transitivos: “The verbs from which these *-sco* verbs were formed are transitive and causative, and the addition of the *-sco* suffix makes them intransitive”. (Haverling 2000: 149; cf. *ibid.*: 189).

<sup>256</sup> La lectura del verbo no está clara y solo aparece en los manuscritos *L* y *G*.

<sup>257</sup> Leumann solo atestigua un ejemplo de *malacissari* en Plauto *Bacch.* 73. No documenta el ejemplo de *Amph.* 315.

<sup>258</sup> *Cod. P* 82

<sup>259</sup> (*C. Pusch.*)

*Malacissare* es un préstamo de μαλακίζειν, derivado del adjetivo μαλακός “dulce, suave”. Es de uso poco frecuente en la lengua<sup>260</sup> y en Plauto se localiza en el habla del dios Mercurio en *Anfitrión* y de una de las hermanas meretrices en *Baquides*. Es un buen ejemplo de factitivo formado sobre un adjetivo. El griego prefiere ejemplos del verbo en forma pasiva (μαλακίζεσθαι) desde Tucídides y Jenofonte<sup>261</sup>.

#### II.4.xv. *Matrissare*: “actuar como una madre” (intrans.)

utinam nunc *matrissem* ingenio, ut meum patrem ulcisci queam (Pacuv. *Tr.* 139)

*Matrissare*, atribuido a Pacuvio por parte de Nonio (137.5-7)<sup>262</sup> es, según Biville, una formación ‘fantasma’<sup>263</sup>, aunque para nosotros no hay motivo por negar su existencia. Este verbo demuestra la afinidad entre los valores de los sufijos *-scere* e *-issare* en esta época de latín: tanto *matrescere* como *matrissare* se crean a partir de la base *mater*, significando “actuar como una madre”<sup>264</sup>. El verbo aparece posteriormente en latín:

deneger *matrizat*, non *patrizat* (Script. *Rer. Langob.* 453.19).

*Matrissare* se habrá creado de forma análoga a *patrizare* y pertenece al grupo de los imitativos intransitivos, de manera que denota la acción de “portarse como una madre” sin “ser madre”, aunque en época tardía la distinción entre “desempeñar el papel de alguien” y “ser alguien” es

---

<sup>260</sup> Es interesante señalar, en cambio, el éxito que ha tenido el sinónimo *malaxare*; aparece en época clásica (Varro. *ling.* 6.96; Sen. *epist.* 66.53), y tenemos numerosos ejemplos de su uso en los tratados técnicos de época tardía (Pelagon. 70; Oribas. *Syn.* 7.11; Theod. Prisc. *Eup. Faen.*79 etc.) Para Biville, este verbo podría derivarse del préstamo *malacus* < μαλακός. El nombre base aparece en Plauto (*Mil.* 3.1.74, etc.).

<sup>261</sup> Leumann (1945: 374).

<sup>262</sup> = *CGL.* 5.644.8.

<sup>263</sup> Biville 1990: 115 (nota). El verbo no aparece en los estudios de Funck (1883) ni en Dárdano (2008).

<sup>264</sup> Parecido es el caso de *certissare* que atribuye Nonio (89.22) a Pacuvio (*Trag.* 107).

cada vez más vaga. Es interesante apuntar que Schierl no hace mención a la posible forma *matrissare* en su libro sobre las tragedias de Pacuvio<sup>265</sup>. No obstante, sí alude a la variante *certissare* que aparece en un códice en lugar de *certiscere*. Aunque no podamos estar seguros de la existencia de este verbo en el periodo I, su creación de forma análoga a *patrissare* no es improbable.

#### II.4.xvi. *Moechissare*: “actuar como un adúltero (con)” (intrans.)

In adulterio, dum *moechissat* Casinam, credo perdidit (*Cass.* 976).

*Moechissare* aparece en el habla de la esclava Pardalisca en una escena en la que su ama, Cleóstrata, le pregunta a su marido dónde ha estado y si ha perdido su bastón y capa. La respuesta de la esclava a estas preguntas dirigidas al marido es la siguiente: “Lo habrá perdido cometiendo adulterio, mientras *te engañaba* con Cásina.” Es un verbo imitativo que denota la acción de desempeñar el papel de un adúltero (*moechus*).

El *ThLL* presenta *moechissare* como préstamo del griego \*μοιχίζειν y sinónimo de μοιχεύειν. Como bien señala Leumann (1948: 372), el verbo \*μοιχίζειν no está documentado y en griego encontramos los verbos μοιχάζειν<sup>266</sup>, μοιχᾶν y μοιχεύειν con el mismo significado transitivo que *moechissare*. De la igual manera que el autor insiste en la existencia de un equivalente griego de *drachmissare* (\*δραχμίζειν)<sup>267</sup>, podría proponerse que este verbo provenga del original griego de *Cásina*. Pertenece a una clase tan poco documentada en la literatura clásica que es difícil

---

<sup>265</sup> Schierl (2006: 258).

<sup>266</sup> Para Biville (1990: 117) el verbo no puede ser préstamo de μοιχάζω: “Elle [la forma griega] donnerait en latin \**moechesso*”. No obstante, no queda la menor duda de que el verbo se crea por analogía con el griego. Cf. *comissari* < κομάζειν.

<sup>267</sup> Cf. § IV. xi.

distinguir entre los verbos que son préstamos y los que son creaciones latinas. Biville también lo incluye verbo en el grupo de ‘clasificación difícil’ por su derivación (1990: 117).

Nosotros optamos por considerar este verbo como *hiperhelenismo*, creado a partir del sustantivo *μοιχός* “adúltero”, aunque es cierto que la procedencia de *moechissare* es de las más difíciles de averiguar. Un factor que apoya a nuestra teoría es el hecho de que el latín también acoge el nombre base del verbo, *moechus* “adúltero” y sus derivados (*moechia* “adulterio”) que aparecen en la literatura cristiana.

Desde el punto de vista semántico, de acuerdo con la propuesta de Leumann (1948: 372), añadimos el verbo al grupo de los llamados imitativos. *Moechissare* aparece únicamente en Plauto (*Cass.* 976), en el diálogo de Pardalisca.

#### II.4.xvii. *Patrissare*: “actuar como un padre” (intrans.)

Idne tu mirare, si *patrissat* filius?<sup>268</sup> (Plaut. *Pseud.* 442).

Euge, Philolaches / *patrissat*: iam homo in mercatura uortitur (Plaut. *Most.* 639).

Laudo, Ctesipho, *patrissas*: abi, uirum te iudico (Ter. *Ad.* 564)

El verbo *patrissare* aparece en Terencio y Plauto en el periodo I y, más tarde, en Apuleyo y los gramáticos:

Hyagnis [...] primus [...] concentum musicum miscuit; eo genitus Marsyas, cum in artificio *patrissaret* tibicinii (Ap. *Flor.* 3.6).

Los gramáticos usan el verbo como ejemplo de frecuentativo *de nomine* y gracias a ellos es uno de los verbos en *-issare* (*-izare*) más conocidos. El testimonio de los gramáticos es de suma importancia porque, aunque algunos se dan cuenta de que ciertas formas en *-issare* se derivan de

---

<sup>268</sup> *Patrissa*: *patri similis fit* según los glosarios: Cod.Amplonianus<sup>2</sup> p.366a 41 (*patrisat*); cod. Leidensis 67.F<sup>1</sup> f.39<sup>v</sup> b; cod. Bernensis 224 f. 218<sup>v</sup> a; cod. Amplonianus1 p.364a 375 (*sit*); cod. Vossianus Fol. 26 (*est*); cod. Ambrosianus B 36 inf. (*patris*). (Loewe, 1876: 271)

nombres, los suelen considerar como frequentativos. Parece que en época tardía no relacionaban la variante *-issare* con las tardías *-idiare* e *-izare*:

frequentatiua tantum sine uerbi substantia, ut *graecisso, patrisso* (Sacerd. *Gramm.* 6.431.21-24)<sup>269</sup>.

ab appellativo, ut *graecizat, sicilizat, patrizat*, a proprio, ut *lentulizat* (Consent. *Gramm.* 5.376. 33).

*patrissat* non pater est sed similis patri est (Cledon. *Gramm.* 5.54.27-31)<sup>270</sup>.

a patre patro, patras et *patrisso* (Prisc. *Gramm.* 2.431.23-26).

non *patrissasti*, non more patris egisti. (Schol. *Ter.* p.156.14)<sup>271</sup>.

Prisciano usa este verbo como ejemplo de la representación latina en época arcaica de la <ζ> por <-ss->:

saepe pro z graeca eam s litteram solemus geminatam ponere, ut ‘-isso’ pro πατρίζω  
(Prisc. *Gramm.* II 24.9)

Este verbo es una creación latina y no proviene de las formas griegas πατριάζειν o πατρώζειν<sup>272</sup> ni es un préstamo del griego \*πατρίζειν. En Aristófanes, aparece πατερίζειν, formado a partir del vocativo, con el significado “llamar padre”. Debrunner (1917: 135) lo incluye en su clasificación de los verbos griegos en -ίζειν dentro del mismo subgrupo que ἀδελφίζειν, “llamar hermano, adoptar como hermano” y θυγατρίζειν “llamar hija”<sup>273</sup>. Sin embargo, a nuestro parecer, *patrissare* no está relacionado con este último.

En el periodo I, son varias las formaciones en *-issare* de clase imitativa en uso en la lengua (*patrissare, moechissare, rhetorissare, pythagorissare* y *atticissare*). Se forman a partir de un

<sup>269</sup> Cf. Don. *Gramm.* 4.382.2 y Diom. *Gramm.* 1.345.21-24.

<sup>270</sup> Cf. Pomp. *Gramm.* 5.221.22.

<sup>271</sup> Don. *ad Ter. Ad.* 450: “haud paternum istuc dedisti”.

<sup>272</sup> Estas dos formas griegas son poco frecuentes y solo aparecen en época tardía. El verbo latino se crea de forma análoga con otros verbos imitativos griegos de la época: por ejemplo, ἀττικίζειν. Cf. Leumann (1948: 372) y Debrunner (1917: 134).

<sup>273</sup> Cf. Debrunner (1917: 134). Según este autor, existe un verbo griego tardío, πατρίζειν, con el significado “parecerse a un padre”. Sus motivos para apoyar la existencia de tal verbo no se conocen, pero podríamos suponer que da por sentado que este verbo en latín es un préstamo. Nosotros, en cambio, hemos desechado esa posibilidad.

nombre propio o función social y denotan la acción progresiva, normalmente intransitiva, de “actuar como (la base)”<sup>274</sup>. Los verbos imitativos corresponden al grado “no-resultativo” de la oposición aspectual “no-resultativo” → “resultativo” de la secuencia *fieri* → *esse* y, en época tardía, algunos verbos parecen desplazarse en ocasiones a la posición resultativa y significar “ser”. La asignación de un valor fientivo a este verbo de clase imitativa en los glosarios (*patrissat: patri similis fit*) demuestra esta confusión acerca del valor aspectual del sufijo. No obstante, es importante recordar que la verbalización mediante *-izare* (*-issare, -idiare*) da un valor “no-resultativo” antes que “resultativo” de estado.

Es interesante tener en cuenta que el verbo *patrissare* se atestigua en los cómicos en el lenguaje del *senex*: Callipho (Plaut. *Pseud.* 442); Teorópides (Plaut. *Most.* 639); Demea (Ter. *Ad.* 564)<sup>275</sup>.

#### II.4.xviii. \**Purpurissare*: “teñir del color *purpurissum* (rojo)” (trans.)

Quia ad foris nostras unguentis uncta es ausa accedere

Quia bucculas tam belle *purpurissatas* habes. (Plaut. *Truc.*290)

El verbo \**purpurissare*, puesto en boca del esclavo del soldado Estrábax en *Truculento*<sup>276</sup>, aparece únicamente en su forma de participio *purpurissatus*<sup>277</sup>. Por otra parte, el autor hace referencia al color *purpurissum* en *Mostellaria* (67) en el habla de Filólauques: *tum tu igitur cedo*

---

<sup>274</sup> Cf. Leumann (1948: 372).

<sup>275</sup> Para un estudio del lenguaje del *senex* de la comedia romana, cf. § II.

<sup>276</sup> Según Ritchel (1871, vol. I) el esclavo se llama *Stratulax*.

<sup>277</sup> El sinónimo *purpurare*, en cambio, aparece más a menudo. A partir de *purpurare* se forma *purpurasco/purpuresco* que es una formación intransitiva. Cf. *Hilarare* e *hilaresco* (§ IV.xi).



*purpurissum*<sup>278</sup>. La base del verbo aparece de nuevo en el latín posterior, en Cicerón (*Pis.* 25) y en san Jerónimo: *in facie Christianae cerussa et purpurissus* (Hieron. *Epist.* 54.7.1).

*Purpurissatus*<sup>279</sup> solo se halla en su forma del participio perfecto por lo que varios estudiosos han propuesto que en realidad es un derivado del sustantivo *purpurissum*, préstamo a su vez de πορφύρισσον “el molusco usado para teñir de rojo”<sup>280</sup> y, de ahí, “rojo”<sup>281</sup>. Recibe considerable atención por parte de Funck (1883:406; 413) y de Leumann (1948: 373) en su clasificación de algunos de los verbos latinos dotados del sufijo *-issare*. Dárdano, en cambio, no incluye *purpurissatus* en su estudio de los verbos en *-issare* / *-izare* (2008: 61). Según Leumann, se trata de una formación que procede de una fuente anterior a Plauto empleada por autores posteriores por tradición textual (1948: 373). Biville (1990: 111), por su parte, no descarta la posibilidad de que provenga del verbo \*πορφυρίσσειν, usado en la Magna Grecia y característico del lenguaje de la comedia.

En nuestra opinión, tenemos aquí un ejemplo de ‘desarrollo’ lexemático implícito, parecido a la secuencia *barba* > \**barbare* > *barbatus*<sup>282</sup>. Jean Collart (1970: 59-60, nota 208) compara *purpurissatus* con otros terminados en *-tus* usados por Plauto:

L’adjectif en *-to* n’est pas lié au passif. Sans parler de la voix déponente, on trouve des adjectives en *-to* qui, régulièrement ou souvent, ont une valeur active: *pransus*, *potus*, *inuitus*, *incertus*, etc. *Inscitus*, complètement dépourvu de valeur verbale, possède même un superlatif.

La formación análoga de *purpurissatus* a partir de *purpurissum* es más que plausible, aunque no se documenten muestras del verbo \**purpurissare*. El hecho es que, según explica García-

---

<sup>278</sup> Aparece en el latín de otros autores de comedia romana (cf. Nov. *Atell.* 83 *inlino cretam cerussam purpurissum*).

<sup>279</sup> Cf. *purpurissati fasti*. “los fastos consulares” (Sid. *Ep.* VIII.8).

<sup>280</sup> Es interesante señalar aquí que el color púrpura es, para nosotros, más azulado que el color utilizado en el Mediterráneo antiguo y procedente en su origen de conchas de múrice. El nombre griego πορφύρα se refiere al crustáceo con el que se elaboraba el tinte púrpura de Tiro.

<sup>281</sup> Biville (1990: 112). *Purpurissum* aparece en Plautus como término técnico de la cosmética (*Most.* 261) y en Plinio, para referirse a la pintura (*nat.* 35.44 y 49). *Purpurissatus* se podría haber formado por analogía con los derivados de otros colores: *cerussa*, *cerussatus*, etc.

<sup>282</sup> Comparación propuesta por Leumann (1948: 373). El ejemplo también es mencionado por Coseriu (1977). Cf. Arena (1965: 103).

Hernández (2012<sup>1</sup>), “los desarrollos en serie permiten en la norma ciertas lagunas, cuya realización sería posible en el sistema”. En el caso de *purpurissum*, pues, podemos reconstruir el verbo denominativo *\*purpurissare* por el derivado *purpurissatus*:

*purpurissum* > *\*purpurissare* > *purpurissatus*

Por último, cabe señalar que el verbo no se vuelve a documentar en la lengua latina. Parece ser una creación plautina, puesta en boca de un esclavo en la obra *Truculento*.

#### **IV.xix. *Pythagorissare*: “imitar a Pitágoras, ser seguidor de Pitágoras” (intrans.)**

noster Plato *pythagorissat* in plurimis (Ap. *Flor.* 2 p.352)

Aunque no existen ejemplos de este verbo en el periodo I del latín, es probable que *pythagorissare* figurara en las obras de la comedia romana. Estamos, por tanto, de acuerdo con Biville (1990: 117), para quien la inclusión del verbo en Apuleyo, escritor del siglo II d.C. con gran curiosidad por los arcaísmos, podría indicar su uso en los comediógrafos de época arcaica<sup>283</sup>. De hecho, el griego *πυθαγορίζειν* está atestiguado en dos cómicos griegos<sup>284</sup>.

El verbo, que deriva del nombre propio *Pythagoras*, es buen ejemplo de uso de nuestro sufijo en formaciones de clase imitativa<sup>285</sup> cuyo significado “actuar como (la base)”.

---

<sup>283</sup> *Patrissare* aparece únicamente en Plauto, Terencio y Apuleyo (los gramáticos solo usan el verbo como ejemplo de frecuentativo e imitativo).

<sup>284</sup> Leumann (1948: 372).

<sup>285</sup> Aparece en el grupo de los “Imitativa” de Leumann (1948: 372).

#### II.4.xx. *Pytissare*: “escupir”<sup>286</sup> (intrans.)

Nam ut alia omittam, *pytissando* modo mihi  
quod vini absumpsit ‘sic hoc’ dicens; ‘asperum,  
pater, hoc est: aliud lenius sodes vide’. (Ter. *Haut.* 457)

Después de Terencio, *pytissare* no vuelve a aparecer hasta los gramáticos de época tardía. Diomedes, por ejemplo, lo usa junto con *tablissare* como ejemplo de la representación arcaica de la <ζ> mediante la grafía <-ss->:

Pro hac (z) veterum quidam i vocalem, non nulli duas s ponere solebant, unde iugum dictum est velut sugon et Iuppiter velut Zeus pater. item Messentius et *pytissare* et *tablissare* et cetera huius modi usum veterem declarabant. (Diom. *Gramm.* 1.422.32-423.1)

Para Donato, es una formación *quasi diminutiua* aislada<sup>287</sup>, es decir, que junto a *uacillo*, no se opone directamente a un verbo no marcado como lo hace, por ejemplo, *sorbillo* (opuesto a *sorbeo*)<sup>288</sup>.

Prisciano (*Gramm.* 2.24.9) relaciona el uso de *pytissare* en Terencio con el verbo *potissare* con la siguiente frase: “pitisso bibo quasi potisso a verbo poto, unde Terentius: tria dolea vini pitissantes consumpserunt”. Y no es el único para quien *pitissare* no es más que una variante de *potissare*<sup>289</sup>. No obstante, veremos a continuación que, en realidad, las dos formas corresponden a verbos distintos con rasgos semánticos similares.

Según Biville (1990: 119) y Flobert (1998: 872), *pytissare* es un préstamo de \*πυτίζειν, formación no atestiguada en la literatura griega. A pesar de esto, deducimos su existencia por la

---

<sup>286</sup> cf. esp. *esputo* < *sputum*.

<sup>287</sup> Flobert (1998: 870): “Le *quasi* a peut-être été entraîné par l’indigence des exemples : des quatre verbes invoqués [*sorbillo*, *sugillo*, *pitisso*, *vacillo*], le seul valable est en effet *sorbillo*”.

<sup>288</sup> Sobre los verbos diminutivos, cf. Flobert (1998) y García-Hernández (1980: 108): “Posteriormente, los sufijos diminutivos, en general, sirvieron a la expresión de la noción frecuentativa, o mejor reiterativa, cuando los modificados de *-to* (*-so*) que desempeñan aquellas funciones tendieron en la lengua vulgar a sustituir los respectivos términos primarios. El carácter diminutivo de estos sufijos cuadra mejor a la noción reiterativa, por la repetición inmediata de la acción, que a la frecuentativa”.

<sup>289</sup> Pomp. *Gramm.* 5.221.5-10, Prisc. *Gramm.* 2.24.9, Cledon. *Gramm.* 5.54.31- 55.4.

de sus compuestos (ἀποπυτίζειν<sup>290</sup>; ἐκπυτίζειν) así como del deverbativo *pytisma* (Vitr. 7.4.5; Iuv. 11.175).

Biville sugiere que el verbo encontrado en Terencio también podría ser una grafía alternativa de *pitisso*, “hablar mucho, pedir de forma continua”, que aparece en las glosas como *piti(s)ando: conquerendo uel uerbosando* (CGL 4.143.25), *conquerendo* (Abba PI 27). La autora tampoco descarta la posibilidad de que el verbo sea otra grafía de *petessere*, desiderativo de *petere*<sup>291</sup>. Una propuesta más es que *\*pyt(h)issare* deriva del sustantivo *Pythia* y así podría tratarse de un verbo imitativo con el significado “hablar como la Pitia” o que *pitissare* y *pytissare* fueran el mismo verbo: “Celui qui a beaucoup parlé boucoup?” (Biville 1990: 121).

Estas tres sugerencias son dignas de consideración, y, aunque no es descartable el cruce con el parónimo *petessere*<sup>292</sup>, nosotros somos de la opinión de que el origen de este verbo se encuentra en la onomatopeya. El verbo latino sin duda denota la acción de “escupir” después de probar el vino, y el sonido emitido por la boca al pronunciar el verbo recuerda tal acción. Es más, el uso del verbo con este significado no sorprende en el lenguaje de Cremes, el *senex* de la obra en cuestión.

Por este motivo, nos inclinamos por la idea de los gramáticos latinos que se refieren al verbo como préstamo del gr. *\*πυτίζειν* (Diom. *Gramm.* 1.423.1; 426.10-11, Prisc. *idem.* 2.24.9), así como por los que ven el verbo como frecuentativo de origen desconocido. (Don. 4.382.2-4; Serv. *in. Don.* 4.550.19-20).

---

<sup>290</sup>Este compuesto es frecuente en autores griegos de época clásica; cf., por ejemplo, Eurípides (*Tr.* 667).

<sup>291</sup> Cf. nota siguiente.

<sup>292</sup> Al sufijo desiderativo *-essere* se asigna un valor aspectual frecuentativo o reiterativo en época tardía (Serv. *Aen.* 1.77: *'capessere' autem est saepe capere*. Cf. García-Hernández (1980: 90): “En razón de esta superposición aspectual se explica que los gramáticos y lexicógrafos latinos clasificaran los desiderativos en *-(es)so* como frecuentativos, amén de que tal clasificación estaba facilitada por la homonimia parcial con el sufijo *-so*”.

El hecho de que los compuestos griegos ἀπο- y ἐκπυτίζειν aparezcan en la comedia y en la tragedia griega hace más que plausible la idea de que este verbo, de poco uso en latín, sea un préstamo del griego πυτίζειν / πυτίσσειν, forma frecuentativa de \*πύτειν<sup>293</sup>.

#### IV.xxi. *Sicilicissitare*: “imitar a un siciliano, hablar con acento siciliano” (intrans.)

atque adeo hoc argumentum *graecissat*, tamen  
non *atticissat*, rerum *sicilicissitat*. (Plaut. *Men.* Prol.11)

El verbo *sicilicissitare* es una creación plautina formada a partir del adjetivo \**sicilicus*<sup>294</sup> por analogía con *atticissare* y *graecissare*. Biville (1990: 114) opina que la formación *sicilicissitare* no se deriva de σικελίζειν “actuar como un siciliano”, por lo que la formación atestiguada en Consencio con la variante *-izare* del sufijo: *sicilizare*<sup>295</sup> (*Gramm.* 5.376.31) es, en realidad, otro verbo. Nosotros estamos de acuerdo con Biville, para quien *sicilicissitare* tampoco se forma a partir del nombre *Sicilia*, sino de un adjetivo \**sicilicus* del gr. σικελικός; “ancien et bien attesté” (1990: 114). Con esta base en mente, el comediógrafo crea el verbo por analogía con los verbos yuxtapuestos *graecissat* y *atticissat*:

*Sicilicissitat* est donc une création d’auteur par enchaînement syntagmatique, à partir de la base intégrée de *Sicilia*. Elle montre bien comment un auteur peut, le temps d’un jeu de mots, “dépasser” les règles dérivationnelles normalement admises par la langue<sup>296</sup>.

Teniendo en cuenta que el verbo aparece junto con *graecissare* y *atticissare* (Plaut. *Men.* prol. 11), verbos creados a partir de adjetivos que denotan procedencia, nos parece más probable que el verbo se derive de \**sicilicus* y que el sufijo tenga aquí una función imitativa.

<sup>293</sup> Cf. Leumann (1948: 374).

<sup>294</sup> Cf. Arena (1965: 100). Para este autor, el verbo procede de \**sicilicus*, préstamo del gr. σικελικός.

<sup>295</sup> Funck (1886: 412-413) es de la opinión de que el verbo en *-issare* que aparece en Plauto es *sicelissare*.

<sup>296</sup> Biville (1990: 114); cf. también *eadem* (1983: 167): “La formation de *sicil-iciss-itat* (*Men.*12) ne peut être justifiée que par *graec-issat* et *att-icissat* qui précèdent”. Véase, por último, Biville (1989: 34).

Es importante señalar que el verbo *sicilizare*, que aparece más tarde en latín tiene otro origen ya que es un préstamo sin duda del verbo *σικελίζειν* “actuar como un siciliano”. Plauto crea el derivado *sicilicissitare* añadiendo el sufijo intensivo-frecuentativo *-itare* para burlarse de la forma de hablar de los griegos. De esta manera, el verbo es un ejemplo importante del dominio que tenía el comediógrafo de las lenguas griega y latina, así como una muestra de cómo el lenguaje utilizado en sus obras es un medio de crear comicidad<sup>297</sup>.

Por este motivo, es el único verbo que representa un ejemplo de una combinación simultánea de las dos estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu (1977) de ‘desarrollo’ y ‘modificación’. La modificación frecuentativa añadida a un verbo en *-issare* es muy congruente con los verbos de clase imitativa, pues no pocas veces son tratados como frecuentativos por los gramáticos latinos<sup>298</sup>.

Para concluir, *sicilicissitare* pues, es un verbo intransitivo imitativo creado por analogía con *atticissare* y *graecissare*. La formación que encontramos en algunos manuscritos de Plauto y Consencio (*sicilissare*) se debe bien a una falsa etimología<sup>299</sup> bien a una falsa asociación con el verbo tardío *sicilizare* del gr. *σικελίζειν*. El verbo deriva de *\*sicilicus* “siciliano” y por este motivo tiene el significado imitativo “actuar como los sicilianos, tener acento siciliano”.

---

<sup>297</sup> Cf. Fontaine (2010: 8-11). A nuestro modo de ver, Nixon acierta con su traducción excelente de los versos en la edición de Loeb de la obra: “And although this argument is à la Greek / yet it is not à l’Attic but rather à la Sicilian”.

<sup>298</sup> Cf. *graecissare* (§4.xii), *patrissare* (§ 4.xvii) y García-Hernández (1980: 110).

<sup>299</sup> No es un derivado del sustantivo *Sicilia*.

#### IV.xxii. *Tablissare* “jugar a los dados”<sup>300</sup> (intrans.)

Pro hac (z) veterum quidam i vocalem, non nulli duas s ponere solebant, unde iugum dictum est velut sugon et Iuppiter velut Zeus pater. item Messentius et *pytissare* et *tablissare* et cetera huius modi usum veterem declarabant (Diom. *Gramm.* 1.422.32-423.1).

*Tablissare* aparece dos veces en latín en frases idénticas, ambas en Diomedes (*Gramm.* I.423.1; 426.11) como ejemplo de la representación gráfica arcaica de la <ζ> griega por la <ss> en latín.

El verbo *tablissare* ha sido considerado por varios estudiosos como préstamo griego del verbo *ταβλίζειν*, con el mismo significado. El hecho de que este sea posterior al latín ha puesto en duda esta teoría<sup>301</sup>. Es más, el nombre *τάβλα* es un préstamo latino en la lengua griega de *tab(u)la* con síncope de la *u*<sup>302</sup>. Biville ofrece dos posibles orígenes para el verbo (1990:118): que sea una creación latina a partir del nombre *tab(u)la* o un préstamo de un verbo griego formado a partir del préstamo latino *τάβλα*. Para la autora, es difícil considerar el verbo como préstamo griego en época arcaica, ya que el griego también acoge como préstamo el derivado *ταβέλλα* en el siglo I d.C. Nosotros, en cambio, somos de la opinión de que el verbo es efectivamente un préstamo y que se creó a partir del griego *τάβλα*. Las analogías entre este verbo y *trullissare* (periodo II) son importantes y ello apoya la idea de que, aunque falten ejemplos documentados del verbo griego original, no podemos descartar la posibilidad de que sea un préstamo<sup>303</sup>.

Desde el punto de vista semántico se puede afirmar que *tablissare* es otro ejemplo de verbo instrumental en *-issare* que denota la acción de jugar a los dados.

---

<sup>300</sup> Biville (1990:118) glosa el contenido del verbo como “jouer aux échecs”.

<sup>301</sup> Biville (1990: 118).

<sup>302</sup> Cf. Leumann (1948: 377); Biville (1990: 118).

<sup>303</sup> Cf. *astragalizare*, otro verbo del mismo campo, prestado del griego.

#### IV.xxiii. *Tympanissare* “tocar el tambor frigio” (intrans.)

sunt quaedam huius formae (*frequentatiua*) sine substantia principali: *cyathissare*, *tympanissare*, *crotalissare* (Macrob. *Gramm.* 5.626.23).

*Tympanissare* aparece en Macrobio como ejemplo del uso de la <ss> por la <z> en época arcaica<sup>304</sup>. Se trata de un préstamo de τυμπανίζειν, atestiguado por primera vez en el siglo V a.C., en el lenguaje del cómico Eupolis. Aunque nosotros hemos incluido el verbo en nuestro estudio del periodo I, no aparece hasta Suetonio:

Et assensu maximo comprobavit versum in scaena, pronuntiatum de Gallo Matris deum *tympanizante*. (Aug. 68)

Es otro ejemplo de un intransitivo instrumental con el significado “tocar (un instrumento)”. En Suetonio, lleva la variante culta de nuestro sufijo (*-izare*) empleado con mayor frecuencia que *-issare* e *-idiare* a partir del periodo II<sup>305</sup>.

#### IV.xxiv. (*Ex*)*uibrissare*: “vibrar (la voz)” (intrans.)

*Vibrissare* est uocem in cantando crispare; Titinius: “si erit tibi cantandum, facito usque *exuibrisses*” (Paul. Fest. 509.3-4).

El verbo *uibrissare* se atestigua en el epítome de Festo realizado por Paulo Diácono junto con su definición. Es el único ejemplo que tenemos de las dos formas del verbo en toda la lengua latina. Desde el punto de vista de su procedencia, estamos de acuerdo con Leumann (1948: 375), que propone que (*ex*)*uibrissare* se forma a partir del verbo latino *uibrare*. Es por esto por lo que el verbo es importante, ya que se trata de una de las pocas formaciones deverbales del grupo III de derivación y un ejemplo de la estructura paradigmática secundaria de ‘modificación’. Aquí, refuerza, mediante la adición del prefijo *ex-*, el valor reiterativo de la base léxica *uibrare* “vibrar

---

<sup>304</sup> Biville (1990: 116).

<sup>305</sup> Cf. Cap. III § III.



la voz<sup>306</sup>. Recibe una mención breve en el estudio de Biville (1990: 116), en el que la autora da su significado y lo atribuye a Titinio.

---

<sup>306</sup> El uso del prefijo *ex-* es característico de la lengua vulgar. Cf. *excatarissare* (cap IV § 4.viii) y *exopinissare* (cap IV § 4.ix).

## V. CARACTERÍSTICAS Y VALOR SEMÁNTICO DE LOS VERBOS LATINOS EN *-ISSARE* DEL PERIODO I

Según Biville (1990: 121), los verbos latinos en *-issare* –la variante del sufijo que predomina en esta época del latín<sup>307</sup>– son todos préstamos griegos o *hiperhelenismos* greco-latinos. Nosotros, en cambio, hemos encontrado verbos en esta época que son creaciones latinas (*uibrissare*, *patrissare*, *matrissare*, *certissare*, *purpurissare*). No obstante, es importante señalar que estas creaciones latinas no son una muestra de la adopción del sufijo, pues en esta época es todavía un elemento morfológico muy característico del griego y caracteriza en este sentido el habla de quien lo emplea. Plauto crea los nuevos verbos en *-issare* de forma análoga a los verbos griegos en *-ίσσεν* y su formación a partir de nombres latinos permite al comediógrafo destacar el sufijo como elemento típico de la lengua griega (cf. *Men.* Prol. 11).

Desde el punto de vista de las estructuras lexemáticas paradigmáticas secundarias de Coseriu, hemos identificado cuatro ejemplos de ‘modificación’ (*apolactissare*, *pytissare*, *sicilicissitare*<sup>308</sup>, *exvibrissare*) que se crean a partir de verbos (todos griegos salvo en el caso de *exvibrissare*). Sin embargo, como era de esperar, la mayoría (21) de los verbos representan ejemplos de ‘desarrollo’ con cambio de categoría gramatical. Son, en su mayoría, denominativos y la función del sufijo es activar la raíz, verbalizando el concepto de la base nominal.

Como bien señala Biville (1990:121) en sus conclusiones sobre los verbos latinos en *-issare*, muchos de ellos nos han llegado solo a través de gramáticos o glosadores de época tardía. El sufijo es un elemento morfológico característico de la comedia griega y por este motivo nuestras fuentes de estudio principales son las comedias de Plauto y Terencio. La lengua latina de la

---

<sup>307</sup> Aparecen cinco verbos en *-issare* por primera vez después del periodo I: *rhetorissare* (Pompon.); *gargarissare* (Varr., Plin., Marc. Aurel.); *trullissare* (Vitr.); *excatarissasti* y *exopinissent* (Petron.).

<sup>308</sup> En realidad, *sicilicissitare* pertenece a los grupos de ‘desarrollo’ y ‘modificación’: En primer lugar, se deriva de \**sicilicus*. En segundo lugar, el sufijo *-issitare* es una ‘modificación’ de *sicilicissare* mediante la adición del sufijo *-itare*.

época suele preferir el uso de otros verbos de la misma familia léxica antes que, o en mayor medida que los verbos en *-issare*, lo cual señala la inestabilidad del sufijo en la época arcaica, cuando es todavía un elemento extraño para los hablantes latinos;

La formation en *-isso* n'est pas une formation vivante: à *moechisso*, le latin préfère *moechor*; à *malacisso*, *malaxo*; à *rhetorisso*, *rhetorico*; à *hilarisso*, *hilaresco* [*sic*]; à *atticisso*, *attice loqui*<sup>309</sup>.

La mayoría de los verbos latinos de esta época aparecen solo una vez y solo unos pocos se encuentran en autores posteriores (*atticissare*, *gargarissare*, *graecissare*, *patrissare*). La carencia de verbos romances derivados de formas en *-issare* pone en duda la teoría de que la <-ss-> intervocálica de esta variante se explicase como recurso para representar la <ζ> griega en época temprana. La variante en <-ss-> se remonta a la transcripción de una variante griega del sufijo -ίζειν en <-σσ-> y está presente en ciertos dialectos de la Magna Grecia. De esta manera, tiene un origen distinto al de otras palabras de la misma época arcaica que representan la <ζ> con <-ss->. Ciertos verbos en *-issare* del periodo I aparecen en Apuleyo como arcaísmos (*patrissare*; *atticissare*). Este autor también incluye la forma *pythagorissare* en su obra, lo cual nos permite dar por sentada su presencia en las comedias de época arcaica. Los verbos *crotalissare*, *tablissare* e *hilarissare* tampoco aparecen por primera vez en el periodo I y nos llegan por el testimonio de los gramáticos de época posterior. Quizá el único verbo que disfruta de una extensión importante después del periodo I es *comissari*. Aparece únicamente en su forma de supino, lo cual nos permite deducir su uso como parte de una frase hecha. El verbo *comissari* podría llevar ya cierto tiempo en la lengua latina en época de Plauto, dada su pertenencia al campo de la religión.

---

<sup>309</sup> Biville (1990: 122). N.B. *Hilarescere* aparece más bien en su forma intransitiva, con lo que no es sinónimo de nuestro verbo como es *hilarare*.

En lo que se refiere al valor semántico del sufijo en el periodo I, es importante recordar que los gramáticos latinos atribuyen al sufijo *-issare* un valor esencialmente frecuentativo<sup>310</sup>. Este valor se encuentra reforzado en los verbos que añaden al sufijo *-itare* (*sicilicissitare* y *tetrissitare*) y en los verbos prefijados de *ex-* (*excatarissare*, *exopinissare* y *exuibrissare*)<sup>311</sup>.

Además, es de interés la información dada acerca de los verbos en las glosas; *pytisso: frequenter sputo uel bibo* (CGL 5.576.17). Los verbos frecuentativos aparecen por toda la lengua latina y vemos desde época arcaica la sustitución del verbo *simplex* por su formación frecuentativa sobre todo en la lengua vulgar, fenómeno que no deja de crecer a lo largo de la lengua latina, y en las lenguas romances<sup>312</sup>. Varios estudiosos han comparado la formación de los verbos intensivo-frecuentativos y los nombres diminutivos<sup>313</sup>. Las analogías entre las dos formas son claras y ambas tienden a reemplazar el término original del que se derivan en la lengua hablada<sup>314</sup>.

Es interesante señalar, por otra parte, que a lo largo del capítulo se han comprobado relaciones interesantes entre los sufijos *-issare*, *-scere* y *-āre*. Los dos primeros se manifiestan en sinónimos de aspecto progresivo (*matrissare* = *matrescere*) aunque en la familia léxica de *hilarare*, “hacer feliz”, comparten una relación intersubjetiva de términos complementarios:

<i>hilarissat</i>	.-	<i>hilarescit</i>
“hacer feliz”	.-	“ponerse contento”

En los casos de *malacissare* y *\*purpurissare*, hemos visto que el latín prefiere sus formas no sufijadas en *malaxare* y *purpurare*. El valor del sufijo *-are* es complejo, aunque en general se le atribuye un valor intensivo. No obstante, se emplea a menudo en la formación de verbos denominativos.

<sup>310</sup> *Gramm.* 1.345.22-23; 2.431.23-26; 433.15-16; 563.27; 4.382.2-4; 5.626.23-27; 651.23; 376.29-33; 54.27-31; 6.431.22-24; 576.17.

<sup>311</sup> El prefijo *ex-* parece ser característico de la lengua vulgar. Cf. Cap. III § IV.viii y ix.

<sup>312</sup> Cf. García-Hernández (1985: 239): “45% de los verbos intensivo-frecuentativos que aparecen en Catón tienen sufijo doble (*accessito*, *emptito*, *redemptito*, *subrectito*, *uectito*)”. Cf. también Till (1935: 58).

<sup>313</sup> Cf. García-Hernández (1985: 239).

<sup>314</sup> Cf. *ibid.* (1985: 239).

Biville concluye su estudio semántico de los verbos latinos en *-issare* explicando que en muchos casos el sufijo tiene la única función de formar un verbo a partir de una base nominal (1990: 123); sin embargo, nosotros creemos que al sufijo *-issare* se le pueden atribuir varios valores semánticos secundarios. La función principal del sufijo es verbalizar el concepto de la base, por lo que se pueden identificar varios grupos semánticos en función de las bases léxicas de esos verbos. En los verbos intransitivos derivados de nombres que denotan personas o funciones sociales (*atticissare, graecissare, matrissare, moechissare, patrissare, pythagorissare, sicilicissitare*), el sufijo toma un valor imitativo (“imitar a, actuar como”). En cambio, en los verbos denominativos que se basan en nombres que definen instrumentos usados en una acción o un proceso (*cyathissare, cymbalissare, crotalissare, tablissare*), el sufijo tiene un valor instrumental obvio de “activar, usar”. Por otra parte, en los verbos creados a partir de adjetivos (*malacissare, certissare, hilarissare*), el sufijo adquiere un valor factitivo o fientivo.

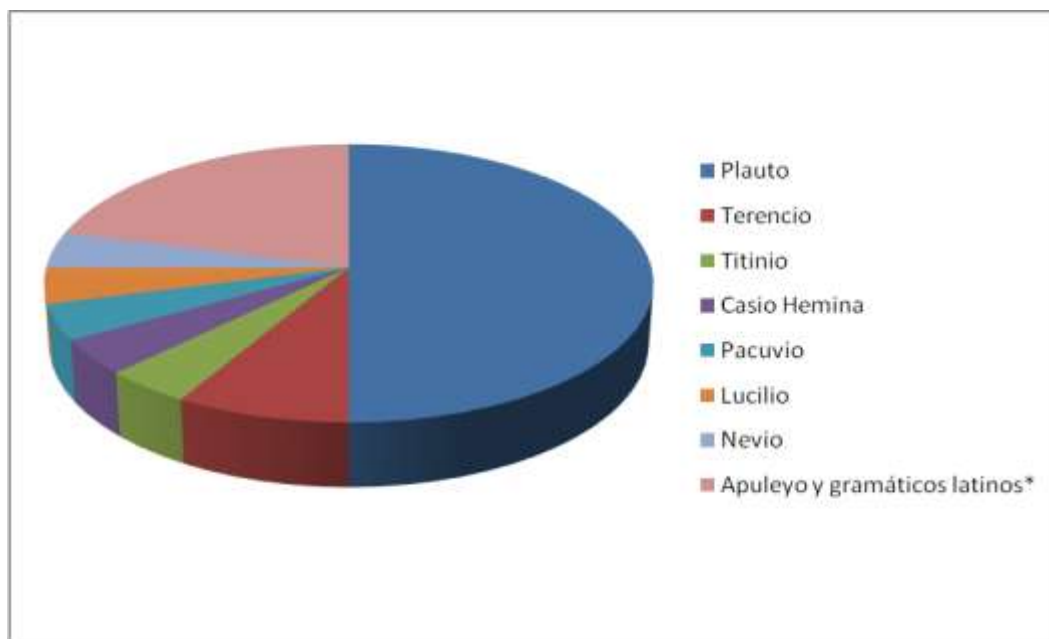
Los verbos de clase instrumental pueden corresponder tanto a *agere* como a *facere*( $\emptyset$ ) y los factitivos a *facere*(-) en la oposición privativa AGO (+) / FACIO (-) // FACIO ( $\emptyset$ ), donde *ago* (+) representa la *actividad no-productiva* mientras que *facio* (-) señala la *actividad productiva* aplicada a un objeto. *Facio* ( $\emptyset$ ) es el término neutro de la oposición que representa la *actividad indiferente a la productividad*<sup>315</sup>.

Las formaciones de clase imitativa son de aspecto progresivo y denotan la acción intransitiva de “actuar como” o “imitar”, de manera que corresponden a la actividad no-productiva de *agere*. En algunos de los verbos imitativos (*patrissare*, por ejemplo), hemos comprobado una confusión aspectual entre los gramáticos tardíos. Los imitativos corresponden al grado “no-resultativo” de la oposición aspectual “no-resultativo” → “resultativo” de la secuencia *fieri* → *esse*. Aunque las acciones imitativas indican aspecto tensivo discontinuo, algunos verbos parecen desplazarse en

---

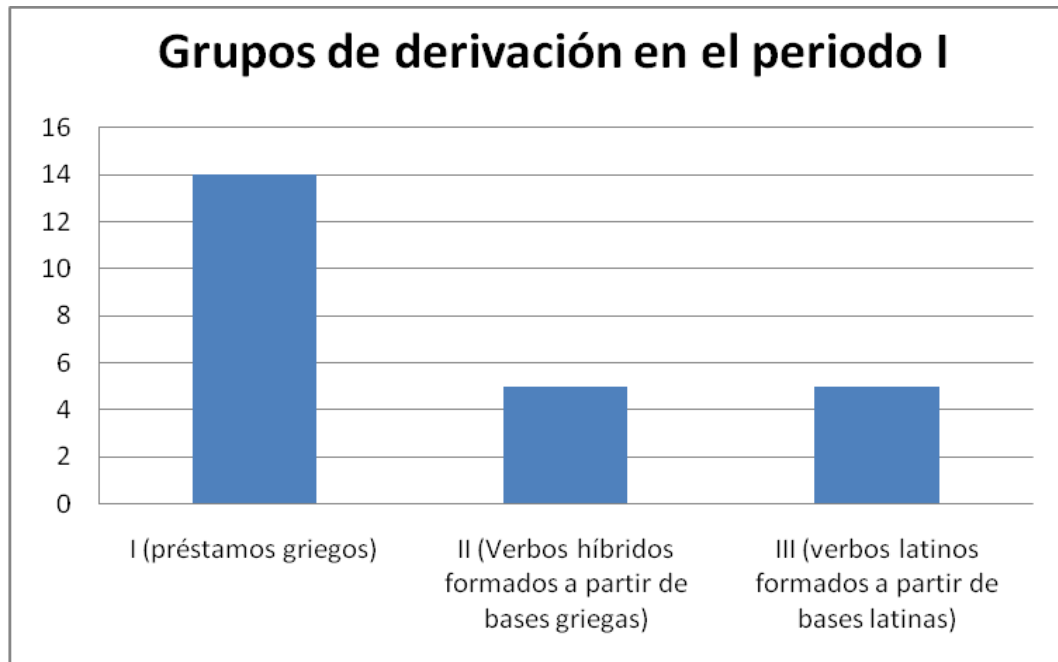
<sup>315</sup> Cf. Cap. I § 5.f.ii.

ocasiones a la posición resultativa y significar “ser”. Esta confusión es evidente en algunos de los glosarios de época tardía donde encontramos *patrissat: patri similis est* en lugar de *patrem imitatur*.

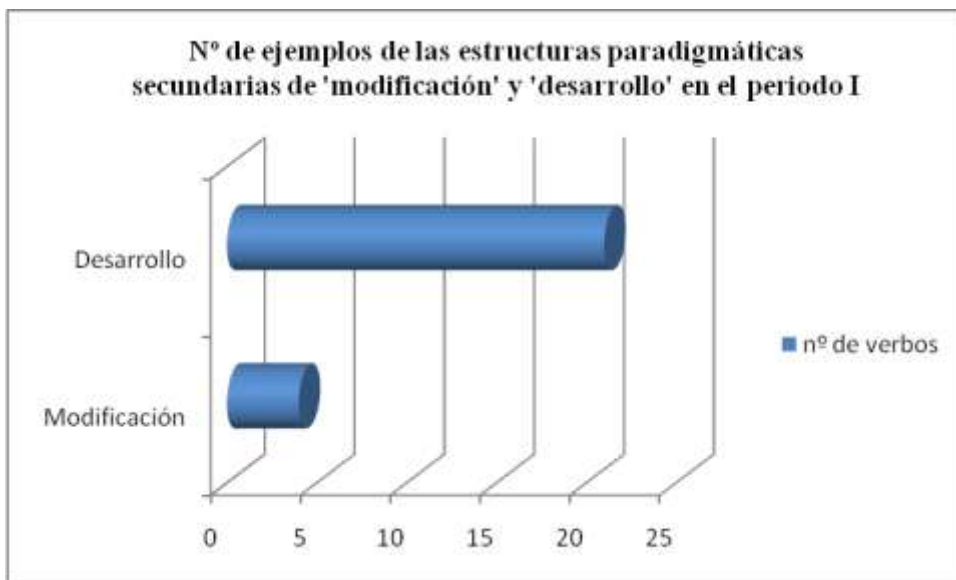


**Tabla 1: Fuentes de los verbos en -issare (-izare) del periodo I.**

\*Del ejemplo de *pythagorissare* en Apuleyo deducimos su uso en el periodo I. (cf. § IV.xix). *crotalissare*, *hilarissare*, *tympanissare* y *tablissare* aparecen en los gramáticos como ejemplo de arcaísmo (cf. § IV).



**Tabla 2:** Los grupos de derivación de los verbos encontrados en el periodo I



**Tabla III:** Las estructuras lexemáticas secundarias de Coseriu (1977) en el periodo I

## VI. CONCLUSIONES PARCIALES

De los veinticuatro verbos en *-issare* (*-izare*) documentados en el periodo I del latín, catorce son préstamos griegos, cinco creaciones latinas a partir de bases griegas y cinco creaciones latinas a partir de bases latinas. Cuatro son ejemplos de ‘modificación’ y veintiuno de ‘desarrollo’ según las estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu (1977). La mayoría de las nuevas creaciones aparecen en Plauto, comediógrafo con un dominio extraordinario de las lenguas latina y griega. El sufijo es inestable en esta época y es todavía un elemento morfológico sentido fundamentalmente como griego, según muestra su uso en boca de los esclavos de las comedias.

El sufijo aparece en verbos imitativos e instrumentales con frecuencia en este periodo del latín y ambas clases siguen teniendo éxito en el latín tardío y en romance. Los verbos de clase imitativa llevan el clasema ‘actuar como’ (*graecissare*) y los instrumentales, el de ‘activar, usar’ (*cymbalissare*). De esta manera, corresponden a la actividad no-productiva de *agere* en la oposición privativa AGO (+) / FACIO (-) // FACIO (∅). Los verbos creados dentro de la lengua latina a partir de bases griegas o latinas son intransitivos fientivos (*certissare*), intransitivos imitativos (*patrissare*) o transitivos factitivos (*malacissare*).

La mayoría de los verbos del periodo I son denominativos salvo tres adjetivales (*certissare*, *malacissare*, *hilarissare*) y dos deverbales (*exuibrissare*, *pytissare*). En este periodo, es muy difícil distinguir entre los verbos que son préstamos del griego y los que son creaciones latinas a partir de bases griegas. A veces, es posible detectar un préstamo griego, aunque no esté documentado en la lengua griega (*comissari*), pero otras, sobre todo en el lenguaje de Plauto, son más difíciles de diferenciar (*moechissare*). El análisis de los verbos en *-issare* revela la cercanía de las lenguas griega y latina en el periodo I y el bilingüismo que existía en la clase baja durante la República. La situación lingüística de esta época hace que el periodo I se distinga de los otros



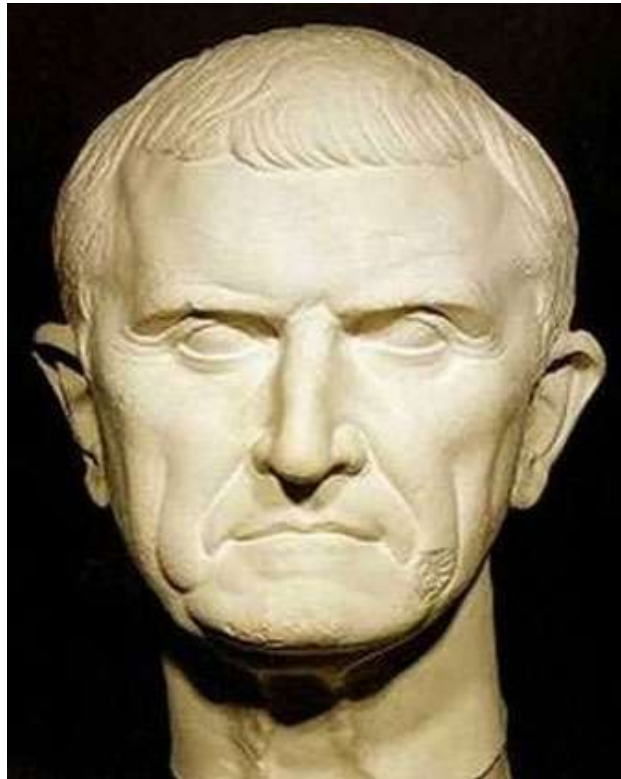
periodos del latín estudiados, porque en esta época la división de las lenguas griega y latina y, por tanto, la clasificación de lo que es un préstamo o una formación análoga, es más confusa.

La literatura que nos ha llegado procedente del periodo I evidencia que desde la época arcaica nuestro sufijo forma parte de la lengua vulgar de la población bilingüe. Las creaciones de Plauto a partir de nuestro sufijo demuestran la facilidad con la se aplica el sufijo a bases nominales para formar nuevos verbos. A partir del periodo I, podemos estar seguros de que el sufijo seguirá creciendo dentro de la lengua vulgar latina.

**CAPÍTULO III**  
**EL PERIODO II**

## LOS VERBOS LATINOS EN *-IZARE* (*-ISSARE*, *-IDIARE*) DEL PERIODO II

(latín clásico: s. I a.C. y principios del s. I d.C.)



<sup>316</sup>

Número de verbos en uso en la lengua: **28**

Número de verbos nuevos: **4**

---

<sup>316</sup> Esta imagen es de un busto de Vitrubio, autor que nos presenta con varias muestras del verbo *trullissare* en el periodo II.

### III.1. INTRODUCCIÓN

Hemos visto en el capítulo anterior que en el periodo I del latín nuestro sufijo suele aparecer en verbos usados en la lengua vulgar de la población bilingüe. El sufijo aparece en veinticuatro verbos nuevos en la literatura arcaica, la mitad de ellos en el latín de las comedias de Plauto. En la época clásica (nuestro periodo II), nos enfrentamos con una situación distinta: aparecen solo cuatro ejemplos del sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*). El descenso de los ejemplos del sufijo en este periodo está vinculado a la carencia de literatura propiamente vulgar (escrita en un latín menos literario) de la época clásica del latín. La falta de helenismos en la lengua clásica, comparada con su abundancia en la lengua popular y técnica, se debe a las reacciones en contra de la invasión griega de la lengua latina que se produjeron en época clásica<sup>317</sup>.

hoc enim accident et oris plurima uitia in peregrinum sonum corrupti et sermonis (Quint. *Inst.* I.I.13-14).

in peregrinum sonum lingua corrumpitur, et aeternis utiis sermo patrius sordidatur (Hier. *Ep.* 107.9.1).

peregrinam insolentiam fugere discamus (Cic. *De Orat.* 3.44-5).

La actitud de los romanos hacia la lengua griega y su influencia sobre el latín varía durante el desarrollo de la lengua latina. Después de época etrusca, los romanos adoptaron un gran número de términos y elementos morfológicos griegos en su idioma. En la mayoría de los casos, estos préstamos entraron en la lengua por vía oral. El latín literario, en cambio, se mantuvo relativamente libre de helenismos, prefiriendo preservar la pureza, o *latinitas*, de la lengua. La diferencia de actitud hacia el griego y el uso de helenismos entre la literatura clásica y la literatura arcaica es llamativa. Hemos visto en nuestro estudio de los verbos en *-issare* (*-izare*) del periodo I que Plauto y los autores de su época dan por hecho dos ideas: presuponen cierto conocimiento de la lengua griega en su público, al mismo tiempo que entienden que las

---

<sup>317</sup>El uso de elementos griegos en la lengua latina fue uno de las muchas señales de la pérdida de la *latinitas* en la época, según algunos políticos: “Cette pénétration de termes grecs dans la langue latine fut l’un des facteurs qui favorisèrent la réaction nationaliste des partisans de Caton.” (Rochette 1997: 19-20).

diferencias entre las culturas latina y griega son una fuente de comicidad. En época clásica, en cambio, la literatura que nos llega no es un reflejo verdadero de la situación lingüística de entonces, ya que el bilingüismo seguía presente entre los romanos de clase baja, de manera que si tuviéramos más ejemplos de latín vulgar de este periodo en la literatura, encontraríamos numerosos elementos griegos. La relación entre las dos culturas en nuestro periodo II se ve reflejada en el teatro de la época:

It is very striking that Plautus' audience, one hundred and fifty years before, appears to have been far more casually bilingual, and to have been amused, not outraged, by cultural differences [...] In the first century BC, the hugely popular Mime poked fun at Greek philosophy. Cicero was not amused: neither poet nor audience knew their letters (Horsfall 1989: *intro.* xx).

La actitud antihelénica de hombres de influencia en la época arcaica permaneció durante mucho tiempo e hizo que el latín clásico se mantuviera relativamente libre de la influencia griega que tanto penetró en el latín vulgar<sup>318</sup>. En el s. II a.C., según nos cuenta Plinio, Catón el Viejo habla de los griegos a su hijo de la siguiente manera:

nequissimum et indocile genus illorum, et hoc puta uatem dixisse: quandoque ista gens suas litteras dabit, omnia conrumpet, tum etiam magis, si medicos suos hoc mittet. (Plin. *Nat.* 29.13-14)

Por consiguiente, las obras escritas en nuestro periodo II no reflejan la realidad lingüística de la época y es por este motivo que disponemos de solo cuatro ejemplos de verbos latinos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) en este periodo. Es más, los cuatro verbos en cuestión aparecen en gramáticas de la lengua (*gargarissare*) o en forma de tecnicismos (*citharizare*, *rhetorissare*, *trullissare*). El sufijo no forma parte del sistema morfológico del latín clásico, pero podemos estar seguros de que va ganando terreno en otras variedades sincrónicas de la lengua no documentadas.

---

<sup>318</sup> Cf. Vainio (1999: 47-61).

### III.2. LOS AUTORES DEL PERIODO II

Los cuatro verbos en *-izare* del periodo II aparecen en las obras de cuatro autores distintos, cada uno de un género literario diferente. Para poder analizar el uso sociolingüístico del sufijo, nos interesa el tipo de texto en el que aparece así como la variante empleada en cada caso.

#### i. Varrón 116-27 a.C. (*gargarissare, gargaridiare*)

Marco Terencio Varrón fue un político, militar y literato importante de la época clásica. Se le atribuyen más de seiscientas obras, setenta de las cuales son mencionadas en otros autores latinos. De estas, nos han llegado solo dos: *De lingua latina* y *Res rusticae*. El tratado de Varrón sobre la lengua latina es una obra de suma importancia desde el punto de vista de la lengua de su época. El verbo *gargarissare* “gorjear, hacer gárgaras” aparece en su tratado como ejemplo de préstamo griego (6.96), junto con otros verbos como *malaxare* (μαλάσσειν) y *domare* (δαμάζειν). Según Varrón, el verbo latino *gargarissare* proviene del griego ἀναγαργαρίζεθαι. El uso del verbo latino le es atribuido a Varrón de nuevo por Nonio siglos más tarde, esta vez con la variante *-idiare* del sufijo<sup>319</sup>.

#### ii. Pomponio 109-32 a.C. (*rhettorissare*)

Tito Pomponio Ático, amigo de Cornelio Nepote, fue un historiador y escritor romano de clase alta. Poseía un dominio extraordinario del griego, ya que vivió en Atenas de 88-65 a.C. Su

---

<sup>319</sup> § 4.ii.

pasión por la cultura y lengua griegas le valió el cognomen de *Atticus*. Pomponio nos proporciona el único ejemplo en latín del préstamo *retorissare* “hablar como un retórico”<sup>320</sup>.

### iii. Cornelio Nepote 100-25 a.C. (*citharizare*)

Cornelio Nepote nació en el norte de Italia (en la Galia Cisalpina) a principios del s. I a.C. Fue un biógrafo e historiador romano del rango ecuestre. Escribía en latín clásico, aunque se puede apreciar en sus obras cierta preferencia hacia los arcaísmos y los vulgarismos de la época. El verbo *citharizare* “tocar la cítara” aparece por primera vez en el latín en el lenguaje de Nepote. El verbo es un préstamo directo del griego y un tecnicismo del campo de la música<sup>321</sup>.

### iv. Vitrubio s. I. a.C. (*trullissare, trullizare*)

Marco Vitrubio Polión fue un arquitecto, ingeniero y tratadista romano. Su obra, *De Architectura* se compone de diez libros y probablemente se escribió entre los años 23-27 a.C. Vitrubio emplea el verbo *trullissare* “enjalbregar, blanquear” y algunos de sus derivados varias veces en su tratado<sup>322</sup>. Aunque no aparezca en la literatura griega, se trata sin duda de un préstamo de los arquitectos griegos de la Magna Grecia.

Vitrubio emplea unas 530 palabras griegas en su obra sobre arquitectura<sup>323</sup> y él mismo nos explica que, a veces, es necesario recurrir al léxico griego, porque el latín simplemente carece de los recursos:

Harmonice autem est musica litteratura obscura et difficilis, maxime quidem quibus Graecae litterae non sunt notae. Quam si volumus explicare, necesse est etiam Graecis verbis uti, quod nonnulla eorum Latinas non habent appellationes. (Vitr. 5.4.1)

---

<sup>320</sup> § 4.iii.

<sup>321</sup> § 4.i.

<sup>322</sup> § 4.iv.

<sup>323</sup> Kaimio (1979: 313). Cf. Ruffel (1964).

### II.3. LAS VARIANTES DEL SUFIJO ENCONTRADAS EN EL PERIODO II

El periodo II del latín es de sumo interés desde el punto de vista del uso de las tres variantes de nuestro sufijo. En los cuatro verbos dotados del sufijo que aparecen en esta época, se encuentran las tres variantes del sufijo (*-izare, -issare, -idiare*)<sup>324</sup>. De estas, la variante que más encontramos a lo largo del periodo II sigue siendo *-issare*<sup>325</sup>. En el caso de *trullissare*, verbo acuñado por los arquitectos griegos de la Magna Grecia, el uso de *-issare* se debe a la variante *-ίσσειν* (del sufijo *-ίζειν*) utilizado en los dialectos griegos de la zona. Es nuestra opinión que el uso de esta variante en los verbos *gargarissare* (< γαργαρίζειν) y *rhetorissare* (< ρητορίζειν), en cambio, se explica por analogía con los verbos ya existentes en la lengua. La variación entre las formaciones *-izare* (*trullizetur* 5.10.3) e *-issare* en Vitrubio es llamativa y su uso podría demostrar la alteración entre las dos variantes en el periodo II, aunque lo más probable es que se trate de las correcciones de un escriba posterior.

#### II.3.i. La variante *-izare*: La introducción de la <z> en el alfabeto latino

z lingua latina non agnoscit, ideoque nec mentio illius umquam fuit, nisi postquam peregrina nomina hunc sonum (Vel. *gramm.* VII.50.10)

A partir del siglo I a.C., empezamos a encontrar el uso de la letra <z> en la lengua escrita para representar la <ζ>. Existe cierta discrepancia entre los lingüistas acerca la historia y valor

---

<sup>324</sup> El uso de *-idiare* es atribuido a Varrón por Nonio (s. 4): *ep. ad Fufium* en *ap. Non.* 114.7, y aparece de nuevo *citharidiare* con esta variante en Fulgencio: “aut cantantium aut *citharidiantium* aut *tibizantium*” (Fulg. *Myth.* 3.9). El verbo *gargarizare* también se localiza en algunos de los manuscritos de Celso con la variante *-iziare* (Cels. 6.7.4 mss. V; 6.10.4 mss. F V; 6.6.15 mss. F V). En Dioscórides, se encuentran también las variantes *-itiare* e *-iciare* (1.106).

<sup>325</sup> A partir de esta época, los pocos ejemplos que tenemos de la variante *-issare* se corresponden, claro está, con arcaísmos (a menudo en los glosarios y gramáticas tardías).



fonético exacto de la letra <ζ><sup>326</sup>. La teoría tradicional es que la <z> existía en el alfabeto original latino, poseyendo el valor de una /s/ sonora<sup>327</sup>. En el s. IV a.C., la <s> se rotacizó y la posición de la <z> fue reemplazada por la <g> en el alfabeto<sup>328</sup>. Esta teoría se basa en el testimonio de Velio Longo (*Gramm.* 7.51.5-8), que afirma que la letra aparece en el *Carmen Saliare*<sup>329</sup>. Según Marciano Capela, en 312 a.C. el cónsul Apio Claudio el Ciego decidió eliminar la letra <z> del alfabeto porque decía que al pronunciarla los dientes se juntaban de tal manera que su cara parecía a la de un cadáver:

Z vero idcirco Appius Claudius detestatur, quod dentes mortui, dum exprimitur, imitatur.  
(Mart. Capp. 3.261)<sup>330</sup>

Aunque el motivo sugerido por Marciano Capela parece dudoso, bien es cierto que en la época de la que hablamos la <g> asumió la posición de la <z> en el alfabeto. Es posible –como sugiere Kent (1945: 37)– que Apio Claudio cambiase el valor del carácter de <z> por la <g><sup>331</sup>. Tampoco se puede descartar la posibilidad de que la <g> y la <z> (y la <i>) provengan de la misma letra griega (<ζ>)<sup>332</sup>, pero que poco a poco vayan distinguiéndose cada vez más a lo largo del latín.

---

<sup>326</sup> Es interesante tener en cuenta las palabras de Velio Longo (7.51.12-19): “denique siquis secundum naturam vult excutere hanc litteram [id est z], inveniet duplicem non esse, si modo illam aure sinceriore exploraverit [...] et plane siquid supervenerit, me dicente sonum huius litterae, invenies eundem tenorem, a quo coeperit.” (cf. las palabras de Verrio Flaco que cita en 7.51.3-4: “sciant [...] z litteram per sd scribi ab iis qui putant illam ex s et d constare.”)

<sup>327</sup> Lindsay (1937: 5): “Greek ζ was the letter for the soft s-sound (voiced s) of our ‘as’, &c., a sound in use among the Latins at the time when they borrowed their alphabet”.

<sup>328</sup> Traina (1967: 16). Cicerón (*Fam.* 9.21.2) nos dice que la familia de L. Papirius Crassus (dictador del s. 4) cambió su nombre de *Papisius* a *Papirius*.

<sup>329</sup> No obstante, el fragmento del himno (*cozuelodorioso*) que nos proporcionan los manuscritos de Varrón (*Ling. Lat.* 7.26) pone en duda su afirmación. Es más, este cita el fragmento como ejemplo del uso de la <s> en lugar de la <r> en el latín arcaico (Lindsay, 1894: 5-6). En la obra citada (p. 6), Lindsay duda de la autenticidad de los otros dos ejemplos del supuesto uso de la <z> en el latín arcaico (cf. también p. 105 § 121).

<sup>330</sup> No hace falta decir que es imposible que el cónsul decidiese eliminar la letra y que su decisión tuviese efectos inmediatos. Lo más probable es que Apio Claudio el Ciego dejase de usar la letra en sus escritos y que la tendencia se extendiese.

<sup>331</sup> Aunque la introducción de la <g> en el alfabeto se atribuye normalmente a Carvilio Ruca en el s. III a.C. (Plut. *Quaest. Rom.* 54).

<sup>332</sup> Cf. la tabla de las formas de los alfabetos griego y latino en Kent (1945: 53).

Se ha propuesto que el latín de época arcaica tenía en su alfabeto un signo parecido a la <z><sup>333</sup>. Si consideramos fiables los manuscritos y las propuestas de Arena (1965), los ejemplos de la variante *-izare* que encontramos en Plauto y la <z> transmitida por Marciano Capela en este caso son de un signo antiguo ( ⚡ ), antepasado de la <z>. La letra se empieza a usar de nuevo en latín en el siglo I a. C. para poder representar los nuevos sonidos adquiridos por su contacto con la lengua griega<sup>334</sup>. Como consecuencia, este sufijo se encuentra especialmente en el latín literario y, sobre todo, en la literatura cristiana. A partir del periodo II, *-izare* es la variante del sufijo que se encuentra con más frecuencia.

### II.3.ii. La variante *-idiare*

En su origen, el grupo <-di-> no era más que una grafía inversa de la <z>. En griego, el sufijo - ἰζειν procede de la aplicación de /-jw/ a temas nominales en /-tɣ-/ o /-tɔ-/ , dando lugar a /-ɣj-/ o /-ɔj-/<sup>335</sup>, por lo que, entre los hablantes bilingües al menos, *-idiare* era simplemente otra manera de representar -ἰζειν. En la epigrafía, encontramos variación entre <z> y <di> (+ vocal), hasta finales del siglo II d.C., por ejemplo en *oze* (por *hodie*), *zebus*, *azutor*, *Azabenicus*<sup>336</sup>.

Ahora bien, cuando la variante *-izare* se establece como la grafía más aceptada de nuestro sufijo, *-idiare* queda relegado a los textos menos literarios y asume el papel de variante vulgar de *-izare*.

Como comprobaremos en nuestro análisis de los periodos III.ii y IV, *-idiare* aparece con cierta

---

<sup>333</sup> Cf. Hempl (1898).

<sup>334</sup> La primera muestra de la <z> en una palabra de origen griego se encuentra en 81 a.C. en una inscripción (*CIL* I.757, n° 293). Para Biville (2002: 96) el uso de la <z> en esta época es prueba de los nuevos sonidos que se introdujeron en el latín por causa del contacto con el griego. El testimonio de Quintiliano apoya la teoría de que la letra no aparece en el latín antes de esta época (*Quint.* 7.10.28).

<sup>335</sup> Cf. Cap. I § 4.e.iv.

<sup>336</sup> Mignot (1969: 331): “Toutefois comme l’hésitation entre z et di (+ voyelle) ne paraît pas antérieure au IIe siècle de notre ère dans les inscriptions, il est difficile de considérer comme authentique l’orthographe *-idiāre* lorsqu’il s’agit d’exemples plus anciens [...]”. Estamos de acuerdo con que la grafía de *gargaridiare* atribuida a Varrón por Nonio no es auténtica. Cf. Leumann (1948: 385-386).

frecuencia en los tratados técnicos de época tardía<sup>337</sup>, mientras que en los textos bíblicos suele presentarse la variante *-izare* casi exclusivamente, salvo en el caso de ciertos verbos: *exorcizare* “exorcizar”, *iudaizare* “actuar como un judío”, *baptizare* “bautizar” y *psalmizare* “cantar salmos”. Estos verbos aparecen con la variante *-idiare* en algunos textos y suelen ser los más frecuentes en el latín cristiano. El hecho de que aparezcan con la variante *-idiare* refleja su uso popular dentro de la literatura cristiana<sup>338</sup>.

Parece ser, pues, que esta variante (que, a diferencia de *-izare*, se transmite entre los iletrados), pronto desarrolla otra pronunciación. Como bien señala Mignot (1968: 292) y Bergua Cavero, puede que en época relativamente temprana la palatalización haya reemplazado a la articulación dental<sup>339</sup>:

En el latín popular de la época imperial y tardía, que no pronunciaba la ζ como lo hacía el latín culto, dicha terminación se convertía en *-idiare*, con palatalización (Bergua Cavero, 2004: 185)

En lo que se refiere al s. I d.C., la adaptación latina del gr. διάκριτος “excelente”, por ejemplo, con la grafía *zacritus* en Petronio (63) es curiosa y refleja cierta inestabilidad en cuanto a los valores exactos de los signos para los hablantes de la época en cuestión. Las dos grafías, <-di-> y <-z-> representan sonidos cercanos que se diferenciarían ligeramente:

The interchange of *dy* and *z* on late inscriptions, e.g. *baptidiata*, Rossi i. 805, of 459 A.D. , and in spellings like *zabulus* for *diabolus* [...] implies merely that the spirant *y*-sound which *dy* had become to take in Latin [...] was felt to resemble the sibilant sound of voiced *s*. *Z* has however the *-ts-* sound in alphabets derived from Latin (Lindsay, 1894: 105).

---

<sup>337</sup> Biville (1990: 417): “(la *z*) est fréquemment reproduit par *di* a partir du 3e s.: *baptidio* (inscr. chr.), *oridia* (Apic.)”

<sup>338</sup> En la latinidad tardía, las variantes *-idiare* e *-izare* se distinguen desde el punto de vista semántico en algunos casos (cf. Cap. VIII).

<sup>339</sup> El autor cita a Servio para demostrar que, al menos en el latín tardío, esta pronunciación del grupo consonántico *-di-* está documentada: “Media [...] ‘di’ sine sibilo proferenda est; graecum enim nomen est et Media provincia est” (Serv. *Georg.* 2.126).

Es importante tener en cuenta que muchos de los hablantes del latín vulgar eran de origen griego, con lo que habrían tenido una pronunciación distinta de la misma palabra. En vez de la fricativa sonora que asociaba el latín clásico con la letra <z>, en latín vulgar se habría pronunciado /dj/. Esta diferenciación en la pronunciación de las dos variantes del mismo sufijo crece, y hay algunos casos que demuestran esta confusión en las lenguas romances: ζηλος- > it. *geloso*, fr. *jaloux*; *-idiāre* > it. *-eggiare*, fr. *-oyer*, esp. *-ear*<sup>340</sup>. En el periodo IV, los hablantes latinos no parecen ser conscientes del origen común de *-idiare* e *-izare*<sup>341</sup>. Como consecuencia, ambos tienen vía libre para seguir sus propios caminos y van desarrollando características diferentes.

---

<sup>340</sup> Cf. Bonioli (1962: 111).

<sup>341</sup> Cf. el uso de ambas morfemas dentro del mismo texto siguiente: *exorcizo te creatura aquae [...] ut fias aqua exorcidiata ad effugandam omnem potestatem inimici* (Sac. Greg. 207.1). La frase *aqua exorcidiata* parece haber sido de uso común entre los hablantes latinos de la época.

### III.4. RELACIÓN DE LOS VERBOS EN *-IZARE* (*-ISSARE*, *-IDIARE*) DEL PERIODO II

#### III.4.i. *Citharizare*: “tocar la cítara” (intrans.)

Nam et *citharizare* et cantare ad chordarum sonum doctus est a Dionysio (Nep. *Epam.* 2.2)

El verbo *citharizare* aparece en Nepote, en su *Liber de excellentibus ducibus exterarum gentium*, y es un verbo técnico del campo de la música. El verbo se localiza varias veces a lo largo de la lengua latina, aunque los siguientes ejemplos de su uso no se encuentran hasta los textos cristianos del periodo IV:

bene *citharizare* (Itala. *Is.* 23.16).

in modum David *citharizantis* (Hier. *adv. Rufin.* 3.43).

quod canitur aut quod *citharizatur*<sup>342</sup> (Vulg. *I Cor.* 14.7).

sicut citharoedorum *citharizantium* in citharis suis (Vulg. *Apoc.* 14.2).

ubique laudet deum, qui *citharizat* (Aug. *in psalm.* 32. 2.1.5).

vox *cyatharizorum*<sup>343</sup> (Itala *Apoc.* 18.22).

Tenemos varios ejemplos más en el siglo VI d.C.:

*Citharizamus* quoque, cum in passionibus nostris uel damnis securi ac laeti dicimus (Cassiod. *Exp. in. psalm.* 32.2)

*citharizantes* non solum plectro sed etiam digito cordis sonos educunt (Schol. *Pers.* 6.5)

aut cantantium aut *citharidiantium* aut tibizantium (Fulg. *Myth.* 3.9)

Et subiecit: accipe citharam, vagare, civitas meretrix oblita, bene *cithariza* multa canta, ut fiat memoria tui (Ambr. *Hel.* 20.74.15)<sup>344</sup>

quam *citharizantes* illos dicere prophetica lectione conperimus (Ambr. *Exc. Sat.* 2.132.1)

et viginti quatuor clases institutae sunt cantantium et *citharizantium* et musicorum ceterorum (Ambrosiast. 46.10.10)

---

<sup>342</sup> Del gr. καθαρίζομενον.

<sup>343</sup> Del. gr. κitharῶδων, Vulg. *citharoedorum*.

<sup>344</sup> Cf. Hier. *Comm. in Is.* 7.23.15.5: “bene *cithariza*, plurimum canta, ut sit tui memoria”.

Y más tarde en nuestro periodo IV:

Est enim quaedam terrena prosperitas, est quaedam terrena adversitas; ex utroque laudandus est deus, ut *citharizemus* (Aug. *In Psalm.* 32.2.1.5).

Sive tibi abundet terrenum aliquid, gratias age illi qui dedit; sive tibi desit, vel forte damno tibi auferatur, *cithariza securus* (Aug. *In Psalm.* 32.2.1).

utrumque bonum, si quis norit psallere, si quis norit *citharizare* (Aug. *in psalm.* 42.5.22).

non *citharizans* autem habes potestatem *citharizandi*; *citharizabis* ergo non *citharizans*. (Boeth. *Elench. Soph.* p.43.1).

*Citharizare* es un ejemplo de un verbo instrumental denominativo del campo de la música (*tibizare*, *tympanizare*, etc.). Las formaciones de esta clase asumen el papel de *agere* en la oposición privativa *facere // agere / facere* (“hacer en general” // “hacer no productivo” / “hacer productivo”) puesto que son verbos que significan “actuar” mejor que “hacer”. *Citharizare*, por su parte, es intransitivo y de aspecto progresivo; significado denota la acción de “tocar la cítara”. Leumann (1948: 383) señala el verbo como uno de los ejemplos más antiguos de la variante *-izare* (junto con *gargarizare*, *lathanizare* y *betizare*)<sup>345</sup>. Aparece en el grupo de los intransitivos empleados por los autores cristianos en Funck (1883: 420).

#### **ii.4.ii. *Gargarizare*: “gorjear, hacer gárgaras” (intrans. y trans.)**

*gargarissare* ab ἀναγαργαρίζεσθαι (Varro. *Ling.* 6.96)<sup>346</sup>

Varro epistula ad Fufium: ‘Quintiporis Clodi Antipho fies, ac poemata eius *gargaridians*<sup>347</sup> dices (Ter. *Phorm.* 841): “o fortuna! o fors fortuna!” (Non. 117)

El préstamo griego *gargarissare*<sup>348</sup>, con el significado literal de “hacer gárgaras, gorjear”, aparece en Varrón, Plinio y Marco Aurelio (*ap. Front.* 69.14) con la variante *-issare*, pero con -

<sup>345</sup> Mignot (1969: 332) solo incluye dos verbos en su “Époque II”: los préstamos *citharizare* y *rhetorissare*.

<sup>346</sup> Cf. Oribas. *Syn.* 3. 176: *gargarizare* (gr. ἀνακογγυλίζεσθαι).

<sup>347</sup> Otros manuscritos ofrecen la lectura *gargadiare* (L CA DA) cf. Lindsay (1903: 168 nota 4)

*izare* en Celso y Marcelo Empírico (siglo I a.C.)<sup>349</sup> e *-idiare* en Nonio (atribuido a Varrón)<sup>350</sup>.

Biville afirma con razón (1990: 120) que, aunque no haya muestras del verbo griego γαργαρίζειν (< \*γαργαρεῖν) hasta época relativamente tardía, el verbo debe de ser antiguo, ya que en Hipócrates aparece el compuesto ἀναγαργαρίζεσθαι.

Después del periodo II, lo encontramos en latín en su forma intransitiva en varios tratados médicos:

Aqua mulsa sorbenda usque ad gulam et reiectanda fauces foui potius quam dicerem *gargarissabi*; nam ad Novium credo (*sc. est hoc verbum*) et alibi. (Aur. *Ep. ap. Fronto* p.69.14).

mittis mel in aquam et *gargarizet* diebus tres (Oribas. *Syn.* 1.21).

oportet [...] *gargarizare* de stipicis rebús (Oribas. *Syn.* 9.1).

Lacte caprino *gargarizebitur* (Plin. *Med.* 1.16).

Oleo in ore *gargarizat* (Misc. *Tir.* p.63.17).

Gargarizabitur [...] illis diebus quibus *gargarizas* (Marcell. *Med.* 5.19).

De todos los autores médicos tardíos, el verbo aparece más en el latín de Celso:

*Gargarizare* iis, quae salivam movent (Cels. 4.2.8).

Hyssopum [...] aut ficus aridas aut mulsum aquam decoquere, eaque *gargarizare* (Cels. 6.14.1).

*Gargarizandum*que reprimentibus (Cels. 6.10.1).

Celso (6.7.4; 6.7.7; 6.10.4) emplea el verbo en su forma de gerundivo<sup>351</sup>, y surge varias veces más con la proposición *ex*:

Oportet *gargarizare* ex aqua, in qua (Cels. 4.4).

*Gargarizandum* ex mulso (Cels. 6.6.15).

*Gargarizare* ex lenticula, vel fici cremore (Cels. 6.6.26).

Ex sinapi *gargarizare* (Cels. 6.6.29).

---

<sup>348</sup> El verbo está incluido en el estudio de Leumann (1948: 374) y como ejemplo de la variantes *-izare* (p.838) e *-idiare* (p. 384). Mignot (1969: 331) y Job (1893: 357) también usan el verbo como ejemplo de la grafía *-idiare*.

<sup>349</sup> En Marcellus Empiricus, se localiza la forma *gargalizare* del gr. γαργαλίξειν, verbo que según Biville (1990: 121) es más propio del griego clásico.

<sup>350</sup> Si nos fiamos del manuscrito de Nonio, aquí tenemos el primer ejemplo de la grafía *-idiare*. La variación entre *-idiare* e *-izare* aparece a partir del siglos I d.C. Aunque esta variante se encuentra en una carta y, por tanto, refleja un lenguaje más vulgar por parte del autor. No podemos fiarnos del todo de la grafía porque nos llega a través de Nonio siglos más tarde.

<sup>351</sup> Cf. también Celio Aureliano (*Acut.* 3.3.13).

*Gargarizandum ex fico et mulso* (Cels. 6.10.3).  
*ex hoc gargarizant* (Oribas. *Eup.* 4.70).

No obstante, el verbo disfruta de más éxito con el significado transitivo de “(gorjear algo)” a partir del periodo II, sobre todo entre los médicos tardíos:

Sinapi ex aceto tritum [...] *gargarizatum* (Scrib. Larg. 9).  
Radix [...] *gargarizata* (Plin. *Nat.* 20.158).  
Sedat anginas cum hysopo ac melle ex aceto *gargarizatum* (Plin. *Nat.* 20.188).  
Anguinis calidum *gargarizatum* (Plin. *Nat.* 23.61)<sup>352</sup>.  
pruni folia *gargalizata* (Marcell. *Med.* 14.9).  
lac bubulum [...] *gargalizatum* (Marcell. *Med.* 14, 56)<sup>353</sup>.  
contra anginas tritum alium in posca *gargarizari* prodest (Plin. *Nat.* 20.52).  
raucis crudae brassicae sucum *gargarizandum* bibendumque demonstrat (Plin. *Nat.* 20.87).  
haec coques [...] et tepidum *gargarizas* (Marcell. *Med.* 5.16).  
herbas [...] fervere facies, liquabis et dabis *gargarizandum* (Cass. Fel. 1. p.7,4).  
singula quarteria [...] dabis *gargarizandum* (Oribas. *Syn.* 1.21).  
rutam alium, laser [...] si ex vino *gargarizet* (Oribas. *Syn.* 15.10).  
lini semen [...] bene [...] *gargarizabis* (Oribas. *Syn.* f15.31).  
senapis [...] cyathos duos et mellis [...] cyathum miscebis et [...] *gargarizabis* (Oribas. *Syn.* 16.97).  
fel [...] taurinum [...] *gargarizet* (Plin. Val. 1.50).  
atramentum in vinum dispositas *gargarizabis* (Misc. Tir. P.63.7).  
sal [...] in aceto *gargarizat* (Misc. Tir. P.63.22).

Como podemos comprobar, el verbo aparece tanto con significado transitivo como intransitivo entre los médicos del periodo IV. Respecto al uso del sufijo en el periodo II, es interesante señalar que los dos ejemplos que aparecen en el periodo II no nos proporcionan ejemplos del uso del verbo con su significado literal: Varrón (por Nonio) lo usa con el valor metafórico de “gorjear poemas” y en su *Lingua Latina* solo como ejemplo de préstamo griego. El verbo tiene

---

<sup>352</sup> Cf. “hysopum cum fico decoctum et *gargarizatum*” (26.23); “ius omasi *gargarizatum*” (28.189).

<sup>353</sup> Cf. “lac caprae *gargalitur*” (Plac. *med.* 16.23). Marcelo Empírico usa varias veces la forma *gargalizare* y con significado transitivo, por ejemplo en: “sukum [...] *gargaliza*” (11.16); “*gargalizatur*” (14.22); “oportebit [...] *gargarizari* aquam mulsam” (14.3)



un origen claramente onomatopéyico<sup>354</sup> y no es denominativo como la mayoría de los verbos dotados de nuestro sufijo<sup>355</sup>: añadimos, pues, *gargarissare* (como *pytissare*) al grupo de los ejemplos de la estructura paradigmática secundaria de ‘modificación’.

El latín también conoce varios préstamos vinculados al verbo griego con el significado “gárgaras”: *gargarizatus* (Plin. *Nat.* 28.12.51; Scrib. *Comp.* 53), *gargarisma* < γαργάρισμα (Marc. *Emp.* 14; Theod. *Prisc.* 1.12)<sup>356</sup>, y *gargarismatum* (Marc. *Emp.* 14; Theod. *Prisc.* 1.12), del gr. γαργάρισμάτιον.

### III.4.iii. *Rhetorissare*: “hablar como un retórico” (intrans.)

*rhetorissat*: rhetorice loquitur (Non. 15)<sup>357</sup>.

*RHETORISSAT*. Pomponius Medico (83):

‘Dolasti uxorem; nunc eapropter me cupis  
concidere?’ - ‘etiam *rhetorissas*?’ (ap. *Non* 166.1).

*Rhetorissare*, préstamo del griego ῥητορίζειν, aparece en las comedias de Pomponio (*com.* 83 ap. *Non* 166.1) y en Nonio<sup>358</sup>. El modelo griego solo aparece una vez en el siglo III a.C. en un papiro del texto de Sátiros sobre la vida de Eurípides. Dado que el nombre griego ῥήτωρ no se localiza en latín hasta época clásica, lo más probable es que este verbo corresponda a un préstamo griego<sup>359</sup>.

---

<sup>354</sup> Cf. otros verbos con el mismo significado: esp. *hacer gárgaras*, *gorjear*, *gorgotear*; it. *fare gargarismi*, *gorgogliare*; fr. *se gargariser*, *gargouiller*. Para más información sobre el uso de los sufijos -ῥίζω e -ίζω en verbos onomatopéyicos griegos cf. Greppin (1997: 107-109). La adopción de esta clase de verbos en la lengua latina demuestra la cercanía de las dos lenguas (cf. *pytissare*).

<sup>355</sup> Derivados nominales: γαργαρισμός; *gargatizatio*; *gargarismatum*; *gargarizatus*, *gargarisma*.

<sup>356</sup> *Gargarismum* en Cael. *Aur. Chron.* (2.7.99)

<sup>357</sup> Así se encuentra en *HG*. Otros manuscritos dan el verbo *retoriscat*. cf. Gatti (2005:135)

<sup>358</sup> Cf. B4ille (1990: 117-8). No descarta la posibilidad de que el verbo sea una creación latina a partir del nombre griego ῥήτωρ. Para Leumann, en cambio, la creación dentro del latín del verbo es poco probable (1948: 375).

<sup>359</sup> Leumann (1948: 372); Funck (1883: 412).

Se trata de un verbo imitativo que se forma dentro del griego a partir del nombre base  $\rho\acute{\eta}\tau\omega\rho$ . Denota la acción de “imitar al *rhetor* (en su forma de hablar)”<sup>360</sup>. El uso que hace Pomponio corresponde a la lengua popular de la época y no es solo un tecnicismo prestado del griego. Por otro lado, el empleo de *rhetoriscare* como sinónimo en otros manuscritos del mismo texto demuestra la convergencia de los dos sufijos en cuanto a su significado. Dentro de la misma familia léxica tenemos el deponente *rhetoricari* que aparece más tarde (Novat. *ap. Non* .476.6) y *rhetoricare*, también del periodo II del latín:

Age nunc, quando *retoricasti* satis, responde quod rogo (Nov. *Com.* 5).

Este último es interesante por dos motivos principales: en primer lugar, es uno de los primeros ejemplos del uso del sufijo *-icare* dentro del latín técnico<sup>361</sup>, y en segundo lugar, porque su presencia apoya la teoría de Biville (1990: 117-118) de que el verbo *rhetorissare* podría derivarse del nombre *rhetor* (<  $\rho\acute{\eta}\tau\omega\rho$ ). A su vez, *rhetoricare* se forma a partir de *rhetoricus* (<  $\rho\acute{\eta}\tau\omicron\rho\rho\acute{\iota}\kappa\acute{o}\varsigma$ ) lo cual indica que el nombre está bien establecido dentro de la lengua latina y que se usaba en la formación de nuevos verbos. A pesar de esto, dado el predominio de los griegos en el arte de la retórica, nos parece más acertado afirmar que el verbo en cuestión es un préstamo del griego.

---

<sup>360</sup> El verbo griego original también aparece con el significado “enseñar retórica” y, de esta manera, es factitivo. El latín, en cambio, acoge el verbo en su sentido imitativo.

<sup>361</sup> Cf. *aconticare* (Cap. II § 4.i.).

#### II.4.iv. *Trullissare*: “blanquear, enjalbegar” (trans.)

quae ad pauimentum spectat, primum testa cum calce *trullizetur*, deinde opera albario siue tectorio (Vitr. 5.10.3)<sup>362</sup>.

cameris dispositis et intextis imum caelum earum *trullissetur*, deinde harena dirigatur, postea autem (7.3.3).

His perfectis paries testa *trullissetur* et dirigatur et tunc tectorio poliatur (7.4.1).

alte circiter pedibus tribus pro harenato testa *trullissetur* et dirigatur, uti eae partes (7.4.1).

coronis explicatis parietes quam asperrime *trullissentur*, postea autem supra, *trullissione* (7.3.5).

El verbo *trullissare*, y su derivado *trullissatio*<sup>363</sup>, aparecen varias veces en la obra *De Architectura* de Vitrubio, aunque no se documenta en ningún otro autor. El nombre que sirve como base al verbo, *trulla*, es latino y entra en la lengua griega como un préstamo del latín, τρουῖ(λ)α<sup>364</sup>. No hay indicios de un verbo griego \*τρουλλίζειν / -ίσειν, pero según señala Biville (1990: 118-119), lo más probable es que se trate de un préstamo griego, creación de los arquitectos griegos que trabajaban en la Magna Grecia<sup>365</sup>. El propio Vitrubio admite la necesidad de recurrir a términos griegos a menudo<sup>366</sup>:

Harmonice autem est musica litteratura obscura et difficilis, maxime quidem quibus Graecae litterae non sunt notae. Quam si uolumus explicare, necesse est etiam Graecis uerbis uti, quod nonnulla eorum Latinas non habet appellationes. (5.4.1)

<sup>362</sup> El uso de la variante *-izare* en este ejemplo se debe a uno de tres motivos: primero, podría indicar la inestabilidad entre las dos grafías *-izare* e *-issare* en este periodo de latín; segundo, podría estar vinculado a la variación entre las dos variantes del sufijo griego (-ίσειν e -ίζειν) en uso en la Magna Grecia (cf. Cap. II § III). La tercera opción -y la más probable- es que esta grafía se deba a una corrección posterior en su tradición manuscrita.

<sup>363</sup> “cum ab harena praeter *trullissionem* non minus tribus coriis fuerit” (7.3.6).

“tum autem calce ex aqua liquida dealbentur, uti *trullissionem* testaceam non respuant; namque (7.4.3).

quam asperrime *trullissentur*, postea autem supra, *trullissione* subarescente, deformatur directiones” (7.3.5).

“*trullissione* inducta pro harenato testa dirigatur”(7.4.3).

<sup>364</sup> Varrón *Ling.* 5.118: “*Trulla* a similitudine truae, quae quod magna et haec pusilla, ut true<1> la; hanc Graeci τρουήλην. Trua qu<a>e culina et lauatinam aquam fundunt; trua, quod trauolat ea aqua. Ab eodem est appellatum truleum: simile enim figura, nisi quod manubrium cauum non est nisi in uinario truleo”. Cf. Mignot (1969: 337): “Varron (L.L.5.118) donne *trulla* comme à la fois grec et latin: τρουήλις est d’ailleurs attesté plus tard chez Lucien (*Lex.*7) au sens de “louche, cuiller”. Toutefois l’ancienneté du mot en latin (dès Caton, *Agr.* 10.2) et surtout son rapport obvie avec *trua* rendent peu probable un emprunt au grec.”

<sup>365</sup> Cf. Leumann (1948: 376-377; 380) y Biville (1990: 118-119). El caso de este verbo es parecido al de *tablissare*, que estudiamos en el periodo I, ya que es una creación latina, y el nombre del que se deriva entra en el griego como préstamo latino.

<sup>366</sup> Cf. Cap. I § I.2a.

El verbo es un ejemplo del uso de nuestro sufijo en la clase instrumental. *Trullissare* es transitivo y denota la *actividad* (no-productiva) de “enjalbegar o blanquear las *parietes*”; esta es progresiva desde el punto de vista aspectual.

## 5. RESULTADOS: CARACTERÍSTICAS Y VALOR SEMÁNTICO DEL SUFIJO EN LOS VERBOS DEL PERIODO II

En el periodo II del latín, el sufijo latino *-izare* (*-issare*, *-idiare*) aparece solo cuatro veces, lo cual indica que, en esta época, se empleaba casi exclusivamente en el latín vulgar. Carecemos de más ejemplos en los textos procedentes de época clásica porque casi toda la literatura de este periodo está escrita en un latín clásico de registro alto. Sabemos que varios autores clásicos evitaban usar en su lenguaje los elementos griegos que invadían la lengua latina en el periodo II. Por consiguiente, los cuatro ejemplos que estudiamos aquí nos llegan, bien por vía de los gramáticos, bien en forma de tecnicismos del campo de la música, la arquitectura y la retórica; artes en las que la cultura griega ejercía su influencia sobre la latina. Es más, los autores que emplean los verbos en cuestión son, a menudo, conocidos por la presencia de vulgarismos en sus obras (Cornelio Nepote) o por sus conocimientos de griego (Vitrubio, Pomponio Ático).

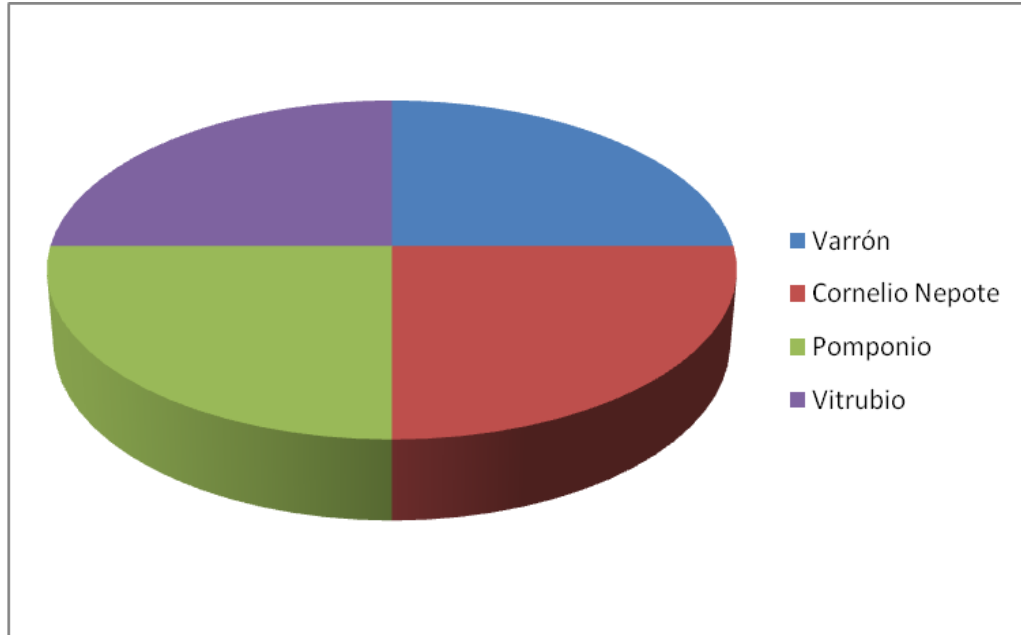
Desde el punto de vista de los grupos de derivación de los cuatro verbos, es interesante señalar que son todos préstamos del griego. Tres son ejemplos de la estructura paradigmática secundaria de ‘desarrollo’ (es decir, se derivan de nombres) y uno es ejemplo de ‘modificación’ (*gargarissare* < γαργαρίζειν < \*γαργαρέιν).

El sufijo sigue conservando su herencia griega en el periodo II, al igual que la mantenía en el periodo I. El uso de *-izare* (*-issare*, *-idiare*) en la literatura técnica y en el campo de la música y la retórica demuestra una preferencia desde el punto de vista del autor hacia el término griego. Aunque el latín clásico rechazase el griego, está claro que en algunos aspectos de la cultura, el griego tenía una fuerte presencia.

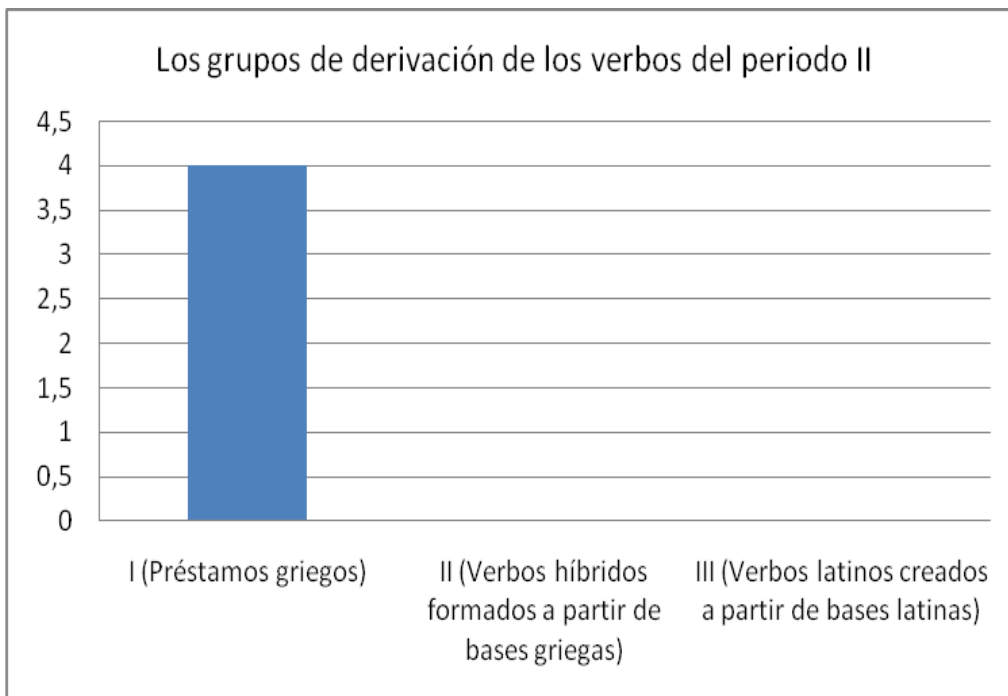
En lo que concierne a las variantes del sufijo que aparecen en el periodo II, se ha comprobado que es una época inestable desde el punto de vista gráfico. La variante que aparece con más frecuencia sigue siendo *-issare*, sea porque el verbo entra en el latín a través de los griegos de la

Magna Grecia (*trullissare*), sea por analogía con los verbos que hemos estudiado del periodo I. El signo de la *z* empieza a aparecer en el latín de este periodo para representar los nuevos sonidos que entran en el latín a causa del contacto con el griego. A partir de esta época, la variante más aceptada es *-izare* y por este motivo los únicos verbos en *-issare* que aparecen después del periodo II son arcaísmos. La variación entre las grafías *trullizare* y *trullissare* en Vitrubio demuestra la inestabilidad de la grafía en el periodo II (aunque el ejemplo de *trullizare* podría deberse a una corrección posterior en su tradición manuscrita). La variante *-idiare*, en cambio, aparece solo una vez en las cartas de Varrón, pero es Nonio Marcelo quien le atribuye el uso de esta variante al gramático, lo cual nos hace dudar de la autenticidad de la grafía. No obstante, encontramos <-di-> por <-z-> a menudo a partir de esta época, con lo cual es una grafía viable que no podemos descartar totalmente.

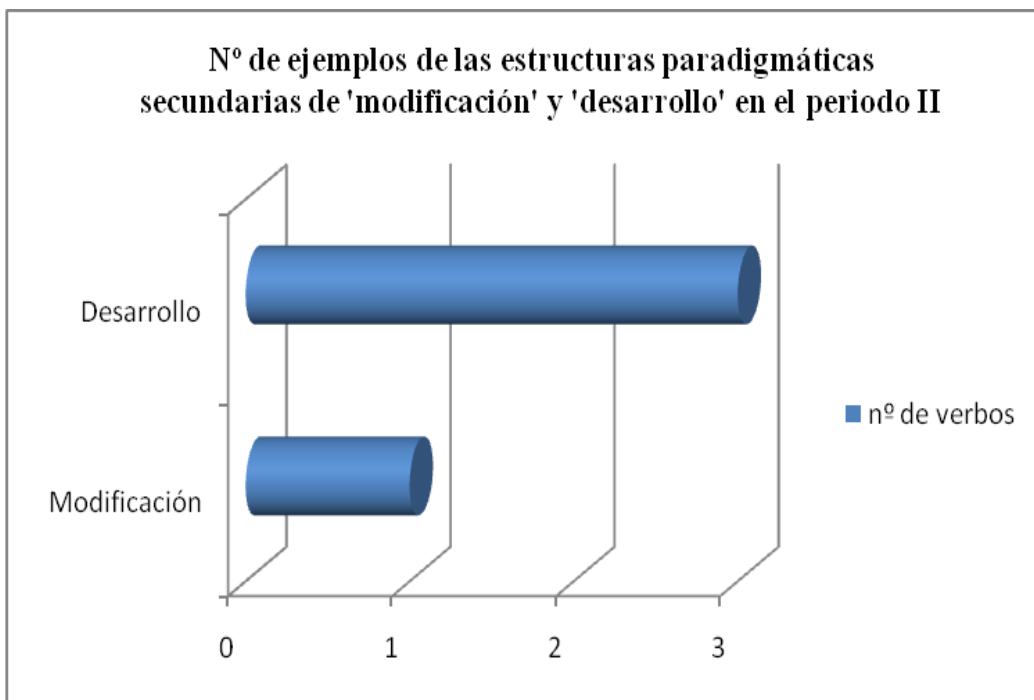
En cuanto al valor del sufijo en el periodo II, hay pocos cambios. Dos de los verbos son instrumentales (*citharizare*, *trullissare*), uno es imitativo (*rhetorissare*) y el otro es onomatopéyico (*gargarissare*) y denota la *actividad no-productiva* de “hacer gárgaras”. Todos los verbos de este periodo, pues, corresponden a *agere* en la oposición privativa *facere // agere / facere* (“hacer en general” // “hacer no productivo” / “hacer productivo”). *Gargarissare* representa una acción reiterativa y es el único verbo no denominativo en este periodo. Los cuatro verbos son de aspecto progresivo y expresan procesos no delimitados en el tiempo. Por lo que atañe a este último aspecto, conviene comentar los otros sufijos concurrentes hallados en el periodo II. La familia léxica de *rhetorissare* es de particular interés. Aquí vemos los verbos *retorascere* y *rhetoricare* que son buenos ejemplos de la aproximación de nuestro sufijo a *-icare* y *-scere*. Los dos sufijos aportan un valor no-resultativo o progresivo a la acción, al igual que nuestro sufijo.



**Tabla IV: Fuentes de los verbos en -issare (-izare, -idiare) encontrados en el periodo II**



**Tabla V: Los grupos de derivación de los verbos del periodo II**



**Tabla VI:** Las estructuras paradigmáticas secundarias de ‘desarrollo’ y ‘modificación’ en el periodo II



## VI. CONCLUSIONES PARCIALES

En la literatura latina del periodo II, hay una notable carencia de verbos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*). El uso poco frecuente del sufijo en la literatura clásica se debe sin duda al hecho de que en esta época el sufijo mantiene una fuerte marca griega y porque es característico de la lengua vulgar. Los autores de época clásica realizan un esfuerzo destacable para no incluir elementos griegos en su uso de la lengua; en cambio, el latín popular iba adoptando cada vez más helenismos. Es interesante señalar que de los cuatro verbos dotados del sufijo en este periodo, tres corresponden a tecnicismos de campos en los que la cultura griega predomina: la música, la arquitectura y la retórica. Con la evolución de la lengua, se produce un aumento en el número de nuestros verbos debido al incremento de los tratados técnicos a partir del s. IV y al surgimiento de la literatura relacionada con el cristianismo. El éxito de nuestro sufijo dentro de la lengua latina está vinculado, sin duda, al creciente prestigio de la lengua griega en tales campos. Los cuatro verbos que aparecen en el periodo II nos proporcionan ejemplos del uso de cada una de las tres grafías del sufijo. A partir de esta época, se impone la grafía *-izare* de manera más uniforme.

En lo que se refiere al estudio semántico de los verbos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*), los cuatro verbos del periodo II denotan *actividades no-productivas* donde la función del sufijo es activar el concepto de la base léxica. Las formaciones de clase imitativa comparten el *clase* ‘actuar (como)’, de manera que *retorissare* significa “actuar como un retórico”, mientras que la clase instrumental incluye verbos que ponen en práctica el contenido de la base. *Trullissare*, por tanto, significa “usar la espátula (*trulla*) para enjalbegar las paredes”. Ambas clases corresponden al valor *agere* en la oposición privativa *facere // agere / facere* (“hacer en general” // “hacer no productivo” / “hacer productivo”).

## **CAPÍTULO IV**

### **EL PERIODO III.i**

# LOS VERBOS LATINOS EN -IZARE (-ISSARE, -IDIARE) DEL PERIODO

## III.i

### (El Alto Imperio (s. I y II d.C.))



Número de verbos en uso en la lengua: **43**

Número de verbos nuevos: **15**

<sup>367</sup> La imagen es de un manuscrito de la *Naturalis Historia* de Plinio, impreso por Johannes de Spiro en Venecia (1469). En esta obra, escrita en el periodo III.i., surgen 8 ejemplos de verbos latinos en -izare. [http://www-sul.stanford.edu/depts/spc/exhibits/in\\_folio/pliny\\_naturalhistory.htm](http://www-sul.stanford.edu/depts/spc/exhibits/in_folio/pliny_naturalhistory.htm).

## IV.1. INTRODUCCIÓN

En el periodo III.i del latín, vemos un aumento significativo del uso del sufijo verbal *-izare* (*-issare*, *-idiare*). En el capítulo anterior, hemos comprobado el escaso uso en la literatura clásica; lo que indica el rechazo de elementos griegos por los autores del periodo II. A pesar de ello, no nos cabe duda de que el desarrollo diastrático del sufijo dentro del latín vulgar de la misma época refleja otra realidad. El incremento en el número de ejemplos del sufijo a nuestra disposición en el periodo III.i, por otro lado, se debe a los géneros literarios a los que pertenecen los textos procedentes de este periodo: Petronio es un autor conocido por el lenguaje coloquial que emplea y, en su *Naturalis Historia*, Plinio recurre a la lengua griega a menudo. Ya en la época clásica tardía, los romanos reconocen abiertamente el predominio de los griegos en ciertas áreas de la cultura. En áreas como la medicina y la arquitectura, el uso de helenismos incluso llegaba a otorgar cierto prestigio. La influencia de los griegos en campos particulares de la cultura dejó su huella en sus términos técnicos respectivos. Aunque Plinio el Viejo denomina a los griegos *vitiorum omnium genitores* (Plin. *Nat.* 15.19), admite que en el campo de la medicina el uso de su idioma implica cierto prestigio:

Immo uero auctoritas aliter quam Graece eam [medicinam] tractantibus etiam apud imperitos expertesque linguae non est, ac minus credunt quae ad salutem suam pertinent, si intelligant (Plin. *Nat.* 29.17).

Las obras literarias de Plinio y Petronio proporcionan ejemplos del uso de este sufijo en dos ámbitos diferentes: por un lado en el de la lengua vulgar del *Satiricón* de Petronio y, por otro, en el tratado científico de Plinio en forma de las nuevas palabras griegas acogidas por el latín en este campo de estudio. El uso del sufijo en Petronio, sobre todo, evidencia la existencia del sufijo en la lengua hablada de los romanos en este periodo. Veremos, pues, en el presente capítulo las dos vías de introducción por las cuales pueden entrar en el latín los verbos dotados del sufijo en

cuestión, a saber, por medio del lenguaje literario de tratados técnicos y a través de la lengua vulgar de la clase baja bilingüe.

#### **IV.2. LAS VARIANTES DEL SUFIJO EN EL PERIODO III.i**

En el periodo III.i el signo de la <z> se había establecido en el alfabeto latino y ya formaba parte del sistema de escritura de los romanos cultos. Así, a partir del periodo que ahora estudiamos la <z> es considerada la letra más apta para transcribir la <ζ> griega.

De los quince verbos hallados en el periodo en cuestión, diez son préstamos transliterados del griego y todos los que aparecen en Plinio llevan la variante *-izare*. Los préstamos que surgen en Petronio (*excatarissari* y *gargaridiare*) en cambio, llevan la variante arcaica *-issare* o la vulgar *-idiare*.

#### **IV.3. LOS AUTORES DEL PERIODO III.i**

Son tres los autores del periodo III.i que emplean verbos dotados de nuestro sufijo en sus obras. Desde el punto de vista del uso sociolingüístico del sufijo, poco ha cambiado desde el periodo II; sigue siendo un elemento morfológico propio de la lengua vulgar y técnica. El aumento de su uso en el periodo III.i se debe principalmente a la publicación de la *Naturalis Historia* de Plinio, obra en la que el autor recurre a menudo a terminología de procedencia griega. Por otro lado, Suetonio proporciona tres verbos; dos de los cuales aparecen en su comentario sobre la lengua cotidiana del emperador Augusto. De la información que suministra el biógrafo, se puede deducir que el

sufijo tiene cierta productividad en la lengua popular -incluso en el lenguaje de los romanos de clase alta y media-.

### **Suetonio 70 d.C - 140 d.C.**

Gayo Suetonio Tranquilo fue profesor y abogado del orden ecuestre. Se le atribuyen los libros *De grammaticis et rhetoribus*, *De rhetoribus* y *De viris illustris* y las *Vitae Caesarum* que escribió entre los años 119-122 d.C. A través del latín de Suetonio, nos llegan los únicos ejemplos de *lathanizare* y *betizare*, verbos que no sobreviven en las lenguas romances, pero que demuestran claramente la facilidad con la que se formaban nuevos verbos en el latín de esta época por analogía con formaciones griegas, sobre todo cuando el sufijo adquiere valor imitativo. Suetonio también nos proporciona el verbo *tetrissare*, ejemplo del uso del sufijo en verbos onomatopéyicos —otra función semántica prestada del griego—.

### **Plinio el Viejo 23 d.C. - 79 d.C.**

La mayoría de los verbos de nuestro periodo III.i aparecen en la *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo. Cayo Plinio Cecilio Segundo fue un importante escritor, científico y militar romano del s. I. d.C. Pasó doce años en Germania como militar y desempeñó varios cargos oficiales bajo el Emperador Vespasiano. Su carrera militar lo llevó también a la Galia Narbonense e Hispania Tarraconense. Plinio era un hombre culto, con un dominio evidente de la lengua griega, dada la cantidad de préstamos que encontramos en sus obras. Él mismo se manifiesta en contra del uso de helenismos en la literatura latina, pero como Vitrubio, reconoce la utilidad de la lengua griega

cuando el latín carece de la palabra necesaria para denominar un nuevo concepto, idea u objeto. El escritor culpaba a los griegos por los vicios que habían entrado en la cultura romana, pero a la vez, asumía su predominio en los campos de la medicina y la ciencia.

### **Petronio 22 d.C. - 66 d.C.**

Tito Petronio Arbitro nació a principios del s. I d.C. Su obra el *Satiricón* es considerada muy importante desde el punto de vista del latín vulgar y el mismo Petronio es un escritor de sumo interés como creador de léxico latino. La descripción de la cena de Trimalción es especialmente relevante para el estudio de la lengua vulgar, ya que en este episodio el autor reproduce el lenguaje de los esclavos de su tiempo. El verbo *catomidiari* aparece en el habla de Encolpio (132), *Exopinissare* en el lenguaje del liberto Niceros (63) y *excatarissare* en el del liberto Habinnas (67).

#### IV.4. RELACIÓN DE VERBOS ATRIBUIDOS AL PERIODO III.i

##### IV.4.i. *Aerizare*: “parecer al color del cielo” (intrans.)

El verbo *aerizare* aparece por primera vez en el latín de Plinio y posteriormente dos veces más, siempre como término científico:

Persae ferunt aeri similem [*iaspidem*], quae ob id vocatur *aerizusa*. (Plin. *Nat.* 37.115)

quarta apud eos vocatur boria, caelo autumnali matutino similis; haec erit illa, quae *aerizusa* dicitur. (*ibid.* 37.116)

in lapide iaspide Phrygia *aerizusa* (Marcell. *med.* 24.7)

*Aerizare* es un préstamo del imitativo ἀερίζειν “parecerse al aire”. El verbo griego aparece tanto con el significado “ser ligero como el aire” (Dsc. 1.68.6), como con el de “ser del color del aire” (*idem.* 5.85). Tiene un significado amplio en griego, empleándose con sentidos tan diversos como para referirse a las cataratas de los ojos (Dem. *Ophth. ap. Aet.* 7.53) o para describir a boxeadores (Philostr. *Gym.* 50). El latín, en cambio, lo emplea únicamente para referirse al color de la piedra preciosa, jaspe<sup>368</sup>. Para poder entender esta comparación, es importante tener en cuenta que el uso del nombre αἴρ para designar el “aire” en general es una tendencia tardía (Arist. *Av.* 187; 694 etc.); anteriormente el nombre se usaba para referirse a la “bruma” o “neblina”. Es entendible, pues, el uso del verbo *aerizare* para describir la piedra jaspe, cuyo color se asemeja al de la neblina azul<sup>369</sup>. El verbo refleja la actividad (*agere*) de parecerse al cielo o al aire, en este sentido, desde el punto de vista del color.

---

<sup>368</sup>El verbo aparece otra vez en el latín posteriormente: “iaspidis genera sunt tria, unum *aerizon* (triaunzicerizon C)” (Comm. *Bern. Lucan.* 10.122).

<sup>369</sup> Cf. el segundo ejemplo citado: *caelo autumnali matutino similis*.



#### IV.4.ii. *Amethystizare*: “asemejarse al color de la amatista” (intrans.)

[Carbunculos] optimos vero *amethystizontas*, hoc est quorum extremus igniculus in amethysti violam exeat (Plin. *Nat.* 37.7.93)

El verbo deriva del griego \*ἀμεθυστίζειν (< ἀμέθυστος “amatista”) y aparece dos veces en latín, primero en Plinio y luego en Isidoro en el s. VII.

*Amethystizontas* appellatus quia eius extremus igniculus in amethysti violam exit. (Isid. *Orig.* 16.9.5)

*Amethystizare*, como *aerizare*, es un verbo imitativo que se refiere al color de un objeto (en Plinio, el de piedras). El préstamo griego *amethystinus* se manifiesta varias veces en latín<sup>370</sup> y, por este motivo, no se puede descartar completamente la posibilidad de que el verbo derive del préstamo griego dentro del latín. No obstante, si bien es cierto que no hay muestras de este verbo griego en la literatura antigua, es preciso tener en cuenta los otros que aparecen en el lenguaje de Plinio (*aerizare*, *astragalizare* etc.). Así, para nosotros *amethystizare* es, sin duda, un préstamo directo del griego.

#### IV.4.iii. *Astragalizare*: “jugar a los dados” (intrans.)

El verbo *astragalizare* es un préstamo del griego ἀστραγαλίζειν y aparece solo una vez en latín, con la forma del derivado *astragalizantes*:

[*Polyclitus*] fecit et destringentem se et nudum talo incessentem duosque pueros item nudos, talis ludentis, qui vocantur *astragalizantes* et sunt in Titi imperatoris atrio. (Plin. *Nat.* 34.8.55)

---

<sup>370</sup> “*amethyst* <in> *um* colorem” (Plin. *Nat.* 21.45); “*lanae amethystinae*. Ebria Sidoniae cum sim de sanguine conchae, non video quare sobria lana vocer.” (Mart. 14. 154); “cum interdixisset usum *amethystini* ac Tyrii coloris” (Suet. *Nero.* 32); “*sardonychen pingunt amethystina stagna*” (Prud. *Psych.* 860), etc.

Los ἀστράγαλοι son los nudillos que se usaban para jugar a los dados. El verbo griego ἀστραγαλίζειν se localiza en varias ocasiones en griego (Plat. *Ly.* 206e, *Alc.* 1.110b, etc.); sin embargo, no encontramos ningún ejemplo de este verbo en la literatura latina. El que se encuentra en Plinio hace referencia al nombre de una estatua, hecha por Policeto, de dos niños desnudos jugando a los dados<sup>371</sup>. El verbo, derivado del nombre griego ἀστράγαλοι, es de clase instrumental y denota la acción progresiva de “jugar a los dados”.

#### IV.4.iv. *Betizare*: “ponerse lánguido, languidecer” (intrans.)<sup>372</sup>

Cotidiano sermone [...] ponit assidue [...] *betizare* pro languere, quod vulgo lachanizare dicitur (Suet. *Aug.* 87.1-2)

El verbo *betizare*, derivado del nombre *beta* “verdura”<sup>373</sup> se forma, sin duda, por analogía con el sinónimo *lachanizare*. Los dos comparten el mismo significado, a saber: “ponerse lánguido (como las acelgas)”<sup>374</sup>; sin embargo, el verbo que aquí nos ocupa tiene un matiz más despectivo, ya que la *beta* era tradicionalmente la verdura de los pobres<sup>374</sup>. Su acción se corresponde a una expresión popular que asocia la pereza y la flojedad con la verdura *beta*<sup>375</sup>. La convivencia de este verbo con *lachanizare* (del gr. λάχανον) en la lengua vulgar demuestra la influencia mutua de las dos lenguas. Biville ha subrayado la importancia de los dos verbos para el estudio del latín vulgar:

le terme non-marqué, standard, *languere*, mot indigène: son substitut populaire, l'hellénisme *lachanizare*, dépréciatif par sa référence métaphorique aux légumes (λάχανον), et l'idiolocalisme *betizare*, hybride gréco-latin formé analogiquement sur *lachan-izare* et encore plus injurieux que ce dernier, puisque la blette est traditionnellement donnée comme un légume de pauvre. (Biville 1992: 27)

<sup>371</sup> *Astragalizontes* es el título de un cuadro en mármol encontrado en Herculano.

<sup>372</sup> Véase § IV.vii.

<sup>373</sup> Cf. *fr.* ‘bette’ e *ing.* ‘beet’.

<sup>374</sup> Plaut. *Pseud.* 3.2.26, Plin. *Nat.* 19.8.40; 20.8.27, Col. 10.326; 10.254; 11.3.17; 11.3.42, etc.

<sup>375</sup> Cf. Cat. 67.21: “languidior tenera beta”.

*Betizare* es importante desde el punto de vista del estudio sociolingüístico de nuestro sufijo, puesto que Suetonio nos dice que formaba parte del vocabulario coloquial de Augusto, mientras que en el latín vulgar aparecía *lachanizare*. Vemos aquí los tres niveles sociolingüísticos existentes en el latín de la época: *languere* es el verbo que esperaríamos encontrar en el latín clásico, mientras que *betizare* es el que se emplea en un ámbito más familiar. *Lachanizare*, en cambio, es el verbo vulgar empleado en lugar de *betizare*, sin duda extendido a partir del habla de los esclavos y comerciantes bilingües. De esta manera, nos encontramos ante la primera indicación de que el sufijo ha sido acogido por el sistema morfológico del latín vulgar. *Betizare* se ha creado de forma análoga con *lachanizare*, demostrando la facilidad con la que nuestro sufijo se une a bases nominales para crear nuevos verbos imitativos en esta época.

Desde el punto de vista del valor aspectual del verbo, es importante reconocer que, pese a la glosa *pro languere* (“estar lánguido”), *betizare* debía expresar el valor “no-resultativo” de “languidecer”, “ponerse como una acelga”. Los verbos imitativo-fientivos corresponden al valor de *fieri* en la oposición aspectual “no-resultativo” → “resultativo” de *fieri* → *esse*, de manera que algunos parecen desplazarse en ocasiones al grado “resultativo” y significar, en lugar de “volverse”, “ser” o “estar”. El caso de *betizare* (y *lachanizare*) evidencia cierta confusión dentro de la lengua vulgar acerca del valor aspectual de los verbos imitativos. De clase fientiva son también los intransitivos con el sufijo *-scere* frente a los resultativos de estado, p. ej., *languescere* → *languere* (“ponerse lánguido” → “estar lánguido”). Por ello, cuando Suetonio recuerda el uso vulgar de *betizare* con el valor de *languere* da a entender que su significado, más que “ponerse lánguido como las acelgas”, es ya “estar lánguido como las acelgas”.

#### IV.4.v. *Bombizare*: “zumbar” (intrans.)

apum *bombizare* vel *bombilare* (Suet. *Frg.* p. 254. 1)

El verbo aparece por primera vez en Suetonio y por segunda vez en el latín del compendio de Festo hecho por Paulo Diácono:

*Bombizatio* est sonus apum ab ipso sonitu dictus, ut mugitus boum, hinnitus equorum (Paul. *ex. Fest.* 30.2)

Al tratarse de un verbo onomatopéyico, es difícil averiguar la base de derivación<sup>376</sup>. La variante del sufijo que lo forma parece indicar una función reiterativa, aunque igualmente el sonido de la /z/ podría añadirse a la fuerza onomatopéyica del verbo. Nosotros somos de la opinión de que la formación deriva del nombre *bombus*, préstamo a su vez de βόμβος<sup>377</sup>. El griego tiene tres sinónimos con este nombre como raíz: βομβέειν, βομβυλιάζειν y βορβορούζειν. Dado el número de verbos griegos derivados, podríamos suponer que nuestro verbo es un préstamo griego, aunque no se ha encontrado ningún testimonio del equivalente \*βομβίζειν. No obstante, la familia léxica del verbo delata su origen latino. La presencia de otros verbos en la lengua latina formados a partir del nombre base *bombus* y un sufijo frecuentativo demuestra que fue el latín mismo el que creó nuestro verbo.

*bombilat* ore legens munera mellis apis. (Carm. Poet. Min. V 61.36)

ipsoque dudum bumbinatorem flosculo, ubi bombitante Eyss., dum bombinat ore (Mart. Cap. 9.999)

*Bombizare*, como derivado del nombre base *bombus*, es reiterativo en aspecto y onomatopéyico. No es frecuente en la literatura latina, pero podría haberse utilizado en la lengua vulgar. Aunque las lenguas romances suelen optar por derivados de otras formas o sus propias formaciones, los

---

<sup>376</sup> Es más que probable que *tetrissitare*, en cambio, sea deverbativo por la existencia del verbo griego del que proviene. (Cf. también *pytissare*.)

<sup>377</sup> Cf. “Si [apes] intus faciunt *bombum*” (Varro. *Rust.* 3.16.32). Que una palabra onomatopéyica pueda aparecer como préstamo en otro idioma demuestra la relación cercana que existe entre ambas lenguas.

sonidos presentes en nuestro verbo latino se mantienen: esp. *zumbar*; fr. *bourdonner*; it. *ronzare*; port. *zumbar*; cat. *brunzir*.

#### IV.4.vi. *Catomidiare*: “flagelar” (trans.)

Vocatque cubicularios et me iubet *catomidiari*. (Petron. 132)

El verbo aparece solo una vez más en el latín de Elio Espartiano del s. IV:

decoctores bonorum suorum [...] *catomidiari* in amphitheatro et dimitti iussit. (Spart. *Hadr.* 18.11)

*Catomidiare* es un préstamo del griego *κατωμίζειν* (del gr. *κατ ὠμόν*). El verbo griego tiene el significado literal de “colocar de nuevo un miembro dislocado poniendo el hombro por debajo de la articulación.” El latín adopta el verbo con el significado “flagelar (en la espalda)”.

Cavalca (2001) prefiere la lectura de los manuscritos de Petronio que presentan *catorogare* en vez de nuestro verbo, pero, en cualquier caso, *catomidiare* aparece en su estudio de los grecismos en Petronio. La autora rechaza la sugerencia de Salmasius de *catomizari* (*catomidiari* en Ernout) precisamente por las variantes del sufijo que utilizan estas dos opciones<sup>378</sup>. Cita el verbo como préstamo del griego *κατωμίζειν*, dando la siguiente traducción al italiano:

frustrare qualcuno appeso alle spalle (*κατ' ὠμόν* o *κατ' ὠμούς*) di un altro [...] in questo modo si indicherebbe expresivamente l'umiliazione del castigo<sup>379</sup>.

El verbo aparece en forma pasiva y denota la acción reiterativa de “flagelar (a alguien)”<sup>380</sup>.

---

<sup>378</sup> Cavalca da la siguiente explicación: “in realtà l'equivalenza grafica *z/di*, esito di  $\zeta$ , si instaura a partire dal II. sec” (Cavalca 2001: 58).

<sup>379</sup> *Ibid.* p. 58.

<sup>380</sup> El uso de frecuentativos es característico del latín vulgar. (cf. Cap. II § V).

#### IV. vi. *Celetizare*: “actuar como un jinete de caballo de carrera” (intrans.)

*Canachus [...] et celetizontas pueros [...] fecit.* (Plin. *Nat. Hist.* 34.8.75)

Hegiae Minerva Pyrrhusque rex laudatur et *celetizontes* pueri (*ibid.* 34.8.78)

Este verbo aparece solo dos veces en latín, y es un préstamo del participio griego κελητίζων. El nombre base griego se emplea para denotar tanto “jinete” o “caballo de carrera” (Od. 5.371; Plu. *Alex.* 3) como un “barco veloz” o “yate” (Hdt. 8.94; Ephipp. 5.17). De la misma forma, el préstamo griego *celes* aparece con el significado “jinete” (Plin. *Nat.* 34.5.10) y “yate” (*ibid.* 7.56.57). El verbo griego κελητίζειν del que procede el latino en cuestión surge en la *Iliada* con el significado “montar a caballo” (Il. 15.679). Así, parece que en el griego de Homero, el verbo tiene el significado de “desempeñar el papel del jinete” en lugar de uno estrictamente imitativo. En el verbo latino, en cambio, el sufijo recupera su valor imitativo (“actuar como”) ya que se emplea para designar la acción de niños “jugando a ser jinetes.”

#### IV. viii. *Excatarissare*: “dejar sin dinero, desplumar” (lit. “limpiar”)

‘Quid?’ inquit Habinnas ‘*excatarissasti* me, ut tibi emerem fabam vitream?’ (*Petron.* 67)

Este ejemplo proporcionado por Petronio es el único del verbo *excatarissare* que hemos podido encontrar hasta el s.VI. El verbo es problemático, como señala Biville:

[il] pose de nombreux problèmes, d’étymologie, de phonétique, et de sémantique. (1990: 120)

Cavalca cita el verbo como ejemplo de un “hapax di formazione ibrida” (2001: 85) en *-issare* de época arcaica<sup>381</sup>. Para Biville, en cambio, es un préstamo griego, aunque es difícil identificar de

---

<sup>381</sup> La autora también da una breve explicación de las tres variantes del sufijo y las épocas en las que aparecen.

qué verbo proviene. Sugiere ἐκκατάρσσειν “destruir” y ἐκκαθαρίζειν “limpiar, purificar”, con la latinización del prefijo ἐκ en *ex-*. Esta última opción nos parece la más probable, aunque, según Ernout (1954: 83) y Oniga (2000: 160), el verbo es un préstamo del griego καθαρίζειν con la adición del prefijo latino.

En griego, el verbo solo se manifiesta en Septuaginta (*Exod. 29.36*)<sup>382</sup> pero la adaptación al latín del prefijo y la falta de aspiración consonántica “dénoncent un emprunt ancien et vulgaire” (Biville 1990: 120). En tal caso, el verbo tendría un significado parecido al español coloquial “desplumar”, “limpiar” o el verbo inglés “clean out”<sup>383</sup>. *Excatarissare*, como *exopinissare*, es una muestra del uso de nuestro sufijo en la lengua vulgar del periodo II. En el griego ἐκκαθαρίζειν (del adjetivo καθαρός ‘limpio’), el sufijo cumple una función diatética factitiva; sin embargo, en el latín vulgar, es probable que el sufijo *-issare* tenga más éxito por su valor frecuentativo. El sufijo aparece con este valor a menudo en la lengua hablada.

#### **IV.4.ix. *Exopinissare*: “opinar” (intrans.)**

Viderint alii quid de hoc *exopinissent*: ego si mentior, genios vestros iratos habeam.’ (*Petron. 62*)

Ante todo, es importante señalar que el verbo *exopinissare* aparece en una sección corrupta del texto de Petronio, por lo cual debemos tratar su autenticidad con cuidado. Para Cavalca (2001), este verbo es un ejemplo de un “conio petroniano”<sup>384</sup> compuesto del verbo deponente *opino*, el prefijo *ex* y el sufijo *-issare*. Según la autora, se ofrecen en los diversos manuscritos las formas

---

<sup>382</sup> Cf. *Act. Ap.* 10.15; *Ps. Matth.* Evang. 23.25).

<sup>383</sup> La frase también existe en las lenguas romances; it. *mi hai completamente ripulito* y fr. *tu m’as saigné à blanc* (cf. Cavalca p.86).

<sup>384</sup> *Ibid.* p. 88.

*exopinent* y *esse opinent* en lugar de nuestro verbo. La adición del prefijo *ex-* indica el carácter popular del verbo, según Biville (1990:115) y Cavalca:

Va osservato che il piuccheperfetto assieme al preverbo perfettivo *-ex* può essere ipercaratterizzazione della lingua popolare<sup>385</sup>

El otro verbo que encontramos en Petronio: *excatarissasti*, que también se construye con el prefijo *ex-*, apoya la idea de que se trate de verbos más populares. En este caso, el sufijo tiene una función aspectual frecuentativa y esto, junto con el uso del prefijo *ex*, hace que sea característico de la lengua vulgar de la época en cuestión<sup>386</sup>. Tanto *excatarissare* como *exopinissare* nos proporcionan información importante acerca del uso sociolingüístico del sufijo en el latín vulgar del periodo III.i. Aunque faltan ejemplos de su uso en la literatura, podemos estar seguros de que este se usaba con frecuencia en el habla cotidiana. En un momento posterior, en el que se vuelve a permitir un uso de la lengua menos ‘clásico’ (i.e. en el periodo III.ii con la llegada del cristianismo) nos haremos una idea más exacta de la productividad de este sufijo.

#### IV. x. *Hepatzare*: “parecer broncea, del color del hígado” (intrans.)

genus aeris [...] suo colore pretiosum ad iocineris imaginem vergens, quod ideo *hepatizon* appellant  
(Plin. Nat. 34.2.8)

*Hepatzare* aparece documentado solo una vez en el latín de Plinio como transcripción del participio griego. Plinio recurre al término griego para hablar de un tipo de bronce procedente de Corinto. El autor nos dice que se llama *hepatizon* por el color que tiene, que es parecido al del hígado. Por este motivo, nos encontramos aquí ante otro ejemplo del uso del sufijo *-izare* en un

---

<sup>385</sup> *Ibid.* p. 89.

<sup>386</sup> “*Exopinissent* représenterait donc un équivalent vulgaire de *opinentur*” (Biville, 1990: 115).



verbo imitativo denotando una característica o estado de algo. El verbo griego ἥπατιζειν, derivado de ἥπαρ “hígado”, es también imitativo y significa “parecer del color del hígado”.

#### **IV. xi. *Hyacinthizare*: “parecer del color del jacinto” (intrans.)**

Quarto loco numerantur *hyacinthizontes* (Plin. Nat. 37.5.77)

*Hyacinthizare* se manifiesta una vez en el periodo III.i en el latín de Plinio y es un préstamo del griego del verbo ὑάκινθίζειν. Aparece de nuevo en el s.III y en el latín tardío de Isidoro de Sevilla:

(inter beryllorum species): *hyacinthizontas* scilicet qui hyacinthos prope referant, et ipsos probant (Sol. 52.63)

*Iacinthizonta* indicus et iacinthum prope referens (Isid. Orig. 16.9.4)

El verbo se emplea para referirse al color del berilio<sup>387</sup> y denota su característica de parecerse a la flor del jacinto por su color (como nos explica Isidoro arriba con la frase *prope iacinthum*). La función imitativa del sufijo es la misma que en otros términos técnicos científicos empleados por Plinio (*aerizare*, *hepatizare*, *lignyzare*). Tales verbos no vuelven a aparecer (o aparecen muy pocas veces) en la lengua latina pero sí demuestran que entre los contemporáneos de Plinio, el sufijo está bien establecido en lo que se refiere a su valor imitativo.

---

<sup>387</sup> Un elemento químico de de color gris, duro, ligero y quebradizo.

#### IV. xii. *Lachanizare*: “ponerse lánguido, languidecer” (intrans.)

ponit assidue *Augustus*[...] *betizare* pro *languere*, quod vulgo *lachanizare* dicitur. (Suet. *Aug.* 87.2)

*Lachanizare*, del griego λαχανίζειν (< λάχανον “verdura, hierba”)<sup>388</sup>, aparece una vez en el latín en Suetonio como sinónimo vulgar de *betizare* y *languere*. El verbo griego lleva el significado “apacentar” en *Hippiatr.* 130, pero el latín acoge este verbo con el significado imitativo de “parecer a las acelgas” o “estar lánguido como las acelgas”. Su uso en la lengua vulgar de la época tratada aquí, así como la creación análoga de *betizare* a partir de él, es de suma importancia para el análisis sociolingüístico de nuestro sufijo. Existen muy pocos ejemplos del uso del sufijo en la lengua vulgar y este, en concreto, no proporciona información muy significativa<sup>389</sup>. Por otra parte, la presentación de *lachanizare* y *betizare* como sinónimos del *languere* “estar lánguido” aquí es llamativa porque la verbalización mediante *-izare* da un valor “no-resultativo” antes que “resultativo” de estado<sup>390</sup>.

#### IV. xiii. *Lignyzare*<sup>391</sup>: “parecer del color del humo” (intrans.)

Ob id plerique hunc carbunculum candidum vocavere, eum qui languidius Indicis lucet, *lignyzontem*. (Plin. *Nat.* 37.7.94)

*Lignyzare* aparece solo una vez en la lengua latina, que nosotros sepamos. Como en otros verbos dotados de nuestro sufijo que se manifiestan en Plinio, se trata de un verbo imitativo, empleado para describir el color de un objeto o material (*hepatizare*, *hyacinthizare*, *amethystizare*,

<sup>388</sup> Normalmente en plural (Plat. *Rep.* 372 C).

<sup>389</sup> Cf. Biville (1992:27) y nuestro análisis del verbo *betizare* (§ 4.iv).

<sup>390</sup> Exploramos esto con más detalle en § 4.iv.

<sup>391</sup> Incluimos este verbo en nuestro estudio a pesar de la presencia de la *y* en su sufijo. Aunque puede que no se trate de una formación auténtica en *-izare* (la <-yz-> podría ser nada más que una grafía romana para representar la <-ύς-> de Λιγνύς), creemos que se forma por analogía con otros verbos en *-izare* encontrados en Plinio (*amethystizare*; *hepatizare*, etc.) La pronunciación /i/ de la ypsilon en época imperial facilita su inserción en nuestro trabajo.

*aerizare*). El nombre base Λιγνύς se refiere al humo denso que se forma cuando se queman sustancias religiosas (Soph. *Tr.* 794). Este humo es de color oscuro y podría ser mezclado con las llamas del fuego, denotando un color gris-marrón. El préstamo *lignys* apenas se encuentra en la literatura técnica latina (Chiron. 487<sup>392</sup>, Marcell. *Med.* 8.179).

#### IV.xiv. *Mangonizare*: “adornar (como un traficante de esclavos)” (trans.)

*Mangonizare* es otro verbo que se manifiesta en el latín de Plinio con significado imitativo:

qui primus pensiles invenerit balneas, ita *mangonizatas* villas subinde vendendo. (Plin. *Nat.* 9.168)<sup>393</sup>

[*sucus*] inlitos [...] laetiore quodam colore et cutis teneritate *mangonizat* corpora. (*ibid.* 23.26)<sup>394</sup>

ita pueros *mangonicavit* saepe obstetrix (*ibid.* 32.10.47)<sup>395</sup>

*Mangonizare* se forma a partir del préstamo *mango*, *-onis* “comerciante de esclavos o cualquier otro producto”. Los *mangones* tenían fama de adornar o decorar sus productos con el fin de conseguir más dinero por ellos. Relacionado con este, se encuentra el nombre μάγγανον “cualquier manera de embrujar a otros” (Heraclid. *Alleg. Hom.* p.448). De esta manera, el verbo es parecido a *angarizare* y *praeconizare* cuyos significados también se asocian con las características de la persona referida en su nombre base. La alternancia entre los sufijos *-icare* e *-izare* en los diferentes manuscritos refleja el uso de los dos morfemas paralelamente en la lengua vulgar.

---

<sup>392</sup> Cf. Veg. *Mulom.* 2.72.2.

<sup>393</sup> Cod. By dan la forma *mangonizatas*. Los demás mss. prefieren *mangonicatas*.

<sup>394</sup> Cod. By dan la forma *mangonizat*. Los demás mss. prefieren *mangonicat*.

<sup>395</sup> Codd. Gelen da la forma *mangonizavit*. Los demás mss. ofrecen *mangonicavit*.

#### IV.xv. *Tetrissitare*: “graznar, piar, gorjear”

Anatum est *tetrissitare* (Suet. Fr. 161)

Aquí tenemos otro verbo onomatopéyico en el que el valor reiterativo del sufijo es obvio, pues aparece reforzado por la adición del sufijo *-itare*, de la misma manera que en el verbo *sicilicissitare* del periodo I. Se atestigua solo una vez en el latín de Suetonio.

El griego tiene τρίζειν (aunque su forma de perfecto τέτριγα aparece con más frecuencia), τρύζειν y τερετίζειν<sup>396</sup>, pero nosotros somos de la opinión de que nuestro verbo latino no corresponde a un préstamo griego, sino a una extensión latina del verbo no documentado *\*tetrare*, o quizá incluso una amalgama de los dos. En nuestro estudio, hemos identificado otros verbos onomatopéyicos que el latín parece adoptar del griego (*pytissare*), lo cual demuestra la cercanía de los dos idiomas y las similitudes existentes en la representación fonética de los dos. En este caso, parece ser que el latín ha creado su propio verbo, quizá a partir de los verbos τερετίζειν y τρίζειν. Sea cual sea su procedencia, se trata de un ejemplo de ‘modificación’ lexemática ya que no hay cambio de categoría gramatical entre el lexema base y la formación en *-issare*.

---

<sup>396</sup> Cf. Arena (1965: 100 nota 5).

## V. RESULTADOS: CARACTERÍSTICAS Y VALOR SEMÁNTICO DEL SUFIJO EN LOS VERBOS DEL PERIODO III.i

En el periodo III.i encontramos 15 nuevos verbos en *-izare* (*-idiare*, *-issare*). De ellos, 10 son préstamos y 5 verbos latinos (uno creado a partir de una base griega y cuatro a partir de bases latinas). Hay dos ejemplos de la estructura paradigmática secundaria de ‘modificación’ (*tetrissitare*, *exopinissare*) –ambas formaciones latinas– y 13 de ejemplos de ‘desarrollo’ (todos formados a partir de nombres). La variante del sufijo que más aparece es *-izare*: la única variante que se encuentra en Plinio y que aparece en dos de los tres verbos usados por Suetonio. A pesar de esto, las variantes *-idiare* e *-issare* también se manifiestan entre los autores de la literatura más vulgar: Petronio, por ejemplo, tiene *catomidiare*, *excatarissare* y *exopinissare*.

A lo largo del presente capítulo, hemos visto que en los siglos I y II aumenta el número de verbos documentados con nuestro sufijo respecto a los cuatro atestiguados en el periodo II. La mayoría de ellos se localizan en la *Naturalis Historia* de Plinio en forma de términos científicos; los demás aparecen en el latín de Suetonio y Petronio. Las tres fuentes que utilizamos para el estudio del periodo III.i reflejan las dos vías de introducción de los verbos latinos en *-izare* (*-idiare*, *-issare*) de la época: por un lado, el lenguaje de Plinio es más literario, pero influido por el griego a causa del tema de estudio que trata; por otro lado, el lenguaje de Petronio, conocido como fuente del latín vulgar. Suetonio, en cambio, escribe en un latín más literario pero dos de los ejemplos que nos proporciona del uso del sufijo aparecen como característicos del latín vulgar (*betizare*, *lachanizare*).

Los verbos *aerizare*, *amethystizare*, *hepatizare*, *hyacinthizare* y *lignizare* se emplean en forma adjetival con un fin descriptivo para que los lectores de la obra de Plinio puedan entender mejor las características o el aspecto de piedras preciosas o bronce descritas. Por su aparición en la obra

no podemos deducir que sean verbos de uso en el latín de la época; pero sí nos permite corroborar la idea de que la función imitativa del sufijo (que tanto éxito tiene en la lengua griega) está consolidada en esta época. Especialmente llamativo de tales verbos es que representan los primeros ejemplos de este sufijo en verbos imitativos *inanimados* ya que se forman de nombres de objetos y se aplican a esta categoría. Los otros verbos imitativos que encontramos, por otro lado, suelen derivar de lexemas que denotan a personas o funciones sociales (*patrissare* (*matrissare*)<sup>397</sup>).

El verbo *astragalizare* se emplea una vez en el periodo III.i en el título de una estatua hecha por Policeto de dos niños jugando a los dados. Plinio emplea el participio *astragalizontes* para denominar la estatua después de describir la obra. De esta manera, el ejemplo no nos permite ver si el verbo se empleaba en latín de forma habitual o no. No obstante, el verbo sí constituye otro ejemplo de este sufijo empleado con un fin imitativo: esta función parece haberse establecido en esta época, como por ejemplo en la forma *celetizare*; los verbos *betizare* y *lachanizare* de Suetonio demuestran cómo el latín acoge el sufijo manteniendo la función de los verbos griegos y crea nuevas formaciones por analogía con ellos.

El verbo *mangonizare*, por otra parte, es interesante como ejemplo de nuestro sufijo en un verbo imitativo cuya base es un nombre propio y cuya acción corresponde al desempeño del papel del nombre base. De esta manera, *mangonizare* se parece a los tardíos *angarizare* y *praeconizare* y a los verbos anteriores *patrissare*, *matrissare*, etc.

Los verbos atestiguados en el latín de Petronio son préstamos griegos que entraron en la lengua por los esclavos griegos. Es importante señalar que ni *catomidiare* ni *excatarissare* utilizan la variante culta del sufijo en *-izare*. La variante *-idiare* refleja la pronunciación del sufijo en el latín de los hablantes bilingües de clase baja. Parece que *-issare* (*excatarissare*, *exopinissare*), en

---

<sup>397</sup> o al menos sus nombres base designan a seres animados (*daemonizare*, *scarizare*)

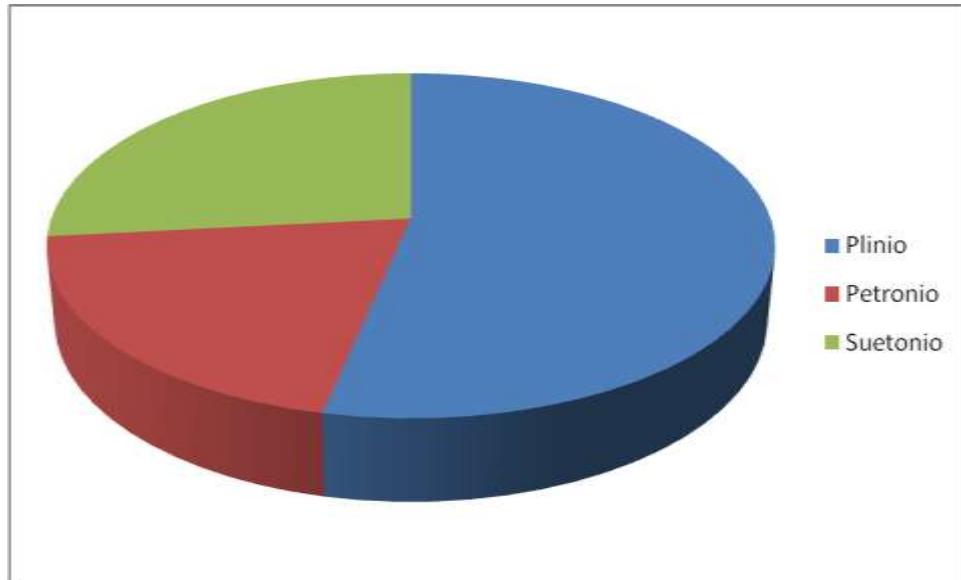
cambio, es considerado un sufijo distinto no relacionado con *-idiare* ni *-izare*. Este sufijo tendría una función puramente frecuentativa, que en la lengua vulgar desempeñaban mejor los sufijos *-icare* e *-itare*, etc.

El prefijo *ex-* del verbo *excatarissare* es una latinización del prefijo griego  $\epsilon\kappa-$  que, a su vez, refuerza su significado: “quitar el dinero a alguien” o “limpiar a fondo sus bolsillos”. Su uso en *exopinissare* refleja cierta tendencia a emplear este sufijo en la lengua vulgar.

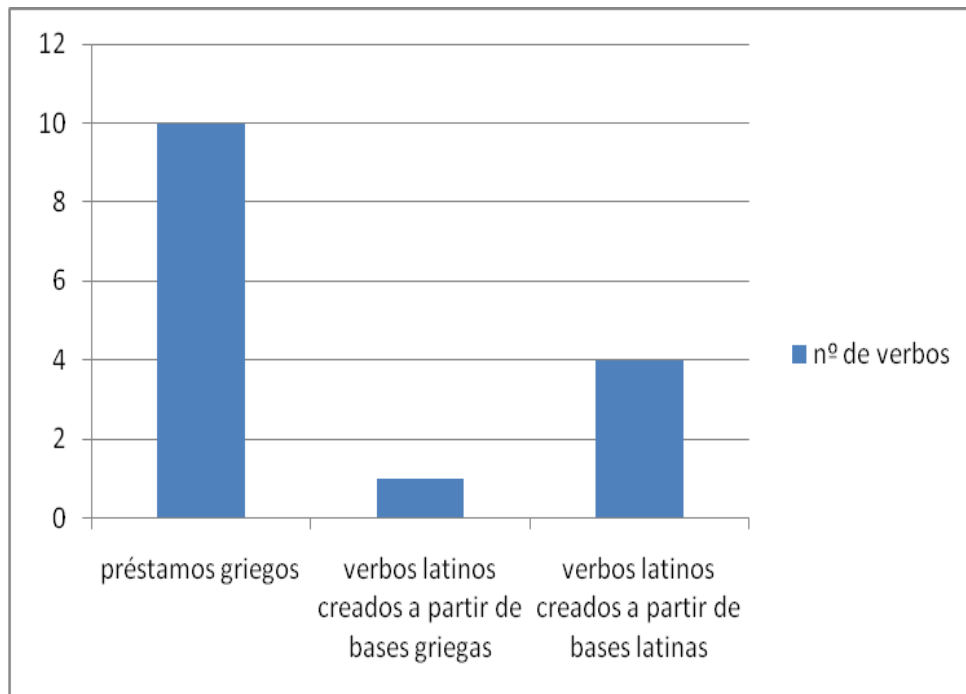
Los autores del periodo III.i también nos proporcionan dos ejemplos de este sufijo, en los verbos onomatopéyicos<sup>398</sup> *bombizare* y *tetrissitare*. Ambos verbos son creaciones latinas y la función del sufijo en ellas es reiterativa. El sufijo *-izare* se encuentra en el derivado del nombre *bombus*, mientras que *-issare* se aplica a una base verbal.

---

<sup>398</sup> El uso del sufijo con este valor en los verbos griegos es frecuente. Véase el artículo de Greppin (1997).

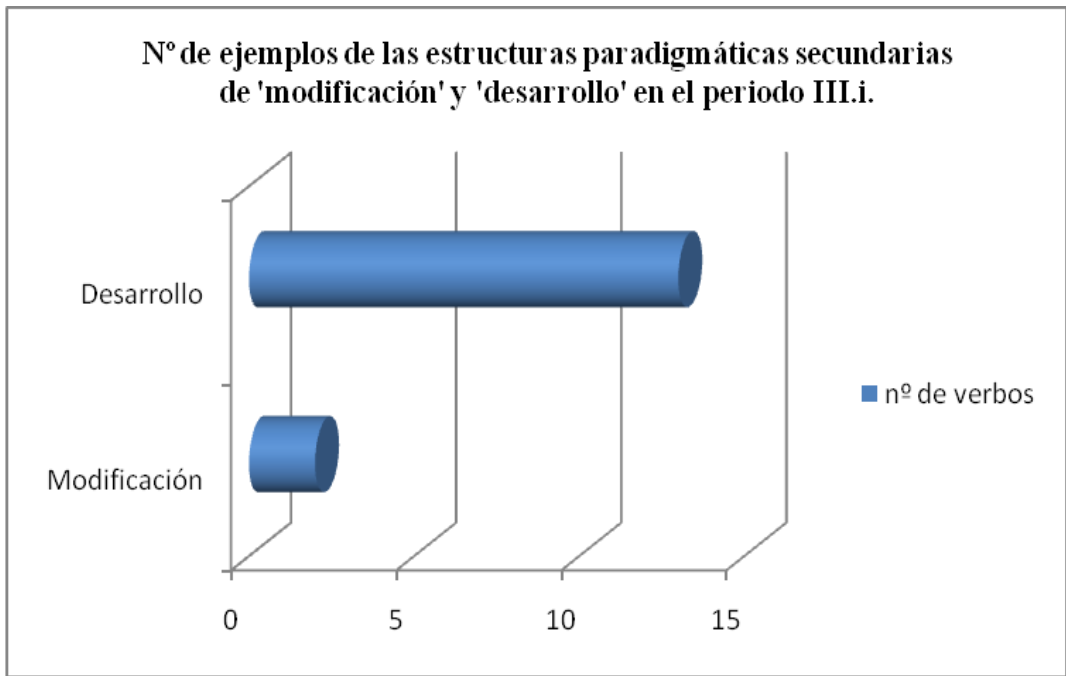


**Tabla VII:** Fuentes de los verbos latinos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) del periodo III.i



**Tabla VIII:** Los grupos de derivación de los verbos del periodo III.i





**Tabla IX:** Las estructuras paradigmáticas secundarias de ‘modificación’ y ‘desarrollo’ en el periodo III.i

## V. CONCLUSIONES PARCIALES

De los 15 verbos documentados en el periodo III.i, 10 son préstamos griegos y 5 verbos creados dentro de la lengua latina (1 a partir de una base griega, y 4 a partir de bases latinas). Con respecto a las estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu (1977), en este periodo hemos identificado 2 ejemplos de ‘modificación’ frente a 13 de ‘desarrollo’, lo cual refleja el éxito del sufijo en los verbos denominativos.

El sufijo *-izare* aparece en los préstamos griegos que aparecen en la literatura de Plinio y Suetonio, mientras que los préstamos que aparecen en Petronio emplean las variantes *-idiare* e *-issare*. Aunque sigue existiendo alternancia entre las variantes utilizadas del sufijo en este periodo, parece ser que los papeles de cada variante se van distinguiendo cada vez más. La variante culta *-izare* aparece en todos los nuevos préstamos transcritos del griego en un ambiente literario a partir de ahora; *-idiare*, por otro lado, se limita a la lengua vulgar y refleja una pronunciación distinta de la ζ entre los esclavos griegos de clase inferior. La variante arcaica *-issare*, en cambio, se emplea, cada vez más, con una función puramente frecuentativa o reiterativa y se añade a bases verbales.

La mayoría de los verbos que se documentan en este periodo derivan de nombres latinos o griegos. En cuanto al valor semántico del sufijo en cuestión, por lo general se pueden catalogar como imitativos o instrumentales. El morfema *-izare* (*-idiare*, *-issare*) empieza a ser muy productivo en la creación de verbos de estos dos grupos semánticos. La actitud hacia el griego en este periodo sigue siendo de rechazo, aunque Plinio (como Suetonio en el periodo II) reconoce en su obra la necesidad de recurrir a términos griegos en contextos en los que el latín carece de los recursos necesarios para el escritor. Después, el sufijo se empleará más a menudo tanto en la terminología de literatura técnica de varios campos como en la lengua vulgar.



**CAPÍTULO V**  
**EL PERIODO III.ii**

## LOS VERBOS LATINOS EN *-IZARE* (*-ISSARE*, *-IDIARE*) DEL PERIODO III.ii

(El Bajo Imperio (s. III))



Número de verbos en uso en la lengua: **78**

Número de verbos nuevos: **35**

---

<sup>399</sup> Esta imagen es del segundo de tres fragmentos del texto original griego del gospel de Tomás (Egipto, s. III d.C.) Fue excavado por B. P. Grenfell y A.S. Hunt en Oxyrhynchus, Egipto, 1903. (© 2011 The British Library).

## V.1. INTRODUCCIÓN

En el Bajo Imperio, empezaron a aparecer los primeros textos en latín escritos por autores cristianos. A pesar de que existe cierta discrepancia entre los estudiosos acerca de la datación exacta de los primeros textos cristianos escritos en latín, sabemos que, al menos hasta el periodo III.ii, la literatura de la Iglesia se escribía solamente en griego. En una primera fase en la que se adoptó la nueva religión, no fue precisa la existencia de una versión en latín de las Escrituras, pues el griego era una lengua conocida entre la población durante los primeros años del Imperio Romano<sup>400</sup>. Cuando empezó a extenderse el cristianismo hacia el oeste del Imperio, se hizo evidente la necesidad de una versión de los textos en el idioma de los nuevos fieles.

Con la introducción del cristianismo, el griego (idioma en el que se escriben los textos sagrados en los que se basan los autores latinos) empezó a ejercer una influencia más importante sobre el latín. A través de las traducciones al latín de la Biblia y la literatura cristiana, entraron en la lengua una cantidad significativa de grecismos<sup>401</sup> y una gran parte de los verbos en *-izare* (*-idiare*) incluidos en nuestro estudio.

Las primeras traducciones de la *Septuaginta* realizadas se conocen bajo el nombre genérico *Vetus Latina*. En el s. IV d.C., el Papa Damasus encargó a Jerónimo una traducción nueva y uniforme de la Biblia que fuera fácil de entender por la comunidad cristiana: la *Vulgata*. Esta versión de la Biblia se realizó teniendo en cuenta los textos originales hebreos así como la *Septuaginta*, pero, a menudo, se trataba tan solo de revisar las traducciones anteriores de la *Vetus Latina*. Como consecuencia, el latín bíblico posee una fuerte influencia griega y, a través de la

---

<sup>400</sup>En el s. III, el obispo de Roma, Cornelio, escribió a Fabio de Corinto en griego. Cf. Plater, W. y Wright, H (1993: 2).

<sup>401</sup> Cf. García de la Fuente (1990: 275) y García-Hernández (1992: 159): “El latín cristiano surge como una lengua de traducción de los textos bíblicos, y por tanto, el latín bíblico y en general el latín de los autores cristianos - en muchos casos bilingües - no puede menos de llevar estampado el sello de la lengua griega. El latín bíblico es, sin duda, la vía más importante de penetración de grecismos en la latinidad tardía.” La literatura cristiana siríaca también contiene un gran número de helenismos. cf. Brock, S.P. (2004: 161-171).

literatura bíblica, se introducen numerosos helenismos y algunos hebraísmos. Los traductores de los textos originales no se desviaban demasiado de las palabras sagradas del texto original para asegurarse de que la palabra de Dios llegase a los fieles<sup>402</sup>. Otro motivo que favorece la presencia de nuevas palabras griegas es que, junto con la introducción del cristianismo, entraron nuevos conceptos e ideas en la cultura romana y el latín, a menudo, carecía de los términos específicos que expresaran exactamente la esencia y el significado original sagrado<sup>403</sup>.

Ces emprunts désignant presque exclusivement des institutions et des *choses* concrètes de la vie et de l'idéologie chrétiennes. Ce sont des *choses* nouvelles, introduites par le Christianisme et adoptées avec leurs noms grecs mêmes, comme p.ex *anathema, anathematizo, angelus, apostata, apostolus, baptisma, baptizo, catechumenus, charisma, clerus, diaconus, ecclesia, eleemosyna, episcopus, evangelium, evangelizo, exomologesis, laicus, martyr, neophytus, presbyter, propheta, proselytus, psalmus* etc. (Mohrmann, vol. III, 1965: 131).

El uso de palabras y elementos griegos en la literatura cristiana propició la extensión de una terminología específica<sup>404</sup> y el latín empleado por los cristianos empezaba a desarrollar características particulares. Las peculiaridades del latín del ámbito cristiano han llevado a algunos estudiosos a tratarlo como una variante de latín independiente bajo el nombre de *latin cristiano*.

---

<sup>402</sup> La diligencia por parte del traductor en mantenerse fiel al texto original se puede comprobar en el siguiente ejemplo, sacado a su vez del libro de Plater y Wright (1997: 29):

Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι  
Filioli, novissima hora est: et sicut audistis quia  
ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νυν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν  
antichristus venit et nunc antichristi multi facti sunt:  
ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν  
unde scimus quia novissima hora est (I. *Joh.* 2.18).

<sup>403</sup> Cf. *ibid.* p. 8: "a faithful and reverent translation of a sacred book, or collection of books, cannot fail to be affected in its vocabulary by the subject-matter and the ruling ideas of the original."

<sup>404</sup> cf. Mohrmann vol. I p.62: "De cette manière tout un vocabulaire technique, constitué d'emprunts, est devenu usuel dans les cercles chrétiens. Ce sont des noms comme: *apostolus, ecclesia, evangelium, baptisma, catechumenus, diaconus, episcopus* et tant d'autres. Des verbes comme: *baptizare, blasphemare, anathematizare, prophetare, scandalizare* et aussi des formations hybrides comme *apostolatus, episcopalis, episcopatus, baptizator*, néologismes avec un suffixe latin qui sont autant de preuves du fait que ces emprunts ce sont bien acclimatés dans la langue latine. "

## V.2. EL LATÍN CRISTIANO

El término *latín cristiano* se emplea para referirse al latín de los textos bíblicos y de la literatura cristiana en general. La teoría de que el latín cristiano constituye una variante del latín distinta fue propuesta por Schrijnen en la primera mitad del s. XX (1932 y 1939). A partir de entonces, los miembros de su escuela, incluida Christine Mohrmann, continuaron trabajando en su teoría<sup>405</sup>. La definición de Schrijnen del latín cristiano se puede resumir de la siguiente manera:

[le latín des chrétiens n'est] que le résultat d'une différenciation de nature sociologique de la langue commune; [c'est] une système cohérent de différenciations de nature lexicologique, sémantique, morphologique et même métrique (Schrijnen 1939: 335-6).

En el periodo III.ii, cuando emergieron los primeros textos cristianos escritos en latín, el objetivo de los autores era el de comunicar el mensaje de Dios a los fieles de origen más humilde, lo cual dio lugar a un uso del latín menos literario y formal que el que se encontraba en otros géneros literarios y épocas<sup>406</sup>. Para San Agustín, cuyas obras se pueden datar a principios del s. V (415 d.C. según el *ThLL*), era de suma importancia usar en sus sermones y escritos un lenguaje comprensible para todos:

Melius est reprehendant nos grammatici quam non intelligant populi (Agustin. *Enarr. in psalm.* 138: 20)

La teoría de Schrijnen ha sido criticada por varios estudiosos<sup>407</sup>, de manera que hoy en día el *consensus* es que no existía una *Christian Sondersprache* que se pueda considerar una variante del latín común, si bien es cierto que los estudiosos coinciden en que en el ámbito cristiano se usaban un vocabulario y una terminología específicos<sup>408</sup>.

---

<sup>405</sup> Cf. Coleman (1987) y Löftstedt (1956: 68-87).

<sup>406</sup> Cf. Von Albrecht, M. (1997: 14): "For both religious and philosophical reasons, late antiquity made increasingly greater demands for accuracy in translations. With the decline of bilingualism it became necessary not merely to imitate the original, but to replace it."

<sup>407</sup> Coleman (1987), Cavallini (1957), Marouzeau (1932), etc.

<sup>408</sup> Palmer (1954: 194).



The existence of a special Christian vocabulary is thus established beyond reasonable doubt. The attempts to isolate corresponding facts of morphology and syntax have been less convincing. (Palmer, 1954: 194)

Con el término *latín cristiano*, nosotros nos referimos al latín empleado tanto en los textos cristianos y en los sermones de la iglesia como entre los cristianos de la comunidad. La característica primordial del latín empleado en el ámbito cristiano es su terminología particular, llena de helenismos, y relacionada con los principios y fundamentos de la fe cristiana. Hablaremos del *latín bíblico*, en cambio, para designar el lenguaje de la literatura basada en la Biblia, siendo este no más que un subgrupo del *latín cristiano*<sup>409</sup>.

---

<sup>409</sup> Según García de la Fuente (1994: 166-9), el *latín bíblico* y el *latín cristiano* son dos variantes diferentes del latín, mientras que para Burton (2000: 154) el primero es solo un subgrupo del segundo.

### V.3. LOS GRUPOS DE DERIVACIÓN DE LOS VERBOS QUE APARECEN EN EL PERIODO III.ii

A lo largo del presente trabajo hemos dividido los verbos en *-izare* en tres grupos de derivación distintos. En el latín de la literatura cristiana, la mayoría de estos son préstamos del griego que se introducen, bien a través de las traducciones al latín de textos griegos, bien por medio de la literatura latina que toma como ejemplo la griega.

En latinisant le vocabulaire technique du christianisme on a appliqué trois procédés: d'abord, et c'était le plus simple, on a emprunté le mot grec. En second lieu on a formé un mot nouveau, inspiré par l'exemple grec et, en troisième lieu, on a donné un sens nouveau à des mots existant déjà en latin. (Mohrmann, 1961: 61)

El número de verbos creados en latín también aumenta en este periodo, señalando la consolidación del sufijo dentro del sistema morfológico latino. Estos se forman por analogía con formas de los textos cristianos griegos en los que se basan los autores del periodo III.ii. Entre los nueve verbos nuevos hallados como creaciones latinas, es interesante señalar que prevalecen los imitativos (*angarizare*) e instrumentales (*cauterizare*).

Palmer (1954: 191) divide los términos técnicos atestiguados en la literatura de la iglesia en cuatro subgrupos: los préstamos directos de palabras griegas o hebreas (*sabbatum, baptizare*), las traducciones directas de palabras griegas (*lavacrum, baptismus*), las palabras que son neologismos y los términos latinos que adoptan nuevos significados<sup>410</sup>. Según la clasificación de Palmer, la mayoría de los verbos de nuestro periodo III.ii corresponden a préstamos directos o traducciones también directas de palabras griegas. Algunos de los verbos que denominamos *hiperhelenismos* procedentes de este periodo (*angarizare*) son, en realidad, traducciones de verbos griegos (ἀγγαρεύειν) formados mediante los recursos existentes en la lengua latina: tomando el nombre base griego en uso como préstamo (ἀγγαρος > *angarius* “mensajero”) y

---

<sup>410</sup> Cf. Weinrich (1963).

añadiendo el sufijo helenizante *-izare*, para formar un verbo similar a los otros muchos términos eclesiásticos dotados de nuestro sufijo.

Con respecto al análisis de los verbos según las estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu (1977), hay 32 ejemplos de ‘desarrollo’ (el verbo se crea a partir de un nombre o adjetivo griego o latino) y 6 ejemplos de ‘modificación’ (donde no hay cambio de categoría del *verbum simplex*). Dentro de este último grupo también se incluyen los verbos modificados mediante prefijos que refuerzan su significado (*ad-martyrizare, pseudo-baptizare*, etc.)

#### **V.4. LOS AUTORES CRISTIANOS DEL PERIODO III.ii**

Desde el punto de vista del estudio lingüístico de los primeros textos cristianos, es importante tener en cuenta la procedencia de los autores que se van a tratar. Los primeros textos cristianos escritos en latín se llevaron a cabo en el norte de África y correspondían a traducciones de partes de la Biblia (referencias a las cuales se hallan en Tertuliano, Cipriano y Novaciano)<sup>411</sup>. Como consecuencia, muchos de los textos en los que aparecen muestras de verbos en *-izare (-idiare)* en el periodo III.ii provienen de la provincia romana de África. Los autores que incluyen nuestro sufijo en sus obras dominaban tanto el latín como el griego. Los primeros traductores de textos griegos cristianos se afanaban en intentar traducir los verbos en *-izare* al latín siempre que fuera posible. Burton (2000: 147) afirma que en los textos de procedencia africana (los más antiguos) nos topamos con traducciones al latín de préstamos y que algunos préstamos son ‘neutralizados’ por la adición de un morfema latino, usando como ejemplo el caso de *baptidiator* en lugar de *baptismus* Mateo (mss. k: Mat. 3.1; 11.12; 14.2; 14.8):

---

<sup>411</sup> Heine (2004: 131). El hecho de que las primeras actas oficiales, *Acta sanctorum scillitanorum*, del s.II hagan referencia a los cristianos de Scilli refuerza la idea de que el latín cristiano tiene sus raíces en el Norte de África.

It has often been noted (both in Latin and in general linguistics) that when a loan-word is first borrowed into a language there is a period in which various translations of it are attempted. (Burton 2000. 147)

## V.5. VARIANTES DEL SUFIJO QUE APARECEN EN EL LATÍN CRISTIANO

En el periodo III.ii del latín, localizamos las dos variantes diastráticas de nuestro sufijo: *-idiare* e *-izare*. Aunque hemos observado ambas variantes con detalle en el análisis de los primeros verbos que las presentan, procedentes del periodo II (Cap. III), la alternancia de su uso en época cristiana requiere su mención también en este punto.

En el periodo III.ii, la variante *-izare* es reconocida entre los autores de literatura cristiana como la grafía más “correcta” para representar el sufijo griego del que proviene (-ίζειν). Por este motivo, los ejemplos a nuestra disposición de la grafía más vulgar *-idiare* proporcionan información importante acerca del uso de los verbos dotados de dicho sufijo en los diferentes niveles de la lengua. Los verbos en *-idiare*, por ejemplo, suelen manifestarse en la literatura más vulgar y siempre reflejan un uso popular. Veremos más adelante que los ejemplos de esta variante que nos han llegado suelen aparecer en los verbos más frecuentes (*baptizare*, *exorcizare*, *colaphizare*), lo cual apunta a su uso fuera del ámbito de la iglesia, en el lenguaje cotidiano de los cristianos.

Banniard (1992, etc.) ha demostrado que la literatura cristiana del siglo IV al siglo X se escribió con la intención de ser leída en voz alta para la comunidad<sup>412</sup>. Por consiguiente, el uso de la variante *-idiare* en la literatura cristiana demuestra no solo su uso popular dentro de estos textos, sino que también podría reflejar una pronunciación más reconocible para el oyente. Como bien

---

<sup>412</sup> Es interesante tener en cuenta la sorpresa de San Agustín cuando describe la manera en la que lee San Ambrosio: “Sed cum legebat, oculi ducebantur per paginas et cor intellectum rimabatur, vox autem et lingua quiescebant. Saepe, cum adessemus [...] sic eum legentem vidimus tacite et aliter numquam” (*Conf.* 6.3).

señala Wright, el hecho de que la literatura de San Agustín, San Gregorio, Isidoro de Sevilla y los hagiógrafos del siglo VIII se escribiera con esta intención de ser leída en voz alta nos proporciona información importante acerca del grado de desarrollo del latín en época tardía:

The implications we can draw from this are that not only did the *lectores* deliver phonetically involved forms of words that were easily recognizable by an unlettered Romance audience, but that the traditional morphology and syntax used in the text were not yet baffling to the general public. (Wright, 2002: 10)

En la siguiente sección, con párrafos dedicados a cada verbo, estudiaremos los ejemplos de la variante *-idiare* que surgen en este periodo, ofreciendo los posibles motivos por los que el autor elige esta variante en lugar de *-izare*.

## V.6. RELACIÓN DE LOS VERBOS EN *-IZARE (-IDIARE)* ATRIBUIDOS AL PERIODO III.ii

Algunos de los verbos que tratamos en la siguiente sección aparecen con extremada frecuencia tanto en este periodo como en el periodo IVa (Cap. V). Por tal motivo, en lugar de ofrecer todos los ejemplos (como se ha podido hacer con la mayoría de los verbos estudiados), hemos optado por presentar solo una muestra de su uso, basándonos, en gran medida, en los ejemplos dados por el *Thesaurus Linguae Latinae*, incluyendo algunos adicionales que nos permitan sacar conclusiones precisas sobre su uso en el periodo en cuestión.

### V.6.i. *Admartyrizare*: “convertirse en mártir” (intrans.)<sup>413</sup>

si refrigerare<sup>414</sup> cupis animam, *admartyriza!*  
Expecta requiem futurorum transitu mortis (Comm. *Instr.* 2.17.19).

Aunque el primer ejemplo que nos llega del verbo *martyrizare* no aparece hasta el periodo IV, nos hallamos aquí ante un ejemplo -de autenticidad dudosa- de una forma prefijada del verbo: *admartyrizare* “convertirse en mártir”<sup>415</sup>. El verbo es un hápax, pero la frecuencia de modificaciones preverbiales de verbos en *-izare* en el latín cristiano (*praeangelizare*, *superagonizare*, etc.) hace que no podamos descartar la posibilidad de que la lectura del verso sea acertada. En tal caso, el verbo sería fientivo y denotaría la acción de “convertirse en mártir” (la adición del prefijo *ad-* indicando ‘dirección hacia’ refuerza el valor fientivo del verbo)<sup>416</sup>. De esta manera, es un ejemplo de uso del sufijo en verbos fientivos creados por analogía con los

---

<sup>413</sup> *ThLL* I.725.34.

<sup>414</sup> *Refrigerare* adquiere el significado “ayudar, asegurar” en el latín tardío (Tert. *Anim.* 51, Vulg. *II Tim.* 1.16, *Exod.* 23.12).

<sup>415</sup> solo Pitra (1852) y Oehler (1847) apuestan por su existencia.) La lectura del texto es *Ad martyres i* según Iosephi Martin (*Corp. Christ.* 128), Ludwig (1878) y Dombart (1887). Hanssen (1881), por otra parte, prefiere *ad maryres ibis*, mientras que para Vernier (1891) y Scheifler (1908) la lectura es *ad martyres ito*. En nuestra opinión, todas las soluciones sugeridas son válidas, teniendo en cuenta la métrica del poema. (cf. *Corp. Christ.* 128: pról. xvii).

<sup>416</sup> Para un estudio completo de las funciones del prefijo *ad-* cf. García-Hernández (1980: 131-136).

imitativos *patrizare, iudaizare, graecizare*. En época tardía, el sufijo *-izare*, no-resultativo en su origen, y empleado desde época arcaica en verbos progresivos, aparece cada vez más en verbos que denotan procesos determinados. Este fenómeno es análogo al que experimenta el sufijo *-sc-*, como veremos con detalle más adelante<sup>417</sup>.

#### V.6.ii. *Agonizare (-ari): “luchar, pelear” (intrans.)*<sup>418</sup>

Omnis autem qui *agonizat*<sup>419</sup> (Itala *I Cor.* 9. 25).

Omnis autem qui *agonizatur*<sup>420</sup> in omnibus continens est (Iren. 4.37.7).

Paulus uno eodemque die gloriosa morte cum Petro in urbe Roma sub Caesare Nerone *agonizans* (Conc. Rom. a.382.).

est ergo nobis *agonizandum* non leui certamine (Chromatius Aquileiensis *Serm.* 28.52).

qui uoluerit pro propria salute laborare et *agonizare*. (Aug. *Gest. Pelag.* 30.54).

hesterno die (ante resurrectionem domini) *agonizabamur*, tamquam sperantes regem; hodie laetamur suscipientes imperatorem. (Ps. Aug. *Serm.* 152.2).

est [...] nobis *agonizandum* non leui certamine; certamus enim. (Petr. Chrysol. 52, 526<sup>a421</sup>).

Quod petitis, quia repositum est *agonizantibus* certis sensibus expectate (Ps. Fulg. Rusp. *Serm.* 21).

Este verbo aparece, algunas veces, con significado figurativo de “luchar por la justicia”:

in iustitia *agonizare* pro anima tua et usque ad mortem certa pro iustitia, et deus impugnabit pro te inimicos tuos (Aug. *Spec.* 23.7).

pro iustitia *agonizare* pro anima tua et usque ad mortem certa pro iustitia (*Vulg. Sirach.* 4.33).

El verbo *agonizare (-ari)*, del gr. ἀγωνίζεσθαι<sup>422</sup> se atestigua por primera vez en el periodo III.ii en la literatura de los primeros autores cristianos (Cipriano, Ireneo, etc.), aunque la mayoría de

---

<sup>417</sup> cf. Haverling (2000: 192).

<sup>418</sup> *ThLL* II.1414.49.

<sup>419</sup> cod. Boern.

<sup>420</sup> Lectura según el *Cod. Vet. Clarom. Voss. Arund. Y Mass.* otros editores prefieren la forma activa: *agonizat*. (cf. Stieren (1853: 697).

<sup>421</sup> *Patrologia Latina* 52.

los ejemplos aquí expuestos provienen del periodo que corresponde a nuestro IVa. El verbo griego deriva del nombre ἀγών “concurso o pelea en los juegos públicos”, que entra como préstamo ya en el latín (*agon, -onis*) de Plinio con el mismo significado (*Nat.* 4.22) en Suetonio (*Ner.* 22)<sup>423</sup>.

En lo que respecta al uso del verbo en el periodo III.ii, *agonizare* aparece solo una vez en el Viejo Testamento de la *Vulgata* (*Eccles.* 4.33)<sup>424</sup> y nunca en el Nuevo Testamento. Teniendo esto en cuenta, es interesante señalar que ἀγωνίζεσθαι aparece siete veces en el último, y en la *Vulgata* hallamos cinco alternativas latinas para su traducción: *contendere, decertare, in agone contendere, certare, sollicitus* (=ἀγωνιζόμενος)<sup>425</sup>.

El verbo griego ἀγωνίζεσθαι muestra varios significados; en general, denota el concepto de “competir con alguien por un premio”<sup>426</sup> mientras que en la terminología jurídica, significa “competir en el juzgado” (*Antipho.* 5.7; *Lys.* 3.20 etc). También hay indicios del uso del verbo con significado pasivo para denotar la acción de “decidirse por un concurso” (*Hdt.* 9.26). El latín acoge este verbo con el significado general de “luchar en un concurso o batalla” en su sentido literal, aunque también aparece con el significado de “luchar por la justicia”.

Es intransitivo, de aspecto no-resultativo o progresivo y supone la verbalización del nombre del que deriva (ἀγών). En *agonizare*, nuestro sufijo propende a manifestar una función aspectual frecuentativa.

---

<sup>422</sup> Cf. Rönsch (1875: 247).

<sup>423</sup> Los romanos celebraban la fiesta llamada *Agonalia* varias veces al año en honor de dioses como Jano, pues las *agoniae* eran las víctimas de los sacrificios que se realizaban. La etimología del festival en cuestión es difícil de establecer; Ovidio presenta algunas soluciones en *Fast.* I. 319-332.

<sup>424</sup> El cod. Boernerianus de *Epp.* de San Pablo ofrece *omnis enim qui agonizat vel in agone contendit* para I *Cor.* 9.25.

<sup>425</sup> Plater y Wright (1997:33). cf. también §IV respecto a la tendencia de los primeros autores cristianos latinos por elegir traducciones latinas de verbos griegos en lugar de emplear préstamos griegos en sus obras.

<sup>426</sup> *Hdt.* 2.160; 8.26; *Pl. Hp. Mi.* 364a; *Ar. Ach.* 140.419, etc. o “luchar” (*Hdt.* 1.76; *Th.* 6.16).



Es interesante señalar que ya en el periodo IV vemos el sustantivo derivado *agonizatio*, lo cual demuestra que el verbo ha sido adoptado totalmente por el latín:

Quos [...] aut flos castitatis adornat aut martyrii *agonizatio* certa coronat (Greg. Tur. *Vit. Patr.* 7 prol.).

Ut mihi in domino crescat *agonizatio* fidei (Pass. *Tarachi* 7).<sup>427</sup>

El verbo prefijado *coagonizare* se halla solo una vez en Ambrosiaster, en el siglo IV, con el significado de “luchar junto con alguien”. Analizaremos este compuesto en nuestro estudio del periodo IVa del latín (Cap. V. § V.vii).

### V.6.iii. *Allegorizare*: “explicar por medio de alegorías” (trans.)<sup>428</sup>

si quis autem aegrotans circa quaestiones, ea quae ab apostolis de Deo dicta sunt, *allegorizanda* existimat (Iren. 3.12.11).

Si autem quidem tantaverint *allegorizare* haec, quae eiusmodi sunt (Iren. 5.35.1).

et nihil *allegorizari* potest, sed omnia firma et vera et substantiam habentia (Iren. 5.35.2).

habemus vestimentorum mentionem ad spem carnis *allegorizare*<sup>429</sup> (Tert. *Ressur.* 27).

imaginem resurrectionis in statum Iudaeorum *allegorizari*<sup>430</sup> (Tert. *Ressur.* 30).

quae Christus in homines *allegorizavit*. (Tert. *Adv.Marc.* 4.17).

neque cum res factae *allegorizantur*, gestae res fidem amittunt. (Aug. *Quaest.* 65.2).

‘origeniani,’ inquit, ‘alii, qui et adamantii tractatoris, qui et mortuorum resurrectionem repellunt, christum autem creaturam et spiritum sanctum introducentes, paradysum autem et caelos et alia omnia *allegorizantes*’. (Aug. *De Haer.* 43.1).

*allegorizet* regna et gentes per varia delicta. (Hier. *Him. Orig. In Ier.* 1 p.748).

non solum maiores regiones *allegorizabit* (*ibid.* 2.2).

frequenter *allegorizantes* Babylonem diximus negotia esse terrena (*ibid.* 3.4).

---

<sup>427</sup> *ThLL* I.1414.45.

<sup>428</sup> *ThLL* I.1672.31.

<sup>429</sup> (-isare Cod.A).

<sup>430</sup> (-isari Cod.A)

El significado de *allegorizare*, “explicar mediante el uso de alegorías”, se ve claramente en los siguientes ejemplos:

noli *allegorizare*, noli per figuram exponere (Hom. *Orig. In Ezech.* 6 p.941).

quod sic paradisum *allegorizet*, ut historiae auferat veritatem. (Hier. *Contra .Ioh.*7.14).

dedit regulam Apostolus, quomodo *allegorizare* debemus: scilicet ut manente veritate historiae, figuras intelligamus (Cassiodorus discipulus, *Comment. in Paul.* 4. 596).

El verbo, creado a partir de la base griega ἀλληγορία, denota la acción de “explicar algo por medio de alegorías”. El griego no presenta un equivalente a nuestro verbo en \*ἀλληγορίζειν, pero sí la formación ἀλλεγορέειν “hablar alegóricamente”. Para Funck (1883: 404), los verbos *allegorizare*, *architectonizare* y *martyrizare*, entre otros, corresponden a préstamos de verbos griegos no documentados y su existencia en latín da muestras de su presencia en la lengua griega<sup>431</sup>. Aunque podría ser que el estudioso tuviera razón en algunos casos (*architectonizare*), hemos de reconocer que, ya en el periodo III, nuestro sufijo es un recurso cada vez más aceptado entre los hablantes latinos en lo que concierne a la creación de nuevos verbos. Es más, en los campos en los que el griego implica prestigio, como por ejemplo en la literatura de la Iglesia, no nos sorprende la existencia de *hiperhelenismos* y nuevos verbos creados por analogía con las formaciones griegas existentes (*baptizare*, *exorcizare*, *scandalizare*). El nombre *allegoria*<sup>432</sup> presenta una productividad importante tanto en latín como en sus lenguas derivadas y es un ejemplo de un término adoptado por el latín para denotar un concepto nuevo introducido por el cristianismo.

---

<sup>431</sup> Tratamos la problemática de la clasificación de estos verbos en sus respectivos grupos de derivación en el cap. I § 5.e.

<sup>432</sup> *allegoria est alieniloquium* (Isid. *Orig.* 1.37.22, Quint. 8.6.14; 8.6.52, etc.).

*Allegorizare* ha sobrevivido en las lenguas romances en su forma culta (esp. *alegorizar*), así como en inglés (ingl. *to allegorize/allegorise*), a pesar de que el latín optaba con frecuencia por paráfrasis en su lugar<sup>433</sup>. El verbo denota la acción progresiva de explicar algo mediante el uso de alegorías, siendo, por tanto, un verbo instrumental.

#### V.6.iv. *Anathematizare*: “maldecir, detestar” (trans. e intrans.)<sup>434</sup>

ille coepit *anathematizare* et iurare, quia nescio hominem<sup>435</sup> (Itala et Vulg. *Marc.* 14.71).

magis eritis beati, si apostolicam evangelicamque *anathematizantes* fidem Arrianam susceperitis perfidiam (Lucif. *Ath.* 2.32).

Hos *anathematizat* catholica et apostolica Ecclesia. Amen. (Ambr. *Fid. Prol. (Confessio Fidei)*).

Qui credentes in Christo propter hoc solum a parentibus *anathematizati* sunt (Hier. *Epist.* 112.13).

Si haec quotidie non *anathematizarem*. (Hieron. *Epist.* 75).

et *anathematizavit* eos et incendit tures eius igne cum omnibus, qui intus erant (Vulg. *I Mac.* 5.5)

et si non eos *anathematizavero* (Aug. *Epist.* 3.5).

omnes quos catholica fides *anathematizavit* (Leo M. *Serm.* 24.5).<sup>436</sup>

El verbo *anathematizare*, préstamo de ἀναθεματίζειν<sup>437</sup>, deriva, a su vez, dentro del griego del nombre ἀνάθεμα (*anathema*) “anatema, maldición”. El nombre base griego del verbo tiene el significado general de “cualquier cosa dedicada al mal” (*Levit.* 27.28; *Deut.* 7.26; 13.17). El verbo ἀναθεματίζειν “dedicar(se) al mal” (*Num.* 21.2; *Josh.* 6.20) tiene significados secundarios

---

<sup>433</sup> Cf. por ejemplo: *quae sunt per allegoriam dicta* (Vulg. *Gal.* 4.24)

<sup>434</sup> *ThLL* II.20.64.

<sup>435</sup> Traducido del gr. ἀναθεματίζειν; *devotare* en otras tradiciones del *vetus latina*. cf. Burton (2000: 198): “Jerome’s introduction of *anathematizo* for *devotare* (which is not obviously a bad rendering) may be based on his knowledge of the technical use of ἀναθεματίζω in the LXX in the sense “to pronounce a curse upon” (cf. the formal expressions at *I Corinthians* 12.3; 16.22; *Galatians* 1.8-9)”.

<sup>436</sup> también en *Serm.* 34.5; *Epist.* ST 5.192; 15.29; 30.50; 42.20; 42.41; 70.16 (Mueller 1943: 56).

<sup>437</sup> Cf. Rönsch (1875: 248); Burton (2000: 147), etc.

como, por ejemplo, con el uso absoluto de “maldecir” en (LXX. *Ev. Marc.* 14.71). En latín, este verbo es casi siempre transitivo y denota la acción de “maldecir a alguien” o “lanzar imprecaciones contra alguien”. El latín también adopta el verbo con el significado extendido de “odiar” o “detestar a alguien.” En nuestro periodo IVa, *anathematizare* compite con un sinónimo que aparece en el mismo género y registro literario: el denominativo *anathemare*. Este último no tiene equivalente griego y es una creación latina a partir del préstamo griego *anathema*:

*anathemabo illum et civitates eius* (Aug. *quaest. hept.* 4.41).<sup>438</sup>

El nombre base del verbo en cuestión es muy frecuente en la literatura cristiana<sup>439</sup> y su productividad podría haber propiciado el éxito de *anathematizare* frente a otros préstamos griegos de la época.

Cabe señalar que en el periodo IVa encontramos el derivado *anathematizatio* (Aug. *Psal.* 41.12) y su presencia indica la adquisición completa del verbo griego *anathematizare* por el latín.

#### V.6.v. *Angarizare*: “requisar” (trans.)<sup>440</sup>

quicumque te *angarizaverunt*<sup>441</sup> mille passus, vade cum illo et alia duo. (Itala et Vulg. *Matth.* 5.41).

Simonem [...] *angarizaverunt*<sup>442</sup> ut tolleret crucem eius (Itala et Vulg. *Marc.* 21.31).

Et *angarizaverunt* praetereuntem quendam Simonem uenientem de uilla patrem Alexandri et Rufi et reliqua (Pseud. Hier. *Ex. Evag. Sec. Marc.* 15.31).

---

<sup>438</sup> “delebo urbes eius” (Vulg. 21.2) cf. Tambien: Avell. 96.1; 453.2; Sulp. Sev. *Dial.* 2.12.9; Novell.42.3 pr. etc.

<sup>439</sup> (Vulg. *Num.* 21.3; *ibid. Jud.* 1.17; *ibid. Deut.* 13.16; Aug. *Ep.* 75). También aparece con metátesis en los siguientes ejemplos: Vulg. *Deut.* 7.26 (“la persona maldecida”) y Tert. *Adv. Haer.* 6; Vulg. *Rom* 9.3; *ibid. Cor.* I 12.3; 16.22; *ibid. Gal.* 1.8; 1.9 “la persona excomulgada”) cf. Lewis & Short (1966: 116). El nombre ἀνάθημα “oferenda” también aparece en la literatura cristiana del latín como préstamo *anathēma* “oferenda, regalo” (Prud. *Psych.* 540; Vulg. *Judith* 16.23).

<sup>440</sup> *ThLL* II.44.18 (*angario uel angarizo*).

<sup>441</sup> (*Sangall. Cod. Aur.*) Los otros manuscritos prefieren *angariaverunt*.

<sup>442</sup> (*Sangall. Cod. Aur.*) Los otros manuscritos prefieren *angariaverunt*.

Este verbo deriva del nombre *angarius* “mensajero”, préstamo del gr. ἄγγαρος<sup>443</sup> que, a su vez, lo hace del persa (Lucil. *Ap. Non.* p.21. 21). Es un imitativo, ya que denota la acción de “portarse como el *angarius*: requiriendo y pidiendo”:

ἀγγαρεύω, angariati.: coacti compulsi, portati. *Angarizanti*: cogenti vel compellenti (GLOSS.).

El verbo *angarizare* compite con el sinónimo *angariare* desde el periodo III.ii:

sed et naves forum (*ueteranorum*) *angariari* posse [...] rescriptum est (Acta S. Tarachi 10).

milites [...] *angariaverunt* homines. (Ulp. Dig. 49.18.4).

cum *angariante* duplicandam viam (Aug. *Epist.* 138.2.11).<sup>444</sup>

quapropter neque passum eum, sed Simonem quendam Cyrenaeum *angariatum* portasse crucem eius pro eo (Iren. 1.24.4)

Ya en el periodo IV aparece con más frecuencia *angariare*:

Simon *angariatus est* ut tolleret crucem (Aug. *Serm.* 46.41).

regnum terrenum *angariat* cives regni caelorum (Aug. *In psalm.* 51.4).

qui me sic *angariant*, ut eos nullo modo liceat evitare... nos necessitates angariatos trahunt (Aug. *Epist.* 139.3).

El verbo es poco frecuente en el latín de esta época y refleja otro ejemplo del uso del sufijo *-izare* en una creación latina a partir de un préstamo griego en uso en la lengua. Tales ejemplos nos permiten confirmar la presencia de nuestro sufijo en el latín cristiano, como elemento morfológico importante para la creación de nuevos verbos, sobre todo los que son ejemplos de ‘desarrollo’ lexemático derivados de nombres y adjetivos.

---

<sup>443</sup> Mignot (1969: 335).

<sup>444</sup> cf. Bened. *Reg.*7.

## V.6.vi. *Architectonizare*: “construir, ejercer de arquitecto”(trans.)<sup>445</sup>

hic Elab *architectonizavit* omne opus de ligno imputribili (Itala *Exod.* 38.1).<sup>446</sup>

El único ejemplo que tenemos de este verbo en latín se manifiesta en el códice Monaciense de la *Vetus Latina*. El nombre base del verbo, ἀρχιτέκτων, aparece pocas veces como préstamo en el latín con el significado “arquitecto”<sup>447</sup>. En su lugar, solemos encontrar el nombre *architectus* (Plaut. *Mil.* 3.3.45) y el femenino *architecta* (Plin. 10.71.91). De los otros verbos que se incluyen en la familia léxica del verbo, el deponente *architectari* es el más productivo<sup>448</sup>, aunque todos son verbos de uso poco frecuente en latín.

En griego encontramos, en lugar de un equivalente a nuestro verbo, el sinónimo ἀρχιτεκτονειν, empleado como imitativo con el significado “portarse como un arquitecto / ejercer de arquitecto” (Plut. *Pericl.* 13, etc) o con el significado más genérico “construir” (Ar. *Pax.* 305; Fr. 241).

En cuanto a su derivación. Funck (1883: 404) opina que *architectonizare* se crea de forma análoga con el verbo ἀρχιτεκτονειν. No obstante, a pesar de la carencia de un equivalente griego documentado, somos de la opinión de que se trata de un préstamo, de la misma manera que el verbo *trullissare*<sup>449</sup>. Es más, en el caso de que el verbo se formara dentro del propio latín, se habría creado seguramente a partir del nombre *architectus*, dando lugar, a su vez, a *architectizare*. El verbo es imitativo<sup>450</sup>, y denota la acción de “ejercer de arquitecto” o “construir”.

---

<sup>445</sup> *ThLL* II.464.39.

<sup>446</sup> Cod. Monac.

<sup>447</sup> (Plaut. *Most.* 3.2.73; Sen. *Ep.* 90; Sol. 32.) En Plauto (*Poen.* 5.2.150), aparece con el significado de “hombre astuto” por extensión: “me quoque dolis iam superat architectonem.” El latín también presenta el nombre *architectonice* (Quint. 2.21.8) y el adjetivo *architectonicus* (Vitr. 9.4).

<sup>448</sup> (Exod. 31.4; Aug. *Quaest.* 138 in *Exod.* 38.23).

<sup>449</sup> Cf. la explicación dada por Biville acerca de la procedencia de *trullissare* (1990: 118-119).

<sup>450</sup> Mignot (1969: 338).

### V.6.vii. *Baptizare*: “bautizar, remojar, teñir” (trans.)<sup>451</sup>

El verbo *baptizare* (*baptidiare*) merece especial atención, dado que es uno de los verbos que más éxito tiene dentro de la lengua latina<sup>452</sup>. Es más, se trata de uno de los pocos deverbales que figuran en nuestro estudio<sup>453</sup>. Este ya estaba en uso en la lengua vulgar cuando se introdujo de nuevo en el latín de la literatura bíblica, aunque su reintroducción impulsó su uso dentro de la lengua. El verbo griego βαπτίζειν fue verbal en origen, siendo la forma frecuentativa o intensiva de βάπτειν “sumergir en agua”. En la literatura griega, aparece con un significado intensivo o frecuentativo (LXX. *II Ki* 5.14; *Ant.* 15.3.3).

El verbo *baptizare* aparece con mucha frecuencia en la literatura cristiana (sobre todo en Tertuliano, Agustín y Jerónimo). En las primeras versiones de la Biblia en latín, se manifiesta con el significado de “lavar (se)”:

*baptizabat* se in fontem aquae<sup>454</sup> (Itala *Iudith.* 12.7).

qui *baptizatur* a mortuo, quid proficit lavatione eius?<sup>455</sup> (Itala. *Sirach.* 34.30).

a foro cum venerint, nisi *baptizati* fuerint non edunt<sup>456</sup> (Itala *Marc.* 7.4, cod. a).

quare non primo *baptizavit* ante prandium<sup>457</sup> (Itala *Luc.* 11.38, cod. e).

El verbo mantiene el significado que tenía en griego, como frecuentativo de βάπτειν en la literatura vulgar, en la que suele aparecer con la variante *-idiare*<sup>458</sup> de nuestro sufijo:

alligas fasciculos rutae et organum et subinde fasciculos apa *baptidiabis*<sup>459</sup> (Apic. 4.138).

---

<sup>451</sup> *ThLL* II.1720.39.

<sup>452</sup> Cf. Burton (2000: 147), Mannix (1925: 181) y Mohrmann (1965: 50).

<sup>453</sup> Mignot (1969: 32) afirma que es más fácil distinguir los verbos prestados del griego cuando no son denominativos, como es el caso de *baptizare*.

<sup>454</sup> Gr. ἐβαπτίζετο.

<sup>455</sup> Gr. βαπτίζομενος ἀπό νεκροῦ. (cf. *Cypr. Epist.* 71.1; *Sent. Episc.* 27; *Aug. C Petil.* 1.9.10).

<sup>456</sup> *baptizentur* codd. b d f l l q r.

<sup>457</sup> Los demás códices dan: *baptizatus est.* Tert. *Adv. Marc.* 4.27: “cur non prius tinctus esset” cf. Tert. *Bapt.* 15: “Iudaeus quotidie lavat, quia quotidie inquinatur.”

<sup>458</sup> Cf. Mannix (1925: 197).

<sup>459</sup> *Apobaptidiabis* (André), *apabaptidiabis* (E), *apababdiabis* (V T C P) Cf. edición de André (1974: 35).

ex hoc vulnus tamdiu *baptidiandum* est<sup>460</sup> (Theod. Prisc. *Eup. Faen.* 66).

Por otro lado, en la literatura bíblica se convierte rápidamente en un término técnico del latín cristiano con el significado factitivo que nosotros conocemos de “bautizar” o “administrar el bautismo”<sup>461</sup>:

non enim *baptizantur* [filii nostri] sicut et nos nec se mundant (Tert. *Bapt.* 20.5, codd. c e).<sup>462</sup>

patres nostri [...] omnes in Moysen *baptizati sunt* in nube et in mari. (Itala. *I Cor.* 10.2, codd. d g).<sup>463</sup>

Sadducei [...] praedicant [...] corpus *baptizandum* (Filastr. 5.2).

Pharisaei [...] abluabant se et prope *baptizabant* [...] non tantum se sed et vasa sua, lectos suos, calices, paropsides (Aug. *In psalm.* 140.8).

sputo suo [Christus] *baptizat* limum (Aug. serm. 6.3).<sup>464</sup>

Naaman [...] *baptizatus* septies, ascendit [*de Iordane*] mundatus (Ps. Aug. *Serm.* 43.3).

*Baptizabantur* [a Iohanne] in Iordane<sup>465</sup> (Itala *Matth.* 3.6).

ego [...] *baptizo* vos in aqua [...] ipse vos *baptizabit* in spiritu sancto et igni (Itala *Matth.* 3.11).<sup>466</sup>

cum [...] *baptizarentur* aliqui in baptismo Iohannis (Optat. 5.5. p.131.7).

venit Iesus [...] ad Iohannem ut *baptizarentur* ab eo (Itala *Matth.* 3.13, codd. a b d f g l q).

*baptizato* Iesu ascendit de aqua<sup>467</sup> (Itala *Matth.* 3.16, codd. a b g l).

*baptizato* enim Christo (Hier. *Adv. Iud.* 8.14).

Qui [...] verum etiam *baptizaverit* Christum. (Tert. *Monog.* 8.1).

A flumine [...] ubi *baptizatus* a Iohanne eodem monstrante coepit agnosci a discipulis (Aug. *Civ.* 17.8).

(Christus) in fluvio Iordane ministerio Iohannis *est baptizatus* (Aug. *Civ.* 18. 54).

Viderat superbiam suam *baptizati* Iesu Domini humilitate calcata (Leo M. *Serm.* 41.2).

---

<sup>460</sup> *aptidiandum* cod. B; *baptizandum* cod. r.

<sup>461</sup> Parece que los hablantes latinos no asociaban las dos formas en uso en los dos niveles de la lengua: “Hoc [...] verbum *baptizare* ex graeco latina consuetudine sic habet, ut non soleat alibi nisi in sacramento regenerationis intelligi.” (Aug. *C. Iul.* 6.9.26).

<sup>462</sup> Esta frase no aparece en los demás códigos ni en la *Vulgata*.

<sup>463</sup> Cf. Aug. *C. Faust.* 12.29.

<sup>464</sup> (cf. *Vulg. Ioh.* 9,6.; Petr. Chrys. *Serm.* 176 p.664a: “ut sancti roris gutta baptizaret oculos peccatoris”).

<sup>465</sup> Según cod. a b f g l q. cod. k: *baptiziabantur*, Tert. *Bapt.* 20: *tinguebantur*.

<sup>466</sup> Tert. *Bapt.* 10.11 *tinguet*; Itala *Marc.* 1.8; *Luc.* 3.16; *Ioh.* 1.26; 1.31; 1.33 *Act.* 1.5. 11.16: “cum simili lectionem varietate.”

<sup>467</sup> codd. f l; “*Vulg. baptizatus* Iesus, d: *baptizatus est* Iesus, h: *cum baptizatus esset* Iesus”; *Marc.* 1.9 [codd. a b d f l r t]. *Luc.* 3.21 (codd. a b d e f l q): “*Iesu baptizato* (cod. r) *cumque et Iesus baptizatus esset.*”



Uno die *baptizarentur* tria fere millia Iudaeorum (Leo M. *serm.* 62.3)<sup>468</sup>

Tunc Iordanis ad fluent *baptizandus* accessit (Sedul. *Op. pasch.* 2.12).

*Baptizatus* autem confestim ascendit de aqua [...] postquam enim Dominus de *baptizatus* ascendit (Sedul. *Op. pasch.* 2.13).

docete omnes gentes *baptizantes* eos in nomine patris et filii et spiritus sancti (Itala *Matth.* 28.19).<sup>469</sup>

qui crediderint et *baptizatus* fuerit, salvus erit. (Itala *Marc.* 16.16<sup>470</sup>).

*baptizetur* unus quisque vestrum in nomine domini [...] in remissionem peccatorum (Itala *Marc. act.* 2.38).<sup>471</sup>

in nomine Pauli *baptizati* estis? (Itala *I Cor.* 1.13<sup>472</sup>).

in nomine Christi *baptizare* (Cypr. *Epist.* 73.14).

quicumque *baptizati sumus* in Christo Iesu, in morte ipsius *baptizanti sumus*, consepulti ergo sumus cum eo per baptismum in mortem (Rom. 6.3).<sup>473</sup>

non enim misit me Christus *baptizare* sed *euangelizare* (*I Cor.* 1.14; 16; 17).<sup>474</sup>

uno spiritu nos omnes in unum corpus *baptizati sumus* sive Iudaei sive Graeci (*I Cor.* 12.13)<sup>475</sup>.

quid facient qui *baptizantur* pro mortuis?<sup>476</sup> (*I Cor.* 15.29).

ut qui *baptizandi* formam erat ceteris tributurus (*ibid.* 216).

Dat ergo formam discipulis suis *baptizandi*, docendi salutaria, efficientiam quoque (*ibid.* 229).

crevit itaque secundum carnem Christus *baptizatus est* (*ibid.* 215).

Es interesante señalar que, desde los primeros ejemplos que se encuentran en la lengua latina, es posible detectar diferencias entre los valores semánticos de las variantes *-idiare* e *-izare* en el verbo en cuestión. La variante *-idiare* mantiene el valor aspectual, esencialmente frecuentativo,

---

<sup>468</sup> También: *Epist.* ML 16.3; 16.5; 159.7; 166.1; 166.2; 167.8; 167.16. (cf. Mueller, 1943: 56).

<sup>469</sup> (codd. a b d e f g l h l n q) (del gr. βαπτίζουεϛ), Tert. *Bapt.* 13: “tinguentes eas in nomine patris.” Cypr. *Epist.* 73.5 *tinguentes*. Ps. Cypr. *Rebapt.* 7 *tinguite*.

<sup>470</sup> (codd. a l n q).

<sup>471</sup> (codd. d e g p) (cf. 8.16; 10.48; 19.5).

<sup>472</sup> (codd. d g r).

<sup>473</sup> (codd. d g r) cf. “in Christum Iesum tincti sumus, in mortem eius tincti sumus” (Tert. *Resurr.* 47); “quicumque in Christo *baptizati* estis, Christum induistis” (Gal. 3.27 [codd. d g r]); “in Christum tincti estis” (Tert. *adv. Marc.* 3.12); “qui in Christo tinguuntur” (*Monog.* 7)

<sup>474</sup> (codd. d g r). Tert. *Bapt.* 14: “non [...] me ad tinguendum Christus misit [...] non ad tinguendum ait se missum, sed ad praedicandum”

<sup>475</sup> (codd. d g).

<sup>476</sup> (codd. d g r.) cf. Tert. *Adv. Marc.* 5.10; *Resurr.* 48.

que presenta en griego, mientras que *-izare* se limita a verbos transitivos factitivos e intransitivos fientivos. Esta diferencia semántica entre las dos variantes se ha mantenido en español, donde junto al culto *bautizar*, funcionó el patrimonial *batear*<sup>477</sup> con el significado original griego “sumergir en agua, remojar”<sup>478</sup>. La variante culta *bautizar* es común al lenguaje técnico de la Iglesia y el habla popular. Mantiene el significado de “bautizar”, que adquiere en los primeros textos cristianos.

La presencia de formas derivadas de *baptizare* en el latín tardío indica el uso del verbo en el lenguaje cotidiano y técnico de la época (*baptizatio*<sup>479</sup>, *baptizator*<sup>480</sup>). Además, hay dos formas modificadas del verbo (*rebaptizare* y *pseudobaptizare*<sup>481</sup>) que trataremos más adelante en el presente capítulo (§ IV. xxviii y xxix).

Para concluir, este verbo es un préstamo del griego βαπτίζειν, la formación intensiva o frecuentativa de βάπτειν “lavar, remojar”, que ya en griego se convierte en un término técnico propio del cristianismo. El verbo es factitivo y denota la acción transitiva de “bautizar a alguien”. En la literatura cristiana temprana, encontramos otros sinónimos a menudo en su lugar (sobre todo *tingere*)<sup>482</sup>, pero en el periodo IVa el verbo está más consolidado como término técnico de la literatura de la Iglesia. Su éxito dentro del latín se debe al vínculo que muestra con el rito de iniciación en la fe cristiana: el bautizo.

---

<sup>477</sup> S. XIV. (RAE: *Gran crónica de Alfonso XI*. (ed. Diego Catalán, Gredos (Madrid), 1976: par. 52).

<sup>478</sup> S. XIX. (RAE: Sarmiento. *Facundo. Civilización y barbarie*. Ed. Roberto Yanhi, Cátedra (Madrid), 1993: 77)

<sup>479</sup> Itala *Marc.* 10.38 (cod.K); Ps. Ambr. *Serm.* 12.4. cf. *ThLL* II.1720.24.

<sup>480</sup> Itala. *Matth.* 3.1; 11. 12; 14.2; 8, *Marc.* 3.28 (cod. K); *Matth.* 11. 11 [Iohanne *baptizatore* (cod.K: *baptidiatore*); Iohanne *baptizore* (Tert. *Bapt.* 12)]; 11.13 [Iohannem *baptizorem*. Cf. *johannem baptistam* (Tert. *Adv. Iud.* 8. 14)], Tert. *Anim.* 50; Aug. *Quaest. Hept.* 3.84; *Epist.* 53.6; 98.7; 185.37; Ps. Aug. *Serm.* 137.1. cf. *ThLL* II.1720.26

<sup>481</sup> Ambos aparecen, por ejemplo, en las *Sententiae Episcoporum* de San Cipriano.

<sup>482</sup> E.g. Tert. *Bapt.* 13: *tinctus est*. “Dans les versions bibliques les plus anciennes *tingere* est le mot préféré, mais plus tard *baptizare* y a refoulé le terme ancien. M.Sainio y voit l’influence exercée sur les traductions de la bible par la liturgie, qui employait le terme technique. Dans la littérature, l’influence des versions bibliques les plus anciennes se fait sentir encore quelque temps et conformément à cette évolution Lactance emploie *tingere* (Divin. Inst. 4.15.2).” (Mohrmann III.1965: 50).

### V.6.viii. *Calamizare*: “recoger gavillas” (trans.)<sup>483</sup>

si [...] olivas legis, non revertes *calamizare* posteriora tua<sup>484</sup> (Itala *Deut.* 24.20).

El verbo *calamizare* es un préstamo del griego *καλαμίζειν* y aparece solo una vez, en el latín del periodo III.ii. El verbo griego tiene el significado “tocar el tubo de lengüeta (*κάλαμος*)<sup>485</sup>” (Ath. 15.697C). Su equivalente latino debe haberse empleado con este significado, como queda demostrado por el *Index Alfbeticus Glossarum* del *CGL*:

cum calamis canto. *calamizare*: laeta cantare (Gloss.).

No obstante, el único ejemplo que tenemos nosotros de su empleo en latín apunta a otro significado en uso en el periodo en cuestión: el de “recoger gavillas o espigas”. El *calamiza*<sup>486</sup> es el nombre dado a la persona que recogía las espigas después de la cosecha:

*Calamiza* est qui post messoris spicas colligit (Gloss. V 616.45).

El significado del verbo *calamizare* aquí, pues, es el representado por el verbo griego *καλαμάομαι* (Cratin. 420) que también aparece con el significado metafórico de recoger a gente o soldados (Plut. 2.182a; Lxx. *Jd.* 20.45). De esta manera, podemos suponer que tuvo lugar una convergencia entre los dos verbos griegos y que en latín tardío llegan a ser sinónimos. Desde el punto de vista del estudio de nuestro sufijo, nos interesa el significado que el verbo adquiere dentro del latín y el valor que implicaba el sufijo *-izare* en dicho periodo. En el ejemplo que aquí se presenta, el verbo denota la acción reiterativa de “reparar” y “recoger las gavillas” que quedan. Así, el sufijo aparece de nuevo en un verbo que denota un proceso y que, desde el punto de vista aspectual, es no-resultativo o progresivo al que se superpone su carácter reiterativo.

---

<sup>483</sup> *ThLL* III.121.75.

<sup>484</sup> *καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω*. (Vulg.: *reverteris, ut colligas...*)

<sup>485</sup> una especie de flauta.

<sup>486</sup> *ThLL* III.121.73.

### V.6.ix. *Catathematizare*: “detestar, maldecir”<sup>487</sup> (trans.)

[mulieres] exsufflantes et *catathematizantes*<sup>488</sup> enim separaverunt se ab huiusmodi insano (Iren. 1.13.4).

Quam sententiam digne exsufflantes et *catathematizantes*<sup>489</sup> oportet porro alicubi et longe fugere ab eis. (Iren. 1.16.3).<sup>490</sup>

El verbo *catathematizare* aparece en la Biblia como préstamo del griego καταθεματίζειν y no vuelve a aparecer, que nosotros tengamos constancia, en la lengua latina. El verbo griego es denominativo y se compone del nombre κατάθεμα, “algo maldito” (*Apoc.* 22.3) o “maldición” (Tab. Defix. Aud. 22.23)<sup>491</sup>.

Tanto las bases *catathema* y *anathema* (< κατάθεμα y ἀνάθεμα) como los verbos derivados *catathemizare* y *anathematizare* (<ἀναθεματίζειν y καταθεματίζειν)<sup>492</sup> son sinónimos dentro del griego y el latín. El éxito del nombre base *anathema* ha contribuido, sin duda, a propagar el uso del verbo *anathemizare*. *Catathema*, en cambio, no es tan productivo en la lengua latina, lo cual explica la falta de ejemplos de su derivado verbal.

El verbo transitivo *catathematizare* “maldecir (a alguien)” se emplea en uso absoluto con el significado “maldecir”. Junto con *exsufflantes* “las mujeres que se burlan (de Cristo)”, *catathematizantes* presenta el significado “detestando, maldiciendo (a Cristo)”.

---

<sup>487</sup> *ThLL*. III.598.69.

<sup>488</sup> Erasm. Gall y Grab. *anathematizantes*. Traducido del griego καταθεματίσασαι (Iun. καταναθεματίσασαι)

<sup>489</sup> Traducido de καταθεματίσαντας.

<sup>490</sup> Es importante señalar aquí la duda que rodea la autenticidad de la traducción al latín de la obra más importante de San Ireneo, *Adversus haereses*. Sabemos que el obispo escribió el texto en el s.II de nuestra era, pero la datación de la traducción al latín de la obra es difícil de establecer. Hemos incluido el verbo en nuestro periodo IV porque la mayoría de los textos bíblicos aparecen en esta época. El *Thesaurus Linguae Latinae* también sugiere que la traducción se realizó en el s.IV (Cf. *ThLL Index et Praemonenda* (1990: 134)

<sup>491</sup> Cf. por ejemplo, Mignot (1969: 333).

<sup>492</sup> Según Liddell & Scott (1897: 755), la edición crítica del Nuevo Testamento también opta por ἀναθεματίζειν en lugar de καταναθεματίζειν en *Matt.* 26.74 y *Apoc.* 22.3.

## V.6.x. *Catechizare*: “enseñar de forma oral, divulgar”<sup>493</sup> (trans.)

Proinde igitur aut et hic iudicem dominum opponit, <ut> et illic *catechizat*, aut si deum optimum, iam et illum iudicem adfirmat, licet nolit haereticus (Tert. *adv. Marc.* 4.12).

quem christus probat et quem petrus *catechizat* (Tert. *Cor.* 11.28).

Qui catechizant, hoc est qui verbo instruunt incipientes, primo oportet ut ipsi instructi sint (Pseud. Clem. Rom. *Epist. ad Iacob.* 13.1.16).

En el periodo IVa, aparece con más frecuencia el verbo *catechizare* como término técnico denotando una acción fundamental en la extensión del cristianismo por el Imperio Romano<sup>494</sup>:

[*catechizare*] est circumsonare vel iuxta adsonare, quod contingit cum aliqui initio Christianus incipit esse et illi deus et Christus adsonatur et dicitur in aures eius atque in animum inmittitur, hoc est qui *catechizatur* verbum, id est per verbum si qui *catechizatur* ut ei adsonetur per invocationem (Comm. *Epist. Paul.* 2.6.6).

A quibus *catechizabamus* (Aug. *De fide* 6.9.12).

satis significavit pertinere ad eum, a quo *baptizandus catechizatur*, docere et monere de moribus. ponamus aliquem nunc a nobis *catechizari gentilem* (Aug. *C. Faust.* 13.1.15).

qualem faustus *catechizandum* sub exemplo proposuit, qui neque ipsis neque illi credere uoluerit? (Aug. *C. Faust.* 13.4.15).

ad haec si forte pelagius responderet hanc ipsam se dixisse scientiam legis, sine qua non potest homo liber esse a peccatis, qua etiam *baptizandi catechizantur* (Aug. *Gest. Pelag.* 2.4.23).

[non] ei [...] qui catechizatur, sed ei qui [se] catechizat (i.e. non discipulo, sed magistro) (Hier. *in Gal.* 6.6).

qui *catechizant*, hoc est qui verbo instruunt incipientes (Rufin. *Epist. Clement.* 13).

an idololatriam committat qui de idolis *catechizat* (Tert. *Idol.* 10.6).

de pluribus *catechizatus* (Aug. *Serm.* 116.7).

de morum correctione *catechizandos* esse [...] competentes (Aug. *Fid. et op.* 18.33).

<ut> et illic *catechizat* (Tert. *Adv. Marc.* 4.29.10).

Centurionum [...] quem Christus probat et quem Petrus *catechizat*. (Tert. *Coron.* 11.4).

communicet autem is qui *catechizatur* verbum ei, qui <se>*catechizat*, in omnibus bonis.<sup>495</sup> (Itala<sup>496</sup> et Vulg. *Gal.* 6. 6).

---

<sup>493</sup> *ThLL* III.599.43.

<sup>494</sup> Mario Victorino nos proporciona una definición del verbo griego que ayuda a entender su importancia en el lenguaje de los primeros cristianos: “κατηχίζειν est circumsonare vel iuxta assonare, quod contingit, cum aliqui initio christianus incipit esse, et illi deus et Christus assonantur et dicitur in aures eius atque in animum immittitur (sc. deus), hoc est qui catechizatur verbum”. (Mar. Victorin. *in Gal.* 6.6) Cf. también (Comm. *Epist. Paul.* 2.6.6.)

<sup>495</sup> Del gr. ὁ κατηχούμενος [...] τῷ κατηχούντι.

<sup>496</sup> (cod. d. g Theod. Mops. *ad. L.*)

gentes quidem primo *catechizebat* apostolus, quemadmodum in eo libro, qui ante hunc est, ostendimus, discedere ad idolorum superstitione, et unum Deum colere (Iren. 4.24.1).

et in sacramentis et in *catechizando* et in *exorcizando* adhibetur prius ignis (Aug. *In psalm.* 65.17).

cum vero *catechizantur baptizantur* [homines] (Aug. *Serm.* 336.1).<sup>497</sup>

ponamus aliquem nunc a nobis *catechizari* gentilem. (Aug. *C. Faust.* 13.1 p.378.16).

quid nobis praeciperent a quibus *catechizabamus* (Aug. *Fid. et op.* 6.9).

pertinere ad eum, a quo *baptizandus catechizatur*, docere et monere de moribus (Aug. *Fid. et op.* 13.19).

ita primum *catechizati*, ut lacte alerentur (Aug. *In euang. Ioh.* 98.5).

*catechizantur* infantes, ut [...] erudite [...]transferantur. (Avell. p.362.14).

ad ecclesiae arcam confugit, ut *catechizatus* hostem effugiat. (Fulg. *Aet. mund.* p.136.27).

quos ego *catechizaram* in nomine domini. (Act. Petr. 4.17).

producti ad verticem traditionis, quae *catechizat*. (Didasc. *Apost.* 68.3).

verbis [...] Petri *catechizantibus* animam eius.<sup>498</sup> (Orig. *In Matth.* 15.15).

misericordia, qua participat *catechizanti* qui *catechizatur*. (Aug. *in Iob* p.580.13).

per ministerium *catechizantis*. (Aug. *Catech. rud.* 5.9).

[*nihil tale*] dicendum est *catechizanti* ac profitendum credenti? (Aug. *Fid. et op.* 9.14).

sequitur ut *catechizatus catechizanti* morum probitate respondeat. (Cassiod. *compl. in Gal.* 6.1).

El verbo *catechizare*, del gr. κατηχίζειν, es un ejemplo importante de los préstamos griegos acogidos por la lengua latina que forman parte del nuevo vocabulario del latín cristiano. Entra en el latín con el significado técnico que tiene κατηχίζειν en los textos sagrados griegos: “catequizar, enseñar” (cf. el título de Aug. *de Catechizandis Rudibus*). Como se puede comprobar en los ejemplos arriba expuestos, el verbo es frecuente en la literatura cristiana y siempre presenta este significado<sup>499</sup>.

<sup>497</sup> cf. Op. imperf. in Matth. 49 p.910.

<sup>498</sup> Aparece a menudo junto con el nombre del apóstol Pedro (por ejemplo en Iren. *Adv. Haer.* 3.12.15)

<sup>499</sup> Cf. “catechizati vel instructi.” (Canon. Migne 56, 389A); Gloss. IV 28.10. V 352.6. Gloss.: “Edocet, confutat, redarguit, obiurgat, [educit aut eicit(?)], imbuit, arguit, instruit.”

El griego *κατηγίζειν* es sinónimo de *κατηγείν* (“sonar” y de ahí, “enseñar de forma oral, instruir”) y se convierte en un verbo técnico empleado en el lenguaje cristiano. Era un término conocido y utilizado, con frecuencia, por los hablantes latinos a partir del periodo III.ii. La presencia de varias adaptaciones a la ortografía latina<sup>500</sup>, así como de sus formas derivadas refleja esta situación. El nombre *catechizatio*<sup>501</sup> supone un ejemplo de un derivado en uso de este en la lengua latina. El nombre del libro de enseñanza cristiana, *catechismus* (Aug. *De Fide et Oper.* 13), habría dado lugar, sin duda, al uso de este verbo

#### V.6.xi. *Cauterizare*: “cauterizar, marcar” (trans.)<sup>502</sup>

quae *cauterizatas*<sup>503</sup> conscientias habentes (Iren. 1.13.7).

*Cauterizare* se ha localizado solo una vez en el latín cristiano, puesto que los autores de los textos religiosos suelen preferir su sinónimo *cauteriare*<sup>504</sup>. El verbo aparece de nuevo en el periodo IVb en la *Mulomedicina Chironis*:

cui aceto et oleum deinde cocto hoc perunge, et postea *cauteriza* morsum et tumentia loca ex aptis articulis aut nerviosis locis. (Mulom. 507).

El verbo constituye un ejemplo de los instrumentales denominativos transitivos típicos del latín de los tratados médicos y veterinarios y deriva del nombre base *cauter*<sup>505</sup>. Denota la acción de “cauterizar”, siendo de esta manera de aspecto no-resultativo con un valor diatético factitivo.

---

<sup>500</sup> Los manuscritos que contienen ejemplos del verbo ofrecen varias ortografías distintas del sufijo: *-thec-*, *-tec-*, *-thez-*, *-tez-*, *-tac-*, *-taz-*, *-tic-* (Gloss. IV 28,10 V), *-thet-* (*pass. Theclae* B c39), *-thecz-* (Not. Tir. 55. 49a).

<sup>501</sup> (Didasc. *Apost.* 77.27; Iren. 4.24.1; Senar. *Ioh. Epist. Ad Sen.* 2). Cf. *ThLL* III.599.37.

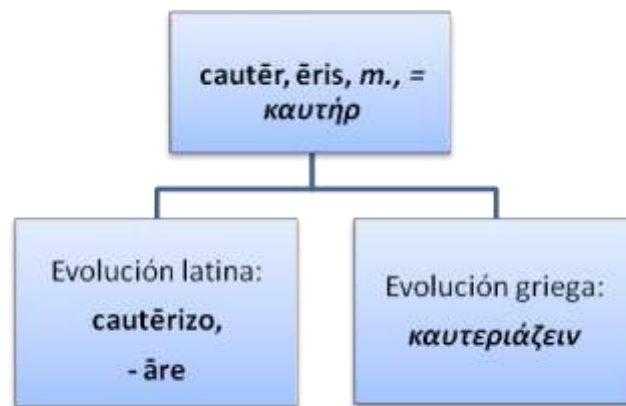
<sup>502</sup> *ThLL* III.710.66.

<sup>503</sup> Aparece en el Codd. Voss y Mass. Los otros editores optan por la lectura *cauteriatas*. El griego del que se traduce es el siguiente: *κεκατηριασμένοι την συνείδησιν*.

<sup>504</sup> Por ejemplo, Iren. I.25-26: *cauteriantes suos discipulos*.

<sup>505</sup> Cf. Mignot (1969: 335), según el cual, el verbo es un derivado del préstamo *cauter*, aunque no descarta la posibilidad de una influencia por parte del verbo griego *κατηγιάζειν*.

*Cauterizare* es una formación híbrida, creada a partir del nombre base griego καυτήρ (lat. *cauter*), utilizado para denominar el instrumento utilizado en el proceso de cauterización. El préstamo nominal *cauter* se manifiesta solo después de época clásica<sup>506</sup> y, anteriormente, solo encontramos su diminutivo *cauterium* (< καυτήριον). Nuestra opinión es que el *ThLL* se equivoca al afirmar que este verbo es un préstamo del griego καυτεριάζειν<sup>507</sup>, puesto que este último es una evolución paralela; el hecho de que su nombre base aparezca en Tertuliano, antes que el verbo correspondiente, apoya nuestra teoría.



Desde el punto de vista sociolingüístico, es interesante señalar que tanto Vegecio como los autores cristanos suelen emplear el verbo *cauteriare* en lugar de *cauterizare*<sup>508</sup>:

Si mercurius in dorso putredinem fecerit, utilissimum est *cauterizare*<sup>509</sup> subtiliter, post ebiscum cum melle et vino conterere et imponere (Veg. *Mulom.* 2.66.2).

<sup>506</sup> (Pall. 1.41.2; 1.43.3, Prud. *στέφ.* 10.490; Tert. *Pall.* 5).

<sup>507</sup> Funck (1883: 404) también se equivoca, creemos, afirmando que *cauterizare* es préstamo de un verbo griego no documentado. En realidad es un verbo creado a partir de una base griega dentro de la lengua latina.

<sup>508</sup> En Pelagonio, encontramos los siguientes sinónimos de *cauterizare*: *cauteriare* (212; 246; 212; 180; 272; 269.4); *cauterium utere* (269.4; 180), *cauterio urere* (17 ejemplos); *cauteriri* (272; 69.4: cf. Adams (1995: 519)) y el prefijado *inurere* (6 ejemplos). El uso nominal de *urere* es común en los tratados médicos (cf. Cels. 6.19.3 y Col. 6.12.5) sobre todo en la frase médica *ustum curare* "tratar la zona quemada" (Chiron. 599; Pelagon. 56).

<sup>509</sup> Todos los manuscritos dan *cauteriare*, salvo el mss. L.



*Cauteriare*, propio del latín literario cristiano, y *cauterizare*, su sinónimo vulgar, son variantes diastráticas<sup>510</sup>. Los dos verbos derivan del nombre *cauter* o de su diminutivo *cauterium*<sup>511</sup> y denotan la acción de “cauterizar” (un animal o persona). El verbo *cauteriare* aparece en el latín cristiano con el significado de “marcar”. En el periodo IVb, se halla el derivado *cauterisatio* “cauterización” (Ps. Apul. *Herb.* 108.1.2 app.)

#### **V.6.xii. *Christianizare*: “hacerse cristiano”, “profesar un cristianismo que cree en un dios Creador” (intrans.)<sup>512</sup>**

Nullam autem apostolici census ecclesiam invenias, quae non in creatore *christianizet* (Tert. *adv. Marc.* 1.21).

El verbo *christianizare* se crea a partir del nombre *christianus*, del gr. χριστιανός (< Χριστός; *unctus*<sup>513</sup>). El verbo se crea dentro de la lengua latina y no está documentado un equivalente griego \*χριστιανίζειν. En la misma familia léxica del verbo, tenemos el imitativo *christianari* “hacerse cristiano” y el factitivo *christianificare* “convertir al cristianismo”. Ambos verbos se derivan de la misma base que nuestra formación en *-izare*, lo cual indica que se trata de una formación denominativa creada dentro del latín. El verbo es un ejemplo de uso imitativo del sufijo en cuestión con valor aspectual fientivo.

---

<sup>510</sup>El sufijo *-iare*, como veremos más adelante, aparece con frecuencia en latín tardío para traducir verbos factitivos griegos.

<sup>511</sup> Para más información acerca del uso del diminutivo en la terminología científica cf. López Gregoris (2005)

<sup>512</sup> No aparece en el *ThLL*.

<sup>513</sup> Para Mignot (1969: 333), existe la posibilidad de que el verbo sea un préstamo griego.

### V.6.xiii. *Colaphizare*: “dar a alguien de bofetadas, maltratar” (trans.)<sup>514</sup>

El verbo *colaphizare* aparece frecuentemente tanto con sentido literal como figurativo, en la lengua vulgar y en la literaria de época tardía. En primer lugar expondremos algunos ejemplos en los que presenta el significado literal de “golpear”:

et etiam *colaphizaverunt* eum (Itala *Matth.* 27.67).<sup>515</sup>

et esurimus et sitimus et nudi sumus et *colaphizamur*<sup>516</sup> (Itala I *Cor.* 4.11).<sup>517</sup>

quae enim gloria est, si peccantes et *colaphizati*<sup>518</sup> sustinetis? (Vulg. 1 *Petr.* 2.20).

flagellatur, illudatur, conspuitur, *colaphizatur* (Aug. *Serm.* 14.9).

iratus pater filium *colaphizat*, caedit (Aug. *In psalm.* 55.13 et Ps. Rufin. *In psalm* 55.8).

ambulavit, sedit, dormiuit, comprehensus est, flagellatus est, *colaphizatus est*, crucifixus est, mortuus est. (Aug. *Enarr. In Psalm.* 29.2.3).

[post partum] *colopidiari* [...] debet per locum muliebrem (Ps. Soran. *Epit.* 69).

A continuación se pueden observar ejemplos de su uso con el significado figurativo de “castigar”.

ut apostolus refert datum sibi sudem angelum satanae, ut *colaphizaretur* nec hanc speciem permitti diabolo in sanctos humiliandos per carnis vexationem (Tert. *Fug.* 2.7).

Sed et ipse datum sibi ait sudem, angelum satanae, a quo *colaphizaretur*, ne se extolleret (Tert. *Pud.* 13.15).

datus est mihi stimulus carni, angelus satanae qui me *colaphizet* (Vulg. II *Cor.* 12.7).<sup>519</sup>

Magis vero mirabor deum optimum [...] creatoris angelum satanae *colaphizando* apostolo suo adplicuisse (Tert. *adv. Marc.* 5.12.8).

datus est mihi stimulus carnis, angelus satanae, uti me *colaphizet* (Iren. 5.3.1).<sup>520</sup>

---

<sup>514</sup> *ThLL* III.1569.46.

<sup>515</sup> (cod. δ). Del gr. ἐκολάφισαν, *colaphis eum ceciderunt* (Vulg.). En Marc 14.65, *colaphizo* aparece en los mss. *a c d* y quizá también en *k* (Burton 2000:140).

<sup>516</sup> Gr. κολαφιζόμεθα, *colaphis caedimur* (Vulg.) cf. *ibid.* [apostoli] *colaphizabantur* id est iniuriis agebantur

<sup>517</sup> (codd. d g, Ambrosiast. *in h. l.*)

<sup>518</sup> Del gr. κολαφιζόμενοι.

<sup>519</sup> Aug. *Fel.* 2.2 *colaphizat*, codd. d g: ut me *colaphizet*.

Qui ad hoc accepit *colaphizantem* angelum satanae, ne extolleretur in magnitudine revelationum suarum (Aug. *In Psalm.* 130.14).

et Paulus *colaphizatus* ne se extolleret (Aug. *Nat. Bon.* 32).

Nam utique inimicus sanctorum est angelus satanae, quem tamen sibi datum *colaphizantem* dicit apostolus, ne magnitudine revelationum extolleretur (Aug. *Quaest. Hept.* 7.5).

In magnitudine, inquit, revelationum ne extoller, datus est mihi stimulus carnis meae, angelus satanae, qui me *colaphizet*. Ne cornua erigeret *colaphizari* se dicebat (Aug. *Serm.* 47.17).

Ut enim a se stimulum quo *colaphizabatur* rogaret auferri, salutem corporis sui plus volebat praedicationi prodesse quam sibi, non quaerens quod sibi utile esset, sed quod multis, ut salui fierent. (Fulg. Rusp. *Epist.* 5.7).

suscitauerat ei dominus Adar Idumaeum, qui eam *colaphizaret*<sup>521</sup>, ne se extolleret (Hier. *Epist.* 108.18)

El verbo *colaphizare* (-idiare)<sup>522</sup> “dar una bofetada a alguien o dar a alguien de bofetadas”, “golpear”<sup>523</sup> es un verbo frecuente en el latín de la literatura cristiana, aunque parece que ya está instaurado en el latín vulgar cuando entra en el cristiano<sup>524</sup>. Sabemos que el verbo se empleaba en los distintos niveles de la lengua por las dos variantes del sufijo (-izare e -idiare) que se localizan en los ejemplos en los que se presenta<sup>525</sup>. La productividad del verbo está vinculada al éxito del nombre base κόλαφος en latín (*colaphus/colafus*)<sup>526</sup>, sin duda, por una asociación con el nombre latino *alapa* “bofetada”<sup>527</sup>.

El verbo κολαφίζειν, el equivalente griego de nuestro verbo latino, tiene como base el nombre κολάφος que también se introduce en el latín como préstamo (*colaphus* > *esp.* golpe). El verbo es

---

<sup>520</sup> cita a II *Cor.* 12.7. cf. también Orígenes *Hom.* 27.12.20; *libr. Reg.* I.14.12; Aug. *epist.* 130.14.3; Aug. *de Gen. C. Manic.* 2.219.21; Aug. *in. Ioh. Evang.* 62.1.15; Aug. *enarr. In psalm.* 85.9.12; Hier. *Adv. Iov.* 2.3.48; Greg. Mag. *Moral. In Job.* Praef. 5.31 etc.

<sup>521</sup> La grafía del verbo varía según el manuscrito: *cholafizaret* (α), *colaphizaret* (β), *colofizaret* (Σ), *colophizaret* (D)

<sup>522</sup> Burton (2000: 147), Mignot (1969: 333), etc.

<sup>523</sup> Cf. Gloss. *colaphizat: pugno (pugnis) caedit.*

<sup>524</sup> El verbo también aparece en el lenguaje médico: *post partum colopidiari* [...] *debet per locum muliebrem.* (Ps. Soran. *Epit.* 69).

<sup>525</sup> *colopidiari* (Ps. Soran. *Epit.* 69).

<sup>526</sup> Plaut. *Pers.* 5.2.65; *Rud.* 4.3.68, Pompon. *Atell.* 178; Schol. *Iuv.* 9.5; Spart. *Hadr.* 21.3; Quint. *Inst.* 6.6.83; Lex. Sal. 40.4; 17.1; 2.6; 40.3. El uso del nombre en Plauto evidencia su entrada en el latín en época temprana.

<sup>527</sup> Phaedr. 5.3; Vulg. *Marc.* 14.65; *Joan.* 18.22; 19.3., etc.

la forma intensiva o frecuentativa de *κολάπτειν*<sup>528</sup> “golpear con el casco” (App. *Pun.* 129) o “producir golpes con el casco” (AP 15.25.19) y es de gran productividad tanto en la lengua latina como en romance (esp. *golpear*). Es obvio que el sustantivo *colaphus* es de uso frecuente en la lengua hablada por las formaciones derivadas que tenemos a nuestra disposición de este nombre base, como el verbo *percolophare* en Petronio (*Satyricon* 44). Podemos deducir que el verbo en cuestión es también aquí de uso frecuente por las formas derivadas de él que encontramos (e.g. *colaphizator*<sup>529</sup>: *illi (apostolo) est angelus satanae colaphizator [...] appositus.* (Aug. *C. Iul.* 4.3.28). *Colaphizare*, como *alapizare*, es de aspecto progresivo ya que en su origen denotaba la acción reiterativa de “dar bofetadas” a alguien.

#### **V.6.xiv. Comoedis(s)are: “representar una comedia en escena” (trans.)<sup>530</sup>**

quae ubique in theatris ab hypocritis splendidissimis vocibus *comoediantur*, transferentes in suum argumentum, immo vero iisdem argumentis docentes, tantum immutantes nomina. (Iren. 2.14.1)

El verbo factitivo *comoedissare*, derivación latina a partir del préstamo *comoedia*, aparece en latín solo una vez, en la traducción de San Ireneo (*Adversus haereses*)<sup>531</sup>. Hemos incluido en nuestro estudio del periodo IV este verbo junto con otros que solo aparecen en Ireneo como *dogmatizare* y *catathematizare*, a pesar de que no sabemos la datación exacta de la traducción al latín de dicha obra. Es interesante tener en cuenta a la hora de estudiar el verbo *comoedizare* que no existe ningún ejemplo documentado de un verbo griego \*κωμωδίζειν<sup>532</sup>. El verbo κωμωδεῖν se emplea principalmente para hacer referencia a “ridicular, satirizar” (Ar. *Ach.* 631; Alex. 116.2,

<sup>528</sup> Cf. βαπτίζειν y βάπτειν.

<sup>529</sup> *ThLL* III.1569.44.

<sup>530</sup> *ThLL* III.1995.34.

<sup>531</sup> Mignot (1969: 335) y Funck (1883: 404).

<sup>532</sup> González Vázquez (2004: 55) incluye el verbo en su diccionario del teatro latino como cultismo de época tardía del gr. κωμωδίζειν “representar una comedia”.

etc.), así como también aparece con el significado imitativo de “portarse como un escritor de comedias (escribir comedias)” (Luc. *Pisc.* 25).

López Moreda (1987: 219-20) reconoce que, cuando se aplica a tragedias, *fabulas* y versos, *agere* significa “representar”, mientras que *facere* señala actividad creadora. *Comoedissare* representa, pues, un excelente ejemplo del uso del sufijo *-issare* (*-izare*, *-idiare*) en verbos que corresponden al contenido de *agere* en la oposición privativa “hacer en general” (*facere*) // “hacer no productivo” (*agere*) / “hacer productivo” (*facere*), porque se refieren a acción y significan “actuar” más que “hacer” (*facere*). Como término positivo, en dicha oposición *agere* indica actividad que no produce el objeto, tan solo lo activa (*actor fabulam agit*).

#### **V.6.xv.Daemonizari: “caer en poder de un demonio o espíritu maligno” (intrans.)<sup>533</sup>**

de his qui *daemonizati* erant<sup>534</sup> (Itala *Matth.* 8.33)<sup>535</sup>  
male *daemonizatur*<sup>536</sup> (*ibid.* 15.22)<sup>537</sup>

El verbo deponente *daemonizari* es un préstamo griego de δαιμονίζεσθαι y aparece únicamente en latín en la versión *Itala Antiqua* de la Biblia<sup>538</sup>. El verbo griego surge a partir del nombre δαίμων “demonio” y se emplea con los significados de “ser deificado” (Soph. *Frg.* 173) y “caer en poder de un espíritu maligno o demonio” (Plu. 2.706d), el significado que lleva el verbo en la versión latina de Mateo. Es interesante señalar que aunque en otras áreas de la lengua *daemon*<sup>539</sup> se usa para denotar espíritus en general (incluyendo a *genii* y *lares*), en el latín cristiano aparece

---

<sup>533</sup> *ThLL* V.7.47.

<sup>534</sup> Gr. τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

<sup>535</sup> codd. *K.* Vulg. qui daemonia habuerant.

<sup>536</sup> Gr. κακῶς δαιμονίζεται.

<sup>537</sup> codd. *D K.* Vulg. male a daemonio vexatur.

<sup>538</sup> Cf. Mignot (1969: 333) y Burton (2000: 147).

<sup>539</sup> En el griego clásico el nombre δαίμων significa “divinidad, espíritu, demonio” (no siempre tiene una connotación negativa). En la literatura cristiana, en cambio, suele aparecer más bien con este significado negativo.

casi exclusivamente con connotaciones negativas para referirse a “espíritus malignos” o “demonios” en el sentido actual de la palabra<sup>540</sup>. Derivado del verbo en cuestión existe el sustantivo *daemonizatio*<sup>541</sup> “superstición”.

El griego tiene otro sinónimo de δαιμονίζεσθαι: δαιμονῶν (Aesch. *Ch.* 566), y el latín de la *Vulgata* evita el uso del verbo prestado *daemonizari* que aparece en el original griego.

El verbo denota la acción de “caer en poder de un espíritu maligno” y es, por tanto, de clase imitativa puesto que la persona poseída por un demonio actúa de forma demoníaca.

#### V.6.xvi. *Dogmatizare*: “enseñar como doctrina, adoctrinar” (trans.)<sup>542</sup>

Homerus autem poeta Oceanum deorum genesin et matrem Thetin *dogmatizavit* [...] Anaxagoras autem, qui et Atheus cognominatus est, *dogmatizavit* facta animalia, decidentibus e caelo in terram seminibus (Iren. 2.14.2).

Et si quidem nihil esset mali aut rursus boni; opinione autem sola humana, quaedam quidem iniusta, quaedam autem iusta putarentur, [*Christus*] no utique dixisset *dogmatizans*, id est docens (Iren. 2.32.1).

Vani igitur qui a Valentino sunt, hoc *dogmatizantes*, uti excludant salutem carnis, et reprorent plasmationem Dei. (Iren. 5.1.2).<sup>543</sup>

contraria scripturis canonicis sentiunt atque *dogmatizant* paulatim (*Filastr.* 88.2).

haec atque alia multa Moysi contraria Iesum *dogmatizare* nemo qui nesciat (Aug. *c. Faust.* 16.6 p.445).

[*Apolinaristae*] ausi sunt *dogmatizare*, quod Christus non sit nisi verbum et caro (*idem. In Euang. Ioh.* 47.9).

ad occultandam [...] veritatem *dogmatizare* mendacium (*idem. C. Mend.* 2.2).<sup>544</sup>

*Eutyches* unam [...] in Christo *dogmatizare* praesumit operationem (Ps. Aug. *Serm.* 81.1).

---

<sup>540</sup> (Lact. 2.14; Vulg. *Levit.* 17.7; Tert. *Apol.* 22). El latín tiene varios derivados del nombre griego δαίμων en uso en el periodo IV: *daimoniacus* “que pertenece a un demonio o espíritu maligno / diabólico” (Tert. *Anim.* 46) y como nombre con el significado “el poseído por un espíritu maligno” (Firm. *Matth.* 3.6); *daemonium* “un pequeño espíritu o una divinidad menor” (Tert. *Apol.* 32) o “demonio o espíritu maligno” (Tert. *Apol.* 21); *daemonicola* “un devoto de algún espíritu maligno” (Aug. *Conf.* 8.2), etc.

<sup>541</sup> *ThLL* V.7.45. cf. Gloss. *daemonizationes superstitiones*.

<sup>542</sup> *ThLL* V.1818.4.

<sup>543</sup> Traducido del griego: μάταιοι οὖν οἱ ἀπὸ βαλεντίνου, τουτο δογματίζοντες ἵνα ἐκβάλωσι τὴν ζῶν της σαρκός.

<sup>544</sup> Cf. *ibid.* 11.25: “ad occultandam religionem religiosos debere mentiri.”

El verbo griego δογματίζειν deriva del nombre δόγμα “creencia, opinión”<sup>545</sup> y se manifiesta con tres significados distintos: “establecer como opinión” (Arr. *Epict.* 3.7.18), “decretar por ordenanza” (And. 4.6.) y, en su forma de pasiva y en referencia a personas, “rendirse a ordenanzas” (Ep. *Col.* 2.20)<sup>546</sup>. En latín, adquiere el significado transitivo “enseñar”, mientras que en la literatura cristiana es un tecnicismo que alude a “enseñar como doctrina, adoctrinar” o, más bien, “establecer como doctrina”.

### V.6.xvii. *Euangelizare*: “evangelizar, proclamar el evangelio” (trans.)<sup>547</sup>

*Evangelizare* se introduce en latín con el significado original que tiene en griego, a saber, “traer buenas noticias” (normalmente rigiendo dativo):

bene *evangelizo* tibi, domine mi rex (Itala *II Reg.* 18.31).<sup>548</sup>

ingressus angelus *evangelizavit* eam et dixit illi (Itala *Luc.* 1.28).<sup>549</sup>

et rursus angelus *evangelizans* Mariae ait (Iren. 3.16.3).

*evangelizatus* est sanctae virgini angelus (Rustic. *Conc.*<sup>s</sup> I p.164.18).

Super montem excelsum ascende,  
tu, quae *evangelizas* Sion;  
exalta in fortitudine vocem tuam,  
quae *evangelizas* Ierusalem;  
exalta, noli timere; qui *evangelizas* Sion [...] qui *evangelizas* Ierusalem (Vulg. *Is.* 40.9).

missus sum loqui ad te et haec tibi *evangelizare*<sup>550</sup> (Vulg. *Luc.* 1.19).

*evangelizo* vobis gaudium magnum<sup>551</sup> (*ibid.* 2.10).

<sup>545</sup> Mignot (1969: 333). Según la Real Academia Española, un *dogma* es la “doctrina de Dios revelada por Jesucristo a los hombres y testificada por la Iglesia” o el “fundamento o puntos capitales de todo sistema, ciencia, doctrina o religión.” (www.rae.es).

<sup>546</sup> Cf. Bedae *de Orthographia* (*Gramm.* VIII.271.2): “dogmata graece, latine decreta. *Dogmatizo* decerno siue censeo.”

<sup>547</sup> *ThLL* V<sup>2</sup>.999.74.

<sup>548</sup> ἐναγγελισθήτω ο κύριός μου, *Vulg.*: “bonum apporto nuntium.”

<sup>549</sup> *Cod. B.* No aparece en la *Vulgata*. Varios códices del griego original ofrecen ἐνηγγελίσαστο αὐτήν.

<sup>550</sup> Traducido del griego, ἐναγγελίσασθαι: *bene nuntiare* (Itala [cod. e]).

sed in diebus vocis septimi angeli, cum coeperit tuba canere, et consummatum est mysterium Dei, sicut *evangelizavit* servis suis prophetis (Vulg. *Apoc.* 10.7).

*evangelizamus* serenitati vestrae [...] quia omnes [...] populi [...] perseverant in fide (Rustic. *Conc.*<sup>S</sup> I 4 p.80.30).

sicut tibi *evangelizaverat* angelus (Ps. Fulg. Rusp. *Serm.* 53 p.922B).

*evangelizantes* et curantes ubique<sup>552</sup> (Vulg. *Luc.* 9.6).

multis regionibus [...] *evangelizabant* (Vulg. *Act.* 8.25).

ibi *evangelizantes* erant<sup>553</sup> (*ibid.* 14.6).

vobis qui Romae estis *evangelizare* (*idem.* *Rom.* 1.15).

mortuis *evangelizatum est*<sup>554</sup> (I *Petr.* 4.6).

mortuis dicit *evangelizatum* (Aug. *epist.* 164.4.10 p. 531.4).

ne [Paulus] non secundum illos credisset et non secundum illos *evangelizaret* (Tert. *Adv. Marc.* 4.2.5).

ille qui praedicat, qui *evangelizat* (Mar Victorin. *In Eph.* 3.13 p. 1267C ).

cum Paulus et Petrus in urbe Roma *evangelizarent*<sup>555</sup> (Rufin. *Hist.* 5.8.2).

qui nolebant *evangelizari* gentibus (Aug. *serm.* 56.1.1 p. 377).

[Iohannes] a quo regnum dei *evangelizat* (Itala *Luc.* 16.16).<sup>556</sup>

[apostoli] exierunt *evangelizare* regnum dei incipere venire (Clem. *Ad Cor.* 42).

certe *evangelizat* Sion et Hierusalem pacem et bona omnia (Tert. *adv. Marc.* 4.13.1).

licet angelus de caelo aliter *evangelizaverit*, anathema sit, quia et creatorem sciebat *evangelizaturum* (Tert. *Adv. Marc.* 5.2.5).

[euangelium] quod *evangelizavi* vobis (Itala *I Cor.* 15.1).<sup>557</sup>

quod *evangelizatum* est a me (Vulg. *II Cor.* 11.7; *Gal.* 1.11).

*evangelizantes* [...] salutare eius (Psalt. *Cas.* 95.2).

*evangelizantes* Christum ad *evangelizandum* eum in nationibus. (Vulg. *Act.* 5.42).<sup>558</sup>

---

<sup>551</sup> *Itala: annuntio*[cod. e] cf. *Conc.*<sup>S</sup> I 5 p.206.6: “angeli pastoribus *evangelizabant*” y Leo. M. *Serm.* 34.1 p.245C: “caelo [...] *evangelizante*.”

<sup>552</sup> Traducido de εὐαγγελίζόμενοι (*Itala: bene nuntiantes*[cod. e]).

<sup>553</sup> Traducido de εὐαγγελίζομενοι ἦσαν.

<sup>554</sup> Corresponde al gr. καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη.

<sup>555</sup> Gr. εὐαγγελίζομενον.

<sup>556</sup> (cod.d) del gr. εὐαγγελίζεται. *Itala* [cod. e] *adnuntiatur*, Vulg. *evangelizatur*.

<sup>557</sup> Rufin. *Adamant.* 5.6. Vulg.: *praedicavi*.

<sup>558</sup> Tert. *Resurr.* 50 p.104.22.



En los siguientes ejemplos del uso de este verbo, el objeto es la persona o grupo de personas que reciben el *evangelium*. En ellos, podemos ver claramente el verbo como sinónimo de *docere*, con un valor esencialmente factitivo.

*evangelizabat* populum (Itala *Luc.* 3.18).<sup>559</sup>

nos vos *evangelizamus* eam [...] promissionem (Itala *Act.* 13.32).<sup>560</sup>

sumus *evangelizati* (Itala *Hebr.* 4.2).<sup>561</sup>

pauperes *evangelizantur* (Vulg. *Matth.* 11.5).<sup>562</sup>

apostoli nostri *evangelizati sunt* ab Ihesu (Clem. *Ad Cor.* 42).

credidissent Philippo *evangelizanti* de regno dei (Vulg. *Act.* 8.12).

El verbo *evangelizare*, préstamo del griego εὐαγγελίζεσθαι<sup>563</sup>, tiene una productividad importante en el latín cristiano de los periodos III.ii y IVa. También encontramos ejemplos del verbo modificado mediante prefijos (*praeevangelizare*), así como derivados del verbo de uso frecuente: *evangelizatio*<sup>564</sup> (Op. imperf. in *Matth.* 8) y *evangelizator*<sup>565</sup>. El nombre base del verbo εὐαγγέλιον es productivo en latín como préstamo: *euangelium*<sup>566</sup>.

Burton (2000: 19) usa el verbo *evangelizare* como ejemplo de las traducciones paralelas de palabras griegas que surgen en las tradiciones africanas y europeas; en el caso de εὐαγγελίζειν, *evangelizare* corresponde a la traducción en uso en los textos escritos en Europa y *benenuntiare* a la utilizada en África

Son varios los autores que nos dan una definición de este verbo, entre ellos San Agustín y Gregorio Magno:

---

<sup>559</sup> (cod. d) del gr. εὐηγγελίζετο τόν λαόν.

<sup>560</sup> (cod. d) del gr. εὐαγγιζόμεθα. Vulg. “vobis adnuntiamus eam.”

<sup>561</sup> (Mutian. Chrysost. *Hom* 6.2) del gr. εὐηγγελισμένοι, Vulg. *nobis nuntiatum est*.

<sup>562</sup> *Luc.* 7, 22; Hier. *Epist.* 121.1.3.

<sup>563</sup> Proviene del gr. εὐαγγελίζειν, según Rönsch (1875: 248). Cf. Burton (2000: 147) y Mannix (1925: 181)

<sup>564</sup> *ThLL* V<sup>2</sup>.999.58.

<sup>565</sup> (Tert. *Adv. Marc.* 4.4.5; 5.7.11; 5.19.5; *Coron.* 9.1; Hier. *In Matth.* 10.9- 10 p.62c; Tert. *Adv. Prax.* 21.1). cf. *ThLL* V<sup>2</sup>.999.62.

<sup>566</sup> Cic. *Att.* 2.3.1; Vulg. *Matt.* 4.23, etc.

‘bene nuntiate’, quod est graece *evangelizate* (Aug. *Serm.* 163.5.5 p.891 p.med).

graeca lingua *evangelizare* ‘denuntiare’ dicitur. (Greg.M. *Moral.* 24, 2, 2 p. 287B).

*Evangelizare* es de aspecto no-resultativo o progresivo y, desde el punto de vista diatético, es factitivo aunque existen numerosos ejemplos de su uso absoluto sin complemento directo. Denota la acción de “evangelizar” o “proclamar el evangelio”.

### V.6.xviii. *Eunuchizare*: “convertir en eunuco”, “castrar” (trans.)<sup>567</sup>

sunt eunuchi<sup>568</sup> qui se ipsos *eunuchizaverunt* propter regnum caelorum<sup>569</sup> (Itala *Matth.* 19.12).<sup>570</sup>

qui *eunuchizantur* non propter regna caelorum, sed propter hominum voluptatem (Hier. *in Soph.* 1.1; *in Zach.* 3.14.13-14).

sunt eunuchi qui ab hominibus *eunuchizati sunt*<sup>571</sup> (Hier. *adv. Iovin.* 1.12).

si propter timorem dei corporaliter *eunuchizant* et obiecerunt se opprobiis (Orig. *in Matth.* 15.1).

El verbo procede del gr. ἐβουχίζειν<sup>572</sup> “castrar” (LXX. *Ev. Matt.* 19.12; *Luc. Sat.* 12), derivado a su vez del nombre ἐβουχός “eunuco” (Hdt. 3.130; *Ar. Ach.* 137). El nombre base es productivo en latín<sup>573</sup>, lo cual facilita la difusión del verbo. En el mismo periodo del latín también tenemos el derivado *eunuchizatio*<sup>574</sup> (Orig. *in Matth.* 15.1; 15.4; 15.5) y el verbo *eunuchare* “hacer eunuco a alguien, castrar”, que aparece antes de *eunuchizare*. Este último es un sinónimo de *eunuchizare* y es productivo fuera del ámbito de la Iglesia, mientras que *eunuchizare* se convierte en término técnico de la literatura cristiana:

---

<sup>567</sup> *ThLL* V<sup>2</sup>.1049.73.

<sup>568</sup> *Spadones* (cod. A).

<sup>569</sup> Mss. *a aur l* y en Wordsworth *et al.* (1898), del gr. ἐβουχίσαν ἑαυτούς (otras traducciones dan *castraverunt*). Cf. Burton (2000: 199): “Here again Jerome prefers the loan-word to the translation found in the Old Latin versions. This usage is comparable to that of *anathematizare* rather than *devotare*, [...] although as *eunuchus* (unlike *anathematizare* [sic]) is already an established word in Latin it would present less difficulty to the reader. *Spado* carries quite satisfactorily the denotative force of the Greek, but not its specifically religious connotations.”

<sup>570</sup> (codd. a l ; Aug. *Spec.* 25).

<sup>571</sup> Del gr. ἐβουχίσθησαν (Vulg. *facti sunt*).

<sup>572</sup> Cf. Rönsch (1875: 248), Mignot (1969: 334) y Burton (2000: 147).

<sup>573</sup> (Cic. *Or.* 70.232; Mart. 3.82; Juv. 6.366, etc.). Aunque la palabra *eunucho* denotaba a un hombre castrado, en el Imperio Romano era una forma común de denominar a los homosexuales.

<sup>574</sup> *ThLL* V<sup>2</sup>.1049.68.

siqui patriam, maiorem parentem, extinguit, in eo est culpa; quod facit pro sua parte is qui se *eunuchat* (Varro *Men.* 235).

*Eunichizare* es factitivo y denota la acción de “convertir en eunuco a alguien”. El nombre base del verbo es el resultado de la acción. Los verbos en *-izare* (*-idiare*) de clase imitativa, formados a partir de un nombre que designa una persona o cargo social, son cada vez más frecuentes en época tardía. Los verbos de clase imitativa corresponden al contenido de *agere* en la oposición *facere // agere / facere* (“hacer en general // “hacer no productivo” / “hacer productivo”), puesto que son formaciones de actividad más que de acción y significan “actuar” mejor de “hacer”.

En lo que se refiere al aspecto verbal, llamamos imitativo-fientivos a los verbos que corresponden a *fieri* en la oposición aspectual “no-resultativo” → “resultativo” de *fieri* → *esse* (“volverse” → “ser”). Hemos visto que algunos verbos de clase fientiva parecen desplazarse en ocasiones a la posición “resultativa” y significar “ser” o “estar” (*martyrizare*). *Eunuchizare*, sin embargo, mantiene el valor progresivo, como demuestra el primer ejemplo que exponemos de su uso: *sunt eunuchi* qui se ipsos *eunuchizaverunt* (Itala *Matth.* 19.12): “son eunucos los que se han castrado”.

#### **V.6.xix. Exorcizare: “exorcizar” (trans.)<sup>575</sup>**

Apud haereticos [...] ubi *exorcizant* daemoniacus (Aug. *Sent. Episc.* 1).

El verbo *exorcizare* aparece con la variante *-idiare* en numerosas ocasiones<sup>576</sup>, lo cual indica que el verbo está en uso en la lengua cotidiana<sup>577</sup>. El uso de la variante *-idiare* en la frase *aqua*

---

<sup>575</sup> *ThLL* V<sup>2</sup>.1557.17.

<sup>576</sup> (Cypr. *Sent. Episc.* 1.p. 436.16; 31.p. 44.11; Victorin. *Poetov. in apoc.* 2.1; Aug. *Pecc. Orig.* 40.45; *Sacr. Greg.* 207.1; *Pass. Matth.* 27 p.257.32).

<sup>577</sup> Aparece en Rösensch (1875: 458) como ejemplo del uso de la variante *-idiare*. El autor incluye *exorcidiare* como ortografía alternativa de *exorcizare* en Sulp. Sev. *Dial.* III.6.3 (Cod. Veron.) y Cypr. *Sent. Episc.* 1.31. (cf. Burton 2000: 147).

*exorcidiata*, por ejemplo, podría señalar el empleo repetitivo de tales fórmulas en la lengua popular<sup>578</sup>. Aparte de las dos variantes del sufijo encontradas, existen otras grafías del verbo de interés como *exhorcizare*, que debe su aspiración al nombre base griego del que deriva, ὄρκος<sup>579</sup>, *extorcizare*<sup>580</sup>, *exorchizare*<sup>581</sup>, *exorzizare*<sup>582</sup>, *exorciszare*<sup>583</sup>, *exorcisare*<sup>584</sup> y *exorcitare*<sup>585</sup>.

A continuación, exponemos una muestra de ejemplos de este verbo, empezando por algunos de los pocos en los que aparece como intransitivo o transitivo en uso absoluto:

homines dei aeriam potestatem inimicam contrariamque pietati *exorcizando* eiciunt, non placando (Aug. *Civ.* 10.22 p.435, 25 D.).

saeuissimorum spiritus daemonum, qui ab obsessis corporibus nullis *exorcizantium* fugantur imperiis, sola ieiuniorum et orationem virtute pellantur. (Leo.M. *Serm.* 87.2 p. 439B).

El verbo normalmente aparece como transitivo:

christianus turarius [...] quo ore fumantes aras despuet et exsufflabit, quibus ipse prospexit? qua constantia *exorcizabit* alumnos suos quibus domum suam cellarium praestat? (Tert. *Idol.* 11.7).

christianus fidelis [...] impudenter in ecclesia daemonia *exorcizat*, quorum voluptates in spectaculis laudat (Ps. Cypr. *Spect.* 4 p.6.12).

unusquisque [...] sum ingenium noverit. alius distinguendae lectioni aptior, alius psalmo gratior, alius *exorcizandis*, qui malo laborant spiritu sollicitor, alius sacrario oportunior habetur (Ambr. *Off.* 1.44.215 p.87).

video multos vacare ebrietatibus [...] et inter epulas *exorcizare* et clamare daemones. (Hier. *Tract. in Marc.* 335).

si quando [...] *exorcizandorum* daemonum Martinus poperam recepisset (Sulp. Sev. *Dial.* 3.6.3 p.204.10).

Aunque este suele aparecer para denotar la idea de sacar los malos espíritus del cuerpo de un ser humano, también hay ejemplos en los que se refiere a la purificación de la comida y del agua:

[*Nicolaitae*] fecerant sibi haeresim, ut delibatum *exorcizetur*, ut manducari posset (Victorin. Poetov. *In Apoc.* 2.1 p.34 12).

---

<sup>578</sup> Cf. el uso de las dos variantes del sufijo en el ejemplo sacado de *Sacr. Greg.* (207.1).

<sup>579</sup> *Optat.* 2.21; Aug. *Bapt.* 6.38.74; *Pecc. Orig.* 40.45.

<sup>580</sup> *Optat.* 2.21.

<sup>581</sup> Aug. *Bapt.* 6.38.74; *Nupt. et concup.* 1.20.22.

<sup>582</sup> Aug. *ibid.* 1.20.22 (mss. *B M W μ*); 2.59.51 (Mss. *A*).

<sup>583</sup> Victorin. Poetov. *in apoc.* 2.1 (Mss. *A*).

<sup>584</sup> Aug. *Fid. et op.* 6.9 (Mss. *S M I*).

<sup>585</sup> Aug. *Epist.* 194.43.

Catecumenis [...] panis *exorcizatus* detur (Didasc. *Apost.* 75.2).<sup>586</sup>

*exorcizo* te creatura aquae [...] ut fias aqua *exorcidiata* ad effugandam omnem potestatem inimici (Sac. *Greg.* 207.1).<sup>587</sup>

El verbo refleja un rito importante de la fe cristiana y se muestra, en la mayoría de los ejemplos, con el significado de “exorcizar (a alguien)”, un acto realizado con asiduidad con el fin de purificar el cuerpo antes del bautismo:

Censeo [...] haereticos [...], qui ad catholicam ecclesiam voluerint venire, non ante ingredi, nisi *exorcizati* et *baptizati* prius fuerint (Cypr. *Sent. Episc.* 8).

exsecrandos censeo et ideo *exorcizandos* et *baptizandos* (Cypr. *Sent. Episc.* 31).<sup>588</sup>

consuetudo est [...] talis, ut qui accedunt ad baptismum [...] a clericis *exorcizentur*. (Peregr. *Aeth.* 46.1 p.97.13).

antiquitus tradito ac retento firmo ecclesiae ritu in baptisate parvulorum [...] cum *exorcizantur* et cum ei se per eos, a quibus gestantur, renuntiare respondent, a diaboli dominatione liberari (Aug. *Epist.* 194.43 p.210.16).<sup>589</sup>

intueamur alios qui [...] ad lavacrum regenerationis adcurrunt, quales sint ipsis diebus, quibus *catechizantur*, *exorcizantur*, *scrutantur* (Aug. *Fid. et op.* 6.9 p.44.19).

in *catchizando* et in *exorcizando* adhibetur prius ignis (Aug. *In psalm.* 65.17 p.797fin.).<sup>590</sup>

*exorcizamus* catechumenos<sup>591</sup> qui *sunt baptizandi* (Op. imperf. in Matth. 30 p.790 init.).

Parece ser que el verbo forma parte de la fórmula *exorcizo te*:

*exorcizo* te, immunde spiritus in nomine patris (Sac. *Gelas.* 49).<sup>592</sup>

El nombre griego ὄρκος “juramento” (Hom. *Od.* 2.3.77; 4.746) da lugar, a su vez, al verbo factitivo ὀρκόω “obligar/ hacer jurar a alguien” (Cratin. 366; Lys. 20.26), sinónimo del verbo ὀρκίζειν (Arist. *Frag.* 149). Estos dos verbos se encuentran, asimismo, con el prefijo ἐξ-

---

<sup>586</sup> Cf. “catecumenus *exorcizatum* id ipsut accipiat” (Didasc. *Apost.* 75.34).

<sup>587</sup> *antea* 207tit. “oratio aquae *exorcidiatae* in domo”.

<sup>588</sup> Cf. “ego exsecrandos censeo, sed non ideo *exorcizandos* et *baptizandos*” (Aug. *Bapt.* 6.38.74 p.335.12).

<sup>589</sup> Cf. *Nupt. et concup.* 1.20.22 p.235.20.

<sup>590</sup> Cf. “cur *exorcizatur* nisi ad consequendam gratiam praeparatur. per exorcismos enim veluti per ignem purgantur” (Nicet. *Symb. frg.* 6 p.7.15).

<sup>591</sup> *Catechumenus*: “El discípulo al que se está dando clases de cristianismo” cf. *catechizare* § IV.x.

<sup>592</sup> Cf. también *ibid.* 47 y 286 y Sac. *Greg.* 206.1: “postquam eum catecizaveris, benedicis aquam his verbis: *exorcizo* te creatura aquae in nomine domini nostri.”

ἐξορκίζειν aparece con el mismo significado en inscripciones de Creta procedentes del s.I-III a.C. (*GDI*<sup>593</sup> 5075.25; *SIG*<sup>594</sup> 524.29) y para referirse a la acción de “conjurar” (*LXX. Ev. Matt.* 26.63). Que nosotros sepamos, hay solo una muestra de su uso con el significado más específico de “exorcizar un espíritu maligno” (*Tab. Defix. in Rh. Mus.*<sup>595</sup> 55.248). Por otra parte, el verbo ἐξορκόειν surge antes en el tiempo que el anteriormente citado con el significado de “emitir un juramento ante alguien” (*Foed. Ap. Th.* 5.47) o “hacer jurar a alguien algo” (*Hdt.* 6.74).

El verbo griego se introduce en latín como préstamo, con el significado específico de “exorcizar a alguien contra un espíritu maligno”, formando parte del vocabulario específico del latín de la literatura cristiana. Son varios los autores que nos proporcionan una definición del verbo:

spiritus immundus [...] cui excludendo qui praesunt, manum imponere vel *exorcizare* dicuntur, hoc est per divina eum adiurando expellere (*Aug. Beat. Vit.* 3.18 p.103.13)<sup>596</sup>.

*exorcizatur [diabolus] [...], id est coniurator, ut exeat et recedat* (*Ioh. Epist. ad Sen.* 3 p.402A).

*exorcizo* ad-iuro. (Gloss).

Este verbo es de los que más aparecen en nuestro estudio y es, sin duda, de los más frecuentes en el latín cristiano, ya que denota un proceso importante en la conversión y purificación de creyentes. Aparece cada vez más a lo largo de los siglos y en el periodo IVa está documentado por primera vez el derivado *exorcizatio*<sup>597</sup> (*Greg. Tur. Vit. Patr.* 4.4 p.676.20).

---

<sup>593</sup> Abreviación empleada por Liddell y Scott por el *Sammlung der griechischen Dialekt-Inschriften* (ed. H.Collitz et alii. Göttingen 1884-1915).

<sup>594</sup> Abreviación empleada por Liddell y Scott por el *Sylloge Inscriptionum Graecarum* (ed.W. Dittenberger, editio terta, Leipzig: 1915-24).

<sup>595</sup> = la revista *Rheinisches Museum*. (Neue Folge, Frankfurt 1842-1920).

<sup>596</sup> Cf. Mohrmann (1961: 388): “Dans ses premiers travaux, Saint Augustin donne parfois l’impression de parler une langue étrangère quand il adopte des termes techniques de la langue des chrétiens. Parfois il les explique aussitôt, soit par une périphrase, soit par un mot de la langue commune. Dans le *De vita beata*, 18, il emploie par exemple déjà le verbe *exorcizare*, mais il le ‘traduit’: *manum imponere vel exorcizare dicuntur, hoc est per divina eum adiurando expellere.*”

<sup>597</sup> (*ThLL* V<sup>2</sup>.1557.11)

## V.6.xx. *Harmonizare*: “harmonizar” (trans.)

et David percutiebat in organis (*h*)*arm*<*on*>*izatis*<sup>598</sup> (Itala II reg. 6.1).

Denique saltauit David ante arcam Domini, et uidit eum Michol filia Saul saltantem, et percutientem in organis *harmonizatis*<sup>599</sup> in conspectus Domini (Ambr. *In psalm.* 118).

El verbo griego ἀρμονίζειν tiene el significado básico de “encuadernar”. El nombre del que se deriva, ἀρμονία, tiene numerosos significados, entre ellos “ensambladura” o “unión” (Hom. *Od.* 5.248; Hdt. 2.96; Epicur. *Fr.* 250), “acuerdo, pacto” (Hom. *Il.* 22.255), “orden” (Aesch. *Prom.* 551), y, en el campo de la música, “el encordar un instrumento” (Heraclit. 51), “octava” (Philol. 6; Arist. *Metaph.* 1093<sup>a</sup> 14) y “entonación” (Arist. *Rh.* 1403b 31). También aparece con significado metafórico para referirse a la armonía entre personas o cosas (Plat. *Res.* 431e). Por otro lado, es interesante señalar que el nombre griego ἄρμος tiene varios significados, entre ellos: “unión” en albañilería (Inscr. Gr. I.322), “cerrojo” (Eurip. *Fr.* 360.12) y “la articulación del hombro” (Hipear. 34).

En latín, el verbo denota la acción de “encordar” un instrumento y se refiere al arpa que tocaba David para tranquilizar a Saúl cuando Dios mandó un espíritu maligno para atormentarle. El verbo es otro ejemplo de los factitivos del campo de la música dotados del sufijo *-izare* que surgen en época tardía.

---

<sup>598</sup> Sangerm. 7 et Corb. 3 *et armigatis*, Sangerm. 9 *armigatus*, Legion. [in marg.] *armizatis*; de codd. v. Sabatier ad l.; Vercellone Var. lect. II 344 sq (ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμωσμένοις ἐνώπιον κυρίου).

<sup>599</sup> Cf. Migne 14-15 c. 1290: in marg., *in organis* ἡρμωσμένοις. Amerb. et Gill. in Corp., *in organis armizatis*. Mss. “in magno numero *armizatis*. Optime omnium Remig., *armonizatis*.”

**V.6.xxi. *Hymnizare*: “alabar, venerar a Dios con himnos” (trans.), “celebrar algo con himnos” (intrans.)<sup>600</sup>**

El verbo *hymnizare* es una creación latina a partir del préstamo griego ὕμνος. Aparece pocas veces en la literatura como intransitivo:

nonne illi in ignibus *hymnizabant* (Aug. in *Psa.* 33.22).

[*Iudas*] incipiens paterna voce *hymnizare* (Itala *II Macc.* 12.37, cod. M).

leuauit super sacrarium sacrificia pacifica et *hymnizaverunt* valde (Ps. Philo. antiq. p.22C).

En cambio, encontramos más muestras de su uso como transitivo:

Confirmata quoque in hoc omnia et requiescentia ad perfectum cum magno gaudio dicunt *hymnizare*<sup>601</sup> propatorem, magnae exultationis participantem (Iren. 1.2.6).

et refrigerant in hoc omnia *hymnizare* magnum Aeona (Iren.1.29.3).

veteribus [...] unum deum fabricatorem caeli et terrae *hymnizantibus* (Iren. 2.9.1).

En Ireneo, se manifiesta con el significado figurativo de “alabar”:

palinodias, in quibus *hymnizavit* (Stesichorus) eam (Helenam) (Iren. 1.23.2).

El verbo *hymnize* compite con *hymnizare* tanto en su sentido intransitivo como transitivo:

*hymnite* matres pro receptis parvulis (Prud. Στεφ. 1.118)

[*Christus*] cum plagis finderetur, *hymnibat* (Rustic. *Conc.* I.4 p. 82, 38).

Exoretur [...] sanctitas tua *hymnize* quidem pro nobis onmium deum (Rustic. *Conc.* I.4 p.59.14).

Quae [...] nos dictavimus [...] haec [...] Cyrillus [...] *hymnendo* laudavit (Rustic. *Conc.* I. 4. p.3. 29).

El griego no tiene equivalente del verbo latino en -ίζειν, pero sí el verbo ὑμνεῖω “conmemorar” o “celebrar con un himno” (Hdt. 4.35; Paus. 9.23.3; Th. 2.42)<sup>602</sup>, que se manifiesta con el significado intransitivo de “cantar” (Th. 1.21). Se muestra también de forma metafórica para denotar la acción reiterativa de “repetir/decir repetidas veces” (Th. 174e; Plut. *Prt.* 317a). El latín acoge el verbo griego como préstamo en su cuarta conjugación (*hymnize*), con el

<sup>600</sup> *ThLL* VI<sup>3</sup>.3143.13.

<sup>601</sup> Gr. ὑμνησαι τὸν Προπάτορα.

<sup>602</sup> Cf. especialmente Funck (1883: 404), quien es de la opinión de que es un préstamo de un verbo griego no documentado.



significado de “cantar himnos” (Prud. Στεφ. 1.118). El nombre base de los dos verbos, *hymnus*, se usa para denotar un himno u oda dedicada a los dioses (Arist. *Po.* 1448b 27 y Prud. *Cath.* 37 praef.)<sup>603</sup>. Rönsch (1875: 253) incluye el verbo en su lista de replicas de verbos griegos (*Nachbildung griechischer Formen*), dando el ejemplo, entre otros, del uso del verbo con <-s-> (en lugar de la <-z->), que se encuentra en Mc. 14.26: “et *ymnisantes* (< gr. ὑμνήσαντες) exierunt”.

#### V.6.xxii. *Iudaizare*: “actuar como un judío” (intrans.)<sup>604</sup>

multi gentilium circumcidebant se et *iudaizabant*<sup>605</sup> quia nisi circumciderentur [...] et *iudaizarent*, salvi esse non possent (Itala *Esth.* 8.17).

tu (*Cepha*) Iudaeus cum sis, gentiliter et non Iudaice vivis, quomodo [...] cogis *iudaizare*? (Itala *Gal.* 2.14).

deprecantem et usque ad circumcisionem *iudaizare* se promittentem (Ps. Rufin. *Ios. bell. Iud.* 2.18).

hi (*Pharisaei haeretici*) *iudaizant* et evangelia non accipiunt (Filastr. 6.2).<sup>606</sup>

Cornelium[...] gentilem non *iudaizantem* (Ambrosiast. *In Rom.* 3.29).

‘falsi fratres’[...] dicuntur, qui credentes *iudaizabant* (Ambrosiast. *in Gal.* 2.4/5).

Christiani *iudaizantes* (Hier. *In Is.* 23.18).<sup>607</sup>

quam (*apocalypsim*) si iuxta litteram accipimus, *iudaizandum est* (Hier. *In Is. lib.* 18 praef.).

Philon [...] videns Alexandriae primam ecclesiam adhuc *iudaizantem* (Hier. *Vir. ill.* 8).

hoc illi scripserunt, qui *iudaizabant* (Rufin. *Adamant.* 2.15).

non quidem nomine, sed tamen errore *iudaizant*. (Aug. *Epist.* 196.7).

qui *iudaizant* fanatici (Comm. *Instr.* 1.37 tit.).

<sup>603</sup>En griego, también se utiliza para denotar cantos melancólicos dedicados a los dioses o héroes (Pers. 620.625).

<sup>604</sup>*ThLL.* VII.596.71.

<sup>605</sup>*Vulg.* “ut [...] eorum religioni et caerimoniis iungerentur.” Cf. Ambrosiast. *In Gal.* 1.6

<sup>606</sup>(Hier. *in Mal.* 4, 5/6 p.1578A “Iudaei et *iudaizantes*”; *Adv. Rufin.* 2.33 “Theodotionem [...] *iudaizantem*”. *Vulg. Iob* praef. p.73.2: “Iudaeus Aquila et Symmacchus [...] *iudaizantes*”.

<sup>607</sup>Cf. *In Ezech.* 37; Aug. *Epist.* 196.16, etc.

*iudaizant* perscrutantes salvatorem omnium Christum (Conc.<sup>s</sup> II 3.1 p.187.24).

contra Iudaeos et omnes, qui denegantes filium dei crucifixum in corpore *iudaizant* (Op. imperf. in Matth. 49).

si [...] unam personam trinitatis dicimus, *iudaizamus* quia Iudaei unam personam dicunt (Ps. Vigil. Thaps. *Trin.* 8.4 rec. II).

quod gentes cogeret *iudaizare* (Hier. *Epist.* 112.12).

Petrus eos [...] *iudaizare* compelleret (*ibid.*).

El verbo *iudaizare*, préstamo del gr. ἰουδαΐζειν, significa “portarse como un judío” o “adoptar costumbres judías” y, en algunos casos, incluso llega a aludir a la acción fientiva de “convertirse en judío”. El verbo es imitativo y denota la acción de “actuar como” el nombre base, “judío”. En los ejemplos arriba expuestos, está claro que mantiene su valor “no-resultativo”, como *fieri* en la secuencia aspectual *fieri* → *esse* : “volverse” o “parecer” → “ser” (“Iudaei et nostri *iudaizantes*<sup>608</sup>”). En el apéndice de la presente tesis, vemos como el *iudaizare* sobrevive en español con este valor progresivo y es aplicable también al judeo converso que mantiene prácticas judaicas sin “ser judío”.

### V.6.xxiii. *Organizare*: “tocar el órgano/un instrumento” (intrans.)<sup>609</sup>

*organizantes* in organis et iucundabantur in iucunditate magna (Itala *III Reg.* 1.40).<sup>610</sup>

El verbo *organizare*<sup>611</sup> aparece en la versión *Vetus Latina* de la Biblia. Aunque no existen ejemplos de \*ὀργανίζειν, en este caso, podemos deducir su existencia por los compuestos διοργανίζειν (Zos. *Alch.* P.251B.; Syn. *Alch.* P.62B) y κατοργανίζειν (AP 9.264). A lo largo de

<sup>608</sup> (Hier. *In Is.* 11.6).

<sup>609</sup> *ThLL.* IX<sup>2</sup>.967.77.

<sup>610</sup> cod. 93. Vulg. “populus canentium tibiis”.

<sup>611</sup> Mignot (1969: 334).

nuestro estudio, hemos observado que la mayoría de los verbos en *-izare* en el campo de la música son préstamos del griego. El verbo denota la acción no delimitada por el tiempo de “tocar el órgano” y es, por tanto, un ejemplo claro de una formación instrumental de aspecto no resultativo.

**V.6.xxiv. *Praecatechizare*: “divulgar previamente” (trans.)<sup>612</sup>**

Nihil enim aliud deerat ei, qui a prophetis fuerat praecatechizatus (Iren. 4.23.2).

Del verbo *praecatechizare*, creado, sin duda, por analogía con el griego προκατηχεῖν, tenemos solo un ejemplo. Este mantiene el significado factitivo de *catechizare* y el prefijo, en este caso, lleva una función adverbial. Como hemos comentado anteriormente con nuestro estudio del verbo *admartyrizare* (y como veremos más adelante con *praeevangelizare*), las modificaciones que encontramos en los verbos en *-izare* en época tan temprana respecto a su desarrollo, como es nuestro periodo III.ii, son indicativos del éxito de nuestro sufijo dentro de la lengua latina. La modificación preverbal que presenta este verbo demuestra la entrada del préstamo *catechizare* en la lengua latina, y el verbo es uno de los seis ejemplos de ‘modificación’ lexemática donde el verbo modificado mediante la adición de un prefijo mantiene la categoría gramatical de la base léxica. Aunque mantenga su herencia griega, el verbo se adapta con facilidad al sistema morfológico latino, lo cual nos permite reconocer uno de los motivos por los que el sufijo ha sido tan productivo en el latín y en las lenguas romances.

El verbo *praecatechizare* es factitivo, pues expresa la idea de “enseñar”, al igual que *catechizare*. Forma parte del grupo de verbos particulares al lenguaje cristiano, muchos de los cuales están vinculados a la idea de “enseñar”.

---

<sup>612</sup> *ThLL*. X<sup>2</sup>.395.6.

### V.6.xxv. *Praeconizare*: “proclamar, realizar las funciones del pregonero” (intrans.)<sup>613</sup>

dicit Iesus: Moyses et prophetae *praeconizaverunt* de morte et resurrectione mea (Gest. Pilat. 4.3)

Este verbo también aparece en dos ediciones tardías de Ireneo<sup>614</sup>:

Quod prophetae quidem *praeconizaverunt* (Iren. 5.prol.)

*Praeconizare*, derivado dentro del latín a partir del nombre *praeco* “pregonero, heraldo” (Cic. *Verr.* 2.2.30; Juv. 6.439), aparece pocas veces en la lengua latina. Es un ejemplo del uso del sufijo en verbos de clase imitativa (como *paganizare*). Denota la acción de “desempeñar el oficio de pregonero, proclamar” y, de esta manera, corresponde al valor de *agere* en la oposición privativa *facere // agere / facere*, donde, como término positivo, indica la actividad que no produce un objeto, tan solo lo activa. En el mismo periodo del latín, también encontramos el deponente *praeconari*, que es un sinónimo, aunque podría traducirse en algunos casos por “ser pregonero de”. *Praeconizare* aparece en Rönisch (1875: 206) como ejemplo de las muchas formaciones compuestas prefijadas o sufijadas en el latín de la *vetus Itala* y la *Vulgata*.

### V.6.xxvi. *Praevangelizare*: “anunciar (algo) previamente” (trans.)

(*lex*) Christi regnum praeformans et hereditatem sanctae Hierusalem *praeangelizans* et praenuntians (Iren. 4.26.1).

Unde autem poterant praedicere prophetae regis adventum et eam libertatem, quae ab eo dabatur, *praeangelizare* et omnia quae a Christo facta sunt, et sermonem et operationem et passionem eius praenuntiare et novum testamentum praedicare (Iren. 4.34.3).

*Praevangelizare* representa otro ejemplo de ‘modificación’ lexemática mediante un preverbio.

De la misma manera que aparece el prefijo *prae-* en *praecatechizare*, aquí adopta una función adverbial. Este verbo se crea, sin duda, de forma análoga al griego προεναγγελίζομαι “traer

<sup>613</sup> *ThLL* X<sup>2</sup>:508.4.

<sup>614</sup> Erasm. Gall y Feuard. Otros manuscritos ofrecen *praeconaverunt*.

buenas noticias antes (de algo)<sup>615</sup>”. El sufijo mantiene el significado progresivo que tiene en *evangelizare* y es otro ejemplo de los factitivos de la literatura cristiana (*christianizare*, *catechizare*, *dogmatizare*).

#### V.6.xxvii. *Prophetizare*: “profetizar”<sup>616</sup> (trans.)

*cum prophetizarem* (Itala *Ezech.* 11.13<sup>617</sup>).

*prophetiza* et dices: ‘[...]’ (*idem. Ezech.* 21.9).

*prophetiza* et loqueris: ‘[...]’ (*ibid.* 21.28).

coeperunt quidam [...] faciem eius (*Christi velatam*) colaphis agere et dicere: *prophetiza* (*idem. Marc.* 14.65)<sup>618</sup>

omnis [...] mulier orans vel *prophetizans* non velato capite deturpat caput suum (*idem. I Cor.* 11.5).<sup>619</sup>

hanc (*Mariam*) Esaias *prophetizans* ostendit dicens [...] (*Conc.*<sup>s</sup> I 5 p.326.3 rec. Q).

*prophetizaverunt* [...] sub Ozia Amos et Esaias (*Chron. Alex. Chron.* I p.124.277).<sup>620</sup>

Cuando la frase en la que aparece el verbo indica quién recibe las profecías, el objeto directo de la acción se encuentra en dativo<sup>621</sup>:

*prophetiza*, fili hominis, spiritui et dic: ‘[...]’ (Itala *Ezech.* 37.9).<sup>622</sup>

*prophetiza* nobis, Christe: quis est, qui te percussit? (*idem. Matth.* 26.68) (cod. 3).<sup>623</sup>

*Prophetiza* super eos: *prophetiza*, fili hominis (*idem. Ezech.* 11.4) (cod. 176).<sup>624</sup>

*Prophetiza* super ossa ista et dices illis: ‘[...]’ (*idem. Ezech.* 37.4).<sup>625</sup>

<sup>615</sup> (Ph. 1.7.602; Sch. S. Tr. 335; Ep. Gal. 3.8).

<sup>616</sup> ThLL. X<sup>2</sup>(fasc.xiii).2005.26.

<sup>617</sup> Cod. 176.

<sup>618</sup> Cod. 8. *Prophetari* en mss. k. Todos los demás manuscritos ofrecen *prophetizare*.

<sup>619</sup> Cod. 75. *Prophetans* (*ibid.* 11.4).

<sup>620</sup> *Prophetaverunt* (*ibid.* 278).

<sup>621</sup> *Evangelizare* también rige el dativo § IV. xvii.

<sup>622</sup> “*prophetiza* [...] et dic spiritu: ‘[...]’ ” (Ambr. Exc. Sat. 2.75) cf. *prophetavi* (37.10 *ibid.*). Vulg.: “vaticinare ad spiritum, vaticinare.”

<sup>623</sup> Cf. *Luc.* 22.64.

<sup>624</sup> Vulg.: “Vaticinare; de eis vaticinare.”

En varias muestras, el objeto del verbo aparece con *in* o *de* + acusativo:

offirma faciem tuam in filias populi tui, quae prophetant de corde suo; et *prophetiza* in eas et dices ad eas: '[...]' (Itala *Ezech.* 13.17).<sup>626</sup>

*prophetiza* in silvam su<m>mam Nabeg, et dices saluti Nabeg: '[...]' (*idem. Ezech.* 20.46).

*prophetiza* in Gog principem (*idem. Ezech.* 38.2).<sup>627</sup>

vade et *prophetiza* in plebem meam Israhel (*idem.. Am.* 7. 15).<sup>628</sup>

quemadmodum de adventu[m] Christi *prophetizaverunt* (*prophetae*) (Invent. *Cruc.* 96).<sup>629</sup>

En el siguiente ejemplo, el verbo es seguido por otro en infinitivo:

Caiphas unum debere mori pro populo *prophetizat* (Ind. cap. bibl. *Ioh.* A 29 p.500 [cf. *Ioh.* 11.50 sq.]).

También aparece como transitivo con el objeto en acusativo:

stultum erat [...] *prophetizare* caedentem (Hier. *In Matth.* 26.68).

quod [...] prophetat (*Paulus*), venturae [...] *prophetizat* aetati. (Ps. Hier. *Epist.* 6.13 p.95A).

(*Alexander episcopus*) quodam modo future *prophetizans* (Rustic. *Conc.* s I 4 p.133.12).<sup>630</sup>

*Prophetizare*<sup>631</sup>, préstamo del gr. προφητίζειν, pertenece al grupo de los imitativos que se encuentran con frecuencia en la literatura cristiana. El verbo es intransitivo en su origen pero más adelante aparece como transitivo en algunos ejemplos. En el mismo periodo del latín, hallamos también *prophetare* (Hier. *Hom. Orig. in Ier.* 2.11), derivado de la misma raíz y con el mismo significado.

---

<sup>625</sup> 37.7 *prophetavi*; Vulg. 37.4 *vaticinare de* (cf. Ambr. *exc. Sat.* 2.71, *sim. Consult. Zacch.* 3.9.4)

<sup>626</sup> Cod. 176. Vulg. *vaticinare super*.

<sup>627</sup> Cf. Cassiod. *Hist.* 12.12.5. Vulg. *vaticinare de*.

<sup>628</sup> (Gild. Brit. 53 chron. III p.57, 12); *prophetare* (*ibid.* 7.16).

<sup>629</sup> Cod. A. Los demás códices dan *prophetaverunt*.

<sup>630</sup> cf. 1.18 *haec praevidens*.

<sup>631</sup> Mignot (1969: 334) y Burton (2000: 147).

#### IV.xxvii. *Pseudobaptizare*: “bautizar de manera falsa y no reconocida por la Iglesia” (trans.)<sup>632</sup>

qui *pseudobaptizati*<sup>633</sup> videntur, debere eos in fonte perenni *baptizari* (Cypr. *Sent. Episc.* 4).<sup>634</sup>

*Pseudobaptizare* constituye un ejemplo interesante de la estructura paradigmática secundaria de ‘modificación’. Es, en su origen, un préstamo griego (la formación frecuentativa de βάπτειν), pero más tarde es adaptado morfológicamente por el latín con la adición de un prefijo.

*Pseudobaptizare*, del gr. βαπτίζειν, es un verbo factitivo y denota la acción transitiva de “bautizar a alguien de una manera no reconocida por la Iglesia”. El prefijo *pseudo-* aparece con frecuencia en latín a partir de época clásica, normalmente como parte de un préstamo griego<sup>635</sup>, aunque, a veces, se une a bases latinas, como por ejemplo en el compuesto *pseudo-flavus* “casi amarillo” (Marc. Emp. 8).

La presencia de formas prefijadas del verbo *baptizare* ya en el periodo III.ii es indicativa de la frecuencia con la que se emplea el verbo y su adaptación completa a la lengua latina. Aunque el verbo mantiene su herencia griega aún, la adición de prefijos dentro del latín demuestra que los hablantes latinos estaban habituados a usar el verbo, y lo consideraban parte de su lenguaje cotidiano.

---

<sup>632</sup> *ThLL X*<sup>2</sup> (fasc. xv).2410.5.

<sup>633</sup> Trad. del gr. μετὰ τὸ ψευδὲς ἐκείνων βάπτισμα.

<sup>634</sup> Cuando a un creyente se le bautiza de una manera no reconocida por la Iglesia, había que ‘bautizarle’ de nuevo en nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Para describir tales bautismos, se empleaba el verbo *baptizare* en lugar de *rebaptizare* ya que el bautismo original no se considera un bautismo ‘verdadero’ autorizado por Dios (cf. *rebaptizare* § 6.xxix).

<sup>635</sup> Cf., por ejemplo, *pseudo-propheta* (Tert. *Adv. Haer.* 4).

### V.6.xxix. *Rebaptizare*: “rebautizar” (trans.)

ut *rebaptizare* nos dicant, quando ecclesia haereticos non *rebaptizet*, sed *baptizet* (Cypr. *Sent. Episc.* 35).

dicimus eos [...] non *rebaptizari* apud nos sed *baptizari* (Cypr. *Ep.* 71.1).<sup>636</sup>

*Rebaptizare* es un préstamo griego modificado por un preverbo dentro de la lengua latina. Al igual que *baptizare*, *pseudobaptizare* y *parabaptizare*, el verbo indica un proceso y mantiene el valor aspectual frecuentativo que caracteriza al verbo griego del que proviene. Desde el punto de vista diatético es factitivo, puesto que denota la acción transitiva semelfactiva de “rebautizar” a alguien. La adición del prefijo *re-* refuerza el valor aspectual reiterativo del verbo. Este se crea por analogía con el verbo ἀναβαπτίζειν, que aparece en el original griego de Cipriano (*Sent. Episc.* 35). El periodo IV nos ofrece dos derivados del verbo que se manifiestan con más frecuencia: *rebaptizatio*<sup>637</sup> y *rebaptizator*<sup>638</sup>.

### V.6.xxx. *Rhythmizari*: “organizar” (trans.)

Bene *rhythmizati* ipsam essentiam (Iren. 2.15.3).

Quam quidem nos de conditione enuntiantes, aptabilia dicimus, (apta est enim haec *rhythmizatio* his quae facta sunt) huius *rhythmizationi* (Iren. 1.15.3).

interest tamen inter rhythmum et *rhythmizomenon*; quippe *rhythmizomenon* materia est numerorum, numerus autem velut quidam artifex aut species modulationis apponitur (Mart. Cap. 9.968).

El verbo deponente \**rhythmizari*, del gr. ῥυθμίζειν, se localiza en Ireneo en el periodo que aquí tratamos con el significado de “organizar” o “poner en orden”. El verbo factitivo griego ῥυθμίζειν se manifiesta con varios significados en la literatura griega. Su significado primario es

---

<sup>636</sup> Cf. nota anterior.

<sup>637</sup> Cf. *peccatum rebaptizationis* (Aug. *Serm.* 296.11.12; 138.10 y *Haer.* 43)

<sup>638</sup> Aug. *Serm.* 33.5; *Ep.* 165; *Enarr. Psal.* 54.16, etc.



“dar ritmo, ordenar, arreglar<sup>639</sup>” y, de ahí, surgen otros significados secundarios como “educar, entrenar” (Pl. *Phdr.* 253b) y “dar forma por medio de masajes”<sup>640</sup>.

El nombre base del verbo, *rhythmus* (< ῥυθμός), se documenta en latín a partir de Quintiliano para denotar “simetría, ritmo, armonía” (en cuanto a la música o al habla)<sup>641</sup>. Es de uso poco frecuente en latín, pero en Ireneo encontramos otro de sus derivados, esta vez con sufijo nominal latino: *rhythmizatio* (Iren. 2.15.3) “colocación en orden”.

*Rhythmizare* es un préstamo no productivo en la lengua latina, a pesar del rendimiento de su nombre base en la misma. Denota la acción factitiva de “dar ritmo a algo” y, de ahí, “dar orden a algo”. Es de clase factitiva y de aspecto progresivo.

#### **V.6.xxxi. *Sabbatizare*: “observar la fiesta del sábado” (intrans.)**

Et *sabbatizavit* populus die septimo (Vulg. *Exod.* 16.30).

*Sabbatizes* sabbatum domini (*ibid.* *Levit.* 25.2).

Noë quoque incircumcisum deus et non *sabbatizantem* de diluvio liberavit. Nam et Enoch iustissimum non circumcisum nec *sabbatizantem* de hoc mundo transtulit (Tert. *Adv. Iud.* 2. 13 et *saepe Adv. Iud.* 2.10-14).

Unde nos magis intelligimus *sabbatizare* nos ab omni opera servile sempre debere et non tantum septimo quoque die, sed per omne tempus (Tert. *Adv. Iud.* 4.2).

Denique doceant [...] Adam *sabbatizasse* (Tert. *Adv. Iud.* 4.6).

El verbo *sabbatizare*, del gr. σαββατίζειν<sup>642</sup>, es de aspecto frecuentativo y presenta el valor “observar” o “celebrar un día festivo” (cf. *commissare* (Cap. II § IV.vii)). Los nombres *sabbatum* (del gr. σάββατον) y *sabbata* (gr. σάββατα) prestados, a su vez, del hebreo a través del griego se emplean bien para designar el día de descanso entre los judíos (Just. 36.2.14), bien, simplemente,

<sup>639</sup> Plu. 2.350e, Arist. *Metaph.* 1075<sup>b</sup>12.

<sup>640</sup> Sor. 1.83; Ruf. ap. Orib. *Inc.* 20.6.

<sup>641</sup> Cicerón prefiere la palabra latina sinónima *numerus*. La palabra griega ῥυθμός aparece escrita con caracteres griegos (*De orat.* 20.67; 51.170).

<sup>642</sup> Cf. Rösensch (1875: 249).

para referirse al séptimo día de la semana, el sábado (Suet. *Tib.* 32). Otros autores los usan para referirse a cualquier festivo judío (Pers. 5.184; Juv. 6.159). El latín muestra un derivado de este verbo que es preciso mencionar en este punto: *sabbatizatio* “la observación del sábado” (Ignat. *Ad magn.* 9).

Los verbos que indican la actividad de “celebrar o observar un día festivo” corresponden al valor de *agere* en la oposición privativa *facere* (“hacer en general”) // *agere* (“hacer no productivo”) / *facere* (“hacer productivo”). En su estudio lexemático sobre los verbos *facere* y *agere* (1987: 216), un ejemplo que da López Moreda es, frente a *diem festum facere* (“instituir, crear un día festivo”), *diem festum agere* (“celebrar el día festivo”). En el caso de *sabbatizare*, por tanto, el verbo corresponde a la actividad de *agere* y no a la acción opuesta de *facere*; para lo cual tendría que significar “instituir la fiesta del sábado”.

#### **V.6.xxxii. *Scandalizare*: ‘inducir a alguien a pecar’ (trans.)**

*Scandalizamur*, inquit, quia aliter aliae incedunt, et malunt *scandalizari* quam provocari [...] bonae res neminem *scandalizant*, nisi malam mentem. Si bonum est modestia, verecundia, fastidium, gloriae, soli Deo captans placere, agnoscant malum suum quae de tali bono *scandalizantur*. Quid enim, si et continentes dicant se a contentibus *scandalizari*, continentia revocanda est? Et ne multinubi *scandalizentur*, monogamia recusanda est? (Tert. *Virg. Vel.* 3.3-4).

Sed *scandalizatur* Iohannes auditis virtutibus Christi, ut alterius (Tert. *Adv. Marc.* IV.18.4).

Itaque Iohannes, communis iam homo et unus de turba, *scandalizabatur* quidem (Tert. *Adv. Marc.* 4.18.5 et *saepe ad* 4.19).

Unum ex illis modicis utique discipulis eius *scandalizasset* (Tert. *Adv. Marc.* 4.35.1).

Igitur increpuit illos ut de sola passione *scandalizatos* et ut dubios de fide resurrectionis adnuntiatae sibi a feminis, per quae non crediderant ipsum fuisse, quem existimaverunt (Tert. *adv. Marc.* 4.43.5).

Si creatoris apostatas, merito, ut illa facies, quae eos *scandalizavit*, notam quandam referat de habitu humilitas et obscuracione decoris (Tert. *Adv. Marc.* 5. 8.2).

Sciebat enim et apostolus in caelis operata esse spiritalia nequitiae, angelorum *scandalizatorum*, in filias hominum. (Tert. *Adv. Marc.* 5.18.14).

Memento quid Dominus ei qui unum de pulsillis *scandalizaverit* comminetur (Leo M. *Epist.* ST. 39.99).<sup>643</sup>

Si esca *scandalizat* fratrem [...] ut non fratrem *scandalizem* (Itala. *I Cor.* 8.13).

El verbo *scandalizare*, del gr. σκανδαλίζειν<sup>644</sup>, es un verbo factitivo con el significado “tentar, inducir a pecar”. *Scandalum* (del gr. σκάνδαλον) se usa para referirse a un “obstáculo” (Prud. *Apoth.* 47 praef.) o a una “tentación o motivo para pecar” (Tert. *Verg. Vel.* 3.3). En el griego, el nombre σκάνδαλον aparece con el significado general de “trampa, cebo” (Ep. Rom 11.9) y el de “obstáculo, escándalo” (LXX. *Ev. Matt.* 18.7). El verbo denominativo creado a partir de esta base, σκανδαλίζειν, presenta el significado de “hacer que alguien se tropiece, ofender” (*ibid.* 5.29; 17.27). En latín, aparece pocas veces (casi siempre en Tertuliano) y se emplea con el significado “inducir a pecar”. El verbo es factitivo y de clase instrumental, ya que su nombre base, *scandalum* “cebo, trampa”, se utiliza para llevar a cabo la acción del verbo.

#### **V.6.xxxiii. *Scarizare*: “agitarse o brincar como el pez *scarus*” (intrans.)**

quasi vermiculus *scarizaret* (Iren. 1.24.1).

*scarizante* autem eo tantum. (Iren. 1.30.6).

El verbo *scarizare* es otro ejemplo de imitativo y deriva del nombre *scarus*, del gr. σκάρος. El *scarus* era un tipo de pez de mar muy conocido y utilizado en la cocina romana. El verbo denota la acción de “saltar” o “palpitar” como el pez en cuestión. El primer ejemplo de los expuestos arriba (Iren. 1.24.1) podría indicar que el verbo se utiliza desde hace cierto tiempo en la lengua, o que, al menos, es de uso frecuente, dado que se le añade la frase adverbial *quasi vermiculus*. De esta asociación con otro animal, podríamos deducir que *scarizare* ya no se interpreta como

---

<sup>643</sup> También en *Epist.* Schw. 95: 100.34 (Mueller, 1943: 57).

<sup>644</sup> Cf. Rönsch (1875: 249) y Burton (2000:144).

vinculado directamente al pez *scarus*. El verbo se distingue de los otros imitativos que hemos visto hasta ahora en el periodo III.ii en que el nombre base denota un animal y no una persona (*christianizare, architectonizare*) o un espíritu maligno (*daemonizari*). El sufijo tiene una productividad importante esta clase de verbos y *scarizare* refleja su uso junto con nombres de todo tipo de seres animados, no solo humanos.

#### **V.6.xxxiv. *Siphonizare*: “usar un sifón / bombear” (trans.)**

accipe lapidem et mitte in caelum, aut iterum accipe siphonem aquae et *siphoniza* in caelum et vide, si possis pertundere caelum" (Herm. 11.16)

De *siphonizare*, del gr. σιφώνιζειν, solo nos ha llegado un ejemplo en el periodo III.ii. El verbo griego se forma a partir de σίφων “tubo” (Aen. Tact. 18.10), que también denota el instrumento utilizado para vaciar vino del barril o ánfora (Hippon. 56) o para bombear agua. Este presenta el significado de “vaciar o bombear vino con un sifón” (Ar. Th. 557) y, sin duda, se habría empleado de forma figurativa para denotar la acción de usar el sifón con cualquier líquido. En latín, el verbo representa otro ejemplo del sufijo en formaciones de clase instrumental donde el nombre base es el instrumento usado en la acción del verbo.

#### **V.6.xxxv. *Thymiamatizare*: “quemar incienso” (intrans.)**

Sorte exit *thymiamatizare* (Itala. *Luc.* 1.9.)<sup>645</sup>

El verbo *thymiamatizare* es un hápax que surge en el latín del *Vetus Latina*. El griego tiene varios verbos con el mismo significado θυμιάζειν, θυμιατίζειν y θυμιάων, que producen el préstamo *thymiamare* en el latín de la *Itala*:

---

<sup>645</sup> cod. 9. Del gr. τοῦ θυμιάσαι.

Sumes cinerem *thymiamatum* (*Tob.* 6.18; *Germ.* 15)

El verbo *thymiamatizare* se crea dentro del latín y es una fusión de los dos primeros verbos griegos mencionados arriba (*thymiazein* / *thymiatizein*). Souter (1949: 420) sugiere que este verbo no es más que una extensión del griego, por asociación con el nombre *thymiana* (θυμίαμα). Nosotros, en cambio, identificamos el verbo como una creación latina a partir de este nombre base, creado por analogía con el verbo griego<sup>646</sup>.

---

<sup>646</sup> Cf. Rönsch (1875: 253).

#### IV. CARACTERÍSTICAS Y VALOR SEMÁNTICO DE LOS VERBOS LATINOS EN *-IZARE* (*-IDIARE*) DEL PERIODO III.ii

En el periodo III.ii del latín, se produce un aumento significativo del número de verbos latinos en *-izare* (*-idiare*) que se encuentran en uso en la lengua. El repentino influjo en la lengua de numerosos préstamos griegos dotados de dicho sufijo y la posterior creación análoga de verbos latinos se debe a la introducción del cristianismo en la parte occidental del imperio. Los autores cristianos se esforzaron por mantenerse fieles al lenguaje de los textos originales sagrados griegos que tomaban como base y, como consecuencia, el griego ejerció una gran influencia sobre el latín en este periodo<sup>647</sup>. Es más, el cristianismo trajo consigo la introducción de nuevos conceptos que precisaban, a su vez, de nuevos términos para designarlos. En los casos en los que la lengua latina ya poseía un término que podría ser adecuado para denotar un concepto cristiano determinado, a menudo, la palabra adquiría connotaciones paganas, de manera que otro término griego acababa reemplazándola:

Even where it would have been possible to find an equivalent, undesirable pagan associations often ruled it out of court. *Vates* or *fatidicus* could no do service for *propheta* nor *templum* or *fanum* for *ecclesia*<sup>648</sup>.

Burton (2000: 137) es de la opinión de que una gran cantidad de los grecismos que encontramos en la literatura cristiana temprana estaban ya establecidos en la lengua latina. Para él, muchos de los préstamos griegos que denominamos términos técnicos cristianos habían formado parte de la lengua durante siglos, pero solo se documentan en la literatura de época tardía. Bien es verdad que algunos de los verbos que aparecen en el periodo III.ii. (*baptizare*, *colaphizare*) se habrían empleado fuera del contexto de la Iglesia en la vida cotidiana anteriormente. Para nosotros no

---

<sup>647</sup> Según Palmer (1954: 186), los grecismos en cuestión entraron en la lengua por uno de estos dos motivos: “anxious piety or sheer incompetence.”

<sup>648</sup> Palmer (1954: 186).

cabe duda de que el verbo *baptizare*, por ejemplo, estaba en uso en la lengua vulgar de la clase baja bilingüe antes de que apareciese la literatura cristiana. El uso diastrático de las variantes -*idiare* e -*izare* en el verbo *baptizare* (-*idiare*), con diferentes valores semánticos y aspectuales no puede menos que confirmar nuestras sospechas.

Ahora bien, aunque lo que dice Burton es cierto con respecto a algunos de nuestros verbos, la mayoría de los que se encuentran en el latín cristiano y técnico se localizan por primera vez en el latín de este periodo. Los verbos que entran en la lengua a través del latín cristiano y técnico son de sumo interés, ya que se incorporan a través de la lengua escrita y no de forma oral, como hemos comprobado en periodos anteriores del latín.

De los 35 verbos estudiados en nuestro análisis del periodo III.ii, 26 son préstamos griegos (*dogmatizare, evangelizare*), 8 son creaciones latinas a partir de bases griegas (*hymnizare, allegorizare*) y solo uno es una creación latina a partir de una base también latina (*praeconizare*).

Desde el punto de vista del estudio de los verbos según las estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu (1977), hemos identificado 32 ejemplos de ‘desarrollo’ (derivados de nombres o adjetivos) y 6 ejemplos de ‘modificación’ (modificados mediante un prefijo dentro del latín). Tres de los verbos son ejemplos de ‘desarrollo’ y ‘modificación’, puesto que son denominativos en su origen y se les añade un prefijo en una fase posterior (*prae-evangelizare, prae-catechizare, ad-martyrizare*). De los 26 préstamos griegos, es interesante señalar que 4 se han modificado dentro del latín con un prefijo latino (*admartyrizare, praecatechizare, praeevangelizare, rebaptizare*) y uno con un prefijo griego (*pseudobaptizare*). La expansión de bases griegas por la adición de un morfema latino indica la introducción completa del verbo en el sistema de esta lengua y señala el refuerzo del significado del verbo griego por parte del hablante

latino. Tales verbos se incluyen dentro de la clasificación de Biville (1989) de *expansions latines sur bases grecques*:

Le radical, dont l'origine grecque n'est plus toujours sentie, est pourvu de suffixes (et/ou préfixes) latins: *guberna-tor*, *ex-anclare*, *im-pun-e*. Cette dérivation latine est la preuve de l'intégration du radical grec en latin et l'on pourrait, sur la foi de ce critère, dresser le 'palmarès' des emprunts les mieux intégrés. (1989: 37)

Hemos visto que los préstamos griegos en uso en la lengua en el periodo III.ii mantienen, en gran medida, el valor aspectual que presentan en griego, en el que, muchas veces, son formas intensivas o frecuentativas de un *verbum simplex*. La variante *-idiare* del sufijo mantiene este valor puramente griego (cf. *baptidiare*) y su uso entre los ejemplos de los verbos más frecuentes en este periodo (*exorcidiare*, *colopidiare*) señala otra vía de influencia griega en la época que aquí se ha tratado: la del griego de los bilingües de clase inferior.

Entre los verbos creados dentro del latín en este periodo, resaltan dos clases semánticas importantes: la imitativa (*allegorizare*, *cauterizare*, *thymiamatizare*) y la instrumental (*angarizare*, *christianizare*, *praeconizare*). Estas dos clases tienen un rendimiento importante en el latín posterior y en las lenguas románicas.

Los verbos imitativos son intransitivos y suelen derivar de nombres base que se refieren a personas con cargos sociales o religiosos (*praeconizare*, *admartyrizare*), o seguidores de religiones (*iudaizare*, *christianizare*). En el periodo III.ii, sin embargo, hemos visto que *-izare* (*-issare*, *-idiare*) empieza a aplicarse a toda base nominal que denota un ser animado (*scarizare*).

Los verbos de clase imitativa corresponden al contenido de *agere* en la oposición *facere* // *agere* / *facere* ("hacer en general // "hacer no productivo" / "hacer productivo") puesto que son formaciones de actividad más que de acción y significan "actuar" mejor de "hacer". Llamamos fientivos a los verbos que corresponden a *fieri* en la oposición aspectual "no-resultativo" → "resultativo" de *fieri* → *esse* ("volverse" → "ser"). Hemos visto que algunos verbos de clase



fientiva parecen desplazarse en ocasiones a la posición “resultativa” y significar “ser” o “estar” (*martyrizare, lachanizare*). La mayoría de las formaciones de esta clase, sin embargo, siguen siendo de aspecto progresivo. Este valor “no-resultativo” queda claro en el siguiente ejemplo de *eunuchizare: sunt eunuchi* qui se ipsos *eunuchizaverunt* (Itala *Matth.* 19.12): “son eunucos los que se han castrado”.

Los verbos de clase instrumental son muy productivos en el latín tardío, sobre todo en los tratados técnicos donde suelen ser transitivos. Aunque en la literatura cristiana del periodo III.ii este sufijo aparece en instrumentales intransitivos (*thymiamatizare*), la mayoría son transitivos (*cauterizare*). El nombre base de tales verbos es el instrumento empleado en el proceso definido por el verbo.

Entre los verbos que forman parte de una terminología estrictamente cristiana, predominan los factitivos relacionados con la docencia, instrucción, comunicación del evangelio, de profecías, etc. Los verbos de adoctrinamiento cristiano corresponden todos a préstamos (*catechizare, evangelizare*), salvo *allegorizare*. Otra clase interesante es la cuyos componentes corresponden a *agere* (actividad no productiva) y significan “observar” o “celebrar (un día festivo)”, como vemos por ejemplo en *sabbatizare*. Dentro de la misma clase tenemos el verbo arcaico *commissari*, también préstamo. Otra clase de verbos dentro del latín bíblico son los factitivos que denotan una práctica o rito religioso (*exorcizare, baptizare*). En ellos, el sufijo mantiene el valor que ofrece en la lengua griega y, aunque los primeros autores cristianos utilizan sinónimos latinos en lugar de emplear préstamos griegos en sus obras, aquellos suelen acabar reemplazando al término latino. Burton (2000: 144) explica el motivo por el que predominan los préstamos griegos en la terminología epecíficamente cristiana:

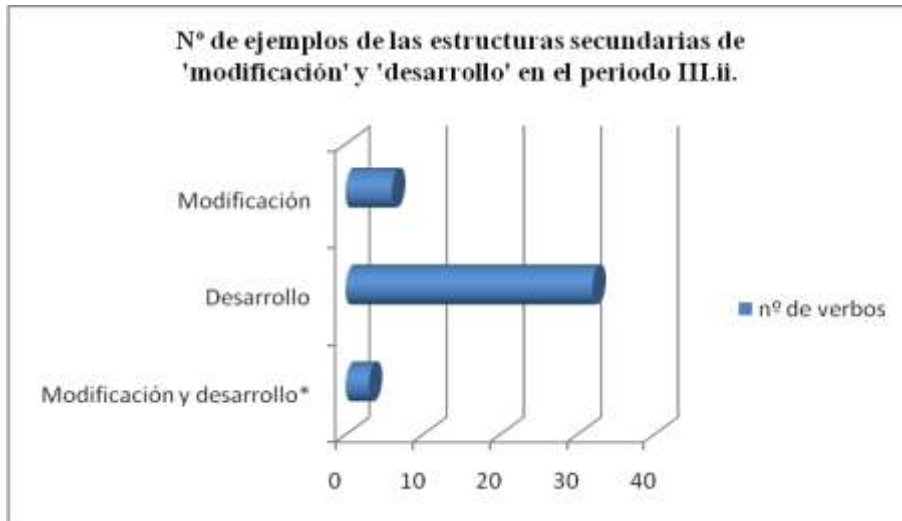
In the case of the specifically Christian words it is generally true that the more central a term is to the gospel message, the harder it will be to translate. Even if there is a Latin term of similar denotative force in the ordinary language, it may not possess the hallowed connotations of the Greek word.<sup>649</sup>

---

<sup>649</sup> Burton (2000: 144 (Cont.)): “Thus *baptisma/us* and *angelus* in the special sense ‘angel’ are almost completely unchallenged despite the use of *intingo* (*intinguo*) to render βάπτω at Luke 16:24, John 13:26, and *nuntius* to render ἄγγελος ‘messenger’ at Luke 9:52.”



**Tabla X:** Los grupos de derivación de los nuevos verbos en *-izare (-idiare)* encontrados en el periodo III.ii.



**Tabla XI:** Las estructuras paradigmáticas secundarias de 'desarrollo' y 'modificación' en el periodo III.ii.

\*En el periodo III.ii hay 5 ejemplos de 'modificación' lexemática posterior mediante la adición de un prefijo (*admartyrizare, praecatechizare, praeevangelizare, pseudobaptizare, rebaptizare*). Por este motivo, tres de los verbos estudiados son ejemplos de 'desarrollo' y 'modificación' (*admartyrizare, praecatechizare, praeevangelizare*).

#### IV. CONCLUSIONES PARCIALES

En el periodo III.ii, encontramos 35 verbos en *-izare* (*-idiare*) en los primeros textos cristianos escritos en latín. Muchos de los verbos presentes en la literatura cristiana se establecieron rápidamente en el latín cotidiano de la comunidad de fieles. El hecho de que el sufijo hubiera estado presente en la lengua desde época arcaica y estuviera en uso (*-idiare*) en el lenguaje de los bilingües de clase baja ayudó a su difusión y facilitó su asimilación en el latín vulgar del periodo en cuestión.

La mayoría de los verbos que encontramos en el periodo III.ii son préstamos griegos que denotan ritos o actividades fundamentales dentro del cristianismo (*exorcizare, evangelizare*) o que adoptan nuevos significados específicos dentro del latín (*baptizare*). Se produce un aumento en el número de verbos creados dentro de la lengua latina (8 a partir de bases griegas y 1 a partir de una base latina: *praeconizare*). Las nuevas creaciones latinas señalan la asimilación del sufijo dentro del sistema morfológico latino, aunque la mayoría se crea por analogía con otros verbos griegos.

Es interesante señalar que, de los 26 préstamos griegos estudiados, 5 son modificados mediante un prefijo latino (*prae-*, *re-*, etc.), o por un prefijo griego, en el caso de *pseudobaptizare*. La adición de un morfema latino en tales casos indica la remodelación del verbo en su adopción por el latín: el prefijo tiene una función adverbial (*praecatechizare*) o aspectual (*rebaptizare*) y, a menudo, refuerza el significado del verbo original griego. Entre los verbos creados dentro del latín a partir de bases griegas o latinas, resaltan los instrumentales (*thymiamatizare*) y los imitativos (*praeconizare*).



**CAPÍTULO VI**  
**EL PERIODO IV**

LOS VERBOS LATINOS EN -IZARE (-IDIARE) DEL PERIODO IV  
(EL LATÍN TARDÍO: DEL S. IV AL S. VI)



Número de verbos en uso en la lengua: **123**  
Número de verbos nuevos: **45**

<sup>650</sup> La imagen en la página anterior es de un manuscrito (Venecia, 1714) de la traducción al latín de la Biblia (*vulgata editio*) realizada en el s. IV d.C.

## Nota preliminar

De los 123 verbos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) estudiados a lo largo del presente trabajo, unos 45 aparecen por primera vez entre los siglos IV y VI. Para facilitar el estudio de los nuevos verbos encontrados en este último periodo del latín, hemos considerado oportuno dividirlos en dos grupos distintos según el género literario en el que se presenten. Por consiguiente, los verbos que se documentan en el periodo IV se analizarán en dos capítulos diferentes: el primero (IVa) se centrará en el estudio de los verbos que aparecen en la literatura cristiana de la época y el segundo (IVb) en los verbos que surgen en los tratados técnicos de este mismo periodo<sup>651</sup>.

La división de los verbos en estos dos grupos es procedente, puesto que los verbos en cuestión suelen ser términos técnicos específicos del campo en el que aparecen. No obstante, hay algunos verbos que se manifiestan en los dos géneros literarios (*cauterizare*). En tales casos, desarrollaremos el estudio completo del verbo en la sección que consideremos más adecuada (aunque haremos mención de ellos en los dos capítulos).

---

<sup>651</sup> Hemos incluido en el estudio de los tratados técnicos (periodo IVb) los verbos que aparecen en las gramáticas y glosarios de la lengua.



*Primera Parte (VI.1.)*

**LOS VERBOS LATINOS EN -IZARE (-IDIARE) DE LA LITERATURA CRISTIANA DEL PERIODO IVa**



652

Número de verbos nuevos: **20**<sup>653</sup>

<sup>652</sup> Esta imagen aparece en un manuscrito de la *Great Bible* (Londres, c. 1405 - 1415), es de San Jerónimo. En el s. IV, el Papa Dámaso I encargó al Santo la primera traducción al latín uniforme de la Biblia (La *Vulgata*).

063201 ©The British Library

<sup>653</sup> Dos de los verbos (*aromatizare* y *paregorizare*) aparecen también en nuestro estudio del periodo IVb.

### VI.1.1. INTRODUCCIÓN

Hemos visto en nuestro análisis del periodo III.ii que el latín cristiano tiene un papel importante en el desarrollo de nuestro sufijo. En las traducciones al latín de textos griegos originales, comprobamos un marcado esfuerzo por mantenerse fieles al texto y al mensaje original griego, así como por escribir en un latín fácil de entender para todos los miembros de la comunidad. Las obras escritas a partir de la segunda mitad del s. IV suelen presentar un lenguaje más literario y culto que los textos anteriores, aunque mantienen la terminología y préstamos adoptados en el periodo III.ii<sup>654</sup>.

En el periodo IVa, hemos encontrado veinte nuevos casos de verbos latinos en *-izare* (*-idiare*) en la literatura cristiana. Teniendo en cuenta el gran número de verbos que se introducen en la lengua a través de los textos de este género literario en el periodo III.ii y que siguen en uso en este periodo, así como los numerosos verbos que entran en los tratados técnicos de la misma época, podemos concluir que en el periodo IV hay una gran cantidad de verbos en *-izare* (*idiare*) en uso en la lengua latina y que el sufijo en cuestión se encuentra bien arraigado en el sistema latino. Dicho sufijo no deja de aumentar, en cuanto a su uso, entre los siglos IV y VI y se vuelve cada vez más productivo a partir de este momento.

---

<sup>654</sup> La versión de la Biblia realizada por San Jerónimo, por ejemplo, tiene un estilo más literario que las anteriores versiones, a saber, *Vetus Latina* o *Itala*.

## VI.1.2. LOS GRUPOS DE DERIVACIÓN A LOS QUE PERTENECEN LOS VERBOS DEL PERIODO IVa

En el periodo IVa, la mayoría de los verbos nuevos encontrados son préstamos directos del griego: 13 de los 20 verbos localizados forman parte de este grupo de derivación<sup>655</sup>. Sin embargo, lo más llamativo de este periodo es el aumento del número de verbos creados dentro del latín (7 de los 20). En los periodos anteriores, los verbos creados dentro de la lengua latina solían formar parte del grupo II de derivación y se correspondían con *hiperhelenismos* formados por analogía con verbos griegos. No obstante, en el periodo IVa, tenemos más creaciones latinas formadas a partir de bases también latinas (*carcerizare, singularizare*). Aunque la influencia del griego sigue siendo obvia en casos como *alapizare (colaphizare), paganizare (iudaizare) y tibizare (cymbalizare)*, no cabe duda de que el sufijo se está independizando en este periodo del latín. En las conclusiones que expondremos al final del presente capítulo, veremos como los verbos creados dentro del latín a partir de bases también latinas suelen presentar características semánticas particulares.

En lo que se refiere a las estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu (1977), hemos identificado 18 ejemplos de ‘desarrollo’ y 6 de ‘modificación’. Cuatro de los verbos representan muestras de las dos estructuras (*coagonizare, catasyllogizare, sypersyllogizare, inthronizare*): *Coagonizare* es, por ejemplo, una ‘modificación’ mediante la adición del prefijo *co-* del verbo denominativo *agonizare* (Cf. Cap. 5 § VI.ii.).

---

<sup>655</sup> Incluimos en este grupo los verbos *coagonizare* y *sypersyllogizare* que corresponden, en realidad, a préstamos griegos adaptados morfológicamente por el latín con la adición de un prefijo. Tales verbos son ejemplos del proceso de *modificación* según las estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu (2003).

### VI.1.3. LAS VARIANTES DEL SUFIJO EN EL PERIODO IVa

En el periodo IVa, aparece, casi exclusivamente, la variante culta de nuestro sufijo (*-izare*): en los verbos nuevos que se introducen en la lengua en este periodo el uso es uniforme y constante. Los únicos ejemplos de la grafía *-idiare* en el periodo IVa se manifiestan en los verbos que han entrado en la lengua cristiana ya en el periodo III.ii<sup>656</sup>. El empleo de la variante popular *-idiare* en tales verbos (*exorcidiare, baptidiare*) señala su empleo en el latín vulgar de los cristianos. La presencia constante de la variante *-izare* del sufijo en la literatura cristiana del periodo IVa, en cambio, indica que se produce una distinción clara entre las dos variantes diastráticas ya en el latín tardío. La grafía *-idiare* aparece en los tratados técnicos de este periodo con frecuencia, mientras que en la literatura cristiana de un registro más alto solo encontramos *-izare*.

### VI.1.4. LOS AUTORES DEL PERIODO IVa

Los verbos en *-izare* (*-idiare*) que se documentan en el periodo IVa suelen manifestarse en los prosistas cristianos. Es interesante señalar que la poesía cristiana del periodo IV carece de helenismos y de otros elementos característicos del latín de este campo, prefiriendo adherirse más bien al latín de los autores clásicos. Jerónimo, Boecio y la *Vulgata* son nuestras principales fuentes aunque otros autores conocidos como, por ejemplo, San Ambrosio, Ambrosiaster, Casiodoro y San Agustín también nos proporcionan algunos ejemplos.

---

<sup>656</sup> Es decir, todos los verbos *nuevos* del periodo IVa utilizan la variante *-izare*.

## VI.1.5. RELACIÓN DE LOS VERBOS LATINOS EN *-IZARE (-IDIARE)* EN EL LATÍN CRISTIANO DEL PERIODO IVa

### VI.1.5.i. *Alapizare*: “dar a alguien de bofetadas” (trans.)

*alapizantem* regem de manu sinistra (Lib. Geneal. *Chron.* I p.184.450).

Passus est per momenta crescere et verberari, sit *alapizari* et crucifigi? (Hier. *Tract.in Psalm.* 142).

et imponentem sibi et *alapizantem* Regem de manu sinistra (*anon.* Migne 59<sup>657</sup>).

*Alapizare* aparece solo tres veces en nuestro periodo IVa y la siguiente muestra de su uso no la hemos encontrado hasta el s. VIII en Paulo Diacono:

*alapizandus* conspuendus flagellandus Christus. (Paul. Diac. *Hom.* 73).

Aquí tenemos uno de los muchos ejemplos de formaciones creadas por analogía con un verbo griego. Se trata de una creación latina a partir del nombre *alapa* “bofetada”, derivado de forma análoga al verbo griego *κολαφίζειν* y de su préstamo latino *colaphizare* (cf. periodo III.ii §VI.xiii). En el latín de los autores cristianos, se encuentra tanto *colaphizare* como *alapizare*, aunque el primero se manifiesta con bastante mayor frecuencia, como comprobaremos más adelante.

*Alapizare* es transitivo y denota la acción de “dar bofetadas a alguien”; es, pues, sinónimo de *colaphizare*. Es una formación latina creada a partir del nombre *alapa* y el sufijo *-izare* y se ha creado de forma análoga a este último. Ni el verbo *alapizare* ni su base *alapa* son productivos en la lengua latina<sup>658</sup>, en la que predomina tanto el nombre griego *κόλαφος* como su derivado *colaphizare* (*esp.* golpear)<sup>659</sup>.

---

<sup>657</sup> c. 535 d.C.

<sup>658</sup> *Alapa* pervive en algunas voces romances. (cf. Apéndice).

<sup>659</sup> Cf. *esp.* golpe; *it.* colpo; *colpire*; *fr.* coup.

### VI.1.5.ii. *Aromatizare*: “exhalar perfume, despedir olor a especias” (intrans.)

sicut cinnamomum et balsamum *aromatizans* odorem dedi<sup>660</sup> (Vulg. *Sirach* 24.20).

uni Deo Christo *aromatizans* ascendit ad caelum (Apon. 5.194. 368).

Hemos incluido el verbo *aromatizare*, del gr. ἀρωματίζειν, en nuestro estudio de los verbos usados en los tratados técnicos del periodo IVb (cf. Cap. V.2 § V.v.). Aparece solo dos veces en el latín del periodo IV (en la *Vulgata* y en Oribasio), con el significado intransitivo de “exhalar perfume”. En español, en cambio, el verbo *aromatizare* es factitivo y significa “dar aroma a algo”<sup>661</sup>.

### VI.1.5.iii. *Barbarizare*: “hablar como un bárbaro” (intrans.)

soloecismo uti facere: hoc autem est facere secundum locutionem *barbarizare* ex oratione respondentem (Boeth. *Elench. Soph.* 1.3).

*Barbarizare*<sup>662</sup> es un préstamo de βαρβαρίζειν y aparece por primera vez a finales de nuestro periodo IVa (s. VI d.C.) en la traducción de Aristóteles por parte de Boecio de los *Sophistici Elenchi* (*Soph. Elench.* 3. 2.) Es un verbo intransitivo imitativo y, en el único ejemplo que tenemos, describe la forma de hablar de alguien. El griego βαρβαρίζειν se refiere casi exclusivamente a la acción de hablar como un bárbaro<sup>663</sup> y el latín recoge el verbo con el mismo significado. Este también adopta el nombre *barbarus* (del gr. βάρβαρος), que aparece frecuentemente en la lengua para referirse a gente cuya procedencia no es griega o romana, de manera que de él tenemos derivados como *barbarismus: dictio vitiosa*<sup>664</sup>.

---

<sup>660</sup> ἀρωμάτων δέδωκα ὀσμὴν.

<sup>661</sup> Cf. Apéndice.

<sup>662</sup> Cf. *opicizare* (Cap. VI.2 §. V.xvii).

<sup>663</sup> (Hdt. 2.57; Plat. *Theaet.* 175 D).

<sup>664</sup> Cf. *De Barbarismo* en *Audacis Excerpta* (GL VII.361.14-362.21); *Carisio Artis Grammaticae* (GL I.265), etc.

#### VI.1.5.iv. Canonizare: “canonizar, declarar canónico” (trans.)

in libro apocalypsis Ioannis, qui libellus *canonizatur*. (Ambr. *Expl. symb.* 7.9.1).

in libris *canonizatis* (Orig. in Matth. 18.28 p.1637A).

extra *canonizatas* scripturas. (Orig. in Matth. 18.28 p. 1637C).

alios prophetas [...], qui non sunt nobis *canonizati*. (Op. imperf. in Matth. 2 p.645).

*Canonizare* aparece cuatro veces en los autores cristianos como préstamo directo de κανονίζειν. El nombre griego del que deriva, κανών, tiene el significado literal de “palo” (Pl. *Phlb.* 56b) y “línea de medir” (AP6.63.2), pero también adopta el sentido metafórico de “canon, regla, límite, estándar” (Epicur. *Ep.* 3p.63 U) en algunos casos. El latín recoge el nombre como préstamo con el significado de “línea de medir”<sup>665</sup>, que se emplea para denominar los impuestos anuales pagados por las provincias a Roma (Spart. *Sev.* 8). En el latín cristiano, el *canon* se refiere al “catálogo de escrituras sagradas, admitidas por la norma” (Aug. *Doct. Christ.* 2.8), siendo, de esta manera, otro ejemplo de un término cristiano procedente del griego. Es un verbo transitivo con el significado factitivo de “declarar (algo) canónico”.

#### VI.1.5.v. Carcerizare: “encarcelar” (trans.)

Acacius, que secundo a nobis admonitus statutorum salubrium non destitit esse contemptor meque in meis credit *carcerizandum*, hunc deus [...] de sacerdotio fecit extorrem (Epist. *Pontif.* 600).

*Carcerizare* aparece solo una vez en la literatura del s. V, en las epístolas del pontífice Félix. Es una creación latina a partir del nombre *carcer*<sup>666</sup> “lugar encerrado, cárcel”. El valor semántico del sufijo en este verbo es de sumo interés porque parece tener una función causativa direccional, enfatizado posteriormente por la adición del prefijo *in-* al sinónimo *carcerare* (esp. *encarcelar*).

---

<sup>665</sup> (Plin. *Nat.* 34.8.19 § 55).

<sup>666</sup> De etimología incierta, cf. el siciliano κάρκαρον. Son numerosos los ejemplos de su uso en latín: Plaut. *Poen.* 3.3.79; *Am.* 1.1.3; Liv. 6.36.112; Virg. *Aen.* 1.54, etc.

En el periodo IVa, el verbo *carcerare* se localiza con más frecuencia, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

qui vestes suas *carcerat* et panem claudit (Petr. Chrys. *Serm.* 137 p.571B).<sup>667</sup>

comprehensum *carceratumque* saxis contusit ingentibus (Iord. *Rom.* 360).

En las lenguas romances, sobrevive la forma prefijada *incarcerare* (esp. *encarcelar*; port. *encarcerar*; fr. *incarcérer*), de la que no hay ejemplos hasta después del s. VI.

#### **VI.1.5.vi. *Catasyllogizari*: “sacar una conclusión equivocada de alguien” (intrans.)**

ut autem non *catasyllogizetur*, observandum (Boeth. *Anal. pr.* 2.20).

ut non ab aliquo *catasyllogizemur* (*ibid.* 2.19)..

El verbo pasivo *catasyllogizari* surge en el latín de Boecio en el s. VI como préstamo del griego κατασυλλογίζεσθι, que aparece en Aristóteles (*An. pr.* 66<sup>a</sup>.25)<sup>668</sup>. Se compone de la preposición κατά y συλλογίζειν “recoger, concluir”<sup>669</sup>. El nombre σύλλογος “asamblea, reunión” no aparece como préstamo en latín, pero deducimos su uso por la presencia de derivados como *syllogisticus* (Quint. 5.6.10), *syllogisticus* (Fulg. *Myth.* 1 praef.) y el nombre *syllogismus*, que es el derivado que se manifiesta con más frecuencia<sup>670</sup>.

*Catasyllogizare* es una transcripción al latín de un tecnicismo por parte de Boecio y no vuelve a aparecer en la lengua latina. El verbo denominativo griego es factitivo en su origen y denota la acción de “recoger o reunir personas o información”. Es un verbo de aspecto progresivo o no-resultativo.

---

<sup>667</sup> Cf. también del s. V: Gaudent. *Serm.* 18 p.974B; Salv. *Gub.* 2.19; Max. Taur. *Hom.* 105 p.495B; Faust. *Rei. Epist.* 5 p. 188.7; y del s. VI: Iord. *Rom.* 360, entre otros.

<sup>668</sup> Cf. (§ IV.iii.). Entra en el latín de la misma manera que el verbo *barbarizare*.

<sup>669</sup> El verbo συλλογίζειν aparece, a menudo, en griego (Plat. *Rep.* 618D; Hdt. 2.148; Plat. *Gorg.* 479C., etc.)

<sup>670</sup> Quint. 3.6.43; 3.6.77; 3.6.88; 3.6.103; 5.10.88; 5.14.15; Sen. *Ep.* 108.12; 113.26, etc.



### VI.1.5.vii. *Coagonizare*: “luchar junto con alguien” (intrans.)

Ut una cum apostolicis *coagonizarent* propter fidem dei (Ambrosiast. *In Philem.* 1.9. p.505c).

*Coagonizare*, modificación mediante prefijo de *agonizare* (cf. Cap.V § VI.ii.), aparece solo una vez en latín, que nosotros sepamos: a finales de nuestro periodo IVa. La introducción de formas prefijadas de verbos en *-izare*, que han entrado en latín como préstamos, refleja la asimilación completa del sufijo en la lengua. No hay documentación de ningún equivalente griego para esta formación latina. Por tanto, podemos suponer que se trata simplemente de otra adaptación morfológica latina de un préstamo griego. El prefijo *com-* refuerza la noción de “luchar juntos” y, de esta manera, es un ejemplo de uso asociativo del prefijo (cf. *conducere*, *coalescere*)<sup>671</sup>. Haverling reconoce la presencia del prefijo *com-* con función asociativa en la formación de nuevos verbos en *-sco* en época tardía:

Sociative *con* is less frequent in the earliest period, but becomes more frequent among new verbs created in later centuries. For example the Late Latin formation *convescor* means to ‘dine with’. This function of *con* lives on in most of the Romance languages (Haverling 2000: 272).<sup>672</sup>

### VI.1.5.viii. *Epicurizare*: “ser seguidor de la filosofía de Epicuro (portarse como Epicuro)”

Praetere Epicureorum vel quorundam *epicurizantium* deliramenta (Salv. *Gub. Dei.* 1.15).

*Epicurizare* parece ser una creación latina a partir de *Epicurus* (< *Επίκουρος*), el nombre del filósofo ático que fundó la escuela epicúrea. No parece existir ningún ejemplo de un verbo griego \**ἐπικυρίζειν* y, aunque es muy probable que el latino sea un préstamo, por ahora lo consideramos una creación latina. Este coexiste con otros derivados, creados a partir del mismo nombre base como *epicureus*<sup>673</sup> “epicúreo” y *Epicurei*<sup>674</sup> “los seguidores de la filosofía de Epicuro”. Es un

<sup>671</sup> Haverling (2000: 251; 267-273) y García-Hernández (1980: 140).

<sup>672</sup> Para un estudio completo de las funciones del prefijo *com-* (*-co*), cf. García-Hernández (1980: 140-144).

<sup>673</sup> (Cic. *Fin.* 2.7; Suet. *Gram.* 8).

imitativo intransitivo y no vuelve a aparecer en la literatura latina. Denota la acción imitativa frecuentativa de “actuar como Epicuro” o “seguir a Epicuro”.

#### VI.1.5.ix. *Inthronizare*: “posicionar en el trono, declarar obispo” (trans.)

ab aliis translatus et *inthronizatus* est (*episcopus*) (Epist. Pontif. 90 Mansi 1.764c).

*inthronizantur* propter commune utilitatem in aliis civitatibus (Epist. Pontif. 1.675 B).

archiepiscopus [...] advenit [...] ut domnum Stephanum *inthronizaret* [...] episcopum<sup>675</sup>  
(Conc.<sup>S</sup> II.3.3 p.37.2).

iste [...] differri non sinens ordinationem [...] repente semet ipsum *inthronizavit* [...], episcopus sine impositione manus existens (Conc.<sup>S</sup> II.3.3. p. 55.21).

mentiti sunt qui Proclum *inthronizare* prohibuerunt [...] Romanae civitatis episcopus iussit eum *inthronizari* in Corintho mitropoli (Cassiod. *Hist.* 12.8).<sup>676</sup>

Praecepit *inthronizare* Proclum [...] *inthronizatus* igitur Proclus (*ibid.* 12.10).

ordinatus [...] Proterius praesentibus [...] episcopis [...] *inthronizatur*; *inthronizato* autem eo divisio [...] populi facta est. (Libertat. 14 Conc.<sup>S</sup> II 5 p.123.33).

*inthronizatio* celebrata est (Conc.<sup>S</sup> II 3.3 p.58.17).

El verbo *inthronizare* (también escrito *intronizare*) es un préstamo del gr. ἐνθρονίζεω y aparece en latín a partir del s. VI. Denota la acción transitiva de “posicionar en el trono a una persona (normalmente un obispo)” y se halla, frecuentemente, en su forma pasiva, dado que los obispos se elegían por voto de los demás. El verbo aparece dos veces en el *CGL* V con las siguientes explicaciones: *intronizo*, *in trono consituo* (571.12), *intronizatus*, *introducitur* (620.26).

El nombre base del verbo también entra en latín como préstamo con varios significados, entre ellos, “trono, asiento elevado” (Prud. *Hamart.* 10 praef.), “una orden de ángeles” (Vulg. *Col.* 1.16) y “constelación” (Plin. *Hist.* 2.17.71).

---

<sup>674</sup> (Cic. *Fin.* 1.7.25; Vulg. *Act.* 17; 18, etc.).

<sup>675</sup> Cf. gr. τὸν ἐνθρονισμόν τοῦ ἐπισκόπου.

<sup>676</sup> Cf. Socr. 7.36.

### VI.1.5.x. *Martyrizare*: “convertirse en mártir, sufrir martirio” (intrans.) y “convertir en mártir (a alguien)” (trans.)

his consulibus [...] multi *martyrizaverunt*, in quibus [...] Petrus [...] capite truncatus est *martyrizavit* VII kl. Decem. (Fast. Vind. II chron. I p.290.197).

En los *Itineraria Theodosii*, aparece el verbo de nuevo aunque no queda claro si se emplea como pasivo o deponente:

ibi domnus Basilius *martyrizatus est* (Itin. Theod. 2, p.137.16).

Se localiza en su forma pasiva en los *Acta Petri, Pauli, Andreae et Dionysiae latine versa*.

Aunque no podemos estar seguros de su datación exacta, lo hemos incluido en nuestro estudio:

diversis poenis [...] lapidibus [...] gladio *martyrizati sunt*. (Pass. Petr. Andr. 6).

*Martyrizare* es un verbo creado dentro de la lengua latina a partir del préstamo griego *martyr* (μάρτυρ) (Prud. *Cath.* 12.125), nombre que tiene, en origen, el significado de “testigo” (Men. 1034)<sup>677</sup>. Según los ejemplos, parece ser que se manifiesta como fientiva intransitiva y factitiva transitiva. Así, *martyrizare* aparece bien con el significado de “convertir en mártir (a alguien)” bien con el de “convertirse en mártir” o “sufrir martirio”. Por consiguiente, los dos significados de este verbo poco frecuente comparten una relación intersubjetiva:

<i>martyrizare</i>	.-	<i>martyrizare</i>
“convertir en mártir”	.-	“sufrir martirio”

### VI.1.5.xi. *Paganizare*: “portarse como un pagano” (intrans.)

El verbo *paganizare* aparece en los *Ecclesiae Occidentalis Monumenta Iuris Antiquissima* de Turner: una colección de traducciones de griego al latín de los cánones, credos y epístolas de

---

<sup>677</sup> Μάρτυς (Att.).

varios consejos que tuvieron lugar en el s. IV. Aunque nos es imposible establecer la fecha exacta de estas traducciones, las podemos situar más o menos en nuestro periodo IVa:

qui [...] per vim *paganizaverunt* (Canon. Turner II 1 p.20b rec. II).<sup>678</sup>.

qui timori *paganizaverunt* (Canon. Turner p. 22<sup>a</sup>).<sup>679</sup>

El verbo es un imitativo creado a partir del nombre *paganus* por analogía con los otros verbos imitativos dotados del sufijo en cuestión (*christianizare, patrissare, iudaizare*). El nombre base del verbo se empleaba como adjetivo en su origen, bien para describir a una persona del campo o de una aldea (Plin. *Nat.* 28.2.5 §28), bien como nombre para denotar “un campesino o paisano” (Suet. *Galb.* 19) y, de ahí, “no-educado” (Plin. *Epist.* 7.25.6). Posteriormente, en época cristiana, asume el valor que conocemos de “pagano” (Hier. *in psalm.* 41). El verbo derivado, *paganizare*, denota la acción de “portarse como un pagano”, adoptando las costumbres asociadas a la gente no cristiana.

#### **VI.1.5.xii. *Palaestrizare*: “frecuentar la palestra, hacer ejercicio” (intrans.)**

potential pugillandi vel potential *palaestrizandi* (Boeth. *Categ.* 3 p.253C).

*Palaestrizare* está documentado solo una vez en el latín del periodo IV (s.VI) y no hemos encontrado otra muestra hasta los *Scholia in Terentium* del s.VII:

palaestra: luctatione; nomen *palaestrizandi* pro contentione posuit (Schol. Ter. p.133, 21 [*ad Phorm.* 484]).

*Palaestrizare* deriva del préstamo griego *palaestra* (παλαίστρα), “lugar donde se hace ejercicio”.

El nombre es frecuente en latín desde época arcaica (Plaut. *Bacch.* 3.3.20; Cic. *Verr.* 2 2.14; Hor. *Carm.* 1.10.4) y sigue en uso en las lenguas romances (it. *palestra*). Este verbo constituye un ejemplo excelente del uso frecuentativo del sufijo, ya que denota la acción de ir a la palestra de

---

<sup>678</sup> p.59 rec.V / VI: *pagani ritus aliquid pertulerunt*.

<sup>679</sup> *ibid. iterum.* p.71 rec. V / VI *ritus gentilium pertulerunt*.

forma habitual. Es otro caso de los verbos direccionales que se encuentra en el periodo IV por primera vez (*carcerizare*).

En los dos verbos de clase direccional (*palaestrizare, carcerizare*), el sufijo conlleva una noción de direccionalidad: la base de tales verbos es el lugar al que se dirige el sujeto u objeto de la acción (*carcerizare, palaestrizare*). El contenido de la base es fundamental en la determinación del sentido del nuevo verbo<sup>680</sup>. Basta que se trate de un nombre de lugar concreto, para que el desarrollo verbal adquiriera el valor direccional de “llevar a” tal sitio o “ir a” tal sitio, en acción transitiva o intransitiva, semelfactiva o frecuentativa. En las lenguas romances de hoy, el sufijo *-izare* sigue siendo productivo en verbos direccionales (esp. *hospitalizar*).

#### **VI.1.5.xiii. *Parabaptizare*: “bautizar sin autoridad (en una casa privada)” (trans.)**

*Parabaptizare*, del gr. παραβαπτίζειν, aparece una vez en el s. IV, en las *leges novellae*, y es, sin duda, una transcripción directa de la forma griega. Denota la acción de “bautizar sin la autoridad de la Iglesia”, en una casa privada, por ejemplo.

*Parabaptizare* audere aut sacram communionem sordidare (Novell. *Iust.* 42.3.1).<sup>681</sup>

παραβαπτίζειν se halla en la lengua griega bajo la forma del derivado παραβαπτιστής (Arr. Epict. 2.9.21). Es un término técnico de la iglesia, y no comparte el significado del *verbum simplex* griego παραβαπτειν: “teñir al mismo tiempo” (Plu. *Phoc.* 28). *Parabaptizare*, junto con los otros derivados de *baptizare* presentes en la literatura cristiana (*pseudobaptizare, rebaptizare*) son

---

<sup>680</sup> Coseriu (1977: 176).

<sup>681</sup> Cf. *ThLL* (X.1. 286.16): “exstat in altera editione, quam olim ed. Contius [inde Conc. Const. a. 536 Mansi 8, 1156c, ubi tamen legitur perperam *baptizare*; constitutionem non exhibit Conc.s IV], sed altera, cui nomen est Authentici, praebet extranea baptismata facere; gr. παραβαπτίζειν.”

ejemplos de modificación. El verbo original *baptizare* es un préstamo griego de la formación frecuentativa de βάπτειν. En latín, se le añade los sufijos *pseudo-*, *re-*, etc. para cambiar el significado del término técnico cristiano “*bautizar*”.

#### **VI.1.5.xiv. *Paregorizare*: “curar” (trans.)**

*paregorizamur* quotidie medicamentis Dei (Aug. *Psal.* 122.11).

*Paregorizare*, verbo que entra en latín como préstamo del griego \*παρηγορίζειν, aparece con suma frecuencia en la literatura técnica de época tardía. Es un verbo factitivo que denota la acción de “curar a alguien de una enfermedad”, entre otros significados (aquí, el de “curar” en sentido espiritual). Lo examinaremos con más detalle en el análisis del periodo IVb, ya que surge con más frecuencia en los tratados técnicos de esta época.

#### **VI.1.5.xv. *Psalmitzare*: “cantar salmos” (intrans.)**

ne officium *psalmizandi* putetur inhibitum<sup>682</sup> (Nicet. *Psal.* 9.1.4).<sup>683</sup>

dicit, ubi sit [...] psallendum, ubi in psalmo *citharizandum*, ubi in cithara *psalmizandum* (Cassiod. *In psalm.* 97.6.150).

*Psalmitzare*, de ψαλμίζειν (*Gloss.*), derivado del nombre griego ψαλμός<sup>684</sup>, se documenta por primera vez en el latín del s. V-VI d.C. El préstamo *psalmus*, se refería a una melodía cantada y acompañada por un instrumento de cuerda (Tert. *Adv. Prax.* 11). Este verbo es otro ejemplo del uso que nuestro sufijo tiene en el campo de la música (*hymnizare*, *tympanizare*, *cymbalizare*,

---

<sup>682</sup> *psalmodiandi* var.1.; cf. 2,1.3 *qui superfluum [...] existiment psalmodum [...] decantationem*.

<sup>683</sup> Cf. Nicet. *Util. Hymn.* 81.4.

<sup>684</sup> Lxx *Ev. Luc.* 20.42.

*tibizare*.) Tales formaciones en *-izare* corresponden al contenido de *agere*, mejor que al de *facere* ya que son verbos de actividad más que de acción.

#### **VI.1.5.xvi. *Syllogizare*: “hacer un silogismo” (intrans.)**

Hoc autem erit primum quidem, si conclusiones non prius *syllogizent*, sed sumptis necessariis non manifestae sint (Boeth. *Anal.* 2.19).

El único ejemplo que hemos encontrado del verbo *syllogizare* aparece junto con los compuestos *catasylllogizare* y *supersylllogizare* en Boecio (*Anal.* 2.19). Denota la acción progresiva de “hacer un silogismo” y pertenece al grupo de los *verbi docendi* que vemos con tanta frecuencia en la literatura cristiana. El verbo griego συλλογίζομαι “concluir” (Id. *Grg.* 479c), “deducir por medio de un silogismo” (*APr.* 40<sup>b</sup>30) se forma a partir del nombre συλλογεύς “asamblea” (Hdt. 5.105).<sup>685</sup> En el periodo IVa, está documentado el derivado *syllogizabilis* (Ps. Boet. *Ar. Rhet.* 1.1 y 2), demostrando su adaptación a la lengua latina.

#### **VI.1.5.xvii. *Supersylllogizare*: “explicar demasiado mediante silogismos” (intrans.)**

Ut autem non *supersylllogizet* cavendum, quando sine conclusionibus interrogat orationem, ne detur bis idem in propositionibus, eo quod scimus quoniam sine medio syllogismus non fit, medium autem est quod plerumque dicitur (Boeth. *Anal.* 2.19).

El verbo *supersylllogizare* aparece en el mismo texto que *catasylllogizare* y su *verbum simplex*, *syllogizare*. Se trata de un préstamo griego modificado con el prefijo latino *super-*. El prefijo refuerza, en este caso, la acción que indica el verbo simple, *syllogizare*. No parece volver a documentarse en la lengua latina.

---

<sup>685</sup> Cf. *Catasylllogizare* § V. vi.

### VI.1.5.xviii. *Thesaurizare*: “atesorar, recoger un tesoro” (trans.)

qui argentum *thesaurizant* et aurum in quo confidebant homines (Vulg. *Bar.* 3.18).

*thesaurizent* sibi fundamentum bonum in futurum (Aug. *Civ. Dei* 1.10).

sed *thesaurizate* vobis thesaurum in caelum (*ibid.*).

Ibi enim habebat omnia sua ubi eum condere et *thesaurizare* ille monstraverat qui haec mala mundo ventura praedixerat. Ac per hoc qui Domino suo momenti oboedierant, ubi in quo modo *thesaurizare* deberent, nec ipsas terrenas divitias barbaris incursantibus amiserunt (*ibid.*).

aeternitatis qui dignus *thesaurizari* possis in horreis (Leo M. *Epist. Schw.* 4 p.6.1).<sup>686</sup>

*thesaurizas* tibi iram [...] sed nos *thesaurizamus* iram (Salv. *Gub. Dei* 5.9).

aurum et argentum vestrum aeruginavit, et aerugo eorum in testimonium vobis erit et manducabit carnes vestras sicut ignis: *thesaurizastis* in novissimis diebus (Vulg. *Iac.* 5.3).

qui sibi *thesaurizant* linguam mendacii et deficiunt scrutantes scrutinio, et inveniunt nihil, loquentes iniquitatem in excelsum et ponentes in caelum os suum (Hier. *In Is. VI ad 13.11 et saepe*).

*Thesaurizare*, del gr. θησαυρίζειν<sup>687</sup>, es instrumental y denota la acción de “recoger un tesoro que se encuentra en un baúl” (θησαυρός). El nombre del que deriva es adoptado por el latín y, más tarde, llega a denotar el contenido del *thesaurus* (un conjunto de tesoros), en lugar del recipiente en el que se guarda. El original griego, θησαυρίζειν, aparece con el mismo significado que tiene en el latín: “recoger un tesoro<sup>688</sup>”. La frecuencia del verbo dentro del lenguaje de la iglesia se refleja en la presencia de dos formas derivadas en el periodo IVa del latín: *thesaurizatio*<sup>689</sup> y *thesaurizator*<sup>690</sup>.

---

<sup>686</sup> Mueller (1943: 57).

<sup>687</sup> Cf. Rönsch (1875: 249).

<sup>688</sup> Hdt 2.121, X.Cyr. 8.2.24.

<sup>689</sup> Ps. Aug. *De visit. inf.* 2.5. p. 1156.

<sup>690</sup> Hier. *Ier. Hom.* 5 (=8) p.796.



### VI.1.5.xix. *Tibizare*: “tocar la flauta” (intrans.)

aut cantantium aut *citharidiantium* aut *tibizantium* (Fulg. *Myth.* 3.9).

*Tibizare* se manifiesta en Fulgencio en el periodo IVb y es otro ejemplo del uso de *-izare* en verbos de clase instrumental dentro del campo de la música. Este verbo deriva del nombre *tibia* que, en primer lugar, denota un hueso principal de la pierna (Cels. 8.1) y, en segundo lugar, hace referencia al instrumento musical, la flauta fabricada en su origen de hueso (Plaut. *Stich.* 5.4.41).

En el latín del periodo IVb, el verbo *tibicinare* es sinónimo de *tibizare*: en algunos manuscritos de Fulgencio, aparece *tibicinare* en lugar de nuestro verbo en cuestión, pero, en otros ejemplos, toma el significado transitivo de “apoyar” o “sostener”.

Desiderabit itaque inquilinus ex causa et necessitate huius nominis profutura domui toto inquilatis sui tempore, non ut ipse substruendus nec ut ipse loricandus nec ut ipse *tibicinandus*, sed tantummodo continendus, quia non aliter contineri possit quam domo fulta (Tert. *Anim.* 38.5).

En ambos casos el verbo se muestra de clase instrumental ya que el nombre base del verbo es el instrumento empleado en la acción verbal (bien se refiera a un instrumento musical, bien a un instrumento de apoyo.)

Por último, es interesante señalar la yuxtaposición de las dos variantes del sufijo *-izare* e *-idiare* en el ejemplo arriba expuesto. El verbo *citharidiare* aparece por primera vez en el latín de Cornelio Nepote en nuestro periodo II (con el sufijo *-izare*), con lo que podríamos entender que lleva un tiempo establecido dentro de la lengua y se considera una formación más reconocida por los hablantes latinos.

#### VI.1.5.xx. *Tyrannizare*: “portarse como un tirano” (intrans.)

Procopius *tyrannizans* extinctus est (Iord. *Rom.* 39.27).

In Frygiam *tyrannizans* (*ibid.* 308).

filium imperiis suis *tyrannizantem* (Isid. *Reg. Goth.* 49).

*Tyrannizare* se halla por primera vez en el periodo IVa en el lenguaje del historiador Jordanes. Se trata de un préstamo del verbo griego τυραννίζειν, formado, a su vez, a partir del sustantivo τύραννος “tirano”. El nombre base también existe en latín como préstamo desde época arcaica, con el significado general de “líder”, “rey” o “comandante”<sup>691</sup>. A partir de época clásica, aparece con connotaciones negativas para referirse a un “tirano” o “líder cruel”<sup>692</sup>. El verbo griego del que proviene es poco frecuente en la literatura de esa lengua (Demos. 17.7), de manera que casi siempre se sustituye por su sinónimo τυραννεύειν<sup>693</sup>.

---

<sup>691</sup> Nep. *Milt.* 8.3, Virg. *Aen.* 4.320.

<sup>692</sup> Cic. *Lael.* 15.52, Hor. *Ep.* 1.2.58.

<sup>693</sup> Demos. 20.161, Plat. *Rep.* 576c.

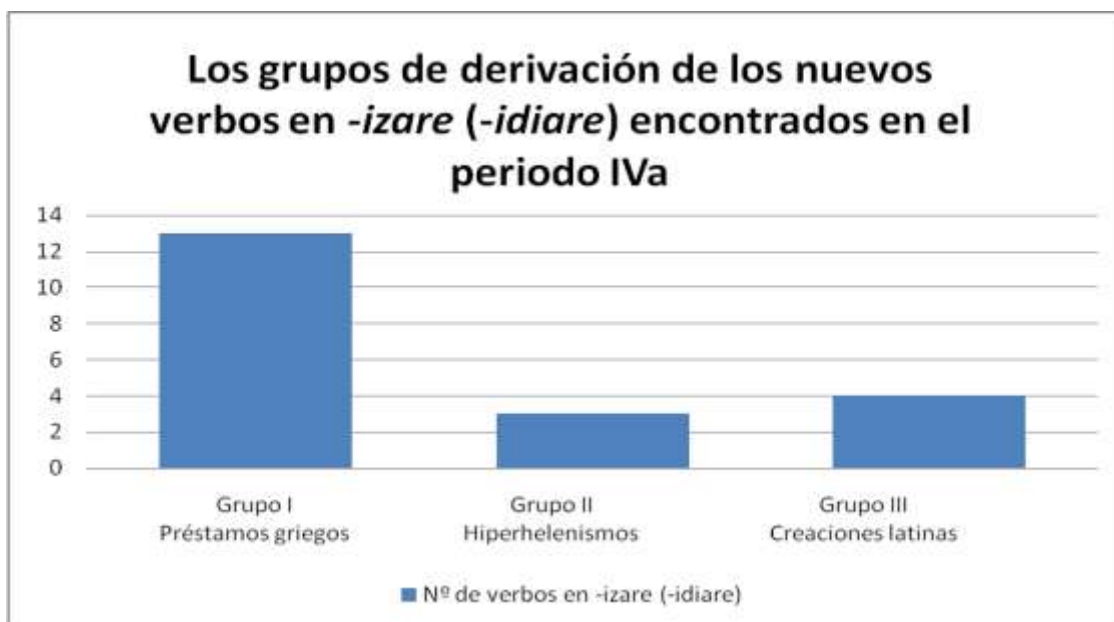
## VII. RESULTADOS. CARACTERÍSTICAS Y VALOR SEMÁNTICO DEL SUFIJO EN LOS AUTORES CRISTIANOS DEL PERIODO IVa

A través de la literatura Cristiana del periodo IVa, entran en la lengua unos veinte verbos nuevos dotados del sufijo *-izare*. La mayoría son préstamos de formas griegas aunque se ha podido observar un aumento en el número de verbos creados dentro de la lengua latina. El incremento en el número de nuevas formaciones latinas dotadas del sufijo indica que este asume una posición cada vez más establecida dentro del sistema morfológico latino.

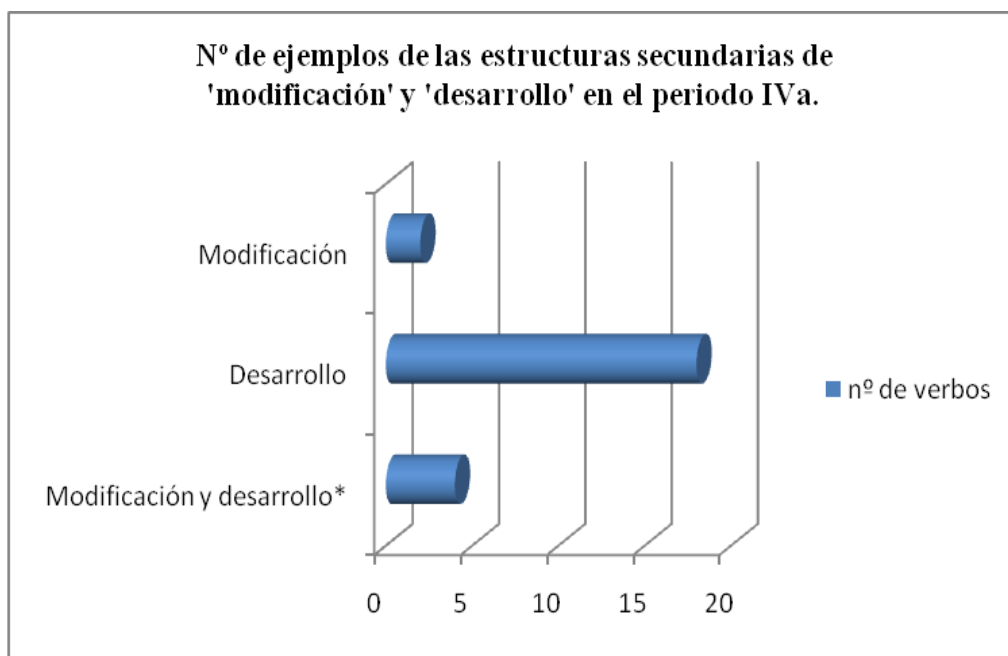
Algunos de los verbos que encontramos en la literatura Cristiana del periodo que nos ocupa (y que aparecen por primera vez en el periodo III.ii o antes) llevan la variante *-idiare* del sufijo. Estos verbos suelen ser los más frecuentes en la lengua (*exorcidiare*), de manera que la presencia de la variante popular de nuestro sufijo entre los ejemplos encontrados señala su uso en la lengua hablada de los cristianos, donde el sufijo tendría una pronunciación levemente diferente.

De los veinte verbos nuevos encontrados, unos cinco son imitativos o fientivos intransitivos (*barbarizare, epicurizare, martyrizare, tyrannizare, paganizare*). Dos de los verbos son de clase instrumental (*psalmizare, tibizare*) y cinco de clase diatética factitiva (*canonizare, harmonizare, inthronizare, parabaptizare, thesaurizare*). El sufijo también aparece con una función aspectual iterativa o frecuentativa en algunos de los verbos (*alapizare, palaestrizare*). Entre los verbos creados dentro del latín, es interesante señalar que la clase semántica imitativa predomina (*epicurizare, paganizare, palaestrizare*). Vemos también el uso del sufijo en verbos con un sentido direccional en los que el nombre base denota el lugar frecuentado en el desarrollo de la acción del verbo (*palaestrizare*) o al que es dirigido el objeto de la acción (*carcerizare, inthronizare*).

Desde el punto de vista de las estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu (1977), hemos identificado 18 ejemplos de “desarrollo” y 6 de “modificación”. Cuatro de los verbos son muestras de los dos tipos de estructura (*supersyllogizare*, *intronizare*, *coagonizare*, *catasyllogizare*). Todos los verbos creados dentro del latín son ejemplos de “desarrollo” y derivan a partir de nombres griegos o latinos.



**Tabla XII:** Los grupos de derivación de los verbos latinos en *-izare* (*-idiare*) en el periodo IVa.



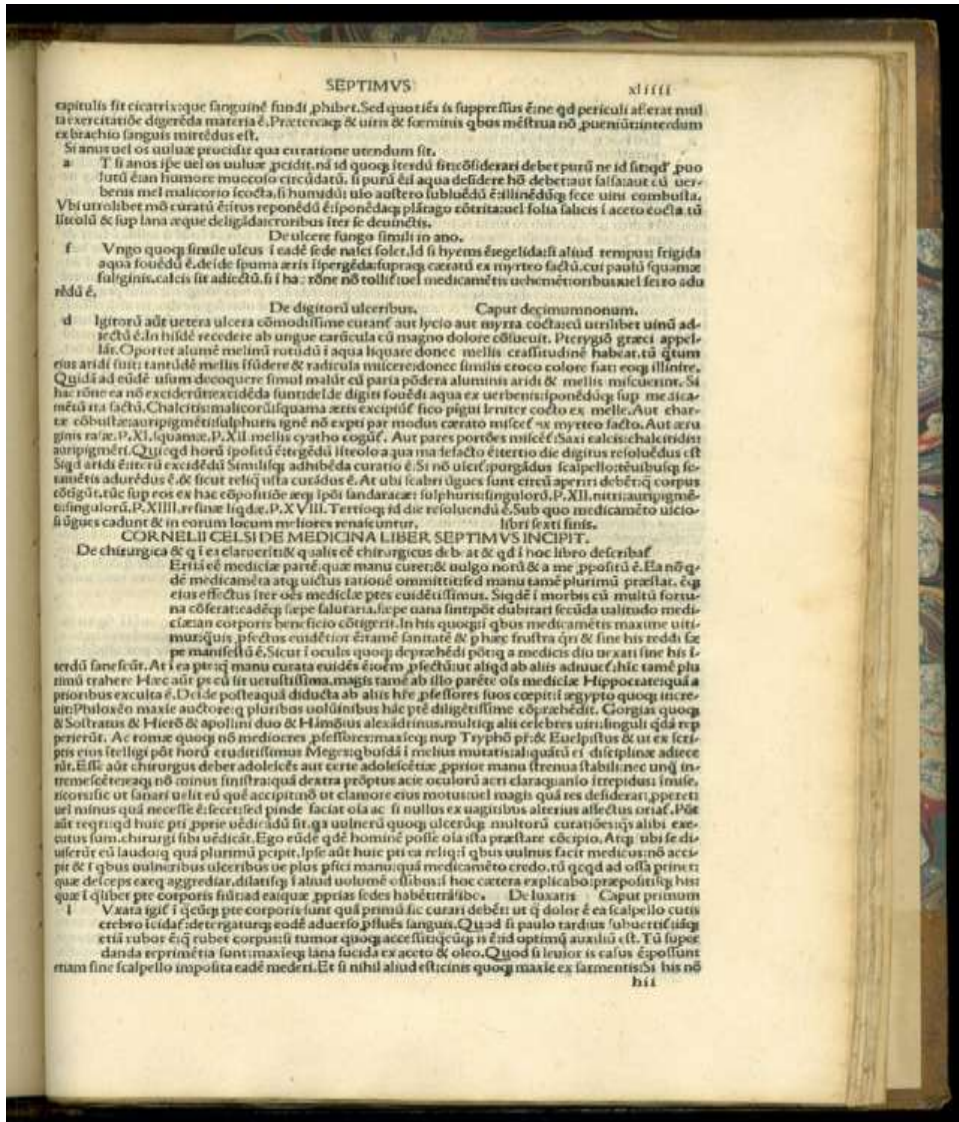
**Tabla XIII:** Las estructuras paradigmáticas secundarias de 'desarrollo' y 'modificación' en el periodo IVa.

## VIII. CONCLUSIONES PARCIALES

En el periodo IVa se introducen veinte verbos nuevos en *-izare* en el latín de los autores cristianos, la mayoría de los cuales son préstamos directos del griego (*syllogizare, tyrannizare*). A pesar del predominio de préstamos griegos, vemos otra vez un aumento en el número de verbos creados dentro de la lengua latina (3 a partir de bases griegas y 4 a partir de bases latinas). Vimos en nuestro estudio del periodo III.ii que el latín cristiano nos presenta varios verbos que son préstamos griegos pero que aparecen en latín sirviéndose de la adición de un prefijo. Este fenómeno sigue en pie en el periodo IVa, como se muestra en la forma *supersyllogizare*. Entre los verbos creados dentro del latín a partir de bases griegas o latinas, resaltan los instrumentales (*tibizare*) y los imitativos o fientivos (*martyrizare, epicurizare*).

Segunda parte (VI.2.)

LOS VERBOS LATINOS EN -IZARE (-IDIARE) EN LOS TRATADOS TÉCNICOS DEL PERIODO IVb<sup>694</sup>



Número de verbos nuevos: 27<sup>696</sup>

<sup>694</sup>Quiero agradecer al Dr. Jim Adams de la Universidad de Oxford y al Prof. Klaus-Dietrich Fischer, de la Universidad Johannes-Gutenberg, Mainz, su ayuda en la elaboración del presente capítulo.

<sup>695</sup> La imagen es de una versión impresa por Iohannes Rubens Vercellensis de Venecia (1493) de la obra de Celsus, *De Medicina*. En ocho libros de esta obra encontramos numerosos ejemplos de verbos latinos en -izare (-issare, -idiare).

<sup>696</sup>Dos de los verbos (*aromatizare* y *paregorizare*) aparecen también en nuestro estudio del periodo IVa.

## VI.2.1. INTRODUCCIÓN

Alrededor del s. IV de nuestra era, se despertó un gran interés por recoger el trabajo de siglos anteriores y presentarlo por escrito en obras enciclopédicas<sup>697</sup>. Estos tratados cubren una gran variedad de disciplinas, entre ellas, la medicina, la medicina veterinaria y la cocina, y muchos proceden de autores de origen griego o son traducciones directas de obras griegas<sup>698</sup>. Como ya hemos visto, los verbos latinos en *-izare* (*-idiare*) suelen aparecer en contextos en los que el griego era el idioma de prestigio. En los campos en los que los griegos eran especialistas, sobre todo, en la medicina y la ciencia veterinaria, el uso del griego se toma como preferencia<sup>699</sup>: el empleo de elementos griegos daba más autoridad a las obras.

Los verbos dotados del sufijo (*-izare*, *-idiare*) aparecen, especialmente, en tratados técnicos latinos que tratan de conservar el original. El lenguaje médico de autores como Celso y Teodoro Prisciano, por consiguiente, es una fuente importante para nuestro estudio porque está influido, en gran medida, por el lenguaje griego técnico.

En los tratados técnicos del periodo IVb, surgen 27 nuevos verbos dotados de nuestro sufijo, un 22% del total de los verbos estudiados a lo largo de nuestro análisis. El hecho de que estuvieran en uso unos 123 verbos en *-izare* (*-idiare*) en este periodo nos permite deducir que en época tardía nuestro sufijo es un morfema gramatical reconocido por los hablantes latinos, tanto bilingües como monolingües. El aumento en el número de verbos nuevos creados a partir de bases latinas en los tratados técnicos estudiados no hace más que confirmar nuestras sospechas.

Asimismo, el uso de la variante *-idiare* en la literatura técnica y en algunos textos cristianos nos

---

<sup>697</sup> Ejemplos de obras que fueron objeto de esta atención son los *Disciplinarum libri IX* de Varrón, que recogen los principios de las llamadas artes liberales, y los *libri ad Marcum filium* de Catón que incluye medicina, elocuencia y arquitectura.

<sup>698</sup> Cf. García-Hernández (1992: 160)

<sup>699</sup> Plinio hace alusión a la valoración de la lengua griega en el campo de la medicina: “Immo uero auctoritas aliter quam Graece eam [medicinam] tractantibus etiam apud imperitos expertesque linguae non est, ac minus credunt quae ad salutem suam pertinent, si intelligant (Plin. *Hist.* 29.17).”



proporciona información importante acerca del uso del sufijo en el latín vulgar e indica que este podría ser incluso más productivo en la lengua vulgar.

## VI.2.2. LOS GRUPOS DE DERIVACIÓN DEL PERIODO IVb

Dada la naturaleza de los textos en los que encontramos los verbos nuevos dotados del sufijo *-izare (-idiare)*, no es de sorprender que la mayoría sean préstamos del griego (18). Los tratados técnicos del periodo IVb se basan, a menudo, en originales griegos e introducen ciencias o temas del mundo griego al mundo latino. En muchas ocasiones, la lengua latina carece del término necesario para denotar una idea o concepto nuevo y, como consecuencia, acaba adoptando el término griego. En la literatura médica y veterinaria, entre otras, el uso del griego implica cierto prestigio, de manera que los autores emplean, además de numerosos préstamos griegos, algunos *hiperhelenismos* en *-izare (clysterizare, cauterizare)* creados por analogía con los préstamos ya en uso en la lengua (*elleborizare, sinapizare*).

Es interesante señalar que en el periodo IVb se produce por primera vez un incremento importante del número de verbos comprendidos por el grupo III de derivación (creaciones latinas) y un descenso del de los verbos del grupo II (*hiperhelenismos*). Normalmente, el número de *hiperhelenismos* supera el de creaciones latinas, pero en este periodo en concreto solo disponemos de dos verbos nuevos creados a partir de bases griegas (*clysterizare, poetizare*) y siete creaciones sobre bases latinas (*amarizare, bullizare, colorizare, latinizare, lentulizare, pulverizare, stercorizare*). A pesar de esto, es importante reconocer que los verbos creados en latín a partir de bases griegas o latinas siguen manteniendo su vínculo con el griego. Muchos de

ellos se forman por analogía con verbos griegos que responden a préstamos en la lengua latina (*acarizare, amarizare, πικρίζειν*), estén estos presentes o no en la misma. No obstante, el uso del sufijo en la creación de cada vez más verbos formados a partir de bases latinas es significativo y demuestra su consolidación en la lengua latina.

De acuerdo con las estructuras paradigmáticas secundarias propuestas por Coseriu (1977), es interesante señalar que hemos identificado 25 ejemplos de ‘desarrollo’ y solo 2 de ‘modificación’ (*paregorizare, potissare*), ambos préstamos griegos. Dentro de los verbos denominativos, hay tres formaciones deadjetivales (*acarizare, amarizare y eremizare*).

### **VI.2.3. LAS VARIANTES DEL SUFIJO ENCONTRADAS EN EL PERIODO IVb**

En la literatura cristiana de época tardía, la variante *-izare* de nuestro sufijo prevalece. Los pocos verbos que adoptan, en algunos casos, la variante vulgar *-idiare* forman parte, sin duda, de la lengua vulgar de la época. El verbo *exorcizare (-idiare)*, por ejemplo, designa uno de los ritos principales del cristianismo y habría formado parte de la lengua cotidiana de los cristianos. Es más, algunos verbos como *baptidiare (-izare)* se empleaban en la lengua latina *antes* de la introducción del cristianismo<sup>700</sup>. El uso de la variante *-idiare* en tales verbos refleja la pronunciación vulgar del sufijo griego *-ίζειν* y, en algunos casos, parece indicar que esta variante de nuestro sufijo se distinguía desde el punto de vista semántico de la culta *-izare*<sup>701</sup>. *Baptidiare*, por ejemplo, se manifiesta con la variante vulgar en los tratados técnicos donde lleva el significado aspectual progresivo de “remojar” (Apic. 4.131). En la literatura cristiana, en cambio,

---

<sup>700</sup> Cf. Burton (2000: 137).

<sup>701</sup> Cf. Cap. III § III.ii para más información sobre la variante vulgar del sufijo: *-idiare*.

aparece casi siempre con el sufijo *-izare* como término técnico, con el significado factitivo “bautizar” (Cypr. *Epist.* 73.14)<sup>702</sup>.

En nuestro análisis de la literatura técnica del periodo IVb, prestaremos atención particular al uso de las dos variantes diastráticas de nuestro sufijo, con el fin de averiguar la presencia de más ejemplos de esta distinción semántica. El hecho de que los tratados técnicos se escriban en un latín de registro menos formal hace más probable el uso de la variante *-idiare*.

#### **VI.2.4. LOS AUTORES DE LOS TRATADOS TÉCNICOS DEL PERIODO IVb**

Los verbos que estudiamos en el periodo IVb se localizan en los tratados técnicos de varios autores, entre ellos, Quirón, Vegecio, Oribasio, Apicio y Teodoro Prisciano. Asimismo, las obras de cada uno de estos autores abarcan varios géneros literarios. Según el estudio de Elena Malaspina (1988: 199-205) se puede dividir la literatura técnica latina de esta época en tres grupos en función del público al que vaya dirigida cada obra. El primer grupo comprende las obras destinadas a proporcionar una cultura liberal a personas cultas (como la enciclopedia de Celso o los manuales de Frontino); el segundo, abarca las obras destinadas a la gente sin formación (en especial técnicos prácticos de un oficio, como la mayoría de la literatura médica de recetas o la obra de Apicio) y el tercer grupo incluye los manuales polivalentes (como los escritos de Columela o Paladio).

Como ya sabemos, las materias que se tratan en las obras estudiadas aquí suelen ser artes o ciencias en las que los griegos eran expertos, por lo que los autores latinos se basaban, en gran

---

<sup>702</sup> En la literatura cristiana temprana, también aparece con el significado de ‘lavarse’ (Itala *Iudith* 12.7).

medida, en los originales griegos<sup>703</sup>. Es más, algunos de los textos en cuestión son poco más que traducciones directas del griego (Dioscórides, Oribasio). En nuestros estudios de los periodos III.ii y IVa, hemos visto cómo el latín carece, a menudo, de los términos necesarios para denotar los nuevos conceptos y técnicas que se introducen a través de la literatura cristiana. En el caso del periodo IVb, la situación es la misma. Como consecuencia, se puede observar que en los tratados estudiados, los autores bien transcriben términos griegos (*elleborizare, acontizare*) al latín, bien emplean nuevos verbos latinos formados por analogía con otros préstamos griegos ya presentes en la lengua (*cauterizare, clysterizare*).

Ahora bien, hay otro factor importante que se debe tener en cuenta a la hora de estudiar el uso de nuestro sufijo en los tratados técnicos. Como bien señala Elena Malaspina (1988), es de suma importancia tener presente la audiencia a la que cada obra se dirige. Los tratados técnicos suelen hacerlo a personas menos cultas que otros géneros de literatura; en el caso de la *Mulomedicina Chironis*, por ejemplo, los *mulomedici* a los que se dirige la obra eran personas con una educación limitada de clase media-baja. El lenguaje del tratado nos da una idea de los términos técnicos que estaban en uso en el habla cotidiana. A diferencia de otros tipos de literatura latina, los tratados técnicos tienen un objetivo claro: el de transmitir información de manera práctica y fácil de entender<sup>704</sup>. Es por este motivo por el que este género literario se considera tradicionalmente una fuente importante para el estudio del latín vulgar.

Los datos expuestos en la tabla XV señalan que la mayoría de los tratados técnicos en los que surgen nuestros verbos son traducciones y, en estos textos, predominan los préstamos griegos. En general, los tratados escritos directamente en latín suelen adoptar un estilo más literario que las

---

<sup>703</sup> cf. Tabla XV del presente capítulo.

<sup>704</sup> Vegecio (el autor de un tratado veterinario de registro más bien alto en comparación con el de Quirón) explica que su objetivo es escribir su tratado en un latín fácil de entender: *pedestris sermo* (Veg. *Mulom.* Pról. IV.2.277), para que hasta los *mulomedici* lo pudieran leer. A pesar de esto, aprovecha la adición de prólogos para presumir de su formación retórica.

traducciones. Oribasio<sup>705</sup>, médico griego del s. IV, escribió varios tratados de los que solo unos 25 de 70 libros (las *Collectiones*) existen traducidos al latín. El lenguaje de la traducción está lleno de grecismos y términos transcritos al latín de originales griegos y, por eso, al igual que la traducción de Dioscórides<sup>706</sup>, ha recibido cierto interés desde el punto de vista del estudio del latín vulgar<sup>707</sup>. Otras traducciones de tratados griegos incluyen la de Celio Aureliano, de Sicca en Numidia, quien hizo una traducción al latín de la obra griega de Sorano de Éfeso. El lenguaje de Celio Aureliano ha sido comparado con el de Casio Félix, otro autor médico africano del s. V, cuya obra se basaba en gran medida en Galeno. Ambos utilizan un lenguaje vulgar y no formal. Para explicar con claridad la diferencia entre el latín de los tratados basados en originales griegos y el de aquellos escritos directamente en latín, no hace falta mirar más lejos que las *Mulomedicinae* de Quirón y Vegecio. El latín de la *Ars Veterinaria* es considerablemente más formal que el de la *Mulomedicina Chironis*<sup>708</sup>: Vegecio evita grecismos, vulgarismos y neologismos siempre que le es posible<sup>709</sup>. Si encontramos un término griego en su tratado, a menudo, el autor se vale de frases tales como *quod graece dicitur* o *quam Graeci nominant* o recurre a las paráfrasis<sup>710</sup>. Asimismo, el autor médico Theodoro Prisciano ha sido criticado por el

---

<sup>705</sup> El *ThLL* ubica la traducción al latín de los tratados de Oribasio (escritos originariamente en griego en el siglo IV) en el siglo VI (cf. *Index ThLL* p.165).

<sup>706</sup> Cf. Langslow (2000: 1).

<sup>707</sup> Niedermann (1912 y 1923), Mørland (1932) y Svennung (1932).

<sup>708</sup> El hecho de que Vegecio tome como base de su obra la de Quirón ha dado lugar a varios estudios lingüísticos, con el fin de analizar las diferencias entre el latín de los dos textos: Ortoleva (2002), García Arribas (1977 y 1978), Lommatzsch (1902) y Löftstedt (1956). Un libro de suma utilidad para el estudio del llamado 'latín veterinario' es el de Adams (1995) sobre el latín de Pelagonio.

<sup>709</sup> Robles Gómez (1999: 33). Cf. La opinión de Vegecio sobre el tratado de Quirón (en el que se basó, en gran medida): "Chiron vero et Apsyrtus diligentius cuncta rimati eloquentiae inopia ac sermonis ipsius vilitate sordescunt" (Veg. *Mulom.* pról. I.3-4).

<sup>710</sup> La alusión a palabras griegas o el uso de paráfrasis es común en la literatura técnica en general. (Cf. Callebat (1992: 68) Vitrubio, por ejemplo, emplea frases *quod Graece dicitur* y *quod Graeci dicunt* (cf., por ejemplo, Vitruv. I.2.1 y I.4.5).

uso de vulgarismos y expresiones coloquiales en su obra *Rerum Medicarum Libri Quattuor*<sup>711</sup>, aunque parece mostrar cierto estilo literario<sup>712</sup>.

Por último, nos parece oportuno explicar los motivos por los que hemos decidido incluir en nuestro estudio de los verbos que surgen en el periodo IVb las obras de gramática y los comentarios literarios escritos en época tardía. Son dos los motivos que han propiciado esta decisión: en primer lugar, no podríamos haber incluido los autores paganos como Capela y Aviano en nuestro estudio de la literatura cristiana, y en segundo lugar, teniendo presente la definición de “tratado” dada por el *DRAE*, a saber, “Escrito o discurso de una materia determinada”<sup>713</sup>, nos parece que está justificado incluir en el presente capítulo todos los autores procedentes del periodo IV cuyas obras no tienen que ver con el cristianismo en sí. Aparte de los tratados veterinarios (Vegecio, Quirón), los tratados médicos (Celio Aureliano, Teodoro Prisciano, Celso) y el tratado de cocina de Apicio, pues, incluimos las obras de gramáticos (Helenio Acrón, Sacerdos, Capella) y los comentarios literarios de tres escuelas de época tardía (*Schol. Pers.*, *Schol. Hor.*, *Schol. Iuv.*).

---

<sup>711</sup> Escribió su obra en Constantinopla en el s. IV. No obstante, Langslow (2000: 56) es de la opinión de que el primer idioma de Teodoro Prisciano era el griego por los “signs of Greek interference” presentes en su latín.

<sup>712</sup> Cf. Migliorini (1981 y 1982) y Sundelin (1934).

<sup>713</sup> Diccionario de la lengua española (*RAE*): <<http://www.rae.es>> [20.1.11].

#### VI.2.4.i. EL LATÍN TÉCNICO

Desde el punto de vista lingüístico, se ha estudiado relativamente poco el latín de los tratados técnicos frente a otros tipos de literatura. Desde que Marouzeau<sup>714</sup> declarase la necesidad de más estudios en este campo, se ha producido un cierto aumento del número de trabajos en este sentido. Según Langslow, la falta de estudios lingüísticos al respecto se debe al hecho de que muchos críticos consideran los tratados técnicos como fuentes del latín vulgar y no de una variante del latín propia de este tipo de literatura:

Neglect of the technical languages *per se* was based partially on the assumption that it was impossible to separate the technical language(s) from the vulgar language (1991: 187).

Desde entonces, la peculiaridad del latín utilizado en los tratados técnicos ha llevado a los estudiosos a dar a este tipo de latín el nombre de ‘latín técnico’<sup>715</sup>. Dentro del campo del latín técnico, se pueden realizar otras subdivisiones dependiendo del campo del tratado en cuestión. Los elementos que comparten los dos tratados veterinarios, por ejemplo, desvelan una variante del latín que podría denominarse ‘latín veterinario’<sup>716</sup>, con una terminología específica y formas gramaticales particulares.

La falta de acuerdo en la terminología médica, culinaria y veterinaria es algo que llama mucho la atención al lector de un tratado procedente del periodo IVb. En los tratados que estudiamos aquí, se observa vacilación entre los verbos en *-izare* y otros de la misma familia léxica u otros verbos

---

<sup>714</sup> Marouzeau (1931: 30-34).

<sup>715</sup> Hay varias teorías en lo que respecta a la definición del ‘latín técnico’. Para André (1986 : 6), el lenguaje técnico es: “La langue spécifique d’un groupe social, utilisateur d’une technique ou spécialiste d’une science, ayant une activité fermée, et refusant même parfois de communiquer ses méthodes.” Por otra parte, Callebat (1990: 45-46) diferencia entre el lenguaje ‘técnico’, el lenguaje ‘especializado’ y el ‘lenguaje de grupo’. Este define el lenguaje técnico de la siguiente manera: “l’ensemble des formes et des modes d’expression utilisés pour identifier et pour décrire les procédés pratiques et des réalisations matérielles d’un art ou d’un métier: agriculture, mécanique, médecine”. Cf. Roesch (2006: 317-332).

<sup>716</sup> Cf. Adams (1995).

con un significado parecido. A menudo el mismo autor emplea un verbo en *-izare* y sinónimo en la misma frase. En un tratado técnico, la variación entre una palabra técnica y otra más general es común (*urere* “quemar” y *cauteriare* “cauterizar”, por ejemplo en Vegecio) y el número de tecnicismos sinónimos que encontramos en los tratados es, a veces, sorprendente (*inurere, urere, cauterizare, cauteriare, cauteriri.*) Esta inestabilidad proporciona, a su vez, información importante sobre el estatus de la medicina y la medicina veterinaria, por ejemplo, en el s. IV. Evidentemente, en esa época, no existía una educación específica médica ni veterinaria en el sentido moderno, lo cual hubiera propiciado, seguramente, la utilización de un lenguaje científico preciso.



## VI.2.5. RELACIÓN DE LOS VERBOS EN *-IZARE (-IDIARE)* ATRIBUIDOS AL PERIODO IVb:

### VI.2.5.i. *Acarizare*: “hacerse desagradable (de sabor)” (intrans.)

mitti (*sero lactis*) [...] oportet mel, tantum ut suabe sit ad bibendum et non subbertat stomachum neque in gustu *acarizet* (Oribas. *Syn.* 4.28).

El verbo *acarizare*, del que nos ha llegado un ejemplo procedente del s. IV, parece ser una creación latina a partir del adjetivo griego ἄχαρις “desagradable”. No obstante, por el texto en el que aparece (la traducción al latín de Oribasio), lo más probable es que se trate, en realidad, de un préstamo del verbo griego no documentado \*ἀχαρίζειν.

El adjetivo griego ἄχαρις “desagradable” o, al menos, “sin encanto”<sup>717</sup> está vinculado al sustantivo χάρις “belleza”, “gracia” (*Od.* 2.12) o “bondad” (*Hes. Op.* 190), un nombre de gran uso en la lengua griega y que da lugar, a su vez, al verbo χαρίζειν “volverse agradable” o “hacer algo agradable a alguien” (*Od.* 8.538; *Hdt.* 8.5). Teniendo en cuenta la frecuencia de estas dos últimas formaciones, es más que plausible suponer la existencia de un verbo \*ἀχαρίζειν, aunque no esté documentado en la literatura griega. A pesar de que no podemos descartar la posibilidad de que se trate de una creación de un verbo dentro del latín a partir de la base griega ἄχαρις, por asociación con el verbo *amarizare* “ser amargo de sabor”(cf. IVb § V. ii.), la carencia de ejemplos del adjetivo \**acarus* en latín hace que sea poco probable.

En principio, es dinámico y denota el proceso de “hacerse desagradable (de sabor)” pero se desliza fácilmente al sentido estativo “ser desagradable”. Se trata de un desplazamiento aspectual análogo al que realiza el perfecto *fui* del primer grado al segundo de la secuencia *fieri* → *esse* (“hacerse” → “ser”)<sup>718</sup>. *Acarizare* no es frecuente en la lengua latina y, que nosotros

<sup>717</sup> *Hdt.* 1.41; 2.141, *A. Pr.* 545.

<sup>718</sup> García-Hernández(1983: 336). Cf. también *betizare* y *lathanizare* (Cap. IV § 4.iv y § iv.xii.)

sepamos, no vuelve a aparecer en el periodo del latín del que nos ocupamos en el presente estudio.

### **VI.2.5.ii. *Amarizare*: “volverse amargo” (intrans.)**

si *amarizaverit* sucus, adieces mellis coclear (Plin. Val. 2.17).

El verbo intransitivo *amarizare* aparece solo una vez, en el latín de Plinio Valeriano, autor medieval al que se atribuye un tratado de medicina. Por la presencia del verbo en su vocabulario, deducimos que se empleaba en el latín técnico del periodo IVb.

*Amarizare* pertenece a nuestro grupo III de derivación y se forma a partir del adjetivo latino *amarus*. No obstante, parece haberse creado de forma análoga al verbo griego *πικρίζειν* “saber amargo”<sup>719</sup> derivado, a su vez, del adjetivo *πικρός* “amargo, de sabor fuerte” (Il. 11.846). Por otro lado, también podría existir una asociación entre *amarizare* y el verbo *acarizare* (IVb § V.i). El significado de los verbos *amarizare* y *acarizare* es “volverse desagradable (de sabor) o amargo” por lo que son sinónimos. Son verbos dinámicos que corresponden al valor de *fieri* en la secuencia aspectual *fieri* → *esse* ya que significan “llegar a ser”. En ocasiones, esta clase de verbos propende a desplazarse a la posición “resultativo” de la secuencia, y significar “ser” o “estar”, en lugar de su significado genuino de “hacerse” o “ponerse”.<sup>720</sup> En este caso, la carencia de muestras hace que no podamos comprobar si se debe traducir por “si el jugo se vuelve amargo” o “si el jugo es amargo”. No obstante, nos permite ver la aproximación de los dos significados.

---

<sup>719</sup> Str. 11.2.17; Archig. ap. Orib. 8.1.37.

<sup>720</sup> Cf. Haverling (2000), sobre el sufijo *-sco*. Trataremos con más profundidad el desarrollo del sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*) y la convergencia de sus valores con los de otros sufijos concurrentes en el cap. VII.

En el periodo IVb, aparecen tres sufijos más en la misma familia léxica de sinónimos de *amarizare*: el verbo *amaricare* se manifiesta por primera vez en el periodo IV con el significado factitivo de “irritar” o “amargar”<sup>721</sup>. Los siguientes ejemplos reflejan su uso respecto a su significado literal y figurado:

Faciet *amaricari*<sup>722</sup> ventrem tuum (Vulg. *Apoc.* 10.9; 10.10).

Ecce repulsi sunt, qui *amaricant* (Aug. *Enn. in Psa.* 65 n°. 15).

Otros verbos factitivos que son sinónimos de *amaricare* son *amarefacere* y *amarare*<sup>723</sup>:

Liber *amarefaciet* ventrem tuum (*Itala.apoc.*10.9).

penitus fellitus *amarans* ora sapor nil dulce meo sinit esse palato (Avien. *Flav.* 21).

*amarat* nimietas salis, quod poterat saporari mensura (Ps. Fulg. *Rusp. Serm. praef.*).

Todas estas formaciones comparten con *amarizare* una relación diatética intersubjetiva “causativo” .- “no causativo”:

<i>amarefacere</i>	· “desagradar”	.-	<i>amarizare</i>
<i>amaricare</i>	“irritar, amargar”	.-	<i>amarizare</i>
<i>amarare</i>	“hacer desagradable (de sabor)”	.-	<i>amarizare</i>

Por otra parte, *amarescere* y *amarificare* se manifiestan como intransitivos fientivos por lo que los consideramos sinónimos de *amarizare* y *acarizare*:

Amygdali *amarescunt* (Pallad. 2.15.9).

*Amarescat* tibi vita praesens (Aug. *In psalm.* 148.10).

Adulteratur autem [...] admixto gummi, qui non *amarificat* gustu (Isid. *Orig.* 17.8.6).

<sup>721</sup> Rönsch (1875: 162) cita *amaricare* como ejemplo de los verbos derivados a partir de adjetivos en el latín cristiano. Según el autor, el equivalente griego del verbo es πικραίνειν.

<sup>722</sup> En la *Itala* aparece en su lugar *amarefaciet* (cf. *ThLL* I.1815.7 y el ejemplo a continuación).

<sup>723</sup> De estos verbos factitivos, el que ha tenido éxito en las lenguas romances es la formación vulgar *amaricare* (cf. *esp.* y *port.* amargar).

### VI.2.5.iii. *Apophlegmatizare*: “limpiar de flemas” (trans.)

Expedit [...] *apoflegmatizare* [...] ysopi decoctione (Theod. Prisc. *Log.* 15).

per nares *apoflegmatizabis* hoc modo (Cass. Fel. 1 p.6).

si *apofleumatizetur* (Oribas. *Eup.* 2.1.35).

*Apophlegmatizare*, del gr. ἀποφλεγματίζειν, surge en los tratados de tres autores médicos del periodo IVb. El verbo griego es un término médico con el mismo significado de “purificar de flemas” o “propiciar la expulsión de flemas”<sup>724</sup> que se compone del prefijo ἀπό-, el nombre φλέγμα y nuestro sufijo. El nombre base designa en su origen “fuego” o “calor” (Il.21.337) y llegó a adoptar el significado que tiene hoy en día de “flema” porque en el mundo antiguo se usaba para referirse a uno de los cuatro humores del cuerpo (Hdt. 4.187).

En la literatura latina, hay otros derivados de este verbo griego, como el nombre *apophlegmatismus* (< ἀποφλεγματισμός) “limpieza o purificación de flemas”:

*apoflegmatismos* quibus caput purgandum erit convenit adhibere (Theod. Prisc. *Log.* 45).

*apoflegmatismum* qui naribus infunditur [...] per triduum naribus infundes et sanabis (Cass. Fel. 49 p. 130).

*Apophlegmatizare* es un ejemplo de los transitivos factitivos de valor aspectual progresivo que se hallan a menudo en la literatura médica o veterinaria. Tales verbos denotan un proceso realizado por el mismo médico o veterinario. Los verbos factitivos de este tipo prestados por el griego se pueden componer de un nombre y prefijo griego (*apophlegmatizare*), mientras que el latín crea estos verbos por analogía con los griegos que se forman, simplemente, por medio de la adición de un nombre base (normalmente el instrumento o medicamento empleado en el proceso) al sufijo *-izare* (*-idiare*) (*sinapizare*, *cauterizare*).

---

<sup>724</sup> Diosc. 2.159; Antyll. ap. Orib. 8.10.2; Gal. 11.769.

#### VI.2.5.iv. *Aromatizare*: “exhalar perfume, despedir olor a especias” (intrans.)<sup>725</sup>

El verbo *aromatizare* (del griego ἀρωματίζειν) aparece por primera vez en Oribasio:

balsamus est leptomeris et *aromatizat* (Oribas. *Eup.* 2.1).

Posteriormente, se encuentra en el latín de la *Vulgata* y en Aponio (c. s. V):

sicut cinamomum et balsamum *aromatizans* odorem dedi (Vulg. *Eccles.* 24.20).

uni Deo Christo *aromatizans* ascendit ad caelum (Apon. 5.194. 368).

En su significado original, el verbo griego ἀρωματίζειν (derivado del nombre ἄρωμα “hierba aromática”) se refería a la acción transitiva de “condimentar con ἄρωμα”. El verbo también aparece como intransitivo con el significado intransitivo de “tener un sabor picante”<sup>726</sup>. Como podemos comprobar en los ejemplos arriba expuestos, en latín, el verbo se documenta únicamente como intransitivo. En español, en cambio, se emplea como transitivo factitivo con el significado de “dar o comunicar aroma a algo”<sup>727</sup>.

#### VI.2.5.v. *Bullizare*: “hervir” (intrans.)

sulfur et pice liquida, resinam fricatam in vaso decoques, et cum *bullizant*<sup>728</sup> in ipso vulnere adicies. (Chiron. 630).

El verbo *bullizare* es un *hápax legomenon*, que aparece solo en la *Mulomedicina Chironis*. Se forma a partir del nombre *bullā* “burbuja” y denota la acción continua intransitiva de “hervir”.

---

<sup>725</sup> El verbo *aromatizare* aparece tanto en el periodo IVb como en el periodo IVa, pero nos parece más oportuno tratarlo aquí.

<sup>726</sup> Str. 16.2.41, Plu 2. 623e

<sup>727</sup> Cap. VI.1 § V.ii.

<sup>728</sup> (*bulbizant cod.= bulescunt*) El nombre latino *bulbus* (*bulbos*), i, m. [βολβός] denominaba el bulbo de una planta, o una cebolla. Por la raíz en común que comparten ambas palabras (\**bhl*; gr, φαλ-; cf. Φαλλός, φύλλον), no sería de extrañar que el hablante las relacionara o confundiera. Esta confusión por parte del escriba es prueba de que el verbo *bullizare* es de uso muy poco frecuente en latín.

Pertenece a una familia léxica compuesta de varios sinónimos: *bullare*<sup>729</sup>, *bullire* (Veg. *Mulom.* 1.45.5) y *bullescere* del s.II d. C. (Ampel. 8):

ubi *bullabit* vinum, ignem subducito (Cato *agr.* 105).

ammoniacum cum vino et melle mittis in ollam et *bullita* atteres, dabisque ad bibendum (Veg. *Mulom.* 1.45.5).

pix [...] quasi ab aqua *bullescit* (Ampel. VIII.1).

Los verbos de la familia léxica en cuestión derivan, todos, del nombre *bulla* “burbuja”. *Bullire* y *bullare* se documentan en el mismo periodo, mostrándose en el mismo tipo de texto. Dada la vocal temática de la raíz en cuestión, el verbo *bullare* sería un derivado verbal regular; a diferencia de la variante *bullire*, toma el sufijo intensivo *-a-* (cf. *lavere* y *lavare*.) El verbo *bullire*, pues, se refiere a la acción de un líquido que simplemente “hierve”, mientras que el verbo *bullare* se aplica a la acción que describe cómo un líquido “hierve con fuerza”. Todos los verbos de esta clase son no-resultativos o progresivos y se oponen según el grado de intensidad de la acción.

#### **VI.2.5.vi. *Clysterizare*: “aplicar clisteres o realizar lavativas” (trans.)**

*clysterizabis* etiam ex aqua calida et oleo, quod cum sale et melle et afronitro miscebis ovoque, et ita ventre laxato et stercora emittuntur et ventus (Veg. *Mulom.* 1.42.5).

Quotiens autem *clysterizabis*, caput animalis in valle statues et clunes ad altiora convertes, ut quod per clysterem diffundis ad interiora perveniat (Veg. *Mulom.* 1.45.2-3).

Si ex hac ratione non mitigaverit, *clysterizabis* eum calida e afronitro et sale (Veg. *Mulom.* 1.52.4).

si ante dolorem venter minime fecerit [...] *clysterizari* debebit (Ps. Theod. Prisc. *Ves.* 3).

Heraclides phlebotomat atque *clysterizat* (Cael. Aur. *Acut.* 2.38.224).

---

<sup>729</sup> Cato *Agr.* 105; Cels. 2.7; Plin. *Nat.* 9.18, etc.

*synanchicos clysterizat (ibid. 3.4.32).*

*praepotat atque clysterizat (ibid. 3.17.159).*

*Clysterizare* es otro ejemplo de un transitivo instrumental y es característico de la literatura médica y veterinaria del periodo IVb. Deriva del nombre griego κλυστήρ y, de esta manera, pertenece a nuestro grupo II de derivación. Los dos sinónimos *clyster* (Cels. 2.12; 7.27) y *clysterium* (Scrib. Comp. 114; 118) se encuentran simultáneamente en época tardía. La lengua griega parece preferir el término κλυστήρ (Hdt. 2.87; Artemid. 5.79), pero el uso del derivado *clysterium* en latín sería de esperar, puesto que el uso de diminutivos es característico del latín médico<sup>730</sup>.

*Clysterizare* y *clysteriare* (Chiron. 396; 291) son sinónimos de la misma familia léxica, y este último aparece en el mismo campo de estudio y en la misma época del latín. Sin embargo, a diferencia de *cauteriare* y *cauterizare*, los dos verbos no se diferencian por su uso sociolingüístico; Teodoro Prisciano, por ejemplo, emplea las dos formas dentro del mismo tratado. No obstante, es interesante tener en cuenta que la forma *clysteriare* suele aparecer en traducciones del griego: las de Oribasio, Dioscórides, Pelagonio y Quirón. Vegecio, en cambio, opta por el mismo verbo que Celio Aureliano, *clysterizare*, para diferenciarse de sus fuentes. Teniendo esto en cuenta, podemos concluir que *clysterizare* y *clysteriare* son variantes diafásicas. El verbo *clysteriare*, otro de los que pertenecen a la misma familia léxica de *clysterizare*, también deriva del nombre *clysterium* y aparece en Pelagonio (132), Teodoro Prisciano (3.1.59), Dioscórides (5.37) y en las traducciones de Oribasio (p. 844 & 845) y Quirón

---

<sup>730</sup> Para más información sobre el uso de diminutivos en el lenguaje médico del latín, griego, y otras lenguas europeas modernas cf. Langslow (1991: 191-193) y López Gregoris (2005: 75-96).

(218; 291; 396). La presencia del verbo *clisterimare*<sup>731</sup> (Chiron. 681 etc.) en la *Mulomedicina Chironis* se debe, sin duda, a la confusión por parte del escriba de la verdadera base de los verbos.

#### VI.2.5.vii. *Colorizare*: “colorear” (trans.)

*colorizant*<sup>732</sup> illum (*ficum*) de hancusa (Diosc. 2.63)

El verbo *colorizare* es otro *hápax legómenon* que se manifiesta en la traducción del tratado médico de Dioscórides realizada en el s. VI. El verbo es un sinónimo de *colorare*, el término normalmente empleado por los autores latinos<sup>733</sup>. Este deriva del nombre base *color* “color, tinte” que presenta una gran frecuencia de uso en latín desde época arcaica (Plaut. *Truc.* 2.2). El verbo *colorizare* parece formarse por analogía con el verbo griego *χρoίζειν*, la forma poética de *χρoίζειν* “colorear”, “teñir”.

*Colorizare* es un ejemplo del empleo del sufijo en un verbo factitivo cuya acción causa el cambio del objeto de un estado a otro. Se crea dentro de la lengua latina a partir del nombre base *color*, pero siempre destaca la influencia griega en estas nuevas creaciones latinas que se forman por analogía con verbos griegos (cf. *amarizare*).

---

<sup>731</sup> Es preciso mencionar el uso repetido de la variante *clisterimare* en el tratado de Quirón (Chiron. 681; 231; 218). El sufijo *-imare* solo se puede explicar como contaminación por parte del diminutivo del nombre del que deriva: *clysterium*.

<sup>732</sup> Trad. del gr. *χρoίζοντες*.

<sup>733</sup> Cic. *de Orat.* 2.60, Quint. *Inst.* 5.10.



### VI.2.5.viii. *Dropacizare*: “depilar” (trans.)

hydropicus toto corpore *dropacizetur*<sup>734</sup> (Antidot. Brux. 33).

En la antigüedad, se les depilaba el cuerpo a los que sufrían de hidropesía. El verbo *dropacizare* es un hápax y, si se trata de un ejemplo auténtico, es un préstamo del verbo griego δρωπακίζειν, documentado por primera vez en el s. II (Luc. Demon. 50).

El latín prefiere el verbo *dropacare*, sinónimo de nuestro verbo, aunque incluso este aparece pocas veces en la literatura médica<sup>735</sup>. El verbo deriva del préstamo *dropax* “depilatorio”<sup>736</sup> (Mart. 3.74; 10.65.8) del gr. δρώπαξ (Synes. 75 D). Otros derivados del nombre son *dropacista* (Schol. *Iuv.* 13.150 s) y *dropacismus* “la depilación de pelo mediante *dropax*”<sup>737</sup>. El verbo *dropacizare* es otro ejemplo de los instrumentales en *-izare* que aparecen con tanta frecuencia en la literatura técnica de época tardía.

### VI.2.5.ix. *Elleborizare*: “purificar con eléboro” (trans.)

Si ventrem ex supra scriptis rebus non solverit, *eleborizabis* eum sic. elebori albi [...] una et vino dulci emina bene tritum potionabis. Si et eleborum non habueris, dabis ei scammonium dragmas numero II. bene tritum cum vino dulci emina, ut s.s., dabis (Chiron. 253).<sup>738</sup>

*Elleborizare* es un verbo transitivo prestado del gr. ἐλλεβορίζειν. Denota el proceso veterinario que consiste en la aplicación de eléboro para fines médicos. Aparece una vez en Quirón y no parecen existir más ejemplos en la lengua latina. Es una formación interesante porque deriva de un sustantivo griego que también se asienta en la lengua latina, a pesar de que el latín tenga su

---

<sup>734</sup> La mayoría de los manuscritos dan *dropacetur*. (cf. la edición de Rose (1894)).

<sup>735</sup> Theod. Prisc. 4.1, Antidot. *Brux.* 33

<sup>736</sup> La palabra *dropax* se empleaba para referirse a una especie de depilatorio compuesto de alquitrán o brea.

<sup>737</sup> Cael. Aur. *Tard.* 2.6.93; 4.1.1.

<sup>738</sup> Cf. Veg. *Mulom.* 2.6.9: “Si supra dictae potiones non solverint ventrem, mellis hellebori albi pondus unius denarii cum hemina dulcis vini bene tritum in potione recipiat, vel certe scammoniae pondus duorum denariorum diligenter tritae cum dulcis vini hemina simili ratione diffundes in fauces.”

propio nombre para denominar esta planta: *veratrum* (Plin. *Nat.* 25.5.21). No hay ningún derivado verbal latino de este nombre. La presencia del verbo, y otros de la misma familia léxica, seguramente dio preferencia también al sustantivo *elleboros* dentro del latín.

*Elleborare* (Cael. *Aur. Chron.* 4.3.77) es un híbrido creado a partir de una base griega con lo cual pertenece a otro grupo de derivación al de *elleborizare*<sup>739</sup>. La variación entre estos dos verbos indica que no existía una terminología veterinaria establecida entre los autores aunque se puede apreciar en los tratados un intento entre los autores latinos de crear y establecer una terminología latina que no incluye préstamos del griego.

#### **VI.2.5.x. *Encolpizare*: “inyectar (algo) en la vagina” (trans.)**

Quotiens [...] cum dolore fuerit fluxus (*sanguinis*), *encolpizanda est (mulier) sucis alicae vel ptisanae*<sup>740</sup> (Soran. p.64.2).

ad sordidum [...] vulnus sucum ptisanae [...] frequentius *encolpizas* (*ibid.* p.100. 25).

sic in uno commixtis et tepefactis *encolpizabis* per corneum metrenchyten appellatum, <id est> supino schemate iacentis in sinum mulieris infundes, quem Graeci colpon appellant (Cass. *Fel.* 78 p.191.1).

suffumigatur mulier sedens de storace [...] et *encolpidiatur* pigmentis quae (Antidot. *Brux.* 3 p.364.15).

cum coeperis velle *encolpidiare* (*ibid.* 1.20).

antequam *encolpidies* (*ibid.* 1.21).

sic *encolpidies* (*ibid.* 1. 29).

---

<sup>739</sup> El nombre base de los dos verbos, (*h*)*elleborus*, denota la planta que se utilizaba para tratar varias enfermedades de tipo gastrointestinal y mental y la creencia en sus poderes parece haber tenido una larga historia. En la mitología griega, Melampo de Pilos usó el eléboro para curar la locura de las hijas de Argos. Es más, hay referencias al poder medicinal de la planta en Plauto: “*Elleborum* hisce hominibus opus est.” (Plaut. *Pseud.* 1185). La planta tenía otros usos también, por ejemplo, como laxante: “nulla res tam bene purgabit, neque *elleborum* neque scamonium quam brassica” (Cato. *Agr.* 157.12).

<sup>740</sup> *Sucus ptisanae*: un líquido (bebida) de cebada molida y agua (Plin. *Nat.* 18.17.5). Se empleaba incluso en la Edad Media como medicamento: ingl. ant. y fr. *tisane*. (Cf. gr. πρίσσειν “moler” y lat. *pinsere*.) La *alica* es otro tipo de cereal que se consumía en un líquido para fines medicinales.

*Encolpizare* es un préstamo de ἐγκολπίζειν y aparece en varios tratados médicos del latín tardío. El verbo griego tiene, en su origen, el significado literal de “formar una bahía” (Strabo 243) o “entrar en la bahía” (*idem.* 443) y, de ahí, “abrazar” (Philo 1.425). El nombre base del verbo, κόλπος “seno” corresponde, en casi todos los sentidos, al latín *sinus*: “pecho” (*Il.* 6.400), “el útero” (Eur. *Hel.* 1145), “la vagina” (Cass. Fel. 78) o incluso “un pliegue o bolsillo”<sup>741</sup>. No tiene, por tanto, éxito en el latín como préstamo.

El verbo en cuestión aparece únicamente como tecnicismo en la lengua latina de los tratados técnicos. Denota la acción de “aplicar un clister uterino” y es factitivo. El uso de la variante -*idiare* en los ejemplos sacados de los *Antidotaria Bruxillensis* refleja la orientación más vulgar de los textos en cuestión y la pronunciación del sufijo entre la gente de clase inferior.

#### **VI.2.5.xi. *Enchymatizare*: “inyectar, fundir encima (de la parte afectada)”<sup>742</sup> (trans.)**

Tratamos los ejemplos de este verbo según la división realizada por el *Thesaurus Linguae Latinae*. El primer grupo incluye aquellos en los que el objeto del verbo es la persona que realiza la acción o la parte del cuerpo afectada:

quae boethemata adhibere debemus eis quae difficile pariunt? primo [...] frequentius oleo dulce et calido *enchymatizandae* sunt (Soran. p.81.18).

oculorum inflammationem (*patientes*) [...] *enchymatizandi* sunt colluria<sup>743</sup>, quae reprimere valeant reumatismum (Oribas. *Syn.* 8.41 p.250).

Nili dia rodon collurium *enchymatizandi* sunt (*ibid.* 8.44 p. 253).

lacrimum ovi aut lacte muliebri *inquematizandus* (*ibid.*)<sup>744</sup>

sufficit (*eos*) lacte muliebri et albumen ovi *enchymatizare* (*ibid.* 8.44 p.253).

<sup>741</sup> Aesch. Pers. 539, Od. 15.468.

<sup>742</sup> El objeto del verbo es la persona o parte del cuerpo afectados, o medicina utilizada en el proceso.

<sup>743</sup> Un líquido utilizado para tratar, entre otras cosas, ojos infectados (Cels. 7.7.4; Veg. 3.16.2; 3.16.8; 3;18;2)

<sup>744</sup> *La*: inquematizans; gr. p.443.10 ἐγγυματίζειν.

En el siguiente grupo de verbos, el objeto de los mismos es el medicamento utilizado en el proceso denotado por el verbo:

enneafarmacus [...] pessus ad inflammationes *enchymatizatus* et adpositus bene operator. (Oribas. *Syn.* 9.49 p.369).

solus ipse *enchymatizatus* ut supra in cute<sup>745</sup> (*idem. Eup.* 2, 1 1 5 p.484).

multi [...] et ipsum opium praesumpserunt *enchymatizare*<sup>746</sup> (Alex. Trall. 1.85 ).

(*collyria*) *enchymatizata* et superinuncta (*ibid.* 1.89).<sup>747</sup>

(*collyrium*) melius [...] operator si inungatur cum penna quam si *enchymatizetur*<sup>748</sup> (*Ibid.* 1.104).

El verbo *enchymatizare* (< gr. ἐγχυματίζειν) aparece varias veces en el latín tardío, pero su uso se restringe al ámbito médico. Es un verbo transitivo factitivo que, como hemos visto en los ejemplos de su uso expuestos, suele ser una transcripción directa del verbo griego que aparece en el texto original.

El griego se deriva del sustantivo ἔγχυμα “instilación” (Gal. 12.649), o “relleno, contenido”<sup>749</sup>. Aparece con el significado intransitivo de “elaborar una infusión de (algo)” (Dsc. 1.45) o con el significado que toma en latín de “tratar con inyecciones” (Hippiatr. 1.29) o “inyectar”<sup>750</sup>. La lengua griega también conoce varios derivados del verbo, como por ejemplo, ἐγχυματισμός “inyección”<sup>751</sup>.

En el latín tardío de los tratados técnicos, encontramos el nombre base del verbo, *enchyma*, (Cass. Fel. 32) y el derivado *enchymatisma* ‘inyecciones’ (Alex. Tral. 1.88 pr.), aunque los dos son de uso poco frecuente. El sinónimo latino *iniectio* “inyección” (Cael. Aur. Tard. 5.4.68; 5.1.10) presenta

---

<sup>745</sup> gr. p. 625.27 ἐγχυματίζόμενος.

<sup>746</sup> gr. p.5 ἐγγέειν.

<sup>747</sup> gr. p.11 ἐγχυματίζόμενα καὶ ἐγγριόμενα.

<sup>748</sup> gr. p. 57 παρεγχυματίζόμενον.

<sup>749</sup> Hp. Cord. 8, Gal. 11.260; 7.524.

<sup>750</sup> Sor. 1.64, Archig. ap. Gal.12.621.

<sup>751</sup> Antyll. ap. Orib. 10.26.1, Sor. 1.56; Dsc. *Eup.* 1.55.

más éxito entre los escritores médicos y esa es la palabra que acaba sobreviviendo en las lenguas romances.

*Enchymatizare* es un ejemplo del uso instrumental de nuestro sufijo en los factitivos de la literatura médica. El latín conserva el significado del verbo original griego, aunque, en las formas encontradas en algunos autores<sup>752</sup>, llama la atención el uso del prefijo *in-*. En tales casos, el prefijo tiene un valor direccional relacionado con la acción expresada por el verbo: ‘*in-yectar*’. El uso de prefijos con valor direccional es cada vez más frecuente entre los verbos del periodo III.ii y IV (*admartyrizare; rebaptizare*).

#### **VI.2.5.xii. *Eremizare*: “vaciar” (trans.)**

Similiter iterum alteram partem intestini osseo aulisco colligabis, et supino schemate iacenti aegroto inicias, subposto prius clunibus cervicali, et per podicem *eremizato* folle competenter centum inflabis. (Cass. Fel. 51 p.135.9).<sup>753</sup>

El verbo *eremizare* aparece una vez en Casio Félix en el periodo IVb. Aunque no parecen existir ejemplos del equivalente griego \*ἐρημίζειν, nosotros creemos que el verbo latino en cuestión es un préstamo. El verbo griego factitivo ἐρημόειν “convertir en desierto”, “devastar” aparece con cierta frecuencia (Thuc. 3.58; Hdt. 7.171; 1.164) y no sería de sorprender que encontrásemos su frequentativo \*ἐρημίζειν en la literatura técnica<sup>754</sup>.

El verbo griego tiene como base el adjetivo ἔρημος “solo, solitario” (Th. 3.11), “vacío, careciendo de (algo)” (Hdt. 232; Arist. *Ath.* 43.4) y, de ahí, ἐρημία “desierto” (Hdt. 3.98). El adjetivo griego entra en el latín como préstamo (*eremus*) y aparece en las versiones más antiguas

---

<sup>752</sup> Oribas. *Syn.* 8.41.

<sup>753</sup> Edición de V. Rose (1879). *ThLL* ofrece las siguientes lecturas alternativas: *erim- p*, *erm- c pc*.

<sup>754</sup> El griego también presenta la forma \*ἐρημάζειν “vivir en solitario”, “estar solo” (Theocr. 22.35).

de la Biblia (Ioh. 3.14; Ieol. 2.22; Exod. 17.1), junto con otras formas de la misma raíz con el mismo significado de “desierto” (*eremia* (num. 20.4; Marc. 8.4 ) y *eremosus* (Is. 16.1)<sup>755</sup>.

El verbo es transitivo factitivo y denota la acción de “vaciar” el estómago<sup>756</sup>.

### VI.2.5.xiii. *Inclizare*: “lavar por dentro, purificar, aclarar” (trans.)

sorio solo usto com modico cramato et mel *inclizomenon* carnem replet et omfacius *inclizomenus*.  
(Oribas. *Syn.* 7. 30<sup>757</sup>).

*Inclizare* se localiza dos veces en la misma frase en la traducción latina de Oribasio. El verbo es un préstamo transcrito directamente de la fuente griega (< ἐγκλύζομενος). Deducimos que el verbo no se asienta en latín debido a la ausencia de más ejemplos de su uso en la literatura.

El sufijo del verbo griego ἐγκλύζειν es diferente a los otros verbos griegos que hemos estudiado en el presente trabajo. Incluimos el préstamo latino del verbo (*inclizare*) en nuestro análisis del periodo IVb porque al transcribirse al latín, la υ griega se convierte en una y o *i*<sup>758</sup>. Sin embargo, es importante porque forma parte del corpus de verbos factitivos en *-izare* del latín técnico.

Ἐγκλύζειν adopta el significado técnico de “lavar por dentro, aclarar la parte interior (con vino)” (D.S. 1.91), “remojar” (Dsc. 5.75) o “tratar con la aplicación de clisteres” (Dsc. 4.154). El verbo se forma a partir del nombre base κλύσμα “clister, inyección” y el prefijo ἐν- (cf. ἐγκλυσμα (Dsc. 4.3)). El nombre κλύσμα aparece en los tratados técnicos escritos en griego para referirse al

---

<sup>755</sup> Estas formas aparecen en el estudio de Moreno sobre el verbo *eremitare*. Según dicho estudioso, las formas alargadas en *-it-*, a partir de las cuales se formaría un verbo *\*eremitare* no se documentan en la literatura cristiana hasta el s. IV o V. Los verbos denominativos en *-iare*, en cambio, son muy frecuentes en esta época, lo cual hace que la lectura del verbo estudiado como *eremiare* en lugar de *eremitare* sea más probable (1992: 119)

<sup>756</sup> *Follis* aparece con este significado también en Macrobio (*Sat.* 7.4).

<sup>757</sup> Cod. *La.*

<sup>758</sup> Cf. *lignizare* en Cap.IV § 4.xiii.

“líquido usado para lavar por dentro”<sup>759</sup>. El nombre κλυστήρ “jeringa para aplicar el clister” (Sor 2.59) es la base de otro verbo del campo de la medicina incluido en este estudio: *clisterizare*.

Cabe señalar que el griego también presenta el *verbum simplex* (sin el prefijo ἐν-) κλύζειν, que es de uso más frecuente y que toma el significado general de “lavar” con referencia al mar<sup>760</sup>.

#### VI.2.5.xiv. *Lactidiare*: “golpear con el talón o pie” (trans.)

‘lactes’ sunt loca [...] adeo delicate, ut plagam ferre non possint, inde est quod *lactidium* dicimus, qui male est calce percussus. (Schol. *Pers.* 2.30).

El verbo *lactidiare* es un *hápax legomenon* y aparece únicamente como participio. Es un préstamo del griego λακτίζειν “golpear con el talón o pie”<sup>761</sup>. No se registra más veces en la literatura latina, pero, dada la presencia del verbo *apolactizare* en nuestro periodo I, podemos dar por hecho que se trata de un verbo empleado en la lengua vulgar de la gente bilingüe. El uso de la variante vulgar de nuestro sufijo aquí refleja la procedencia también vulgar del participio.

La explicación de la etimología de la palabra latina *lactes* (pl.) “intestinos” (Plin. *Nat.* 11.37.79) es poco convincente. Prisciano nos dice que el nombre es un préstamo griego:

A graeco γαλακτίδες dictae et seruauerunt apud nos quoque idem genus (*Gramm.* II 213. 2).

Aunque no se excluye la acción semelfactiva, la acción verbal de *lactidiare* propende a su reiteración.

<sup>759</sup> Hdt. 2.77.87; Ruf. ap. Orib. 8.24.

<sup>760</sup> A. Ag. 1182; S. *Fr.* 854.

<sup>761</sup> Od. 18.99; 22.88, A. Ag. 383.

### VI.2.5.xv. *Latinizare*: “traducir al latín” (trans.)

(*Sorani*) haec sunt, quae *latinizanda* suscepimus (Cael. Aur. *Acut.* 2.1.8).

quae nostra mediocritas *latinizanda* existimavit (*ibid.* 2.10.65).

cataclysmo [...], cuius nominis vim praescriptis libris saepius *latinizavimus*<sup>762</sup> (*idem. Chron.* 5.4.77).

*Latinizare*, encontrado únicamente en las obras de Celio Aureliano, es una creación latina de clase factitiva (cf. *pulverizare*, *bullizare*). No parece compartir una relación con el verbo griego γραικίζειν ni su equivalente latino *graecissare* (que se manifiesta en el prólogo de los Menecmos de Plauto con el significado imitativo de “hablar como un griego”). En nuestra opinión, el verbo se crea de forma análoga al griego intransitivo ρωμαίζειν “hablar latín” (App. *Hann.* 41; Philostr. VA 5.36), aunque los glosarios vinculan este verbo a *latinare*, sinónimo de *latinizare*<sup>763</sup>:

ρωμαίζω latino. (Gloss. II 429.10).

Las dos formaciones, *latinare* y *latinizare*, aparecen en el periodo IVb, pero *latinizare* se encuentra en los textos que presentan un registro más vulgar que aquellos que contienen *latinare*:

ex libris [...] Hippocratis intima *latinavi*. (Vindic. *Epist. Ad Pentad.* p.485.6).

Se trata, por tanto, en este caso, de un ejemplo del uso de nuestro sufijo en otro verbo factitivo. El resultado de la acción es representado por el nombre base a partir del que se forma el verbo: la acción de traducir el texto consiste en su conversión al latín.

---

<sup>762</sup> (*ed. Rovilliana in marg.*) Los otros mss. dan *latinavimus*.

<sup>763</sup> Algunos manuscritos interpretan el ejemplo de *latinizare* que tenemos en Cael. Aur. Tard. (5.4.77) con la lectura *latinare* con el significado factitivo de “traducir al latín”.



### VI.2.5. xvi. *Lentulizare*: “ser noble como un *Léntulo*” (intrans.)

scire autem debemus etiam a nominibus fieri frequentatiua uerba: ab appellatiuo, ut graecizat sicilizat patrizat, a proprio, ut *lentulizat* (Consent. *gramm.* 5.376.33).

El verbo imitativo *lentulizare* se localiza en el tratado de Consencio sobre los diferentes tipos de verbos en la lengua latina. *Lentulus*, aparte de tener el significado peyorativo de “lento” (Cic. *Att.* 10.11.2) era el *cognomen* de una familia noble romana de la *gens Cornelia*<sup>764</sup>. El sustantivo *Lentulitas* aparece en Cicerón para designar “la nobleza de un Léntulo”: *appietas aut Lentulitas* (*Fam.* 3.7.5). El verbo, aunque de uso poco frecuente en latín, evidencia el éxito de nuestro sufijo en el periodo IVb en los verbos de clase imitativa.

### VI.2.5.xvii. *Opicizare*: “hablar como un bárbaro (osco)” (=βαρβαρίζειν) (intrans.)

*Opicizare* dicuntur minuere litteram loquendo (Schol. *Iuv.* cod. Leid. 82).<sup>765</sup>

El verbo *opicizare* es un préstamo del verbo griego ὀπικίζειν (sinónimo de βαρβαρίζειν “hablar como un bárbaro”). Deriva del adjetivo ὀπικός “del país de los ópicos”, y de ahí, “bárbaro”, que proviene, a su vez, del nombre de un pueblo del sur de Italia, los ὀπικοί (Str. 5.4.3)<sup>766</sup>:

ἐξ ἧς ὀπικῆς πόλεως καὶ ὀπικίζειν καὶ ὡς τὸ πληθος, ὀφικίζειν τὸ βαρβαρίζειν Ἰταλοὶ λέγουσιν (Lyd. *Mens.* 1.13).

En griego, existe otro verbo parecido, ὀπίζειν, que presenta el significado de “exprimir zumo de (algo)”<sup>767</sup> o de “fabricar ὀπίαζ”, un queso hecho de zumo de higo y leche cuajada (Arist. *Mete.*

<sup>764</sup> Cornelio Léntulo Sura era uno de los conspiradores que trabajaba con Catilina (Cic. *Cat.* 3.3) y Cornelio Léntulo Spinter el Viejo era amigo de Cicerón (Cic. *Fam.* 13.48).

<sup>765</sup> Cf. Las notas al pie del *ThLL: sim.* Schol. Pers. 1.35 cod. Bern. 257 GLOSS. V 654, 47. *plura recentiora apud Röscher, Collect. philol.* 146. *ubi etiam opizare.*

<sup>766</sup> Los oscos.

<sup>767</sup> Thphr. *HP*7.6.2, *Gal.* 14.62. ὀπός significa “zumo” (S.*Fr.* 534; Il. 5.902).

384<sup>a</sup>22). Es, probablemente, la semejanza entre las formas de los dos verbos a la que se debe la grafía del siguiente ejemplo de nuestro verbo:

opizin (*i. ὀπιζειν*) Graeci dicunt de his qui inperite loquuntur; alii opicos dicunt eos, qui foedam vocem habent (Schol. *Juv.* 3.207).

El nombre base del verbo también se introduce en el latín como préstamo en forma de *opicus*.

Opici mures id est rosores litterarum opicin dicitur minuere litteram loquendi (Gloss.V: 654.47)<sup>768</sup>

El adjetivo no solo significa “bárbaro”, sino también “estúpido”, “ignorante” y “maleducado”:

(Graeci) nos quoque dicitant barbaros et spurcius nos quam alios *opicos* appellatione foedant (M. Cato ap. Plin. 29.1.7§ 14).

El verbo *opicizare* toma como significado original “hablar como los oscos”. Es de clase imitativa, intransitivo y tiene valor aspectual progresivo. Se forma por analogía con otros verbos imitativos en *-izare* encontrados en latín a partir de la época arcaica, que se refieren a la forma de hablar de alguien: *graecissare*, *atticissare*, *barbarizare*.

#### **VI.2.5.xviii. *Pandurizare*: “tocar la *pandura*” (intrans.)**

ipse cantavit, saltavit, ad tibias dixit, tuba cecinita, *pandurizavit*, organo modulatus est (Lampr. *Heliog.* 32.8).

Hemos encontrado *pandurizare* solo una vez, en el latín del periodo IVb. Se manifiesta en la *Elagabali Vita* de Elio Lampridio, historiador del s. IV. Es préstamo del verbo griego *πανδουρίζειν*, con el que comparte su significado (Hist. Aug. *Elag.* 32). El nombre base del

---

<sup>768</sup> Cf. *Juv.* 3.207.

verbo en cuestión, *pandura*<sup>769</sup>, designa el instrumento musical de tres cuerdas que se atribuye al dios Pan:

Hircipedem *pandura* [...] Faunum tibia decuerunt (Mart. Cap. 9 § 906).<sup>770</sup>

*Pandurizare* es otro ejemplo de verbo instrumental del campo de la música, cuya base designa el instrumento tocado en la acción del verbo. El sufijo *-izare* es frecuente con verbos que presentan el significado de “tocar un instrumento” (*citharizare*, *tibizare*, *cymbalizare*, etc.).

#### VI.2.5.xix. *Paregorizare*: “curar, aliviar el dolor” (trans. e intrans.)

*Paregorizare* es uno de los verbos más frecuentes en los tratados técnicos del periodo IVb. En los pocos ejemplos de su uso que encontramos en los textos cristianos, suele referirse al remedio o alivio de los seres humanos en el sentido espiritual:

*paregorizamur*<sup>771</sup> cotidie medicamentis dei, quia manducamus et bibimus (Aug. *in psalm.* 122.11).

Non enim vera salus est, fratres, quam dicunt medici. *Paregorizamur*<sup>772</sup> quodammodo: nam aegritudo perpetua est in ista fragilitate carnis (Caes. Arel. *Serm.* 21.7).

En la literatura médica, aparece como término técnico con el significado de “curar una enfermedad”:

praedictis sucis ipsas partes cum oleo calido inrigare et *paregorizare*. (Soran. p. 94.8).

ragadium in orificio matricis [...] rebus calasticis *paregorizari* debet. (*Ibid.* p.107.13).

condylomata [...] *paregorizanda* sunt (*Ibid.* p. 107.19).

pepus qui *paregorizat*, hoc est qui mitigate, omnes dolores (*idem.* *App.* 9).

(*ruta*) attriticos *paregoritiat*. (Diosc. 3.47).

---

<sup>769</sup> una especie de laúd de tres cuerdas. (Cassiod. *Inst.* 2.5.6; *in psalm.* 146.1). Gr. πανδουρα/πανδούρα (Poll. 4.60; Ath. 4.183f). El griego también tiene derivados del verbo como πανδουριστής ‘persona que toca la *pandura*’ (Euph. *Fr. Hist.* 8).

<sup>770</sup> Cf. Isid. *Etym.* 3.20.

<sup>771</sup> *paregoridiamur* var. l.

<sup>772</sup> *peregrizamur* (*duo codd.*).

ad [...] inflammations, qui *paregorizare* opus habent (Oribas. *Eup.* 2.1 G1 Aa).

causos *paregorizamus* cataplasmata, que fit cum aceto et mel cocta. (Oribas. *Syn.* 2 add..).

*paregorizare* consuebit in febribus sitem embroces capiti de frigido oleo roseo cum catacrunismum factum. (*Ibid.* 6.39.1 Aa).

adenas [...] *paregorizantur* (*ibid.* 7.31.1 Aa).

spasmos *paregorizant* (Alex. Trall. 1.57).<sup>773</sup>

constipata aperito et *paregorizat*, id est mulcet seu mitigat (*ibid.* 2.153).<sup>774</sup>

ex his non solum *paregorizantur* (*aegroti*), sed quam maxime multum iuvantur (*ibid.* 2.259).

En los siguientes ejemplos, el verbo se muestra sin objeto:

(*medicina statum nec sanum nec aegrum*) *paregorizando* reprimit, ne ad aegritudinem consurgat, sed ad sanitatem revertatur. (Ps. Soran. *Quaest. Med.* 15).

(*si*) non multum nimius sit reumatismus, olem si iniciatur, *paregorizat*. (Philum. *Med.* 2 p.140.8).

sucum ptyssanae cum ovis ad *paregorizandum* (*inicitur*) (Oribas. *Syn.* 2 add.).

in his (*malis*) [...] *paregorizari* (*impers.*) oportet solum quamdiu finiantur dolores (*ibid.* 7.15.5 Aa).

oportet [...] commiscere diaforeticis quae mitigent et in principio amplius mittere quae *paregorizent* (*ibid.* 7.50.3 Aa).<sup>775</sup>

in initio et in statu *paregorizat* (*medicamentum ad podagram*). (*ibid.* 9 add. p.399).

provideri [...] oportet acetum, ut et *paregorizet* et somnum facere possit (Alex. Trall. 1.57).

*Paregorizare* es un préstamo del griego παρηγορίζειν, la formación frecuentativa del verbo factitivo παρηγορεῖν, el verbo al que suele corresponder en las traducciones. Tiene el significado primordial de “mitigar, aliviar, remediar”, aunque también aparece con el de “aliviar dolor”. Los glosarios nos proporcionan las siguientes definiciones del verbo:

*paregorizat*: mitigate et oblectar et temperat (Gloss.L I Ansil. PA 376).

<sup>773</sup> cf. gr. I 519 P. γίνεται παρηγορικών.

<sup>774</sup> cf. gr. II 445 P. ἔξει τό παρηγορικών.

<sup>775</sup> cf. gr. τά παρηγορητικά.

*Paregorizat* mulcet oblectat temperat (Gloss. V 509.33).

El verbo griego frecuentativo \*παρηγορίζειν no está documentado en la literatura griega y, en los tratados técnicos, solemos encontrar su *verbum simplex* (παρηγορεῖν), mientras que el latín elige emplear su forma frecuentativa. En el latín de los tratados técnicos, también se encuentra otro préstamo de la misma familia léxica: *paregoria* “alivio” (App. *Herb.* 24), del gr. παρηγορία, a partir del cual se deriva el adjetivo *paregoricus* “calmante”<sup>776</sup>.

Es importante señalar que la presencia un derivado latino de *paregoria* en el lenguaje del periodo IVb hace que no podamos descartar la posibilidad de que nuestro verbo derive también del préstamo griego. No obstante, cabe recordar que es probable que el nombre se introdujese como préstamo en los mismos textos que el verbo. En el caso de otras formaciones en *-izare*, en cambio, como *cauterizare*, sabemos que el nombre base del verbo *cauter* entra en latín en un periodo anterior<sup>777</sup>. Distinguimos entre los verbos que son préstamos de formas griegas no documentadas y creaciones latinas utilizando este método. La clasificación de los verbos según sus grupos de derivación es una tarea difícil pero importante, ya que puede aportar información importante acerca de la absorción del sufijo en latín. Además, hay casos de verbos cuya procedencia es relativamente fácil de establecer.

*Paregorizare* es otro ejemplo de los factitivos transitivos en *-izare* que aparecen con tanta frecuencia en el latín de los tratados técnicos. Denota la acción de “mitigar el dolor de una enfermedad”.

---

<sup>776</sup> Theod. Prisc. 1.9, Marc. Emp. 36.

<sup>777</sup> Cf. Plin. *Nat.* 25.8.39.

### VI.2.5.xx. *Phrenitzare*: “andar frenético” (intrans.)

(*Asclepiades*) *phrenitzandi*, non phreniticae passionis causas dixit (Cael. Aur. *Acut.* 1 praef. 10).

(*aegroti*) aliquando <cum> hilaritate *frenetizant*<sup>778</sup> aliquando vero cum trisitia (Cass. Fel. 62 p.154.11).

*Phrenitzare* es un préstamo de φρενιτίζειν “sufrir de φρένιτις, delirar”<sup>779</sup>, la formación frecuentativa del *verbum simplex*<sup>780</sup>. Denota la acción de “padecer un frenesí” y el valor frecuentativo del sufijo -ίζειν es más representativo de este estado. El sufijo *-izare* desempeña un papel importante en el latín de los tratados técnicos, figurando en muchos de los verbos que denotan acciones factitivas (*cauterizare, paregorizare*) y en aquellos a los que aporta un valor aspectual frecuentativo o durativo (*baptidiare, phrenitzare*).

El préstamo *phreneticus* “loco, delirioso”<sup>781</sup>, procedente de φρενιτικός (Hp. *Aph.* 4.72) entra en el latín de época clásica. En el periodo IVb, el latín acoge otra palabra griega relacionada: *phrenesis/phrenitis*, “locura, frenesí”<sup>782</sup> del gr. φρένιτις “inflamación del cerebro, frenitis” (Hp. *Aph.* 3.30). Todas estas palabras tienen sus orígenes en φρήν “corazón” (Il. 10.10) o “mente” (Il.22.296)<sup>783</sup>.

El verbo es de aspecto progresivo o no resultativo, dado que denota la acción de “sufrir un ataque de frenesí”. La presencia del sufijo *-icare* en *freneticatur*, verbo que aparece en su lugar en otro manuscrito de Casio Félix, es típica de los tratados técnicos, puesto que *-icare* es otro sufijo que se encuentra a menudo con valor reiterativo (cf. *aconticare* por *acontizare*). La grafía *freneticare* surge seguramente por asociación con el préstamo *phreneticus* y el sufijo *-icare*.

---

<sup>778</sup> *frenetidiant* (ed. de Rose). *freneticatur* (cod. unus).

<sup>779</sup> D.Chr. 66.8, Plu. 2.693<sup>a</sup>, 1128d.

<sup>780</sup> Plu. *Alex.* 75, Alex. *Aphr. Pr.* 1.76.

<sup>781</sup> Cic. *Div.* 1.38.81, Cels. 3.18.

<sup>782</sup> Cels. 3.18, Sen. *de Ira* 1.13.1.

<sup>783</sup> Algunos, Aristoteles incluido, creían que el φρήν se ubicaba en el pecho y no en la cabeza.

### VI.2.5.xxi. *Poetizare*: “actuar como poeta” (trans.)

cantare: *poetizare* (Schol. *Hor.* gloss. Γ epist. 1.19.9).

finitis studiis: *poetizandi* (*ibid.* 2.2.104).

*Poetizare* aparece en el latín de los comentarios a Horacio del historiador Helenio Acrón. Es de clase imitativa y denota la acción de “actuar como un poeta” o “escribir poemas”.

Desde época arcaica, el latín tiene la forma deponente *poetari*, que se emplea con el significado de “ser poeta, escribir poesía” o con el valor factitivo de “poetizar”<sup>784</sup> El nombre base de los dos verbos, *poeta*, del gr. ποιητής<sup>785</sup>, aparece en la mayoría de los textos con el significado de “poeta” a partir de época clásica<sup>786</sup>. No existe, que nosotros sepamos, un verbo equivalente griego \*ποιητίζειν. Aunque el nombre base de nuestro verbo es muy frecuente en griego (ποιητής), somos de la opinión de que *poetizare* se forma dentro del latín por analogía con los otros muchos verbos imitativos presentes en la lengua en el periodo IVb (*paganizare*, *martyrizare*, *christianizare*, *iudaizare* etc.). La productividad del griego ποιέειν, que compartiría su significado con \*ποιητίζειν (Hdt. 3.38; Pl. *R.* 379a), hace menos probable el uso de este último en griego.

### VI.2.5.xxii. *Potissare*: “hacer beber” (trans.)<sup>787</sup>

sunt verba quae nullum gradum frequentativum recipiunt, ut amo studeo; sunt e contrario frequentativa tantum sine verbi substantia, ut graecisso patrisso. Quaedam utrumque gradum frequentativum habent sine verbo substantia, ut *potisso* poto (Sacerd. *Gramm.* 6.431.24).

Como vemos en el ejemplo arriba expuesto, Sacerdote es de la opinión de que el verbo *potissare* se corresponde con una variante frequentativa del verbo *potare*. Dado los ejemplo de su uso de

<sup>784</sup> Enn. ap. Prisc. p.829 P, Aus. *Idyll.* 6 *praef.*

<sup>785</sup> Hdt. 2.53, Ar. *Ra.* 96.1030.

<sup>786</sup> Cic. *de. Orat.* 2.46.194, Quint. 10.1.89. En Plauto, presenta el significado de “embaucador” que inventa como un poeta (*Pseud.* 404).

<sup>787</sup> *ThLL.* X<sup>2</sup>.357.46.

los que disponemos, es difícil dilucidar si se trata de un derivado latino o si es un préstamo del gr. ποτίζειν. Los significados del verbo variarían en cada caso; el verbo griego transitivo significa “dar de beber” o “regar”, mientras que el derivado verbal intransitivo de *potare* significaría “beber mucho, beber con exceso”. El hecho de que no tengamos otro ejemplo de uso en el latín, mediante el cual pudiéramos comprobar su significado, hace difícil averiguar a qué grupo de derivación pertenece dicho verbo. Por otra parte, es interesante tener en cuenta que Prisciano (Prisc. *Gramm.* 2.24.9) relaciona el uso de *pitissare* en Terencio con el verbo *potissare* con la siguiente frase: “pitisso bibo quasi potisso a verbo poto, unde Terentius: tria dolea vini pitissantes consumpserunt”. El gramático no es el único para quien *pitissare* no es más que una variante de *potissare*<sup>788</sup>. No obstante, para nosotros, esta sugerencia es poco probable.

Si se tiene en cuenta que el verbo griego ποτίζειν, bien documentado en esa lengua, aparece ya en Aristóteles y Platón con el significado de “dar de beber” (Arist. *Phys.* 199<sup>a</sup>.34; Plat. *Phaedr.* 247e) y en el s. III a.C. con el significado de “regar” (Zenon Papyri. 72.4; 155.3), nos parece más plausible hablar de un préstamo. *Potissare*, sería, pues, factitivo respecto de *bibere*. Es más, el uso del sufijo arcaico *-issare* indica que se trata de un verbo antiguo en la lengua latina, puesto que aparece en el texto de Sacerdote junto a otros dos existentes en latín ya en época de Plauto (*graecissare* y *patrissare*)<sup>789</sup>. Si no tuviéramos ejemplos del verbo griego hasta época tardía, sería más probable que el verbo fuera un derivado latino, ya que los gramáticos de época tardía suelen atribuir a la variante *-issare* un valor frecuentativo.

---

<sup>788</sup> (Pomp. *Gramm.* 5.221.5-10, Prisc. *Gramm.* 2.24.9), Cleidon. *Gramm.* 5.54.31- 55.4).

<sup>789</sup> En Plauto, tenemos otro derivado del verbo *potare* en *potitare* “beber con frecuencia” (*Mil.* 836; *Pseud.* 1133; *Amph.* 535, 261, 419; *Asin.* 771).



### VI.2.5.xxiii. *Pulverizare*: “pulverizar” (trans.)

pollinis turis drachm. I, es thuris *pulverizati* drachma (Veg. *Mulom.* 1.54).

tunsa omnia atque cribata vino quoque veteri et oleo miscebis (omnia *pulverizata* cum vino v. oleo et sanguine i. misce *P*) (Veg. *Mulom.* 2.86.3).

Los únicos dos ejemplos del verbo *pulverizare* en la lengua latina se manifiestan en el tratado veterinario de Vegecio. Aparecen en su forma del participio del pasado, y denotan incienso pulverizada (la acción del verbo ya ha terminado). En el latín del periodo IVb, estaban en uso otros dos sinónimos que deben mencionarse: *pulverare* (Calp. Ecl. 5.88) y *dispulverare* (Gloss. Non. P.95)<sup>790</sup>.

Nuestro verbo, *pulverizare*, parece responder a una creación de Vegecio, autor que evitaba el uso de grecismos<sup>791</sup>, quizá como parte de su intento de crear un vocabulario técnico veterinario latino independiente del griego. El sufijo *-izare* se podía encontrar en numerosos verbos técnicos que se habían introducido ya en el latín por vía de la literatura influida por originales griegos y jugaba un papel relevante en el lenguaje de los tratados técnicos latinos.

El verbo *pulverizare* es una creación latina a partir de la base *pulvis* “polvo” que se emplea para referirse al proceso de “pulverizar algo hasta convertirlo en polvo”. El nombre base del verbo es el resultado del proceso en cuestión. El sufijo activa la raíz y tiene un valor factitivo y indica un proceso que cambia el estado del objeto del verbo.

---

<sup>790</sup> *Dispulverare* aparece por primera vez en Nevio: “saxa, silvas, lapides, montis dissicis, *dispulveras*”. (Naev. *Com.* 57) Liv. 22.43, Mart. 14.1021; 1141.

<sup>791</sup> Cf. § IV.

#### VI.2.5.xxiv. *Rheumatizare*: “volverse acatarrado” (intrans.)

Si oculis *reumatizaverint* [...] his vini et carniū parcitas indicenda est. (Theod. Prisc. *Eup.* 1.12)

Omnium specierum supradictum generaliter quae oculis *reumatizantibus* ordinata sunt cum vino (*ibid.*)

Conveniet interea per initia *reumatizanti*<sup>792</sup> diuturnam quietem indici (*idem. Log.* 1.20)

El verbo *rheumatizare* aparece solamente en Teodoro Prisciano, aunque Cassio Félix emplea el derivado *rheumatidiato* (Cass. Fel. 40). Es un préstamo del gr. ῥευματίζειν (Porph. *Abst.* 1.28), la forma activa de ῥευματίζεσθαι “fluir como la corriente” (Str. 1.3.7) y, de ahí, “sufrir de un flujo”<sup>793</sup> (Dsc. 2.126; 4.40). El latín adopta el verbo griego con los mismos significados.

El nombre base del que deriva el verbo, ῥεῦμα, se emplea con el significado general de “flujo, corriente”<sup>794</sup> y, en el campo de la medicina, el nombre adquiere el significado técnico de “reuma” o “secreción del cuerpo”<sup>795</sup>. El latín también acoge el nombre base del verbo con estos dos significados: Vegecio emplea el nombre para denotar el ‘flujo del mar’ (Veg. *Mil.* 5.12), así como también aparece con el significado técnico de “reuma, catarro” (Hier. *Ep.* 122.1). *Rheuma* debe de haber existido antes del periodo IVb en latín, puesto que en Plinio encontramos las formas *rheumaticus* (<ῥευματικός) (*Nat.* 2.6.39) y *rheumatismus* (< ῥευματισμός) (*ibid.* 22.18.21).

*Rheumatizare* es intransitivo, denota la acción de “padecer de reuma o catarro” y es de aspecto progresivo.

---

<sup>792</sup> *Reumtizanti* (V.)

<sup>793</sup> El “flujo” en cuestión puede referirse a cualquier secreción del cuerpo, sea esta intestinal o nasal.

<sup>794</sup> A. *Pr.* 139, Hdt. 2.20.24.

<sup>795</sup> Hp. *VM.* 18, Dsc. 1.83, Plu. *Mar.* 34.

## VI.2.5.xxv. *Sinapizare*: “aplicar sinapismos o cataplasmas” (trans.)

Cui cibum dabis lenticulum et ordeum, sicut s.s. post haec omnia adhibida *sinapidiabis* eas partes causarias eiusdem valitudinis. Post *sinapidiationem* ures ea loca, quae *sinapidiasti*, et curabis usta, quomodo oportet (Chiron. 254).

Ad ultimum partes quae in causa sunt, *sinapizabis* (1) diligenter, *sinapizatum* (2) cautere ferreo vel quod utilius creditur cuprino combures, usta curaturus ex more<sup>796</sup> (Veg. *Mulom.* 2.6.11).

Quae curatur sic. sanguinem de cervice detrahit, potionibus thermantibus, et unctionibus similibus et ustione utere in pectore, purgare caput et in primo *sinapidiare* oportet. sanum fiet (Chiron. 334).

Sed hac ratione curantur: sanguis de cervice detrahitur, potiones thermanticae propinantur, unctionibus calidissimis armi pectusque confricantur, purgatur cum naribus caput, et si necessitas postulaverit, *sinapizantur*<sup>797</sup> (Veg. *Mulom.* 2.98).

Religas eum ad praesepe et curcubam ei impones, caput vervenis fovebis et *sinapisabis* et suffumigabis soporibus. Hoc facies per plures dies (Chiron. 296).

*Sinapizare* es transitivo y denomina el proceso de “aplicar un sinapismo para curar problemas respiratorios”. De esta manera, como muchos otros verbos en *-izare* encontrados en el periodo IVb, es de aspecto no-resultativo o progresivo. El verbo griego del que proviene, *σιναπίζειν*, es denominativo y se forma partir de *σίναπι*. Las palabras *senapis* y *napi* coexisten en latín<sup>798</sup> y son palabras de etimología oscura<sup>799</sup>.

*Sinapizare* es un préstamo griego que aparece varias veces en los tratados técnicos de Quirón y Vegecio<sup>800</sup>. Se trata de otro ejemplo del uso de nuestro sufijo en un verbo transitivo que denomina un proceso veterinario, cuya base nominal es el medicamento utilizado en dicho proceso.

---

<sup>796</sup>(1) *sinapidem dabis* A. (2) *sinape vita cautere* A. *sinape vita centauree* (margo *cauthere*) G. Este párrafo corresponde a *M.Chir.* 254.

<sup>797</sup>“si necesse fuerit, *sinepizetur*” P. Este párrafo corresponde a *M.Chir.* 334.

<sup>798</sup> Aunque el latín también adoptó el nombre *sinapi*, es interesante fijarse en los resultados en las lenguas romances, la mayoría de las cuales emplean el nombre derivado de *mustum ardens* (esp. *mostaza*, fr. *moutarde*).

<sup>799</sup> Carnoy (1959) alude brevemente a la relación entre *sinapi* y *napus*. Sugiere que la palabra es de origen egipcio, citando a Plinio *Nat.* 19.171, donde llama a la semilla *sēmen optimum Aegyptium*. Sin embargo, la evidencia en las lenguas indoeuropeas apunta a una herencia común. (cf. sánscrito *šarsapa-*, armen. *niv*.)

<sup>800</sup> El verbo denota un proceso veterinario al que no aluden muchas veces los autores de los tratados en cuestión. No obstante, es interesante señalar que Pelagonio y Vegecio suelen preferir formas perifrásticas en lugar de transcribir al latín el verbo griego (cf. *sinapidem dare* en Veg. *Mulom.* 2.11).

### VI.2.5.xvi. *Spongizare*: “limpiar con una esponja” (trans.)

Accipies cocleas, *spongizabis*<sup>801</sup>, membranam tolles ut possint prodire (Apic. 7.16).

Coctum *spongizas*<sup>802</sup>, sine pipere inferes (*ibid.* 8.7).

El verbo *spongizare*, el único del periodo IVb que pertenece al campo de la cocina, es un instrumental factitivo que se manifiesta en el latín de Apicio. El verbo griego *σπογγίζειν*<sup>803</sup> presenta el significado de “limpiar con una esponja”<sup>804</sup>. Parece ser que Apicio es el único autor que emplea el verbo: en el latín de los otros autores de tratados técnicos prevalece otro denominativo de la misma familia léxica: *spongare*<sup>805</sup>. El nombre base del verbo, *σπογγία* (ο σπόγγος) “esponja” (Il 18.414), aparece con frecuencia en latín como préstamo. *Spongia* se manifiesta desde época clásica<sup>806</sup>, mientras que *spongus* solo surge en la latinidad tardía (Juvenc. 4.696). En esta época, también se localizan los derivados *spongius* (Cassiod. Var. 11.38) y *spongius* “esponjoso” (Cels. 4.1).

### VI.2.5.xvii. *Stercorizare*: “defecar” (intrans.)

Quando animal non potest *stercorizare*. si quod iumentum loteum facere non poterit, si quod subilia [*sic*] molesta sunt, alumen scissum, salem bene frigito et oleum admisceto (Chiron. 461).

El progresivo *stercorizare* aparece una vez en la lengua latina, en la *Mulomedicina Chironis*. Es una creación latina a partir del nombre base *stercus* “excremento”<sup>807</sup>. El verbo es un *hápax legómenon* y no responde a un término técnico establecido en el mundo de la veterinaria, pues

---

<sup>801</sup> (*Hum*). Otras lecturas ofrecen *fongizabis* y *sfongizabis*. Cf. Grocock y Grainger (2006: 257).

<sup>802</sup> (*GiVo*). Otras lecturas dan *sfongizas* (*CGSG*) y *sfongias* (*VE*) cf. Grocock y Grainger (*idem*. p. 274).

<sup>803</sup> También escrito σφ-, lo cual explica las ortografías latinas (*sfongizabis*; *fongizabis* etc.) que encontramos en otros manuscritos.

<sup>804</sup> Ar. *Th.* 247, D.18.258, Pherecr. 53.

<sup>805</sup> Oribas. *Syn.* 8.13, Apic. 1.26; 8.1, etc. El sufijo *-iare* compite con *-izare* en los verbos factitivos del periodo IV. Cf. *cauteriare* y *cauterizare*, por ejemplo. El verbo *-iare* parece derivar del diminutivo *σπογγίον* (Dsc. *Eup.* 1.197).

<sup>806</sup> Plin. *Nat.* 9.45.69, Lucr. 4.618.

<sup>807</sup> Colum. 2.15, Juv. 14.64.

Quirón mismo emplea varios sinónimos a lo largo de su tratado para designar la misma función corporal:

se in terram proicit, quoniam *stercorare* non potest. (Chiron. 442)

et difficiliter *bolutat* (Chiron. 148)

et facito *bolutet* sanum fiet. (Chiron. 433)<sup>808</sup>

Es interesante señalar que *stercorare*<sup>809</sup> aparece en Quirón como sinónimo de *stercorizare*, aunque según Ulpiano el significado del verbo normalmente es el siguiente:

est stercus agitando egerere, et latrinas exhaurire: quemadmodum *stercorare agrum* est stercus agitando spargere. (Ulp. *Dig.*7.1.15.)

Los escritores, en general, preferían la palabra *stercus* para denominar el excremento de animales, en vez de *fimur*. Pelagonio, por ejemplo, usa la palabra *fimur* en este contexto tres veces, mientras que *stercus* aparece a menudo. En el latín veterinario, en general, hay varios verbos o perífrasis que se refieren a esta función. Aunque la medicina y la veterinaria comparten terminología en gran medida, en el uso de la terminología referente a excremento, los autores veterinarios son menos conservadores:

Veterinary writers (unlike most medical writers extant) were prepared to admit basic excretory terminology (e.g. *merda, caco, meio*[...]). Even Vegetius has *merda*.<sup>810</sup>

El uso del sufijo *-izare* en este verbo demuestra la facilidad con la que se emplea para crear nuevos verbos. El hecho de que Quirón añada el sufijo a un sustantivo latino es una prueba del valor semántico que va adquiriendo el sufijo en verbos que corresponden a invenciones latinas.

*stercorizare* designa el proceso determinado de crear *stercora*. Es intransitivo y, desde el punto de vista del aspecto, es no-resultativo o progresivo. Se encuentra únicamente en el texto atribuido

---

<sup>808</sup> Vegetio prefiere perífrasis (*stercora emittere*), y en Pelagonio, encontramos *cacare* (308.1; 302.1.) Este verbo, en Pelagonio, aparece, en todos los contextos, en la misma frase: “eos qui sanguinem meiant aut cacant aut per nares mittunt aut vomunt.” Parece probable que Pelagonio haya manejado una traducción anterior al latín de Apsirto.

<sup>809</sup> Cic. *Sen.* 15.54, Plin. *Nat.* 17.9.6.

<sup>810</sup> Adams (1995: 655).

a Quirón, por lo que deducimos que es una palabra poco utilizada tanto en la lengua vulgar como en el latín técnico de la época. El uso de *stercorare* con el mismo significado por Quirón es curioso porque no se emplea en este sentido en otros textos.

## VI. CARACTERÍSTICAS Y VALOR SEMÁNTICO DE LOS VERBOS LATINOS DEL PERIODO IVb

Los verbos en *-izare* (*-idiare*) de los tratados técnicos del periodo IVb abarcan varias disciplinas y muestran una amplia gama de significados. A pesar de esto, a lo largo del presente capítulo hemos podido identificar características semánticas compartidas por todos los verbos y, a la vez, semejanzas entre ellos y los verbos dotados del mismo sufijo encontrados en la literatura cristiana de la misma época.

Los tratados técnicos presentan un gran número de helenismos por un motivo principal: estos textos tratan temas influidos, en gran medida, por la cultura griega. Es más, hasta el periodo que se ha estudiado en este capítulo, estos tratados se habían escrito únicamente en la lengua griega. La medicina y la ciencia veterinaria son dos campos científicos que despertaron gran interés en el mundo latino del periodo IVb y, a través de ellos, se introducen un gran número de nuestros verbos. Los tratados técnicos se parecen, en gran medida, a los textos cristianos (periodos III.ii y IVa), puesto que ambos tipos de literatura se basan en originales griegos, de manera que a través de ellos se introducen nuevos conceptos en la cultura latina. Figuran muchos verbos en *-izare* en estos dos géneros literarios, debido a que el latín carecía de un morfema único y preciso para designar estas nuevas ideas. Además, el uso del griego conlleva cierto prestigio en la ciencia y la religión: los *hiperhelenismos* dotados de nuestro sufijo que aparecen en ellos confirman la influencia e importancia del griego en el lenguaje técnico.

Los verbos nuevos que encontramos en el periodo IVb son, en su mayoría, préstamos del griego (*aromatizare, elleborizare, encolpizare*), pero un tercio responde a creaciones latinas: el número más alto de creaciones de este tipo que hemos visto en todos los periodos el latín. Es llamativo que solo dos de los verbos nuevos creados dentro de la lengua latina sean *hiperhelenismos*

(*clysterizare, poetizare*). De los 27 nuevos verbos atribuidos al periodo IVb, 25 son ejemplos de ‘desarrollo’ y solo 2 de ‘modificación’, según las estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu. El aumento en el número de verbos denominativos en uso en la lengua se debe tanto al incremento en las formaciones propiamente latinas (casi siempre denominativos) como al género de literatura en cuestión. En los tratados técnicos predominan los instrumentales formados a partir de nombres que designan el instrumento o medicamento utilizado en un proceso (*clysterizare, sinapizare*), y los factitivos derivados de nombres o adjetivos (*eremizare, pulverizare*).

Desde el punto de vista del valor semántico de nuestro sufijo, se encuentran ciertas clases semánticas que tienen una productividad significativa. Destacan la clase instrumental que consiste en numerosos denominativos (*spongizare, pandurizare*), sobre todo, los que denotan procesos médicos o veterinarios (*cauterizare, clysterizare, enchymatizare, sinapizare, elleborizare*). Asimismo, los tratados médicos y veterinarios arrojan varios ejemplos del uso del sufijo en factitivos (*apophlegmatizare, encolpizare, inclizare, paregorizare*) y con valor aspectual progresivo, como tienen en griego (*paregorizare* (intrans.), *reumatizare, stercorizare*.) El sufijo también se manifiesta en verbos de clase imitativa que son intransitivos con el significado de “portarse como” (*opicizare, lentulizare*).

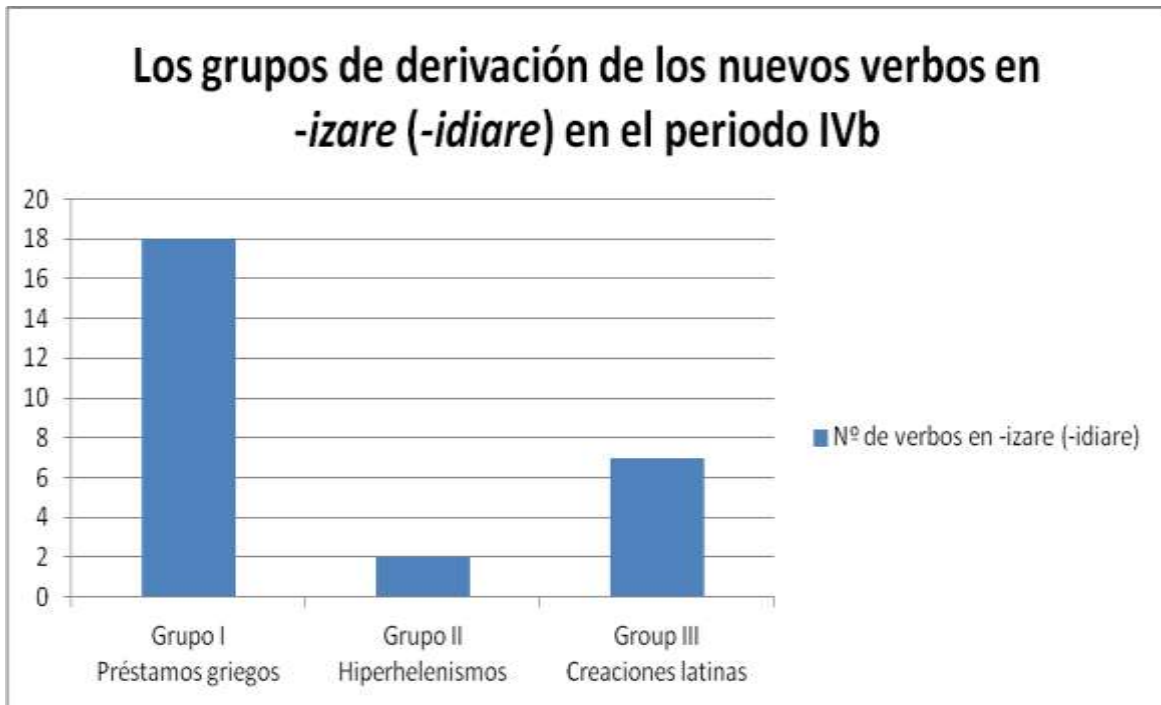
Entre los nuevos verbos identificados como creaciones dentro del latín, hemos advertido que el sufijo se emplea frecuentemente en la clase instrumental (*colorizare, clysterizare, ligonizare*) y la clase imitativa (*lentulizare, poetizare*).

Aunque el valor original aspectual progresivo de nuestro sufijo es cada vez más difuso en este periodo, en la mayoría de los verbos que hemos visto tanto en la literatura técnica como en la cristiana, sigue conservando este valor frecuentativo. De hecho, tanto el uso de nuestro sufijo

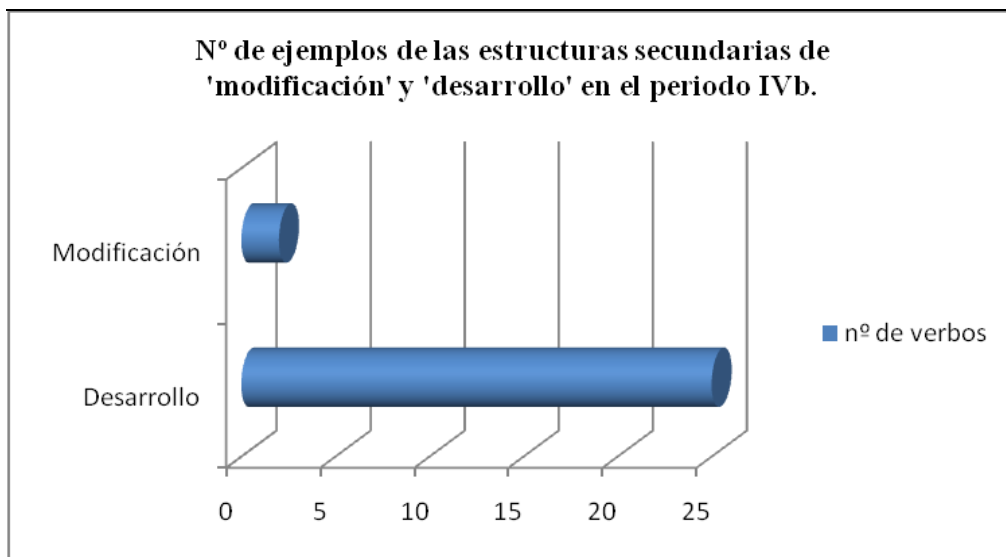


como frecuentativo como el del sufijo concurrente *-icare* es característico de los tratados técnicos.

Parece ser que en esta época del latín la variante vulgar del sufijo (*-idiare*) y la culta (*-izare*) se van distinguiendo desde el punto de vista semántico y sociolingüístico cada vez más. La variante *-idiare*, por su uso en el latín vulgar de los bilingües, va asumiendo como valor principal el de frecuentativo, mientras que la variante *-izare* tiene sobre todo un valor diatético factitivo. Esta diferencia se ve claramente en los ejemplos del verbo “bautizar” (*baptidiare, baptizare*).



**Tabla XIV:** Los grupos de derivación de los verbos en el periodo IVb



**Tabla XV:** Las estructuras paradigmáticas secundarias de 'desarrollo' y 'modificación' en el periodo IVb.

Verbos	Grupo de derivación	Traducción del griego al latín	Obra latina
<i>acarizare</i>	I	1	
<i>amarizare</i>	III		1
<i>apophlegmatizare</i>	I	1	2
<i>aromatizare</i>	I	1	
<i>bullizare</i>	III	1	
<i>clysterizare</i>	II		7
<i>colorizare</i>	III	1	
<i>dropacizare</i>	I	1	
<i>elleborizare</i>	I	1	
<i>encolpizare</i>	I	2	5
<i>enchymatizare</i>	I	10	
<i>eremizare</i>	I		1
<i>inclizare</i>	I	1	
<i>lactidiare</i>	I		1
<i>latinizare</i>	III		3
<i>lentulizare</i>	III		1
<i>opicizare</i>	I		1
<i>pandurizare</i>	I		1
<i>paregorizare</i>	I	19	
<i>phrenitizare</i>	I		2
<i>poetizare</i>	II		2
<i>potissare</i>	I		1
<i>pulverizare</i>	III		2
<i>rheumatizare</i>	I		3
<i>sinapizare</i>	I	3	2
<i>spongizare</i>	I		2
<i>stercorizare</i>	III	1	

**Tabla XVI: Textos en los que aparecen los verbos latinos en *-izare (-idiare)* del periodo IVb**

## VI. CONCLUSIONES PARCIALES

De los veintisiete verbos en *-izare (-idiare)* analizados en el presente apartado, dieciocho son préstamos griegos, dos creaciones latinas a partir de bases griegas y siete creaciones latinas a partir de bases latinas. En este periodo de latín, observamos que el uso de nuestro sufijo está mucho más consolidado. Se emplea, cada vez más, en nuevos verbos formados a partir de bases latinas. Estos se crean en la mayoría de los casos por analogía con verbos griegos.

Hemos visto que el sufijo aparece en verbos de clase imitativa e instrumental con frecuencia a lo largo de la lengua latina y este periodo no es ninguna excepción. En los verbos creados dentro del latín a partir de la utilización de bases griegas o latinas y nuestro sufijo, estas dos clases son las que predominan. Todas las nuevas creaciones estudiadas en el presente capítulo son denominativas, salvo un verbo formado a partir del adjetivo *amarus*, *amarizare*, que denota la acción de “volverse amargo”.



**CAPÍTULO VII**  
**RESULTADOS Y CONCLUSIONES FINALES**

## VII.1. LAS VARIANTES GRÁFICAS DEL SUFIJO Y SU USO SOCIOLINÜÍSTICO EN LOS DIFERENTES PERIODOS DEL LATÍN

### VII.1.i. *-issare*

A lo largo de la historia de la lengua latina, el sufijo estudiado en el presente trabajo se manifiesta con tres grafías diferentes. En el periodo I, en Plauto, Terencio y otros autores arcaicos, aparece casi exclusivamente la variante *-issare*. Es cierto que se han podido localizar dos ejemplos de verbos con la variante *-izare* (*apolactizare* “despreciar”, *badizare* “galopar”), de los cuales, aunque algunos estudiosos creen que son auténticos, hemos concluido que se muestran en los manuscritos de Plauto por alguno de los siguientes motivos: bien porque se trate de correcciones posteriores por parte de escribas o bien (lo que resulta aún más probable), porque aparecieran escritos en caracteres griegos en los manuscritos originales. Siglos después, los verbos comenzaron a escribirse con caracteres latinos, utilizando la variante del sufijo en uso en ese momento (*-izare*). En realidad, la presencia de ejemplos de la variante *-izare* de nuestro sufijo en las obras de Plauto se podría deber a una combinación de estos dos motivos. Los otros ejemplos de la <z> (por ejemplo, *trapezita* [*Pseud.*]) que aparecen en las obras de Plauto también tendrían su origen en una de estas dos causas.

Hemos visto que la variante más arcaica de nuestro sufijo (*-issare*) debe su grafía a la de la variante del sufijo utilizado en la Magna Grecia (-ίσσειν). Los gramáticos latinos tienden a atribuir el uso de la <-ss-> intervocálica en los ejemplos más antiguos de nuestros verbos a la representación arcaica de la <z> latina. No obstante, ellos mismos cometen errores cuando emplean nuestros verbos como ejemplo de esta representación gráfica de la <ζ> griega, desconocido para los hablantes latinos de época arcaica. Estos errores se producen porque su origen es distinto al de otras grafías (*massa* < μάζα). La carencia de derivados de los verbos

encontrados en época arcaica en las lenguas romances parece apoyar esta hipótesis. Si la variante *-issare* no es más que la representación arcaica del sufijo  $-\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\nu$ , ¿por qué no sobrevive ningún verbo del periodo I en las lenguas románicas?

A lo largo del presente estudio, hemos comprobado la existencia de una leve diferencia entre los valores semánticos de cada variante del sufijo. Las diferencias son cada vez más visibles en época tardía. Los gramáticos latinos suelen atribuir a la variante *-issare* un valor puramente frecuentativo y la adición del prefijo *-itare* a los modificados con nuestro sufijo, en *sicilicissitare* y *tetrissitare* refuerza este valor.

Desde el punto de vista del uso sociolingüístico de la variante *-issare*, podemos resumir que es un morfema característico de la lengua vulgar de los periodos I y II: aparece, sobre todo, en el lenguaje de los esclavos en las comedias y en Petronio, donde se les añade el prefijo *ex-*, también típico en la lengua vulgar (*excatarrissare*, *exopinissare*).

### **VII.1.ii. *-idiare***

En el periodo II, época en la que prevalece la variante arcaica del sufijo (*-issare*), encontramos el primer ejemplo de la variante *-idiare* en las cartas de Varrón que nos llegan por Nonio Marcelo. En época clásica, a menudo se emplea la grafía  $\langle -di- \rangle$  por  $\langle -z- \rangle$ . En el latín de Petronio, la variante *-idiare* aparece al mismo tiempo que *-issare* (*catomidiare*), lo cual refleja ya claramente el uso sincrónico de las dos formas en la lengua vulgar de este periodo.

En el periodo III.ii del latín, se produce un aumento importante en el número de verbos en *-idiare* documentados en la lengua, debido a la abundante producción de textos cristianos. La variante *-idiare* aparece en dos clases de verbos: aquellos que se encuentran ya establecidos en la



lengua y que se emplean más ahora por formar parte del nuevo vocabulario cristiano (*baptidiare*), y aquellos que se emplean con frecuencia en la lengua vulgar de los cristianos, como es el caso de *exorcizare*, que denota un rito básico de la fe cristiana. La frase *aqua exorcidiata*, por ejemplo, aparece con cierta frecuencia en la literatura de los periodos III.ii y IVa, incluso a veces al lado de la variante *-izare*, lo cual parece indicar que forma parte de la lengua popular de la comunidad cristiana y podría señalar que las dos variantes del sufijo ya se han dejado de asociar en esta época.

En el periodo IVb, la variante *-idiare* aparece con más asiduidad aún. Los tratados técnicos de este periodo se solían escribir en un registro menos literario y, como consecuencia, suelen reflejar el latín vulgar de la época. El uso de la variante *-idiare* en muchos de los verbos encontrados aquí nos confirma que esta es, efectivamente, la grafía en uso en la lengua vulgar y que, seguramente, tenía una pronunciación ligeramente diferente a la de la variante *-izare*.

A partir del periodo III.ii, empezamos a apreciar una diferenciación entre los usos de las variantes *-izare* e *-idiare*. La variante vulgar *-idiare* conserva sobre todo el valor frecuentativo que tiene en los deverbativos griegos (*baptizare*, *catomidiare*, *gargaridiare*) mientras que *-izare* es común en términos ‘desarrollados’ (*sinapizare*, *scarizare*.)

La variante *-idiare* representa la grafía de la que menos ejemplos encontramos a lo largo de la historia de la lengua latina. No obstante, esta variante es la más productiva hoy en día: en español el sufijo *-ear* es uno de los recursos más empleados en la formación de nuevos verbos, normalmente a partir de bases verbales (*picotear* < *picar*), pero también a partir de bases nominales (*telefonear*). Curiosamente, el sufijo *-ear* sigue siendo particularmente productivo en el ámbito bilingüe, ya que aparece con frecuencia en ‘modificaciones’ de anglicismos al español (*flirt* > *flirtear*).

### VII.1.iii. *-izare*

La variante *-izare* es la más representada en la historia de la lengua latina. Surge por primera vez en el periodo II, en Suetonio, Vitrubio y Cornelio Nepote, pues no pueden considerarse auténticos los ejemplos de esta variante atribuidos a Plauto. El signo de la <z> empieza a usarse en esta época para representar uno de los nuevos sonidos (representado en griego por la <ζ>) que habían entrado en la lengua por el contacto con el griego. A partir del periodo II, esta es la variante que se encuentra con mayor frecuencia en los registros literarios más elevados (los textos cristianos y los tratados escritos para la gente culta). Aunque en época tardía el uso de esta variante del sufijo es frecuente en todas las clases semánticas, hemos comprobado que aporta, sobre todo, un valor factitivo al verbo en el que se presenta. En la literatura cristiana y técnica del periodo IV los sufijos se emplean con asiduidad *-izare*, *-iare* y *-ficare* para traducir los factitivos encontrados en la literatura griega en la que se basan.

## VII.2. LAS BASES DE DERIVACIÓN DE LOS VERBOS LATINOS EN *-IZARE* (*-ISSARE*, *-IDIARE*)

Decidimos realizar dos análisis diferentes de las bases de derivación de nuestros verbos: el primero centrándonos en la procedencia de la base verbal tal y como han hecho otros estudiosos (Mignot [1969], Job [1893], etc.) y, el segundo, según las estructuras paradigmáticas secundarias propuestas por Coseriu (1977). Ambos tipos de análisis han sido importantes a la hora de examinar el valor que tenía el sufijo para el hablante latino. Por un lado, la división de los verbos en tres grupos según sus bases de derivación (préstamos griegos o creaciones a partir de bases latinas o griegas) nos ha ayudado a identificar el grado de integración del sufijo en el sistema latino en los diversos periodos de la lengua. Por otro lado, el análisis estructural que hemos realizado nos ha permitido estudiar la función morfológica del sufijo y su desarrollo semántico en latín.

La división de los verbos encontrados entre el siglo III a.C. y el siglo VI d.C. en cuatro periodos diferentes nos ha permitido identificar las tendencias que sigue el sufijo y trazar su desarrollo semántico a lo largo de la historia de la lengua.

En época arcaica aparece especialmente en ejemplos de la estructura paradigmática secundaria de ‘desarrollo’, sobre todo en verbos de clase imitativa formados a partir de nombres (*graecissare* “actuar como un griego”), aunque también se localizan algunos factitivos formados a partir de adjetivos (*malacissare* “suavizar”, *hilarissare* “hacer feliz”). Su uso en ‘modificaciones’ es menos frecuente en esta época (*exvibrissare* “vibrar (la voz), *pytissare* “escupir”).

En el latín clásico, se encuentran solo cuatro ejemplos de verbos nuevos formados con este sufijo, tres de los cuales son denominativos (*citharizare* “tocar la cítara”, *rhetorissare* “hablar

como un retórico”, *trullissare* “blanquear”<sup>811</sup>), mientras que la baja época imperial nos proporciona 15 verbos, 7 de los cuales aparecen en Plinio y son denominativos e imitativos<sup>812</sup>. Los verbos que aparecen en Petronio en este periodo son préstamos deverbativos y comparten la función frecuentativa del sufijo griego -ίζειν (*catomidiare* “flagelar”, *exopinissare* “opinar”, *excatarissare* “limpiar, dejar sin dinero”). Suetonio, por otro lado, emplea denominativos (*betizare*, *lachanizare* “estar lánguido como las acelgas”) y onomatopéyicos (*bombizare* “zumbar”, *tetrissitare* “piar”).

En la alta época imperial, cuando aparecen los primeros textos cristianos, hay un súbito aumento en el uso de nuestro sufijo en la lengua: 29 de los 35 verbos encontrados (83%) en el periodo III.ii son denominativos (*prophetizare* “profetizar”, *siphonizare* “bombear”, etc.) y los demás, ‘modificaciones’ deverbales (*baptizare* “bautizar”, *rebaptizare* “bautizar de nuevo”, *pseudobaptizare* “bautizar de manera falsa”, *catechizare* “enseñar por vía oral”, etc.). En la literatura cristiana del latín tardío (periodo IVa), todos los verbos encontrados son denominativos (*carcerizare* “encarcelar”, *aromatizare* “echar perfume, aromatizar”, *tyrannizare* “portarse como un tirano”, etc.), salvo uno deverbativo (*parabaptizare* “bautizar sin autoridad”). Esta tendencia se mantiene en los tratados técnicos de la misma época, en los que 27 de los verbos son denominativos (*elleborizare* “purificar con eléboro”, *pulverizare* “pulverizar”, etc.). La única excepción es el factitivo *potissare* “hacer beber”.

La gran mayoría de los verbos que hemos estudiado a lo largo de este estudio son préstamos griegos, aunque en época tardía se produce un aumento en el número de verbos creados bien a partir de bases latinas por analogía con los préstamos griegos en *-izare* (*-idiare*) presentes en la

---

<sup>811</sup> *Gargarizare* es onomatopéyico (cf. *bombizare*).

<sup>812</sup> *aerizare* “ser azul como el cielo”, *amethystizare* “ser del color de la amatista”, *astragalizare* “jugar a los dados”, *hepatizare* “ser bronceína”, *hyacinthizare* “ser del color del jacinto”, *ligonyzare* “ser del color del humo”, *mangonzare* “adornar (como un traficante de esclavos)”.

lengua, bien con verbos griegos encontrados en los textos originales en los que se basan nuestros autores latinos. En los campos en los que el griego es el idioma de prestigio, observamos el uso de *hiperhelenismos* creados dentro del latín a partir de la combinación de bases griegas con el sufijo en cuestión (*clysterizare* “aplicar clisteres”, *cauterizare* “cauterizar, marcar”)

Muchos de los préstamos griegos a los que se añade este sufijo en época imperial empiezan a introducirse en la lengua en forma de traducciones y transcripciones en los primeros textos cristianos. No obstante, Plinio emplea varios préstamos griegos en su *Naturalis Historia* dignos de mención. Estos verbos son *hápax legómena* y no vuelven a aparecer en la literatura. Sin embargo, su empleo delata la productividad del sufijo en los verbos en los que tiene una función imitativa: *aerizare* “parecer azul como el cielo”, *amethystizare* “parecer del color de la amatista”, *astragalizare* “jugar a los dados”, *hepatizare* “parecer broncínea”, *hyacinthizare* “parecer del color del jacinto”, *ligonyzare* “parecer del color del humo”, *mangonizare* “adornar (como un traficante de esclavos)”.

Los *hiperhelenismos* aparecen, sobre todo, en los tratados técnicos del periodo IVb y señalan la creación de una terminología latina específica para dicho campo. Este tipo de verbos se crea por medio del uso del morfema que aparece en muchos de los préstamos griegos ya presentes en los textos: el sufijo *-izare / -idiare*, lo que demuestra el prestigio que conllevaba la utilización del griego en ciertos contextos.

Desde el punto de vista de las estructuras secundarias paradigmáticas de Coseriu (1977: 179)<sup>813</sup>, podemos concluir que la mayor parte de los verbos en *-izare (-issare, -idiare)* estudiados en el presente trabajo son ejemplos de ‘desarrollo’ lexemático (*martyr-izare* “convertir(se) en mártir”). No obstante, hay un número de verbos que pertenecen al grupo de las ‘modificaciones’: tanto los

---

<sup>813</sup> Cf. Coseriu (2003) y Cap. I §1.5.d.

préstamos a los que se aplican un prefijo latino en época tardía (*re-baptizare* “bautizar de nuevo”) como las modificaciones verbales (*sicilicissitare* “hablar con acento siciliano”).

Las ‘modificaciones’ verbales suelen llevar las variantes *-issare* e *-idiare* de nuestro sufijo (*exopinissare* “opinar”, *baptidiare* “bautizar”), muestra de su éxito en la lengua vulgar con este valor. Por otro lado, las ‘modificaciones’ mediante prefijos latinos y griegos se manifiestan únicamente en el latín cristiano (*rebaptizare* “bautizar de nuevo”, *pseudobaptizare* “bautizar de manera falsa”, *admartyrizare* “convertirse en mártir”).

En época tardía, el aumento del número de verbos creados a partir de nombres latinos representa un salto considerable para nuestro sufijo. Aunque estos verbos se formen a partir de nombres o adjetivos latinos, muchos mantienen un vínculo con el griego, creándose por analogía con verbos de esta lengua (presentes o no en la latina). No obstante, la aplicación del sufijo a bases latinas refleja la absorción o asimilación completa del sufijo dentro del sistema morfológico latino.

Por último, es interesante anotar que los verbos latinos creados sobre bases también latinas o griegas suelen compartir características comunes. Los grupos que más productividad presentan son los imitativos (*paganizare* “portarse como un pagano”), los instrumentales (*cauterizare* “cauterizar, marcar”) y los factitivos creados a partir de adjetivos y nombres (*amarizare* “amargar”).

### VII.3. EL DESARROLLO SEMÁNTICO DEL SUFIJO *-IZARE* (*-ISSARE*, *-IDIARE*) EN EL LATÍN DEL S. III A.C. AL S. VI D.C.

A lo largo del presente trabajo hemos observado dos clases de aspecto fundamentales: la de grado “no resultativo” → “resultativo” y la de aspecto tensivo que puede superponerse, a su vez, al anterior.

La función básica aspectual del sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*) es aportar un valor no-resultativo al verbo en el que aparece: indica la realización de un proceso, sin señalar su comienzo ni su fin. Es decir, se emplea para denotar un proceso “no-resultativo” o “progresivo” y se refiere únicamente al desarrollo de un proceso indeterminado<sup>814</sup>. Este es el caso de muchos verbos en *-idiare* de época tardía, que identificamos como préstamos del griego, en los que el sufijo desempeña la función que tiene en griego como forma frecuentativa de un *verbum simplex* (*baptidiare* “remojar”, *colaphizare* “dar de bofetadas”). En el periodo I y II, la variante *-issare* del sufijo aparece en verbos frecuentativos formados a partir de bases latinas (*exvibrissare* “vibrar (la voz)”, *tetrissitare* “piar”). Así, *atticissare* denota la acción sin límite temporal de “hablar con acento griego”. Los procesos indeterminados indican aspecto tensivo<sup>815</sup>; en el caso de *atticissare*, el sufijo pone en práctica el contenido del nombre base sin límite temporal y

---

<sup>814</sup> Por ejemplo, *patrissare* “actuar como un padre”, *apolactizare* “desdeñar”.

<sup>815</sup> Haverling divide el grupo denominado “activities”, a su vez, en tres subgrupos distintos (2000: 27) según la clase de acción a la que se refieran. La primera clase incluye los verbos que denotan un proceso continuo ilimitado (“mirar”); la segunda, verbos que tienen un número infinito de etapas internas (como en el caso de “cocinar”). El tercer grupo se compone de verbos que hacen referencia a procesos compuestos de varios pasos internos repetitivos (“andar”). La clase de aspecto tensivo de García-Hernández puede explicar con más precisión las tres clases de “activities” mencionadas por Haverling (2000: 27). El aspecto tensivo representa la duración, intensidad o frecuencia de una acción.

En el primer grupo de Haverling pueden verse los verbos propiamente “durativos”, sin límite temporal. El segundo y el tercero, por su parte, corresponden a los denominados iterativos, reiterativos o frecuentativos, dependiendo de la acción que denote cada verbo. Los verbos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) – como veremos en el presente trabajo – suelen pertenecer al grupo de los no semelfactivos por causa del valor aspectual del sufijo original griego. Al segundo grupo de Haverling (verbos con “uncountable internal stages”), podríamos añadir los frecuentativos *palaestrizare* “frecuentar la palaestra” y *sabbatizare* “celebrar el sábado (cada semana)”, mientras que al tercer grupo, asignaríamos el verbo *badizare*, que denota la acción repetida y reiterativa de “galopar”.

designa una acción de aspecto frecuentativo. No obstante, en el latín tardío observamos una tendencia en estos verbos a desplazarse hacia el grado “resultativo” de la secuencia aspectual “no resultativo” → “resultativo” en la que se articulan. El morfema se sigue utilizando para denotar un proceso en la mayoría de los casos, pero a menudo el nombre base al que se une representa el resultado de la acción, indicando así un concepto terminativo. Ya en época arcaica hemos visto verbos que denotan procesos determinados cuya base designa el objetivo o resultado de la acción (*drachumissare* “ganar un drachma” y *purpurissare* “teñir de rojo”), pero a partir del s. III d.C. se empiezan a documentar verbos análogos derivados de nombres latinos (*latinizare* “traducir a latín”).

Los dos tipos de verbo se conocen como *activities* y *accomplishments*. Ambos son dinámicos y denotan un proceso, pero la acción descrita por los *accomplishments* acaba terminando<sup>816</sup>. Otra clase de verbos en la que se manifiesta nuestro sufijo corresponde a los *achievements*<sup>817</sup>. Algunos de los verbos factitivos que aparecen en época tardía, formados a partir de adjetivos o nombres, no denotan un proceso sino una acción momentánea que resulta en el cambio de estado del objeto (*eunuchizare* “convertir en eunuco”).

En la clase semántica imitativa aparecen verbos que denotan tanto procesos indeterminados como determinados. En tales verbos, el sufijo tiene, en origen, un valor imitativo y no-resultativo, “parecerse a” (*graecissare*: “actuar como un griego, tener acento griego”), pero en época tardía estos verbos significan más bien “convertirse en” (*martyrizare*: “convertirse en mártir”). Estas formaciones comparten, en su origen, el valor de *fieri* en la secuencia aspectual *fieri* → *esse* (“volverse” → “ser”) pero se desplazan con relativa facilidad a la posición “resultativa” de esta oposición, de manera que llegan a significar “ser” o “estar”.

---

<sup>816</sup> Cf., por ejemplo, Haverling (2000: 27), Pinkster (1983), Vester (1983) y Lyons (1977).

<sup>817</sup> Cf., por ejemplo, Haverling (2000: 28).



Vemos un buen ejemplo del uso del sufijo *-izare* con el valor de *esse* en el ejemplo de *betizare* “ponerse lánguido” con valor de *languere* “estar lánguido”<sup>818</sup> en Suetonio:

Cotidiano sermone [...] ponit assidue [...] *betizare* pro *languere*, quod vulgo *lathanizare* dicitur  
(Suet. *Aug.* 87.1-2)

Es importante recordar que la verbalización mediante *-izare* da como resultado un valor “no-resultativo” antes que “resultativo”. Sin embargo, tales ejemplos en los que el sufijo lleva el valor de *esse* evidencian que el valor aspectual original de *-izare* se vuelve cada vez más borrosa. El sistema de análisis de las relaciones clasemáticas de García-Hernández (1980), nos ha proporcionado un instrumento útil para estudiar nuestros verbos. Partiendo de la relaciones que comparten los lexemas *facio* .- *fio* → *sum* (“hacer” .- “volverse” → “ser”), hemos obtenido conclusiones de interés acerca del valor semántico del sufijo *-izare* y de su papel en el sistema verbal latino. La oposición diatética *facio* .- *fio* está compuesta de términos complementarios y corresponde, en muchos casos, a la relación que comparten verbos de acción factitivos (*facio*) en *-izare* con intransitivos fientivos (*fieri*).

Hemos visto cómo algunos de los verbos documentados en época tardía indican las dos clases de diátesis, transitiva e intransitiva. En tales formaciones hay cambio de sujeto en objeto o viceversa. Así *martyrizare* aparece tanto con el significado de “convertir en mártir (a alguien)” como con el de “convertirse en mártir” o “sufrir martirio”. Por consiguiente, los dos significados de este verbo poco frecuente comparten una relación intersubjetiva:

<i>martyrizare</i>	.-	<i>martyrizare</i>
“convertir en mártir”	.-	“sufrir martirio”

Por otra parte, es interesante tener en cuenta la relación diatética entre los dos significados del verbo *hymnizare*. El verbo aparece originalmente como intransitivo con el significado de “cantar

---

<sup>818</sup> De clase fientiva también son los transitivos con el sufijo *-scere* frente a los resultativos de estado, p. ej. *languescere* → *languere* donde *languescere* significa “ponerse lánguido” y *languere* “estar lánguido”. Cf. *matrissare* en Cap. II. § 4.xv.

himnos” pero pronto aparece como transitivo con el significado de “alabar a Dios con himnos”. En Ireneo (1.23.2) incluso aparece con el significado más general de “alabar”.

Los verbos de clase factitiva en *-izare* aparecen a lo largo de toda la lengua latina: en el periodo I, disponemos de 3 ejemplos (*malacissare* “suavizar”, *purpurissare* “teñir de rojo”); en el periodo II, de un ejemplo (el instrumental *trullissare* “blanquear”) y en el periodo III.i, de 2 ejemplos (*mangonizare* “adornar”, *excatarissari* “dejar sin dinero”). No obstante, es con la introducción de los tratados técnicos y de la literatura cristiana cuando empezamos a observar una mayoría de verbos factitivos a los que se agrega nuestro sufijo. El periodo III.ii presenta 15 ejemplos (*baptizare* “bautizar”, *exorcizare* “exorcizar”, etc.), el IVa nos proporciona 7 muestras y el IVb, 19.

Aparte de los valores factitivo y fientivo que adopta nuestro sufijo, hemos identificado otras clases notorias en latín:

### **VII.3.i. Los verbos de clase imitativa**

El sufijo aparece en verbos intransitivos ‘imitativos’ de forma lineal a lo largo de la historia de la lengua. En época arcaica, tenemos 7 ejemplos claros de verbos imitativos derivados de nombres que designan una persona o cargo social<sup>819</sup>; en la literatura clásica, un ejemplo (*rhetorissare* “hablar como un retórico”); en la baja época imperial, Plinio nos proporciona 7 verbos imitativos y Suetonio 2 (*betizare*, *lachanizare* “estar lánguido como las acelgas”); en los primeros textos cristianos de la alta época imperial, encontramos 9 verbos que son imitativos (*iudaizare* “actuar como un judío”, *admartyrizare* “convertirse en mártir”, *praeconizare* “proclamar”, etc.).

---

<sup>819</sup> *atticissare* “hablar con acento ático”, *graecissare* “imitar a los griegos, hablar con acento griego”, *matrissare* “actuar como una madre”, *moechissare* “adulterar”, *patrissare* “actuar como un padre”, *pythagorissare* “ser seguidor de Pitágoras”, *sicilicissitare* “hablar con acento siciliano”.

Como ya hemos visto, en época tardía el sufijo *-izare* se manifiesta en verbos derivados de una base imitativa que denotan un proceso determinado o resultativo. Como consecuencia, algunos de los verbos que encontramos en la literatura cristiana llevan el significado de “convertirse en” en lugar de “actuar como”. Los verbos imitativos en su origen representan *actividades* o procesos indeterminados que ponen en práctica el contenido del nombre base sin límite temporal y designan acciones de aspecto frecuentativo. Corresponden, de esta manera, al contenido de *agere* en la oposición privativa *ago / facio // facio*, donde representa *actividad no productiva*. No obstante, en época tardía, tienden a desarrollar un valor más bien fientivo. No es siempre fácil distinguir entre un verbo imitativo y uno fientivo ya que la acción de “portarse como” equivale, en muchos casos, al estado de “volverse” apuntando al resultado final estativo de “ser”.

Así, pues, en este grupo de verbos, quizá sea más idóneo atribuir al sufijo el significado de “desempeñar la función de”. El grado de cumplimiento del desempeño de la función puede variar en cada uno: *praeconizare* “proclamar (como un heraldo)”, *admartyrizare* “convertirse en mártir”, *iudaizare* “actuar como un judío”.

Aunque originalmente las bases a partir de las cuales se forman los imitativos denotaron personas o funciones sociales, pronto empezó a aplicarse a bases que designan animales u objetos con una característica que se quiere resaltar. En Plinio tenemos varias formaciones con este sufijo que se refieren a una característica concreta. Así, *aerizare* “parecer azul como el cielo” se refiere al color azul del jaspe, y *hepatizare* “parecer broncea” al bronce, que se aproxima al hígado en color. En latín vulgar, el sufijo se emplea con un valor imitativo en verbos como *lathanizare* y *betizare* “ponerse lánguido como las acelgas” según nos dice Suetonio con respecto al lenguaje empleado por Augusto:

Cotidiano sermone [...] ponit assidue [...] *betizare* pro languere, quod vulgo *lathanizare* dicitur (Suet. Aug. 87.1-2)<sup>820</sup>

En el verbo *scarizare* “brincar como un pez *scarus*”, documentado en Ireneo, el sufijo se aplica a un nombre de animal para denotar la acción de imitar el movimiento de un pez sacado del agua.

### VII.3.ii. Los verbos de clase instrumental

El sufijo se emplea en gran número de verbos instrumentales griegos y es muy productivo en la formación de verbos análogos latinos. Los verbos de clase instrumental encontrados en Plauto y los primeros autores latinos suelen ser préstamos griegos (*cyathissare* “servir vino mediante un cucharón”, *cymbalissare* “tocar los címbalos”, *tablissare* “jugar a los dados”), pero pronto aparece en verbos latinos análogos (*tibizare* “tocar la flauta” < *tibia* “flauta”).

En época arcaica hay 5 verbos instrumentales nuevos (*crotalissare* “tocar las castañuelas”, *cyathissare* “llenar los vasos”, *cymbalissare* “tocar los címbalos”, *tablissare* “jugar a los dados”, *tympañissare* “tocar el tambor frigio”); en la clásica hay 2 (*citharizare* “tocar la cítara”, *trullissare* “blanquear”); la baja época imperial presenta un ejemplo (*astragalizare* “jugar a los dados”) y la altoimperial 5 (*allegorizare* “explicar por medio de alegorías”, *cauterizare* “cauterizar, marcar”, *organizare* “tocar un instrumento”, *siphonizare* “bombear”, *thymiamatizare* “quemar incienso”). En la literatura cristiana y técnica de época tardía, encontramos 11 nuevos verbos instrumentales (*cauterizare* “cauterizar, marcar”, *clysterizare* “aplicar clisteres”), pero estimamos que hay, al menos, 15 más en uso en la lengua que ya han aparecido por primera vez

---

<sup>820</sup> El verbo *betizare*, derivado del nombre *beta* “verdura” se forma, sin duda, por analogía con el verbo *lathanizare*. Los dos comparten el mismo significado, a saber: “ponerse lánguido (como las acelgas)”; sin embargo, el verbo que aquí nos ocupa tiene un matiz más despectivo, ya que la *beta* era tradicionalmente la verdura de los pobres (Plaut. *Pseud.* 3.2.26; Plin. *Nat.* 19.8.40; 20.8.27; Col. 10.326; 10.254; 11.3.17; 11.3.42). Cf. Biville 1992: 27.

con anterioridad. No es de extrañar, por tanto, que esta sea una de las funciones más comunes de nuestro sufijo en el latín medieval y en sus lenguas derivadas.

Los verbos instrumentales en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) son particularmente frecuentes en los tratados técnicos del siglo IV d.C. en adelante, formados sobre bases que designan el instrumento o medicamento utilizado en un proceso (*cauterizare* “marcar, cauterizar” < *cauter* “hierro”, *clysterizare* “aplicar clisteres” < *clyster* “clíster”, *spongizare* “limpiar con una esponja” < *spongia* “esponja”). Asimismo, aparecen a menudo en la literatura cristiana (*thesaurizare* “guardar en un bál” < *thesaurus* “bál”<sup>821</sup>, *allegorizare* “explicar mediante alegorías” < *allegoria* “alegoría”) y en los verbos relacionados con la música. En tales formaciones el verbo se crea a partir del nombre que denota el instrumento empleado en la acción del verbo (*pandurizare* “tocar la pandereta” < *pandura* “pandereta”). Los verbos de esta clase corresponden, pues, al contenido de *agere* en la oposición privativa *facio* // *ago* / *facio*, ya que son verbos de *actividad* más que de *acción* que pueden sustituirse por *uti* + el nombre base en ablativo (*cauterizare* = *cauterio uti*).

### VII.3.iii. Verbos direccionales

En dos de los nuevos verbos latinos que surgen en época tardía, el sufijo conlleva una noción de direccionalidad: la base de tales verbos indica el lugar al que se dirige el sujeto u objeto de la acción (*carcerizare*, *palaestrizare*). En *palaestrizare* nuestro sufijo tiene un valor aspectual frecuentativo y denota la acción de “ir al gimnasio con cierta frecuencia”. En los dos verbos que comparten el clasema de ‘dirección’, el contenido de la base es fundamental en la determinación

---

<sup>821</sup> < gr. θησαυρός. Más tarde en el latín llega a denotar el contenido del *thesaurus* (un conjunto de tesoros), en lugar del recipiente en el que se guarda.

del sentido del nuevo verbo. En las lenguas romances de hoy, el sufijo sigue siendo productivo en esta clase de verbos (esp. *hospitalizar*).

### **VII.3.ix. Otros sufijos concurrentes en las distintas épocas de la lengua latina**<sup>822</sup>

En los diferentes periodos del latín, el sufijo aparece junto con sinónimos formados con otros sufijos concurrentes, dependiendo del tipo de texto y variante en cuestión. En época arcaica, por ejemplo, la variante *-issare* está vinculada a otros sufijos frequentativos de origen latino, también utilizados por Plauto (*facessere, capessere, etc.*). En la literatura cristiana, aparecen *-izare* y *-ficare* en los verbos factitivos traducidos de factitivos griegos y, en los tratados técnicos, vemos la variante *-idiare* así como otros frequentativos en *-icare, -igare* y *-scere*. El estudio de los otros sufijos concurrentes con el nuestro en cada época del latín es importante para nuestro análisis porque nos ayuda a entender el valor exacto de nuestro sufijo. Es importante reconocer que cada uno de los morfemas arriba mencionados tiene su función específica en la lengua aunque los valores de todos converjan en época tardía.

En el periodo I, encontramos *-scere* y *-are* a la vez que nuestro sufijo. De hecho, la falta de ejemplos procedentes de esta época parece señalar una preferencia hacia otros sufijos en el latín de este periodo (cf. *malaxare* y *malacissare*). En los manuscritos atribuidos a Pacuvio, aparecen, por ejemplo, los sinónimos *matrescere* y *certescere*, en lugar de los verbos intransitivos *matrissare* y *certissare*.

En el periodo II, encontramos los sufijos *-icare* y *-scere* con un valor próximo al de nuestro sufijo (*rhetorizare, rhetoricare, rhetorascere*). Es, sin embargo, a partir de la introducción del

---

<sup>822</sup> En el capítulo VIII aparece una lista de todos los verbos con sus sinónimos y los verbos de la misma familia léxica que surgen en los textos estudiados.

cristianismo y de los tratados técnicos escritos en latín cuando veremos la convergencia de valores de varios sufijos denominativos. Los más significativos son *-scere*, *-ficare* e *-icare*, junto con el sufijo simple de la primera conjugación *-are*.

El sufijo *-scere*, tradicionalmente considerado incoativo<sup>823</sup>, adopta un valor progresivo y, al combinarse con un prefijo, suele acentuar la intensidad de la acción de un verbo (cf. *fervere/fervescere/effervesce*). En este contexto, el sufijo *-scere* compite con *-izare*, ya que los dos se emplean frecuentemente en el latín tardío para denominar una acción no-resultativa o progresiva<sup>824</sup>. En su origen, los verbos en *-sco* formados a partir de nombres o adjetivos significan “volverse de forma gradual” o “parecerse a algo”<sup>825</sup>. Sin embargo, en época tardía, el valor semántico del sufijo no se muestra tan claro:

The subtle distinction between the non-terminative development of something in a certain direction and the terminative change of something into something can be easily blurred<sup>826</sup>.

En el latín tardío, el valor semántico del sufijo *-scere* y el sufijo *-izare* es difícil de distinguir. En Celio Aureliano (2.13.168), por ejemplo, *carbonescere* parece tener el mismo significado que *carbonizare*. En el caso de *bullizare*, el sufijo podría implicar un elemento intensivo, como el sufijo *-scere*. Los verbos que pertenecen a la familia léxica de *bullizare* son términos que se oponen por su duración o intensidad:

*Bullire ~ bullare ~ bullizare*

Al ser un morfema característico de la lengua hablada, nuestro sufijo (sobre todo las variantes *-issare* e *-idiare*) compite, en el latín vulgar, con el diminutivo *-icare* (*acontizare, aconticare* en el latín técnico) y otras formaciones frecuentativas y factitivas.

---

<sup>823</sup> El desarrollo y valor semántico de este sufijo está expuesto en el estudio de Haverling (2000). El valor del sufijo se explica con más exactitud mediante el término “incoativo-progresivo” (cf. García-Hernández2004).

<sup>824</sup> *Fervesce* también aparece en el campo semántico de *bullizare* en las *Mulomedicinae* de Quirón y Vegecio.

<sup>825</sup> *Ibidem*: 44.

<sup>826</sup> *Ibidem*: 45.

En la literatura técnica y cristiana del periodo IV, en el que nuestro sufijo adquiere, sobre todo, un valor factitivo en los verbos transitivos, entra en competencia directa con la formación denominativa latina *-ficare*. El aumento del número de verbos factitivos en esta época y géneros literarios se debe, en gran medida, a la influencia de los verbos griegos presentes en la literatura cristiana y técnica griega<sup>827</sup>. Los textos bíblicos y tratados técnicos escritos en latín se basaban en originales griegos y, a menudo, eran traducciones directas o *loan translations* de ellos<sup>828</sup>.

La diferencia principal entre los sufijos *-ficare* e *-izare* es que el primero es una formación latina, alomorfo del verbo *facere*, que suele unirse a raíces latinas en la creación de verbos (*sanctificare*, *purificare*). Desde el punto de vista del valor semántico de este sufijo, es importante reconocer que se manifiesta siempre en los verbos factitivos salvo en dos fientivos (*heredificare* y *nigrificare*)<sup>829</sup>. Los verbos que se crean a partir de adjetivos suelen ser factitivos, tendencia que comparten otros verbos factitivos en *-igare* e *-izare* (*pulverizare*, *purigare*)<sup>830</sup>.

En el latín de los primeros textos cristianos, aparecen varios verbos que siguen en uso a día de hoy: *clarificare*<sup>831</sup> (Ambos. *Virgin.* 87), *honorificare*<sup>832</sup> (Aug. *Ep.* 119.54.4), *iustificare* (Tert. *adv. Marc.* 19), *nullificare* (Prud. *Apotheos.* 234), *Sanctificare* (Aug. *Ep.* 35.3.5). Estos verbos son de aspecto progresivo, y el resultado de su acción es su nombre base. Los verbos se limitan, en gran medida, al lenguaje técnico de la Iglesia, aunque penetran con facilidad en la lengua vulgar de los cristianos.

---

<sup>827</sup> Mignot (1969: 359-360). En la *Vulgata* los sufijos *-iare*, *-izare* e *-ficare* figuran con frecuencia para traducir verbos factitivos griegos (cf. Rönsch 1979: 174-179 y Moreno Hernández 1992: 120).

<sup>828</sup> Los ejemplos que da incluyen θεοποιέω: *deifico*; ζωοποιέω: *vivifico*; δικαιόω: *iustifico*. Para una definición de *loan translation*, cf. Weinreich (1963: 51).

<sup>829</sup> Mignot (1969:360).

<sup>830</sup> Según Bader (1962: 209), es excepcional crear un verbo deadjetival que no sea causativo. Si bien es cierto que la mayoría de los verbos deadjetivales son factitivos, sobre todo, en época tardía, no todos lo son. Flobert (1978: 86) sugiere dos verbos (*durare*, *trepidare*) que contradicen la afirmación de Bader. Otros ejemplos son los verbos de estado, muy frecuentes, no excepcionales: *albus* → *albeo*, *ar(i)du*s → *ardeo*, etc.

<sup>831</sup> *Clarificus* aparece en el mismo texto y es la base de este verbo, según Mignot (1969: 359).

<sup>832</sup> *Honorificus* aparece ya en Cic. *Att.* 1.16.



#### VII.4. CONCLUSIONES FINALES

Los 123 verbos estudiados a lo largo del presente trabajo se manifiestan en una amplia gama de niveles sociolingüísticos y en los distintos periodos de la lengua. Aparecen en varios géneros literarios y en el latín de numerosos autores. Los verbos se introducen en latín, en primer lugar, como préstamos. Después, el sufijo se va consolidando poco a poco en el sistema, hasta que forma parte de los recursos disponibles para el hablante latino en la creación de nuevas formaciones verbales.

Hemos comprobado que estos verbos suelen responder a préstamos griegos, aunque en época tardía hemos observado un aumento del número de verbos creados a partir de bases latinas, por analogía con los préstamos griegos en *-izare (-idiare)* presentes en la lengua o con los verbos griegos de los textos originales en los que se basan los autores latinos. En los campos en que el griego es la lengua de prestigio, destaca el uso de *hiperhelenismos* creados dentro del latín a partir de la combinación de bases griegas con el sufijo (*clysterizare, cauterizare*).

El valor semántico del sufijo que estudiamos aquí es diverso. Tanto en latín como en griego, aparece en un gran número de verbos con diferentes valores. El sufijo tiene, en origen, una función aspectual no-resultativa o progresiva, pero en época tardía surgen cada vez más verbos nuevos resultativos. El desarrollo aspectual del sufijo sigue las mismas pautas que la formación sufijal *-sco*, tal y como nos presenta Haverling (2000).

En varios de los verbos encontrados a lo largo de nuestro estudio, el sufijo aparece con un valor puramente aspectual no-resultativo, normalmente en los verbos que identificamos como préstamos del griego donde el sufijo desempeña la función que tiene en este idioma como forma frecuentativa de un *verbum simplex* (*baptizare* “bautizar, remojar”, *colaphizare* “dar de bofetadas”). Este valor aspectual se mantiene, sobre todo, en las variantes *-issare* e *-idiare* del

sufijo: la variante *-issare* aparece en verbos frecuentativos formados a partir de bases latinas (*exvibrissare* “vibrar (la voz)”, *tetrissitare* “piar”).

Para hacernos una idea de cómo se empleaba el sufijo en latín, así como para analizar su desarrollo semántico, hemos estudiado los verbos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) según las estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu (1977). Una vez identificados los ejemplos del procedimiento que más éxito tiene (el de ‘desarrollo’), nos hemos centrado en las bases a partir de las cuales se forman nuevos verbos con este sufijo en latín. La función del sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*) es la verbalización del concepto de la base, es decir, la activación de la raíz verbal. El significado del verbo depende del nombre o adjetivo a partir del cual se forma. En latín son especialmente productivos los verbos imitativos e instrumentales, aunque el sufijo también sigue siendo productivo en los verbos puramente factitivos o frecuentativos.

En los diferentes periodos del latín, el sufijo tiene la concurrencia de otros, dependiendo del tipo de texto y la variante en cuestión. En la literatura cristiana, por ejemplo, el valor de la variante *-izare* es próximo al de *-ficare* en los verbos factitivos traducidos de otros factitivos griegos y, en los tratados técnicos, el de la variante *-idiare* se parece al de otros frecuentativos en *-icare*, *-igare* y *-scere*.

El sufijo aparece en verbos intransitivos imitativos de forma más o menos constante a lo largo de la lengua. En la época arcaica, hay 8 ejemplos claros de verbos imitativos, en la literatura clásica un ejemplo (*rhetorissare* “hablar como un retórico”), en la baja época imperial 9 y, finalmente, en la literatura cristiana y técnica de época tardía 15. Nuestro sufijo es también muy productivo en los verbos de clase instrumental. En la época arcaica hay 5 verbos nuevos, en la época clásica 2, en la baja época imperial un ejemplo (*astragalizare* “jugar a los dados”) y en la alta época imperial 6 (*allegorizare* “explicar mediante alegorías”). En la literatura cristiana y técnica de

época tardía, encontramos 10 nuevos verbos instrumentales (*clysterizare* “aplicar clisteres”) y hay además, al menos, 15 que se encuentran ya en uso en la lengua.

El presente estudio ha tenido como objetivo trazar la adaptación, uso y desarrollo del morfema sufijal griego *-ίζειν* en la lengua latina. En los casi 900 años que comprende nuestro trabajo, hemos visto el uso de este sufijo en una gran cantidad de verbos, que abarcan varios periodos del latín en distintos géneros literarios. El hecho de que el sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*) se convierta, en un periodo de tiempo relativamente corto, en un recurso productivo en la creación de nuevos verbos dentro de la lengua latina es indicativo del contacto y la cercanía entre el griego y el latín en la Antigüedad. Los diversos valores semánticos que adquiere, así como su pertenencia a la primera conjugación son factores que ayudan a su difusión en la lengua latina. A partir del periodo IVb, en que hemos estimado conveniente terminar nuestro estudio, el sufijo se vuelve cada vez más productivo en la lengua latina<sup>833</sup>. Así, su productividad en las lenguas románicas de hoy y en el inglés no es sino consecuencia de su exitosa implantación y desarrollo en el latín antiguo.

---

<sup>833</sup> Otros estudios, como el de Funck (1886) y Dárdano (2008), incluyen los verbos que aparecen hasta el periodo VII y épocas posteriores. Aunque sus trabajos no son exhaustivos, nos dan una idea del éxito del sufijo en el latín posterior y medieval.

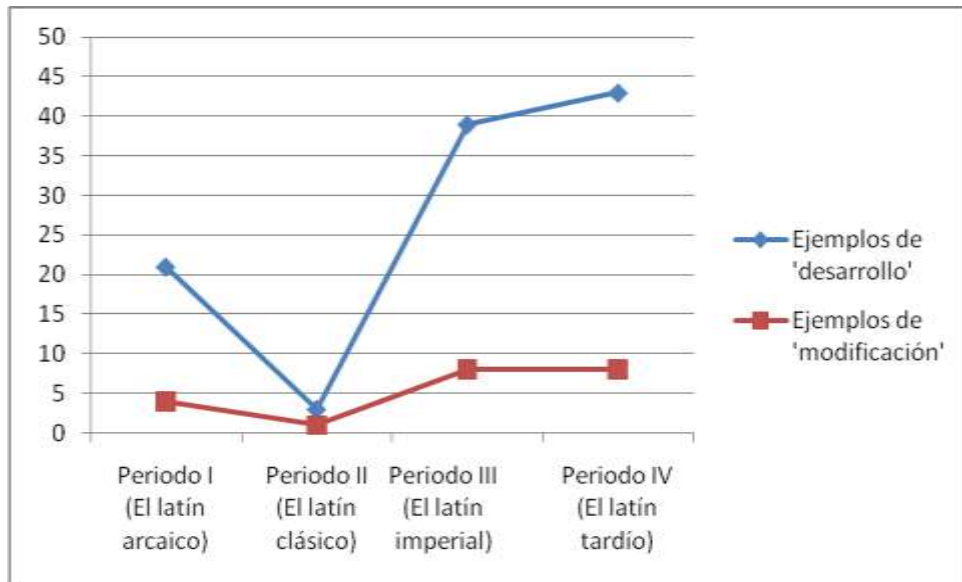


Tabla XVII: Los verbos latinos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*): número de ejemplos nuevos de las estructuras paradigmáticas secundarias de 'modificación' y 'desarrollo' a lo largo de la historia de la lengua latina.

## VII. 5. RESUMEN GENERAL

El sufijo verbal griego *-ίζειν* se adaptó por primera vez al latín en las comedias de Plauto a finales del tercer siglo a.C. y desde entonces no dejó de crecer dentro de la lengua latina; se expandió en los lenguajes técnicos, como el médico (*cauterizare*) y el político (*tyrannizare*), se propagó con facilidad en el latín de los cristianos (*baptizare*, *prophetizare*, *scandalizare*, etc.) y continuó su desarrollo en el latín medieval y en las lenguas románicas (*normalizar*, fr. *normaliser*, etc.), en las que es hoy un sufijo verbal muy productivo.

En el curso del trabajo, examinamos la adaptación fonética, gráfica y morfológica del sufijo griego *-ίζειν* al latín en el ámbito del contacto de las culturas griega y romana en el Mediterráneo antiguo. Por otra parte, nos centramos en el uso de los verbos latinos dotados del sufijo que se documentan entre el siglo III a.C. y el siglo VI d.C., a fin de identificar las bases a partir de las cuales se forman nuevos verbos: nombres griegos (*cauterizare* “cauterizar”) y nombres y adjetivos latinos (*pulverizare* “convertir en polvo”, *amarizare* “volverse amargo”). Utilizando un inventario de 123 verbos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*), siguiendo el orden cronológico de su aparición y teniendo en cuenta la clase de textos, a menudo técnicos y populares, en que se documentan, estudiamos el significado que aporta el sufijo, casi siempre transitivo y próximo al valor causativo de *-ficare* (*hymnizare*: *hymnificare*), pero a veces intransitivo como *-scere* (*matrissare*: *matrescere*). Por último, incluimos un apéndice sobre la pervivencia de los verbos latinos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) en iberorromance, a fin de abrir el paso a nuevas áreas de investigación sobre el uso del sufijo en las lenguas de la Europa Occidental, donde tendrá una productividad extraordinaria.

No solo hemos investigado el uso y la evolución histórica del sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*) entre los siglos III a.C. y VI d.C., sino que hemos analizado su desarrollo semasiológico, en relación con las bases léxicas a que se aplica, en el marco teórico de las estructuras paradigmáticas de E. Coseriu (1977) y de las relaciones clasemáticas de B. García-Hernández (1980, 1991 y 2012<sup>3</sup>). Ello nos ha llevado a descubrir claras tendencias significativas; unas de mayor éxito que otras.

La función del sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*) consiste en verbalizar el concepto de la base, es decir, en la activación verbal del contenido de la raíz. La mayor parte de los verbos indica procesos intransitivos o transitivos que no llegan a alcanzar el resultado del proceso. Esto es, se sitúan en la línea de *facere* o de *fieri*, sin llegar al estado de *esse* en la secuencia diatético-aspectual *facere* .- *fieri* → *esse* : “hacer” .- “hacerse” → “ser”. Los dos primeros términos forman una oposición diatética “causativo” .- “no causativo” (*facere* .- *fieri*), de términos complementarios, como lo son la activa y la pasiva respectiva de cualquier verbo en el nivel gramatical. El hecho es que muchos verbos de acción en *-izare* son transitivos como *facere*, o intransitivos como *fieri*; alguno, cual es el caso de *pulverizare*, puede ser las dos cosas, con los significados “pulverem facere” y “pulvis fieri”. A su vez, *fieri* y *esse* componen una oposición aspectual “no resultativo” → “resultativo” (*fieri* → *esse*), de manera que los verbos fientivos parecen desplazarse en ocasiones a la posición “resultativa” y significar “ser” o “estar”, en lugar de expresar el significado genuino de “hacerse” o “ponerse”.

Además de las clases diatéticas comunes (factitivo, fientivo, transitivo, intransitivo, etc.) y de las aspectuales (no resultativo, resultativo, frecuentativo, etc), los verbos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) se manifiestan en otras clases más novedosas, como son las de los verbos instrumentales

(*cauterizare* “cauterizar”, *tibizare* “tocar la flauta”), imitativos (*patriissare* “actuar como un padre”, *betizare* “ponerse lánguido”) y direccionales (*carcerizare* “encarcelar”).

La productividad del sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*) se ha visto favorecida tanto por su pertenencia a la primera conjugación latina como por la variedad de bases a las que se ha aplicado en la formación de nuevos verbos. Desde que entró en el latín arcaico con las primeras migraciones griegas, adaptado en la forma *-issare*, no dejó de crecer, particularmente en el latín imperial y tardío. En sus formas culta (*-izar*) y vulgar (*-idiare*) mostró especial vitalidad en los tratados técnicos y en el latín de los cristianos. El caudal de verbos se incrementó en el latín medieval y las lenguas románicas han heredado las creaciones latinas (*baptidiare* > esp. *batear*) y a la vez han mantenido o adoptado los cultismos latinos (*baptizare* > esp. *bautizar*, *cauterizare* > esp. *cauterizar*). La implantación de sufijo tan productivo por vías diferentes en inglés y en otras lenguas occidentales no ha sido menor.

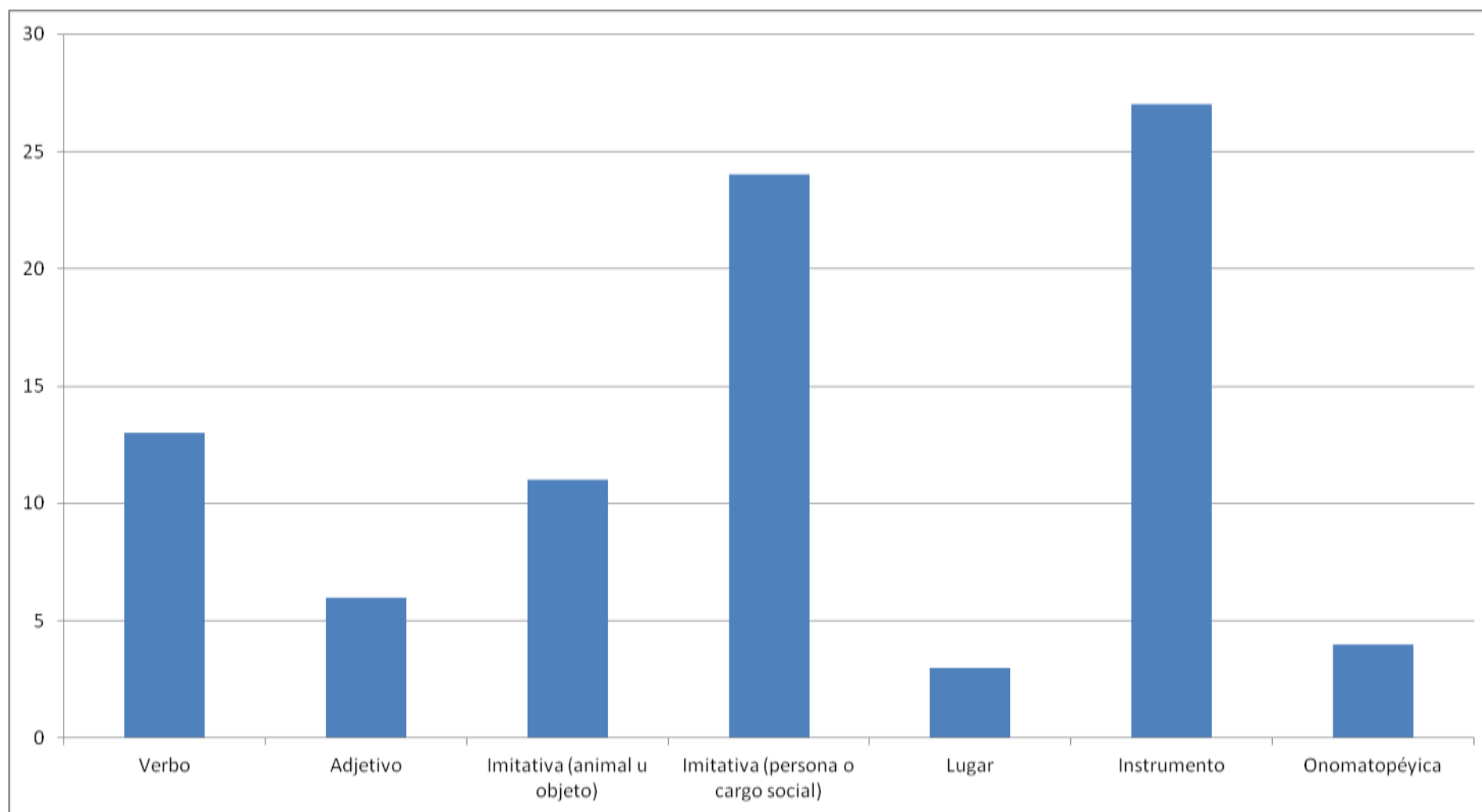


Tabla XVIII. Las bases a partir de las cuales se forman los verbos latinos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*)



VERBO	SIGNIFICADO	PRIMERA DOCUMENTACIÓN	ÚLTIMA DOCUMENTACIÓN	P. I	P. II	P. III. i	P. III. i	P. IV	GÉNERO LITERARIO	VARIANTE DE SUFIJO	GRUPO DE DERIVACIÓN	BASE
<i>acarizare</i>	"volverse de sabor desagradable"	IV	IV					1	técnico	izare	II	adjetivo
<i>Acontizare</i>	"brotar" (la sangre)	IV	IV	1				9	nevio, técnico	izare, idiare	I	imitativa
<i>admartyrizare</i>	"convertirse en mártir"	III. ii	III. ii				1		poesía cristiana	izare	II (+ pref.latino)	imitativa
<i>aerizare</i>	"parecer azul como el cielo"	III.i	IV			2		1	plinio, técnico	izare	I	imitativa
<i>agonizare</i>	"agonizar, luchar"	III, ii	IV				3	19	cristiano	izare	I	acción
<i>alapizare</i>	"dar de bofetadas"	IV	s.VIII					3	cristiano	izare	III	acción
<i>allegorizare</i>	"explicar por medio de alegorías"	III. ii	s.VII				6	9	cristiano	izare	II	instrumento
<i>amarizare</i>	"amargar"	IV	IV					1	técnico	izare	III	adjetivo
<i>amethystizare</i>	"parecer del color de la amatista"	III.i	II			1			plinio	izare	I	imitativa
<i>anathematizare</i>	"destestar, maldecir"	iii.ii	IV				1	249	cristiano	izare	I	instrumento
<i>angarizare</i>	"requisar"	IV	IV				2	3	cristiano	izare	II	imitativa
<i>apolactissare</i>	"despreciar"	I	I	1					arcaico	izare (issare)	I	verbo
<i>apophlegmatizare</i>	"limpiar de flemas"	IV	IV					3	técnico	izare	I	verbo

<i>architectonizare</i>	"construir"	IV	IV				1		cristiano	izare	I	imitativa
<i>aromatizare</i>	"exhalar perfume"	IV	IV					2	cristiano	izare	I	resultado
<i>astragalizare</i>	"jugar a los dados"	III.i	II			1			plinio	izare	I	instrumento
<i>atticissare</i>	"hablar con acento ático"	I	IV	1	2	1		2	arcaico, técnico	issare	I	imitativa
<i>badissare</i>	"galopar"	I	I	1				1	arcaico, técnico	izare (issare)	I	acción
<i>baptizare</i>	"bautizar"	III, ii	s. VIII				276	492 5	técnico, cristiano	izare, idiare	I	verbo
<i>barbarizare</i>	"hablar como un bárbaro"	IV	IV					1	cristiano	izare	I	imitativa
<i>betizare</i>	"ponerse lánguido como las acelgas"	III. i	III. i			1			clásico	izare	III	imitativa
<i>bombizare</i>	"zumbar"	III. i	IV			1	1		clásico, técnico	izare	III	onomatopéyica
<i>bullizare</i>	"hervir, bullir"	IV	IV					1	técnico	izare	III	acción
<i>calamizare</i>	"recoger gavillas"	IV	IV				1		cristiano	izare	I	instrumento
<i>celatizare</i>	"actuar como un jinete de caballo de carrera"	III.i	II			2			plinio	izare	I	instrumento
<i>canonizare</i>	"canonizar, declarar canónico"	IV	IV					4	cristiano	izare	I	resultado
<i>carcerizare</i>	"encarcelar"	IV	IV					1	cristiano	izare	III	lugar

<i>catasyllogizare</i>	"sacar una conclusión equivocada"	IV	IV					2	cristiano	izare	I	instrumento
<i>catathematizare</i>	"detestar, maldecir"	IV	IV				2		cristiano	izare	I	instrumento
<i>catechizare</i>	"enseñar de forma oral"	III. Ii	IV				9	74	cristiano	izare	I	verbo docendi
<i>catomidiare</i>	"flagelar"	III.i	IV		1			1	petronio	idiare	I	instrumento
<i>cauterizare</i>	"cauterizar"	IV	IV				1	2	técnico, cristiano	izare	II	instrumento
<i>certissare</i>	"volverse seguro"	I	IV	1					arcaico, técnico	issare	III	adjetivo
<i>christianizare</i>	"profesar un cristianismo que cree en un dios Creador"	III. ii	III. ii				1		cristiano	izare	II	imitativa
<i>chryszare</i>	"ponerse dorado"	III.I	I	1					arcaico	izare	I	imitativa
<i>citharizare</i>	"tocar la cítara"	II	IV	1			2	32	arcaico, cristiano	idiare, izare	I	instrumento
<i>clysterizare</i>	"aplicar clisteres"	IV	IV					7	técnico	izare	II	instrumento
<i>colaphizare</i>	"dar de bofetadas"	IV	IV				6	104	cristiano	izare	I	acción
<i>colorizare</i>	"colorar"	IV	IV					1	técnico	izare	II	resultado
<i>coagonizare</i>	"luchar junto con alguien"	IV	IV					2	cristiano	izare	I (+ pref. latino)	acción
<i>comoedizare</i>	"convertir en comedia"	IV	IV				1		cristiano	issare	II	resultado

<i>comissari</i>	"celebrar"	I	IV	7	12	4		7	arcaico, clásico	issare	I	celebración
<i>crotalissare</i>	"tocar las castañuelas"	IV	IV	2				2	técnico	issare	I	instrumento
<i>cyathissare</i>	"escanciar (vino)"	I	IV	1				2	arcaico, técnico	issare	I	instrumento
<i>cymbalissare</i>	"tocar los címbalos"	I	I	1					técnico	issare	I	instrumento
<i>daemonizare</i>	"caer en poder de un demonio"	III.i.	IV				2		cristiano	izare	I	imitativa
<i>dogmatizare</i>	"enseñar una doctrina"	IV	IV				3	19	cristiano	izare	I	verbo docendi
<i>drachumizare</i>	"ganar un dracma"	I	I	1					arcaico	issare	II	resultado
<i>dropacizare</i>	"depilar"	IV	IV					1	técnico		I	instrumento
<i>elleborizare</i>	"aplicar eléboro"	IV	IV					1	técnico	izare	I	instrumento
<i>encolpizare</i>	"inyectar (algo) en la vagina"	IV	IV					8	técnico	izare, idiare	I	verbo
<i>enchymatizare</i>	"inyectar"	IV	IV					10	técnico	izare	I	verbo
<i>epicurizare</i>	"portarse como Epicuro"	IV						1	cristiano		I	imitativa
<i>eremizare</i>	"vaciar"	IV	IV					1	técnico	izare	II	adjetivo
<i>euangelizare</i>	"evangelizar"	IV	s. VII				48	734	cristiano	izare	I	verbo docendi
<i>eunuchizare</i>	"convertir en eunuco"	IV	IV				1	9	cristiano	izare	I	imitativa
<i>excatarissare</i>	"dejar sin dinero"	III.i			1			1	petronio		I	verbo

<i>exopinissare</i>	"opinar"	III.i			1				petronio		III	verbo
<i>exorcizare</i>	"exorcizar"	III.ii	IV				5	52	crisiano	izare, idiare	I	verbo
<i>gargarizare</i>	"gorjear"	II	IV		3 (1 no n.)	8		21	crisiano técnico	izare, issare, idiare	I	onomatopéyica
<i>graecissare</i>	"actuar como un griego"	I	I	1				7	arcaico	issare	II	imitativa
<i>harm&lt;on&gt;izare</i>	"harmonizar"	IV	IV				1	2	crisiano	izare	I	resultado
<i>hepatizare</i>	"parecer broncínea"	III.i	II						plinio	izare	I	imitativa
<i>hilarizare</i>	"hacer feliz"	I		1					técnico	issare	II	adjetivo
<i>hyacinthizare</i>	"parecer del color del jacinto"	III.i	s.VII			1			plinio	izare	I	imitativa
<i>hymnizare</i>	"venerar a Díos con himnos"	IV	IV				5	11	crisiano	izare	II	acción
<i>inclizare</i>	"lavar por dentro"	IV	IV					2	técnico	izare	I	instrumento
<i>intronizare</i>	"posicionar en el trono"	IV	IV					10	crisiano	izare	I	lugar
<i>iudaizare</i>	"portarse como un judío"	IV	IV				1	109	crisiano	izare, idiare	I	imitativa
<i>lactidiare</i>	"golpear con el talón o pie"	IV	IV					1	técnico	idiare	I	instrumento
<i>lachanizare</i>	"ponerse lánguido como las acelgas"	III. i	III. i			1			clásico	izare	I	imitativa
<i>latinizare</i>	"traducir al latín"	IV	IV					2	técnico	izare	III	resultado

<i>lentulizare</i>	"volverse noble como un <i>Lentulo</i> "	IV	IV					1	técnico	izare	III	imitativa
<i>lignizare</i>	"parecer del color del humo"	III.i	II			1			plinio	izare	I	imitativa
<i>malacissare</i>	"suavizar, domesticar"	I	IV	2	1			3	arcaico, técnico	issare, izare	I	adjetivo
<i>mangonizare</i>	"adornar"	III.i	II			3			plinio	izare	II	imitativa
<i>martyrizare</i>	"convertir(se) en mártir"	IV	IV					10	cristiano	izare	II	imitativa
<i>matrissare</i>	"actuar como una madre"	I	I	1					arcaico		III	imitativa
<i>moechissare</i>	"adulterar"	I	I	1					arcaico	issare	II	imitativa
<i>opicizare</i>	"hablar como un bárbaro (osco)"	IV	IV					3	técnico	izare	II	imitativa
<i>organizare</i>	"tocar un instrumento", "cantar"	IV	IV				1		cristiano	izare	I	instrumento
<i>paganizare</i>	"actuar como un pagano"	IV	IV					2	cristiano	izare	III	imitativa
<i>palaestrizare</i>	"ir al gimnasio con cierta frecuencia"	IV	IV					1	cristiano	izare	II	lugar
<i>pandurizare</i>	"tocar la pandereta"	IV	IV					1	técnico	izare	I	instrumento
<i>parabaptizare</i>	"bautizar sin autoridad"	IV	IV					1	cristiano	izare	I	verbo
<i>paregorizare</i>	"curar"	IV	IV					24	técnico, cristiano	izare, idiare	I	resultado

<i>patrissare</i>	"actuar como un padre"	I	IV	3		1		6	arcaico	issare, izare, idiare	III	imitativa
<i>phrenitzare</i>	"andar frenético"	IV	IV					2	técnico	izare	I	acción
<i>poetizare</i>	"actuar como un poeta"	IV	IV					1	técnico	izare	II	imitativa
<i>potissare</i>	"hacer beber"	IV	IV					1	técnico	issare	I	verbo
<i>praecatechizare</i>	"divulgar previamente"	IV	IV			1			cristiano	izare	I (+pref. latino)	verbo docendi
<i>praeconizare</i>	"proclamar"	IV	IV			1	2		cristiano	izare	III	imitativa
<i>praeangelizare</i>	"anunciar (algo) previamente"	IV	IV			2			cristiano	izare	I (+ pref. latino)	verbo docendi
<i>prophetizare</i>	"profetizar"	IV	IV			16	27		cristiano	izare	I	imitativa
<i>pseudobaptizare</i>	"bautizar de manera falsa y no reconocida por la Iglesia"	III.ii	III.ii			1			cristiano	izare	I (+ pref. latino)	verbo
<i>psalmizare</i>	"cantar salmos"	IV	IV					3	cristiano	izare, diare	II	acción
<i>pulverizare</i>	"pulverizar"	IV	IV					2	técnico	izare	III	resultado
<i>*purpurissare</i>	"teñir de rojo"	I	IV	1	1			1	arcaico, cristiano	issare	I	resultado
<i>pythagorizare</i>	"actuar como Pitágoras"	I	III. i	1		1			Apuleyo	issare	I	imitativa
<i>pytissare</i>	"escupir"	I	IV	1				5	arcaico, técnico	issare	I	onomatopéyica
<i>rebaptizare</i>	"bautizar de nuevo"	III.ii	III.ii				2	2	cristiano	izare	I (+ pref. latino)	verbo

<i>retorissare</i>	"hablar como un retórico"	II	II		1			2	técnico	issare	I	imitativa
<i>rheumatizare</i>	"volverse acatarrado"	IV	IV					1	técnico	izare	I	acción
<i>rhythmizare</i>	"organizar"	IV	IV					3	cristiano, técnico	izare	I	acción
<i>sabbatizare</i>	"celebrar la fiesta del sábado"	III. ii	IV				10	18	cristiano	izare	I	celebración
<i>scandalizare</i>	"inducir a pecar"	III. ii	IV				34	230	cristiano	izare	I	resultado
<i>scarizare</i>	"brincar"	IV	IV				2		cristiano	izare	II	imitativa
<i>sicilicissitare</i>	"hablar con acento siciliano"	I	I	1				1	arcaico, técnico	issare	I	imitativa
<i>sinapizare</i>	"aplicar sinapismos"	IV	IV					8	técnico	izare, idiare, isare	I	instrumento
<i>siphonizare</i>	"bombear"	III.ii	III.ii				1		cristiano	izare	I	instrumento
<i>spongizare</i>	"limpiar con esponja"	IV	IV					1	técnico	izare	I	instrumento
<i>stercorizare</i>	"defecar"	IV	IV					1	técnico	izare	III	factitivo
<i>supersyllogizare</i>	"explicar demasiado mediante silogismos"	IV	IV					1	cristiano	izare	I (+ pref. latino)	instrumento
<i>syllogizare</i>	"hacer un silogismo"	IV	IV					2	cristiano	izare	I	instrumento
<i>tablissare</i>	"jugar a los dados"	IV	IV	1				2	técnico	issare	I	instrumento
<i>tetrissitare</i>	"graznar, piar"	III	III			1			clásico	issare	III	onomatopéyica



<i>thesaurizare</i>	"atesorar, recoger un tesoro"	IV	IV					22	crisiano	izare	I	instrumento
<i>thymiamatizare</i>	"quemar incienso"	IV	IV				1		crisiano	izare	II	instrumento
<i>tibizare</i>	"tocar la flauta"	IV	IV					2	crisiano	izare	III	instrumento
<i>trullissare</i>	"blanquear"	II	II		6				técnico	issare	I	instrumento
<i>tympanissare</i>	"tocar el tambor frígio"	I	III. i	1		1		1	Suetonio	izare	I	instrumento
<i>tyrannizare</i>	"actuar como un tirano"	IV	IV					2	crisiano	izare	I	imitativa
<i>vibrissare(ex)</i>	"vibrar (la voz)"	I	III. i	1				1	técnico	issare	III	verbo
TOTAL				34	25	31	451	6866				

Tabla XVII: Inventario de los verbos latinos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) estudiados

## **CAPÍTULO VIII**

### **LISTA DE SINÓNIMOS Y VERBOS DE LA MISMA FAMILIA LÉXICA**

En el presente capítulo, facilitamos una lista de los verbos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) usados a lo largo del presente trabajo así como de sus sinónimos y los verbos de la misma familia léxica (si existen) empleados en los textos estudiados. La lista no es exhaustiva, pero podría ser el punto de partida para un estudio de la familia léxica de cada verbo.

*Acarizare* “hacerse desagradable de sabor” (trans.) : *amarizare* (cf. *amarizare*)

*Acontizare* “lanzar un venablo” (trans.)  
 “salir con fuerza” (intrans.) : *acenticare*  
 : *fluere*

*Admartyrizare* “convertirse en mártir” (intrans.) (*martyrizare*)

*Aerizare* “parecer del color del cielo” (intrans.) : *similis caelo autumnali matutino esse*

*Agonizare* “luchar, pelear” (intrans.): *contendere*  
 : *decertare*  
 : *in agone contendere*  
 : *certare*

*Alapizare* “dar a alguien de bofetadas en la cara” (trans.) ( cf. *colaphizare*)

*Allegorizare* “explicar algo por medio de alegorías” (trans.) : *per figuram exponere*  
 : *per allegoriam dicere*

*Amarizare* “volverse amargo” (intrans.) : *acarizare*  
 : *amarescere*  
 : *amarificare*  
*amarefacere* .- *amarizare* (“desagradar”.-“volverse desagradable”)  
*amaricare* .- *amarizare* (“irritar, amargar” .- “volverse amargo”)  
*amarare* .- *amarizare* (“hacer desagradable de sabor” .-  
 “volverse desagradable de sabor”)

*Amethystizare* “asemejarse al color de la amatista” (intrans.)

*Anathematizare* “maldecir, detestar” (trans.): *anathemare*  
 : *devotare*  
 : *catathematizare*

*Angarizare* “requisar” (trans.) : *angariare*

*Apolactizare* “despreciar” (trans.) : *parvifacere*  
 : *parvipendere*

*Aphlegmatizare* “limpiar de flemas” (trans.)

*Architectonizare* “constuir” (trans.) : *architectari*

*Aromatizare* “exhalar perfume, depedir un olor a especias” (intrans.)

*Astragalizare* “jugar a los dados” (intrans.) : *ossibus uti*

*Atticissare* “tener estilo ático” (intrans.)  
“hablar con acento ático” (intrans.) : *attice loqui*

*Badizare* “galopar”, “trotar” (intrans.)

*Baptizare* “teñir” : *tingere*  
“lavar” : *lavare*  
“bautizar”  
“remojar” βάπτειν ~ *baptizare*

*Barbarizare* “hablar como un bárbaro” (intrans.) : *barbare loqui* (cf. *opicizare*)

*Betizare* “ponerse lánguido” (intrans.) : *lathanizare*  
→ *languere* “estar lánguido”

*Bombizare* “zumbar” (intrans.)  
: *bombilare*  
: *bombitare*  
: *bombinare*  
: *bombum facere* (no-productivo)  
Βομβέειν ~ *bombizare*

*Bullizare* “hervir” (intrans.) : *bullescere*  
: *bulbizare*  
: *bullare*  
: *bullire*  
*bullare* ~ *bullizare* : “hervir” ~ “hervir con fuerza”

*Calamizare* “recoger gavillas” (trans.)

*Canonizare* “canonizar, declarar canónico” (trans.)

*Carcerizare* “encarcelar” (trans.) : *carcerare*

*Catasyllogizari* “sacar una conclusion equivocada de alguien” (intrans.)

*Catathematizare* “detestar, maldecir” (trans.) : *anathematizare*

*Catechizare* “enseñar de forma oral, divulgar” (trans.) : *circumsonare*  
: *iuxta assonare*  
: *instruere*  
: *edocere*

*Catomidiare* “flagelar” (trans.)

*Cauterizare* “cauterizar, marcar” (trans.): *cauteriare*  
: *cauterio urere*  
: *ustum curare*  
: *cauterio uti*  
: *inurere*

*Celetizare* “actuar como un jinete de caballo de carrera” (intrans.)

*Certissare* “volverse seguro” (intrans.): *certiscere*  
: *certus fieri*

*Citharizare* “tocar la cítara” (intrans.): *cithara uti*

*Clysterizare* “aplicar clisteres o realizar lavativas” (trans.): *clysteriare*  
: *clisterimare*  
: *clisterio uti*

*Coagonizare* “luchar junto con alguien” (intrans.): *agonizare cum aliquo*

*Colaphizare* “dar a alguien de bofetadas” (trans.): *alapizare*  
: *flagellare*  
: *pugnare*  
κόλαπτειν ~ *colaphizare*

*Colorizare* “colorear” (trans.): *colorare*

*Commissari* “celebrar” (intrans.)

*Comoedizare* “representar una comedia en escena”: *comoediam agere*

*Crotalissare* “tocar las castañuelas” (intrans.): *crotalis uti*

*Cyathissare* “escanciar (vino)” (intrans.): *cyatho* “cucharón” *uti*

*Cymbalissare* “tocar los címbalos” (intrans.): *cymbalis uti*

*Christianizare* “hacerse cristiano, profesar un cristianismo que cree en un dios Creador” (intrans.)  
: *christianari*  
*christianificare* .- *christianizare* (“hacer cristiano” .- “hacerse cristiano”)

*Chryszizare* “dorarse” (intrans.)

*Daemonizari* “caer en poder de un demonio o espíritu malign”: *male a daemonio vexari*  
: *daemonia habere*

*Dogmatizare* “enseñar como doctrina, adoctrinar” (trans.)  
: *decernere*  
: *censere*

*Drachmissare* : “ganar un dracma” (intrans.): *dracma facere* (productivo)

*Dropacizare* “depilar” (trans.): *dropacare*

*Elleborizare* “purificar con eléboro” (trans.) : *elleborare*  
: *elleboro uti*

*Encolpizare* “inyectar algo en la vagina” (trans.)

*Enchymatizare* “inyectar, fundir encima (de la parte afectada)” (trans.)

*Epicurizare* “ser seguidor de la filosofía de Epicuro (portarse como Epicuro)” : *Epicurum imitari*

*Eremizare* “vaciar” (trans.)

*Eunuchizare* “convertir en eunuco, castrar” (trans.) : *eunuchare*

*Evangelizare* “evangelizar, proclamar el evangelio a alguien” (trans.) : *bene nuntiare*  
: *bonum apportare*  
: *praedicere*  
: *adnuntiare*

*Excatarissare* “dejar sin dinero, limpiar” (trans.)

*Exopinissare* “opinar” (intrans.) : *exopinere*  
: *opinere*  
: *opinari*

*Exorcizare* “exorcizar” (trans.): *adiurare*  
: *adiurando expellere*

*Gargarizare* “gorjear” (intrans. y trans.)  
\*γάργαραρειν ~ *gargarissare*

*Graecissare* “portarse como un griego” (intrans.): *graecos imitari, graecari*

*Harmonizare* “harmonizar” (trans.)

*Hepaticizare* “parecer broncea, del color del hígado” (intrans.)

*Hilarissare* “hacer feliz” (trans.): *hilarare*  
. - *hilarescere* “ponerse contento”

*Hyacinthizare* “parecer del color del jacinto” (intrans.)

*Hymnizare* “alabar, venerar a Dios con himnos” (trans.): *hymnare*  
“celebrar algo con himnos” (intrans.): *hymnare*

*Inclizare* “lavar por dentro, purificar, aclarar” (trans.)

*Inthronizare* “posicionar en el trono, declarar Obispo” (trans.) : *in trono consituere*  
: *episcopum facere*

*Iudaizare* “actuar como un judío” (intrans.) : *iudaeum imitari*

*Lactidiare* “golpear con el talón o pie” (trans.) : *male calce percutere*  
: *calce pulsere*  
: *premere*  
: *calcitrare*

*Lachanizare*, “ponerse lánguido” (intrans.): *betizare*  
→*languere* “estar lánguido”

*Latinizare* “traducir al latín” (trans.) : *latinare*

*Lentulizare* “ser noble como un *Léntulo*” (intrans.) : *Lentulum imitari*

*Lignyzare* “parecer del color del humo” (intrans.)

*Malacissare* “suavizar, domesticar” (trans.): *malaxare*

*Mangonizare* “adornar (como un traficante de esclavos)” (trans.) : *mangonicare*  
: *mangonem imitari*

*Martyrizare* “convertirse en mártir” (intrans.) : *martyr fieri*  
“convertir en mártir” (trans.) : *martyrem facere*  
*martyrizare* (trans.) .- *martyrizare* (intrans.)

*Matrissare*, “actuar como una madre” (intrans.) : *matrescere*

*Moechissare* “actuar como un adúltero (con)” (intrans.)

*Opicizare* “hablar como un bárbaro” (intrans.) : *barbarizare*

*Organizare* “tocar el órgano, un instrument” (intrans.) : *organo uti*

*Paganizare* “portarse como un pagano” (intrans.) : *paganum imitari*

*Palaestrizare* “frecuentar la palestra, hacer ejercicio” (intrans.)

*Pandurizare* “tocar la *pandura*” : *pandura uti*

*Parabaptizare* “bautizar sin autoridad (en una casa privada)” (trans.) (*baptizare*)  
: *sacram communionem sordidare*

*Paregorizare* “curar, aliviar el dolor” (trans.) : *mitigare*  
: *mulcere*  
: *temperare*  
: *oblectare*

*Patrissare* “actuar como un padre” (intrans.) : *similis patri esse*  
: *patri similis fieri*  
: *more patris agere*

*Phrenitizare* “andar frenético” (intrans.) : *freneticare*

*Poetizare* “actuar como un poeta” (intrans.) : *poetam imitari*  
: *poema facere* (productivo)

*Potissare* “hacer beber” .- *bibere* “beber”

*Praecatechizare* “divulgar previamente” (trans.) (*a catechizare*)

*Praeconizare* “proclamar, realizar las funciones de pregonero” (intrans.) : *praeconari*

*Praevangelizare* “anunciar (algo) previamente” (trans.) (*a evangelizare*)

*Prophetizare* “profetizar” (trans.) : *vaticinare de*  
: *prophetare*  
: *praevidere*

*Psalmitzare* “cantar salmos” (intrans.)

*Pseudobaptizare* “bautizar de manera falsa u no reconocida por la Iglesia” (trans.) (*a baptizare*)

*Pulverizare* “pulverizar” (trans.) : *pulverare*  
: *dispulverare*

\**Purpurissare* “teñir de rojo” (trans.) : *purpurare*  
.- *purpurescere, purpurascere* “volverse rojo”

*Pythagorissare* “imitar a Pitágoras” (intrans.) : *Pythagoram imitari*

*Pytissare* “escupir” (intrans.)  
*πύττειν ~ pytissare*

*Rebaptizare* “rebautizar” (trans.) (*baptizare*)

*Reumatizare* “volverse acatarrado, padecer de reuma” (intrans.)

*Rhetorissare* “hablar como un retórico” (intrans.) : *rhetorice loqui*  
: *rhetoriscare*  
: *rhetoricare*

*Rhythmizari* “organizar” (trans.)

*Sabbatizare* “observer la fiesta del sábado” (intrans.) : *sabbatum agere*

*Scandalizare* “inducir a alguien a pecar” (trans.) : *scandalo uti*

*Scarizare* : “agitarse, brincar como el pez *scarus*” : *scarum imitari*

*Sicilissitare* “imitar a un siciliano” (intrans.): *sicilicum imitari*

*Sicilizare* “hablar con acento siciliano”: *sicule loquitur*

*Sinapizare* “aplicar sinapismos o cataplasmas” (trans.) : *sinapidem dare*  
: *sinape cautare*

*Siphonizare* “usar un sifón, bombear” (trans.)



*Spongizare* “limpiar con esponja” : *spongiare*  
: *spongia uti*

*Stercorizare* “defecar” (intrans.) : *bolutare*  
: *stercorare*  
: *stercora emittere*  
: *cacare*

*Supersyllogizare* “explicar demasiado mediante silogismos” (intrans.) (*syllogizare*)

*Syllogizare* “hacer un silogismo” (intrans.)

*Tablissare* “jugar a los dados” (intrans.)

*Tetrissitare* “piar, graznar” (intrans.)

*Thesaurizare* “atesorar, recoger un tesoro” (trans.)

*Thymiamatizare* “quemar incienso” (intrans.) : *thymiamare*

*Tibizare* “tocar la flauta” (intrans.) : *tibicinare*  
: *tibia uti*

*Trullissare* “blanquear” (trans.) : *trulla uti*

*Tympanissare* “tocar el tambor frigio” (intrans.)

*Tyrannizare* “portarse como un tirano” (intrans.) : *tyrannum imitari*

*Vibrissare* (ex-) “vibrar (la voz)” (intrans.)  
*vibrare ~ vibrissare*

**CAPÍTULO IX**  
**BIBLIOGRAFÍAS**

## ÍNDICE

- 1. Estudios de lengua latina y de su contacto con la griega**
- 2. Estudios del latín de autores y obras**
- 3. Fuentes textuales de importancia**
- 4. Instrumentos bibliográficos**
- 5. Bibliografía completa por orden alfabético**

## 1. Estudios de lengua latina y de su contacto con la griega

- ADAMS, J. N. (1995): *Pelagonius and Latin Veterinary Terminology in the Roman Empire*. Leiden: Brill
- ADAMS, J. N., JANSE, M., SWAIN, S. (2002): *Bilingualism in Ancient Society: Language Contact and the Written Word*. Oxford: Oxford University Press
- ANDRE, J. (1978): “Lat. *trua, trulla* etc...(Varr. L.L. 5.118)” en *Mélanges J. Collart*, pp. 23-30
- ANDRÉ, J. (1986): “Sur la constitution des langues techniques en latin.” *Études de lettres, sciences et techniques à Rome*. Lausana, pp. 5-18
- ARENA, R. (1956): “Studi sulla lingua di Teocrito.” *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*. p. 5 ss.
- ARENA, R. (1960): “Il valore di *z* nei vari dialecti greci.” *Rendiconti dell'Istituto*, 94: 513-553
- ARENA R. (1965): “Contributi alla storia di lat. *-isso*.” *Helikon: Rivista di tradizione e cultura classica dell'Università di Messina*, 5: 97-122
- ARENA, R. (1971): “Dei verbi in *-άζω* e in *-ίζω*.” *Note linguistiche a proposito delle tavole di Eraclea*, p. 9-31
- BANNIARD, M. (1992): *Viva voce : communication écrite et communication orale du IVe au IXe siècle en Occident latin*. Paris: Institut des études augustinienes
- BANNIARD, M. (1993): “Latin Tardif et français préletteraire: observations de méthode et de chronologie.” *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 88 : 139-162
- BECHTEL, F. (1963) [1921-1924]: *Die griechischen Dialekte*. 3 vol. Berlin: Weidmann
- BIVILLE, F. (1987): *Graphie et prononciation des mots grecs en latin*. Paris: Bibliothèque de l'information grammaticale
- BIVILLE, F. (1989): “Grec et latin: contacts linguistiques et création lexicale. Pour une typologie des hélienismes lexicaux du latin.” Lavency, M. and Longrée, D. (eds.) *Actes du Ve Colloque de Linguistique latine*. Louvain: Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, pp. 29-40
- BIVILLE, F. (1990): *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome I. Introduction et Consonantisme*. Louvain-Paris: Peeters
- BIVILLE, F. (1992): “Le grec parlé en latin vulgaire: domaines lexicaux, structures linguistiques d'accueil.” Iliescu, M. y Marxgut, W. (eds.) *Actes du III Colloque International sur le latin vulgaire et Tardif. (Innsbruck, 2-5 Septembre 1991.)* Tübingen: Niemeyer
- BUCK, C. D. & PETERSON, W. (1945): *A reverse index of Greek nouns and adjectives, arranged by terminations with brief historical commentary*. Chicago: University of Chicago Press
- BUCK, C.D. (1969): *Comparative Grammar of Greek and Latin*. Chicago: University of Chicago Press
- CALLEBAT, L. (1990): “Langages techniques et langue commune”. Gualtiero Calboli (ed.) *Latin vulgaire et latin tardif, Actes du 2ème colloque international, (Bolonia, Italia: 1988)*. Tübingen: M. Niemeyer, pp. 45-56
- CHANTRAINE, P. (1967): *Morphologie Historique du Grec*. Paris: Klincksieck
- COCCHIA, E. (1916): “Valore fonético della *ζ*.” *Athenaeum* 4
- COHN, G. (1891): *Die Suffixwandlungen im Vulgärlatein und im vorliterarischen Französisch nach ihren Spuren im Neufranzösischen*. Französisch: Halle
- COLEMAN, R. (1987): “Vulgar Latin and the Diversity of Christian Latin.” *Actes du 1<sup>er</sup> colloque international sur le latin vulgaire et Tardif*. J. Herman (ed.) Tübingen: Max Niemeyer

- COLEMAN, R. (1989): "The formation of specialised vocabularies in Philosophy, Grammar and Rhetoric: Winners and Losers." Lavency, M. y Longrée, D. (eds.) *Actes du V<sup>e</sup> Colloque de Linguistique Latine*. Louvain-la-Neuve: Peters
- COLEMAN, R. (1993): "Vulgar Latin and Proto-Romance: Minding the Gap." *Prudentia*, 25: 1-14
- COOPER, F.T. (1975 [1898]): *Word Formation in the Roman Sermo Plebeius*. Hildesheim-New York: Olms
- COSERIU, E. (1977): *Principios de semántica structural*. Madrid: Gredos
- COSERIU, E. (2003): "Los procedimientos semánticos en la formación de palabras". *Odisea* 3: 179-189
- DÁRDANO, P. (2008): "Contatti tra lingue nel mondo mediterraneo antico: i verbi in -issare/-izare del latino" en *Circolazioni linguistiche e culturali nello spazio mediterraneo. Miscellanea di studi*. Università degli studi di Udine, pp. 49-61
- DEBRUNNER, A. (1917): *Griechisches Wortbildungslehre*. Heidelberg: Carl Winter
- DE MEO (1986): *Le lingue tecniche del latino* (2<sup>a</sup> ed.). Bologna: Patron
- DEROY, L. (1980) [1956]: *L'emprunt linguistique* (2<sup>a</sup> ed.). París: Belles Letres
- EDWARDS M. & GARDNER-CHLOROS P. 2007, "Compound verbs in codeswitching: Bilinguals making do?" *International Journal of Bilingualism* 11 n.º.1, Kingston. pp. 73-91
- FISCHER, E.A. (1982): "Greek translations of Latin Literature in the fourth century A.D." *Yale Classical Studies* 27: 173-215
- FRIEDMANN, B. (1937): *Die jonischen und attischen Wörter im Altlatein*. Helsinki: Universidad de Helsinki (tesis doctoral)
- FUNCK, A. (1886), (1887), (1888): "Die Verba auf -issare und -izare". *Archiv für Lateinische Lexikographie und Grammatik mit Einschluss des älteren Mittellateins*. Leipzig: Teubner, 3) 398-442; 4) 317-320; 5) 571-573
- GÄBEL, R. y WEISE, O. (1893): "Zur latinisierung griechischer Wörter." *Achiv für Latieinischen Lexicographie und Grammatik*, 8
- GARCIA-HERNÁNDEZ, B. (1980): *Semántica estructural y lexemática del verbo*. Madrid: Ediciones Avesta
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1985). 'Los verbos intensivo-frecuentativos latinos. Tema y desarrollo sufijal.' J. L. Melena (ed.) *Symbolae L. Mitxelena Septuagenario Oblatae*. Vitoria: Universidad del País Vasco. pp. 227-243
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1992): "Nuevos verbos impersonales en latín tardío e influencia griega." *Actes du III Colloque International sur e latin vulgaire et Tardif*. (Innsbruck, 2-5 Septiembre 1991.) èd. Iliescu M. y Marxgut, W. Tübingen: Niemeyer
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (2004): Haverling, Gerd. *On sco- verbs, prefixes and semantic functions a study in the development of prefixed and unprefixed verbs from early to late latin*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis (2000) reseñado en *Kratylos* 49, 126-132
- GEIGER, J. (1985): *Cornelius Nepos and Ancient Political Biography*. Stuttgart: Franz Steiner
- GOICU, V. (2007): *Actes du XXIV Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Aberystwyth, Gales, Agosto 2004*. Tubinga: Niemeyer
- GREPPIN, J. (1997): "Greek verbs in -αζω and -ιζω." *Acta orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 50. Budapest: Akadémiai Kiadó, pp. 107-109
- GUSMANI, R. (1993): *Saggi sull'interferenza linguistica*. Florencia: Le Lettere
- HARRINGTON, K. P. (1898): "Was there a letter Z in early Latin?" *Transactions of the American Philological Society* 29. Cleveland: Press of State Western Reserve Univeristy, xxxiv - xxxvi

- HEINE, R.E. (2004): "The beginnings of Latin Christian Literature" en *Cambridge History of Early Christian Literature*. Ed. Young, F., Ayres, L. y Louth A. Cambridge: Cambridge University Press
- HERMAN, J. (1997): *El latín vulgar*. Barcelona: Ariel
- HORSFALL, N. (1989): *Cornelius Nepos. A selection including the lives of Cato and Atticus*. Oxford: Clarendon
- HOUGH, J.N. (1934) "The Use of Greek Words by Plautus." *American Journal of Philology*. Baltimore: John Hopkins University Press, pp. 346-364
- JANACCONE, S. (1950): *Recherches sue les éléments grecs du vocabulaire latin de l'Empire, I*. París
- JOB, L. (1893): *Le présent et ses dérivés dans la conjugaison latine d'après les données de la grammaire comparée des langues indo-européennes*. París: É. Bouillon
- KAIMIO, J. (1979): *The Romans and the Greek Language*. Helsinki: Societas Scientarum Fennica
- KENT, R.H. (1945): *The Sounds of Latin. A descriptive and Historical Phonology*. Baltimore: Linguistic Society of America (Waverly Press)
- LEJEUNE, M. (1955) [1947]: *Traité de phonétique grecque* (2<sup>o</sup> ed.). París: Klincksieck
- LEUMANN, M. (1948): "Griechische Verben auf -ízein im Latein". *Mélanges Jules Marouzeau*. París, pp. 371-389
- MALASPINA, E. (1988): *Ars Temperans: itinerari verso la comunicazione polivalente nel mondo latino*. Genova: Università di Genova
- MAROUZEAU, J. (1949) *Quelques aspects de la formation du latin litteraire*. París: Klincksieck
- MAZZINI, I.(1978): "Il greco nella lingua tecnica medica latina." en *Annali Della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Macerata II*. Università degli Studi di Macerata, 543-556
- MEILLET, A. (1928): *Esquisse d'une Histoire de la Langue Latine*. París: Hachette
- MIGNOT, X. (1968): "Un cas d'adaptation phonétique. Le suffixe grec -ízo en latin". *Word* 24: 290-294
- MIGNOT, X. (1969): *Les verbes dénominatifs latins*. París: Klincksieck, pp. 330-339
- MOHRMANN, C. (1986): *I Carrateri del latino cristiano antico*. Patrón: Bologna
- LANGSLOW, D. (1991): "The formation of Latin technical vocabulary with special reference to medicine." *Le latin médical: la constitution d'un langage scientifique: réalités et langage de la médecine dans le monde romain. Actes du 3<sup>e</sup> colloque international 'Textes médicaux latins antiques' (Saint-Étienne, 1989)*. Saint-Étienne: Publications de l'Université de Saint-Étienne, pp. 187-200
- LANGSLOW, D. (2000): *Medical Latin in the Roman Empire*. Oxford: Clarendon Press
- LINDSAY, W.M. (1894): *The Latin Language*. Oxford: Clarendon Press
- LUPAŞ L. (1972): *Phonologie du grec attique*. La Haya: Mouton
- MORANI, M. (2000): *Introduzione alla linguistica latina*. Muenchen: LINCOM Europa
- OKSALA, P. (1953): *Die griechischen Lehnwörter in den Prosaschriften Ciceros*. Helsinki (tesis doctoral)
- PLATER, W. y WHITE, H. (1997): *A Grammar of the Vulgate. An Introduction to the Study of the Latinity of the Vulgate Bible*. Oxford: Clarendon
- SAINIO, M.A. (1940) *Semasiologische Untersuchungen über die Entstehung der christlichen Latinität*. Helsinki (tesis doctoral)
- SCHWYZER, E. (1959). *Griechische Grammatik*. Munchen: Debrunner
- STURTEVANT, E.H. (1925): "Concerning the Influence of Greek on Vulgar Latin." *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* LVI: 5-25.

- THOMASON, S. G. (2001): *Language Contact. An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press
- TRAINA, A. (1967): *L'alfabeto e la pronunzia del latino*. Bologna: Patrón
- TUCHAENDLER, N. (1876) *De vocabulis Graecis in linguam Latinam translatis*. Berlin (tesis doctoral)
- VÄÄNÄNEN, V. (1971): *Introducción al latín vulgar*. Madrid: Gredos
- VON ALBRECHT, M. (1997): *A History of Roman Literature. From Livius Andronicus to Boethius. I*. Leiden, New York, Colonia: Brill
- WEINRICH, U. (1963): *Languages in Contact*. The Hague-París-New York: Mouton
- WINFORD, D. (2010): "Contact and Borrowing". *The Handbook of Language Contact*. Hickey, R. (ed.) Sussex: Wiley- Blackwell, pp. 170-187
- WRIGHT, R. (1980): *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*. Liverpool: F. Cairns
- WRIGHT, R. (ed.) (1996) [1989]: *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages*. University Park, Pa.: Pennsylvania State University Press
- WRIGHT, R. (2002): *A Sociophilological Study of Late Latin*. Turnhout: Brepols
- WRIGHT, R. (ed.) (2006): *Latin vulgaire-latin tardif VIII: actes du VIIIe Colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Oxford 6-9 septembre 2006*. Hildeshelm/New York: Olms-Weidmann

## 1. Estudios del latín de autores y obras

- ALESSIO, G. (1960): *Hapax legomena ed altre cruces in Petronio*. Napoles: Università degli Studi di Napoli
- AHLQUIST, H. (1909): *Studien zur spätlateinischen Mulomedicina Chironis*. Uppsala: Uppsala Universitets Arsskrift
- ANDRÉ, J. (1987): *Être médecin à Rome*. París: Realia
- ANDRÉ, J. (1963): "Remarques su la traduction des mots grecs dans les textes médicaux du Ve siècle (Cassius Felix et Caelius Aurelianus)". *Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire anciennes* 37. París: Klincksieck, pp. 47-67
- ARÍAS ABELLÁN, Carmen (1980): "'Significado' y 'designación' en obras latinas de tipo técnico. Confluencia de la ciencia lingüística y otros saberes." Málaga: *Analecta Malacitana* III, 1, 149-156
- ARTIGAS, E. (1990): *Pacuviana: Marco Pacuvio en Cicerón*. Barcelona: Universidad de Barcelona
- BAGORDO, A. (2001): *Beobachtungen zur Sprache des Terenz. Mit besonderer Berücksichtigung der umgangssprachlichen Elemente*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht
- BIVILLE, F. (1983): "Ciconiarum crotolare (Suet. Frg. P.251), ou les dénominations du cri de la cigogne en latin" en *RPh* 57 (1983): 59-65
- BOYCE, B. (1991): *The Language of the Freedmen in Petronius' Cena Trimalchionis*. Leiden-New York: Brill
- BROCK, S. P. (2004): "The earliest Syriac Literature" *Cambridge History of Early Christian Literature*. Ed. Young, F., Ayres, L. y Louth A. Cambridge: Cambridge University Press
- BURTON, P. (2000): *The Old Latin Gospels. A study of their texts and language*. Oxford: Oxford University Press
- BURTON, P. (2007): *Language in the Confessions of Augustine*. Oxford: Oxford University Press.
- CALBOLI, G. (2007): "Quelques remarques sur la langue de la *Mulomedicina Chironis*." Cam, M.-Th. (ed.) *La médecine vétérinaire antique: sous écrites, archéologiques,*

- iconographiques. Actes du colloque international de Brest, 9-11 septembre 2004, Université de Bretagne Occidentale.* Rennes: Presses Universitaires de Rennes, pp. 179-194
- CAVALCA, M. G. (2001): *I grecismi nel Satyricon di Petronio.* Bologna: Patrón
- CHARLES, M. (2007): *Vegetius in Context. Establishing the date of the Epitoma Rei Militaris.* Stuttgart: F. Steiner
- COURBAND, E. (1899): *De comoedia togata.* Lutetiae Parisiorum
- COVA, P. V., Gazich, R., Manzoni, G. E., Melanzi, G. (1986): *Studi sulla lingua di Plinio il Vecchio.* Milan: Università Cattolica del Sacro Cuore
- CRAMPON, M. (2000): "Création des mots chez Plaute". *Le création lexicale en latin. Actes de la Table Ronde du IXème Colloque International de Linguistique Latine.* Fruyt, M. y Nicolas, C. (eds.) París : Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, pp. 149-154
- CRAMPON, M. (2006): "Coquus Gloriosus". *Latin et langues techniques.* París: Presses de l'université Paris-Sorbonne, pp. 135-152
- DALBY, A. (ed.) (1998): *Cato on Farming: De Agricultura.* Devon: Prospect Books
- FENSTERBUSCH, C. (ed.) (1976): *Vitruv. Zehn Bücher über Architektur.* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft
- FÖGEN, T (2000): *Patrii Sermonis egestas: Einstellung lateinischer Autoren zu ihrer Muttersprache: ein Beitrag zum Sprachbewusstsein in der römischen Antike.* München: K.G.Saur
- FONTAINE, M. (2000): *Funny Words in Plautine Comedy.* Oxford: Oxford University Press
- GIL FERNÁNDEZ, L. (1974): "Comedia ática y sociedad ateniense: II, Tipos del ámbito familiar en la Comedia Media y Nueva." *Revista de Estudios Clásicos* 18: 156-186
- GILLELAND, M. E. (1979). *Linguistic differentiation of character type and sex in the comedies of Plautus and Terence.* Diss., Virginia, Charlottesville
- GREVANDER, S. (1926) *Untersuchungen zur Sprache der Mulomedicina Chironis.* Lund: Leipzig, pp. 60-107
- GUARDÌ, T. (1981): "Nota sulla lingua di Titinio". *Pan* 7: 145 - 65
- GUARDÌ, Y. (ed.) (1985): *Titinio e Atta: Fabula Togata. I frammenti.* Palermo: Jaca
- HOUGH, J. N. (1940) "Miscellanea Plautina: vulgarity, extra-dramatic speeches, Roman Allusions" en *TAPhA* 71: 186 - 98
- HOUGH, J.N. (1947) "Terence's use of Greek words", *CW* 41: 18-21
- KARAKASIS, E. (2005) *Terence and the Language of Roman Comedy.* Cambridge: Cambridge University Press
- KAULEN, F. (1870): *Sprachliches Handbuch zur biblischen Vulgata.* Mainz
- KOCH, G.A. (1888): *Vollständiges Wörterbuch zu den Lebensbeschreibungen Cornelius Nepos.* Hanover: Hahnsche Buchhandlung
- LANGSLOW, D. (2000): *Medical Latin in the Roman Empire.* Oxford: Clarendon Press
- LEEMAN, A. (1963): *Orationis ratio. The Stylistic Theories of the Roman Orators, Historians and Philosophers.* Amsterdam: A.M. Hakkert
- LOMMATZSCH, E. (1902): "Zur Mulomedicina Chironis", I, *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik mit Einschluss des älteren Mittellateins.* Leipzig: Teubner, 12: 401-410
- LÓPEZ GREGORIS, R. (2005): "El uso del diminutivo en el lenguaje técnico latino". *RELat.* V: 75-96
- MALTBY, R. (1976): *A comparative study of the language of Plautus and Terence.* Cambridge (tesis doctoral)
- MALTBY, R. (1979): "Linguistic characterization of old men in Terence". *CPh* 74: 136-47
- MALTBY, R. (1985): "The distribution of Greek loan-words in Terence". *CQ* 35: 110-23
- MARIOTTI, I. (1960): *Introduzione a Pacuvio.* Urbino: Pubblicazioni dell'Università di Urbino



- MARTINA, M. (1978): "Sulla cronologia di Titinio." *Quaderni di Filologia Classica*. Trieste: Universidad de Trieste
- MALASPINA, E. (1988): *Ars Temperans: itinerari verso la comunicazione polivalente nel mondo latino*. Genova: Universidad de Genova
- MANZONI, G.E. (1986): "Arcaismi e grecismi nella lingua della *Naturalis Historia*" en *Studi sulla lingua di Plinio il Vecchio*. Milan: Università Cattolica del Sacro Cuore
- MAZZINI, I. (1991): "Il lessico medico antico: caratteri e strumenti della sua differenziazione" en Sabbah, G. (ed.) *Le latin médical: la constitution d'un langage scientifique: réalités et langage de la médecine dans le monde romain. Actes du 3<sup>e</sup> colloque international 'Textes médicaux latins antiques' (Saint-Étienne, 1989)*. Saint-Étienne: Publications de l'Université de Saint-Étienne
- MIGLIORINI, P. (1981): "κόλπος e sinus nella lingua medica greca." *Prometheus* 7: 254-62
- MIGLIORINI, P. (1982): "Eufemismi e varianti lessicali in Teodoro Prisciano". *Anazetesis* 6-7: 24-35
- MOHRMANN, C. (1950): "Les emprunt grecs dans la latinité chrétienne". *Vigiliae Christianae* 4
- MOHRMANN, C. (1961): "Comment Saint Augustin s'est familiarisé avec le Latin des Chrétiens." *Études sur le Latin des Chrétiens*. Vol. I. Roma: Edizione di Storia e Letteratura
- MONTERO CARTELLE, E. (2007). "Prosa técnica no gramática" en Codoñer, C. (ed.) *Historia de la Literatura latina*. Madrid: Cátedra
- MORENO HERNÁNDEZ, A. (1992): "Eremito (*Th.L.L.* v.2.747). Corrección a un hápax". *Cuadernos de Filología Clásica* (Estudios Latinos). N.S. 3: 117-124
- MØRLAND, H. (1932): *Die lateinischen Oribasiussübersetzungen*. Oslo: A.W. Brøgger
- MUELLER, M. (1943): *The Vocabulary of Pope St. Leo the Great*. Washington: The Catholic University of America (tesis doctoral)
- MÜLLER, R. (1997): *Sprechen und Sprache Dialoglinguistische Studien zu Terenz*. Heidelberg: C. Winter
- NIEDERMANN, M. (1912): "Über einige Quellen unserer Kenntnis des späteren Vulgärlateinischen". *Neue Jahrbücher für das klassische Altertum*. 29: 313-42
- NIEDERMANN, M. (1923): "Notes critiques sur quelques textes médicaux latines. *RPh.* 59: 11-32
- NORRIS, R.A. (2004): "Irenaeus of Lyon." *Cambridge History of Early Christian Literature*. ed. Young, F., Ayres, L. y Louth A. Cambridge: Cambridge University Press.
- NEUKIRCH, J. H. (1833): *De fabula togata Romanorum*. Leipzig: Weidmann
- ONIGA, R. (2000): "La Création Lexicale chez Pétrone". *Le création lexicale en latin. Actes de la Table Ronde du IX<sup>ème</sup> Colloque International de Linguistique Latine*. Fruyt, M. y Nicolas, C. (eds.) Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, pp. 155-166
- ÖNNERFORS, A. (1993): "Das medizinische Latein von Celsus bis Cassius Felix". *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt II*. Berlin: W. de Gruyter, 37.1
- ORTOLEVA, V. (1996): *La tradizione manoscritta della "Mulomedicina" di Publio Vegezio Renato*. Acireale (Catania): Editrice Sileno
- PERNA, R. (1955): *L'originalità di Plauto*. Perugia: Bari
- PLATER, W. y WHITE, H. (1997): *A Grammar of the Vulgate. An Introduction to the Study of the Latinity of the Vulgate Bible*. Oxford: Clarendon
- RÖNSCH, H. (1979) [1875]: *Itala und Vulgata. Das Sprachidom der Urchristlichen Itala und der katholischen Vulgata*. Hildesheim
- RUFFEL, P. (1964): "Mots grecs dans Vitruve". *Homm. J. Bayet., Coll. Latomus* 70: 627-639
- STIEREN, A. (1853): *Apparatus ad Opera Sancti Irenaei Episcopi Lugdunensis*. Weigel: Leipzig

- STUART, C.E. (1856): *The Bible and the Versions of the Bible*. London: Wertheim y Macintosh
- SUNDELIN, T. (1934): *Ad Teodori Prisciani Euporista adnotationes*. Uppsala
- SÜSS, W. (1905): *De personarum antiquae comoediae Atticae usu atque origine*. Bonn (tesis doctoral)
- SVENNUNG, J. (1932): *Wortstudien zu den spätlateinischen Oribasius-rezensionen*. Uppsala
- TILL, R. (1935): *Die Sprache Catos*. Leipzig: Dieterich
- VALSA, M. (1957): *Marcus Pacuvius, poète tragique*. París: Les Belles Lettres
- VEREECKE, E. (1971) : “Titinius, Plaute et les origines de la fabula togata”. *AC* 40: 156-85
- VON SODEN, H. (1909): “Das lateinische Neue Testament in Afrika zur Zeit Cyprians.” *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur* (vol. I , ed. Harnack, H. y Schmidt C. Leipzig: Walter de Gruyter
- VINEIS, E. (1974): *Studio sulla lingua dell’ Itala*. Pacini - Pisa: Biblioteca dell’ Italia Dialectale e di Studi e Saggi Linguistici
- VIRÉ, G. (2007): “La langue de la *Mulomedicina* de Végèce: tradition et innovation.” Cam, M.-Th. (ed.) *La médecine vétérinaire antique: sous écrites, archéologiques, iconographiques. Actes du colloque international de Brest, 9-11 septembre 2004, Université de Bretagne Occidentale*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes
- WAHRMANN, P. (1908): “Vulgärlateinisches bei Terenz.” *WS* 30: 75-103
- WISTRAND, E. (1933): *Vitruvius Studier*. Gotenburgo: Eranos’ Förlag

## 2. Fuentes textuales de importancia

- ANDRE, J. (1974): *Apicius. L’art culinaire*. París: Belles Lettres
- AUGUSTINUS, A. (1963): *Aurelii Augustini opera Pars 5 Quaestionum in heptateuchum libri VII; Locutionum in heptateuchum libri VII; De docto quaestionibus ex veteri testamento*. Turnholt: Brepols
- BARSBY, J. (Ed.) (1986): *Plautus, Bacchides*. Warminster: Aris & Philipps Ltd
- BARSBY, J. (ed.) (1999): *Terence Eunuchus*. Cambridge: Cambridge University Press
- BARWICK, K. (1964): *Flavii Sospatri Charisii Artis grammaticae libri V*. Leipzig: Teubner
- COLLART, J. (ed.) (1970): *Titus Maccius Plautus: Mostellaria*. París: Presses universitaires de France
- COPLEY, F. (1967): *The Comedies of Terence*. Michigan: University of Michigan
- DOMBART, B. (1887) : *Commodiani carmina*. Vindobonae: CSEL XV
- DUCKWORTH, G. (ed.) (1940). *T. Macci Plauti Epidicus*. Princeton: Princeton University Press
- EUSTASIO. *Eustasio Commentarii ad Homeri Iliadem et Odysseam*. [http://books.google.com/books/about/Commentarii\\_ad\\_Homeri\\_Iliadem\\_et\\_Odyssea.html?id=t4IAAAAcAAJ](http://books.google.com/books/about/Commentarii_ad_Homeri_Iliadem_et_Odyssea.html?id=t4IAAAAcAAJ)
- GATTI, P. (ed.) (2005): *Glossae Nonii Leidenses. La prima serie*. Trento: Dipartimento di Scienze e Storiche
- GROCOCK, C. y GRAINGER, S. (2006): *Apicius. A critical edition with an introduction and an English translation of the Latin recipe text Apicius*. Devon: Prospect Books
- HIBERG, I. (1912): *Sancti Eusebii Hieronymi Epistulae*. (Pars. II: Epistulae LXXI - CXX). Nueva York y Londres: Johnson
- LINDSAY, W.M. (ed.) (1903): *Nonius Marcellus. De Conpendiosa Doctrina. Libros XX*. Vol. I-III. Leipzig: Teubner

- LOMMATZSCH, E. (1903): *P. Vegetii Renati digestorum artis mulomedicinae libri. Accedit Gargili Martialis de curis boum fragmentum*. Leipzig: Teubner
- LUDWIG, E. (1878): *Commodiani carmina*. Leipzig: Teubner
- NIXON, P. (ed. and trans.) (1916-1938): *Plautus: with an English Translation*. 5 vols. London: Loeb
- MANNIX, M (1925): *Sancti Ambrosii Oratio de Obitu Theodosii. Text, translation, introduction and commentary* (tesis doctoral). Washington: The Catholic University of America.
- ODER, E. (ed.) (1901): *Claudii Hermeri Mulomedicina Chironis*. Leipzig: Teubner
- OEHLER, Fr. (1847): *Commodiani instructiones*. Leipzig: Bibl. Gersdorffiana
- ÖBERG, J. (1999): *Petronius, Cena Trimalchionis: A New Critical Edition*. Estocolmo: Almqvist & Wiksell International
- PALMER, A. (ed.) (1906): *The Amphitruo of Plautus*. London: Macmillan & Co.
- PITRA, J.B. (2010) [I c.4: 1852-54; IV: 1858] *Spicilegium Solesmense Complectens Sanctorum Patrum Scriptorumque Ecclesiasticorum Anecdota Hactenus Opera: Selecta E Graecis Orientalibusque Et Latinis Codicibus*. Charleston: Nabu Press
- RITSCHL, F. (1871-94): (ed.) *T. Macci Plauti Comoediae*. Leipzig: Teubner
- RITSCHL, F. (1845): *Parega Plautina Terentianaque*. Leipzig: Teubner
- ROBLES GÓMEZ, J. M. (1999). *Introducción, traducción y notas de: Vegecio, Medicina Veterinaria*. Madrid: Gredos
- ROSE, V. (1879) (ed.): *Cassii Felicis De Medicina*. Leipzig: Teubner
- RUSSELL, W. (2000) [1980]: *Educating Rita*. London: Longman
- SANTINI, C. (1995): *I frammenti di L. Cassio Emina: Introduzione, testo, traduzione e commento*. Pisa: Edizione Ets
- SCHEIFLER, E. (1908): *Quaestiones Commodianae*. Bratislava
- SHIERL, P. (2006): *Die Tragödien des Pacuvius: Ein Kommentar zu den Fragmenten mit Einleitung, Text und Übersetzung*. Berlin-New York: Walter de Gruyter
- STIEREN, A. (1853): *Apparatus ad Opera Sancti Irenaei Episcopi Lugduniensis*. Weigel: Leipzig
- TURNER, P. (1962): *Pliny's Natural History*. London: Centaur

### 3. Instrumentos bibliográficos

- BLACKMAN, D. y BETTS, G.: (1998) *Concordantia in Mulomedicinam Chironis*. Hildesheim- Zürich-New York: Olms-Weidmann
- CARNOY, A. J. (1959): *Dictionnaire étymologique des noms grecs des plantes*. Louvain: Publications universitaires
- CGL: G. Goetz et al. (eds.), *Corpus Glossariorum Latinorum*, 7 vol. (1889-1923). Leipzig: Teubner
- CIL: *Corpus Inscriptionum Latinarum* (Berlin, 1862-)
- COLLONA, V. (1980): *Lucii Ampelii Lexicon*. Università di Genova: Facoltà di Lettere
- COOPER, L. (1928): *A Concordance of Boethius*. Cambridge (Massachusetts): The Medieval Academy of America
- Corp. Christ*: = *Corpus Christianorum* (series latina) (1953-2003): Turnhout: Brepols
- DU CANGE, C. (1954): *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. París: Akademische Druck.
- EOMIA: *Ecclesiae Occidentalis Monumenta Iuris Antiquissima*. Turner, C.H. (ed.) (1899): Oxford: E Typographeo Clarendoniano <http://www.archive.org/details/ecclesiaeocciden01turn>
- EUSTACIO. (1960) [1825]: *Eustathii Commentarii ad Homeri Iliadem et Odysseam*. Hildesheim: Olms

- FESTO, S. P. (c. 2 d. C.) *De verborum significatu quae supersunt cum Pauli epitome* (ed. Lindsay, W.M.) (1997) [1933] Stuttgart: Teubner
- GATTI, P. (2005): *Glossae Nonii Leidenses. La prima serie*. Trento: Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche
- GL: H. Keil (ed.), *Grammatici Latini*, 7 vols. (Leipzig, 1885-80)
- HAVERS, W. (1911): “Untersuchungen zur Kasussyntax ser indogermanischen Sprachen.” *Untersuchungen zur indogermanischen Sprach- und Kulturwissenschaft*, 3. Strasburgo, p. 228 ss.
- JENKINS, E. B. (1932): *Index verborum terentianus*. Chapel Hill: University of North Carolina Press
- LEWIS AND SHORT: C.T. Lewis y C. Short (1879): *A Latin Dictionary*. Oxford: Clarendon Press
- LIDDEL, H. G. y SCOTT, R. (1996): *Greek-English Lexicon*, Oxford: Clarendon Press
- LOEWE, G. (1876): *Prodromus Corporis Glossariorum Latinorum: Quaestiones de Glossariorum Latinorum Fontibus et Usu*. Leipzig: Teubner
- LOMANTO, V. y MARINONE, N. (1990): *Index grammaticus: an index to Latin grammar texts*. Hildesheim, New York: Olms-Weidmann
- MALTBY, R. (1991): *A Lexicon of Ancient Latin Etymologies*. Liverpool: F.Cairns
- MANIET, A. (1969): *Plaute lexique inverse listes grammaticales relevés divers*. Hildesheim: Georg Olms
- MIGNE, J. P. *Patrologia Latina* (1844-5). Base de datos en línea en <http://www.documentacatholicaomnia.eu> y <http://pld.chadwyck.co.uk/>
- POKORNY, J. (1959): *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Berna y Múnich: Francke
- REW: W. Meyer-Lübke (1935): *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. 3ª edición. Heidelberg: C. Winter
- SEGEBADE, I. y LOMMATZSCH, E. (1898): *Lexicon Petronianum*. Leipzig: Teubner
- SOUTER (1949): *A Glossary of Later Latin to 600 A.D.* Oxford: Clarendon Press
- ThLL: *Thesaurus linguae Latinae* (1900-), editus auctoritate et consilio academiarum quinque Germanicarum Berlinensis, Gottingensis, Lipsiensis, Monacensis, Vindobonensis. Leipzig: Teubner
- ThLL RS: *Thesaurus Linguae Latinae* de Robert Estienne (1532)
- WALDE, A. y POKORNY, J. (1973): *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen*, I-III. Berlín: W. de Gruyter
- WALDE, A. y HOFMANN, B. (1982): *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, I-II. Heidelberg: C. Winter

#### 4. Bibliografía completa por orden alfabético

- ADAMS, J. N. (1995): *Pelagonius and Latin Veterinary Terminology in the Roman Empire*. Leiden: Brill
- ADAMS, J. N., JANSE, M. y SWAIN, S. (eds.) (2002): *Bilingualism in Ancient Society: Language Contact and the Written Text*. Oxford: Oxford University Press
- AHLQUIST, H. (1909): *Studien zur spätlateinischen Mulomedicina Chironis*. Uppsala: Uppsala Universitets Arsskrift
- ALESSIO, G. (1960): *Hapax legomena ed altre cruces in Petronio*. Napoles: Università degli Studi di Napoli
- ANDRÉ, J. (1963): “Remarques su la traduction des mots grecs dans les textes médicaux du Ve siècle (Cassius Felix et Caelius Aurelianus)”. *Revue de Philologie, de Littérature et d’Histoire anciennes* 37. París: Klincksieck, pp. 47-67

- ANDRÉ, J. (1971): "Emprunts et suffixes nominaux en Latin." *Hautes études du monde gréco-romain*, IV. Genève: Droz
- ANDRÉ, J. (1978) 'Lat. *trua, trulla* etc...(Varr. L.L. 5.118)' en *Mélanges J. Collart*. pp. 23-30
- ANDRÉ, J. (1986): "Sur la constitution des langues techniques en latin". *Études de lettres, sciences et techniques à Rome*: Lausana, pp. 5-18
- ANDRÉ, J. (1987): *Être médecin à Rome*. París: Realia
- ARENA, R. (1956): "Studi sulla lingua di Teocrito". *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*. p. 5 ss.
- ARENA, R. (1960): "Il valore di z nei vari dialecti greci" *Rendiconti dell'Istituto Lombardo*, 94. Milán: Classe Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche, pp. 513-553
- ARENA, R. (1965): "Contributi alla storia di lat. -isso". *Helikon: Rivista di tradizione e cultura classica dell'Università di Messina*, 5. Messina: Univeristà degli Studi, pp. 97-122
- ARENA, R. (1971): "Dei verbi in -άζω e in -ίζω." *Note linguistiche a proposito delle Tavole di Eraclea*. Roma: Edizioni dell'Ateneo, pp. 9-31
- ANDRÉ, J. (1974): *Apicius. L'art culinaire*. París: Belles Lettres
- ARÍAS ABELLÁN, C. (1980): "'Significado' y 'designación' en obras latinas de tipo técnico. Confluencia de la ciencia lingüística y otros saberes." Málaga: *Analecta Malacitana* III, 1: 149-156
- ARTIGAS, E. (1990): *Pacuviana: Marco Pacuvio en Cicerón*. Barcelona: Universidad de Barcelona
- AUGUSTINUS, A. (1963): *Aurelii Augustini opera Pars 5 Quaestionum in heptateuchum libri VII; Locutionum in heptateuchum libri VII; De docto quaestionibus ex veteri testamento*. Turnholt: Brepols
- BAGORDO, A. (2001): *Beobachtungen zur Sprache des Terenz. Mit besonderer Berücksichtigung der umgangssprachlichen Elemente*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht
- BANNIARD, M. (1992): *Viva voce : communication écrite et communication orale du IVe au IXe siècle en Occident latin*. París: Institut des études augustiniennes
- BANNIARD, M. (1993): "Latin Tardif et français préletteraire: observations de méthode et de chronologie". *Bulletin de la Société de Linguistique de París* 88: 139-162. París
- BARSBY, J. (ed.) (1999): *Terence Eunuchus*. Cambridge: Cambridge University Press
- BARWICK, K. (1964): *Flavii Sospatri Charisii Artis grammaticae libri V*. Leipzig: Teubner
- BECHTEL, F. (1963) [1921-24]: *Die griechischen Dialekte*. 3 vols. Berlín: Weidmann
- BELTRÁN CEBOLLADA, J. A. (1999): *Introducción a la morfología latina*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza
- BERGUA CAVERO, J. (2004): *Los helenismos del español*. Madrid: Gredos
- BERTOCCHI, A. y ORLANDINI, A.(2007): "L'expression de la modalité dans les textes de médecine vétérinaire antique". Cam, Marie-Thérèse (ed.). *La médecine vétérinaire antique: sous écrites, archéologiques, iconographiques. Actes du colloque international de Brest, 9-11 septembre 2004. Université de Bretagne Occidentale*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes
- BIVILLE, F. (1983): "Ciconiarum crotolare (Suet. *Frg.* P.251), ou les dénominations du cri de la cigogne en latin." *RPh* 57: 59-65
- BIVILLE, F. (1986): "Du modèle à l'imitation ou les avatars des mots grecs en latin." *Latomus* 45: 848-854
- BIVILLE, F. (1987): *Graphie et prononciation des mots grecs en latin*. París: Bibliothèque de l'information grammaticale
- BIVILLE, F. (1989): "Grec et latin: contacts linguistiques et création lexicale. Pour une typologie des hélienismes lexicaux du latin." Lavency, M. and Longrée, D. (eds.) *Actes du Ve*

*Colloque de Linguistique latine*. Louvain: Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, pp. 29-40

BIVILLE, F. (1990): *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome I. Introduction et Consonantisme*. Louvain-Paris: Peeters, (esp. pp. 112-136)

BIVILLE, F. (1992): "Le grec parlé en latin vulgaire: domaines lexicaux, structures linguistiques d'accueil." Iliescu, M. y Marxgut, W. (eds.) *Actes du III Colloque International sur le latin vulgaire et Tardif. (Innsbruck, 2-5 Septembre 1991.)* Tübingen: Niemeyer

BIVILLE, F. (1995): *Les emprunts du latina u grec. Approche phonétique. Tome II. Vocalisme et conclusions*. Louvain-Paris: Peeters

BIVILLE, F. (2002): "The Graeco-Romans and Graeco-Latin: A Terminological Framework for Cases of Bilingualism." Adams, J.N., Janse, M. y Swain, S. (eds.) *Bilingualism in Ancient Society. Language Contact and the Written Text*. Oxford: Oxford University Press, pp.77-102

BLACKMAN, D. y Betts, G. (1998): *Concordantia in Mulomedicinam Chironis*. Hildesheim / Zürich / New York: Olms-Weidmann

BONIOLI, M. (1962): *La pronuncia del latino nelle scuole; dall'antichità al rinascimento*. Turín: G. Giappichelli

BOURCIEZ, É. (1956): *Elements de linguistique romane*. París: Klincksieck

BOYCE, B. (1991): *The Language of the Freedmen in Petronius' Cena Trimalchionis*. Leiden-New York: Brill

BRAVO, J. R. (2007) [1989]: *Plauto. Comedias I* (8ª edición). Madrid: Catedra

BRAVO, J.R. (2010) [1995]: *Plauto. Comedias II* (4ª edición). Madrid: Catedra

BROCK, S.P. (1979): "Aspects of Translation Technique in Antiquity." *Greek, Roman and Byzantine Studies* 20, pp. 69-87

BROCK, S. P. (2004): "The earliest Syriac Literature" *Cambridge History of Early Christian Literature*. Ed. Young, F., Ayres, L. y Louth A. Cambridge: Cambridge University Press

BRUCE, F.F. (1970): *The English Bible* (ed. rev.). Londres: Lutterworth Press

BUCK, C.D. & PETERSON, W. (1945): *A reverse index of Greek nouns and adjectives, arranged by terminations with brief historical commentary*. Chicago: University of Chicago Press

BUCK, C.D. (1969): *Comparative Grammar of Greek and Latin*. Chicago: University of Chicago Press

BURTON, P. (2000): *The Old Latin Gospels. A study of their texts and language*. Oxford: Oxford University Press

BURTON, P. (2007): *Language in the Confessions of Augustine*. Oxford: Oxford University Press

CALBOLI, G. (2007): "Quelques remarques sur la langue de la *Mulomedicina Chironis*." Cam, Marie-Thérèse (ed.) *La médecine vétérinaire antique: sous écrites, archéologiques, iconographiques. Actes du colloque international de Brest, 9-11 septembre 2004, Université de Bretagne Occidentale*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, pp. 179-194

CALLEBAT, L. (1990): "Langages techniques et langue commune". Gualtiero Calboli (ed.) *Latin vulgaire et latin tardif, Actes du 2ème colloque international, (Bolonia, Italia: 1988)*. Tübingen : M. Niemeyer, pp. 45-56

CALLEBAT, L. (1992): "Problèmes formels de la vulgarisation scientifique et technique". Iliescu, María y Marxgut, Werner (eds.) *Latin vulgaire - latin tardif III. Actes du IIIème Colloque international sur le latin vulgaire et tardif. (Innsbruck, 2-5 sepr. 1991)*. Tübingen, Niemeyer, pp. 63-73

CARNOY, A. J. (1959): *Dictionnaire étymologique des noms grecs des plantes*. Louvain: Publications universitaires

CAVALCA, M. G. (2001): *I grecismi nel Satyricon di Petronio*. Boloña: Patrón

- CAVALLINI, S. (1957) : *Reseña de Mohrmann, C. Latin vulgaire, latin des chrétiens, latin médiéval*. En *Gnomon*, 29, pp. 65-9
- CASEVITZ, M. (1991): “Hellenismos: formation et fonction des verbes en *-ίζω* et leurs dérivés.” Said, Suzanne (ed.) *Hellenismos: quelques jalons pour une histoire de l’identité grecque: Actes du colloque de Strasbourg, 25-27 octobre 1989*. Leiden; New York: Brill
- CHANTRAINE, P. (1933): *La formation des noms en grec ancien*. París: E. Champion
- CHANTRAINE, P. (1967): *Morphologie Historique du Grec*. París: Klincksieck
- CHANTRAINE, P. (1968): *Dictionnaire étymologique de la langue grecque: histoire des mots*. París: Klincksieck
- CHARLES, M. (2007): *Vegetius in Context. Establishing the date of the Epitoma Rei Militaris*. Stuttgart: F. Steiner
- COCCHIA, E. (1916): ‘Valore fonetico Della ζ.’ *Athenaeum*, 4
- COCKBURN, O. C. (2010): “The use of the Latin *-izare* (*-issare*, *-idiare*) suffix in early Christian Literature.” *Revista de Estudios Latinos (RELat)* 10: 105-116.
- COCKBURN, O.C. (2012<sup>1</sup>): “Los sufijos verbales latinos *-ficare* e *-izare* (*-issare*, *-idiare*) y su propagación en el español.” *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, Berlín: Walter de Gruyter (*en prensa*)
- COCKBURN, O.C. (2012<sup>2</sup>): “Latin verbs with the *-igare* suffix and their development in Spanish.” Haverling, G. (ed.) *Proceedings of the 16<sup>th</sup> International Conference on Latin Linguistics (Uppsala, 6-11 June, 2011)*. Uppsala: *Studia Latina Upsaliensia* (*en prensa*)
- COCKBURN, O.C. (2012<sup>3</sup>): “Los verbos latinos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*). Desarrollo lexemático y clases semánticas.” Jesús G. Martínez del Castillo (ed.), *Eugenio Coseriu (1921-2002) a comienzos del siglo XXI*, Málaga, Universidad de Málaga (*en prensa*)
- COLLART, J. (ed.) (1970): *Titus Maccius Plautus: Mostellaria*. París: Presses universitaires de France
- COLLONA, V. (1980): *Lucii Ampelii Lexicon*. Università di Genova: Facoltà di Lettere
- COHN, G. (1891): *Die Suffixwandlungen im Vulgärlatein und im vorliterarischen Französisch nach ihren Spuren im Neufranzösischen*. Französisch: Halle
- COLEMAN, R. (1987): “Vulgar Latin and the Diversity of Christian Latin.” *Actes du 1<sup>er</sup> colloque international sur le latin vulgaire et Tardif*. J. Herman (ed.). Tübingen: Max Niemeyer
- COLEMAN, R. (1989): “The formation of specialised vocabularies in Philosophy, Grammar and Rhetoric: Winners and Losers.” Lavency, M. y Longrée, D. (eds.) *Actes du V<sup>e</sup> Colloque de Linguistique Latine*. Louvain-la-Neuve: Peters
- COLEMAN, R. (1993): ‘Vulgar Latin and Proto-Romance: Minding the Gap.’ *Prudentia* 25: 1 -14
- COOPER, F. T. (1975) [1898]: *Word Formation in the Roman Sermo Plebeius*. Hildesheim; New York: Olms
- COOPER, L. (1928): *A Concordance of Boethius* Cambridge, Massachusetts: The Medieval Academy of America
- COPLEY, F. (1967): *The Comedies of Terence*. Michigan: University of Michigan
- COSERIU, E. (1977a): *Principios de la semántica estructural*. Madrid: Gredos
- COSERIU, E. (1977b): *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje*. Madrid: Gredos
- COSERIU, E. (1977c): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos
- COSERIU, E. (1977d): *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos
- COSERIU, E. (1978): *Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística funcional*. Madrid: Gredos
- COSERIU, E. (2003): “Los procedimientos semánticos en la formación de palabras” en *Odisea* 3: 179-189

- COURBAND, E. (1899): *De comoedia togata*. Lutetiae Parisiorum
- COVA, P. V., Gazich, R., Manzoni, G. E., Melanzi, G. (1986): *Studi sulla lingua di Plinio il Vecchio*. Milan: Università Cattolica del Sacro Cuore
- CRAMPON, M. (2000): 'Création des mots chez Plaute'. *Le création lexicale en latin. Actes de la Table Ronde du IXème Colloque International de Linguistique Latine*. Fruyt, M. y Nicolas, C. (eds.) París : Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, pp. 149-154
- CRAMPON, M. (2006): "Coquus Gloriosus". *Latin et langues techniques*. París: Presses de l'université París-Sorbonne, pp. 135-152
- DALBY, A. (ed.) (1998): *Cato on Farming: De Agricultura*. Devon: Prospect Books
- DARDANO, P (2008): "Contatti tra lingue nel mondo mediterraneo antico: i verbo in -issare/-izare del latino" en *Circolazioni linguistiche e culturali nello spazio mediterraneo. Miscellanea di studi*. Università degli studi di Udine, pp. 49-61
- DEBRUNNER, A. (1917) *Griechisches Wortbildungslehre*. Heidelberg: Carl Winter
- DELGADO SANTOS, J.A. (1996): *El campo verbal de la aprehensión en el latín arcaico y clásico*. Córdoba: Universidad de Córdoba
- DE MEO (1986): *Le lingue tecniche del latino* (2ª ed.). Bologna: Patron
- DE VAAN, M. (2008): *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*. Leiden; Boston: Brill
- DEROY, Y. (1956): *L'emprunt Linguistique*. París: Les Belles Letres
- DIK, S. C. (1981): *Functional Grammar*. 3ª ed. Amsterdam.
- DOMBART, B. (1887): *Commodiani carmina*. Vindobonae: CSEL XV
- DOMÍNGUEZ DOMÍNGUEZ, J. F.(1995): *Lexemática latina. Estudio de los verbos de 'encontrar'*. Leon: Universidad de León
- DORJAHN, A. y BORN, L. (1934): "Vegetius on the Decay of the Roman Army", *Classical Journal* 30.3. Chicago: CAMWS, pp. 148-158
- DU CANGE, C. (1954): *Glossarium ad scriptorum mediae et infimae latinitatis*. Graz, Austria: Akademische Druck
- DUCKWORTH, G. (ed.) (1940). *T. Macci Plauti Epidicus*. Princeton: Princeton University Press
- DUHOUX, Y. (1992): *Le verbe grec ancien; éléments de morphologie et de syntaxe historiques*. Louvain-La Neuve: Peeters
- EDWARDS, M. & GARDNER-CHLOROS, P. (2007): "Compound verbs codeswitching: Bilinguals making do?" *International Journal of Bilingualism* vol.11 nº.1., Kingston: Kingston Press
- ELVIRA GONZÁLEZ, J. (1996): "La productividad de las conjugaciones españolas. Aspectos históricos." *III Congreso Internacional de Hispanistas Asiáticos*, (Seúl, 21-23 de junio de 1996). Seúl: Asociación Asiática de Hispanistas, pp. 625-633
- ELVIRA GONZÁLEZ, J. (2006): "Orígenes de las lenguas romances peninsulares: del latín al castellano, el catalán y el gallego." *Las lenguas españolas: un enfoque filológico*, ed. por Elena de Miguel y Mª del Carmen Buitrago, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, Publicaciones del Instituto Superior de Formación del Profesorado, pp. 37-58
- ERNOUT, A. y MEILLET, A. (1959): *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. París: Klincksieck
- EUSTACIO. (1960) [1825]: *Eustathii Commentarii ad Homeri Iliadem et Odyseam*. Hildesheim: Olms.
- FENSTERBUSCH, C. (ed.) (1976): *Vitruv. Zehn Bücher über Architektur*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- FISCHER, E.A. (1982): "Greek translations of Latin Literature in the fourth century A.D." *Yale Classical Studies* 27: 173-215



- FLOBERT, P. (1998): "Les verbes diminutifs en latin." García-Hernández, B. (ed.) *Estudios de lingüística latina. Actas del IX Coloquio Internacional de Lingüística Latina*. Madrid: Ediciones Clásicas, pp. 869-876
- FÖGEN, T (2000): *Patrii Sermonis egestas: Einstellung lateinischer Autoren zu ihrer Muttersprache: ein Beitrag zum Sprachbewusstsein in der römischen Antike*. München: K.G.Saur
- FONTAINE, M. (2000): *Funny Words in Plautine Comedy*. Oxford: University Press
- FRIEDMANN, B. (1931): "Griechische Lehnwörter im Lateinischen. Ein Beitrag zur Methode ihrer Erforschung" en *Arctos: Acta Philologica Fennica* 2. Finlandia: R. R. Bowker, pp. 19-43
- FRIEDMANN, B. (1937): *Die jonischen und attischen Wörter im Altlatein*. Helsinki: Universidad de Helsinki (Tesis doctoral)
- FRUYT, M. (2006): "Formation des mots chez Pline l' Ancien et prolongements dans le néo-latin botanique." Brachet, Jean-Paul y Moussy, Claude (eds.) *Latin et langues techniques*. París: Presses de l' Université París-Sorbonne, pp. 11-33
- FUNCK, A. (1886), (1887), (1888): "Die Verba auf -issare und -izare". *Archiv für Lateinische Lexikographie und Grammatik mit Einschluss des älteren Mittellateins*. Leipzig: Teubner, 3) 398-442; 4) 317-320; 5) 571-573
- GÄBEL, R. y Weise, O. (1893): "Zur latinisierung griechischer Wörter". *Achiv für Latieinischen Lexicographie und Grammatik* 8
- GARCÍA ARRIBAS, I. (1977): "Acusativo y nominativo absolutos en la Mulomedicina y Vegecio". *Cuadernos de Filología Clásica* XIII. Madrid: Universidad Complutense, pp. 201-206.
- GARCÍA ARRIBAS, I. (1978): "Formas de comparación perifrásticas y anomalas en la mulomedicina Chironis y en Vegecio". *Actas del V Congreso Español de Estudios Clásicos*. Madrid: Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC), pp. 131 -135
- GARCÍA DE LA FUENTE, O. (1990): *Introducción al latín bíblico y cristiano*. Madrid: Ediciones Clásicas
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1976): *El campo semántico de 'ver' en la lengua latina. Estudio estructural*. Salamanca: Universidad de Salamanca
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1977): "El sistema de aspecto verbal en latín y en español." *SPhS* 1, pp. 65-114
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1978): "El aspecto ingresivo y la expresión del futuro" en *Actas del V Congreso Español de Estudios Clásicos*. Madrid: SEEC, pp. 541-546
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1980): *Semántica estructural y lexemática del verbo*. Madrid: Ediciones Avesta
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1981): "Proporcionalidad y relaciones clasemáticas". H. Geckeler & al. (eds.), *Lógos semantikós. Studia linguistica in honorem E. Coseriu, III: Semántica*. Madrid: Gredos, pp. 23-35
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1981): Reseña de E. Coseriu (1977): *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje*. En *Revista Española de Lingüística* 11, pp. 225-228
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1981): Reseña de E. Coseriu (1977): *Principios de Semántica Estructural*. En *Revista Española de Lingüística* 11, pp. 229-231
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1981): Reseña de E. Coseriu (1977): *El hombre y su lenguaje*. En *Revista Española de Lingüística* 11, pp. 473-477
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1983): "El desplazamiento secuencial de *fui* (= *ivi*)". *Unidad y pluralidad en el mundo antiguo. Actas del VI Congreso Español de Estudios Clásicos. (Sevilla, 6-11 de abril de 1981)* Vol. 2. Madrid: Gredos, pp. 331-340

- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1985). “Los verbos intensivo-frecuentativos latinos. Tema y desarrollo sufijal.” J. L. Melena (ed.) *Symbolae L. Mitxelena Septuagenario Oblatae*. Vitoria: Universidad del País Vasco, pp. 227-243
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1988): “Lexematik und Grammatik: die Verbalklassen” *Indogermanische Forschungen (IF) XCIII*. Berlin: W. de Gruyter, pp. 1-21
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1990): “Transitividad, intransitividad y causas de su desarrollo en latín tardío.” *Revista Española de Lingüística*, 20, pp.1-16
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1991): “The lexical system of intersubjective and intrasubjective relationships”. *New Studies in Latin Linguistics. Selected Papers from the 4<sup>th</sup> Colloquium on Latin Linguistics*. Ámsterdam: J. Benjamins, pp. 129-149
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1992): “Nuevos verbos impersonales en latín tardío e influencia griega.” M. Iliescu et W. Marxgut (eds.), *Actes du III Colloque International sur le latin vulgaire et Tardif. (Innsbruck, 2-5 Septembre 1991.)* Tübingen: M. Niemeyer, pp. 159-172
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1995): “Prólogo” a J. F. Domínguez Domínguez, *Lexemática latina. Estudio de los verbos de ‘encontrar’*. León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, IX-XII
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1996): “Aspecto verbal y grado de transitividad”. Rosén, H. (ed.), *Aspects of Latin. Papers from the 7th International Colloquium on Latin Linguistics*. Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, pp. 273-285
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1998<sup>1</sup>): “Diathèse et aspect verbal dans les structures lexicales.” *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 93, pp. 211-228.
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (ed.) (1998<sup>2</sup>): *Estudios de Lingüística Latina. Actas del IX Coloquio Internacional de Lingüística Latina*. Madrid: Ediciones Clásicas
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1999): “Prólogo” a Martín Rodríguez, Antonio María. *Los verbos de ‘dar’ en el latín arcaico y clásico. Análisis estructural de un campo semántico*. Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (2000): “Complementariedad intersubjetiva y secuencia intrasubjetiva. Desplazamientos históricos”. Martínez Hernández, M. et al. (eds.): *Cien años de investigación semántica: de Michael Bréal a la actualidad. Actas del Congreso Internacional de Semántica*. Madrid: Ediciones Clásicas, pp. 45-64
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (2004): Reseña de Haverling, Gerd. *On sco- verbs, prefixes and semantic functions a study in the development of prefixed and unprefixed verbs from early to late latin*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis (2000). *Kratylos* 49: 126-132
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (2006): “Homomimia y latín vulgar en el libro I de las *Differentiae* de Isidoro.” Arias Abellán, C. (ed.) *Latin vulgaire - latin tardif VII. Actes du VII<sup>ème</sup> Colloque international sur le latin vulgaire et tardif*. Sevilla : Universidad de Sevilla, pp. 309-328
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (2007): “Lat. *apros gausapatos* (Petr. 38.15), esp. *jabatos*. El romance en auxilio del latín.” Hinojo Andrés, G. y Fernández Corte, J.C. (eds.), *Munus quaesitum meritis. Homenaje a Carmen Codoñer*. Salamanca, pp. 369-378
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (2011): “Quantificación dans l’action verbale: intensité, fréquence et réitération.” Fruyt, M. y Spevak, O. (eds.): *La quantification en latin*. París: L’Harmattan, pp. 193-206
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (2012<sup>1</sup>): *De la unidad fraseológica a la composición y la derivación. Los sufijos -attus y -osus*. Michèle Biraud (éd.), *Hommage à Chantal Kircher Durand. Continuité et discontinuité en linguistique latine et grecque*. París: L’Harmattan, pp. 43-58 (en prensa)
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (2012<sup>2</sup>): “*Gausapatus* (> esp. *gabato*, *jabato*) y la creación del sufijo \*attus (> esp. *lebrato*, fr. *levrat*, it. *lepratto*, etc.)” Biville, F. (ed.), *Actas del*

- congreso *Latin Vulgaire Latin Tardif IX*. Université Lumière-Lyon 2. Lyon, Francia [2-6 septiembre de 2009] (*en prensa*)
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (2012<sup>3</sup>): “En torno a la semántica coseriana. Sinonimia y sistema clasemático.” Jesús G. Martínez del Castillo (ed.), *Eugenio Coseriu (1921-2002) a comienzos del siglo XXI*, Málaga, Universidad de Málaga (*en prensa*)
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (2012<sup>4</sup>): “Le système classématique des relations intersubjectives et intrasubjectives.” *Dictionnaire historique et encyclopédie linguistique du latin (DHELL)*, 4<sup>e</sup> partie. Projet d’ANR, Université de Paris-Sorbonne, Paris IV (*en prensa*)
- GARCÍA JURADO, F. (1995): *Los verbos de vestir en la lengua latina. Introducción al lenguaje indumentario*. Amsterdam: Adolf M. Hakkert
- GARCÍA JURADO, F. (2003): *Introducción a la semántica latina. De la semántica tradicional al cognitivismo*. (CFC. ELat, Anejos I) Madrid: Universidad Complutense
- GATTI, P. (ed.) (2005): *Glossae Nonii Leidenses. La prima serie*. Trento: Dipartimento di Scienze e Storiche
- GEIGER, J. (1985): *Cornelius Nepos and Ancient Political Biography*. Stuttgart: Franz Steiner
- GEMOLL, A. (1872): “Exercitationes Vegetianae”. *Hermes* VI: 113-118
- GIL FERNÁNDEZ, L. (1974): ‘Comedia ática y sociedad ateniense: II, Tipos del ámbito familiar en la Comedia Media y Nueva.’ *Revista de Estudios Clásicos* 18. pp. 156-186
- GILLELAND, M. E. (1979): *Linguistic differentiation of character type and sex in the comedies of Plautus and Terence*. (Tesis doctoral). Virginia: University of Virginia
- GOICU, V. (2007): “Les verbes avec le suffixe néologique -iza (-isa) en roumain contemporain.” *Actes du XXIV Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Aberystwyth, Gales, Agosto 2004*. Tubinga: Niemeyer. vol. IV pp. 441 ss.
- GONÇALVES, F. R. (1930): *Os elementos gregos do vocabulário português. Elementos de formação popular*. Lisboa: Imprensa Nacional
- GONÇALVES, F. R. (1930): *Da influencia lexical de grego no latim literario*. Lisboa: Imprensa Nacional
- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, C. (2004): *Diccionario del teatro latino. Léxico, dramaturgia, escenografía*. Madrid: Ediciones clásicas
- GRADENWITZ, O. (1904): *Laterculi vocum latinarum; voces latinas et a fronte et a tergo ordinandas*. Leipzig: Hirzel
- GREPPIN, J. (1997): “Greek verbs in -αζω and -ιζω.” *Acta orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 50. Budabest: Akadémiai Kiadó, pp. 107-109
- GREVANDER, S. (1926) *Untersuchungen zur Sprache der Mulomedicina Chironis*. Lund: Leipzig, pp. 60-107
- GROCOCK, C. y GRAINGER, S. (2006): *Apicius. A critical edition with an introduction and an English translation of the Latin recipe text Apicius*. Devon: Prospect Books
- GUARDÌ, T. (1981): “Nota sulla lingua di Titinio”. *Pan* 7: 145 - 65.
- GUARDÌ, T. (ed.) (1985): *Titinio e Atta: Fabula Togata. I frammenti*. Palermo: Jaca
- GUSMANI, R. (1993): *Saggi sull’interferenza linguistica*. Florencia: Le Lettere
- HANSSSEN, F. (1881): *De arte metrica Commodiani*. Strasburgo: Argentorati
- HARRINGTON, Karl P. (1898): “Was there a letter Z in early Latin?” *Transactions of the American Philological Society* 29. Cleveland: Press of State Western Reserve Univeristy, pp. xxxiv - xxxvi
- HAVERLING, G. (2000): *On sco-verbs, prefixes and semantic functions a study in the development of prefixed and unprefixed verbs from early to late latin*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis
- HAVERS, W. (1911): *Untersuchungen zur Kasussyntax ser indogermanischen Sprachen*. Estrasburgo: Trübner

- HEINE, R.E. (2004): "The Beginnings of Latin Christian Literature" en *Cambridge History of Early Christian Literature*. Ed. Young, F., Ayres, L. y Louth A. Cambridge: Cambridge University Press
- HERMAN, J. (1997): *El latín vulgar*. Barcelona: Ariel
- HIBERG, I. (1912): *Sancti Eusebii Hieronymi Epistulae*. (Pars. II: Epistulae LXXI - CXX). Nueva York y Londres: Johnson
- HORSFALL, N. (1989): *Cornelius Nepos. A selection including the lives of Cato and Atticus*. Oxford: Clarendon
- HOUGH, J. N. (1934): "The Use of Greek Words by Plautus." *American Journal of Philology*. Baltimore: John Hopkins University Press, pp. 346-364
- HOUGH, J. N. (1940): "Miscellanea Plautina: vulgarity, extra-dramatic speeches, Roman allusions" en *TAPhA* 71: 186 - 98
- HOUGH, J. N. (1947): "Terence's use of Greek words", *CW* 41: 18-21
- JANACCONE, S. (1950): *Recherches sue les éléments grecs du vocabulaire latin de l'Empire*, I. París
- JENKINS, E. B. (1932): *Index verborum terentianus*. Chapel Hill: University of North Carolina Press
- JOB, L. (1893): *Le présent et ses dérivés dans la conjugaison latine d'après les données de la grammaire comparée des langues indo-européennes*. París: É. Bouillon
- KAIMIO, J. (1979): *The Romans and the Greek Language*. Helsinki: Societas Scientiarum Fennica
- KARAKASIS, E. (2005) *Terence and the Language of Roman Comedy*. Cambridge: Cambridge University Press
- KAULEN, F. (1870): *Sprachliches Handbuch zur biblischen Vulgata*. Mainz
- KENT, R.H. (1945): *The Sounds of Latin. A Descriptive and Historical Phonology*. Baltimore: Linguistic Society of America (Waverly Press)
- KOCH, G.A. (1888): *Vollständiges Wörterbuch zu den Lebensbeschreibungen Cornelius Nepos*. Hanover: Hahnsche Buchhandlung
- KRETSCHMER, P. y LOCKER, E. (1944): *Rückläufiges Wörterbuch der griechischen Sprachen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht
- LANG, C. (1885): *Flavi Vegeti Renati Epitoma Rei Militaris*. Leipzig: Teubner
- LANGSLOW, D. (1991): "The formation of Latin technical vocabulary with special reference to medicine." *Le latin médical: la constitution d'un langage scientifique: réalités et langage de la médecine dans le monde romain. Actes du 3<sup>e</sup> colloque international 'Textes médicaux latins antiques' (Saint-Étienne, 1989)*. Saint-Étienne: Publications de l'Université de Saint-Étienne, pp. 187-200
- LANGSLOW, D. (2000): *Medical Latin in the Roman Empire*. Oxford: Clarendon Press
- LEEMAN, A. (1963): *Orationis ratio. The Stylistic Theories of the Roman Orators, Historians and Philosophers*. Amsterdam: A.M. Hakkert
- LEJEUNE, M. (1955) [1947]: *Traité de phonétique grecque* (2<sup>o</sup> ed.). París: Kinckseick
- LEUMANN, M. (1948): "Griechische Verben auf -ízein im Latein". *Mélanges Jules Marouzeau*. París, pp. 371 389
- LEUMANN, M. (1968): *Die Eingliederung entleunter griechischer verben ins Latein. Studii Clasice X*. Bucaresti: Editura Academiei Române, pp. 7-12
- LEWIS, C. & SHORT, C. (1969): *A Latin Dictionary*, Oxford: Clarendon Press
- LIDDEL, H. G. y SCOTT, R. (1996): *Greek-English Lexicon*, Oxford: Clarendon Press
- LINDSAY, W. M. (1894): *The Latin Language: an historical account of Latin sounds, stems and flexions*. Oxford: Clarendon Press
- LINDSAY, W.M. (ed.) (1903): *Nonius Marcellus. De Compendiosa Doctrina. Libros XX*. Vol. I-III. Leipzig: Teubner

- LINDSAY, W.M. (1937): *A Short Historical Latin Grammar*. Oxford: Clarendon Press
- LÖFSTEDT, E. (1956) [1933]: *Syntactica: Studien und Beiträge zue historischen Syntax des Lateins*. Lund: Gleerup, pp. 232-235
- LOMMATZSCH, E. (1902): “Zur Mulomedicina Chironis”, I, *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik mit Einschluss des älteren Mittellateins*. Leipzig: Teubner, 12: 401-410
- LOMMATZSCH, E. (1903): *P. Vegetii Renati digestorum artis mulomedicinae libri. Accedit Gargili Martialis de curis boum fragmentum*. Leipzig: Teubner
- LÓPEZ GREGORIS, R. (2002): *El amor en la comedia latina. Análisis léxico y semántico*. Madrid: Ediciones clásicas
- LÓPEZ GREGORIS, R. (2005): “El uso del diminutivo en el lenguaje técnico latino”. *RELat*. V: 75-96
- LÓPEZ MOREDA, S. (1987): *Los grupos lexemáticos de facio y ago. Estudio estructural*. León: Universidad
- LUDWIG, E. (1878): *Commodiani carmina*. Leipzig: Teubner
- LUPAŞ L. (1972): *Phonologie du grec attique*. La Haya: Mouton
- LYONS, J. (1963): *Structural Semantics. An analysis of part of the vocabulary of Plato*. Oxford: Blackwell
- LYONS, J. (1977): *Semantics*, vols. 1-2. Cambridge: Cambridge University Press
- MALASPINA, E. (1988): *Ars Temperans: itinerari verso la comunicazione polivalente nel mondo latino*. Genova: Università di Genova
- MALTBY, R. (1976): *A comparative study of the language of Plautus and Terence*. (Tesis doctoral). Cambridge: Cambridge University
- MALTBY, R. (1979): “Linguistic characterization of old men in Terence”. *CPh* 74: 136-47
- MALTBY, R. (1985): “The distribution of Greek loan-words in Terence”. *CQ* 35: 110-23
- MALTBY, R. (1991): *A Lexicon of Ancient Latin Etymologies*. Liverpool: F.Cairns
- MANIET, A. (1969): *Plaute lexique inverse listes grammaticales relevés divers*. Hildeshelm: Georg Olms
- MANNIX, M (1925): *Sancti Ambrosii Oratio de Obitu Theodosii. Text, translation, introduction and commentary* (diss.). Washington: The Catholic University of America
- MANZONI, G.E. (1986): “Arcaismi e grecismi nella lingua della *Naturalis Historia*”. *Studi sulla lingua di Plinio il Vecchio*. Milan: Università Cattolica del Sacro Cuore
- MARIOTTI, I. (1960): *Introduzione a Pacuvio*. Urbino: Pubblicazioni dell’Università di Urbino
- MAROUZEAU, J. (1931): “Chronique IV-Suggestions se travaux”. *Revue des Études Latines* IX: 30-34
- MAROUZEAU, J. (1932): Reseña de Josef Schrijnen, ‘Charakteristik des altchristlichen Latein’. *Revue des Etudes Latines*, 10, pp. 241-242
- MAROUZEAU, J. (1949) *Quelques aspects de la formation du latin litteraire*. París: Klincksieck
- MARTINA, M. (1978): “Sulla cronologia di Titinio.” *Quaderni di Filologia Classica, Università di Trieste*
- MARTÍN RODRIGUEZ, A. M. (1999): *Los verbos de ‘dar’ en el latín arcaico clásico. Análisis estructural de un campo semántico*. Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
- MARTÍNEZ DEL CASTILLO, J. (ed.) (2012): *Eugenio Coseriu (1921-2002) a comienzos del siglo XXI*, Málaga, Universidad de Málaga (en prensa)
- MAZZINI, I. (1978): “Il greco nella lingua tecnica medica latina.” en *Annali Della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Macerata* II. Università degli Studi di Macerata, pp. 543-556

- MAZZINI, I. (1991): "Il lessico medico antico: caratteri e strumenti della sua differenziazione". Sabbah, G. (ed.) *Le latin médical: la constitution d'un langage scientifique: réalités et langage de la médecine dans le monde romain. Actes du 3<sup>e</sup> colloque international 'Textes médicaux latins antiques'* (Saint-Étienne, 1989. Saint-Étienne : Publications de l'Université de Saint-Étienne
- MEIER-BRÜGGER, M. (2003): *Indoeuropean Linguistics*. Berlin: Walter de Gruyter
- MEILLET, A. (1928): *Esquisse d'une Histoire de la Langue Latine*. Paris: Hachette
- MENDIZABAL, R. (1942): *Diccionario griego- español*. Madrid: Razón y Fé
- MIGLIORINI, P. (1981): "κολπός e *sinus* nella lingua medica greca." *Prometheus* 7: 254-62
- MIGLIORINI, P. (1982): "Eufemismi e varianti lessicali in Teodoro Prisciano". *Anazetesis* 6-7: 24-35
- MIGNOT, X. (1968): "Un cas d'adaptation phonétique. Le suffixe grec -ízo en latin". *Word* 24, 290-294
- MIGNOT, X. (1969): *Les verbes dénominatifs latins*. Paris: Klincksieck, 330- 339
- MONTERO CARTELLE, E. (2007). "Prosa técnica no gramática" Coodoñer, Carmen (ed.) *Historia de la Literatura latina*. Madrid: Cátedra
- MOHRMANN, C. (ed.) (1939): *Collectanea Schrijnen: Verspreide opstellen van Dr. Jos. Schrij*. Nijmegen y Utrecht: Dekker & van de Vogt
- MOHRMANN, C. (1950): "Les emprunt grecs dans la latinité chrétienne". *Vigiliae Christianae* 4
- MOHRMANN, C. (1961) : "Comment Saint Augustin s'est familiarisé avec le Latin des Chrétiens." *Études sur le Latin des Chrétiens*. Vol. I. Roma : Edizione di Storia e Letteratura
- MOHRMANN, C. (1965): *Études sur le Latin des Chrétiens. Latin chrétien et liturgique*. Vol. III. Roma : Edizione di Storia e Letteratura
- MOHRMANN, C. (1986): *I Carrateri del latino cristiano antico*. Bologna: Patrón
- MORANI, M. (2000): *Introduzione alla linguistica latina*. Muenchen: LINCOM Europa
- MØRLAND, H. (1932): *Die lateinischen Oribasiussübersetzungen*. Oslo: A.W. Brøgger
- MORENO HERNÁNDEZ, A. (1992): "Eremito (*Th.L.L.* v.2.747). Corrección a un hápax". Cuadernos de Filología Clásica (Estudios Latinos). N.S. 3: 117 - 124
- MUELLER, M. (1943): *The Vocabulary of Pope St. Leo the Great*. (Diss.) Washington: The Catholic University of America
- MÜLLER, A. (1915): *Zur Geschichte der verba auf ιζω im Griechischen*. Freiburg im Br.: Caritas-Druckerei
- MÜLLER, R. (1997) *Sprechen und Sprache Dialoglinguistische Studien zu Terenz*. Heidelberg: C. Winter
- MYGIND, B. (1993): "The Hellenization of the Latin Vocabulary." *Aspects of Hellenism in Italy: towards a cultural unity?* Ed. Guldagerbilde, Pia, pp. 213-227
- NEUKIRCH, J. H. (1833) *De fabula togata Romanorum*. Leipzig: Weidmann
- NICOLAIRE, V. (1965): "Observations sur le suffixe latin -sco." *Studii Clasice* Bucaresti: Editura Academiei Române VII : 131-134
- NIEDERMANN, M. (1912): "Über einige Quellen unserer Kenntnis des späteren Vulgärlateinischen". *Neue Jahrbücher für das klassische Altertum*. 29: 313-42
- NIEDERMANN, M. (1923): "Notes critiques sur quelques textes médicaux latines. *RPh.* 59: 11-32
- NORRIS, R.A. (2004): "Irenaeus of Lyon." *Cambridge History of Early Christian Literature*. ed. Young, F., Ayres, L. y Louth A. Cambridge: Cambridge University Press
- ÖBERG, J. (1999): *Petronius, Cena Trimalchionis: A New Critical Edition*. Estocolmo: Almqvist & Wiksell International
- O'BRIEN, R. J. (1965): *A descriptive grammar of ecclesiastical Latin based on modern structural analysis*. Chicago: Loyola University Press

- ODER, E. (ed.) (1901): *Claudii Hermeri Mulomedicina Chironis*. Leipzig: Teubner
- OEHLER, Fr. (1847): *Commodiani instructiones*. Leipzig : Bibl. Gersdorfiana
- OGDEN, C. K. y RICHARDS, I. A. (1985): *The Meaning of Meaning. A Study of the Influence of Language upon Thought and of the Science of Symbolism*. London: Ark
- ONIGA, R. (2000): “La Création Lexicale chez Pétrone”. *Le création lexicale en latin. Actes de la Table Ronde du IXème Colloque International de Linguistique Latine*. Fruyt, M. y Nicolas, C. (eds.) París : Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, pp. 155-166
- ÖNNERFORS, A. (1993): “Das medizinische Latein von Celsus bis Cassius Felix”. *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt II*. Berlin: W. de Gruyter, 37: 1
- ORTOLEVA, V.(1996): *La tradizione manoscritta della “Mulomedicina” di Publio Vegezio Renato*. Acireale (Catania): Editrice Sileno
- ORTOLEVA, V. (2002): “I Termini *strem (m) a e semis* nella *Mulomedicina Chironis* e in *Vegezio*” en *Latomus: Revue d’études latines*. Vol. 61, nº2: 415 - 437
- OKSALA, P. (1953): *Die griechischen Lehnwörter in den Prosaschriften Ciceros*. Helsinki (tesis doctoral)
- PABÓN, J. M. (1939). “El griego, lengua de intimidación entre los romanos”. *Emerita*, 7. Madrid: CSIC. pp. 126-131
- PALMER, L. R. (1988): *The Latin Language*. Bristol: Bristol Classical
- PERNA, R. (1955): *L’originalità di Plauto*. Perugia: Bari
- PHARIES, D. (1994): *Bibliography of Latin and Ibero-Romance Suffixation*. Madison: Medieval Seminary of Hispanic Studies
- PHARIES, D. (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales*. Madrid: Gredos
- PINKSTER, H. (1983): “Tempus, Aspekt and Aktionsart in Latin (Recent trends 1961-1981).” *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt II*.29.1., Berlín y Nueva York, pp. 193-223
- PINKSTER, H. (1990): *Latin Syntax and Semantics* (trad. H. Mulder). Londres: Routledge
- PLATER, W. y WHITE, H. (1997): *A Grammar of the Vulgate. An Introduction to the Study of the Latinity of the Vulgate Bible*. Oxford: Clarendon
- POKORNY, J. (1959): *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Berna y Múnich: Francke
- POPESCU, S. (1962). “La categorie du causatif en grec ancien.” *Studii Clasice Bucuresti IV*. Bucharest: Editura Academiei Române, pp. 29-34.
- POTTIER, B. (1962): *Systématique des éléments de relation. Etude de Morphosyntaxe structurale romane*. París: Klincksieck
- PITRA, J.B. (2010) [I c.4: 1852-54; IV: 1858] *Spicilegium Solesmense Complectens Sanctorum Patrum Scriptorumque Ecclesiasticorum Anecdota Hactenus Opera: Selecta E Graecis Orientalibusque Et Latinis Codicibus*. Charleston: Nabu Press
- PULGRAM, E. (1965): “The accentuation of Greek loans in spoken and written Latin.” *American Journal of Philology*. Baltimore, John Hopkins University Press, LXXXVI: 138-158
- RHEINHEIMER, S. (1968): “Les suffixes *-iser* et *-i/fier* en français”. Quilis, A. (ed.), *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*. Madrid: CSIC, vol. III: 1361-1368
- RITSCHL, F. (1871-94): (ed.) *T. Macci Plauti Comoediae*. Leipzig: Teubner
- RITSCHL, F. (1845): *Parega Plautina Terentianaque*. Leipzig: Teubner
- ROBLES GÓMEZ, J.M. (1999). *Introducción, traducción y notas de: Vegecio, Medicina Veterinaria*. Madrid: Gredos

- ROESCH, S. (2006): “*Verbum*, le «verbe divin»: de la langue courante au vocabulaire théologique”. Brachet, Jean-Paul et Claude Moussy (eds.), *Latin et langues techniques*. Paris: Presses de l’Université Paris-Sorbonne, pp. 317-332
- RONCONI, A. (1946): *Le verbo latino. Principi di sintassi storica*. Bologna: N. Zanichelli
- RÖNSCH, H. (1875): *Itala und Vulgata. Das Sprachidom der Urchristlichen Itala und der Katholischen Vulgata*. (2<sup>a</sup> ed.). Marburg: N.G. Elwert’sche Verlags-Buchhandlung
- ROSE, V. (1879) (ed.): *Cassii Felicis De Medicina*. Leipzig: Teubner
- RUFFEL, P. (1964): “Mots grecs dans Vitruve”, *Homm. J. Bayet.*, Latomus 70: 627-639
- RUSSELL, W. (2000): [1980]: *Educating Rita*. London: Longman
- SAINIO, M.A. (1940) *Semasiologische Untersuchungen über die Entstehung der christlichen Latinität*. Helsinki (tesis doctoral)
- SÁNCHEZ MANZANO, M<sup>a</sup>. A. (1991): *Estudio estructural de los verbos de la muerte en el latín arcaico y clásico*. León: Universidad de León
- SANTANA, O., CARRERAS, F. y PÉREZ, J. R. (2004): *Relaciones morfológicas sufijales para el procesamiento del lenguaje natural*. Madrid: Mileto Ediciones
- SANTINI, C. (1995): *I frammenti di L. Cassio Emina: Introduzione, testo, traduzione e commento*. Pisa: Edizione Ets
- SCHEIFLER, E. (1908): *Quaestiones Commodianae*. Bratislava
- SCHIERL, P. (2006): *Die Tragödien des Pacuvius: Ein Kommentar zu den Fragmenten mit Einleitung, Text und Übersetzung*. Berlin, New York: Walter de Gruyter
- SCHRIJNEN, J. (1932): *Charakteristik des altchristlichen latein*. Nijmegen: Dekker & van de Vogt.
- SCHRIJNEN, J. (1939): *Collectanea Schrijnen: Verspreide opstellen van Dr. Jos. Schrij.* (ed. C. Mohrmann). Nijmegen y Utrecht: Dekker & van de Vogt
- SCHWYZER, E. (1939): *Griechische Grammatik: auf der Grundlage von Karl Brugmanns Griechischer Grammatik*. München: Beck
- SCHWYZER, E. (1959): *Griechische Grammatik*. München: Debrunner
- SEGEBADE, I. y Lommatzsch, E. (1898): *Lexicon Petronianum*. Leipzig: Teubner
- SIHLER, A. (1995): *New comparative grammar of Greek and Latin*. New York; Oxford: Oxford University Press
- SJOESTEDT, M.-L. (1983) :“Les iteratifs latins en *-tare (-sare)*.” *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*. Paris: Peeters, pp. 153-173
- SKODA, F. (1980). “Remarques sur les radicaux onomatopéïques du grec.” *Travaux du Cercle linguistique de Nice 2 : 1 - 38*
- STIEREN, A. (1853): *Apparatus ad Opera Sancti Irenaei Episcopi Lugduniensis*. Weigel: Leipzig
- SKUTSCH, O.(1998): “More notes on the *Mulomedicina Chironis*”, en *LCM* 13/2
- STUART, C.E. (1856): *The Bible and the Versions of the Bible* London: Wertheim and Macintosh
- STURTEVANT, E. H. (1925): “Concerning the Influence of Greek on Vulgar Latin.” *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* LVI, 5 - 25
- SUNDELIN, T. (1934): *Ad Teodori Prisciani Euporista adnotationes*. Uppsala
- SÜSS, W. (1905): *De personarum antiquae comoediae Atticae usu atque origine*. (Tesis doctoral) Giess., Bonn.
- SVENNUNG, J. (1932): *Wortstudien zu den spätlateinischen Oribasius-rezensionen*. Uppsala
- TEUFFEL, W. S. (1873): *A History of Roman Literature*. London: George Bell; Cambridge: Deighton, Bell
- THUMB, A. (1932): *Handbuch der Griechischen Dialekte*. Heidelberg: Winter



- THOMASON, S. G. (2001): *Language Contact. An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press
- TILL, R. (1935): *Die Sprache Catos*. Leipzig: Dieterich
- TONTINI, A. (2007): *Censamento crítico dei manoscritti plautini 1*, Biblioteca Apostolica Vaticana. Roma: Accademia nazionale dei Lincei
- TRAINA, A. (1967): *L'alfabeto e la pronunzia del latino*. Bologna: Patrón
- TUCHAENDLER, N. (1876) *De vocabulis Graecis in linguam Latinam translatis*. Berlín (tesis doctoral)
- TURNER, P. (1962): *Pliny's Natural History*. London: Centaur
- TURNER, C.H. (1899): *Ecclesiae Occidentalis Monumenta Iuris Antiquissima (EOMIA)*. Oxford: E Typographeo Clarendoniano <http://www.archive.org/details/ecclesiaeocciden01turn>
- UNCETA GÓMEZ, L. (2009): *La petición verbal en latín. Estudio léxico semántico y pragmático*. Madrid: Ediciones Clásicas
- VÄÄNÄNEN, V. (1985): *Introducción al latín vulgar*. Madrid: Gredos
- VAINIO, R. (1999): *Latinitas and Barbarisms according to Roman Grammarians. Attitudes towards Language in the Light of Grammatical Examples*. Turku: Univeristy of Turku
- VALSA, M. (1957): *Marcus Pacuvius, poète tragique*. París: Les Belles Lettres
- VEREECKE, E. (1971). "Titinius, Plaute et les origines de la fabula togata." *AC* 40: 156-85
- VERNIER, L. (1981): "La Versification latine populaire en Afrique." *Revue de Philologie*, 15.
- VESTER, E. (1983): *Instrument and Manner Expressions in Latin (adverbs, noun phrases, prepositional phrases with cum and per and the ablative of the gerund)*. Assen, tesis doctoral
- VIRÉ, G. (2007): "La langue de la *Mulomedicina* de Végèce: tradition et innovation." Cam, Marie-Thérèse (ed.) *La médecine vétérinaire antique: sous écrites, archéologiques, iconographiques. Actes du colloque international de Brest, 9-11 septembre 2004, Université de Bretagne Occidentale*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes
- VINEIS, E. (1974): *Studio sulla lingua dell' Italia*. Pacini - Pisa: Biblioteca dell' Italia Dialectale e di Studi e Saggi Linguistici, 8
- VON ALBRECHT, M. (1997): *A History of Roman Literature. From Livius Andronicus to Boethius. I*. Leiden, New York, Colonia: Brill
- VON DÖDERLEIN, L. (1841): *Döderlein's Hand Book of Latin Synonymes*. (Trans. Arnold. H.H.) London: Rivington
- VON SODEN, H. (1909): "Das lateinische Neue Testament in Afrika zur Zeit Cyprians." *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur* (vol. I, ed. Harnack, H. y Schmidt C. Leipzig
- WAHRMANN, P. (1908) "Vulgärlateinisches bei Terenz". *WS* 30: 75 - 103
- WALDE, A. y POKORNY, J. (1973): *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen*, I-III. Berlín: W. de Gruyter
- WALDE, A. y HOFMANN, B. (1982): *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, I-II. Heidelberg: C. Winter
- WEINRICH, U. (1963) [1953]: *Languages in Contact*. The Hague-París-New York: Mouton
- WEISE, F. O. (1964) [1882]: *Die griechischen Wörter im Latein*. Leipzig: Zentral-Antiquariat der Deutschen Demokratischen Republik
- WINFORD, D. (2010): 'Contact and Borrowing'. *The Handbook of Language Contact*. Hickey, R. (ed.) Sussex: Wiley-Blackwell, pp. 170-187
- WISTRAND, E. (1933): *Vitruvius Studier*. Gotenburgo: Eranos' Förlag
- WRIGHT, R. (1980): *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*. Liverpool: F. Cairns
- WRIGHT, R. (ed.) (1996) [1989]: *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages*. University Park, Pa.: Pennsylvania State University Press

WRIGHT, R. (2002): *A Sociophilological Study of Late Latin*. Turnhout: Brepols  
WRIGHT, R. (ed.) (2006): *Latin vulgaire-latin tardif VIII: actes du VIIIe Colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Oxford 6-9 septembre 2006*. Hildeshelm/New York: Olms-Weidmann



## APÉNDICE

### PERVIVENCIA DE LOS VERBOS LATINOS EN IBERORROMANCE<sup>834</sup>

---

<sup>834</sup> He realizado este apéndice durante una estancia de investigación en la *Faculty of Linguistics, Philology and Phonetics* de la Universidad de Oxford (octubre - diciembre, 2011). Quiero agradecer al Prof. Martin Maiden, Profesor de Lingüística Románica, y a los demás miembros de la Facultad su ayuda y todos los comentarios y sugerencias que me han hecho.

## INDICE

- I. Introducción
- II. La productividad del sufijo *-izare* (*-idiare*) en el latín medieval y romance
- III. Metodología de estudio para el presente apéndice
- IV. Nuestro corpus de estudio
- V. Relación de los verbos latinos que perviven en las lenguas iberorromances

V.i.	<i>Acarizare:</i>	“volverse de sabor desagradable” (intrans.)
V.ii.	<i>Agonizare:</i>	“luchar”, “combatir” (intrans.)
V.iii.	<i>Alapizare:</i>	“dar de bofetadas” (trans.)
V.iv.	<i>Allegorizare:</i>	“explicar por medio de alegorías” (intrans.)
V.v.	<i>Anathematizare:</i>	“detestar, maldecir” (trans.)
V.vi.	<i>Angarizare:</i>	“requisar” (trans.)
V.vii.	<i>Aromatizare:</i>	“echar perfume” (intrans.)
V.viii.	<i>Baptizare:</i>	“remojar, teñir, bautizar” (intrans. y trans.)
V.ix.	<i>Barbarizare:</i>	“hablar como un bárbaro” (intrans.)
V.x.	<i>Canonizare:</i>	“canonizar, declarar canónico” (trans.)
V.xi.	<i>Catechizare:</i>	“enseñar de forma oral” (trans.)
V.xii.	<i>Cauterizare:</i>	“cauterizar, marcar” (trans.)
V.xiii.	<i>Clysterizare:</i>	“aplicar clísteres o realizar lavativas” (trans.)
V.xiv.	<i>Colaphizare:</i>	“dar de bofetadas repetidamente” (trans.)
V.xv.	<i>Colorizare:</i>	“colorar” (trans.)
V.xvi.	<i>C(h)ristianizare:</i>	“profesar un cristianismo que cree en un Dios Creador” (intrans.)
V.xvii.	<i>Daemonizari:</i>	“estar poseído por un demonio” (intrans.)
V.xviii.	<i>Dogmatizare:</i>	“enseñar como doctrina, adoctrinar” (trans.)
V.xix.	<i>Evangelizare:</i>	“evangelizar, proclamar el evangelio” (trans.)
V.xx.	<i>Exorcizare:</i>	“exorcizar” (trans.)
V.xxi.	<i>Gargarizare:</i>	“gorjear, hacer gárgaras” (trans. e intrans.)
V.xxii.	<i>Graecissare:</i>	“actuar como un griego, hablar con acento griego” (intrans.)
V.xxiii.	<i>Harmonizare:</i>	“harmonizar, encordar un instrumento” (trans.)
V.xxiv.	<i>Inthronizare:</i>	“posicionar en el trono” (trans.)
V.xxv.	<i>Iudaizare:</i>	“portarse como un judío” (intrans.)
V.xxvi.	<i>Latinizare:</i>	“traducir al latín” (trans.)
V.xxvii.	<i>Mangonizare:</i>	“adornar” (trans.)
V.xxviii.	<i>Martyrizare:</i>	“convertirse en mártir, sufrir martirio” (intrans.) y “convertir en mártir (a alguien)” (trans.)
V.xxix.	<i>Organizare :</i>	“tocar el órgano/un instrumento” (trans.)
V.xxx.	<i>Paganizare:</i>	“portarse como un pagano” (intrans.)
V.xxxi.	<i>Patrissare:</i>	“actuar como un padre” (intrans.)
V.xxxii.	<i>Poetizare:</i>	“actuar como un poeta, recitar poemas” (intrans.)
V.xxxiii.	<i>Prophetizare:</i>	“profetizar” (trans.)
V.xxxiii.	<i>Psalmitzare:</i>	“cantar salmos” (intrans.)
V.xxxiv.	<i>Pulverizare:</i>	“convertir en polvo, pulverizar” (trans.)
V.xxxv.	<i>Rebaptizare:</i>	“bautizar de nuevo” (trans.)
V.xxxvi.	<i>Sabbatizare:</i>	“observar la fiesta del sábado” (intrans.)
V.xxxvii.	<i>Scandalizare:</i>	“inducir a pecar” (trans.)
V.xxxviii.	<i>Scarizare:</i>	“brincar como un pez” (intrans.)
V.xxxix.	<i>Syllogizare:</i>	“hacer un silogismo” (intrans.)
V.xl.	<i>Thesaurizare:</i>	“guardar un tesoro” (trans.)
V.xli.	<i>Tyrannizare:</i>	“portarse como un tirano” (intrans.)

## VI. Resultados

### VII. La situación actual. La formación de nuevos verbos de la primera conjugación en la lengua española mediante los sufijos verbales *-ear* e *-izar*

#### Tablas

Fig. 1: La pervivencia de verbos latinos en *-izare* (*-idiare*) en iberorromance. Los verbos en uso en la Península Ibérica que podrían remontarse a formaciones latinas.

## I. Introducción

La presente tesis ha tenido como fin identificar y analizar los verbos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) hallados en el latín desde el siglo III a.C. al siglo VI d.C. Tras elaborar un inventario de todos los verbos que se documentan en este periodo, hemos examinado cada uno de ellos con detalle; así, nos hemos centrado, fundamentalmente, en su procedencia, su uso en latín y el tipo de lexema al que se une el sufijo. Hemos analizado la progresiva introducción de  $\text{-}\iota\zeta\epsilon\upsilon\upsilon$  en la lengua latina: un morfema griego que aparece por primera vez en el latín arcaico del siglo III a.C., momento desde el que su presencia no deja de aumentar en la lengua. En el siglo VI d.C., periodo en el que acaba nuestro análisis, el sufijo forma ya parte del sistema morfológico latino y aparece, cada vez más, en verbos denominativos nuevo.

Uno de los hallazgos más importantes corresponde a la identificación de las dos vías de introducción en la lengua latina de los verbos griegos en  $\text{-}\iota\zeta\epsilon\upsilon\upsilon$  ( $\text{-}\iota\sigma\sigma\epsilon\upsilon\upsilon$ ): a saber, la culta y la popular. Estos préstamos se introdujeron en latín tanto por la lengua vulgar en boca de hablantes bilingües como por la lengua escrita de las comedias, los tratados técnicos y, sobre todo, la literatura cristiana. Estos dos canales de introducción dieron lugar, a su vez, a una diferencia semántica entre las dos variantes del sufijo en uso en el latín tardío (*-idiare*, *-izare*). El sufijo griego es, en su origen, un morfema frecuentativo o intensivo, de manera que es este el valor que presenta *-idiare* en el latín vulgar. En el latín culto, en cambio, el sufijo *-izare* tiene un valor más diverso debido a la influencia de numerosos verbos griegos factitivos, instrumentales e imitativos presentes en la literatura griega cristiana y técnica.

Personalmente, consideramos oportuno en su momento limitar nuestro estudio de los verbos latinos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) al latín del siglo III a.C. al siglo VI d.C. Esta delimitación la impusimos por dos motivos principales: por un lado, los instrumentos lexicográficos (el *ThLL*, por ejemplo) suelen establecer como límite el siglo VI d.C., y por otro, el hecho de poder trabajar con un corpus específico, lo que nos permitió dedicar el tiempo necesario a

cada uno de los verbos atribuidos a este periodo de tiempo y así sacar información acerca del uso del sufijo *-izare* (*-issare*, *-idiare*) en el latín.

## **II. La productividad del sufijo *-izare* (*-idiare*) en el latín medieval y romance**

Además del trabajo presentado como tesis doctoral, hemos indagado el desarrollo posterior de los verbos en *-izare* y sus variantes en otras áreas lingüísticas, sobre las que concentraremos nuestra labor investigadora en un futuro inmediato. Helas aquí:

1. El desarrollo y uso del sufijo en el latín medieval y humanístico.
2. El uso del sufijo y su valor en los primeros textos romances.
3. La pervivencia del sufijo y su desarrollo en las lenguas romances.
4. La productividad del sufijo en inglés y alemán.

Algunos de los estudios anteriores realizados sobre los verbos latinos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*), como el de Funck (1883), extienden sus análisis hasta el siglo VIII o incluso más tarde. Este hecho nos ha permitido ser conscientes, desde el primer instante, de la productividad de nuestro sufijo en el latín tardío y medieval.

Las diferencias que existen entre las dos variantes diastráticas del sufijo en uso en el latín tardío siguen desarrollándose en el latín medieval y en romance. La variante culta (*-izare*) que debe su éxito, en gran medida, a la literatura cristiana mantiene su ortografía en castellano (*-izare* > *-izar*) gracias a la transmisión de los textos en los que aparece con frecuencia. A lo largo de la historia de la lengua latina, encontramos cierta variación en su ortografía en las diferentes épocas y variantes de la lengua (como el fonema silbante representado por la <s>, por ejemplo). Hoy en día, sin embargo, aunque representa varios

fonemas según el lugar en el que aparezca, la grafía *-izar* se reconoce como la más correcta<sup>835</sup>.

Por otro lado, la variante *-idiare*, formación constante en la lengua popular desde la latinidad tardía y no restringida por la normativa del lenguaje escrito, da lugar a varios resultados en las lenguas iberorromances (cast. *-ear*, *-iar*, *-ejar*; cat. *-ejar*; arag. ant. *-eyar*; gal./port. *-ejar*<sup>836</sup>.) Este se ha visto sometido a varios procesos fonológicos, dada su transmisión a la lengua vulgar por hablantes analfabetos. Ya en el latín tardío, hemos visto cómo la grafía <*-di-*> parece haber representado una pronunciación levemente distinta al de la /z/ en la lengua culta. Si bien es cierto que hasta el siglo II-III las grafías <*-di-*> y <*-z-*> son equivalentes y pueden aparecer como inversas la una de la otra (las inscripciones documentan *oze* por *hodie* y *azutor* por *adiutor*), en el latín tardío, las dos variantes del sufijo *-izare* (*-idiare*) parecen pronunciarse de una manera ligeramente distinta. El hecho de que existan ejemplos de las dos grafías en un mismo texto (e incluso en la misma frase), pero con distintos usos, parece indicar que se dejaron de asociar en época relativamente temprana<sup>837</sup>.

Si ya en el latín tardío las dos variantes del mismo sufijo empiezan a desarrollar características semánticas diversas reforzadas por una diferencia marginal en su pronunciación, la evolución paralela, pervivencia y rendimiento de ambas variantes del sufijo latino en las lenguas romances merece particular atención. Nuestro propósito es realizar un análisis más exhaustivo de cómo las diferencias que existen entre las dos variantes diastráticas del sufijo latino en época tardía siguen desarrollándose en el latín medieval, el latín humanístico y en romance. El presente apéndice tiene como objetivo fundamental

---

<sup>835</sup> En gallego, se documentan tres grafías para el sufijo latino *-izare*, de las cuales *-izar* es la estándar. En inglés, existen a menudo dos grafías para el mismo verbo (*modernize*, *modernise*). En inglés británico, la forma más aceptada es *-iser*, ya que refleja la ortografía francesa del sufijo y es a través del francés por el que entraron los verbos de esta categoría. No obstante, la grafía *-ize* (predominante en el inglés americano) también se utiliza en el Reino Unido.

<sup>836</sup> Cf. fr. *-oyer* (< *-eier*), *-iser*, it. *-eggiare*, *-izzare*, friul. *-iar*, *-ear*, surs. *-egiar*, prov. *-ejar*, *-eiar*, cerd. *-iare*, *-iai*, etc.

<sup>837</sup> Cf. “*exorcizo te creatura aquae [...] ut fias aqua exorcidiata ad effugandam omnem potestatem inimici*” (Sac. Greg. 207.1). La frase *aqua exorcidiata* era muy frecuente en el habla cotidiana y podría, incluso, entenderse como una frase hecha.



ofrecer una breve introducción al estudio de la continuidad del sufijo en cuestión en las lenguas iberorromances, en las que hoy sigue siendo sumamente productivo para la formación de nuevos verbos. Durante el último siglo, ha habido un aumento importante en el número de verbos en *-izare* en todas las lenguas romances, quizá por influencia del inglés, en el que el sufijo ha sido productivo desde el siglo XVI<sup>838</sup>. Por otra parte, el sufijo *-ear* ha sido excepcionalmente productivo desde los siglos XIV-XV, de manera que hoy en día lo es en el español de Latinoamérica.

Dada la cantidad de formaciones que presentan nuestro sufijo en portugués, gallego, catalán y castellano<sup>839</sup>, así como en los diversos dialectos del español en la Península Ibérica, nuestro corpus de estudio se compondrá únicamente de los verbos que se remontan a las formaciones latinas que hemos estudiado en la presente tesis. Nuestro propósito es identificar los verbos que han sobrevivido en la lengua desde época romana y sacar conclusiones acerca de las tendencias que sigue la lengua latina a lo largo de su evolución hacia las lenguas romances. Nos centraremos, por tanto, en la pervivencia de tales verbos en castellano en particular, teniendo siempre presente sus resultados en las otras lenguas iberorromances, así como en las variantes y dialectos del español.

### **III. Metodología de estudio para el presente apéndice**

Los objetivos del presente estudio sobre la pervivencia de los verbos latinos en iberorromance se pueden resumir en los siguientes puntos:

1. Realizar un inventario de los verbos latinos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) documentados entre el siglo III a.C. y el siglo VI d.C. que perviven en portugués, gallego, catalán, castellano, aragonés, asturiano y andaluz (prestando especial atención a los verbos que se

---

<sup>838</sup> El contacto entre las lenguas romances y el inglés ha dado lugar a la aparición de varios anglicismos en *-izar* en ellas (it. *externalizzare*).

<sup>839</sup> Estimamos que hay, al menos, 1.800 formaciones en *-ear*, *-iar*, *-ejar* e *-izar* en castellano que, bien responden a verbos latinos en *-izare* (*-idiare*), bien son creaciones análogas.

mantienen en castellano), siguiendo el orden cronológico de aparición y teniendo en cuenta la clase de textos en que se documentan.

2. Identificar, mediante el análisis cronológico de los ejemplos encontrados, los verbos que son ‘auténticos’ y los que son formaciones posteriores a partir de bases latinas o españolas (¿*golpear* < lat. *colaphizare* o < esp. *golpe*?)

3. Estudiar el proceso de adaptación fonológica y gráfica de las dos variantes del sufijo en estas lenguas. En el caso de la variante *-idiare*, sobre todo, identificar los cambios fonológicos a los que está sometida en las diferentes zonas de la Península Ibérica. Distinguir entre los verbos que son formaciones cultas, populares y semicultas, así como analizar los dobles verbales hallados, cuyos componentes derivan del mismo étimo latino.

4. Sacar conclusiones acerca de las tendencias que siguen los verbos en el curso de la historia de la lengua. ¿A qué tipo de base suele adherirse el sufijo? En lo que concierne a las dos variantes del sufijo, identificar las diferencias y valor que presentan. ¿Suelen los verbos mantener el significado que tienen en latín o se produce un cambio semántico?

5. Por último, presentar una breve exposición acerca del uso del sufijo en la creación de nuevos verbos en las lenguas iberorromances. Identificar si es más productivo en los verbos que corresponden a la estructura paradigmática secundaria de ‘desarrollo’ (*american-izar*) (derivación heterogénea en la que se observa un cambio de categoría gramatical) o los que son ejemplos de ‘modificación’ (*flirt-ear*)<sup>840</sup> (derivación homogénea en la que la base es de la misma categoría gramatical que el término modificado).

---

<sup>840</sup> Coseriu (1977).

#### IV. Nuestro corpus de estudio

Con la ayuda de varios diccionarios inversos y otras fuentes de estudio, hemos elaborado un inventario de los verbos en *-izar*, *-ear*, *-ejar* e *-iar* presentes en las lenguas iberorromances. Estimamos que el castellano tiene más de 1.040 verbos en *-ear* y 370 en *-izar*. Además, es importante tener en cuenta que existe la posibilidad de que algunas de las más de 400 formaciones castellanas en *-iar* y las 46 en *-ejar* (la mayoría de las cuales son catalanismos) se remonten a nuestros verbos latinos<sup>841</sup>.

El presente estudio parte del inventario que realizamos para la tesis sobre los verbos latinos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) documentados entre el siglo III a.C. y el siglo VI d.C. Utilizando los dos inventarios elaborados, hemos intentado identificar los verbos latinos que perviven en las lenguas y dialectos iberorromances, a saber, portugués, gallego, catalán, castellano, aragonés, asturiano y andaluz. Hemos conseguido identificar, sin grandes problemas, las formas cultas en estas lenguas y dialectos, puesto que aparecen en diccionarios y su ortografía es muy parecida a la del verbo original latino. Sin embargo, la identificación de las formas populares que siguen en uso a día de hoy y que se remontan a verbos latinos estudiados en nuestra tesis ha resultado más problemática. Aunque nos hemos basado en los diversos diccionarios que existen (cf. nuestra bibliografía), cabe reconocer la carencia de documentación de ejemplos de su uso.

De los 123 verbos latinos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) encontrados en la lengua latina del siglo III a.C. al s.VI d.C., unos 41 perviven en las lenguas iberorromances actuales. De ellos, 33 son cultismos, 14 son formas populares y 7 se manifiestan en dobletes, es decir, tienen una variante vulgar y una culta. Estos últimos, que continúan tanto en la lengua vulgar como en la lengua culta, nos interesan especialmente, puesto que nos proporcionan información

---

<sup>841</sup> El inventario no se puede considerar, bajo ningún concepto, exhaustivo. Los sufijos en cuestión son morfemas ‘vivos’ en la lengua, por lo que la formación de neologismos dotados de él es constante. Dicho listado, por tanto, tan solo sirve como corpus para el presente estudio, de manera que nos proporciona una idea de la productividad de cada uno de ellos.

importante acerca de las diferencias que pueden existir y haber existido entre las dos variantes del sufijo latino.

Nuestro análisis diacrónico del uso de los 41 verbos a lo largo del desarrollo de la lengua española, ha sido facilitado tanto por el *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)* de la Real Academia Española de la Lengua, como por el *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* de Corominas<sup>842</sup>.

## V. Relación de los verbos latinos que perviven en las lenguas iberorromances

**V.i. *Acarizare*:** “volverse de sabor desagradable” (intrans.)

**a. Productividad en latín:** hápax legómenon

**b. Procedencia/base de derivación:** es un préstamo del gr. \*ἀχαρίζειν, verbo formado a partir del adjetivo ἀχαρίς “desagradable” o “sin encanto” (Hdt. 1.41), y antónimo de χαρίζειν “volverse agradable” o “hacer algo agradable para alguien” (*Od.* 8.538).

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** tratado técnico: la traducción al latín de Oribasio.

**e. Resultado iberorromance:** cast. *agriar* “poner agrio, irritar”, and. *agriar* “fermentar” (cf. adj. *agreado* “repuntado (vino)”, gal. *agriar*)

**f. Resumen de su uso en latín:**

mitti (*sero lactis*) [...] oportet mel, tantum ut suabe sit ad bibendum et non subbertat stomachum neque in gustu *acarizet* (Oribas. *Syn.* 4.28).

En el único ejemplo que tenemos de su uso en latín, este verbo aparece en su forma intransitiva con el significado de “volverse amargo”. No obstante, a nuestro parecer, es más que probable que este se emplease en latín también como transitivo, sinónimo de *amaricare*, con el significado de “amargar”.

---

<sup>842</sup> Madrid: Gredos (1954).

### **g. Análisis de su uso en iberorromance**

El verbo *amarizare* es, probablemente, un sinónimo de *amaricare* “amargar” en latín, aunque este último tiene mayor éxito en las lenguas romances (cast., port. *amargar*).

Para Corominas (1954: s.v.), el verbo *agriar* es un derivado español a partir del adjetivo *agrius*. En este sentido, otra posibilidad es que el adjetivo *agrius* provenga del antiguo *agro* < lat. *acarus* (la variante vulgar del lat. clas. *acer* “agudo, penetrante”), documentado por primera vez en el siglo XIII<sup>843</sup>, y que este, a su vez, hubiese sido alterado por influencia del verbo *agriar*.

Aunque *agriar* “hacer agrio, irritar” no aparece hasta el siglo XVIII en los textos y *agrius* se documenta desde el siglo XV, la presencia del verbo *agrier* en el francés antiguo hace plausible la existencia de una forma latina *\*acaridiare*. En español, se manifiesta como transitivo con un valor causativo respecto del contenido de la base léxica: “hacer agrio” o “irritar”.

### **V.ii. Agonizare: “luchar”, “combatir” (intrans.)**

**a. Productividad en latín:** el verbo es productivo en latín con su significado literal “luchar”:

qui uoluerit pro propria salute laborare et *agonizare*. (Aug. *Gest. Pelag.* 30.54).

No obstante, hay dos ejemplos de su uso con el significado figurado “luchar por la justicia”:

in iustitia *agonizare* pro anima tua et usque ad mortem certa pro iustitia, et deus impugnabit pro te inimicos tuos (Aug. *Spec.* 23.7).

**b. Procedencia/base de derivación:** es un préstamo griego denominativo formado a partir de *ἀγών* “concurso o pelea en los juegos públicos”, que entra como préstamo ya en el latín (*agon*, *-onis*) de Plinio con el mismo significado (*Hist.* 4.22).

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

---

<sup>843</sup> Este adjetivo se empleaba con asiduidad hasta el s. XVII, momento en el que fue reemplazado por *agrius*. En algunas regiones de España (p.e., Albacete) sigue en uso (Corominas, 1954: s.v.) cf. rum. *acru*, it. *agro*, fr. *aigre*, cat. *agre*.

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana.

**e. Resultado iberorromance:** cast./port. *agonizar*<sup>844</sup>

#### **f. Resumen de su uso en latín**

En los primeros textos cristianos escritos en latín tiene la forma deponente como calco del verbo griego del que es préstamo: ἀγωνίζεσθαι “competir con alguien por un premio” (Hdt. 2.160). En el periodo de latín estudiado, todavía no ha desarrollado el significado de aspecto inminente (“estar en agonía”), respecto de *morir*, que tiene hoy en día.

El verbo es un término técnico del latín cristiano y entra en el latín por medio de las traducciones realizadas a partir de fuentes griegas. A través de las traducciones al latín de la Biblia y la literatura cristiana, se introdujo en la lengua una cantidad significativa de grecismos, ya que los autores (o traductores) de los textos procuraban atenerse a las palabras sagradas del texto original. En los primeros textos cristianos, como la *Vulgata*, encontramos este verbo griego traducido por *contendere*, *decertare*, *in agone contendere* y *certare*, pero después de esta fase inicial, es el préstamo griego el que prevalece.

Asimismo, este mantiene una fuerte herencia culta como término técnico de los textos escritos cristianos. El hecho de que no tengamos ejemplos de su uso con la variante *-idiare* parece indicar que no se utilizaba en la lengua vulgar de los fieles (como los verbos más frecuentes *baptizare* y *exorcizare*).

#### **g. Análisis de su uso en iberorromance**

El verbo *agonizar* aparece como cultismo en castellano en el año 1589, en los *Diálogos familiares de la agricultura cristiana* escritos por Juan de Pineda:

De manera que *agonizar* el hombre, y (como se dice) comerse las manos por las obras destas virtudes, eso es ser el hombre bienaventurado por insignes merecimientos (1589, p.3, 154)

Aunque en algunas zonas de habla aragonesa (Rubiellos y Titaguás)<sup>845</sup> existe la forma *agoniar(se)* “acongojarse”, nos parece probable que sea una creación posterior a partir del

---

<sup>844</sup> Port. *agoniar* debe de ser una formación posterior a partir de *agonia*.

sustantivo *agonía*, como ha pasado con el port. *agoniar*. Por último, es interesante señalar que en Andalucía se documenta tanto el sustantivo *agonizante* "usurero" como el adjetivo *agonizante* (adj.) "ansioso".

**V.iii. Alapizare:** "dar de bofetadas" (trans.)

**a. Productividad en latín:** *alapizare* aparece tres veces como transitivo en el latín tardío cristiano antes del s.VIII:

Passus est per momenta crescere et verberari, sit *alapizari* et crucifigi? (Hier. *Tract. in Psalm.* 142).

**b. Procedencia/base de derivación:** es una creación latina a partir de *alapa* "bofetada" por analogía con el verbo griego *κολαφίζειν* y su préstamo latino *colaphizare*.

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** el latín cristiano del s.IV-VI d.C.

**e. Resultado iberorromance:** cast. *Alabear* "combar, curvar", and. *Alabearse* "deformarse un cacharro en el horno del alfar", gal. "torcerse o combarse las maderas labradas". No están relacionadas las formas *albear* "blanquear" y "enjalbegar las paredes" (And. y Can.), ni con una posible formación frecuentativa de *alabar* "jactarse, elogiar".

**f. Resumen de su uso en latín**

No existen muchos ejemplos en la literatura latina; en el latín cristiano, encontramos tanto *colaphizare* como *alapizare*, aunque el primero se manifiesta con mucha más frecuencia y es mucho más productivo en las lenguas romances. No obstante, la pervivencia de otros derivados del sustantivo *alapa* en las lenguas iberorromances hace que sea plausible su uso con cierta frecuencia en el latín vulgar.

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

El verbo *alabear(se)* se transmite al iberorromance por vía popular y, a nuestro parecer, no es un derivado del lat. *alapari* (*alabar* "jactarse, elogiar") que aparece en el Cid como *alabarse*

---

<sup>845</sup> Cf. el *Diccionario Aragonés* de Rafael Andolz Zaragoza (Librería General, 1977: s.v.)

y de ahí coge sentido transitivo<sup>846</sup>. La base del verbo pervive en esp. *lapo* “bofetón”<sup>847</sup>, *exalapar* y *xalapar* “romper, desagarrar”, *xalapón* “roto, agujero”. Es interesante reconocer que el gascón antiguo también tiene la forma *alebar* “romper un miembro”.

El *Diccionario crítico etimológico* de Corominas (1954: s.v.) sugiere que la base del verbo *alabearse* es *álabe* “ala o lado del tejado, de una tienda de campaña”, “paleta curva de la rueda hidráulica” y que este deriva del lat. *alipes* “alado”. No obstante, el hecho de que el sustantivo sea femenino en su origen (no aparece como masculino hasta el siglo XVI) indica, a nuestro parecer, que se trata de un derivado del lat. *alapa* y que es una evolución paralela a *alabear* < *alapizare*<sup>848</sup>.

Según el *CORDE*, el verbo *alabear* aparece con cierta frecuencia como tecnicismo del mundo de la agricultura a partir del siglo XVI.

Aunque la presencia de otros derivados de *alapa* en iberorromance hace que no podamos descartar que *alabear(se)* sea un derivado de *alapizare*, el hecho de que el verbo *alabar* aparezca en los primeros textos castellanos con el significado de “golpear” hace posible que sea un derivado frecuentativo posterior de este último. La sugerencia de que *alabar* pueda derivarse del lat. *alapare* “golpear” nos parece acertada, puesto que el verbo se documenta en el año 1260 con el significado de “golpear” en el mismo documento en el que aparece con el significado de “alabar” :

E si algunos de los ramos fueron quebrantados, tu, estando oleastro [e oleastro es azeuuch], fust enxerido en ellos e eres compannero de la rayz e de la grossura de la oliua, non te *alabes* esquantra los ramos, ca sit *alabas*, no traes tu a la rayz, mas la rayz trae a ti. (*CORDE*: El Nuevo Testamento según el manuscrito escurialense I-j-6)

---

<sup>846</sup>Corominas (1954: s.v.) sugiere que el verbo podría derivar del verbo latino *alapare* “golpear” en el sentido de “baladronear, golpeándose en el pecho”.

<sup>847</sup> Lo más probable es que el paso del esdrújulo *alāpa* a *lapo* tuviera lugar en Aragón (*álapa* > *alápa*) y que luego se empleara, por extensión, en otros territorios de habla española como Vizcaya, Salamanca, Santander, Yucatán y Perú.

<sup>848</sup> Cf. *hostigare* y *colaphizare*: los verbos de este campo tienden a mostrar cambios semánticos diversos.



**V.iv. *Allegorizare*:** “explicar por medio de alegorías” (intrans.)

**a. Productividad en latín:** el verbo es productivo en el latín cristiano:

dedit regulam Apostolus, quomodo *allegorizare* debemus: scilicet ut mantente veritate historiae, figures intelligamus (Cassiodorus discipulus, *Comment. in Paul.* 4. 596).

**b. Procedencia/base de derivación:** creado dentro del latín a partir de la base griega ἀλληγορία “alegoría”.

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*.

**d. Género literario en el que aparece:** el latín cristiano del s.IV-VI d.C.

**e. Resultado iberorromance:** cast., port. *alegorizar*

**f. Resumen de su uso en latín**

*Alegorizare* aparece con cierta frecuencia en los textos cristianos a partir de San Ireneo, San Jerónimo, San Agustín y Tertuliano. El nombre base del verbo *allegoria*<sup>849</sup> es productivo tanto en latín como en sus lenguas derivadas y es un ejemplo de un término adoptado por el latín para denotar un concepto nuevo introducido por el cristianismo.

Se trata de un término técnico propio del ámbito de la Iglesia, ya que denota la acción de transmitir el mensaje de Dios a los fieles por medio del uso de alegorías para facilitar su comprensión. Sin embargo, no esperamos encontrar ejemplos de una variante popular del verbo en iberorromance, puesto que es poco probable que el uso del verbo se extendiera a la lengua cotidiana.

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

*Alegorizar* aparece por primera vez en castellano en el año 1550 como cultismo y se usa con cierta frecuencia en la literatura religiosa a partir de entonces:

Y la cuarta fué Siria y llamada Astarte por la Escritura divina; y fué diosa de los sidonios, y casó con Adonis, y ésta se ha de entender lo que habemos *alegorizado* con su huevo y pesces (Juan de Pineda 1589, p.3, 177).

En español, mantiene la naturaleza técnica que tiene en latín y sigue siendo una palabra culta usada principalmente en el ámbito religioso, literario y artístico.

---

<sup>849</sup> *allegoria est alieniloquium*: Isid. *Orig.* 1.37.22; Quint. 8.6.14; 8.6.52, etc.

**V.v. *Anathematizare*:** “detestar, maldecir” (trans.)

**a. Productividad en latín:** aparece varias veces en *Itala* y *Vulgata*, y en los primeros textos cristianos escritos en latín (San Agustín, San Jerónimo, etc.)

**b. Procedencia/base de derivación:** préstamo del gr. ἀναθεματίζειν formado a partir del nombre ἀνάθεμα (*anathema*) “anatema, maldición.”

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana del siglo III-VI d.C.

**e. Resultado iberorromance:** cast., port. *anatematizar*.

#### **f. Resumen de su uso en latín**

Aparece varias veces en latín, casi siempre como verbo transitivo (salvo en *Ev. Marc.* 14.71) con el significado de “maldecir a alguien” o “lanzar imprecaciones contra alguien”, aunque también hay casos en los que significa “odiar” o “detestar a alguien.”

El nombre base del verbo en cuestión es muy frecuente en la literatura cristiana (*Vulg. Num.* 21.3; *Aug. Ep.* 75) y su productividad podría haber propiciado el éxito de *anathematizare* frente a otro préstamo griego sinónimo de la época, *catathematizare* (<gr. καταθεματίζειν<sup>850</sup>). Este último un tecnicismo propio de la Iglesia que no es productivo en latín.

#### **g. Análisis de su uso en iberorromance**

Dada la naturaleza de *anathematizare* como término técnico de los textos cristianos, no es de extrañar que el verbo no llegue a las lenguas romances por la vía popular. En castellano, el verbo *anatematizar* es un cultismo que aparece por primera vez en el siglo XIV:

Qual quier *anatematizaçion*, que *anatematizare* alguno al Sennor de todo lo que ha, de omne, o de bestia, e del campo de su heredad; non sea vendido nin rredemido; ca toda al *atematizaçion* santidad de santidades es al Sennor. [29] Toda *anatematizaçion*, que fuere *anatematiza* al Sennor de los omnes, non sea rredemido; matenlo (*Biblia* Escorial I-j-4: *Pentateuco*, vv. 28-30).

En los textos castellanos de antes del siglo XVIII, el verbo sigue siendo un término muy vinculado a la Iglesia aunque hay algunos casos de su uso en otros géneros de literatura:

---

<sup>850</sup> *Iren.* 1.13.4.

A ti, muger, vimos, del gran Manseolo, \*  
tú qu'en divisas \* nos profetizas  
los cuernos que pones, y *anatematizas*  
no sé, por cierto, de uno tan solo (Anon: *Carajicomedia*,1519).

En el español de América, existen ejemplos de uso de este verbo en otros géneros literarios, como en el periodismo. *Anatematizar* mantiene el significado que tenía en latín de “detestar, maldecir”.

#### **V.vi. Angarizare: “requisar” (trans.)**

**a. Productividad en latín:** que nosotros sepamos, este verbo aparece solo tres veces en el latín cristiano y una vez en las glosas.

Simonem [...] *angarizaverunt* ut tolleret crucem eius (*Itala et Vulg.* Marc. 21.31).

**b. Procedencia/base de derivación:** se trata de una creación latina a partir del sustantivo *angarius* “mensajero”, préstamo del gr. ἄγγαρος que viene, a su vez, del persa.

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana del s.III- VI d.C.

**e. Resultado iberorromance:** cast., port. *angariar*

#### **f. Resumen de su uso en latín**

El verbo aparece por primera vez en el latín de las primeras traducciones de la *Biblia*. Es de uso poco frecuente en latín y constituye un ejemplo de *hiperhelenismo* en *-izare* en el campo de la literatura cristiana, en la que el griego supone el idioma de prestigio. En este género literario hay varios verbos latinos en *-izare* formados a partir de préstamos nominales griegos.

ἄγγαρεύω, angariati.: coacti compulsi, portati. *Angarizanti*: cogenti vel compellenti. (GLOSS.)

En latín, es mucho más productivo el sinónimo *angariare*, también derivado del nombre *angarius*.

Simon *angariatus* est ut tolleret crucem (Aug. *Serm.* 46.41).

Los dos verbos son ejemplos de imitativos formados a partir de una base que designa una función. Denotan la acción de “portarse como el *angarius*: requiriendo y pidiendo”.

### **g. Análisis de su uso en iberorromance**

Teniendo en cuenta que el verbo *angariare* es mucho más productivo en latín y pervive en español en su forma culta, nos parece poco probable que *angariare* provenga de *angarizare*.

Sin embargo, la posibilidad de dicho origen nos lleva a incluirlo en nuestro estudio.

\**Angarizar*, por su parte, no se documenta en el *CORDE*, mientras que el verbo *angariar* aparece en el siglo XV en el *Universal vocabulario en latín y en romance* de Alfonso de Palencia:

*Angario angarias* tanto es como costringir & apremiar a alguno con denuesto que faga alguna cosa

El hecho de que no existan más ejemplos de su uso hace probable que sea poco frecuente en español. El sustantivo *angaria* se documenta varias veces a partir del siglo XIII.

### **V.vii. Aromatizare: “echar perfume” (intrans.)**

**a. Productividad en latín:** *aromatizare* es un verbo poco frecuente en latín. Se documenta solo tres veces, que nosotros sepamos, en el latín del s.III a.C. al siglo VI d.C.:

sicut cinnamomum et balsamum *aromatizans* odorem dedi (Vulg. *Sirach* 24.20).

uni Deo Christo *aromatizans* ascendit ad caelum (Apon. 5.194. 368).

balsamus est leptomeris et *aromatizat* (Oribas. *Eup.* 2.1).

**b. Procedencia/base de derivación:** es un préstamo del gr. ἀρωματίζειν, formado a su vez a partir del sustantivo ἄρωμα.

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana y técnica de la época tardía.

**e. Resultado iberorromance:** cast., port. *aromatizar*

## f. Resumen de su uso en latín

Es un verbo poco productivo en latín, que aparece como tecnicismo en los tratados técnicos y textos cristianos de época tardía. En latín, es intransitivo y denota la acción de “echar perfume”, mientras que en romance, el verbo adopta también el significado transitivo factitivo de “dar perfume” o “condimentar”.

## g. Análisis de su uso en iberorromance

Aparece por primera vez como cultismo a finales del siglo XV en un tratado de cirugía:

mas cosa comun es  
en todos los fedores mundificar & limpiar  
& avn *aromatizar*: o odorificar las narizes  
& la boca & vias del aliento con algunas cosas  
apropiadas (Anón, *Traducción del Tratado de cirugía de Guido de Cauliaco*, 1493).

Este verbo, que se introdujo en latín por medio de las traducciones de obras griegas de época tardía, aparece en el español de la misma manera. Según la *RAE*, el verbo es factitivo en español, mientras que en portugués, se emplea como intransitivo y transitivo, “dar ou adquirir um cheiro agradável, um aroma”, “tornar ou tornar-se agradável”, “condimentar ou temperar com substâncias aromáticas que dão sabor agradável”.

**V.viii. *Baptizare*:** “remojar, teñir, bautizar” (intrans. y trans.)

**a. Productividad en latín:** *baptizare* (-idiare) es de los verbos en -izare más frecuentes en la lengua latina. Debe su éxito a la extensión del cristianismo y al hecho de que se refiera a uno de los ritos más importantes de la fe cristiana. Se manifiesta por primera vez en las primeras traducciones al latín de la *Biblia* con el significado que tenía en griego de “lavar(se)”:

quare non primo *baptizavit* ante prandium<sup>851</sup> (Itala *Luc.* 11.38, cod. e).

Aunque pronto se convierte en un término técnico con significado factitivo:

Uno die *baptizarentur* tria fere millia Iudaeorum (Leo M. *serm.* 62.3).

---

<sup>851</sup> Los demás códices dan: *baptizatus est*. Tert. *Adv. Marc.* 4.27: “cur non prius tinctus esset” cf. Tert. *Bapt.* 15: “Iudaeus quotidie lavat, quia quotidie inquinatur.”

**b. Procedencia/base de derivación:** es un préstamo del deverbatio griego βαπτίζειν, la formación intensiva o frecuentativa de βάπτειν “lavar, remojar”.

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare, -idiare*.

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana y tratados técnicos del latín tardío

**e. Resultado iberorromance:** cast. *batear, bautizar* "bautizar", "dar nombre a", "mezclar agua con vino", *baprear, baptizar*. arag. *batear (=bautizar)*, cat. *batejar* (otras variantes del noroeste de Cataluña mantienen la variante antigua *bateiar* y en las islas baleares existe *batiar*), port. *batizar*, gal. *boutizar, batizar, bautizar* (el normativo es *bautizar*). Por otra parte, es interesante tener en cuenta que el sustantivo *batea* tiene varios usos de interés: en Andalucía, por ejemplo, se emplea para denotar el recipiente en el que se lavan las verduras y en Galicia, para hablar de la plataforma de madera que se pone en el mar para la cría de mejillones<sup>852</sup>. Por otra parte, el *bateo* es "el convite después del bautismo".

En Andalucía, el verbo *bautizar* también se emplea para denotar la acción de “añadir vino a otro líquido”, constituyendo así un ejemplo de la pervivencia del significado original del verbo griego βαπτίζειν “teñir”<sup>853</sup>.

#### **f. Resumen de su uso en latín**

El verbo griego βαπτίζειν es deverbatio en su origen y es la forma frecuentativa o intensiva de βάπτειν “sumergir en agua”. En la mayoría de los ejemplos sacados de la literatura cristiana, denota la acción semelfactiva de “bautizar”. No obstante, en el latín de los tratados técnicos en los que el verbo suele llevar la variante popular del sufijo (*-idiare*), el verbo mantiene su significado original griego de “remojar, lavar”:

alligas fasciculos rutae et origanum et subinde fasciculos apa *baptidiabis*<sup>854</sup> (Apic. 4.138).

ex hoc vulnus tamdiu *baptidiandum* est<sup>855</sup> (Theod. Prisc. *Eup. Faen.* 66).

<sup>852</sup> Según la *RAE*, *batea* proviene del ár. hisp. \**baṭīḥa*, y este del ár. clás. *baṭīḥah*, lugar llano.

<sup>853</sup> cf. it. campidanés: *battiài*, calabrés: *vattijà*; fr. ant. *batoyer*, fr. *baptiser* (s. xvi); oc. *batejar, batesar*.)

<sup>854</sup> *Apobaptidiabis* (André), *apabaptidiabis* (E), *apababdiabis* (V T C P) Cf. edición de André (1974: 35)

<sup>855</sup> *aptidiandum* cod. B; *baptizandum* cod. r

### **g. Análisis de su uso en iberorromance**

El verbo aparece con varias grafías, dado su uso en las diferentes zonas de la Península Ibérica: *Baptizar* se documenta a partir del siglo XIII, *bautizar* a partir del siglo XVI, y *batizar* y *batear* a partir del siglo XIII. El siguiente texto, del *Setenario* de Alfonso X, demuestra el uso de tres de estas grafías en el mismo párrafo:

Onrrado deue sser el baptismo por siete rrazones e guardado por otras tantas: por la onrra del Ssenhor cuyo sacramento es; por las palabras ssantas e onrradas que en él sse dizen; por la onrra que ganen los que sse *batizan* entre los otros que non sson *bateados*; [por la uertud que rreçibe el agua]; por el esffuerço que toma aquel quel rreçibe; porque sse rriedra del diablo que el poder que ante auya ssobrél, piérdelo e gánalo el *baptizado*; porque ssabe que después que muriere en este mundo, sserá onrrado en el otro e biurá ssin ffin (p.152).

En cuanto al uso de la variante popular del sufijo latino en los tratados técnicos de la época tardía, de sumo interés es el siguiente ejemplo sacado del *Tesoro de la Medicina*, escrito en Sevilla en la primera mitad del siglo XV:

Et de  
si ponganle. vn figo moiado con cominos & con oregano.  
& con poleo. Et desi otro dia untenlo con olio rosado  
desuelta el almeztaque en el. Et este por *batear*  
fasta que se le cierre el ombligo (FOL 16V).

Los ejemplos demuestran, por tanto, que la forma culta del verbo se introduce en el español a través de los textos cristianos y mantiene el significado semelfactivo de “bautizar”. La variante popular, en cambio, conserva el significado original de “remojar, lavar”. En el contexto de la Iglesia, puede referirse al acto de “bautizar”, ya que esta acción se realiza mediante la sumersión en agua del individuo.

**V.ix. *Barbarizare*:** “hablar como un bárbaro” (intrans.)

**a. Productividad en latín:** hápax legómenon

**b. Procedencia/base de derivación:** préstamo del gr. βαρβαρίζειν

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana del siglo VI d.C.

**e. Resultado iberorromance:** cast., port. *barbarizar*

**f. Resumen de su uso en latín**

Aparece en la traducción de Aristófanes realizada por Boecio:

solocismo uti facere: hoc autem est facere secundum locutionem *barbarizare* ex oratione respondentem (Boeth. *Elench. Soph.* 1.3.).

El griego βαρβαρίζειν se refiere casi exclusivamente a la acción de hablar como un bárbaro (Hdt. 2.57; Plat. *Theaet.* 175 D), de manera que el latín recoge este verbo con el mismo significado. Así, su uso es similar al de los imitativos encontrados en Plauto *atticissare* y *graecissare* que también denotan la acción de hablar como su nombre base.

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

*Barbarizare* aparece por primera vez en español en el siglo XVI con el significado intransitivo de “decir (o escribir) barbaridades”:

y en lo que toca a la diferencia del sonido de la B y de la V, como aueis entendido, no veo ni hallo regla más clara que es el juicio y discreción de cada vno para mirar cómo las escriue\* y las pronunçia, y en lo que dudaren, tener quenta con lo que en esto hizieren las personas que lo puedan saber y entender, para ynmitarlos y hazer lo mismo, [[y si en algunas cosas se puede con verdad dezir que en la lengua castellana *barbarizamos* y desatinamos çerca de la ortographía, es en estas dos letras]]\*, porque como ya / he d[ic]ho pocos o ninguno ay que, por discreto que sea, dexé alguna vez de engañarse (De Torquemada, A. 1552: 97).

El verbo se introduce en el español por la vía culta y mantiene el significado intransitivo que tiene en latín.

**V.x. Canonizare:** “canonizar, declarar canónico” (trans.)

**a. Productividad en latín:** aparece cuatro veces entre los s.III y VI d.C.

in libris *canonizatis* (Orig. in Matth. 18.28 p.1637A).

alios prophetas [...], qui non sunt nobis *canonizati* (Op. imperf. in Matth. 2 p.645).

**b. Procedencia/base de derivación:** préstamo del gr. κανονίζεiv, derivado de κανών “canon, regla, límite, estándar” (Epicur. *Ep.* 3p.63 U).

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*



**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana

**e. Resultado iberorromance:** cast., port. *canonizar*

**f. Resumen de su uso en latín**

*Canonizare* es un verbo transitivo que tiene el significado factitivo de “declarar (algo) canónico”.

Es un término técnico de la iglesia que no se empleaba en la lengua vulgar de los fieles. El nombre base del verbo, *canon*, se refiere al “catálogo de escrituras sagradas, admitidas por la norma” (Aug. *Doct. Christ.* 2.8) y aparece con cierta frecuencia en los textos cristianos.

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

El primer ejemplo del verbo en español se manifiesta en el s.XIII. Es un latinismo que conserva el significado que presenta en los primeros textos latinos:

Pero  
aquello por que la eglesia es mas onrrada.  
son las reliquias de los sanctos cuyos cuerpos  
fueron *canonizados* que quier tanto  
dezir cuemo otorgados por sanctos dela  
eglesia de Roma (Alfonso X, *Primera Partida*, 1256-1263).

A pesar de la transmisión culta del verbo, es interesante señalar que el nombre base a partir del cual deriva, penetra en el latín también por la vía popular: *canonicus* > port. *coñego*, gal. *côego* > *coêgo* > *conengo*.

**V.xi. *Catechizare*:** “enseñar de forma oral” (trans.)

**a. Productividad en latín:** es bastante productivo en la lengua cristiana a partir de los primeros textos escritos en latín:

[*catechizare*] est circumsonare vel iuxta adsonare, quod contingit cum aliqui initio Christianus incipit esse et illi deus et Christus adsonatur et dicitur in aures eius atque in animum inmittitur, hoc est qui *catechizatur* verbum, id est per verbum si qui *catechizatur* ut ei adsonetur per invocationem (Comm. *Epist. Paul.* 2.6.6).

**b. Procedencia/base de derivación:** préstamo del gr. *κατηχίζειν*

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana del siglo III d.C. en adelante.

**e. Resultado iberorromance:** esp. *catequizar*

**f. Resumen de su uso en latín**

*Catechizare* se introduce en latín con el significado que tiene en los textos sagrados griegos: “catequizar, enseñar”. Es una formación factitiva que denota la acción de “instruir” o “enseñar” a alguien desde el punto de vista religioso. Pertenece al grupo de los verbos de instrucción religiosa que se manifiestan con cierta frecuencia en el latín tardío (*euangelizare*, *prophetizare*, etc.)

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

Es poco frecuente en español. Se manifiesta por primera vez en el s.XVI y mantiene el significado que tiene en latín:

y no le conocie[n]do, no le sabrá[n] amar; es menester primero estar iniciado o *catechizado* con las virtudes y hábitos intelectuales, para tener la Magestad de Dios alguna noticia bastante a la contemplación (López Pinciano, A., 1596: I.134).

**V.xii. *Cauterizare*:** “cauterizar, marcar” (trans.)

**a. Productividad en latín:** aparece solo una vez en el latín cristiano. En los tratados técnicos, en cambio, se manifiesta varias veces.

quae *cauterizatas* conscientias habentes (Iren. 1.13.7)

cui aceto et oleum deinde cocto hoc perunge, et postea *cauteriza* morsum et tumentia loca ex aptis articulis aut nerviosis locis. (Chir. 507)

**b. Procedencia/base de derivación:** es un *hiperhelenismo* formado a partir del nombre base *cauter* < καυτήρ.

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** latín cristiano y tratados técnicos de la época tardía.

**e. Resultado iberorromance:** *cauterizar*

## **f. Resumen de su uso en latín**

Aparece pocas veces en latín; el primer ejemplo que tenemos se manifiesta en Ireneo y las siguientes muestras de su uso aparecen en *Mulomedicina* de Quirón. El verbo es un *hiperhelenismo* formado a partir de una base griega y el sufijo *-izare*. Tales verbos son frecuentes en los tratados técnicos y textos cristianos de la época tardía en los que el griego se presentaba como el idioma de prestigio. El préstamo nominal, *cauter*, se manifiesta solo después de época clásica (Pall. 1.41.2, Tert. *Pall.* 5) y en los tratados técnicos, la forma habitual es su diminutivo *cauterium* < gr. καυτήριον. Aunque en griego existe el verbo καυτεριάζειν, el nuestro es una creación latina formada a partir de la misma base.

No es productivo en la lengua, de manera que en los textos veterinarios más literarios procedentes de la misma época que *Mulomedicina Chironis*, concretamente los de Pelagonio y Vegecio, encontramos, en su lugar, sinónimos léxicos y perifrásticos (*cauteriare*, *cauterio urere*, etc.)

Se trata de un factitivo instrumental formado a partir de una base que denota el instrumento o medicamento utilizado en un proceso médico o veterinario.

## **g. Análisis de su uso en iberorromance**

*Cauterizar* aparece por primera vez en español a finales del siglo XIV en un tratado técnico:

Asy como son martillo & tenazas lambrox lançeta para sangrar fierros para *cauterizar* & paledejar. E otras semejantes para socorrer a las neçesidades soptosas de las bestias. (Ferrer Sayol, Libro de Palladio, 1380-1385, Fol. 42V).

Mantiene el significado factitivo que tiene en los tratados técnicos latinos y, que nosotros sepamos, no se introduce en la lengua por la vía popular.

**V.xiii. *Clysterizare*:** “aplicar clísteres o realizar lavativas” (trans.)

**a. Productividad en latín:** *clysterizare* está más consolidado en la lengua que *cauterizare*, aunque aparece en el mismo género literario y pertenece a la misma clase de verbos instrumentales. Este surge en varios tratados médicos y literarios procedentes del siglo IV al s.VI d.C.

**b. Procedencia/base de derivación:** deriva del préstamo *clyster* < gr. κλυστήρ

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** tratados técnicos de la época tardía.

**e. Resultado iberorromance:** *clisterizar*

**f. Resumen de su uso en latín**

*Clysterizare* es otro ejemplo de los transitivos instrumentales formados a partir de una base que designa el instrumento u objeto empleado en un proceso, característicos de la literatura médica y veterinaria de época tardía. Tanto el nombre base, del que se forma el verbo, *clyster* (Cels. 2.12; 7.27) como su diminutivo *clysterium* (Scrib. Comp. 114; 118) se manifiestan en dicha época. Aunque ambos son sinónimos y se encuentran simultáneamente en época tardía, este último es especialmente productivo en los tratados técnicos.

Los dos verbos, *clysterizare* y *clysteriare* (Chiron. 396; 291), son, por tanto, sinónimos diafásicos: *clysteriare* es la formación preferida en las traducciones de modelos griegos (Oribasio, Dioscórides), mientras que *clysterizare* aparece en algunos tratados de estilo más literario (Vegecio).

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

*Clysterizare* se conserva en las lenguas romances como tecnicismo del campo de la medicina, pero sigue siendo de uso poco frecuente. Aparece en español por primera vez a finales del s.XV:

En causa sanguina se deue sangrar  
la purga en la colora sea lenitiua  
deueys cañafistola en suero vaziar  
y dalla a beuer o a *cliterizar*  
quel rezio purgar en tal caso sesquiua  
y guarda al principio no des abridores  
por dentro y por fuera haras defension  
y si intolerables seran los dolores  
filonio y narcoticos son valedores  
madura (López de Villalobos, F., 1498, pár. 1).

La naturaleza técnica y culta del verbo se comprueba en el siguiente ejemplo de un siglo más tarde en el que aparece con la grafía latina (con y):

Mathiolo Senes, tratando  
del azeite de lentisco, dize,  
que no solo beuido, pero  
*clysterizado*, es muy  
prouechoso para las camaras  
de sangre: y que el  
lo vso infinitas vezes (Soriano, J., 1598, Fol 55R).

En los ejemplos expuestos, mantiene el significado factitivo que tiene en el latín tardío de los tratados técnicos.

**V.xiv. Colaphizare:** “dar de bofetadas repetidamente” (trans.)

**a. Productividad en latín:** *colaphizare* es un verbo muy frecuente en latín tanto con el significado literal de “dar a alguien de bofetadas en la cara” (a) como con el de “castigar” (b):

- (a) iratus pater filium *colaphizat*, caedit (Aug. *In psalm.* 55.13 et Ps. Rufin. *In psalm* 55.8).
- (b) ut apostolus refert datum sibi sudem angelum satanae, ut *colaphizaretur* nec hanc speciem permitti diabolo in sanctos humiliandos per carnis vexationem (Tert. *Fug.* 2.7).

Aparece con frecuencia en el latín cristiano, aunque parece ser que ya existía en la lengua vulgar antes de la introducción del cristianismo.

**b. Procedencia/base de derivación:** es un préstamo del gr. *κολαφίζειν* que se propaga con facilidad en latín gracias a la productividad de la base *κόλαφος* (*colaphus/colafus*) (Plaut. *Pers.* 5.2.65)<sup>856</sup>.

---

<sup>856</sup> fr. *coup*, es./port. *golpe*, it. *colpo*

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-idiare, -izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana, tratados técnicos.

**e. Resultado iberorromance:** port./cast. *golpear*, , cast. *golpiar* (cf. *golpetear*).

**f. Resumen de su uso en latín**

Aparece en dos niveles de lengua en latín: tanto en la lengua vulgar, como en la lengua literaria. Entre los hablantes bilingües de clase baja mantiene su significado literal de “dar a alguien de bofetadas repetidamente”. En griego, es la forma intensiva o frecuentativa de *κολάπτειν* “pegar con el casco” (App. *Pun.* 129) o “producir golpes con el casco” (AP 15.25.19), de manera que los ejemplos de uso con la variante *-idiare* conservan este significado original:

[post partum] *colopidiari* [...] debet per locum muliebrem (Ps. Soran. *Epit.* 69).

No obstante, con la introducción de los textos cristianos escritos en latín, el verbo adquiere un significado más figurativo: el de “castigar” o “maltratar”.

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

La existencia de dos variantes diastráticas del mismo verbo latino que se diferencian ligeramente desde el punto de vista semántico hace que el caso de *colaphizare* sea parecido al de *baptizare*. No obstante, *colaphizare* pervive en español únicamente en su forma popular, que se manifiesta por primera vez en el español del siglo XIV, en la traducción de *Vidas Paralelas* de Plutarco, III, por Juan Fernández de Heredia:

los romanos con grant coraçon enpuxando el uno al otro por el ferir & *colpear* que deuien fer con sus spadas (FOL. 124R).<sup>857</sup>

A principios del siglo XV, se manifiesta otro ejemplo de uso de este verbo en el *Libro del Tesoro* (Girona), en el que se utiliza para referirse a la forma de matar a una serpiente:

---

<sup>857</sup> En el portugués, *golpear* comparte el significado de su cognado español. No obstante, también se utiliza con el significado “fazer cortes ou incisões profundas, com instrumento cortante, num corpo, numa superficie”. (Dic. Port.)

e si ella es presa la deuez *colpiar*  
enla coha por que toda su uida  
es enla coda car si la feriz en  
la cabeça o enel cuerpo ella no muere  
mas delos golpes dela coda  
muere luego (par. 6).

En el siglo XVI, aparece con el mismo significado de “dar golpes de manera repetida” en *Espejo de príncipes y caballeros* de Diego Ortúñez de Calahorra:

Y assí, le *golpeava* por todas partes con tanta furia que Rosicler sentía mucho sus grandes golpes (p.2, 260)

En nuestra opinión, la productividad de *colaphizare* en latín y la presencia de *colpiar* y *colpear* en español a partir del siglo XIV evidencian que *golpear* es un ejemplo ‘auténtico’ de la pervivencia de una formación en *-izare* en este idioma. Mantiene el valor aspectual frecuentativo o iterativo que tiene en latín y griego.

**V.xv. Colorizare:** “colorar” (trans.)

**a. Productividad en latín:** hápax legómenon

*colorizant illum (ficum) de hancusa* (Diosc. 2.63).

**b. Procedencia/base de derivación:** es una creación latina que deriva del sustantivo *color* “color, tinte”.

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** tratado técnico del siglo IV

**e. Resultado iberorromance:** ¿cast. *colorizar, colorear*?

**f. Resumen de su uso en latín**

Aparece una vez en latín, en la traducción del tratado médico de Dioscórides. Se trata de un sinónimo de *colorare* y traduce el verbo  $\chi\rho\omicron\iota\zeta\epsilon\iota\nu$ . Su nombre base, *color*, es productivo en latín desde época arcaica.

Es un ejemplo del uso del sufijo en nuevos verbos factitivos en el latín tardío. Su escaso uso, poco frecuente en latín, hace que dudemos de la autenticidad del verbo *colorear* y sus cognados como evoluciones patrimoniales; parece más bien probable que se trate de una nueva creación dentro del español.

#### **g. Análisis de su uso en iberorromance**

En el primer ejemplo del verbo encontrado en español, conserva el significado que tenía en latín. Sin embargo, el hecho de que no aparezca hasta el s.XVI indica que es una creación española:

Sol, si quando al salir de él se allegaren a él muchas nubes y que le dejan poca lumbre y *colorearen* y fueren verdes o amarillo, significa grande tormenta presta, y quanto menos lumbre le dejaren tanto más grande será la tormenta y que venrá de aquella parte que más nubes están gruesas (Chaves, A. de, c. 1527: 167).

A partir de este primer ejemplo, el verbo aparece con cierta frecuencia y pocos años después se documenta en un sentido metafórico:

hechas otras muchas gracias y mercedes en pro y beneficio de los dichos nuestros Reinos, las cuales los susodichos para *colorear* su rebelión tomaban por causa y fundamento de sus enormes y graves delitos (Santa Cruz, A. de, c. 1550, pág. I, 387).

**V.xvi. C(h)ristianizare:** “profesar un cristianismo que cree en un Dios Creador” (intrans.)

**a. Productividad en latín:** es un hápax

Nullam autem apostolici census ecclesiam invenias, quae non in creatore *christianizet*  
(Tert. *adv. Marc.* 1.21).

**b. Procedencia/base de derivación:** se crea a partir del nombre *christianus*, del gr. *χριστιανός* (< *χριστός*; *unctus*)

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana

**e. Resultado iberorromance:** ¿cast. *cristianizar*?



## f. Resumen de su uso en latín

Del hecho de que no existe ningún ejemplo de un equivalente griego \*χριστιανίζειν, deducimos que *christianizare* es una creación latina. Otros verbos que derivan del mismo sustantivo son *christianari* “hacerse cristiano” y el factitivo *christianificare* “convertirse al cristianismo”.

Es un ejemplo de uso imitativo del sufijo aplicado a una base que designa una persona o función social. La carencia de ejemplos de su uso en latín hace que no podamos saber si los verbos romances que parecen remontarse a él son auténticos o simplemente creaciones posteriores. No obstante, la pervivencia de otros verbos análogos (cf. *iudaizare*) hace más que probable que el verbo hubiese estado en uso a lo largo de la historia de las lenguas iberorromances tanto en forma transitiva “hacer cristiano” como en forma intransitiva “convertirse al cristianismo”.

## g. Análisis de su uso en iberorromance

Nos parece poco probable que el verbo *cristianizar* se remonte al verbo latino *christianizare*. El hecho de que no existan ejemplos de su uso en la literatura hasta el siglo XVII y la diferencia de significado que demuestra indican que es una formación española posterior. En castellano, el verbo es factitivo y denota la acción transitiva de “convertir al cristianismo”.

Querer mantener la autoridad de los filósofos gentiles, porque están *christianizados*, es una de las más raras ilusiones de el mundo. ¿Qué es eso de estar *christianizados*?  
(Feijoo, B.J. 1750: 40).

Aquella excelsa mujer, ejemplo de reinas y madres, por cuya mediación fue *cristianizado* el Nuevo Mundo, también fumaba, y aunque la estupidez del siglo lo considere patrimonio exclusivo de varones, yo desafío así con este acto, por lo demás inocente, los imperantes prejuicios que, cual coraza bárbara y opresora, martirizan a las féminas sojuzgadas (Gómez Ojea, C., 1982: 132).

**V.xvii. *Daemonizari*:** “estar poseído por un demonio” (intrans.)

**a. Productividad en latín:** en el periodo estudiado (hasta el s.VI) aparece solo dos veces en *Matteo* de la *Vetus Latina*.

de his qui *daemonizati* erant (Itala *Matth.* 8.33).

*male daemonizatur* (*ibid.* 15.22).

**b. Procedencia/base de derivación:** réstamo del gr. δαιμονίζεσθαι

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** las primeras traducciones al latín de la *Biblia*

**e. Resultado iberorromance:** ¿cast. *demonizar*?

**f. Resumen de su uso en latín**

El deponente *daemonizari* es un préstamo de δαιμονίζεσθαι que deriva, a su vez, a partir de δαίμων “demonio”. En griego, significa “ser deificado” (*Soph. Frg.* 173) y “estar poseído por un espíritu maligno o demonio” (*Ev. Matt.* 4.24; *Plu.* 2.706d), el significado que adopta el verbo en la versión latina de Mateo.

Denota el estado de “estar poseído por un espíritu maligno” y es imitativo, ya que la persona poseída por un demonio actúa de forma demoníaca.

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

Al igual que *cristianizar*, el verbo *demonizar*, en uso en el español de hoy, parece ser una creación posterior española no relacionada con el verbo latino identificado. Hemos visto que en latín se refiere a la acción imitativa de “portarse como un demonio” o el estado de “estar poseído”. El verbo español *demonizar*, en cambio, es factitivo y denota la acción de “describir o representar algo como malvado o amenazador”. De esta manera, parece ser un préstamo del inglés *demonize* con el que comparte su significado:

El pintor madrileño convierte la distorsión de las facciones en un rictus amargo en la mayor parte de estos protagonistas. Su expresión es aura y su facilidad plástica contrasta con un entramado de psicologías que tienden a *demonizar* la figura humana, sin permitirse ternurismos ni siquiera en los cuadros femeninos. (Celorio, L. *ABC Cultural*, 15/03/1996, p. 23)

**V.xviii. Dogmatizare:** “enseñar como doctrina, adoctrinar” (trans.)

**a. Productividad en latín:** se manifiesta varias veces en los primeros textos cristianos escritos en latín.

Et si quidem nihil esset mali aut rursus boni; opinione autem sola humana, quaedam quidem iniusta, quaedam autem iusta putarentur, [*Christus*] no utique dixisset *dogmatizans*, id est docens (Iren. 2.32.1).

**b. Procedencia/base de derivación:** < gr. δογματίζειν, derivado a su vez de δόγμα “creencia, opinión”

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana

**e. Resultado iberorromance:** cast. *dogmatizar*

**f. Resumen de su uso en latín**

En su forma activa, el verbo griego tiene dos significados: “establecer como opinión” (Arr. *Epict.* 3.7.18) y “decretar por ordenanza” (And. 4.6.). En latín, el verbo es un término técnico, propio de la literatura cristiana y significa “enseñar” (cf. Iren 2.32.1: *dogmatizans: id est docens.*)

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

Aparece por primera vez en español en el siglo XV, como cultismo en el *Universal vocabulario en latín y en romance* de Alfonso de Palencia:

Dogma. En griego es decreto: dende viene *dogmatizare*: los filosofos nombraron dogma a putando como quien diga pienso ser esto verdad o bueno. Dogma enseñança. Dogmatica propria mente conseios (FOL. 121R).

El primer ejemplo de su uso en un texto español es del siglo XVI:

el primero y principal fue el maestro fray Luis de SOTOMAYOR catedrático de Escritura, el cual con sus letras y auctoridad persuadió a Don Antonio que él era el verdadero rey de este reino, y también lo *dogmatizaba* en público y en secreto, y anduvo siempre en compañía del sobredicho, y entraba en todos sus consejos, de los cuales redundaron todos los malessobredichos (Fray Luis de Granada, 1538-1539: 66).

*Dogmatizar* es un término culto que penetra en el español a través de los textos cristianos.

**V.xix. *Evangelizare*:** “evangelizar, proclamar el evangelio” (trans.)

**a. Productividad en latín:**

*evangelizatus* est sanctae virgini angelus (Rustic. *Conc.*<sup>S</sup> I p.164.18).

Es muy productivo en la literatura cristiana desde los primeros textos escritos en latín.

**b. Procedencia/base de derivación:** préstamo del gr. εὐαγγελίζεῖν

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana

**e. Resultado iberorromance:** cast./ port. *evangelizar*

**f. Resumen de su uso en latín**

Se introduce en el latín con el mismo significado que presenta en griego de “dar buenas noticias” a alguien, normalmente rigiendo dativo. En otros ejemplos, el objeto del verbo (las personas que reciben el evangelio) aparecen en acusativo y el verbo es sinónimo de *docere*:

apostoli nostri *evangelizati sunt* ab Ihesu (Clem. *ad Cor.* 42).

*evangelizabat* populum (Itala *Luc.* 3.18).

et rursus angelus *evangelizans* Mariae ait (Iren. 3.16.3).

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

El verbo aparece por primera vez en el español del s.XIV como latinismo:

E cierto es que muchas otras cosas mas que Paulo aya *evangelizado* son *evangelizadas* de los santos, mas non contrarias; e asi, en esta manera, se entienden las pronunçiaçiones (Anon. *Traducción de la "Historia de Jerusalem abreviada" de Jacobo de Vitriaco*).

Mantiene el significado factitivo que tiene en latín.

**V.xx. *Exorcizare*:** “exorcizar” (trans.)

**a. Productividad en latín:** aparece en los primeros textos cristianos escritos en latín:

Apud haereticos [...] ubi *exorcizant* daemoniacus (Aug. *Sent. Episc.* 1).

Se manifiesta con cierta frecuencia con la variante *-idiare* (Aug. *Pecc. Orig.* 40.45; Sac. *Greg.* 207.1), lo cual indica que estaba en uso en la lengua vulgar. Es casi siempre transitivo

y se emplea para referirse a la acción de “sacar de un cuerpo humano (o comida o agua) un espíritu maligno.”

**b. Procedencia/base de derivación:** préstamo del gr. ἐξορκίζειν “conjurar” (*Ev. Matt.* 26.63).

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-idiare, -izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana

**e. Resultado iberorromance:** cast./port. *exorcizar*

**f. Resumen de su uso en latín**

*Exorcizare* entra en latín con las primeras traducciones latinas de textos cristianos griegos como término técnico. Denota uno de los ritos más importantes de la fe cristiana y significa, en la mayoría de los casos, “exorcizar (a alguien)”. En algunos ejemplos, se emplea con la idea de purificar el pan o el agua antes de comer o beber.

[*Nicolaitae*] fecerant sibi haeresim, ut delibatum *exorcizetur*, ut manducari posset (Victorin. Poetov. in *Apoc.* 2.1 p.34 12).

Aunque la presencia de ejemplos de la variante *-idiare* indica el uso popular del verbo, sigue siendo un término técnico de la Iglesia y, por tanto, no esperamos encontrar una variante popular del verbo español *exorcizar*.

Por último, cabe señalar que los ejemplos latinos del verbo *exorcizar* proporcionan información importante acerca de la posible falta de asociación por parte de los hablantes entre las dos variantes *-idiare* e *-izare* ya en época tardía:

*exorcizo* te creatura aquae [...] ut fias *aqua exorcidiata* ad effugandam omnem potestatem inimici (Sac. Greg. 207.1)

El hecho de que aparezcan las dos variantes del sufijo en la misma frase indica que los hablantes ya no relacionan las dos formas del verbo. La variante popular *exorcidiare* aparece en frases hechas de uso frecuente (*aqua exorcidiata*) y parece haber penetrado en la lengua vulgar.

### **g. Análisis de su uso en iberorromance**

Este verbo aparece por primera vez a finales del siglo XVI con el mismo significado que tiene en latín:

Los dos ministros, aunque començaron el negocio de burla, fue el successo de veras, porque aviéndole el uno *exorcizando*, diziendo lo que la Iglesia tiene de costumbre dezir para lançar al demonio de los que se baptizan, el otro, declarando que tenía el intento que tenían los cristianos cuando baptizavan, dixo las palabras formales, porque las avía bien estudiado, y diziéndolas, le baptizó. (Villegas, A. de, 1594: 324R)

Actualmente, se sigue empleando con el significado griego “usar oraciones y exorcismos contra el espíritu maligno.”

### **X.xxi. Gargarizare: “gorjear, hacer gárgaras” (trans. e intrans.)**

- a. Productividad en latín:** desde su primera aparición en el periodo II, el verbo se documenta varias veces en la lengua latina, sobre todo en los tratados técnicos del siglo IV en adelante.

Varro epistula ad Fufium: ‘Quintiporis Clodi Antipho fies, ac poemata eius *gargaridians* dices (Ter. *Phorm.* 841): “ó fortuna! o fórs fortuna!” (Non. 117).

mittis mel in aquam et *gargarizet* diebus tres (Oribas. *Syn.* 1.21).

- b. Procedencia/base de derivación:** préstamo del verbo onomatopéyico griego γαργαρίζειν.

Cf. *gargarissare ab ἀναγαργαρίζεσθαι* (Varro. *Ling.* 6.96)

- c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-issare, -idiare, -izare*

- d. Género literario en el que aparece:** Suetonio, tratados técnicos (médicos y veterinarios).

- e. Resultado iberorromance:** cast. *gargalizar, gargarizar* (cf. *gargajear, garguear*), and./am. *gargarear*, port. *gargarejar, gargalejar*

### **f. Resumen de su uso en latín**

*Gargarizare* se documenta con las tres variantes del sufijo en los tratados técnicos de época tardía y en Suetonio. El hecho de que aparezcan tantos ejemplos de su uso con las variantes *-issare* e *-idiare* indica que el verbo se empleaba en el latín vulgar. Por otra parte, el uso de las

dos variantes menos cultas del sufijo en este verbo señala que llevan un valor sobre todo frecuentativo para el hablante latino.

El verbo aparece sobre todo como transitivo en los tratados médicos con el significado de “gorjear (algo)”:

sal [...] in aceto *gargarizat* (Misc. Tir. P.63.22).

### **g. Análisis de su uso en iberorromance**

En español se manifiesta, sobre todo, como formación transitiva (“gorjear *algo*”), como vemos en el primer ejemplo de su uso del siglo XV:

E quando ella se siente alguna  
malaltia o crebamjento de su  
bientre por las malas viandas que  
ella come tantost se va ala mar  
e *gargariza* agua de mar vna grant  
piesça depues mete su pico por la  
[ç]aguera part e gita laugua dentro  
su cuerpo e fa spurgar su scentino de todas  
orredezaz (Anon. *Libro de tesoro*, Girona, 1400-1425, pár. 1).

La variante popular del sufijo, por otra parte, se emplea con un significado intransitivo:

También es gran exercicio para la lengua, y aún para todos los otros órganos, *gargarear* en las mañanas con un poco de vino tibio o aguamiel, que es muy buena medicina (Méndez, C., 1553, Fól. 31R).

No obstante, cabe reconocer que es difícil averiguar si este último es una creación posterior española a partir del nombre *gárgara* o si se remonta al verbo latino *gargaridiare*. Ambas formaciones mantienen el valor aspectual frecuentativo o iterativo del verbo latino.

### **X.xxii. Graecissare:** “actuar como un griego, hablar con acento griego” (intrans.)

**a. Productividad en latín:** aparece una vez en Plauto y no vuelve a documentarse hasta los glosarios y gramáticos de época tardía:

atque adeo hoc argumentum *graecissat*, tamen non *atticissat*, rerum *sicilicissat* (*Men.* Prol. 11).

**b. Procedencia/base de derivación:** es un *hiperhelenismo* formado a partir de *graecus* (γραικός) de forma análoga al gr. ἐλληνίζειν.

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-issare, -izare*

**d. Género literario en el que aparece:** Plauto y gramáticos y glosarios tardíos.

**e. Resultado iberorromance:** ¿cast. *grecizar*?

**f. Resumen de su uso en latín**

El verbo se manifiesta una vez en latín antes de que lo citen los gramáticos tardíos como ejemplo de los *frequentativa de nomine venentia* (Diom. *Gramm.* I. 345). Es una formación imitativa a partir de *graecus* y denota la acción de “imitar a los griegos” o “hablar con acento griego”.

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

El verbo *grecizar* es un cultismo que aparece por primera vez en el español del s.XVI con el significado de “usar elementos o palabras griegas mientras uno escribe o habla en otro idioma”:

La peregrina es en dos modos: o en las palabras, que es cuando uno *greciza* en latín o italianiza en español y al contrario; o en la textura y trabazón de las mismas palabras (Herrera, F. de, 1580: 339).

Existe la posibilidad de que el verbo sea una creación posterior española a partir del adjetivo *greco* (< lat. *graecus*). Por otra parte, podría ser un cultismo cuyo significado haya cambiado ligeramente. En cualquier caso, cabría examinar el uso del verbo en los textos latinos procedentes de los siglos posteriores al s.VI para ver cómo se desarrolla.

**V.xxiii. *Harmonizare*:** “harmonizar, encordar un instrumento” (trans.)

**a. Productividad en latín:** se documenta dos veces en la literatura cristiana de los siglos IV-VI d.C.

et David percutiebat in organis (*h*)*arm*<*on*>*izatis* (Itala II reg. 6.1).

**b. Procedencia/base de derivación:** préstamos del gr. ἀρμονίζειν “encuadernar, encordar un instrumento” (cf. el uso de ἀρμονία en Heraclit. 51).

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*



**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana

**e. Resultado iberorromance:** cast. *armonizar*, cast., port. *harmonizar*

**f. Resumen de su uso en latín**

Aparece solo dos veces en latín con el significado factitivo de “encordar un instrumento”. A la hora de examinar su pervivencia en romance, es importante reconocer que el verbo griego ἀρμονίζειν presenta el significado básico de “encuadernar” y el nombre ἀρμονία también se documenta con otros significados, a saber, gr. “ensambladura” (Hom. *Od.* 5.248), “acuerdo/pacto” (Hom. *Il.* 22.255), “orden” (Aesch. *Prom.* 551)). Nos parece relevante, en este caso, examinar el uso del verbo en la literatura cristiana posterior al s.VI en la que, sin lugar a dudas, aparece más a menudo como término técnico del campo de la música.

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

Aparece por primera vez en el español del siglo XV con el mismo significado que tiene en latín.

[Si los p]rados, purpurados  
[con m]uy diuersos colores,  
[de gu]arniçion de flores  
[d'esta] manera ornados;  
[si cant]os *armonizados*  
[melifl]uos e suaues  
[cantan], son de nos amados (Anon. *Cancionero de Juan Fernández de Íxar.* 1424-1520: 24) .

Parece ser una forma culta que penetra en el español por medio de la literatura cristiana.

**V.xxiv. *Inthronizare*:** “posicionar en el trono” (trans.)

**a.Productividad en latín:** aparece varias veces en latín a partir del s.VI en la literatura cristiana:

ab aliis translatus et *inthronizatus* est (*episcopus*) (Epist. Pontif. 90 Mansi 1.764c).

**b. Procedencia/base de derivación:** préstamo del gr. ἐνθρονίζειν

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izar*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana

**e. Resultado iberorromance:** cast./port. *entronizar*

**f. Resumen de su uso en latín:**

Es un préstamo del gr. ἐνθρονίζειν que aparece a partir del siglo VI y denota la acción transitiva de “posicionar en el trono a una persona (normalmente un obispo)”. Se manifiesta pocas veces en los textos latinos, que suelen preferir *intronare* (fr. *entroner*).

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

Hay varias muestras de uso de este verbo en castellano desde la primera aparición del sustantivo deverbativo *intronización* en el año 1400:

Item quando las grandes fiestas  
daqueilla ydola son assi como la dedication de liglesia  
o *intronizacion* daqueilla ydola / toda la tierra sa sembla &  
mete aquella ydola a grant Reuerencia sobre vn carro / aornado  
de paynnos doro de tartaria & la lieuan assi entor la cibdat  
(Anon. *Viaje de Juan de Mandevilla*. c.1400, Fól. 49R).

El primer ejemplo del verbo se manifiesta un siglo después:

y donde alli dara el alma  
a quien se la quiso dar  
para gozar en su gloria  
sobre tanto trabajar  
*entronizando* en la silla  
que lucifer fue a dexar  
eternalmente glorioso  
fruyendo con descansar  
viendo la essencia diuina  
do no hay mas que dessear  
lo qual dios nos dexe ver  
y assi lo quiera otorgar (Anon. Romance, 1511: 205).

Está claro de los ejemplos obtenidos por el *CORDE* que el verbo *entronizar* es un término técnico del ámbito religioso que se introduce en español en el siglo XV como cultismo. En dichos ejemplos, conserva el significado que presenta en latín.

**V.xxv. Iudaizare:** “portarse como un judío” (intrans.)

**a. Productividad en latín:** se manifiesta con cierta frecuencia desde los primeros textos cristianos escritos en latín en el periodo III.ii.:

*Christiani iudaizantes* (Hier. *In Is.* 23.18).

**b. Procedencia/base de derivación:** préstamo del gr. ἰουδαΐζειν

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana.

**e. Resultado iberorromance:** cast. *judaizar*

**f. Resumen de su uso en latín**

*Iudaizare* (< gr.ἰουδαΐζειν) es una formación imitativa que denota la acción de “imitar a los judíos” de la misma manera que *graecissare*, que significa “imitar a los griegos”. En la mayoría de los ejemplos encontrados en la literatura cristiana procedente del siglo III-VI, el verbo es de aspecto progresivo:

*Iudaei et nostri iudaizantes* (Hier. *in Is.* 11.6).

No obstante, en algunos ejemplos el verbo parece indicar aspecto resultativo y significa “ser judío”:

tu (*Cepha*) Iudaeus cum sis, gentiliter et non Iudaice vivis, quomodo [...] cogis *iudaizare*?  
(Itala *Gal.* 2.14).

Es un término técnico del latín cristiano y no hay ejemplos de su uso con la variante popular de nuestro sufijo, por lo que no esperamos encontrar que haya llegado al español por la vía popular.

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

De acuerdo con nuestras sospechas, el verbo solo se introduce al español por la vía culta. Disponemos de una muestra de su uso temprana en la lengua española en el título de los *Documentos sobre judaizantes* (Anon. 1464-1492). En el siglo XV, observamos otro de los

muchos ejemplos de su uso en la *Crónica de los Reyes Católicos*, donde adopta el significado de “actuar de manera judía”:

Estos ynquisidores fiçieron proçesos & ynquisiçiones, por las quales fallaron, segúnd ante désto avemos dicho, que muchos de los cristianos que venían del linaje de judíos tornauan a *judaizar* e facer ritos judaicos (Pulgar, H. del, *Crónica de los Reyes Católicos*, 1580: 439).

A pesar de la confusión sobre el aspecto del verbo que vemos en latín, *judaizar* mantiene su valor original progresivo en español y aparece el adjetivo *judaizante* para denotar a las personas que practicaban ritos judíos en el tiempo de la Inquisición:

Las narraciones de Zurita, y demás historiadores citados hacen ver suficientemente, quan crecido era el numero de moros, judios y hereges, *judaizantes*, y mahometizantes, en España, al tiempo de establecerse el Santo Tribunal de la Inquisicion (Llorente, J. A., 1797, pág. 49).

Es interesante señalar, por último, la presencia de otros verbos derivados del nombre *judío* dentro de las otras variedades del español y del portugués. En el uruguayo, por ejemplo, *judiar* es un verbo transitivo que lleva el significado “humillar, maltratar”:

Lo quisieron ‘judiar’, pero luego de varios fracasos se convencieron de que estaban frente a un varón que no se dejara arrear con las riendas (F. Silva Valdés, Prensa de Buenos Aires 26.7.1942).

Por otro lado, en portugués el verbo *judiar* significa "discutir o preço" o "causar sofrimento".

**V.xxvi. *Latinizare*:** “traducir al latín” (trans.)

**a. Productividad en latín:** se manifiesta solo tres veces en el periodo del latín estudiado. Los tres ejemplos aparecen en el latín de Celio Aureliano.

(*Sorani*) haec sunt, quae *latinizanda* suscepimus (Cael. Aur. *Acut.* 2.1.8).

**b. Procedencia/base de derivación:** creación latina a partir del adjetivo *latinus*.

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura técnica.

**e. Resultado iberorromance:** cast. *latinizar*, ¿*latinear*?

#### **f. Resumen de su uso en latín:**

Es un verbo de uso poco frecuente en latín. Se forma a partir del adjetivo *latinus* y es un verbo factitivo y resultativo que significa “traducir al latín”. Sería interesante estudiar el uso del verbo en los textos latinos procedentes de los siglos posteriores al siglo VI.

#### **g. Análisis de su uso en iberorromance**

En español, el verbo aparece como factitivo y como intransitivo de aspecto progresivo. En el siglo XVI, se manifiesta con el significado que le adjudican los glosarios tardíos *ρωμαϊζω latino* “hablar latín” (Gloss. II 429.10):

En izo salen quantos quisieremos formar, i sinifican imitazion, i costunbre i modos de nazion, i personal ó tal: greziso, españolizo, *latinizo*, hebraizo imito costunbres, ó lengua. (Correas, G. *Arte de la lengua española castellana*, 1625: 330)

En el siglo XVIII, en cambio, aparece como factitivo para denotar la acción de “traducir al latín” o, al menos, “llenar de elementos latinos” un texto escrito en castellano:

Véase aquí como Arias Montano mas parece que *latiniza* la version Castellana, que no el texto Hebreo (Sarmiento, Fray M., 1745: 106).

Cabe mencionar también la existencia de *latinear*, verbo que significa “emplear frases latinas con frecuencia al hablar o escribir en español” y que, en lugar de ser una transmisión semi-culta de *latinizar*, se trata más bien de una creación posterior española a partir de la base *latín* y el sufijo denominativo frecuentativo *-ear*. El *CORDE* presenta solo tres ejemplos de su uso, el primero de los cuales es del siglo XVI:

Honorio A fe mía,  
que sabe *latinear*.  
Vireno ¡Tomaos con aquel latín!  
(Lope de Vega, *La famosa comedia de la escolástica celosa*, 1602: 1368)

**V.xxvii. *Mangonizare*:** “adornar” (trans.)

**a.Productividad en latín:** aparece tres veces en *Naturalis Historia* de Plinio en el periodo III.i. y, a partir de entonces y hasta el siglo VI, no vuelve a documentarse, que nosotros sepamos.

qui primus pensiles invenerit balneas, ita *mangonizatas* villas subinde vendendo (Plin. *Hist.* 9.168).<sup>858</sup>

**b. Procedencia/base de derivación:** derivación latina a partir de la base *mango*, *-onis* “comerciante de esclavos o cualquier otro producto”.

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** Plinio

**e. Resultado iberorromance:** cast. *mangonear* “dominar o manejar a alguien o algo”, “andar vagueando sin saber qué hacer”, “entrometerse”, and. "mangar, mendigar”.

**f. Resumen de su uso en latín**

*Mangonizare* es un ejemplo curioso del uso del sufijo *-izare* en verbos de clase imitativa. Delata el estereotipo del comerciante en el mundo de los romanos donde tenía fama de adornar o decorar sus productos para conseguir más dinero por ellos. En Plinio, el verbo presenta el significado de “decorar” tanto villas antes de venderlas (*Nat. Hist.* 9.168) como esclavos para ir al mercado (*ibid.* 32. 135).

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

En las diferentes variantes de español, el verbo *mangonear* tiene significados diferentes. El primer ejemplo de su uso en español que aparece en el siglo XV con el significado de “entrometerse en negocios ajenos”:

---

<sup>858</sup> Cod. B y dan la forma *mangonizatas*. Los demás mss. prefieren *mangonicatas*.

sabet que rescibo pena  
solamente en maginar  
de yo querer escuchar  
vuestra obra non muy buena [...]  
quiero vos desengañar,  
qu'el vuestro *mangonear*  
por toda la corte suena (de Estúñiga, D. *Canc. De Baena*, nº. 424 v.21).

En el siguiente ejemplo, del s.XVII mantiene el significado de “entrometerse”:

El duque de Osuna, Caballerizo mayor de la futura Reina, comenzó a *mangonear* en la caballeriza: se le atajó y ofreciósele darle (sin dárselo) ocho mulas, un coche, dos cocheros, cuatro lacayos y cuatro mozos de silla a costa de S. M. y con librea de la Reina, "para que con esto entretenga su vanidad y soséguese su vivacidad" (de Valencia, J.A., *Diario de noticias de 1677 a 1678*, p.124).

No obstante, el verbo aparece con una variedad de significados, como en el siguiente ejemplo sacado de *Fortunata y Jacinta*, en el que denota la acción de “mandar”:

Lo que a doña Lupe le gusta es *mangonear*, dirigir la casa, y echárselas de consejera y maestra (Pérez Galdós, B. *Fortunata y Jacinta*. 1885-1887, pár. 20).

Aunque *mangonear* podría remontarse al lat. *mangonizare*, existe la posibilidad de que sea una derivación posterior a partir del sustantivo latino *mango*. Las diferencias en el significado del nombre base en cada región dan lugar a una amplia gama de significados del verbo<sup>859</sup>.

**V.xxviii. *Martyrizare*:** “convertirse en mártir, sufrir martirio” (intrans.) y “convertir en mártir (a alguien)” (trans.)

**a. Productividad en latín:** existen pocos ejemplos de su uso en el latín del siglo III a.C. al siglo VI d.C., pero podría haberse empleado con más frecuencia en los textos cristianos del s.VII en adelante.

his consulibus [...] multi *martyrizaverunt*, in quibus [...] Petrus [...] capite truncatus est *martyrizavit* VII kl. Decem. (Fast. Vind. II chron. I p.290.197).

---

<sup>859</sup> murc. *mangón* “holgazán”, ast. *manguán*, *mangullón* “holgazán, comedor”, gal. *desmangoletado* “el que está desmadejado” y *mangorriar* “no hacer nada”, port. *mangoneiro* “perezoso”, *mangona* “pereza”.

**b. Procedencia/base de derivación:** es una creación latina a partir del préstamo griego *martyr* (μάρτυρ)

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana

**e. Resultado iberorromance:** *martirizar*

**f. Resumen de su uso en latín**

Aparece tanto como intransitivo “convertirse en mártir” (cf. ejemplo arriba) como transitivo “convertir en mártir” (Pass. Petr. Andr. 6), por lo que el sufijo puede tener una función semántica fientiva o factitiva. El primero de estos dos valores refleja el éxito que tiene el sufijo *-izare* en los verbos de clase imitativa que, en su origen, denotaban la acción progresiva de “portarse como (el nombre base)” pero que en época tardía tienden a adoptar un significado cada vez más resultativo (“portarse como” → “convertirse en”). Por otro lado, la segunda de las dos funciones del verbo es representativa del valor factitivo que adquieren cada vez más nuevos verbos latinos en *-izare* en época tardía (cf. *eunuchizare* “castrar”).

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

En español, el verbo aparece con suma frecuencia desde la primera documentación de su uso en el siglo XIII:

El buen Religioso deue ser tal commo la candela / Ca la candela  
ardiendo esgastase & en esgastandose alunbra atodos los que en la  
casa estan E el Religioso quebrantando & *martirizando* la Su  
Carne dela su bondat & dela su santidat deue dar lumbre atodos  
aquellos que del quieren tomar lumbre de enxienplo de bondat (Anon. *Castigos*, 1293, Fól.  
69R.).

En todos los ejemplos estudiados aparece como transitivo con el significado de “convertir en mártir”, el mismo que sigue manteniendo a día de hoy.

E los papas, sus susçessores, asi mesmo fueron maririzados ca, despues que sant Pedro fue colgado por los pies, por mandado del enperador Nero, sennor sant Lino papa ovo cortada la cabeça en Roma (de Zorita, A., *Árbol de batallas*, de Honoré Bouvet, C. 1440-1460, Fól. 9R).



Otro verbo de la misma familia léxica que es menos frecuente en español pero que se documenta también a partir del siglo XIII es *martiriar*, posible variante popular de *martirizar* cuya *-i-* no se abre en *-e-* dando *-ear* por una asociación con *martirio*.

esto muestra vna de las penas que ffizieron a Nuestro Ssennor Ihesu Cristo quandol *martiriaron*, e quandol ffirieron, cubríenle la cabeça e los oios, diziendo que adeuinasse quién lo firiera (Alfonso X, *Setenario*, 1252-1270: 106).

**V.xxix. *Organizare*** : “tocar el órgano/un instrumento” (trans.)

**a. Productividad en latín:** aparece una vez en las versiones más antiguas de la *Biblia*:

*organizantes* in organis et iucundabantur in iucunditate magna (Itala *III Reg.* 1.40).

**b. Procedencia/base de derivación:** préstamo del gr. \*ὀργανίζειν

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana.

**e. Resultado iberorromance:** cast. *organizar*, and. *organear* “, port./gal. *organizar*,

**f. Resumen de su uso en latín**

Se manifiesta solo una vez en el latín cristiano en el periodo estudiado (siglo III-VI d.C.), que nosotros sepamos. El verbo es de clase instrumental y se forma a partir del nombre base ὄργανον que entra en latín con la forma *organum* “instrumento, herramienta” (Col. 3.13.12). En el ejemplo del que disponemos, significa “tocar el órgano” pero no podemos descartar la posibilidad de que se utilizase con el significado más general de “emplear (una herramienta)”.

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

En español, el verbo *organizar* “producir algo”, “poner algo en orden”, “establecer algo para lograr un fin coordinando las personas y los medios adecuados” demuestra un valor semántico diferente al del verbo latino. Para estar seguros de que el verbo culto español *organizar* sea una pervivencia del verbo latino y no una formación posterior española, cabría

examinar su uso en los textos latinos procedentes del siglo VII en adelante. No obstante, la presencia de una variante popular del verbo a partir del siglo XIII indica que el latino pervive en español. Por otra parte, el cambio semántico de “emplear una herramienta (para hacer algo)” al significado actual del verbo “organizar, poner en orden algo” nos parece plausible. En español, el verbo *organizar* se encuentra ya establecido en la lengua del siglo XV, aunque los significados que presenta merecen atención. En todos los ejemplos estudiados, el verbo es transitivo y adopta el significado de “convertir en material (humano)”, como vemos en el siguiente texto que trata la concepción de Cristo:

pues, que la semiente de la Virgen, en la qual non avia virtud de disponer, alterar, *organizar*, sin comixtion de semiente viril, en la qual es este poder, se *organizasse* era miraglo (El Tostado, 1437, pár. 11).

En el siglo XVI, aparece en el siguiente ejemplo como “preparar”:

Y, así, es cierto que por comer aquellos manjares tan delicados se iba *organizando* cada día mejor su cabeza y adquiriendo más sabiduría (Huarte de San Juan, J., 1575-1588: 682).

En el siglo XVII, se emplea en otros ejemplos con el significado de “poner algo en orden”:

Y como al gusto del entendimiento no es ménos dulce la vista y consideracion de la fábrica del panal de miel, cuando la forman y organizan las abejas en la colmena (Antonio, N. *Cartas*. 1663-1683: 588).

Vemos, pues, cómo la variante culta del verbo *organizare* va adquiriendo un valor factitivo a lo largo de la historia de la lengua. Por otra parte, es interesante tener en cuenta las muestras que tenemos de una variante vulgar del verbo del s.XIII:

Sediá el mes de mayo coronado de flores,  
afeitando los campos de diversas colores,  
*organeando* las mayas e cantando d' amores,  
espigando las miesses que siembran labradores (Anón. *Libro de Alexandre*, 1240-50: 560).

En este texto, el verbo se refiere al trabajo de las abejas mayas y mantiene el valor aspectual frecuentativo o iterativo que tiene en la *Biblia*.

**V.xxx. Paganizare:** “portarse como un pagano” (intrans.)

**a.Productividad en latín:** aparece solo dos veces en el s.IV, en una colección de traducciones de obras cristianas griegas (*Ecclesiae Occidentalis Monumenta Iuris Antiquissima*).

qui [...] per vim *paganizaverunt* (Canon. Turner II 1 p.20b rec. II).

**b. Procedencia/base de derivación:** creación latina a partir de *paganus*

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana

**e. Resultado iberorromance:** cast. *paganizar*

**f. Resumen de su uso en latín**

Se forma en latín por analogía con otras formaciones de clase imitativa cuya base denota un cargo o función social. Antes de la época cristiana, *paganus* se emplea para describir a una persona del campo o de un pueblo (Plin. *Nat.* 28.2.5 §28) o a una persona “no-educada” (Plin. *Epist.* 7.25.6). Con la introducción del cristianismo, sin embargo, adopta el significado actual que presenta de “pagano” (Hier. *In psalm.* 41). *Paganizare* es de aspecto no resultativo y se refiere a la acción de “portarse como un pagano”.

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

*Paganizare* es poco frecuente en español. Se manifiesta por primera vez en la forma del adjetivo *paganizante* en el siglo XVI, como cultismo y término técnico de la Iglesia, y no vuelve a aparecer, según el *CORDE*, hasta el s.XIX. Sigue manteniendo el significado que tiene en latín de “actuar como pagano”:

ver que aquellos paganos no convenían unos con otros en sus errores, bien como ni los herejes en los suyos, con que contradicen a la verdad de Dios; y por tanto se puede aplicar a los filósofos *paganizantes* aquello de las zorras de Sansón, que atadas por las colas, llevaron fuego con que quemaron los frutos sobre la haz de la tierra, y ansí estos, tirando cada uno por su parte, sembraron fuego de errores con que abrasar a muchas almas que les dieron crédito (Pineda, J. de, 1589, pár 2).

**V.xxxi. *Patrissare*:** “actuar como un padre” (intrans.)

**a.Productividad en latín:** se manifiesta tres veces en las comedias de Plauto con el significado de “actuar como un padre”:

Laudo, Ctesipho, *patrissas*: abi, uirum te iudico (Ter. Ad. 564).

A partir de entonces, los únicos ejemplos de su uso aparecen en Apuleyo (autor con un gran afán por los arcaísmos) y los glosarios arcaicos, lo cual podría indicar que no es un verbo de uso frecuente en el latín hablado.

Hyagnis [...] primus [...] concentum musicum miscuit; eo genitus Marsyas, cum in artificio *patrissaret* tibicinii (Ap. Flor. 3.6).

ab appellativo, ut *graecizat, sicilizat, patrissat* (Consent. Gramm. V 376. 33)

El verbo no parece ser frecuente en latín, pero su acuñación en las obras de Plauto señala el éxito que tiene el sufijo *-izare* (*-issare*) en los verbos imitativos cuya base denota una función social o cargo.

**b.Procedencia/base de derivación:** creación latina a partir de *pater*, quizá por analogía con las formas griegas *πατριάζειν* y *πατρώζειν*.

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-issare, -izare*

**d. Género literario en el que aparece:** comedias arcaicas, Apuleyo, glosarios tardíos.

**e. Resultado iberorromance:** ¿cast./and./port. *padrear*?

**f. Resumen de su uso en latín**

En el latín de Plauto, el sufijo *-issare* es productivo en verbos imitativos formados a partir de nombres que designan nombres o funciones sociales (*graecissare, moechissare*). Aunque *patrissare* no parece ser productivo en latín, representa un ejemplo importante del éxito del sufijo desde época arcaica en los verbos de clase imitativa. La carencia de muestras de su uso en latín con otra variante que no sea la más arcaica (*-issare*) hace que sea probable que los verbos iberorromances que posiblemente se remontan a él sean más bien formaciones posteriores.

### **g. Análisis de su uso en iberorromance**

Tal y como era de esperar, el primer ejemplo del uso de *padrear* no aparece hasta el siglo XVII como neologismo:

Palabras nuevas son las que alguno inventa, engendra, o hace; o bien derivándolas de otra lengua, o por otra razón: por semejanza de los hechos por otro, como decir *padrea*, madre, para decir que parece a su padre o madre; esto se suele decir por nombre participio, como es aliñado, guzmanado, que es decir "imita a Liñán", o "a Guzmán" (Jímenez Patón, B. *Elocuencia española en arte*. 1604-1621: 305).

Atendiendo a su aparición tardía en español, así como la falta de ejemplos de su uso en latín con las variantes *-idiare* e *-izare*, somos de la opinión de que es una creación española a partir de la base *padre*, quizá por analogía con las otras formaciones imitativas en *-ear*. A pesar de esto, es interesante tener en cuenta los diferentes significados de *padrear* en las lenguas ibéricas. En Andalucía, por ejemplo, quiere decir "crecer en las siembras los primeros brotes impidiendo el crecimiento de los hijos" y en portugués, "cobrir ou empenhar a fêmea, um animal macho, sobretudo o cavalo".

**V.xxxii. *Poetizare*:** "actuar como un poeta, recitar poemas" (intrans.)

**a. Productividad en latín:** se manifiesta solo dos veces en los comentarios a Horacio del historiador Helenio Acrón.

cantare: *poetizare* (Schol. *Hor.* gloss. Γ epist. 1.19.9).

**b. Procedencia/base de derivación:** creación latina a partir de *poeta*, del gr. ποιητής.

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** comentarios literarios.

**e. Resultado iberorromance:** *poetizar*

**f. Resumen de su uso en latín**

*Poetizare* es de clase imitativa y denota la acción de "portarse como un poeta" o "cantar poemas" (cantare: *poetizare*, Schol. *Hor.* gloss. Γ epist. 1.19.9.) Se documenta solo dos veces en el periodo estudiado.

### g. Análisis de su uso en iberorromance

Non vido Aliger tan gran asosiego  
en el escuro limbo espiramentando,  
en el grant colegio del maestro griego  
con el Mantuano ser *poetizando*,  
como de mostro me paresció quando  
començó a faltar el alto planeta  
con Júpiter junto en boz mansueta,  
como adelante vó metrificando (Imperial, F. *Poesías. Cancionero de Baena.* a1409: 258).

En los muchos ejemplos que aparecen a lo largo de la historia del español, *poetizare* se presenta como transitivo e intransitivo. En el siguiente texto, denota la acción de escribir poesía:

Ciertamente es bien de creer que se experimentaba en él por estonce a buen experimentar aquello que, *poetizando*, escribe aquel grand poeta griego de quien ya la Historia ha fecho mençión, llamado Homero, allí donde dize "que la noche es domadora de los dioses" (Anón. *Crónica de Don Álvaro de Luna*, 1453: 340).

En otros ejemplos, en cambio, tiene el valor factitivo "dar carácter poético a algo":

Tiempo loco y bano:  
quando en serlo yo me hizo  
tuio, fue principio dando  
a la historia que *poetizo* (Góngora y Argote, L. de, *Romances*, 1580-1627: 70).

Hace falta estudiar la literatura cristiana del siglo VII en adelante para comprobar si el verbo latino *poetizare* se vuelve más productivo. De esta manera, podemos identificar la procedencia del español *poetizar*, ya que es difícil saber si se trata del mismo verbo latino o de una creación posterior española. El sufijo *-izare* es especialmente productivo en verbos de clase imitativa, tanto en latín como en las lenguas romances.

### V.xxxiii. *Prophetizare*: "profetizar" (trans.)

**a. Productividad en latín:** es bastante frecuente en el latín cristiano desde las primeras versiones de la *Biblia* escritas en latín.

*prophetiza* nobis, Christe: quis est, qui te percussit? (*Itala Matth.* 26.68).

**b. Procedencia/base de derivación:** préstamo del gr. προφητίζειν

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana

**e. Resultado iberorromance:** cast. *profetizar*

**f. Resumen de su uso en latín**

Aparece en una variedad de textos cristianos entre el s.III-VI d.C., siempre con el significado de “predecir” o “anunciar” algo. El objeto directo de la acción rige dativo (cf. *prophetiza nobis, Christe*) o las preposiciones *in* o *de* + acusativo:

offirma faciem tuam in filias populi tui, quae prophetant de corde suo; et *prophetiza* in eas et dices ad eas: ‘[...]’ (Itala *Ezech.* 13.17).

Es otro ejemplo de los verbos imitativos que son productivos en la literatura cristiana (*daemonizare, paganizare*) y denota la acción de “anunciar o predecir (como un profeta)”.

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

*Profetizar* (*prophetisar, prophetizar*) es un verbo muy productivo en la literatura española, en la que mantiene el mismo significado que tiene en latín. Se introduce en el español en el s. XIII como término culto propio de la lengua de la Iglesia:

Et por esto metieronle muchos sabios en cuenta de las prophetas que *prophetizaron* sin libro. (Anón. *Poridat de Poridates*, c. 1250, pág. 2)

Sophonias Propheta fijo de Tuson el fijo de Godolias que fué fijo de Amarda el fijo de Ezechias comensó a *prophetisar* en el tiempo de Josiar el fijo de Amon Rey de Judea segund cuenta en el quarto libro de la Estoria de los Reyes, et el segundo libro del paralipomenon. (Alfonso X. *General Estoria, Sexta parte.* 1284, Fól. 170R)

**V.xxxiii. Psalmizare:** “cantar salmos” (intrans.)

**a. Productividad en latín:** se manifiesta solo dos veces en la literatura cristiana del siglo III-VI d.C.

ne officium *psalmizandi* putetur inhibitum (Nicet. *Psalm.* 9.1.4).

**b. Procedencia/base de derivación:** préstamo de ψαλμίζειν

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare, -idiare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana

**e. Resultado iberorromance:** *salmear*

**f. Resumen de su uso en latín**

*Psalmitare* es uno de los diversos verbos en *-izare* que pertenecen al campo de la música (*tibizare*, *citharizare*). El nombre base del verbo, ψαλμός, penetra en el latín por medio del préstamo *psalmus* para referirse a una melodía cantada y acompañada por un instrumento de cuerda (Tert. Adv. Prax. 11). La carencia de documentación acerca de su uso podría indicar que es un verbo poco frecuente en latín. No obstante, la presencia de la variante vulgar *-idiare* en uno de los manuscritos de Nicet. *Psalms*. 9.1.4. hace pensar que el español *salmear* pueda remontarse a este verbo latino.

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

A pesar de lo dicho, los primeros ejemplos del verbo *salmear* “rezar o cantar salmos” no se documentan en español hasta el año 1600, lo cual podría indicar que es una formación española a partir del nombre *salmo* y el sufijo iterativo *-ear*:

y vn Obispo reuestido  
*salmeaua*, y respondía  
su assistente, y los cantores  
con boz baxa que dolía (Anón. *Romance [Rosa real. Cuarta parte de romances de Joan Timoneda]*, 1573: XXXVI).

**V.xxxiv. Pulverizare:** “convertir en polvo, pulverizar” (trans.)

**a. Productividad en latín:** aparece dos veces en *Ars veterinaria* de Vegecio (siglo IV):

pollinis turis drachm. I, es thuris *pulverizati* drachma (Veg. *Mulom.* 1.54)

**b. Procedencia/base de derivación:** creación latina a partir de la base *pulvis* “polvo”

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** tratado técnico del siglo IV d.C.

**e. Resultado iberorromance:** cast. *pulverizar*, *polvorizar*, *polvorear*, cat. *pulveritzar*, port./gal. *pulverizar*.



## f. Resumen de su uso en latín

Los dos ejemplos de *pulverizare* de los que disponemos aparecen en el latín de Vegetio, en el que aparece como término técnico. En ambos casos, se manifiesta en su participio de pasado para referirse a algo (p.e, incienso) ya pulverizado. Denota un proceso resultativo y factitivo en el que el resultado de la acción del verbo es el nombre base (*pulvis*).

## g. Análisis de su uso en iberorromance

Existe un doblete en español que consiste en una variante popular y otra culta del verbo *pulverizare*. Del año 1529, nos llega un texto en el cual vemos la diferencia entre la variante popular (*polvorear*) y la culta (*polvorizar*), en la misma receta:

y mojarlo con agua de azahar \* con unas plumas, y después *polvorizar* \* sobre aquella agua, azúcar fino molido y cernido; y después mojar otra vez; y *polvorear* \* como antes (Anón. *Libro de guisados de Ruperto de Nola*. 1529: 103).

*Polvorear* se documenta en el mismo siglo con asiduidad con el significado “cubrir de polvo” que mantiene a día de hoy.

Hecha esta cerimonia, los hombres presentaron al capitán gran cantidad de mantas y muchas gallinas y pan. Las mujeres traían muchas cestas muy pintadas de diversas colores, que las hacen muy lindas, llenas de harina molida. Désta tomaban con las manos y *polvoreaban* los cabellos a los christianos, que se los pararon todos blancos (De las Casas, Fray B., *Apologética historia sumaria 1527-1550*: 3. 1335).

Y para esta misma operación es bueno y más seguro hacer moler hojas de enciensos secos y *polvorear* la carne con ello (Zúñiga y Sotomayor, F. de, *Libro de cetrería de caza de azor*. 1565: 196).

El hecho de que *polvorear* no se documente hasta el siglo XVI podría indicar que es una creación española. No obstante, para nosotros, el hecho de que se forme sobre la base latina *pulvis*, *pulverem* parece señalar que se remonta a *pulverizare* (\**pulveridiare*) con el cruce del sustantivo *polvo*. Si no fuera así, esperaríamos *polvear*, formado a partir del sustantivo español *polvo*. De hecho, la creación española *polvear(se)* se usa hoy en día en El Salvador y México para denotar la acción de “ponerse polvos cosméticos en la cara”.

En cuanto a la variante culta del verbo, *pulverizar* aparece con frecuencia a partir de finales del siglo XVI con el mismo significado que en latín:

Los huesos de las piernas, quemados, *pulverizados* y bevidos, restañan las fluxiones de sangre de qualquiera parte del cuerpo. (Huerta, J. de, *Traducción de los libros de Historia natural de los animales de Plinio*. 1599, Fól. 269V)

La variante culta del verbo sigue manteniendo su naturaleza como término técnico y la mayoría de los ejemplos de su uso que aparecen en el *CORDE* se manifiestan en textos que pertenecen a la literatura clasificada como prosa científica.

**V.xxxv. *Rebaptizare*:** “bautizar de nuevo” (trans.)

**a. Productividad en latín:** se manifiesta dos veces en el latín de Cipriano:

ut *rebaptizare* nos dicant, quando ecclesia haereticos non *rebaptizet*, sed *baptizet* (Cypr. *Sent. Episc.* 35).

**b. Procedencia/base de derivación:** es una modificación del préstamo griego *baptizare* mediante la adición del prefijo reiterativo *re-* sobre el modelo de ἀναβαπτίζειν, formación que aparece en el original griego del texto de Cipriano.

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana

**e. Resultado iberorromance:** cast. *rebaptizar*

**f. Resumen de su uso en latín**

Aparece pocas veces en el periodo de la lengua analizado. La adición del prefijo *re-* –y de preverbios en general– es característica del latín vulgar y tardío. En este caso, su función es la de denotar repetición. Dada la asiduidad con la que se manifiesta el préstamo *baptizare*, no sorprende encontrar modificaciones de él.

La presencia de *rebaptizare* en Cipriano podría estar vinculada al uso de ἀναβαπτίζειν en el original griego. En lugar de transcribir el verbo griego al latín, el autor añade el prefijo *re-* a *baptizare* para dar el mismo significado.

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

Dada la facilidad con la que los hablantes de latín y romance habrían modificado el verbo *baptizare* (*bautizar*) mediante el prefijo *re-*, no podemos dar por hecho que los ejemplos de

*rebatear* y *rebaptizare* demuestran la pervivencia del verbo latino, ya que podrían ser acuñaciones posteriores. A pesar de esto, es importante reconocer la presencia de formas prefijadas de las dos variantes del verbo *baptizare* (*-idiare*) en español como señal de su frecuencia en la lengua.

La primera de las dos muestras encontradas en el *CORDE* de la variante popular de *rebaptizare* data del siglo XIV:

mas Costantjno en la  
fin dela su uida por Eusebio bispo  
de Nicomedia *rebateado* se partio  
a la secta de los arrjanos (Anón. *Crónica de San Isidoro*. a1385. Pág. 1).

El segundo ejemplo se manifiesta en otra versión del mismo texto procedente de Zaragoza, en la que el sufijo mantiene la *yod* procedente del grupo *-di-*:

E Constantin quasi a la çageria de la su uida, por Eusebio, falso bispo de Njcomedia, fue *rebateyado* e peruertido en la eretgia de los arrianos (Anón. *Obra sacada de las crónicas de San Isidoro, de Don Lucas, Obispo de Tuy*. 1385-1396, Fól. 36V).

La variante culta del verbo aparece en el mismo periodo de la lengua:

& los que non  
podia con menazas peruirtie los con  
moneda & con donos. & fазie *rebaptizar*  
los catholicos. & fizo apostotar  
por fuerça a uinçençio uispo de  
çarragoça (Fernández de Heredia, J. *Gran crónica de España*, I. 1385, Fól. 479V).

Empieza a escribirse con la ortografía actual *rebautizar* a finales del s.XV:

Otrosi, todo aquel que dos vegadas fuere bautizado por qualquier razon o en qualquier manera que lo fuere, non puede ser ordenado nin usar de las ordenes sin liçençia & dispensaçion del Papa, salvo si fuese *rebautizado* cuidando que non era bautizado (Pérez, M. *Libro de las confesiones*. a1500: 2, Fól. 68V).

Las dos variantes son sinónimos que denotan la acción de “rehacer el acto y ceremonia del Sacramento del Bautismo”. De esta manera, conservan el carácter técnico del verbo latino original.

**V.xxxvi. Sabbatizare:** “observar la fiesta del sábado” (intrans.)

**a. Productividad en latín:** es de uso poco frecuente en latín y aparece por primera vez en la

*Vulgata:*

Et *sabbatizavit* populus die septimo (Vulg. *Exod.* 16.30).

**b. Procedencia/base de derivación:** préstamo del gr. σαββατίζειν

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana

**e. Resultado iberorromance:** cast. *sabatizar, sabadear*

**f. Resumen de su uso en latín**

Es un término técnico restringido al ámbito de la Iglesia y se emplea para referirse a la observación de la fiesta del sábado que celebran los judíos, significado que mantiene a día de hoy. Se manifiesta pocas veces en latín, por lo que no esperamos encontrar en español evidencias de su transmisión por la vía popular.

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

Dada la naturaleza técnica del verbo en latín y su escaso uso, nos sorprende encontrar un ejemplo del verbo *sabadear* en una versión de la *Biblia* (el *Levitico* del *Antiguo Testamento*) de principios del siglo XIV:

Estonz plazdran ala tierra los vuestros sabados  
todos los dias del su hermamiento quoando fueredes  
enla tierra delos enemigos *sabadeara* &  
folgara enlos sabados de su soledat porque non  
folgo enlos vuestros sabados quoando morauades  
en eilla (Anón. *Biblia.* a1300, *Levit.* 34-35).

Es más, vuelve a aparecer en el siglo XIX:

No en vano indiqué al principio que estos sábados familiares, si de todo punto opuestos á los judaicos, símbolos de la paz y el quietismo, no dejaban de tener relacion con los sábados de las brujas; pues brujerías se hacen en ellos (ya lo hemos visto [...] sacuden y frotan y zarandean, cargan y descargan, barren y fregotean, y sudan pez, y se descoyuntan, y braman, y escandalizan...; en fin, *sabadean* (Bretón de los Herreros, M. *Opúsculos en prosa.* 1843-1844: pág. 1).

*Sabbatizare* también se introduce en español por la vía culta, de manera que en el *CORDE*, aparecen dos ejemplos procedentes del siglo XV y XVII. A continuación, exponemos el primero de ellos:

En  
tal manera guardauan el sabado  
que avn aquel dia non fazian  
camara Vn palo agudo consigo  
trayan que quando el vientre  
avian de purgar cauauan en  
tierra en algunt lugar muy secreto  
& cetera los narboneos dizen  
aquel ser xristo que los e[n]seño en toda  
cosa *sabatizar* los genjstos  
son dichos por que se glortifican  
desçender del ljnaje de abraham (Toledo, A. de, *Inuencionario*. 1453-1467, Fol. 62V).

Ambos componentes del doblete (*sabadear*, *sabatizar*) son poco frecuentes en español y mantienen el significado aspectual frecuentativo del verbo original griego “observar (periódicamente) la fiesta del sábado”.

**V.xxxvii. *Scandalizare*:** “inducir a pecar” (trans.)

**a.Productividad en latín:** no es abundante en latín, aunque se manifiesta por primera vez en las primeras versiones de la *Biblia*. La mayoría de los ejemplos que encontramos surgen en Tertuliano:

Sed *scandalizatur* Iohannes auditis virtutibus Christi, ut alterius (Tert. *Adv. Marc.* IV.18.4).

**b. Procedencia/base de derivación:** es un préstamo de *σκανδαλίζειν*

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana

**e. Resultado iberorromance:** cast. *escandalizar*

## f. Resumen de su uso en latín

Aparece varias veces en la literatura cristiana con el significado factitivo de “inducir a pecar”. Deriva de *scandalum*, préstamo del gr. σκάνδαλον, “obstáculo” (Prud. *Apoth.* 47 praef.). En todos los ejemplos encontrados, el verbo denota la acción transitiva de “inducir a pecar”.

## g. Análisis de su uso en iberorromance

Escandalizar es un verbo de suma frecuencia en romance ya que forma parte de muchos de los sermones eclesiásticos y escritos sobre el pecado y la tentación. Los primeros ejemplos de su uso datan del s.XIII y señalan que mantiene el mismo significado factitivo que tiene en latín “tentar a pecar”:

E si tu mano te *escandalizare*, corta la, ca mas te ual manco entrar en la uida que auer dos manos e ir a infierno, al fuego que numqua muere (*El Nuevo Testamento según el manuscrito escurialense I-j-6* c. 1260: p.83).

En el siglo XV, encontramos ejemplos de su uso con el significado intransitivo de “causar escándalo”, en el que el nombre base del verbo es el resultado de la acción:

Mas por convencer malicias é quitar ocasión de escándalos, pueden y deven los prelados á las veces satisfacer á su curiosidad é dar razón de lo mandado é de su autoridad, aunque sean, como lo son, libres deste cuidado y no tengan necesidad, ca así pagó Jesucristo el tributo por no *escandalizar*, aunque él y sus discípulos tenían complida libertad (Talavera, Fray Hernando de, *De vestir y de cazar.* 1477-1496, p. 20).

Otros textos evidencian su uso con el significado “consternar”, y de ahí empezó a emplearse el verbo como reflexivo con el significado actual de “enojarse” > “mostrar indignación por algo”:

E sobre ésto ovo gran alboroto en el real, porque los caualleros que fueron avisados desto se *escandalizaron*, e cada vno con su gente se ponía guarda; e de tal manera yva creçiendo el escándalo, que toda la hueste estovo en punto de se perder. (Pulgar, Hernando del, *Crónica de los Reyes Católicos*, p. 1480-84: I, 142).

La abundancia de ejemplos del uso de *escandalizar* nos permite trazar su desarrollo semántico a lo largo del desarrollo de la lengua española, con la conciencia de que es el mismo verbo que hemos estudiado en latín. No obstante, sería necesario analizar el uso del verbo en los textos latinos del siglo VII en adelante para comprobar si la variedad de

significados que muestra en español es una innovación romance o si existía ya en latín. En cualquier caso, que nosotros sepamos, no penetra en el español por la vía popular.

**V.xxxviii. *Scarizare*:** “brincar como un pez” (intrans.)

**a. Productividad en latín:** se manifiesta dos veces en el latín de San Ireneo:

quasi vermiculus *scarizaret* (Iren. 1.24.1).

**b. Procedencia/base de derivación:** *hiperhelenismo* creado a partir del préstamo griego *scarus* (gr. σκάρος)

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana

**e. Resultado iberorromance:** cast. *escarear*

**f. Resumen de su uso en latín**

Se manifiesta solo dos veces, pero representa un ejemplo curioso del uso del sufijo *-izare* en un verbo imitativo formado a partir de una base que denota a un animal, en este caso el pez *scarus*. En las muestras encontradas, se refiere a la acción de “saltar” o “brincar” como un pez fuera del agua. No obstante, es más que viable que el verbo también se utilizase para referirse a otras características típicas del pez, como, por ejemplo, su piel.

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

El español tiene dos formaciones que parecen remontarse a *scarizare*: una variante popular *escarear* y su equivalente culto *escarizar*. La importancia radica en este punto en averiguar si ambos son ejemplos de pervivencia de la formación latina o si son creaciones españolas: en el caso de *escarear*, por ejemplo, podría hablarse de una creación española a partir de *escarea*. No obstante, cabe tener en cuenta que en latín, el sustantivo *scarus* también se utiliza para denotar una “cicatriz” o una “escara”, quizá por asociación con el aspecto de la piel del pez. Según la *RAE*, el verbo *escarearse* se utiliza en la zona de Salamanca: “dicho de la piel:

resquebrajarse y llagarse por el frío”. Del hecho de que no aparezca en el *CORDE*, deducimos que es un neologismo.

*Escarizar*, por su parte, aparece por primera vez, según el *CORDE*, en el siglo XIX con el significado que actualmente mantiene de “quitar la escara de las llagas”:

Bárbaros hay todavía que *escarizan* sus llagas, oradando el sepulcro, escarbando sus entrañas (Montalvo, J. *Siete tratados*. 1882: 147).

Teniendo en cuenta la carencia de ejemplos de su uso, nos es difícil saber si este doblete, cuyo origen se puede remontar a *escarizare*, es auténtico o no. Por último, cabe reconocer que el verbo transitivo *escariar* “agrandar o redondear un agujero abierto en metal, o el diámetro de un tubo, por medio de herramientas adecuadas” no comparte su origen con las dos formas estudiadas.

**V.xxxvix. *Syllogizare*:** “hacer un silogismo” (intrans.)

**a. Productividad en latín:** en el periodo estudiado, *syllogizare* es un hápax que surge en Boecio:

Hoc autem erit primum quidem, si conclusiones non prius *syllogizent*, sed sumptis necessariis non manifestae sint (Boeth. *Anal.* 2.19).

**b. Procedencia/base de derivación:** préstamo del gr. συλλογίζομαι

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana

**e. Resultado iberorromance:** cast. *silogizar*.

**f. Resumen de su uso en latín**

Aunque *syllogizare* es un término poco frecuente en el latín cristiano, existe en los compuestos más frecuentes *catasylllogizare* y *supersylllogizare*. Denota la acción de “explicar por silogismos”.



### **g. Análisis de su uso en iberorromance**

Se introduce en el español por la vía culta, en la que mantiene el significado que tiene en latín. Las primeras muestras de su uso surgen en el siglo XV:

Y digo a lo que dices que te sea respondido sin *silogizar*: que es grande y más que grande sin duda tu necesidad, porque ni Dios, ni ángel, ni hombre necio ni sabio, disputó jamás ni enseñó a hombre viviente en esta vida mortal sin silogizar, entendiendo por silogizar toda ración o argumentación (Talavera, Fray H. de, *Católica impugnación del herético libelo maldito y descomulgado*, 1487: 67).

**V.xl. Thesaurizare**: “guardar un tesoro” (trans.)

**a. Productividad en latín**: surge en la *Vulgata* y en San Agustín, entre otros, pero no es una formación frecuente en el latín cristiano.

qui argentum *thesaurizant* et aurum in quo confidebant homines (Vulg. Bar. 3.18).

**b. Procedencia/base de derivación**: préstamo del gr. θησαυρίζειν

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín**: *-izare*

**d. Género literario en el que aparece**: literatura cristiana

**e. Resultado iberorromance**: cast. *tesorizar* (desus.)

**f. Resumen de su uso en latín**:

Entra en el latín del periodo IVa, en el que aparece con el significado literal de “guardar un tesoro”, así como con el significado figurado de “guardar (algo importante, por ejemplo, pensamientos)”. El nombre base del verbo original, θησαυρός, denota el baúl en el que se guarda el tesoro. En latín, pronto llega a denotar el contenido del *thesaurus* (un conjunto de tesoros), en lugar del recipiente en el que se guarda.

### **g. Análisis de su uso en iberorromance**

En los ejemplos del verbo que aparecen en el *CORDE*, su grafía es más fiel al verbo latino (*thesaurizar*, *thesorizar*). Ambos aparecen en el siglo XV, tanto con el significado literal de “guardar un tesoro” como el figurativo de “guardar (otra cosa)”. En el primer ejemplo, se refiere a secretos *thesaurizados* en una salma:

Confórtevos Dios en la reçitaci3n d'esta divina salmodia e dé notiçia de los secretos en ella *tesaurizados* a mejoramiento e consolaci3n de vuestra vida e buen enxemplo de otros e con ayuda del supremo Bien, a quien plega tenervos en su guarda. (Villena, E. de, *Exposici3n del Salmo "Quoniam videbo"*. 1424: 324).

En el Segundo ejemplo, tambi3n del siglo XV, el verbo significa “guardar tesoro”:

todos los vasos e ornamentos e todas las otras cosas de su camara que los Reys de su linage auian *thesorizado* (VV.AA, *Cancionero castellano de París*, 1434, F3l. 167V) (PN12).

**V.xli. Tyrannizare:** “portarse como un tirano” (intrans.)

**a. Productividad en latín:** es otra formaci3n poco productiva en latín, al menos antes del s.VII d.C. Se manifiesta en Isidoro y Jordanes:

*filium imperiis suis tyrannizantem* (Isid. *Reg. Goth.* 49).

**b. Procedencia/base de derivaci3n:** es un pr3stamo del verbo griego τυραννίζειν

**c. Variante(s) del sufijo que adopta en latín:** *-izare*

**d. Género literario en el que aparece:** literatura cristiana

**e. Resultado iberorromance:** cast. *tiranizar*

**f. Resumen de su uso en latín:**

El nombre base penetra en el latín arcaico para denotar un “líder” o un “rey” y a partir de la época arcaica empieza a manifestar las connotaciones negativas que tiene hoy en día (Hor. *Ep.* 1.2.58). Sería interesante estudiar la presencia y uso del verbo en los textos latinos procedentes del siglo VII d.C. en adelante.

**g. Análisis de su uso en iberorromance**

Aparece el verbo en numerosos documentos españoles a partir del s.XIV con varias grafías (*tyranizar, tyrannizar, tiranizar, tiranizar, tiranisar*):

Et quando ellos le dizieron: "La tu culpa es la tyrania; & te sera prouado que tu has jntencion de *tyranizar*" (Fernández de Heredia, J. *Traducció de Vidas paralelas de Plutarco*, II. 1379-1384, F3l. 201V).

Nos llega, además, un ejemplo de una variante popular del verbo documentado en el siglo XIV:

D'ésta se levantarán  
los nobles de vuestro vando  
estruyendo e conquistando  
la tierras doquier que están,  
que forçó el viejo alacrán  
contra ley *tiraneando*;  
pues non quiso estar callando,  
vista negro balandrán. (Villasandino, A. de, *Poesías [Cancionero de Baena]*, 1379-1425: 94).

## VI. Resultados

El objetivo del presente estudio ha sido examinar la pervivencia en iberorromance de los verbos latinos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*) estudiados en nuestra tesis doctoral. Hemos procurado identificar las formaciones españolas en *-izar*, *-ear* (*-iar*), que se remontan a verbos latinos y las que son creaciones españolas posteriores (aunque parecen tener equivalente latino).

Nos hemos centrado en el estudio del desarrollo semántico de los verbos latinos que perduran en español a fin de identificar los nuevos significados que van adquiriendo a lo largo de la historia de la lengua. Por otra parte, ha sido de especial interés la presencia de dobletes que derivan del mismo étimo latino, ya que las dos variantes nos proporcionan información significativa acerca del uso de este en los diferentes niveles de la lengua.

El importante papel del cristianismo en la propagación de las dos variantes diastráticas del sufijo *-izare* (*-idiare*) en época tardía ha sido evidente a lo largo de todo nuestro trabajo. A través de las traducciones de textos religiosos griegos realizadas a partir de la segunda mitad del siglo II d.C., se introdujeron en la lengua un gran número de helenismos, entre ellos, cuantiosas formaciones en *-izare* (*-idiare*). Con la adopción cada vez de más verbos dotados de él, el morfema se fue consolidando en el sistema latino hasta convertirse en un recurso de creación de nuevos verbos.

El hecho de que se trate de formaciones que, en su mayoría, penetran en el español por la vía culta, hace que estos suelen mantener el significado y la grafía que tienen en latín. Por este motivo, cuando nos hemos topado con un verbo que se emplea con un significado distinto en español, hemos sido conscientes de la necesidad de estudiar su uso en los textos latinos posteriores al siglo VI d.C. (límite cronológico, en principio, de nuestro análisis). Un estudio detallado del uso de los verbos latinos en los textos medievales, en los que son sumamente

productivos, nos permitiría identificar con mayor precisión las tendencias que van siguiendo a lo largo de la historia de la lengua.

Por otra parte, algunos verbos como *colaphizare* y *baptizare*, tan recurrentes en la literatura cristiana, se emplean en la lengua vulgar con significados más amplios: en el caso de *batear* “remojar, lavar” (< *baptidiare*) y en el de *colaphizare* “golpear” (< *colopidiare*). Esto nos lleva a pensar que existían en la lengua vulgar de los hablantes bilingües antes de la introducción del cristianismo.

En cuanto al valor semántico de las dos variantes del sufijo, la popular (*-ear* o *-iar*) se mantiene en algunos factitivos (*agriar*), aunque su función principal es verbalizar el concepto de la base léxica en formaciones de aspecto frecuentativo, iterativo o intensivo (*golpear*, *batear*, *gargarear*, *mangonear*, *sabadear*). La variante culta (*-izare*), en cambio, tiende a mantenerse, sobre todo, en verbos factitivos (*cauterizar*, *entronizar*), a pesar de su uso en algunos verbos progresivos de clase imitativa (*barbarizar*, *paganizar*, *judaizar*). Las dos variantes que perviven en español, pues, han ido desarrollando las tendencias que identificamos en el latín tardío, de manera que se sitúan en la línea de *facere* o *fieri* en la siguiente secuencia diatética::

<i>Facio</i>	.-	<i>Fio</i>
“hacer”	.-	“hacerse”
<b>-IZAR</b>	.-	<b>-EAR</b>

Los dos términos complementarios de esta secuencia forman una oposición “causativo” .- “no-causativo”.

Por otra parte, entre los dos términos de un doblete pueden existir relaciones de interés. Las formaciones que se producen como resultado del lat. *pulverizare*, por ejemplo, comparten una relación aspectual secuencial:

Variante culta	/	variante patrimonial
<b>pulverizar</b>	/	<b>polvorear</b>
“convertir en polvo”	/	“echar o esparcir polvo sobre algo”

De los dos términos de esta oposición, el patrimonial en *-ear* representa la *actividad no productiva*, mientras que el culto en *-izar* señala la *actividad productiva*. Así, podemos decir que *-ear* asume el papel de *agere* e *-izar* el de *facere*<sup>860</sup>. La tendencia de *-ear* a manifestarse en verbos de *actividad* más que de *acción* se puede explicar a través de otra fuente etimológica de los verbos dotados de tal sufijo: lat. *-igar*<sup>861</sup> (*-idiare / -igare > -eyar / -ear*).

Otro de los elementos más llamativos del desarrollo de ciertos verbos en español es su aparente transitivización. Los verbos españoles derivados de *acarizare* “volverse de sabor amargo” (*agriar*), *organizare* “tocar el órgano” (*organizar*) y *poetizare* “actuar como un poeta” (*poetizar* “convertir en poema”) se documentan con función factitiva. Para explicar el desarrollo semántico de los verbos en esta dirección, recurrimos de nuevo al esquema de López Moreda (1987: 213):

MOVIMIENTO ----- > 2. ACCIÓN ----- > 3. PRODUCTO  
-----AGO----- FACIO-----

En el latín tardío, tales verbos tienden a manifestarse como intransitivos<sup>862</sup>, mientras que en español, aparecen sobre todo como transitivos. Al adoptar un complemento directo, el paso del grado no-resultativo al grado resultativo es aún más factible. El caso del verbo *martyrizare*, que se documenta como transitivo (“convertir en mártir”), así como intransitivo (“volverse mártir”), evidencia la facilidad con la que se produce este cambio ya en el latín tardío.

<sup>860</sup> Cf. López Moreda (1987: 213).

<sup>861</sup> Cf. Cockburn, O. (2012<sup>2</sup>). El grupo /d/ +[J] palataliza ya en el latín vulgar y después está sometido a un proceso de lenición. Cf. Lat. *Podiu > poyo* “hill, bench” (Penny 2002: 64). En cuanto a *-igare*, la /g/ intervocálica, pasa por un proceso de lenición y desaparece. Cf. lat. *regale > real* “royal”, lat. *ligare > liar*) (Penny 2002: 69).

<sup>862</sup> García-Hernández, B. (1990: 1-16).

## VII. La situación actual. La formación de nuevos verbos de la primera conjugación en la lengua española mediante los sufijos verbales *-ear* e *-izar*

Los tres sufijos más productivos en la creación de nuevos verbos españoles son *-ear*, *-izar* y *-ar* (con o sin circunfijación mediante el prefijo *a-* y el sufijo *-ar* (por ejemplo, *a-blandar*))<sup>863</sup>. El papel que designa cada uno de estos tres morfemas se puede resumir de la siguiente manera:

1. *-ear* tiene una función esencialmente aspectual que denota duratividad. Aparece, sobre todo, en verbos iterativos o frecuentativos (*pasear*).
2. *-izar* suele manifestarse en verbos factitivos desustantivales o deadjetivales (*americanizar*).
3. *-ar* es un morfema con valor mayoritariamente neutro cuya función es simplemente verbalizar el concepto expresado por la base. Se aplica a una amplia gama de bases y esta flexibilidad hace que sea el sufijo verbalizador más productivo con diferencia en todas las lenguas romances (*manifestar*)

### VII.1 *-ear*

El desarrollo fonético de la variante popular del sufijo latino *-idiare* es regular: palataliza el grupo */-di-/* en la *yod* ya en el latín vulgar y, posteriormente, se pierde en posición intervocálica<sup>864</sup>. Este sufijo es sumamente productivo en la creación de nuevos verbos factitivos, iterativos y frecuentativos.

Los verbos que adoptan esta variante en los primeros textos españoles suelen ser factitivos, función más propia de *-izar* hoy en día (*blanquear*). En el español de América, sobre todo el

---

<sup>863</sup> Otros sufijos que se emplean para formar nuevos verbos se manifiestan de forma menos frecuente (cf. *-ficar* y *-ecer*, como en el verbo *ensombrecer*).

<sup>864</sup> Cf., por ejemplo, lat. *sedeo* > es. *sea* (cf. Menéndez Pidal 1992: 148 §53.3; Penny 2002: 63 § 2.5.2.2.4).

de México, aparece *-ear* con asiduidad para adaptar bases (verbos, nombres y adjetivos) inglesas al español (*balancear, filetear, secretear*).

A partir del siglo XIII, encontramos una cantidad significativa de imitativos con esta variante del sufijo (*señorear*) que se forman a partir de bases que denotan una función social o cargo. Aunque esta clase suele llevar *-izar* en el español actual, hay un número de ejemplos que llevan *-ear*: *bufonear, glotonear*.

Dentro de las nuevas creaciones españolas en *-ear*, resaltan las siguientes clases:

1. Los verbos que denotan un estado que resulta de una serie de procesos internos: *burbujear, relampaguear*. Según Pena<sup>865</sup>, el estado expresado por el verbo “viene a ser el efecto o resultado de un proceso de duración interna también mínima<sup>866</sup>”.
2. Los verbos factitivos o estativos de color que denotan el estado o proceso de “ser” o “convertir en” el color designado por la base (*blanquear, negrear*). En este campo existen sinónimos en *-ecer* y *-ar*: (*embermejar, bermejejar, embermejar*).

El sufijo *-ear* es extremadamente productivo en español, hasta el punto de que el número de verbos dotados de él crece de manera constante. En su estudio sobre la formación de verbos en español, Pena (1993: 237) incluye un listado de verbos que no se documentan en la lengua pero que, según el estudioso, se entenderían por los hablantes de español (*brujear* < *brujo*, *monear* < ed. *mona*, *ratear* < *rata*), es decir, que no están plenamente asimilados en la lengua pero son asimilaciones potenciales.

---

<sup>865</sup> Pena (1993: 237).

<sup>866</sup> Pena (1993: 237): “Lo peculiar es que tales sustantivos designan un estado resultativo cuya duración coincide con la del proceso productor de tal estado; son como el reflejo de dicho proceso.”



## VII.2 -izar

El aumento en la productividad del sufijo culto *-izar* es un fenómeno relativamente reciente. Desempeña una función factitiva en verbos desustantivales (*pulverizar, horrorizar*), pero, sobre todo, deadjetivales (*legalizar, americanizar*), en los que adquiere el significado de “convertir al objeto directo en X”. No obstante, también aparece en numerosos verbos intransitivos (*profundizar*). En el lenguaje técnico, existen muchos verbos en *-izare* formados a partir de bases griegas, sean o no formaciones nuevas o latinismos (*climatizar, sincronizar*). Basándonos en los verbos latinos en *-izare* que perviven en español, podemos dividir los verbos dotados del sufijo *-izar* en las siguientes clases semánticas:

1. Verbos resultativos formados a partir de bases que denotan estados (*carbonizar*)
2. Instrumentales (*cauterizar*). Esta es una de las funciones que más éxito muestra respecto a la aparición del sufijo en nuevos verbos actuales en español: *computadorizar, maquinizar, señalizar*.
3. Verbos imitativos o agentitivos (*judaizar*). En español, existe un gran número de verbos nuevos formados a partir de bases que designan una función social o cargo: *bufonizar* “decir bufonadas (hacer el bufón)”, *fiscalizar* “hacer el oficio de fiscal”<sup>867</sup>, *protagonista* > *protagonizar* “desempeñar el papel de protagonista.”

Además de estas clases semánticas más recurrentes en los ejemplos de verbos latinos que perviven en español, existen tres adicionales que merecen atención:

4. Verbos direccionales derivados a partir de sustantivos que denotan un lugar. En el latín tardío, comprobamos una tendencia hacia este tipo de verbos por parte de nuestro sufijo. Aunque no perviven los verbos *carcerizare* y *palaestrizare* en español, deducimos

---

<sup>867</sup> Cf. el doblete *fisclear* “fiscalizar” y *fiscalizar* “hacer el oficio de fiscal” (Rifón 1997).

que este grupo ha tenido éxito a lo largo del desarrollo de la lengua por su productividad en el español actual (*hospitalizar, aterrizar*).

5. El español también cuenta con un número de verbos factitivos que denotan procesos médicos o tratamientos (*hipnotizar, cauterizar*)

6. Además, existen numerosos verbos intransitivos cuya asignación a un grupo concreto resulta difícil. En ellos, la función del sufijo es simplemente la de verbalizar la raíz (*moralizar*).

7. Los verbos deadjetivales suelen formarse a partir de bases que indican el proceso de cambio de estado a aquel indicado por el adjetivo base (*monumentalizar, legalizar, industrializar, modernizar, humanizar*)

Hasta ahora, nos hemos centrado exclusivamente en la formación de verbos en *-izar* desde el punto de vista semántico. Sin embargo, los estudios realizados sobre esta clase verbal en español suelen prestar cierta atención a las reglas morfológicas a las que se ven sometidos dichos verbos:

Sucede que los procesos morfológicos o, si se quiere, las reglas morfológicas no suelen actuar libremente sobre las bases en que operan sin más requisito que el que la base se adscriba a una determinada clase de palabras, sino que, en mayor o menor medida, imponen algún tipo de restricción tanto a la base como al educto (Pena 1993: 222)

Es importante recordar, por tanto, que la formación de un nuevo verbo a partir del sufijo verbalizador *-izar* y una base denominativa depende fundamentalmente de dos factores: además de una afinidad semántica, debe existir una afinidad morfológica entre la base y el sufijo.

Según Pena (1993: 223), los verbos en *-izar* se forman a partir de sustantivos en *-ma, -ta, -ía*<sup>868</sup> y adjetivos en *-aic-o/a, -ál y -ble, -il*. La unión del sufijo a la raíz elegida depende de varios

---

<sup>868</sup> Los sustantivos en *-ía* y *-ma, ta* son de origen griego. De esta manera, el sufijo *-izare* mantiene el fuerte vínculo con el griego que tenía en el latín, mientras que *-ear* se ha distanciado más de su herencia griega. No

criterios: si la base es un adjetivo que termina en *-ble*, por ejemplo, *contable* > *contabilizar*, se recupera la forma latina del sufijo (*-bil-*).

De los tres morfemas más productivos en la formación de nuevos verbos en español, hemos visto que dos tienen el mismo origen. Teniendo en cuenta que provienen de la misma fuente original (el gr. *-ίζειν*), es interesante resaltar que los sufijos productivos (*-ear*, *-izar*) comparten características importantes: ambos se aplican sobre todo a bases denominativas (*carbonizar*, *telefonar*) que son a menudo préstamos. El sufijo *-izar* se manifiesta en verbos nuevos formados a partir de bases latinas e incluso griegas y *-ear* tiene un rendimiento importante en el español de América, tanto en la adaptación de verbos ingleses al español (*flirt-ear*) como en la verbalización de bases inglesas (*telefon-ear*).

Mediante el presente apéndice hemos procurado dar un primer paso en el estudio de estos dos morfemas, que, desde su primera aparición en préstamos griegos en las comedias de Plauto, disfrutaron de un éxito singular tanto en latín como en sus lenguas derivadas y en inglés.

---

obstante, cabe notar que *agonizar* es un latinismo de *agonizare*, préstamo a su vez del griego, y no se forma a partir de *agonia*.

## VIII. Bibliografía

- Alemaný Boufer, J. (1920): *Tratado de la formación de palabras en la lengua castellana*. Madrid: Librería general de Victorino Nuñez
- Andolz Zaragoza, R. (1977): *Diccionario aragonés*. Librería General
- Beniers, E. (2004): *La formación de verbos en el español de México*. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México
- Bergua Cavero, J. (2004): *Los helenismos en español*. Madrid: Gredos
- Cifuentes Honrubia, J. L. (2004): "Verbos locales estativos en español", J. L. Cifuentes Honrubia y C. Marimón Llorca (coords.), *Estudios de Lingüística: el verbo*, Alicante: Universidad, 73-118
- Cifuentes Honrubia, J. L. (2006): "Verbos denominales locales en español", E. De Miguel, A. Palacios y A. Serradilla (eds.), *Estructuras léxicas y estructura del léxico*. Frankfurt: Peter Lang, 247-271
- Elvira González, J. (1996): "La productividad de las conjugaciones españolas. Aspectos históricos." *III Congreso Internacional de Hispanistas Asiáticos*, (Seúl, 21-23 de junio de 1996). Seúl: Asociación Asiática de Hispanistas, pp. 625-633
- Elvira González, J. (2006): "Orígenes de las lenguas romances peninsulares: del latín al castellano, el catalán y el gallego." *Las lenguas españolas: un enfoque filológico*, ed. por Elena de Miguel y M<sup>a</sup> del Carmen Buitrago, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, Publicaciones del Instituto Superior de Formación del Profesorado, pp. 37-58
- García-Hernández, B. (1990): "Transitividad, intransitividad y causas de su desarrollo en el latín tardío." *Revista Española de Lingüística* 20, 1-16
- Hammond, D.L. (1973): *Word formation in generative grammar: Spanish derivational morphology*. Georgetown University, Univ. Micto. Intern
- Lang, M.F. (1990): *Spanish Word Formation. Productive derivational Morphology in the modern lexis*. Londres: Routledge. Traducción castellana de 1992, Madrid: Catedra
- Lavale Ortiz, R. M. (2008): "Análisis morfosemántico de los verbos derivados de sustantivos" en *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, editadas por Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde y Ramón González Ruiz, Departamento de Lingüística hispánica y Lenguas modernas. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra
- Lloyd, P. (1989): *From Latin to Spanish. Historical Phonology and Morphology of the Spanish Language*. Filadelfia: Memoirs of the American Philosophical Society
- López Moreda, S. (1987): *Los grupos lexemáticos de facio y ago. Estudio estructural*. León: Universidad
- Machado, J.P. (1967) [1952] (2<sup>a</sup> edición) *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*. Lisboa: Confluência
- Mascaró, J. y Rafael, J. (1990): *Diccionari català invers amb informació morfològica*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat
- Menéndez Pidal, R. (1992): *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe
- Moll, F. (1952): *Gramática Histórica Catalana*. Madrid: Gredos
- Montgomery, T. y Spurgeon, W. (eds.) (1970): *El Nuevo Testamento según el manuscrito escurialense I-j-6* (c. 1260). Madrid
- Olivieri, D. (1953): *Dizionario Etimológico Italiano*. Milán: Ceschina
- Pena, J. (1980): *La derivación en español: verbos derivados y sustantivos verbales*. Santiago de Compostela: Verba
- Pena, J. (1993): "La formación de verbos en español: los sufijos verbales" en S. Varela Ortega (ed.) *Formación de palabras*. Madrid: Taurus. pp. 217-281
- Penny, R. (2002): *A History of the Spanish Language*. Cambridge: CUP
- Pharies, D. (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales*. Madrid: Gredos
- Rifón, A. (1997): *Pautas semánticas para la formación de verbos en español mediante sufijación*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [01.11.11]

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus del Español Actual*. <<http://www.rae.es>> [01.11.11]
- Serrano Dolader, D. (1995): *Las formaciones parasintéticas en español*, Madrid: Arco/Libros
- Serrano Dolader, D. (2000): "La derivación verbal y la parasíntesis", I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa, vol. 3, 4683-4756
- Stahl, F.A. y Scavnick G.E.A. (1973): *A Reverse Dictionary of the Spanish Language*. University of Illinois Press: Urbana, Chicago, London
- Val Álvaro, J. F. (1992): "Representación léxico-semántica y verbos deadjetivales en español", C. Martín Vide (ed.), *Actas del VIII Congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales*, Barcelona: Universidad, 617-624
- Val Álvaro, J. F. (1994): "Formación léxica verbal y restricciones sobre la estructura oracional (verbos denominales)", F. Hernández Paricio (ed.), *Perspectivas sobre la oración*, Zaragoza: Universidad, 229-255
- Wright, R. (1980): *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*. Liverpool: F. Cairns
- Wright, R. (ed.) (1996) [1989]: *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages*. University Park, Pa.: Pennsylvania State University Press
- Wright, R. (2002): *A Sociophilological Study of Late Latin*. Turnhout: Brepols

### Textos consultados en el CORDE:

- Alfonso X (1252-1270): *Setenario*. Vanderford, K.H. (ED.) (1945), Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires
- Alfonso X (1256-1263): *Primera Partida*. (Ms. Add. 20787). Kasten, L.A. y Nitti, J.J. (eds.) (1995), Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison
- Alfonso X. (1284): *General Estoria, Sexta parte*. Pedro Sánchez-Prieto, B. (ed.) (2002), Alcalá de Henares: Universidad
- Anón. (1240-50): *Libro de Alexandre*. Cañas, J. (eds.) (1988), Madrid: Cátedra
- Anón. (c. 1250): *Poridat de Poridates*. Pedro Sánchez-Prieto, B. (ed.) (2004), Alcalá de Henares: Universidad
- Anon. (1293): *Castigos*. Plamer, W. Y Frazier, C. (eds.) (1992): Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison
- Anon. (trad.) (p. 1350): "Historia de Jerusalem abreviada" de Jacobo de Vitriaco. Herrera, M<sup>a</sup>. T., Sánchez, M.T. (eds.) (2000), Universidad de Salamanca (Salamanca)
- Anón. (a. 1385): *Crónica de San Isidoro*. Af Geijerstam, R. y Wasick, C.M. (eds.) (1995), Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison
- Anón. (1385-1396): *Obra sacada de las crónicas de San Isidoro, de Don Lucas, Obispo de Tuy*. Cacho Blecua, J.M. (ed.) (2003), Zaragoza: Universidad
- Anon. (c.1400): *Viaje de Juan de Mandevilla*. Rodríguez Bravo, J.L. y Martínez Rodríguez, M. (eds.) (1995), Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison
- Anon. (1400-1425): *Libro de tesoro*, Girona. Prince, D. (ed.) (1990). Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison
- Anon. (c.1400): Biblia Escorial I-j-4. Hauptmann, O.H. (ed.) (1953): University of Pennsylvania Press, Philadelphia
- Anon. (1424-1520): *Cancionero de Juan Fernández de Íxar*. Azáqueta, J. M<sup>a</sup>. (ed.) (1956), Madrid: CSIC
- Anon. (1431): Tesoro de la medicina (Tesoro de los remedios). Herrera, M<sup>a</sup>.T. y González de Fauve (eds.) (1997): Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison
- Anón. (1453): *Crónica de Don Álvaro de Luna*
- Anon. (1464-1492): *Documentos sobre judaizantes*. López Martínez, N. (ed.) (1954): Seminario Metropolitano de Burgos, Burgos
- Anon. (1493): Traducción del Tratado de cirugía de Guido de Cauliaco. Herrera, M<sup>a</sup>.T. y González de Fauve (eds.) (1997): Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison
- Anon. (1511): *Romance* [Primera parte de la Silva de varios romances]. Rodríguez Moñino, A. (ed.) (1970), Zaragoza: Ayuntamiento

Anon. (1519): *Carajicomedia*. Alonso, A. (ed.) (1995), Málaga: Ediciones Aljibe

Anón. (1529): *Libro de guisados de Ruperto de Nola*. Pérez, D. (ed.) (1929), Madrid: Compañía Iberoamericana de Publicaciones

Anón. (1573): *Romance [Rosa real. Cuarta parte de romances de Joan Timoneda]*. Rodríguez Moñino, A. y Devoto, D. (eds.) (1963), Valencia: Castalia

Antonio, N. (1663-1683) *Cartas*. Ochoa, E. de, (ed.) (1856), Madrid: M. Rivadeneyra

Bretón de los Herreros, M. (1844): *Opúsculos en prosa*. Madrid: Miguel Ginesta

Casas, Fray B. de las, (1527-50): *Apologética historia sumaria*. Castelló, V.A. et alii (eds.) (1992), Madrid: Alianza

Celorio, L. *ABC Cultural*, 15/03/1996

Chaves, A. de, (c. 1527) *Quatri partitu en cosmografía práctica, y por otro nombre espejo de navegantes*. Castañeda Delgado, P., Cuesta Domingo, n. y Hernández Aparicio, P. (eds.) (1983) Instituto de Historia y Cultura Naval, Madrid

Correas, G. (1625): *Arte de la lengua española castellana*. Alarcos García, E. (ed.) (1954), Madrid: CSIC

Estúñiga, D. de, *Canc. De Baena*, nº. 424

Feijoo, B.J. (1750): *Cartas eruditas y curiosas, en que por la mayor parte se continúa el designio de el Theatro Crítico*. CORDE, RAE (2004)

Fernández de Heredia, J. (1379-1384): (trad.) *Vidas Paralelas de Plutarco*. Cacho Blecua, J.M. (ed.) (2000). Zaragoza: Universidad

Fernández de Heredia, J. (1385): *Gran crónica de España*, I. Af Geijerstam, R. (ed.) (1995), Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison

Gómez Ojea, C. (1982): *Cantiga de agüero*. Barcelona: Destino

Góngora y Argote, L. de, (1580-1627): *Romances*. Carreira, A. (ed.) (1998), Barcelona: Quaderns Crema

Gutiérrez de Santa Clara, P. (1549-1603): *Quinquenarios o Historia de las guerras civiles del Perú (1544-1548) y de otros sucesos de las India*. Madrid: Atlas, 1963

González, S. (1635): *Carta [Cartas de algunos padres de la Compañía de Jesús, I]*. Madrid: Imprenta Nacional, 1861

Herrera, F. de, (1580): *Comentarios a Garcilaso*. Gallego Morell, A. (ed.) (1972): Madrid: Gredos

Huerta, J. de, (1599): *Traducción de los libros de Historia natural de los animales de Plinio*. Madrid: RAE, 2004

Huarte de San Juan, J. (1575-1588): *Examen de ingenios para las ciencias*. Serés. G. (ed.) (1989): Madrid: Cátedra

Imperial, F. (a. 1409): *Poesías. Cancionero de Baena*. Dutton, B. y González Cuenca, J. (eds.) (1993), Madrid: Visor

Jímenez Patón, B. (1604-1621): *Elocuencia española en arte*. Francisco, J.M. (ed.) (1993), Barcelona: Puvill

Llorente, J. A. (1797): *Discursos sobre el orden de procesar en los tribunales de Inquisición*. Lama, E. de la, (ed.) (1995), Pamplona: Ediciones Eunat

López Pinciano, A. (1596): *Filosofía antigua poética*

Lope de Vega (1602): *La famosa comedia de la escolástica celosa*

López de Villalobos, F. (1498): *Sumario de la medicina con un compendio sobre las pestíferas bubas*. Herrera, M<sup>a</sup>. T. y González de Favue, M<sup>a</sup>.E. (eds.) (1997): Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison

Luis de Granada, Fray (1538-39): *Epistolario*. Huerga, A. (eds.) (1998), Madrid: Fundación Universitaria Española Dominicos de Andalucía

Ortúñez de Calahorra, D. *Espejo de príncipes y caballeros [El caballero del Febo]*. Eisenberg, D. (ed.) (1975): Madrid: Espasa-Calpe

Méndez, C. (1553): *Libro del ejercicio corporal y de sus provechos*. García Trascasas, M. (ed.) (1999), Salamanca: CILUS

Montalvo, J. (1882): *Siete tratados*. Besanzón: José Jacquin

Palencia, A. de, (1490): *Universal vocabulario en latín y en romance*. Lozano López. G. (ed.) (1992): Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison

- Pérez, M. (a. 1500): *Libro de las confesiones*. Herrera, M<sup>a</sup>. T. y Sánchez, N. (eds.) (1999), Salamanca: Universidad
- Pérez Galdós, B. (1885-87): *Fortunata y Jacinta*. Madrid: Turner, 1993
- Pineda, J. de (1589): *Diálogos familiares de la agricultura cristiana*. Madrid: Atlas, Juan Meseguer Fernández.
- Pulgar, Hernando del, (p. 1480-84): *Crónica de los Reyes Católicos*. Mata Carriazo, J. de, (ed.) (1943), Madrid: Espasa-Calpe
- Santa Cruz, A. de, (c. 1550): *Crónica del Emperador Carlos V*. Beltrán, R. y Blázquez, A. (eds.) (1920), Madrid: Real Academia de la Historia
- Sarmiento, Fray M. (1745): *Memorias para la Historia de la poesía y poetas españoles*. Buenos Aires: Emecé, 1942
- Sarmiento, D.F. (1845-74): *Facundo. Civilización y barbarie*. Yahno, R. (ed.) (1993), Madrid: Gredos
- Silva Valdés, F. *Prensa de Buenos Aires* (26.7.1942)
- Soriano, J. (1598): *Libro de experimentos médicos, fáciles y verdaderos*. Herrera, M<sup>a</sup>. T. y González de Favue, M<sup>a</sup>.E. (eds.) (1997), Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison
- Talavera, Fray H. de, (1487): *Católica impugnación del herético libelo maldito y descomulgado*
- Toledo, A. de, (1453-1467): *Invencionario*. Gericke, P.O. (ed.) (1995), Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison
- Torquemada, A. de, (1552): *Manual de escribientes*. Canellada, M<sup>a</sup>. J. y Zamora Vicente, A. (eds.) (1970), Madrid: RAE
- El Tostado (Alonso Fernández de Madrigal) (1437): *Libro de las paradojas*. Herrera, M<sup>a</sup>. T. (ed.) (2000), Salamanca: Universidad
- Valencia, J.A.de, *Diario de noticias de 1677 a 1678*. Madrid: Imp. De Miguel Ginesta, 1877
- Vega Carpio, L. de (a 1602): *La famosa comedia de la escolástica celosa*. Blecua, A., Santiáñez-tió, N. (eds.) (1997), Lérida: Milenio
- Villasandino, A. de, (1379/1425): *Poesías [Cancionero de Baena]*. Dutton, B. y González Cuenca, J. (eds.) (1993), Madrid: Visor
- Villegas, A. de, (1594): *Fructus sanctorum y quinta parte del Flossanctorum*. Canet Vallés, J.L. (ed.) (1988) Valencia: Lemir
- Villena, E. de, (1424): *Exposición del Salmo "Quoniam videbo"*. Cátedra, P.M. (ed.) (1994), Madrid: Turner
- VV.AA, (1434): *Cancionero castellano de París*. Coca, J. (ed.) (1995), Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison
- Zorita, A. de, (1440-60): (ed.) *Árbol de batallas* de Honoré Bouvet. Herrera, M<sup>a</sup> T. y Nieves Sánchez, M<sup>a</sup>. (eds.) (2000), Salamanca: Universidad
- Zúñiga y Sotomayor, F. de, (1565): *Libro de cetrería de caza de azor*. Gutiérrez-Arrese, D. (ed.) (1953), Madrid: Bibliófilos españoles

Verbo latino	Castellano	Aragonés	Andaluz	Catalan	Portuguese	Gallego
<i>acarizare</i>	<i>agriar</i> " poner agrio, irritar"		<i>agriar</i> "fermentar" , <i>agreado</i> (adj.) "repuntado (vino)"			<i>agriar</i>
<i>agonizare</i>	<i>agonizar</i>	<i>agoniarse</i> en Rubiellos y Titaguás "acongojarse"	agonizante "usurero", agonizante (adj.) ansioso			
<i>alapizare</i>	<i>alabear, albear</i>		<i>albearse</i> "deformarse un cacharro en el horno del alfar" cf. <i>álabe</i> "arquillo del horno del alfar"			
<i>allegorizare</i>	<i>alegorizar</i>					
<i>anathematizare</i>	<i>anatematizar</i>					
<i>aromatizare</i>	<i>aromatizar</i>					
<i>baptizare</i>	<i>batear, bautizar</i> "administrar bautismo", "poner nombre..", "echar agua al vino", <i>baptear, baptizar</i>	<i>batear = bautizar</i>	<i>batea</i> "recipiente donde se lavan las remolachas", <i>bateo</i> "convite del bautizo", <i>bautizar</i> "añadir vino u otra bebida alcohólica a lo que se cocina o se bebe." Fam. Tratandose del vino, "mezcarlo con agua".	<i>batejar.</i> Otras variantes de noroeste mantienen la variante antigua <i>bateiar</i> y en las Baleares la reducción <i>batiar</i>	<i>bautiçar, bautizar</i>	<i>boutizar, batizar, bautizar.</i> La normativa se decide por <i>bautizar.</i>
<i>barbarizare</i>	<i>barbarizar</i>					



<i>canonizare</i>	<i>canonizar</i> "declarar el papa santa a una persona"			<i>canonitzar</i>	<i>canonizar</i>	<i>canonizar</i>
<i>catechizare</i>	<i>catequizar, catetizar</i>			<i>catequitzar</i>	<i>catequizar</i>	<i>catequizar</i>
<i>cauterizare</i>	<i>cauterizar</i>				<i>cauterizar</i>	
<i>christianizare</i>	<i>crisianizar</i>				<i>crisianizar</i>	
<i>clysterizare</i>	<i>clisterizar</i>					
<i>colaphizare</i>	<i>golpear, golpiar, golpetear</i>		<i>golpear</i> "llamar a la puerta", "varear aceitunas", "sembrar a golpe", "sembrar patatas", "sacar jarras de vino de una bota y echarselas de nuevo paor la boca para airearlo o mezclarlo con otro", "cantar seguido y no muy alto el pájaro de reclamo", "ladrar" (el perro) (intrans.)		<i>golpear</i>	
<i>colorizare</i>	<i>colorear</i>		<i>colorear</i> "poner colorado a alguien"		<i>colorear</i> "dar cor, acentuar una dada cor"	
<i>daemonizare</i>	<i>demonizar</i>					
<i>dogmatizare</i>	<i>dogmatizar</i>				<i>dogmatizar</i>	
<i>euangelizare</i>	<i>evangelizar</i>				<i>evangelizar</i>	
<i>exorcizare</i>	<i>exorcizar</i>				<i>exorcizar</i>	

<i>gargarizare</i>	<i>gargajear, gargalizar, gargarizar, garguear</i>		<i>gargarear</i>		<i>gargarejar, gargalejar</i>	
<i>graecissare</i>	<i>grecizar</i>					
<i>harm&lt;on&gt;izare</i>	<i>armonizar, harmonizar</i>				<i>harmonizar</i>	
<i>intronizare</i>	<i>entronizar, desentronizar</i>				<i>entronizar</i>	
<i>iudaizare</i>	<i>judaizar</i>		<i>judiquear</i> "hacer judiadas, malas acciones"		<i>judiar</i> "discutir o preço" "causar sufrimento"	
<i>latinizare</i>	<i>latinizar, latinear</i>				<i>latinizar</i>	
<i>mangonizare</i>	<i>mangonear</i>		<i>mangonear</i> "mangar, ledir, mendigar"			<i>mangonear</i> (cast.)
<i>martyrizare</i>	<i>martirizar, martiriar</i>				<i>martirizar</i>	
<i>organizare</i>	<i>organizar</i>		<i>organear</i> "buscar por el tacto una cosa entre muchas, averiguar así defecto, rotura de instrumento, máquina, mueble, etc."	<i>organiztar</i>	<i>organizar</i>	<i>organizar</i>
<i>paganizare</i>	<i>paganizar</i>				<i>paganizar</i>	

<i>patrissare</i>	<i>padrear</i>		<i>padrear</i> "crecer en las siembras los primeros brotes impidiendo el crecimiento de los hijos"		<i>padrear</i> "cobrir ou emprenhar a fêmea, um animal macho, sobretudo o cavalo"	
<i>poetizare</i>	<i>poetizar</i>				<i>poetizar</i>	
<i>prophetizare</i>	<i>profetizar</i>				<i>profetizar</i>	
<i>psalmizare</i>	<i>salmodiar, salmear</i>				<i>salmear</i> "entoar um cântico como se fosse um salmo, louvar catando" "acto ou modo de entoar alguma coisa em forma de salmo"	
<i>pulverizare</i>	<i>pulverizar, polvorear, despolvorear, espolvorear, polvorizar, empolvorizar, despolvorizar</i>		<i>polvorear</i> "arar una tierra cuando está seca"	<i>pulveritzar</i>	<i>pulverizar</i>	<i>pulverizar</i>
<i>rebaptizare</i>	<i>rebautizar</i>				<i>rebautizar</i>	

<i>rhetorissare</i>	<i>retorizar</i>					
<i>sabbatizare</i>	<i>sabatizar, sabadear</i>					
<i>scandalizare</i>	<i>escandalizar</i>		<i>escandalizar</i> "producir un enorme ruido y alboroto los perros con sus ladridos"		<i>escandalizar</i>	
<i>scarizare</i>	<i>escarizar, escarearse</i>					
<i>syllogizare</i>	<i>silogizar</i>					
<i>thesaurizare</i>	<i>tesorizar, tesarizar</i>					
<i>tyrannizare</i>	<i>tiranizar</i>				<i>tiranizar</i>	

**Fig. 1. La pervivencia de verbos latinos en *-izare* (*-idiare*) en iberorromance. Los verbos en uso en la Península Ibérica que podrían remontarse a formaciones latinas.**



## **Latin *-izare* (*-issare*, *-idiare*) Verbs**

A study of the adaptation, use and development of  
Gr. *-ίζειν* in Old Latin and the survival of Latin  
*-izare* (*-issare*, *-idiare*) verbs in Ibero-Romance

## **RESULTS AND CONCLUSIONS**

## SUMMARY

The Greek verbal suffix  $-\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\nu$  was adapted into Latin for the first time in the comedies of Plautus at the end of the third century B.C. and, from then onwards, it became increasingly productive in the Latin verbal system. The morpheme was recurrent in medical and political language (*cauterizare* “to cauterise”, *tyrannizare* “to act as a tyrant”) and is found in abundance in the Latin of the Christians (*baptizare* “to baptise”, *prophetizare* “to prophesy”). It then continued to develop in Medieval Latin and in the Romance Languages, where it is still an extremely productive verbal suffix (Sp. *normalizar* “to normalise”, Fr. *normaliser*).

Throughout the course of the present study, we examine the phonetic, graphic and morphological adaptation of Gr.  $-\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\nu$  into Latin, as a result of the contact between the Greek and Roman cultures in the Ancient Mediterranean. We focus on how the Latin verbs that carry the suffix enter the language and are used in literature dating from the third century B.C. to the sixth century A.D., and identify the bases from which new analogous verbs are formed, whether they are Greek nouns (*cauterizare* “to cauterise”) or Latin adjectives and nouns (*pulverizare* “to turn into powder”, *amarizare* “to become bitter”). Using an inventory of 123 *-izare* (*-issare*, *-idiare*) verbs, we study the value of the suffix following the chronological order of the examples documented and taking into account the type of text in which they are found. The value of the suffix is almost always transitive and similar to that of *-ficare* (*hymnizare*: *hymnificare*), although it is also found in intransitive verbs with a value similar to that of *-scere* (*matrissare*: *matrescere*).

Finally, we include an appendix that maps the survival of Latin *-izare* (*-issare*, *-idiare*) verbs in Ibero-Romance with a view to exploring new areas of research on the use of the suffix in the languages of Western Europe, where such verbs have gone on to become extremely productive.

Our study not only examines the use and historical evolution of the *-izare* (*-issare*, *-idiare*) suffix between the third century B.C. and the sixth A.D., but also its semasiological development with regards to the lexical bases to which it is applied to form new verbs. Our study has been

elaborated within the framework of E. Coseriu's<sup>(1977)<sup>869</sup></sup> Paradigmatic Structures and B. García-Hernández's system of Classemic Relationships (1980, 1991 y 2012)<sup>870</sup>. This, in turn, has led us to identify clear semantic tendencies, some of which thrive more than others.

The basic function of the *-izare* (*-issare*, *-idiare*) suffix is to verbalise the concept of the base, that is, to activate the content of its root. The majority of the verbs studied indicate intransitive or transitive processes that do not come to an end. This means that, when compared to the diathetic-aspectual sequence *facere* .- *fieri* → *esse* : “to make/turn into” .- “to become” → “to be”, the verbs may be likened to either *facere* or *fieri*, but they do not reach the state of *esse*. The first two of the terms of this sequence form a diathetic “causative” .- “non causative” opposition (*facere* .- *fieri*), made up of complementary terms, as is the case of the respective active and passive of any verb on the grammatical level. The fact is that many *-izare* verbs of action are transitive like *facere*, or intransitive like *fieri*. Some verbs, such as *pulverizare*, can be both, and mean either “pulverem facere” or “pulvis fieri”. At the same time, *fieri* and *esse* share a “non-resultative” → “resultative” aspectual relationship (*fieri* → *esse*): Some fientive verbs seem, on occasions, to move over to the “resultative” pole and take on the meaning “to be” rather than expressing their genuine meaning “to become” or “turn into”.

In addition to the more common diathetic (factitive, fientive, transitive, intransitive, etc.) and aspectual classes (non-resultative, resultative, frequentative, etc), Latin *-izare* (*-issare*, *-idiare*) verbs can also be found in other more innovative classes, as is the case with instrumentals (*cauterizare* “to cauterise”, *tibizare* “to play the flute”), imitatives (*patrissare* “to act as a father”, *betizare* “to become as limp as lettuce”) and directionals (*carcerizare* “to incarcerate”).

Various factors have contributed to the success of the *-izare* (*-issare*, *-idiare*) suffix throughout its history, such as the fact that it can be applied to a variety of bases to create new Latin verbs and it belongs to the first conjugation. Ever since it first appears in Archaic Latin along with the

---

<sup>869</sup> *Principios de la semántica estructural*. Madrid: Gredos (1977).

<sup>870</sup> *Semántica estructural y lexemática del verbo*. Madrid: Ediciones Avesta (1980); “The lexical system of intersubjective and intrasubjective relationships.” *New Studies in Latin Linguistics. Selected Papers from the 4<sup>th</sup> Colloquium on Latin Linguistics*. Amsterdam: J. Benjamins, (1991: 129-149); “En torno a la semántica coseriana. Sinonimia y sistema clasemático.” Jesús G. Martínez del Castillo (ed.), *Eugenio Coseriu (1921-2002) a comienzos del siglo XXI*, Malaga, Universidad de Malaga (2012).



first Greek migrations, in the form *-issare*, is continues to grow and gather strength, particularly in Imperial and Late Latin. In its learned (*-izar*) and popular (*-idiare*) forms, it is especially frequent in technical treatises and in the Latin of Christians. The number of verbs carrying the suffix increases in Medieval Latin and in the Romance Languages, where doublets comprising of both popular and learned variants still survive (*baptidiare* > Sp. *batear* “to baptise, soak”, *baptizare* > Sp. *bautizar* “to baptise”).

# I. GRAPHIC VARIANTS OF THE SUFFIX AND THEIR USE THROUGHOUT THE LATIN LANGUAGE

## I.i. *-issare*

Throughout the Latin language, the suffix studied in the present work takes three different forms. In Period I<sup>871</sup>, Plautus, Terence and other authors from the Archaic period use the *-issare* variant almost exclusively, although two examples of the *-izare* variant have indeed been recorded in Plautus (*apolactizare* “to scorn”, *badizare* “to gallop”). Despite the insistence of certain scholars that these two forms are authentic, we have concluded that their presence in the manuscripts of Plautus is due to one of two reasons. Firstly, these verbs may be corrections made by scribes at a later date, or, secondly, (and most probably) these forms were originally written in Greek characters only to be transcribed into Latin at a later date. Centuries later, when the forms were rewritten in Latin characters, they took on the variant of the suffix in use at that time (*-izare*). It may be that the two examples of the *-izare* variant attributed to Plautus owe their presence to a combination of these two reasons. The other examples of the letter <z> found in Plautus (such as *trapezita* [*Pseud.*]) may also be attributed to these two reasons.

The present study has found that the oldest variant of our suffix (*-issare*) may be traced back to the Greek form that was employed in *Magna Graecia* (-ίσσειν). The Latin grammarians tend to link the use of the intervocalic group <-ss-> in the oldest examples of our verbs to the archaic representation of the Greek <ζ>. However, they are mistaken when they use these verbs as examples of the way in which the phoneme corresponding to the <ζ> was represented in Archaic Latin. In fact, the *-issare* variant has an altogether different origin to that of other words carrying the <-ss-> group (*massa* < μάζα). The fact that no *-issare* verb survives in Romance supports this hypothesis.

<sup>871</sup> We have divided the Latin language into four different periods to ensure a systematic analysis:

<b>Period I</b>	<b>Archaic Latin</b>
<b>Period II</b>	<b>Classical Latin</b>
<b>Periodo III</b>	<b>Imperial Latin</b> i) First and beginning of second century A.D. ii) Second half of second century and third century A.D.
<b>Periodo IV</b>	<b>Late Latin</b> a) Technical literature b) Christian literature

The present study has brought to light certain differences in the semantic values of each of the three variants of the suffix. These differences become more and more marked as the language develops. The Latin grammarians tend to attribute a frequentative value to the *-issare* variant, and, its combined use with the *-itare* suffix in certain verbs (*sicilicissitare* and *tetrissitare*) reinforces this value.

With regards to the sociolinguistic usage of this variant, we can conclude that *-issare* is characteristic of the Vulgar Latin documented in Periods I and II. It appears in the language of slaves, in particular in the comedies of Plautus and in Petronius, where it is found alongside another morphological element that is typical of popular language: The prefix *ex-* (*excatarrissare* “to clean out”, *exopinissare* “to declare an opinion”).

### **I.ii. *-idiare***

The first example of the *-idiare* variant is documented in Period II, when the archaic variant of the suffix (*-issare*) is still in use. It appears in the letters of Varro that are passed down to us by Nonius Marcellus. In the Classical Era, in fact, the graph <di> is often found instead of <z>. In the language of Petronius, *-idiare* is found alongside *-issare* (*catomidiare* “to whip”), indicating that both forms are in use in the spoken language of this period.

In period III.ii., there is a sudden increase in the number of *-idiare* verbs found. Their rise in number is linked to the introduction of numerous Christian texts written in Latin. The *-idiare* variant appears in two kinds of verb: Those that are already established in the Latin language and take on a new meaning as part of the new Christian vocabulary (*baptidiare* “to baptise, soak”), and those that are introduced into the popular language of the Christians along with their new religion, as is the case of *exorcizare*, a verb that denotes a basic Christian ritual and would have been used on a daily basis by all Christians. The expression *aqua exorcidiata*, for example, can be found with relative frequency in periods III.ii and IVa, even in the same text as verbs carrying the *-izare* variant. This may indicate, on the one hand, that the *-idiare* variant was common in the popular language of the Christian community and, on the other, that the pronunciation of the *-idiare* and *-izare* variants was already slightly different by this period and that Latin speakers no longer associated the two.

In period IVb we find the majority of the examples of *-idiare* recorded. This is because the technical treatises of this period were often written in a less formal register and, consequently,

they may be seen to represent the Vulgar Latin of the period. The use of the *-idiare* variant in many of the forms documented in such treatises, therefore, is confirmation to us that this variant is characteristic of the popular language. It also seems to indicate that this variant may have been associated with a slightly different pronunciation to its contemporary *-izare*.

From period III.ii onwards, we begin to notice a difference in the uses of the *-izare* and *-idiare* variants. The popular form, *-idiare*, maintains the frequentative value that it carries in Greek deverbatives (*baptizare* “to baptise”, *catomidiare* “to whip (on the shoulders)”, *gargaridiare* “to gargle”) whilst *-izare* is more typical in denominatives (*sinapizare* “to apply a mustard poultice”, *scarizare* “to wriggle like a *scarus* fish out of water”.)

The *-idiare* variant is the least documented form of our suffix throughout the Latin language. It is, however, the most fruitful of the three today. In Spanish, the *-ear* suffix is one of the most productive means of forming new verbs from either verbal or nominal bases. (*picotear* “to nibble” < *picar*, *telefonar* “to telephone” < *teléfono*). Interestingly enough, the *-ear* suffix continues to be especially productive in contexts of bilingualism, and is often found in adaptations into Spanish of English verbs and nouns (“flirt” > Sp. *flirtear*).

### **I.iii. *-izare***

Of the three graphic variants of the suffix, *-izare* is by far the most common. It is found for the first time in Period II in the Latin of Suetonius, Vitruvius and Cornelius Nepos<sup>872</sup>. The letter <z> is used from this period onwards to represent one of the new sounds that had entered into Latin as a result of its contact with Greek. From Period II onwards, this is the most documented variant in literary texts of a higher register, such as certain Christian texts. Although in the later period this variant is frequent in all semantic classes, our analysis has found it to convey, in most examples, a factitive value to the verbs in which it appears. In the Christian literature and technical treatises attributed to Period IV, the denominative suffixes *-izare*, *-iare* and *-ficare* are often used to translate the factitive verbs present in the Greek originals on which such texts are based, or from which they are translated.

---

<sup>872</sup> We do not class as ‘authentic’ the examples of this form documented in Plautus.

## II. STUDY OF THE DERIVATIONAL GROUPS OF LATIN *-IZARE* (*-ISSARE*, *-IDIARE*) VERBS

We decided to carry out two separate analyses of the different derivational groups to which our verbs belong. Firstly, we focused on the origins of the bases from which our verbs derive, as have other studies on the *-izare* (*-issare*, *-idiare*) suffix [Mignot (1969<sup>873</sup>), Job (1893)<sup>874</sup>, etc.]. Secondly, we examined the verbs within the framework of E. Coseriu's (1977) Paradigmatic Structures. Both kinds of analysis have been key to our understanding of the value that the suffix had for the Latin speaker. On the one hand, the division of the verbs into three groups according to their derivational bases (Greek loanwords or creations within Latin from either Greek or Latin nouns or adjectives) has enabled us to trace the suffix's gradual integration into the Latin morphological system in the different periods of the language. On the other hand, the structural analysis that we have carried out of the way in which these verbs are formed has given us a clear idea of the morphological function of the suffix and its semantic development throughout the language.

Our division of the verbs documented between the third century B.C. and the sixth A.D. into four different periods has allowed us to identify the tendencies that the suffix follows and systematically trace its use throughout the history of the language.

In the Archaic period, the suffix is found most often in denominatives (examples of Coseriu's secondary paradigmatic structure of 'development'), especially in formations of the imitative class formed from nouns that denote people or social functions (*graecissare* "to behave like a Greek"), although there are also a number of factitives formed from adjectives to be found (*malacissare* "to soften, tame", *hilarissare* "to make happy"). The use of the morpheme in deverbatives (examples of 'modification') is less frequent in this period of the language (*exvibrissare* "to trill (the voice)", *pytissare* "to spit").

In Classical Latin, just four new verbs carrying the suffix are documented, three of which are denominative (*citharizare* "to play the *cithara*", *rhetorissare* "to speak like a *rhetor*", *trullissare* "to whiten"<sup>875</sup>), whilst at the beginning of the Imperial period we find fifteen: Seven of these

---

<sup>873</sup> Mignot, X.: *Les verbes dénominatifs latins*. Paris: Klincksieck, (1969: 330-339).

<sup>874</sup> Job, L.: *Le présent et ses dérivés dans la conjugaison latine d'après les données de la grammaire comparée des langues indo-européennes*. Paris: É. Bouillon (1893).

<sup>875</sup> *Gargarizare* "to gargle" is onomatopoeic (cf. *bombizare* "to buzz").

appear in Pliny and are denominative imitatives<sup>876</sup>. The forms that are documented in Petronius in this period are deverbative loanwords from Greek. In these verbs, the suffix maintains the frequentative function of the Greek *-ίζειν* (*catomidiare* “to whip”, *exopinissare* “to express an opinion”, *excatarissare* “to clean out”). Suetonius, on the other hand, employs denominatives (*betizare*, *lathanizare* “to become as limp as lettuce”) and onomatopoeic forms (*bombizare* “to buzz”, *tetrissitare* “to tweet”).

In the second half of the Imperial period, when the first Christian texts written in Latin appear, there is a sudden increase in the number of verbs carrying our suffix in use in the language: 29 of the 35 verbs documented (83%) in Period III.ii are denominatives (*prophetizare* “to prophesy”, *siphonizare* “to pump”, etc.) and the remainder are modified forms of verbs (*baptizare* “to baptise”, *rebaptizare* “to re-baptise”, *pseudobaptizare* “to baptise in a way that is not recognised by the Christian church”). In the Christian literature of the later period (Period IVa), all the verbs found are denominatives (*carcerizare* “to incarcerate”, *aromatizare* “to dispel perfume”, *tyrannizare* “to act as a tyrant”, etc.), with the exception of one deverbative (*parabaptizare* “to baptise without authority”). This tendency is also evident in the technical treatises of the same period, where 27 of the verbs documented are denominatives (*elleborizare* “to purify with hellebore”, *pulverizare* “to pulverise”, etc.). The only exception comes in the form of the factitive *potissare* “to make drink”.

The vast majority of the verbs that we have studied in the present thesis are Greek loanwords, although in Late Latin, we witness a sudden increase in the number of verbs that are created from Latin bases. Such forms are created by analogy either to Greek loanwords in use in the language or to Greek verbs that are found in the original texts from which Latin authors worked. In the fields in which Greek was the language of prestige, we observe the use of *hyperhellenisms*<sup>877</sup> that are created within Latin by combining our suffix with Greek bases (*clysterizare* “to apply clysters”, *cauterizare* “to cauterise, brand”)

Many of the new loanwords found in the Imperial period enter the language as translations or transcriptions of verbs that are present in Christian texts written in Greek. Pliny, however, uses a number of Greek loanwords in his *Naturalis Historia* that are worthy of mention. These verbs are

---

<sup>876</sup> *aerizare* “to become blue like the sky”, *amethystizare* “to turn the colour of an amethyst”, *hepatizare* “to become bronze in colour (like liver)”, *hyacinthizare* “to become the colour of the hyacinth”, *ligonyzare* “to turn a smoky colour”, *mangonizare* “to decorate, adorn (like a slave dealer)”.

<sup>877</sup> Latin creations from Greek bases and the suffix that do not have an equivalent in Greek.

*hapax legomena* and are only documented, as far as we know, in this text. However, their use in Pliny demonstrates the productivity of the suffix in verbs of the imitative class: *aerizare* “to become blue like the sky”, *amethystizare* “to turn the colour of an amethyst”, “to become bronze in colour (like liver)”, *hyacinthizare* “to become the colour of the hyacinth”, *ligonizare* “to turn a smoky colour”, *mangonizare* “to decorate, adorn (like a slave dealer).”

*Hyperhellenisms* appear, above all, in the technical treatises attributed to period IVb and are evidence of the use of our suffix to create a new Latin terminology for the field in question. Such verbs are created using the morpheme (*-izare / -idiare*) that appears in many of the technical terms used in the original Greek texts, thus demonstrating the prestige that Greek carried in certain contexts.

Bearing in mind E. Coseriu’s (1977: 179)<sup>878</sup> Paradigmatic Structures we can conclude that the vast majority of the *-izare* (*-issare, -idiare*) verbs that we have studied in this thesis are examples of lexemic ‘development’ (*martyr-izare* “to turn (oneself) into a martyr”). However, there are a number of verbs that belong to the group of lexemic ‘modification’: Both loanwords to which a Latin prefix is applied in Late Latin (*re-baptizare* “to re-baptise”) and modified forms of other verbs (*sicilicissitare* “to speak with a Sicilian accent”).

The modified forms of verbs found tend to carry the *-issare* and *-idiare* variants of the suffix (*exopinissare* “to express an opinion”, *baptidiare* “to soak”), and are proof of the success that the suffix had in spoken language with a frequentative value. On the other hand, the prefixed forms of *-izare* (*-issare, -idiare*) verbs only appear in Christian Latin (*rebaptizare* “to re-baptise”, *pseudobaptizare* “to baptise in a way that is not recognised by the Christian church”, *admartyrizare* “to turn (oneself) into a martyr”).

In the later period, the increase in the number of verbs formed from Latin bases represents a significant development for the suffix. Although these verbs are formed from Latin nouns or adjectives, many maintain a link with Greek and are formed by analogy to Greek formations (whether they are also in use in Latin as loanwords or not). Despite this, the use of the suffix in verbs that are formed from Latin bases is a clear indication of the absorption or assimilation of the morpheme in the Latin morphological system.

Lastly, it is important to note that the Latin verbs that are formed from Latin or Greek bases tend to share similar characteristics. The verbal classes that are most common are the imitative

---

<sup>878</sup> Cf. Chap. I §1.5.d.

(*paganizare* “to act as a pagan”), the instrumental (*cauterizare* “to cauterise, brand”) and the factitive class, comprising of verbs formed from Latin adjectives and nouns (*amarizare* “to become bitter”).



### III. THE SEMANTIC DEVELOPMENT OF THE *-IZARE* (*-ISSARE*, *-IDIARE*) SUFFIX

Throughout the present study, we have observed two aspectual classes of importance: the “non-resultative” → “resultative” grade and *tensive* aspect. The latter of the two can superimpose the former.

The basic function of the *-izare* (*-issare*, *-idiare*) suffix is to contribute a “non-resultative” aspectual value to the verb in which it appears. It indicates that a process is under way and makes no reference to its beginning or end. The suffix is thus used in verbs that denote a “non-resultative” or “progressive” action and refer only to the development of an indefinite process<sup>879</sup>. This is the case of many of the verbs that carry the *-idiare* variant in the later period and that we have identified as Greek loanwords. In such verbs, which tend to be the frequentative form of a *verbum simplex* (*baptidiare* “to soak”, *colaphizare* “to slap repeatedly in the face”), the suffix carries a “non-resultative” value. In Periods I and II, on the other hand, the *-issare* form of the suffix is found in frequentative verbs formed from Latin bases (*exvibrissare* “to trill (a voice)”, *tetrissitare* “to tweet”). Thus, *atticissare* refers to the indefinite process of “speaking with a Greek accent”. Such indefinite processes indicate *tensive* aspect; In the case of *atticissare*, the suffix activates the content of the base and designates an action of frequentative aspect. However, in Late Latin we witness a tendency amongst such verbs to move to the “resultative” pole of the aspectual sequence “non-resultative → “resultative” in which they are articulated. The morpheme is still used to denote a process but often the base to which it is applied refers to the result of the action of the verb, thus alluding to a terminative concept. In the Archaic period we already see definite processes whose nominal base denotes the aim or result of the verbal action (*drachmissare* “to earn a *drachma*” and *purpurissare* “to dye red”), but from the third century A.D. onwards, new analogous verbs are documented formed from Latin nouns (*latinizare* “to translate into Latin”).

These two kinds of verb are known as *activities* and *accomplishments*<sup>880</sup>. Both are dynamic and denote a process, but the action described by *accomplishments* comes to an end<sup>881</sup>. Another

---

<sup>879</sup> For example, *patrissare* “to act as a father”, *apolactizare* “to scorn”.

<sup>880</sup> Cf. Haverling, G.: *On sco-verbs, prefixes and semantic functions. A study in the development of prefixed and unprefixed verbs from Early to Late Latin*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis (2000). Haverling divides the group “activities”, into three different sub-groups (2000: 27) depending on the kind of action that they refer to.

verbal class in which our suffix can be found corresponds to *achievements*<sup>882</sup>. Some of the factitive verbs that appear in Late Latin, formed from nouns and adjectives, do not refer to a process, but rather a momentary action that results in a change of state in the object (*eunuchizare* “to turn into a eunuch”).

In the class of imitative verbs, we see forms that denote indefinite and definite processes. In such verbs, the suffix has, in origin, an imitative and “non-resultative” value and means “to seem like, to behave like” (*graecissare* “to act like a Greek, to have a Greek accent”). However, in Late Latin these verbs may come to mean “to turn into” (*martyrizare*: “to turn (oneself) into”). Originally, these forms share the value of *fieri* in the aspectual sequence *fieri* → *esse* (“to become” → “to be”) but they easily move to the “resultative” pole of the sequence, and are understood to mean “to be” rather than “to become”.

A good example of the use of the suffix *-izare* with the value of *esse* is in the example we are given of the form *betizare* “to become limp or languid” as a synonym of *languere* “to be limp or languid”<sup>883</sup> in Suetonius:

Cotidiano sermone [...] ponit assidue [...] *betizare* pro languere, quod vulgo lachanizare dicitur  
(Suet. *Aug.* 87.1-2)

It is important to remember, however, that the process of verbalisation using *-izare* gives a “non-resultative” rather than a “resultative” value. However, examples such as *betizare*, where the suffix seems to carry the same value as *esse*, suggest that the original aspectual value of the suffix becomes less and less marked as the Latin language progresses.

---

The first class includes verbs that denote a continuous and unlimited process (“to look at”); the second, verbs that have an infinite number of internal stages (as in the case of “to cook”). The third group is made up of verbs that refer to composite processes made up of various repetitive internal processes (“to walk”). The class of *tensive* aspect proposed by B. García-Hernández may be used to describe these three classes of “activity”. *Tensive* aspect represents the duration, intensity and the frequency of action.

To Haverling’s first group, we may assign ‘durative’ verbs that have no temporal limit. The second and third, on the other hand, correspond to iterative, reiterative and frequentative verbs, depending on the action that each refers to. The Latin *-izare* (*-issare*, *-idiare*) verbs studied tend to belong to the group of non-semelfactives. To Haverling’s second group (verbs with “uncountable internal stages”), we could assign frequentatives such as *palaestrizare* “to frequent the *palaestra*” and *sabbatizare* “to celebrate the Sabbath (every week)”, whilst the third group would encompass verbs such as *badizare* which denotes the repetitive action of “galloping.”

<sup>881</sup> Cf., Haverling (2000: 27); Pinkster, H., “Tempus, Aspekt and Aktionsart in Latin (Recent trends 1961-1981).” *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt* II.29.1., Berlin & Nueva York, (1983: 193-223); Vester, E., *Instrument and Manner Expressions in Latin (adverbs, noun phrases, prepositional phrases with cum and per and the ablative of the gerund)*. Assen, doctoral thesis (1983) and Lyons, J., *Semantics*, vols. 1-2. Cambridge: CUP (1977).

<sup>882</sup> Cf., Haverling (2000: 28).

<sup>883</sup> Also belonging to the fientive class are certain intransitives carrying the *-scere* suffix, in relation to resultatives of state. In the sequence *languescere* → *languere*, *languescere* means “to become limp” y *languere* “to be limp”. Cf. *matrissare* in Chap. II. § 4.xv.

García-Hernández's system of Classemic Relationships (1980), has provided us with a most useful instrument for the study of the verbs in question. Basing ourselves on the forms that share the values of the lexemes *facio* .- *fio* → *sum* ("to make" .- "to become" → "to be"), we have drawn interesting conclusions regarding the semantic value of the *-izare* suffix and its role within the Latin verbal system. The diathetic opposition *facio* .- *fio* is made up of complementary terms and corresponds, in many cases, to the relationship shared by *-izare* verbs that express factitive action (*facio*) and intransitive fientives (*fieri*).

We have seen how some of the verbs documented in Late Latin indicate both classes of diathesis, both transitive and intransitive. In these forms, the subject can switch to the object and *vice versa*. Thus, *martyrizare* can be used both to mean "to make (someone) a martyr" and "to turn into a martyr". The two meanings of this one verb, which is little documented, share an intersubjective relationship:

<i>martyrizare</i>	.-	<i>martyrizare</i>
"to make (someone) a martyr"	.-	"to become a martyr"

On the other hand, it is interesting to bear in mind the diathetic relationship shared by the two meanings of the verb *hymnizare*. This form first appears as an intransitive with the meaning "to sing hymns" but it is soon also found as a transitive with the meaning "to venerate God (with hymns)". In Irenaeus (1.23.2) the verb appears with the more general meaning of "to venerate, celebrate".

The factitive *-izare* verbs studied are seen to appear throughout the Latin language: in Period I, we find three (*malacissare* "to soften, tame", *purpurissare* "to dye red"); in Period II, we find one (*trullissare* "to whiten, whitewash") and in Period III.i, two (*mangonizare* "to adorn, decorate", *excatarissari* "to clean out (of money)"). However, it is along with the introduction of technical treatises and Christian literature that we begin to observe a dramatic increase in the number of factitive verbs carrying our suffix. Period III.ii documents 15 forms (*baptizare* "to baptise", *exorcizare* "to exorcise", etc.), period IVa gives us 7, and period IVb, 19.

In addition to the factitive and fientive values adopted by the suffix, we have identified other verbal classes of astounding productivity in Latin.

### III.i. Imitative verbs

The suffix appears in intransitive ‘imitative’ verbs from the earliest Latin texts. In the Archaic period, we find seven imitative verbs derived from nouns that denote a person or social position<sup>884</sup>; in Classical literature we find one example (*rhetorissare* “to speak like a rhetor”); in the early Imperial period, Pliny provides us with six imitative formations and in Suetonius we find two (*betizare*, *lathanizare* “to become as limp as lettuce”). In the first Christian texts written in Latin, documented in the later Imperial Period, we find nine verbs belonging to the imitative class (*iudaizare* “to act like a Jew”, *admartyrizare* “to become a martyr”).

As we have seen, in Late Latin the *-izare* suffix appears in some imitative verbs that denote a definite or resultative process. In this way, some of the verbs that we find in Christian literature carry the meaning “to become” rather than “to act as”. Originally, imitative verbs represent *activities* or indefinite processes that activate the content of the lexical base without a temporal limit and denote actions of frequentative aspect. They correspond, therefore, to the content of *agere* in the privative opposition *ago / facio // facio*, where the first form represents *non-productive activity*<sup>885</sup>. However, in the later period, they tend to develop a fientive value. Admittedly, it is not always easy to distinguish between an imitative verb and a fientive, since “acting like (someone/something)”, may be equivalent in some cases to “becoming” with the intention of reaching the resultative state of “being”.

In this way, when it comes to verbs of the imitative class, we may refer to the suffix as carrying the meaning “to carry out the function or role of X”. The degree to which this duty or role is fulfilled may vary in each verb: *praeconizare* “to proclaim (as a herald)”, *admartyrizare* “to turn into a martyr”, *iudaizare* “to act like a Jew”.

Although the bases from which imitative verbs are derived usually denote people or social functions, the suffix soon begins to apply itself to bases that denote animals or objects. In Pliny we have several forms carrying the suffix that refer to objects with particular characteristic of interest. Thus, *aerizare* “to become blue” refers to the colour of the sky and *hepatizare* “to become bronze”, recalls the colour of liver. In the spoken language, the suffix is used in imitative

---

<sup>884</sup> *atticissare* “to speak with an Attic accent”, *graecissare* “to act like a Greek, to speak with a Greek accent”, *matrissare* “to act like a mother”, *moechissare* “to act like an adulterer”, *patrissare* “to act like a father”, *pythagorissare* “to follow Pythagoras”, *sicilicissitare* “to speak with a Sicilian accent”.

<sup>885</sup> López-Moreda, S.: *Los grupos lexemáticos de facio y ago. Estudio estructural*. León: Universidad (1987).

verbs such as *lathanizare* y *betizare* “to become as limp as lettuce” as we are told by Suetonius, in his account of the language of Augustus (Suet. *Aug.* 87.1-2)<sup>886</sup>.

In the verb *scarizare* “to act like a *scarus* fish”, which is found in Irenaeus, the suffix is applied to the name of an animal to refer to the action of wriggling or flipping like a fish taken from water.

### III.ii. Instrumental verbs

The suffix is employed in a considerable number of instrumental Greek verbs and is productive in the creation of analogous Latin formations. The verbs that belong to the instrumental class and are documented in Plautus and the first Latin authors tend to be loanwords (*cyathissare* “to serve wine with a ladle”, *cymbalissare* “to play the cymbals”, *tablissare* “to play dice”), but the suffix soon appears in analogous Latin verbs too (*tibizare* “to play the flute” < *tibia* “flute”).

In the Archaic period, we find five new instrumental verbs (*crotalissare* “to play the castanets”, *cyathissare* “to serve wine with a ladle”, *cymbalissare* “to play the cymbals”, *tablissare* “to play dice”, *tympanissare* “to play the drums”). In the Classical period, we find two (*citharizare* “to play the *cithara*”, *trullissare* “to whiten, whitewash”) and in the early Imperial period, we find just one example (*astragalizare* “to play dice”). In the later Imperial period, we find five new instrumentals (*allegorizare* “to explain using allegories”, *cauterizare* “to cauterise, brand”, *organizare* “to play or use an instrument”, *siphonizare* “to pump”, *thymiamatizare* “to burn incense”) and in the Christian literature and technical treatises of the later period, we find eleven (*clysterizare* “to apply clysters”), although we estimate that there are at least fifteen other forms belonging to this verbal class in use in the language at that time. It comes as no surprise to us, therefore, that this is one of the verbal classes in which our suffix is most productive in Medieval Latin, in the Romance Languages and in English.

Instrumental *-izare* (*-issare*, *-idiare*) verbs are particularly frequent in the technical treatises that appear from the fourth century A.D. onwards, formed from Latin bases that denote the instrument or medicine used in a medical, veterinary or culinary procedure (*cauterizare* “to

---

<sup>886</sup> *Betizare*, derived from *beta* “vegetable” (cf. “beet”), is formed, without doubt, by analogy to *lathanizare*. Both share the same meaning, “to become as limp as lettuce”. However, *betizare* is more pejorative than its synonym, as the *beta* was the vegetable of the poor (Plaut. *Pseud.* 3.2.26; Plin. *Nat.* 19.8.40; 20.8.27; Col. 10.326; 10.254; 11.3.17; 11.3.42).

cauterise, brand” < *cauter* “iron, cauter”, *clysterizare* “to apply clysters” < *clyster* “clyster”, *spongizare* “to clean with a sponge” < *spongia* “sponge”). These verbs also appear in Christian literature (*allegorizare* “to explain using allegories” < *allegoria* “allegory”) and in verbs related to music. In such forms, the verb is derived from the noun that refers to the instrument used or played in the action of the verb (*pandurizare* “to play the tambourine” < *pandura* “tambourine”). The verbs that belong to this class correspond to the content of *agere* in the privative opposition *facio // ago / facio*, since they are verbs of *activity* rather than *action* and they can be substituted for a combination of *uti* + the ablative form of the base (*cauterizare* = *cauterio uti*).

### III.iii. Directional verbs

In two of the new verbs documented in Late Latin, the suffix implies a directional notion. The base from which these verbs are derived refers to the place to which the subject or object is heading (*carcerizare* “to imprison”, *palaestrizare* “to go to the *palaestra*”). In the case of *palaestrizare*, the suffix carries a frequentative value and the verb means “to go to the *palaestra* (frequently)”. In the two verbs that share the classeme of ‘direction’, the content of the base is fundamental when determining of the meaning of the new verb. Today, the suffix continues to be productive in verbs belonging to this class in the Romance languages (Sp. *hospitalizar* “to hospitalise”).

### III.iv. Other concurrent suffixes throughout the Latin language<sup>887</sup>

The *-izare* (*-issare*, *-idiare*) verbs appear alongside synonyms carrying other suffixes throughout the Latin language, depending on the type of text in which they are found and the variant of the suffix used. In the Archaic period, for example, the *-issare* variant is linked to other frequentative suffixes of Latin origin also used by Plautus (*facessere*, *capessere*, etc.). In Christian literature, *-izare* y *-ficare* are both used in factitive formations translated from Greek factitives, and in technical treatises, we find synonyms of the forms bearing the *-idiare* variant carrying the morphemes *-icare*, *-igare* and *-scere*. The analysis of these concurrent suffixes in each period of

---

<sup>887</sup> In chapter VIII of our thesis we include a list of the verbs studied along with all of the synonyms and forms belonging to their lexical family that we have identified throughout our research.

the Latin language is important for our study since it facilitates our understanding of the exact value of our suffix. It is important to remember that each of the above morphemes carries out its own specific function within the language although their values do all tend to converge in the later period.

In Period I, we find *-scere* and *-are* alongside our suffix. The lack of examples of our verbs in this period seems to hint that there may have been a preference towards other suffixes at the time (cf. *malaxare* and *malacissare*). In the manuscripts that have been attributed to Pacuvius, we find the synonyms *matrescere* and *certescere*, instead of the intransitives *matrissare* “to act like a mother” and *certissare* “to become sure of something”.

In Period II, we find that the suffixes *-icare* and *-scere* have a similar value to that of our suffix (*rhetorizare* “to speak like a rhetor”, *rhetoricare*, *rhetorascere*). However, it is only when the first Christian texts written in Latin and the technical treatises of the later period are introduced that we begin to witness the convergence of the values of various denominative suffixes. The most interesting cases are those of *-scere*, *-ficare* and *-icare*, alongside the simple *-are* suffix.

The *-scere* suffix, which was traditionally thought to be inchoative<sup>888</sup>, takes on a progressive value and, when combined with a prefix, tends to accentuate the intensity of the verbal action (cf. *fervere/ ferverescere/ efferverescere*). In this context, the *-scere* suffix competes with *-izare*, since they are both used frequently to refer to “non-resultative” or “progressive” actions<sup>889</sup>. Originally, *-sco* verbs formed from nouns or adjectives mean “to turn into gradually” or “to act like something”<sup>890</sup>. In the later period, however, the semantic value of the suffix is not as clear-cut:

The subtle distinction between the non-terminative development of something in a certain direction and the terminative change of something into something can be easily blurred<sup>891</sup>.

In Late Latin, the semantic values of the suffixes *-scere* and *-izare* are not easy to differentiate. In Caelius Aurelianus (2.13.168), for example, *carbonescere* seems to be a synonym of *carbonizare*. In the case of *bullizare*, the suffix could imply an element of intensity, like *-scere*. The verbs that belong to the lexical field of *bullizare* all oppose each other in terms of the duration or intensity of the actions that they refer to:

<i>Bullire</i>	~	<i>bullare</i>	~	<i>bullizare</i>
“to boil”	~	“to bubble away”	~	“to bubble away furiously”

<sup>888</sup> The value and semantic development of this suffix is explored thoroughly in Haverling (2000).

<sup>889</sup> *Ferverescere* also appears in the semantic field of *bullizare* in Chiron and Vegetius’ *Mulomedicinae*.

<sup>890</sup> Haverling (2000: 44).

<sup>891</sup> *Ibidem*: 45.

Since our suffix is a morpheme that, especially in its *-issare* and *-idiare* forms, is characteristic of spoken language, it competes in Vulgar and Technical Latin with *-icare* (*acontizare*, *aconticare* “to spurt forth (blood)”) and other frequentative and factitive suffixes.

In the technical and Christian literature of Period IV onwards, where our suffix is especially frequent in factitive verbs, it is found alongside synonyms carrying the *-ficare* morpheme. The increase in the number of factitive verbs in this period is, for the most part, due to the influence of the Greek verbs that were used in Greek Christian and technical literature<sup>892</sup>. The biblical texts and technical treatises written in Latin were based on Greek originals and were, more often than not, simply direct translations of these original texts, so their language influenced that of the Latin text enormously<sup>893</sup>.

The main difference between the *-ficare* and *-izare* suffixes is that the former is a Latin suffix, an allomorph of *facere*, that is usually applied to Latin roots to create new verbs (*sanctificare*, *purificare*). When it comes to defining the semantic value of the suffix, we can conclude that it almost always appears in factitives, with the exception of two fientives (*heredificare* y *nigrificare*)<sup>894</sup>. The verbs that are formed from adjectives tend to be factitive, and this is a tendency shared by other factitive verbs carrying suffixes such as *-igare* and *-izare* (*pulverizare*, *purigare*).

In the Latin of the first Christian texts, we find several *-ficare* verbs that are still used today: *clarificare*<sup>895</sup> (Ambos. *Virgin.* 87), *honorificare*<sup>896</sup> (Aug. *Ep.* 119.54.4), *iustificare* (Tert. *adv. Marc.* 19), *nullificare* (Prud. *Apotheos.* 234) and *sanctificare* (Aug. *Ep.* 35.3.5)). These verbs are of progressive aspect and the bases from which they are derived refer to the result of the verbal action. Such forms are usually limited to the technical language of the Church, although they are easily taken into the spoken language of the Christian community.

---

<sup>892</sup> Mignot (1969: 359-360). In the *Vulgata* the suffixes *-iare*, *-izare* and *-ficare* often appear to translate Greek factitives. Cf. Rönsch, H.: *Itala und Vulgata. Das Sprachidom der Urchristlichen Itala und der katholischen Vulgata*. Hildesheim, (1979 [1875]: 174-179) and Moreno Hernández, A.: “*Eremito* (*Th.L.L.* v.2.747). Corrección a un hápax”. *Cuadernos de Filología Clásica* (Estudios Latinos), (1992: 120).

<sup>893</sup> Cf. θεοποιέω: *deifico*; ζωοποιέω: *vivifico*; δικαιοόω: *iustifico*. Such forms are known as *loan translations*, cf. Weinreich, U.: *Languages in Contact*. The Hague-París-New York: Mouton, (1963) [1953]: 51).

<sup>894</sup> Mignot (1969:360).

<sup>895</sup> *Clarificus* appears in the same text and is the base of this verb according to Mignot (1969: 359).

<sup>896</sup> *Honorificus* appears for the first time in Cic. *Att.* 1.16.



#### IV. FINAL CONCLUSIONS

The 123 verbs studied throughout the present work are found in various registers and periods of the Latin language. They appear in several literary genres and in the Latin of a number of different authors. The verbs first enter the Latin language as Greek loanwords but soon gather strength within the Latin verbal system. In Late Latin, we have observed an increase in the number of verbs created from Latin bases by analogy to Greek loanwords carrying the *-izare* (*-idiare*) suffix that are already in use in the language. However, these verbs may also be transcriptions of the Greek forms present in the original texts on which Latin authors base their work. In the fields in which Greek was the language of prestige, we also find a number of *hyperhellenisms* that are formed within Latin by means of a combination of Greek bases with the suffix in question (*clysterizare*, *cauterizare*).

The semantic value of the suffix that we have studied is certainly diverse. It appears in both Latin and Greek with a number of different uses. The suffix originally denotes “non-resultative” or “progressive” aspect, but in the later period we find an increased number of “resultative” forms. The aspectual development of the suffix thus follows the same lines as that of *-sco*, as presented by Haverling (2000).

In several of the verbs found throughout our analysis, the suffix appears with a purely “non-resultative” aspectual value, normally in verbs that we identify as Greek loanwords, where it fulfils the function that it has in Greek in the frequentative form of a *verbum simplex* (*baptizare* “to baptise, soak, dye”, *colaphizare* “to slap repeatedly”). This aspectual value is maintained in the *-issare* and *-idiare* variants of the suffix above all: *-issare*, for example, appears in frequentative forms created from Latin bases (*exvibrissare* “trill (the voice)”, *tetrissitare* “to tweet”).

In order to obtain an idea of how the suffix was employed in Latin and analyse its semantic development throughout the language, we have studied the *-izare* (*-issare*, *-idiare*) verbs using Coseriu’s (1977) Secondary Paradigmatic Structures. Once we identified the procedure that was the most recurrent amongst these verbs (that of lexemic ‘development’), we focused our attention to the bases from which new verbs are formed using the morpheme. The function of the *-izare* (*-issare*, *-idiare*) suffix is the verbalisation of the concept expressed by the lexical base of the verb. That is to say that the suffix activates the verbal root. The meaning of each verb depends on the

noun or adjective from which it is derived. In Latin, forms belonging to the imitative and instrumental verbal class are especially common, although the suffix also appears in a number of other factitive and frequentative verbs.

In the different periods of the Latin language, the suffix appears alongside other concurrent morphemes, depending on the literary genre and the variant in question. In Christian literature, for example, the value of the *-izare* suffix is close to that of *-ficare* in translations of Greek factitive verbs and, in technical treatises, the *-idiare* variant is found in synonyms of other frequentatives carrying *-icare*, *-igare* or *-scere*.

The suffix studied appears in imitative intransitives throughout the language. In the Archaic period, we have eight examples of this class of verbs and in Classical literature, we have one (*rhetorissare* “to speak like a *rhetor*”). In the early Imperial period we come across nine imitatives and in Christian and technical literature, we find fifteen. Our suffix is also particularly productive in instrumental verbs. The literature of the Archaic period provides us with five new verbs belonging to this class and that of the Classical period, two. In the early Imperial period, we find just one example (*astragalizare* “to play dice”), but this number increases in the latter half of this époque, where six new verbs are documented (*allegorizare* “to explain using allegories”). In the Christian literature and technical treatises of the fourth century onwards, we find ten new instrumental verbs (*clysterizare* “to apply clysters”) and there are already at least fifteen others in use in the language.

The aim of the present study has been to trace the adaptation, use and development of the Greek verbal suffix  $-\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\nu$  in Latin. Over the approximately 900 years that we have covered in our analysis, we have found the suffix in a large number of verbs belonging to several different periods and literary genres. The fact that the *-izare* (*-issare*, *-idiare*) becomes, in a relatively short time frame, a productive resource for creating new Latin verbs is a clear indication of the contact and linguistic proximity between Greek and Latin in Antiquity. The various semantic values that the morpheme acquires and develops throughout its growth and the fact that it belongs to the first conjugation both assist its diffusion throughout the Latin language. From period IVb onwards, the suffix becomes more and more successful and is found in an increasing

number of new verbs<sup>897</sup>. In this way, its productivity in the Romance Languages and English today is simply a consequence of its successful implantation and development in Old Latin.

---

<sup>897</sup> Other studies, such as Funck (1886) and Dardano (2008), cover verbs that appear after the sixth century A.D. Although these works are by no means exhaustive, they do serve as to give us an idea of the success that the suffix has in later and Medieval Latin. Cf. Funck, A. (1886), (1887), (1888): “Die Verba auf *-issare* und *-izare*”. *Archiv für Lateinische Lexikographie und Grammatik mit Einschluss des älteren Mittellateins*. Leipzig: Teubner, 3) 398-442; 4) 317-320; 5) 571-573 and Dardano, P: “Contatti tra lingue nel mondo mediterraneo antico: i verbo in *-issare/-izare* del latino”. *Circolazioni linguistiche e culturali nello spazio mediterraneo. Miscellanea di studi*. Università degli studi di Udine, (2008: 49-61).